

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 开始和结束(at Start And Finish) 000001

2. 开始和结束(at Start And Finish) 000002

3. 开始和结束(at Start And Finish) 000003

4. 开始和结束(at Start And Finish) 000004

5. 开始和结束(at Start And Finish) 000005

6. 开始和结束(at Start And Finish) 000006

7. 开始和结束(at Start And Finish) 000007

8. 开始和结束(at Start And Finish) 000008

9. 开始和结束(at Start And Finish) 000009

10. 开始和结束(at Start And Finish) 000010

11. 开始和结束(at Start And Finish) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

开始和结束(At Start and Finish)

第1/11页

[æt; ət] [stɑ:rt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
AT START AND FINISH
在 开始 和 结束

起点和终点

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['æplz] [ʌv; əv] -
APPLES OF ISTAKHAR
苹果 的 -

伊斯塔哈尔的苹果

[æt; ət]
AT
在

在

[stɑ:rt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
START AND FINISH
开始 和 结束

开始和结束

['wɪljəm] ['lɪndzi]
William Lindsey
威廉 林赛

威廉·林赛

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
Boston
波士顿

波士顿

[smɔ:l] , ['meɪnəd] & Company1899
Small , Maynard & Company1899
小的 , 梅纳德 & Company1899

Small, Maynard & Company 1899

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1896 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1896年，作者

['kɒʊplənd] [ænd; ənd] [deɪ]
Copeland and Day
科普兰 和 天

科普兰和戴

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1899 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1899 年，作者

[smɔ:l] , [ˈmeɪnəd] & [ˈkʌmpəni]
Small , Maynard & Company
小的 , 梅纳德 & 公司

斯莫尔、梅纳德公司

[tu:; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[æθˈletɪk] [ti:mz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd]
ATHLETIC TEAMS OF OLD ENGLAND
运动 团队 的 老的 英格兰

英格兰老牌运动队

[ænd; ənd] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɑ:ksfərd] , [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
AND NEW ENGLAND , OXFORD , CAMBRIDGE ,
和 新的 英格兰 , 牛津 , 剑桥 ,

以及新英格兰、牛津、剑桥

[ˈhɑ:rvəd] , [ænd; ənd] [jeɪl] , [hu:]
HARVARD , AND YALE , WHO
哈佛 , 和 耶鲁大学 , WHO

哈佛大学和耶鲁大学，谁

[met] [ɪn] [ˈlʌndən] [dʒʊˈlaɪ] - , - , [ɡʊd]
MET IN LONDON JULY 22 , 1899 , GOOD
MET 在 伦敦 七月 - , - , 好的

1899年7月22日于伦敦相识，一切顺利。

[ˈwɪnərz] [ænd; ənd] [ˈplʌki] [ˈlu:zəz] ,
WINNERS AND PLUCKY LOSERS ,
获奖者 和 勇敢的 失败者 ,

赢家和勇敢的输家，

[aɪ] [ˈdedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk]
I DEDICATE THIS BOOK
我 奉献 这 书

我将这本书献给

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈvɔ:ljəm] [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [ˈfri:lɪ] [ɑ:n][maɪ] [ˈpri:vɪəs] [kəˈlekʃ(ə)n] ([naʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
In the present volume I have drawn freely on my previous collection (now out of
在 这 展示 体积 我 有 绘制 自由 在 我的 以前的 收藏 (现在 出去 的
[prɪnt]) ,
print) ,
打印) ,

本书中，我大量引用了我之前的文集（现已绝版）。

" [ˈsɪndər] - [pæθ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , " [əʊˈmɪtɪŋ] [sʌm; səm] [məˈtɪriəl] , [bʌt; bət] [ˈædɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt] [ɪz]
" Cinder - path Tales , " omitting some material , but adding much more that is
" 煤渣 - 小路 故事 , " 省略 一些 材料 , 但 添加 很多 更多的 那 是
[nu:] .
new .
新的 .

《灰烬之路传说》删减了一些内容，但添加了许多新的内容。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ] [ˈædɪd] [ˈhed,pis] ,
I have also added headpieces ,
我 有 还 额外 头饰 ,

我还添加了头饰。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [səˈdʒestʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈklevərli] [ˈkærid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ˈdʌbljuː] . [biː] .
in which my suggestions have been very cleverly carried out by the artist , W . B .
在 哪个 我的 建议 有 到过 非常 巧妙地 携带 出去 经过 这 艺术家 , W . B .
[ˈɡɪlbərt] .
Gilbert .
吉尔伯特 .

艺术家 WB Gilbert 非常巧妙地采纳了我的建议。

[ˈdʌbljuː] . [el] .
W . L .
W . L .

西湖人

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [nuː] [ˈɪŋɡlənd]
OLD ENGLAND AND NEW ENGLAND
老的 英格兰 和 新的 英格兰

旧英格兰和新英格兰

[maɪ] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ˈmʌni]
MY FIRST , FOR MONEY
我的 第一的 , 为了 钱

我的第一个，为了钱

[ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ˈhæməɹ]
THE HOLLOW HAMMER
这 空洞的 锤

空心锤

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mʌd]
HIS NAME IS MUD
他的 姓名 是 泥

他的名字叫泥巴

[haʊ] [ˈkɪti] [kwɪrd] [ðə; ði] " [maɪl]
HOW KITTY QUEERED THE " MILE
如何 猫咪 酷儿 这 " 英里

Kitty 如何让“英里”变得古怪

" [ˈæθərtənz] [læst] " [hæf]
" ATHERTON'S LAST " HALF
" 阿瑟顿的 最后的 " 一半

阿瑟顿的最后“半场”

" [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [brɪˈgeɪd]
" THE CHARGE OF THE HEAVY BRIGADE
" 这 收费 的 这 重的 旅

重装旅的冲锋

[ə; eɪ] [vərˈdʒɪniə] [ˈdʒʌmpər]
A VIRGINIA JUMPER
一个 弗吉尼亚州 套头衫

弗吉尼亚跳楼者

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈwɪnər]
AND **EVERY** **ONE** **A** **WINNER**
和 每一个 一 一个 优胜者

人人都是赢家

[,pi: ˈdʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈæftər] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈjɪrz] -
It is something of an experience for an Englishman , after thirty years '
它是 某物 的 一个 经验 为了 一个 英国人 , 后 三十 年 -
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

对于一个阔别三十年的英国人来说，这算得上是一次难忘的经历。

[tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] " [ˈmɔ:rlɪz] " [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ʌv; əv] [trəˈfælgər]
to stand on the steps of " Morley's " and face the sunlight of Trafalgar
到 站立 在 这 步骤 的 " 莫利 " 和 脸 这 阳光 的 特拉法加
[skwer] .
Square :
正方形 :

站在“莫利”餐厅的台阶上，面向特拉法加广场的阳光。

[hi:; hi] [meɪ] [na:t] [oʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɔɪl] ,
He may not own a foot of English soil ,
他 可能 不是 自己的 一个 脚 的 英语 土壤 ,
他可能没有一寸英国土地。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [frend] [left] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
he may have no friend left to meet him ,
他 可能 有 不 朋友 左边 到 见面 他 ,
他可能已经没有朋友可以见他了。

[hi:; hi] [meɪ] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈpʌblɪk] ,
he may even have become a citizen of the Great Republic ,
他 可能 甚至 有 变得 一个 公民 的 这 伟大的 共和国 ,
他甚至有可能成为大共和国的公民。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [jæft] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlər] " [stændz] [wɪˈðəʊt]
but he cannot look at the tall shaft on which the " little sailor " stands without
但 他 不能 看 在 这 高的 轴 在 哪个 这 " 小的 水手 " 站立 没有
[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [praɪd] ,
a breath of pride ,
一个 气息 的 自豪 ,
但他无法不带着一丝自豪的目光注视着“小水手”所站立的高大柱子。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
a mist in his eye , and a lump in his throat .
一个 薄雾 在 他的 眼睛 , 和 一个 块 在 他的 喉 .
他双眼迷离，喉咙哽咽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈæftərˈnu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:rm] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] .
It was early afternoon of a warm July day .
它 曾是 早期的 下午 的 一个 温暖的 七月 天 .
那是一个七月里温暖的午后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈberli] [ɪˈnʌf] [waɪnd] [tu:; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] ,
There was barely enough wind to blow the spray of the fountains ,
那里 曾是 仅仅 足够的 风 到 吹 这 喷 的 这 喷泉 ,
几乎没有风，只能勉强吹动喷泉的水雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪt'self] [roʊz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [er] .
and the water itself rose straight in the soft air .
和 这 水 本身 玫瑰 直的 在 这 柔软的空气 :

水面在柔和的空气中笔直上升。

[aɪ] [stʊd] [kən'tentɪdli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌsɪz] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [fɔ:r]
I stood contentedly watching the endless procession of busses , hansoms , and four
我 站立 心满意足地 观看 这 无尽的 游行 的 公交车 , 汉森 , 和 四
- ['wi:lɜ:z, 'hwi:lɜ:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] - [kɑ:rt] ,
- wheelers , with the occasional coster's cart ,
- 轮子 , 和 这 偶然 - 大车 ,

我心满意足地站在那里，看着络绎不绝的公共汽车、马车和四轮车，偶尔还能看到小贩的推车。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
and asked for nothing more .
和 问 为了 没有什么 更多的 :

他们别无所求。

[lɔ:n] - [ɪrd] " ['nedɪ] " ['dræɡɪŋ] " ['æri] , "
Long - eared " Neddy " dragging " Arry , "
长的 - 耳朵 " 驴 " 拖拽 " 阿瑞 , "

长耳朵的“内迪”拖着“阿瑞”，

" ['ɑ:ri:ət] ,
" Arriet ,
" 阿丽埃特 ,

“阿丽埃特，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] ['gu:s,beri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] ['restɪd]
" and a load of gooseberries was a combination on which my eye rested
" 和 一个 加载 的 醋栗 曾是 一个 组合 在 哪个 我的 眼睛 休息

[wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [fæsr'neɪ(ə)n] .
with peculiar fascination .
和 奇特 魅力 :

“还有一大堆醋栗，这种组合让我产生了一种奇特的迷恋。”

[noʊ] ['æmətər] " [wɪp] " [ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] - [gri:n] [koʊtʃ] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði] "
No amateur " whip " in a red coat on a bottle - green coach could handle the " "
不 业余 " 鞭 " 在 一个 红色的 外套 在 一个 瓶子 - 绿色的 教练 可以 处理 这 " "
['rɪbənz] " ['oʊvər] [fɔ:r]
ribbons " over four
丝带 " 超过 四

任何身穿红外套、乘坐墨绿色马车的业余“鞭手”都无法驾驭四条“丝带”。

[[ˌpi: 'dʒi:] [tu: 'tu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

" [tʃɔɪs] ['ʌnz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] [er] [ðæn; ðən] " ['æri] " [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [laɪn]
" choice uns " with a finer air than " Arry " as he swung through the line
" 选择 联合国 " 和 一个 更精细 空气 比 " 阿瑞 " 作为 他 摇摆 通过 这 线
[ænd; ənd] [keɪm] ['klɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
and came clicking up the street .
和 来了 点击 向上 这 街道 :

“精选”的语气比“阿瑞”更优雅，他穿过队伍，沿着街道哒哒哒地走来。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .
I would rather see him pass than the Lord Mayor in his chariot .
我 会 相当 看 他 经过 比 这 主 市长 在 他的 战车 :

我宁愿看到他经过，也不愿看到市长乘坐马车经过。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step][ʌv; əv] " ['mɔ:rlɪz] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] ,
I must have stood on the top step of " Morley's " for a good half - hour ,
我 必须 有 站立 在 这 顶部 步 的 " 莫利 " 为了 一个 好的 一半 - 小时 ,
我肯定在“莫利”餐厅的台阶顶上站了足足半个小时。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [smʊk] , [soʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [stri:t] [tu:; tə]
not caring even to smoke , so sweet was the smell of a London street to
不是 关怀 甚至 到 抽烟 , 所以 甜的 曾是 这 闻 的 一个 伦敦 街道 到
[em 'i:] .
me .
我 .

伦敦街头的气味对我来说如此美好，以至于我甚至不在乎抽烟。
[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ænd; ænd]
I was thinking , as a man must at such a time , of old days and
我 曾是 思维 , 作为 一个 男人 必须 在 这样的 一个 时间 , 的 老的 天 和
[oʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

在这种时候，一个男人必然会想起过去的日子和老朋友。
— [nɑ:t] ['dɪzməli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] ,
— not dismally , but with a certain sense of loss ,
— 不是 令人沮丧地 , 但 和 一个 肯定 感觉 的 损失 ,
——并非沮丧，而是带着某种失落感，

— [wen] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ænd] [stɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] [ɪn]
— when a tall gentleman came slowly up the steps and stopped immediately in
— 什么时候 一个 高的 绅士 来了 缓慢地 向上 这 步骤 和 停止 立即地 在
[frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
front of me .
正面 的 我 .

——这时，一位身材高大的男士缓缓走上台阶，径直停在我面前。
[aɪ] [mu:vd] [ə'saɪd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] ;
I moved aside , although there was plenty of room for him to pass ;
我 已搬 旁边 , 虽然 那里 曾是 很多 的 房间 为了 他 到 经过 ;
我让开了路，尽管他完全可以过去；

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['ɡreɪvli] ,
but still he looked at me gravely ,
但 仍然 他 看起来 在 我 严重地 ,
但他仍然神情严肃地看着我。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [held] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [hænd][ænd; ænd] [sed] ,
and at last held out a big brown hand and said ,
和 在 最后的 握住 出去 一个 大的 棕色的 手 和 说 ,
最后，他伸出一只棕色的大手，说道：

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , " [wel] , ['wɔ:ltər] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
as if we had parted only yesterday , " Well , Walter , old man , how are you
作为 如果 我们 有 分手了 仅有的 昨天 , " 出色地 , 沃尔特 , 老的 男人 , 如何 是 你
?
?
?

仿佛我们昨天才分别似的，“沃尔特，老伙计，你好吗？”
" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [daʊt] [æt; ət][fɜ:rst] .
" I was a bit in doubt at first .
" 我 曾是 一个 少量 在 怀疑 在 第一的 .
“起初我还有些犹豫。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhɪrli] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ,
He was so tall that his eyes were nearly on a level with my own ,
他 曾是 所以 高的 那 他的 眼睛 是 几乎 在 一个 等级 和 我的 自己的 ,
他个子很高, 眼睛几乎和我一样高。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɑ:nzɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspoʊʒər]
his figure erect and soldierly , his face bronzed as if from long exposure
他的 数字 直立 和 军人 , 他的 脸 古铜色 作为 如果 从 长的 接触
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈtra:pɪk] [sʌn] .
to a tropic sun .
到 一个 热带 太阳 .
他身姿挺拔, 像个军人, 脸色黝黑, 像是长期暴露在热带阳光下。

[ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [dɪd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ɡrɪpt] [hændz][hɑ:rd] ,
Only when he smiled did I know him , and then we gripped hands hard ,
仅有的 什么时候 他 微笑 做过 我 知道 他 , 和 然后 我们 紧握 双手 难的 ,
只有当他微笑时, 我才认出他, 然后我们紧紧地握住了彼此的手。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪŋɡərz] [ˈkɪŋɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [sɔ:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
our fingers clinging until we saw we were attracting the notice of those
我们的 手指 依恋 直到 我们 锯 我们 是 吸引 这 注意 的 那些
[əˈraʊnd] [ju:ˈes] .
around us .
大约 我们 .
我们的手指紧紧抓住, 直到我们发现引起了周围人的注意。

[ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [ʌnˈklæspɪt] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wi:; wi]
Then our hands unclasped , and feeling a bit foolish over our emotion , we
然后 我们的 双手 解开 , 和 感觉 一个 少量 愚蠢 超过 我们的 情感 , 我们
[sæt] [daʊn] [təˈgeðər] .
sat down together .
卫星 向下 一起 .
然后我们松开了手, 觉得自己刚才的情绪有点傻, 于是就一起坐了下来。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈkɒmənpleɪsɪz] , [ðoʊ]
At first we talked of commonplaces , though
在 第一的 我们 谈话 的 俗语 , 尽管
起初我们谈论的是一些老生常谈的事情, 尽管

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [mɔ:r] [ðæən; ðən] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen]
all the time I was thinking of an evening more than thirty years ago when
全部 这 时间 我 曾是 思维 的 一个 晚上 更多的 比 三十 年 前 什么时候
[wi:; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [pæθ] ,
we stood together on the river path ,
我们 站立 一起 在 这 河 小路 ,
我一直想着三十多年前的一个晚上, 我们并肩站在河边小路上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] [ʌv; əv][oʊld][ˈɑ:ksfərd] [ˈtʌʊərz] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɡʊd] - [baɪ] .
under the shadows of old Oxford towers , and said , " Good - bye .
在下面 这 阴影 的 老的 牛津 塔楼 , 和 说 , " 好的 - 再见 .
在牛津老塔楼的阴影下, 他说: “再见。”

" He then offered to stand by me when the friendship would have cost him something ,
他 然后 提供 到 站立 经过 我 什么时候 这 友谊 会 有 成本 他 某物 ,

“然后他提出，即使这段友谊会让他付出代价，他也会站在我这边。”

and I declined the sacrifice .
和 我 拒绝 这 牺牲 .

我拒绝了献祭。

Would it have been better ?
会 它 有 到过 更好的 ?

那样会不会更好？

Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清？

Our first thoughts were a bit serious , perhaps ,
我们的 第一的 想法 是 一个 少量 严肃的 , 也许 ,

我们最初的想法或许有点严肃。

but our second became decidedly cheerful at meeting again after so long a time .
但 我们的 第二 成为 绝对地 快乐 在 会议 再次 后 所以 长的 一个 时间 .

但是，我们的第二个孩子在阔别这么久之后再次见到我们，显得格外高兴。

I learned that he was " Colonel " Patterson , having gained his regiment a good ten years ago ;
我 学习 那 他 曾是 " 上校 " 帕特森 , 拥有 获得 他的 团 一个 好的 十年 年 前 ;

我了解到他是“上校”帕特森，他十年前就获得了这个团的指挥权；

that he had spent nearly all his time in India ; that he had been invalided home ;
那 他 有 花费 几乎 全部 他的 时间 在 印度 ; 那 他 有 到过 无效 家 ;

他几乎所有时间都待在印度；他因伤病回国；

that he was , like myself , unmarried ,
那 他 曾是 , 喜欢 我 , 未婚 ,

他和我一样，都是未婚人士。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈræðər] " [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] " ['æftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [ə'veɪ
and that he found himself rather " out of it " after all these years away
和 那 他 成立 他自己 相当 " 出去 的 它 " 后 全部 这些 年 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] .
from the " old country .
从 这 " 老的 国家 .
离开“故土”这么多年之后，他发现自己有点“格格不入”。

" [aɪ][toʊld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wer] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['tælənts]
" I told how I had gone to America , where , finding all other talents
" 我 讲述 如何 我 有 已消失 到 美国 , 在哪里 , 寻找 全部 其他 天赋
[ʌn'maːkɪtəbl] ,
unmarketable ,
滞销 ,
“我讲述了我如何去了美国，在那里，我发现自己其他的才能都没有市场，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɜːrst][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['rʌnər] , [ænd; ɐnd]['leɪtər][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['treɪnər] .
I had become first a professional runner , and later a college trainer .
我 有 变得 第一的 一个 专业的 跑步者 , 和 之后 一个 大学 教练 .
我先是成为了一名职业跑步运动员，后来又成为了一名大学教练。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] ,
To this occupation , in which I had been something of a success ,
到 这 职业 , 在 哪个 我 有 到过 某物 的 一个 成功 ,
对于我曾经取得一定成功的这份职业，

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ['meni] [ˈjɪrz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪndɪ'pendənt] ,
I had given many years until a small invention had made me independent ,
我 有 给定 许多 年 直到 一个 小的 发明 有 制成 我 独立的 ,
我付出了很多年，直到一项小小的发明让我经济独立。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [weɪ] .
and a man of leisure in a modest way .
和 一个 男人 的 闲暇 在 一个 谦虚的 方式 .
一位生活简朴却拥有闲暇时光的人。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]
I saw he was a bit disappointed when I told him I had been forced to
我 锯 他 曾是 一个 少量 失望的 什么时候 我 讲述 他 我 有 到过 强制 到
" [tɜːrn][proʊ] .
" turn pro .
" 转动 专业 .
当我告诉他我是被迫“转为职业球员”时，我发现他有点失望。

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [bred] [ænd; ɐnd] ['bʌtər] .
" in order to obtain my bread and butter .
" 在 命令 到 获得 我的 面包 和 黄油 .
“为了维持生计。”

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi]
I knew exactly how he
我 知道 确切地 如何 他
我完全知道他是怎么做到的。

[felt] , [ænd; ənd] [wel] [dɪd] [aɪ] [rɪ'membə] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [wen] [aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði] " ['mɪstə] . " [frʌm; frəm]
felt , and well did I remember my sorrow when I dropped the " Mr . " from
毛毡 , 和 出色地 做过 我 记住 我的 悲哀 什么时候 我 掉落 这 " 先生 : " 从
[maɪ] [neɪm] .
my name .
我的 姓名 :

我记得很清楚，当我把名字里的“先生”去掉时，我感到多么难过。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələri] [haɪ] - ['səʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,
It is not a particularly high - sounding title ,
它 是 不是 一个 特别 高的 - 听起来 标题 ,
这标题听起来并不特别高大。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɪts] [tru:] ['vælju:] [ə; eɪ] [mæn] [ni:d] ['oʊnli] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd]
but to appreciate it at its true value a man need only to lose it and
但 到 欣赏 它 在 它是 真的 价值 一个 男人 需要 仅有的 到 失去 它 和
[brɪ'kʌm] [pleɪn] " [smɪθ] , "
become plain " Smith , "
变得 清楚的 " 史密斯 , "

但要真正体会它的价值，一个人只需要失去它，变成一个普通的“史密斯”。

" [dʒəʊnz] , " [ɔ:r] " ['rɒbinsn] .
" Jones , " or " Robinson .
" 琼斯 , " 或者 " 罗宾逊 :
“琼斯”或“罗宾逊”。

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] " [peɪl] ['spektə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:lt] " [brɪ'twi:n] [fræŋk] ['pætə'sən]
" That nothing could raise the " pale spectre of the salt " between Frank Patterson
" 那 没有什么 可以 增加 这 " 苍白 幽灵 的 这 盐 " 之间 坦率 帕特森
[ænd; ənd] [maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,

“没有什么能唤起弗兰克·帕特森和我之间那‘淡淡的盐的幽灵’，

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] ['æmətə] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri]
not even going outside the pale of the " gentleman amateur , " I was very
不是 甚至 去 外部 这 苍白 的 这 " 绅士 业余 , " 我 曾是 非常
[sɜ:rt(ə)n] .
certain .
肯定 :

我非常肯定，我甚至没有超出“绅士业余爱好者”的范畴。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['sɪtɪzn]
But when I told him a little later that I had become a full - fledged citizen
但 什么时候 我 讲述 他 一个 小的 之后 那 我 有 变得 一个 满的 - 羽翼丰满 公民
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'hnaɪtɪd] [steɪts] ,
of the United States ,
的 这 团结的 各州 ,

但过了一会儿，当我告诉他我已经成为美国正式公民时，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɔ: 'ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜ:rst] .
he could not conceal his surprise , although he said but little at first .
他 可以 不是 隐藏 他的 惊喜 , 虽然 他 说 但 小的 在 第一的 .
他虽然一开始没怎么说话，但还是掩饰不住自己的惊讶。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['ʌðə] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
We talked of other things for a while ,
我们 谈话 的 其他 事物 为了 一个 尽管 ,
我们聊了一会儿其他事情，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [frend] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]
and then my friend came back to what I knew he had been thinking about
和 然后 我的 朋友 来了 后退 到 什么 我 知道 他 有 到过 思维 关于
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
all the time ,
全部 这 时间 ,
然后, 我的朋友又回到了他一直在思考的那件事上, 我知道他一直在思考这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ˈblʌntli] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði]
and he asked me bluntly how it was I had come to give up the
和 他 问 我 直截了当地 如何 它 曾是 我 有 来 到 给 向上 这
[ˈnei(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] .
nation of my birth .
国家 的 我的 出生 .
他直截了当地问我, 我怎么会放弃我的祖国。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli] [fer] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" It seemed only fair , " I answered ,
" 它 似乎 仅有的 公平的 , " 我 回答 ;
“这似乎很公平,”我回答道。

" [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈteɪnd] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
" that I should become a citizen of the country in which I obtained my living ,
" 那 我 应该 变得 一个 公民 的 这 国家 在 哪个 我 获得 我的 活的 ,
“我应该成为我谋生所在国家的公民,

[huːz] [lɔːz] [prəˈtektɪd] [em ˈiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈrezɪdənt] ,
whose laws protected me , in which most of my friends were resident ,
谁 法律 受保护 我 , 在 哪个 最多 的 我的 朋友们 是 居民 ,
我曾受其法律保护, 我的大多数朋友也居住在那里。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmtaɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] .
and where I expected sometime to be buried .
和 在哪里 我 预期的 有时 到 是 埋葬 .
以及我预想中未来会被埋葬的地方。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt]
" At this the Colonel was silent for a little while , and then he remarked
" 在 这 这 上校 曾是 沉默的 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后 他 评论
[ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] :
rather doubtfully :
相当 怀疑地 :
上校沉默了一会儿, 然后有些犹豫地说道:

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ɑːr; ər] [laɪk] .
" I cannot make up my mind just what the Americans are like .
" 我 不能 制作 向上 我的 头脑 只是 什么 这 美国人 是 喜欢 .
“我无法确定美国人究竟是什么样的人。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wʌt] [ˈkɪplɪŋ] [dɪˈklerd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [ˌpaɪəˈnɪr]
Are they what Kipling declared them in the ' Pioneer
是 他们 什么 吉卜林 声明 他们 在 这 - 先锋
它们是否如吉卜林在《先驱报》中所描述的那样?

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[meɪl] - [sʌm; səm][ten] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [wen] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðem; ðəm] [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,
Mail ' some ten years ago , when he cursed them root and branch ,
邮件 - 一些 十 年 前 , 什么时候 他 被诅咒的 他们 根 和 分支 ,
大约十年前, 他曾诅咒他们, 把他们从头到尾都咒骂了一遍。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
or what the same man said of them a few years later ,
或者 什么 这 相同的 男人 说 的 他们 一个 很少 年 之后 ,
或者, 几年后同一个人是怎么说他们的呢?

[wen] [hiː; hi] [əˈfɜːmd] [dʒʌst][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] , - [aɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd] - [ðeɪl] [biː; bi][ðə; ði]
when he affirmed just as strongly , ' I love them ' and ' They'll be the
什么时候 他 确认 只是 作为 强烈 , - 我 爱 他们 - 和 - 他们会 是 这
[bɪɡɪst] , [ˈfaɪnɪst] ,
biggest , finest ,
最大 , 最好的 ,

当他同样坚定地肯定道：“我爱他们”和“他们会是最棒的，最优秀的”，
[ænd; ənd] [best] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] - ?
and best people on the surface of the globe ' ?
和 最好的 人们 在 这 表面 的 这 地球 - ?
“地球上最优秀的人”?

[sʌtʃ] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ˈsteɪtmənts] [ɑːr; ər] [kənˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
Such contradictory statements are confusing to a plain soldier with nothing more
这样的 矛盾的 声明 是 令人困惑 到 一个 清楚的 士兵 和 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
than the average amount of intelligence .
比 这 平均的 数量 的 智力 .

对于智力水平一般的普通士兵来说，这种自相矛盾的说法令人困惑。
[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [juːz] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] ?
What is the use , too , of calling them Anglo - Saxon ?
什么 是 这 使用 , 也 , 的 呼叫 他们 盎格鲁 - 撒克逊 ?
称他们为盎格鲁-撒克逊人又有什么用呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][kelt; selt] , [ˈtjuːtə n] , [ɡɔːl] , [slæv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪkəm]
They are , in fact , a mixture of Celt , Teuton , Gaul , Slav , with a modicum
他们 是 , 在 事实 , 一个 混合物 的 凯尔特 , 条顿 , 高卢 , 斯拉夫 , 和 一个 少量
[ʌv; əv][ˈsæksn] [blʌd] ,
of Saxon blood ,
的 撒克逊 血 ,

事实上，他们是凯尔特人、条顿人、高卢人、斯拉夫人的混血后裔，并带有少量撒克逊人的血统。
[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] .
and I know not what else .
和 我 知道 不是 什么 别的 .

我不知道还有什么。
" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈɜːrɪnstnəs] .
" I could not help smiling a little at the Colonel's earnestness .
" 我 可以 不是 帮助 微笑 一个 小的 在 这 上校的 认真 .
“看到上校的认真态度，我不禁微微一笑。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv]
I tried to tell him that the American was essentially Anglo - Saxon in spite of
我 尝试 到 告诉 他 那 这 美国人 曾是 本质上 盎格鲁 - 撒克逊 在 尽管如此 的
[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] ;
all the mixture ;
全部 这 混合物 ;

我试图告诉他，尽管混杂了各种血统，但美国人本质上仍然是盎格鲁-撒克逊人；
[ðæt] [hɪz; ɪz] [trəˈdɪʃnz] , [eɪmz] , [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər] [ˈveri] [maɪtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
that his traditions , aims , and sentiments were very much like his own ;
那 他的 传统 , 目标 , 和 情感 是 非常 很多 喜欢 他的 自己的 ;
他的传统、目标和情感都与他自己的非常相似；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] , [lɔː] , [ænd; ənd][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [ðæt] [ðə; ði]
that he had the same language , law , and literature ; that the
那 他 有 这 相同的 语言 , 法律 , 和 文学 ; 那 这
[bɔɪz] [riːd] " [tɑːm] [braʊn] [æt; ət] ['rʌɡbi] ,
boys read " Tom Brown at Rugby ,
男孩们 读 " 汤姆 棕色的 在 橄榄球 ,

他拥有相同的语言、法律和文学；男孩们读过《拉格比的汤姆·布朗》，

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [men] ['ʃeɪkspɪr] , ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] .
" **and the old men Shakespeare , Browning , and Kipling .**
" 和 这 老的 男人 莎士比亚 , 勃朗宁 , 和 吉卜林 .
还有莎士比亚、勃朗宁和吉卜林这几位老作家。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɡeɪmz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,
I told him that the boys played English games with but slight changes ,
我 讲述 他 那 这 男孩们 玩 英语 游戏 和 但 轻微 变化 ,
我告诉他，孩子们玩的英式游戏只有一些细微的改动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bɑːkst] [laɪk] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈfɑːðəz] [fʊːt] [laɪk] ['ɪŋɡlɪʃ] [men] .
and that they boxed like English boys , and their fathers fought like English men .
和 那 他们 盒装 喜欢 英语 男孩们 , 和 他们的 父亲们 战斗 喜欢 英语 男人 .
他们打拳击像英国男孩一样，他们的父亲也像英国男人一样战斗。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [æt; ət][læst] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [maɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] ,
" **Yes , " said the Colonel , at last interrupting my flow of eloquence ,**
" 是的 , " 说 这 上校 , 在 最后的 打断 我的 流动 的 口才 ,
“是的,”上校终于打断了我的滔滔不绝，说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [ˈneɪvi] [klʌb] [ˈoʊnli][læst] [naɪt] ,
" **I heard the statement made at the Army and Navy Club only last night ,**
" 我 听到 这 陈述 制成 在 这 军队 和 海军 俱乐部 仅有的 最后的 夜晚 ,
“我昨晚才在陆海军俱乐部听到这份声明，

[ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz]
that the American soldier was
那 这 美国人 士兵 曾是
那名美国士兵是

[[ˌpiːˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]
[第6页]

[klaʊz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] - ['tɑːmi] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jænki] [ˈseɪlər][wʌz; wəz] [ˈsekənd] [tuː; tə] [nʌn] .
close to our ' Tommy , ' and that the Yankee sailor was second to none .
关闭 到 我们的 - 汤米 , - 和 那 这 扬基 水手 曾是 第二 到 没有任何 .
与我们的“汤米”关系密切，而且这位美国水手无人能及。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈdʒʌst] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] . -
Yet all the time I cannot adjust myself to the fact that he is ' one of us . '
然而 全部 这 时间 我 不能 调整 我 到 这 事实 那 他 是 - 一 的 我们 . -
然而，我始终无法接受他也是“我们中的一员”这个事实。

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ˈtɪpɪk(ə)] [əˈmerɪkənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [æt; ət] [siː] . "
Perhaps if I saw some typical Americans I should be a little less at sea . "
也许 如果 我 锯 一些 典型的 美国人 我 应该 是 一个 小的 较少的 在 海 . "
或许如果我能见到一些典型的美国人，我就不会那么迷茫了。

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv]
" **Well** , " **I answered** , " **if that is what you want** , **I can give you plenty of**
" 出色地 , " 我 回答 , " 如果 那 是 什么 你 想 , 我 能 给 你 很多 的
[ɑːpər'tu:nəti] .
opportunity :
机会 .

“嗯,”我回答说,“如果你想要的,我可以给你很多机会。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'kɜːr] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [geɪmz] [bɪ'twiːn] [ˈɑːksfərd][ænd; ɐnd] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
This afternoon occur the athletic games between Oxford and Cambridge on the one
这 下午 发生 这 运动 游戏 之间 牛津 和 剑桥 在 这 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

今天下午,牛津大学和剑桥大学将举行田径比赛。

[ænd; ɐnd][ˈhɑːrvərd][ænd; ɐnd] [jeɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Harvard and Yale on the other .
和 哈佛大学 和 耶鲁大学 在 这 其他 .

另一边是哈佛和耶鲁。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ə'merɪkənz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən]
I am going with a party of Americans ; we have seats in the American
我 是 去 和 一个 派对 的 美国人 ; 我们 有 座位 在 这 美国人
[ˈsekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,

我将和一群美国人一起去; 我们的座位在美国人区。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sper] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .
and I have a spare ticket which you can use as well as not .
和 我 有 一个 空闲的 票 哪个 你 能 使用 作为 出色地 作为 不是 .

我还有一张多余的票,你可以用,也可以不用。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði] - ['dʒiːnəs][ə'merɪ'kɑːnə,merɪ'kæənə] - [æt; ət][jʊr; jər] ['liːzər] , [ænd; ɐnd] [siː]
You can study the 'genus Americana ' at your leisure , and see
你 能 学习 这 - 属 美国风情 - 在 你的 闲暇 , 和 看
[sʌm; səm] ['maɪti] [ɡʊd] [spɔːrt] ['miːnwaɪl] . "
some mighty good sport meanwhile . "
一些 强大的 好的 运动 同时 . "
.

您可以悠闲地研究“美洲属植物”, 同时还能欣赏一些精彩的体育赛事。

" [ðæt] [wʊd] [suːt][maɪ] [bʊk] [ɪɡ'zæktli] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ;
" **That would suit my book exactly** , " **declared the Colonel** ;
" 那 会 套装 我的 书 确切地 , " 声明 这 上校 ;

“这正符合我的书的风格,”上校说道;

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spəʊkən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [tɑːm] ['fɜːnɪs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns]
and he had scarcely spoken before I saw Tom Furness standing in the entrance
和 他 有 几乎 说 前 我 锯 汤姆 弗内斯 常设 在 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['eɪvɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
of the hotel evidently looking for me .
的 这 酒店 显然 寻找 为了 我 .

他话音未落,我就看到汤姆·弗内斯站在酒店门口,显然是在找我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] ,
He was clad , despite the heat ,
他 曾是 覆膜 , 尽管 这 热 ,

尽管天气炎热,他仍然穿着衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prɪns] [ˈælbərt] [koʊt] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlʌv] ,
in a long Prince Albert coat which fitted him like a glove ,
在 一个 长的 王子 阿尔伯特 外套 哪个 适配 他 喜欢 一个 手套 ;
他穿着一件长款阿尔伯特亲王大衣，非常合身。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] [sɪlk] [hæt][æz; əz] [wel] .
and wore a tall silk hat as well .
和 穿着 一个 高的 丝绸 帽子 作为 出色地 .
她还戴着一顶高高的丝绸帽子。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz]
He saw me almost immediately , and a moment later was shaking hands
他 锯 我 几乎 立即地 , 和 一个 片刻 之后 曾是 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] .
with the Colonel .
和 这 上校 .
他几乎立刻就看到了我，片刻之后就 and 上校握手了。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] - [ˈfɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [greɪ] [ˈflænl] [ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪd] [ə; eɪ]
The latter was dressed in a loose - fitting suit of gray flannel and sported a
这 后者 曾是 穿着 在 一个 松动的 - 配件 套装 的 灰色的 绒布 和 运动 一个
[ˈveri] [əˈmerɪkən] - [ˈlʊkɪŋ] [strɔː] [hæt] ,
very American - looking straw hat ,
非常 美国人 - 寻找 稻草 帽子 ;
后者身穿宽松的灰色法兰绒西装，头戴一顶极具美式风格的草帽。

[soʊ] [ðæt] [tɑːm] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .
so that Tom really appeared the more English of the two .
所以 那 汤姆 真的 出现 这 更多的 英语 的 这 二 .
所以，汤姆看起来确实比其他人更像英国人。

[,piː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfaɪnər] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
Which was the finer specimen of a man it would be hard to say ,
哪个 曾是 这 更精细 标本 的 一个 男人 它 会 是 难的 到 说 ,
谁才是更优秀的男人，这很难说。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] .
and one might not match them in a day's journey .
和 一 可能 不是 匹配 他们 在 一个 天 旅行 .
一天的路程可能都无法与它们匹敌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪɡˈzæktli][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] , [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][nɑːt] [mɔːr] [ɪˈrekt] [ðæn; ðən][tɑːm] ,
They were almost exactly of a height , the Colonel not more erect than Tom ,
他们 是 几乎 确切地 的 一个 高度 , 这 上校 不是 更多的 直立 比 汤姆 ,
他们身高几乎一样，上校的身形并不比汤姆更挺拔。

[ænd; ənd][nɑːt] [kwɑɪt] [æz; əz] [brɔːd] [ʌv; əv] [tʃest] .
and not quite as broad of chest .
和 不是 相当 作为 广阔 的 胸部 .
胸部也没那么宽阔。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] ,
The latter certainly had not the Colonel's clean - cut face ,
这 后者 当然 有 不是 这 上校的 干净的 - 切 脸 ,
后者当然没有上校那样棱角分明的脸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ræðər] [ɪ'regjələr] [fɪtʃər] [ðæt] [wəd] [ə'trækt]
but there was something about his rather irregular features that would attract
但 那里 曾是 某物 关于 他的 相当 不规律的 特征 那 会 吸引
[ə'ten](ə)n] ['eniwɜː] .
attention anywhere .
注意力 任何地方 .

但他那略显不规则的五官却总能吸引人们的目光。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] , [tuː] ,
I was pleased to see , too ,
我 曾是 高兴 到 看 , 也 ,

我也很高兴看到这一点。

[ðæt][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [duː] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]
that he gave to the Colonel a touch of the deference due his age and
那 他 给予 到 这 上校 一个 触碰 的 这 尊重 到期的 他的 年龄 和
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

他给予了上校应有的尊重，以示对他的年龄和军衔的敬意。

[wɪtʃ] [aɪ][æd'mɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈtɑːmz] ['kʌntriːmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɔːtn] .
which I admit some of Tom's countrymen might have forgotten .
哪个 我 承认 一些 的 汤姆的 同胞们 可能 有 被遗忘的 .

我承认，汤姆的一些同胞可能已经忘记了这一点。

['fɜːnɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , [tuː] .
Furness was very cordial , too .
弗内斯 曾是 非常 亲切 , 也 .

弗内斯也非常热情友好。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [lʌk] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
" **We are in great luck ,** " **he declared ,** " **to have the Colonel with us ,**
" 我们 是 在 伟大的 运气 , " 他 声明 , " 到 有 这 上校 和 我们 ,
"我们真是太幸运了,"他宣称，“有上校和我们在一起。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['leɪtər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] .
for a little later we should have been gone .
为了 一个 小的 之后 我们 应该 有 到过 已消失 .

再晚一点我们就应该走了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] , [ˈæftər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It is about time to start now , after , of course ,
它 是 关于 时间 到 开始 现在 , 后 , 的 课程 ,

现在是时候开始了，当然，是在.....之后。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ][juː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [draɪv] .
a little something to fortify us against the drive .
一个 小的 某物 到 强化 我们 反对 这 驾驶 .

一点小东西来增强我们抵御压力的能力。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [juː 'es][ˈɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
" **So he took us into the smoking - room ,**
" 所以 他 采取 我们 进入 这 吸烟 - 房间 ,

于是他带我们进了吸烟室，

[wer] [hiː; hi] [ɪntrə'duːst] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [tuː; tə] ['hæri] ['gɑːrdnə] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] ['hɑːrdɪŋ] .
where he introduced the Colonel to Harry Gardiner and Jim Harding .
在哪里 他 介绍 这 上校 到 哈里 加德纳 和 吉姆 哈丁 .

在那里，他把上校介绍给了哈里·加德纳和吉姆·哈丁。

[hi:; hi][ɔ:lsʊʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mən'hætən] ['kɑ:kteɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)]
He also made him acquainted with a Manhattan cocktail , which the Colonel
他 还 制成 他 熟人 和 一个 曼哈顿 鸡尾酒 , 哪个 这 上校
[ɪm'baɪbd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ,
imbibed with some hesitation ,
吸收 和 一些 犹豫 ,
他还让上校品尝了曼哈顿鸡尾酒, 上校犹豫了一下才喝了下去。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
but found very decidedly to his liking .
但 成立 非常 绝对地 到 他的 喜欢 .
但他却非常喜欢。

[tɔ:m] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [ðæt] ['veri]
Tom explained that he had taught them how to make it himself that very
汤姆 解释 那 他 有 教授 他们 如何 到 制作 它 他自己 那 非常
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
汤姆解释说, 那天早上他亲自教了他们怎么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betəd] [ɪn][ɔ:l] ['lʌndən] .
and that it could not be bettered in all London .
和 那 它 可以 不是 是 改进 在 全部 伦敦 .
而且在整个伦敦都找不到比这更好的了。

['fɜ:nɪs] [ɔ:lweɪz] ['kɑ:nstə'tu:ts] [hɪm'self] [hoʊst] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] .
Furness always constitutes himself host if he has the least excuse for so doing .
弗内斯 总是 构成 他自己 主持人 如果 他 有 这 至少 原谅 为了 所以 正在做 .
只要有哪怕一丝借口, 弗内斯总是会主动充当东道主。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]
It is
它 是
这是

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ə; eɪ] [weɪ] [hi:; hi][hæz; həz] .
a way he has .
一个 方式 他 有 .
他有办法的。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['hɑ:rθstəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['kæs(ə)l]['stɔ:ps][hɪm; ɪm] .
Nothing but a man's own hearthstone in his own particular castle stops him .
没有什么 但 一个 男人的 自己的 炉石传说 在 他的 自己的 特别的 城堡 停止 他 .
只有他自己城堡里的那块心房才能阻止他。

[hi:; hi] [teɪks] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['nu:trəl] [graʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
He takes possession of all neutral ground like that of a hotel ,
他 需要 拥有 的 全部 中性的 地面 喜欢 那 的 一个 酒店 ,
他占领了所有中立地带, 比如酒店。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and considers it his duty to make matters pleasant for all around him .
和 考虑 它 他的 责任 到 制作 事情 令人愉快的 为了 全部 大约 他 .
他认为让周围的人感到愉快是自己的责任。

[ˈhɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdnɜː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈfɜːnɪs] ,
Harding and Gardiner were a half - dozen years younger than Furness ,
哈丁 和 加德纳 是 一个 一半 - 打 年 年轻 比 弗内斯 ,
哈丁和加德纳比弗内斯小六岁。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈveri] [mʌtʃ]
and it was not many years since I had trained them for very much
和 它 曾是 不是 许多 年 自从 我 有 受过训练 他们 为了 非常 很多
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
the same kind of games as those of the afternoon .
这 相同的 种类 的 游戏 作为 那些 的 这 下午 .
而就在几年前，我还训练过他们玩与下午玩的游戏非常相似的游戏。

[ˈhɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her]
Harding was a big fellow , with broad shoulders , and a mop of yellow hair
哈丁 曾是 一个 大的 同伴 , 和 广阔 肩膀 , 和 一个 拖把 的 黄色的 头发
.
.
.
哈丁身材高大，肩膀宽阔，一头蓬乱的黄发。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ɡʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] " [ʃɑːt] " [ænd; ənd] "
He had been a mighty good man in his day with both " shot " and "
他 有 到过 一个 强大的 好的 男人 在 他的 天 和 两个都 " 射击 " 和 "
[ˈhæməɹ] .
hammer .
锤 .
他年轻时是个非常优秀的人，无论用枪还是用锤子都很厉害。

" [ˈhæri] [ˈgɑːrdnɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsprɪntər] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈstɑːrtɜːz] [aɪ] [ˈevər] [nuː] ,
" **Harry Gardiner had been a sprinter , — one of the best starters I ever knew** ,
" 哈里 加德纳 有 到过 一个 短跑运动员 , — 一 的 这 最好的 首发 我 曾经 知道 ,
— [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃər] ,
— **and a finisher** ,
— 和 一个 终结者 ,
“哈里·加德纳曾是一名短跑运动员——是我认识的最优秀的起跑运动员之一——而且冲刺能力也很强。”

[tuː] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊ] .
too , which does not always follow .
也 , 哪个 做 不是 总是 跟随 .
但这种情况并非总是如此。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ɡɑːt] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈzɜːrvd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
The Colonel got along very well with them all , — a little reserved at first ,
这 上校 得到 沿着 非常 出色地 和 他们 全部 , — 一个 小的 预订的 在 第一的 ,
上校和他们相处得都很好——起初他还有些矜持。

[ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [wei] .
and studying all three of them in a very quiet way .
和 学习 全部 三 的 他们 在 一个 非常 安静的 方式 .
并且非常安静地研究它们三个。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˈhɑːrdɪŋ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃɔɪs]
He could sometimes not quite make out what Harding , who had a very choice
他 可以 有时 不是 相当 制作 出去 什么 哈丁 , WHO 有 一个 非常 选择
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ʌv; əv] [əˈmerɪkənɪzəm] ,
vocabulary of Americanisms ,
词汇 的 美国俚语 ,
他有时不太能听懂哈丁在说什么，哈丁的词汇量非常丰富，充满了美式俚语。

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈtɑːmz][dʒʊʊks][hiː; hi] [feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə]
was driving at , and one or two of Tom's jokes he failed utterly to
曾是 驾驶 在 , 和 一 或者 二 的 汤姆的 笑话 他 失败的 完全地 到
[kɑːmprɪ'hend] ;
comprehend ;
理解 ;

他开车时，汤姆讲的一两个笑话他完全没听懂；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ʌndər'stænd] [ðə; ði][men] [ðəm'selvz] ['ferli] [wel] , [ˌnevərðə'les] .
but he seemed to understand the men themselves fairly well , nevertheless .
但 他 似乎 到 理解 这 男人 他们自己 相当 出色地 , 尽管如此 .

但尽管如此，他似乎对这些人本身还是相当了解的。

[wiː; wi] [tʃæt] [tə'geðər] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɜːnɪs] [dɪ'klerd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]
We chatted together a few minutes , and then Furness declared it was time
我们 聊天 一起 一个 很少 分钟 , 和 然后 弗内斯 声明 它 曾是 时间
[tuː; tə][stɑːrt] ,
to start ,
到 开始 ,

我们聊了几分钟，然后弗内斯宣布该开始了。

[prə'dʒʊsɪŋ] [sɪ'gɑːrɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈædəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]
producing cigars which would have tempted a modern Adam more than any
生产 雪茄 哪个 会 有 受诱惑 一个 现代的 亚当 更多的 比 任何
生产的雪茄，对现代亚当的诱惑力，远胜于任何其他雪茄。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .
apple in the Garden of Eden .
苹果 在 这 花园 的 伊甸园 .

伊甸园里的苹果。

[soʊ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] [left] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
So the Colonel and myself left the others , and were soon comfortably
所以 这 上校 和 我 左边 这 其他的 , 和 是 很快 舒适地
[en'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['hænsəm] ,
ensconced in a clean hansom ,
安顿下来 在 一个 干净的 汉森 ,

于是，上校和我离开了其他人，很快就舒舒服服地坐进了一辆干净的双轮马车里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleɪ] ,
behind a good piece of horseflesh ,
在后面 一个 好的 片 的 马肉 ,

在一块上好的马肉后面，

[ænd; ənd] [ˈboʊlɪŋ] [ə'ɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [klʌb] [graʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'spektəbl] [reɪt]
and bowling along toward the Queen's Club Grounds at a very respectable rate
和 保龄球 沿着 朝向 这 女王大学 俱乐部 理由 在 一个 非常 可敬 速度
[ʌv; əv] [spiːd] .
of speed .
的 速度 .

并以相当可观的速度朝着女王俱乐部球场飞驰而去。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [raɪd] [ˈveri] [ˈθɜːrəli] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - [roʊd]
We enjoyed our ride very thoroughly , and arrived at the Comeragh Road
我们 享受 我们的 骑 非常 彻底 , 和 到达的 在 这 - 路
[ˈentrəns] [ˈɔːlmʊʊst] [tuː] [suːn] ,
entrance almost too soon ,
入口 几乎 也 很快 ,
我们非常享受这次骑行，几乎是提前到达了科默拉路入口。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡæðər] .
for the crowd was only beginning to gather .
为了 这 人群 曾是 仅有的 开始 到 收集 .
因为人群才刚刚开始聚集。

[wiː; wi] [əbˈteɪnd] [ˈproʊgræmz] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [fʊl] [vjuː]
We obtained programmes , and entering the gateway found ourselves in full view
我们 获得 节目 , 和 进入 这 网关 成立 我们自己 在 满的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][wʌns] .
of the grounds at once .
的 这 理由 在 一次 .
我们拿到了活动安排表，进入大门后，立刻就能看到整个园区。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] [saɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] , [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l] [ˈɡriːnswɔːrd] , [hɑːrd]
A mighty fine sight they were , too , the stretch of level greensward , hard
一个 强大的 美好的 视线 他们 是 , 也 , 这 拉紧 的 等级 绿地 , 难的
[ænd; ənd] [ˈvelvəti] ,
and velvety ,
和 天鹅绒般的 ,
那片平坦的绿茵场，坚硬而柔软，真是一道绝美的风景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [ˈsɪndər] - [pæθ] [ɪnˈsɜːrkl] [aɪˈtiː] .
with the dark brown cinder - path encircling it .
和 这 黑暗的 棕色的 煤渣 - 小路 包围 它 .
周围环绕着深棕色的煤渣小路。

[ðə; ði] [siːts] [roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [fens] ,
The seats rose on all sides but one , and there , outside the fence ,
这 座位 玫瑰 在 全部 侧面 但 一 , 和 那里 , 外部 这 栅栏 ,
除了围栏外的一侧，其他所有方向的座位都是升起来的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [brɪk] [ˈhaʊzɪz] , [trɪm][ænd; ənd] [niːt] .
was the fringe of waving trees , and the red brick houses , trim and neat .
曾是 这 边缘 的 挥手 树木 , 和 这 红色的 砖 房屋 , 修剪 和 整洁的 .
周围是摇曳的树木，还有整齐划一的红砖房。

[ˈoʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [klaʊd] .
Over all was the soft blue sky , with here and there a drifting cloud .
超过 全部 曾是 这 柔软的 蓝色的 天空 , 和 这里 和 那里 一个 漂流 云 .
整个天空一片湛蓝，偶尔飘过几朵云。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [aɪz] [ˈɡlɪs(ə)n] .
I could see the Colonel's eyes glisten .
我 可以 看 这 上校的 眼睛 闪亮 .
我看到上校的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][spɛnt][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌntri][wɪtʃ][ˈɔltʃ;neɪtəd][bɪ'twiːn]
He had spent the best part of his life in a country which alternated between
他 有 花费 这 最好的 部分 的 他的 生活 在 一个 国家 哪个 交替 之间
[ðə; ði][beɪkt][braʊn][kleɪ][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][ˈsiːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][lʌg'zʊəriəns][ðæt][ˈfɑːləʊd]
the baked brown clay of the dry season and the wild luxuriance that followed
这 烘焙 棕色的 黏土 的 这 干燥 季节 和 这 荒野 奢华 那 随后
[ðə; ði][reɪnz].
the rains.
这 雨 .

他一生中的大部分时间都生活在一个气候条件截然不同的国家，旱季时是焦黑的黏土，雨季时则是郁郁葱葱的景象。

[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈveri][ˌaʊt'saɪd][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][træk],
He went to the very outside edge of the track,
他 去 到 这 非常 外部 边缘 的 这 追踪 ,
[ænd; ənd][tʊk][ə; eɪ][ˈkerf(ə)] [step][ɔːr][tuː][ɑːn][aɪ'tiː], [ɪg'zæmɪnɪŋ][aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
and took a careful step or two on it , examining it with the eye of a
和 采取 一个 小心 步 或者 二 在 它 , 检查 它 和 这 眼睛 的 一个
[ˌkɑːnə'sɜːr],
connoisseur ,
行家 ,

然后小心翼翼地走了一两步，用鉴赏家的眼光仔细端详着它。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[fɔːr; fər][hiː; hi][nuː][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][træk], [ɔːl'doʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][siːn][wʌn][fɔːr; fər]
for he knew something of a track , although he had not seen one for
为了 他 知道 某物 的 一个 追踪 , 虽然 他 有 不是 已见 一 为了
[ˈmeni][ˈjɪrz].
many years.
许多 年 .

因为他略知一二，尽管他已经很多年没见过赛道了。

" - [tɪz][fæst], " [sed][hiː; hi], [ˈnoʊɪŋli].
" ' **Tis fast , " said he , knowingly** .
" - 的 快速地 , " 说 他 , 明知 .
“很快,”他意味深长地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hiːt][ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði][kən'dɪ(ə)nz][ɑːr; ər][raɪt][ɪ'nʌf],
" **With the heat and calm the conditions are right enough** ,
" 和 这 热 和 冷静的 这 状况 是 正确的 足够的 ,
“天气炎热平静，条件非常合适。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɪl][hæv; həv][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə][bleɪm][bʌt; bət][ðəm'selvz][ɪf][ðeɪ][duː][nɑːt][kʌm]
and the men will have nobody to blame but themselves if they do not come
和 这 男人 将要 有 无人 到 责备 但 他们自己 如果 他们 做 不是 来
[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈrekərdz].
close to the records .
关闭 到 这 记录 .

如果他们最终没能接近纪录，那只能怪他们自己。

" [wiː; wi][wɔːkt][ˈsloʊli][baɪ][ðə; ði][ˈtelɪgræf][ˈɑːfɪs], [ænd; ənd][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtenɪs][kɔːrts].
" **We walked slowly by the telegraph office , and back of the tennis courts** .
" 我们 步行 缓慢地 经过 这 电报 办公室 , 和 后退 的 这 网球 法院 .
我们慢慢地走过电报局，然后走到网球场后面。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [ti:] - [ru:m] [wi:; wi][kəd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] ,
As we passed the Tea - room we could see a few people at the tables ,
作为 我们 通过了 这 茶 - 房间 我们 可以 看 一个 很少 人们 在 这 表格 ,
我们路过茶室时, 看到桌边坐着几个人。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [wʌz; wəz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['membə] - [pə'vɪliən] .
and quite a little group was gathered around the Members ' Pavilion .
和 相当 一个 小的 团体 曾是 聚集 大约 这 成员 - 亭 .
会员馆周围聚集了一小群人。

[wi:; wi] [went] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] ['dreɪpəri:z] ,
We went by the Royal Box , with its crimson draperies ,
我们 去 经过 这 皇家 盒子 , 和 它是 赤红 窗帘 ,
我们路过皇家包厢, 它挂着深红色的帷幔。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʼaʊə; ɑ:r] [si:ts] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [jɑ:rd] , [hæf] , [maɪl] ,
and found our seats close to the finish of the hundred - yard , half , mile ,
和 成立 我们的 座位 关闭 到 这 结束 的 这 百 - 院子 , 一半 , 英里 ,
[ænd; ənd] [θri:] - [maɪl] [rʌnz] .
and three - mile runs .
和 三 - 英里 跑步 .
我们找到了靠近百码跑、半英里跑、一英里跑和三英里跑终点的座位。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [geɪv] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒʊgræm] ,
The Colonel gave himself at once to the careful examination of the programme ,
这 上校 给予 他自己 在 一次 到 这 小心 考试 的 这 程序 ,
[æz; əz][dɪd][aɪ][maɪ'self] .
as did I myself .
作为 做过 我 我 .
上校和我一样, 立即投入到对该计划的仔细审查中。

[ðə; ði] " ['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][dɑ:rk] [blu:] [ɪŋk] , [ænd; ənd] " ['hɑ:rvərd]
The " Oxford and Cambridge " was printed in dark blue ink , and " Harvard
这 " 牛津 和 剑桥 " 曾是 打印 在 黑暗的 蓝色的 墨水 , 和 " 哈佛大学
[ænd; ənd] [jeɪl] " [ɪn]['krɪmz(ə)n] .
and Yale " in crimson .
和 耶鲁大学 " 在 赤红 .
“牛津和剑桥”用深蓝色墨水印刷, “哈佛和耶鲁”用深红色墨水印刷。

[fɔ:r; fər] [stjuədz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][si:] . [en] . [dʒæksən][ænd; ənd] [li:z] ['nɒʊlz] ,
For stewards there were C . N . Jackson and Lees Knowles ,
为了 管家 那里 是 C . N . 杰克逊 和 李斯 诺尔斯 ,
列车员方面, 有CN Jackson和Lees Knowles。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wʌns] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['hɜ:rdlər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
the former once the finest hurdler in England .
这 以前的 一次 这 最好的 跨栏运动员 在 英格兰 .
前者曾是英格兰最优秀的跨栏运动员。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkənz] , [i:] . [dʒeɪ] . ['wendl] [ænd; ənd][si:] . [eɪt] . ['ferɪl] [ə'fɪʃieɪt] ;
For the Americans , E . J . Wendell and C . H . Sherrill officiated ;
为了 这 美国人 , E . J . 温德尔 和 C . H . 谢里尔 裁判 ;
美国队的裁判是EJ Wendell和CH Sherrill;

['meni] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] ['wɒstɪd,'wɜ:rstɪd][hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['lætər] [breɪk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
many a bit of red worsted had I seen the latter break across the sea .
许多 一个 少量 的 红色的 最差 有 我 已见 这 后者 休息 穿过 这 海 .
如果我曾看到后者破浪越过大海, 我会看到许多红色的羊毛织物碎片。

['dʒʌdʒɪz] , [ˌrefə'ri:] , [ænd; ənd] ['taɪmkɪ:pər] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [wel] [nɒʊn] [ɑ:n][bəʊθ]['ka:ntənənts] ,
Judges , referee , and timekeeper were alike well known on both continents ,
法官 , 裁判 , 和 计时员 是 同样 出色地 已知 在 两个都 各大洲 ,
裁判、裁判员和计时员在两大洲都享有盛名。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l] [hɜ:rd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [[u:] [æz; əz][aɪ 'ti:]][bɪt][ˈɪntu:]][ðə; ði]
and had all heard the crunch of a running shoe as it bit into the
和 有 全部 听到 这 嘎吱声 的 一个 跑步 鞋 作为 它 少量 进入 这
[ˈsɪndəz] .
cinders .
煤渣 .

所有人都听到了跑鞋踩进煤渣堆的嘎吱声。

[ˈwɪlkɪnsn] [ʌv; əv] [ˈefɪ:lɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] " [ˈstɑ:rtər] .
Wilkinson of Sheffield was to act as " starter .
威尔金森 的 谢菲尔德 曾是 到 行为 作为 " 起动机 .

来自谢菲尔德的威尔金森将担任“发球手”。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ˈstəʊlən][ɑ:n]
" He has the reputation of never having allowed a fraction to be stolen on
" 他 有 这 名声 的 绝不 拥有 允许 一个 分数 到 是 被盗 在
[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] ,
his pistol ,
他的 手枪 ,

“他素来以从不允许手枪上的哪怕一丁点子弹被偷而著称。”

" [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
" remarked the Colonel .
" 评论 这 上校 .

“上校说道。”

" [let] [hɪm; ɪm] [wɑ:tʃ] [ˈblaʊnt] [tu:; tə] - [deɪ] [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" Let him watch Blount to - day then , " I said .
" 让 他 手表 布朗特 到 - 天 然后 , " 我 说 .

“那就让他今天看布朗特吧，”我说。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][ræn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .
The Colonel ran his finger down the list .
这 上校 跑 他的 手指 向下 这 列表 .

上校用手指沿着名单向下划去。

" [naɪn] [ˈkɑ:ntests; kən'tests][ɪn][ɔ:l] .
" Nine contests in all .
" 九 比赛 在 全部 .

总共有九场比赛。

[wʌŋ][ʌv; əv] [streŋθ] , [θri:] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] , [tu:] [ʌv; əv] [spi:d] , [tu:] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] ,
One of strength , three of endurance , two of speed , two of activity ,
一 的 力量 , 三 的 耐力 , 二 的 速度 , 二 的 活动 ,
力量一项，耐力三项，速度两项，活力两项，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈkwɔ:rtər] - [ˈoʊnli][ɪz] [left] [wer] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈbɑ:təm] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [ˈni:dɪd] .
and the ' quarter ' only is left where speed and bottom are both needed .
和 这 - 四分之一 - 仅有的 是 左边 在哪里 速度 和 底部 是 两个都 需要 .

而“四分之一”则只剩下既需要速度又需要底部的地方了。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ?
How will they come out ?
如何 将要 他们 来 出去 ?

他们会如何出场？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə'baʊt] [faɪv] [tu:; tə] [fɔ:r] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [neɪm] [ðə; ði] ['wɪnər] .
" About five to four , " I answered , " but I cannot name the winner .
" 关于 五 到 四 , " 我 回答 , " 但 我 不能 姓名 这 优胜者 .

“大概四五人吧,”我回答说,“但我不能说出获胜者是谁。”

[ɑ:n][fɔ:rm][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ɔ:f][ðə; ði] - [brɔ:d] [dʒʌmp] , - [ðə; ði] - [maɪl] - [ænd; ənd] - [θri:]
On form Old England should pull off the ' broad jump , ' the ' mile ' and ' three
在 形式 老的 英格兰 应该 拉 离开 这 - 广阔 跳 , - 这 - 英里 - 和 - 三
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

状态正佳的英格兰老将应该能在跳远、一英里和三英里比赛中获胜。

- [ænd; ənd] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hæməɹ] - [ænd; ənd] - [haɪ] [dʒʌmp] . -
' and New England is quite sure of the ' hammer ' and ' high jump . '
- 和 新的 英格兰 是 相当 当然 的 这 - 锤 - 和 - 高的 跳 . -

“新英格兰对‘链球’和‘跳高’项目非常有信心。”

[ðɪs] [li:vz] [ðə; ði] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['hɜ:rd(ə)lɪz] , - [ðə; ði] - ['kwɔ:rtər] - [ænd; ənd] - [hæf] - [tu:; tə][bi:; bi]
This leaves the ' hundred ' and ' hurdles , ' the ' quarter ' and ' half ' to be
这 树叶 这 - 百 - 和 - 障碍 , - 这 - 四分之一 - 和 - 一半 - 到 是
[fɔ:t] [aʊt] ,
fought out ,
战斗 出去 ,

这样一来,剩下的就是“百场”和“障碍赛”、“四分之一”和“一半”的争夺了。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd][tæksɪz] . "
although of course nothing is sure but death and taxes . "
虽然 的 课程 没有什么 是 当然 但 死亡 和 税收 . "

当然,除了死亡和税收之外,世事无常。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][men][baɪ][ðər; ðər] [stɑɪl] [ænd; ənd] ['mænər]
" I suppose it will be easy to distinguish the men by their style and manner
" 我 认为 它 将要 是 简单的 到 区分 这 男人 经过 他们的 风格 和 方式
,
,
,

我想,根据他们的穿着打扮和举止,很容易就能区分这些人。

" [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" said the Colonel .
" 说 这 上校 .

“上校说道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You will not see much difference , " I replied .
" 你 将要 不是 看 很多 不同之处 , " 我 回复 .

“你不会看到太大区别,”我回答说。

" [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wer] [ðə; ði] ['kʌləz] [mɔ:r] [kən'spɪkjʊəsli] , ['hɑ:rvəd] ['fʊʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]
" The Americans wear the colors more conspicuously , Harvard showing crimson , and
" 这 美国人 穿 这 颜色 更多的 显眼地 , 哈佛大学 显示 赤红 , 和
[jeɪl] [dɑ:rk] [blu:] . -
Yale dark blue . '
耶鲁大学 黑暗的 蓝色的 . -

“美国人穿着的校服颜色更加醒目,哈佛大学是深红色,耶鲁大学是深蓝色。”

[tɪz][ðə; ði][seɪm][jeɪd][æz; əz][ˈɑ:ksfədz] .
Tis the same shade as Oxford's .
的 这 相同的 阴影 作为 牛津的 :

它的颜色和牛津布的颜色一样。

[ðə; ði][əˈmɛrɪkənz][hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈletərz] - [eɪtʃ] - [ænd; ənd] - [waɪ] - [mɑ:rkt][ˈpleɪnli][ɑ:n][ðə; ði]
The Americans have also the letters ' H ' and ' Y ' marked plainly on the
这 美国人 有 还 这 信件 - H - 和 - 是 - 标记 显然 在 这
[brests][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒɜ:zi:z] .
breasts of their jerseys .
乳房 的 他们的 球衣 :

美国队的球衣胸前也清楚地印有字母“H”和“Y”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]
There are
那里 是

有

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 12**]
[- 页 -]

[第12页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈtestənts][əˈraɪvɪŋ][naʊ], "[aɪ][riˈmɑ:kt], [ˈpɔɪntɪŋ][əˈkrɔ:s][ðə; ði][træk];
some of the contestants arriving now , " I remarked , pointing across the track ;
一些 的 这 参赛者 抵达 现在 , " 我 评论 , 指向 穿过 这 追踪 ;
“有些参赛选手现在已经到了,”我指着赛道对面说道;

" [wʊd][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][si:] [ðem; ðəm][bɪˈfɔ:r][ðeɪ][stri:p]? "
" would you like to see them before they strip ? "
" 会 你 喜欢 到 看 他们 前 他们 条 ? "
“你想在他们脱衣服之前看看他们吗? ”

" [aɪ][ˈsɜ:rt(ə)nli][wʊd], "[hi:; hi][ˈænsər];
" I certainly would , " he answered ;
" 我 当然 会 , " 他 回答 ;

“我当然愿意,”他回答道;

[ænd; ənd][wi:; wi][slɪpt][aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][si:ts][ænd; ənd][əˈraʊnd][ðə; ði][træk][tu:; tə][ðə; ði][ˈmembər]
and we slipped out of our seats and around the track to the Members
和 我们 滑倒了 出去 的 我们的 座位 和 大约 这 追踪 到 这 成员
- [pəˈvɪliən],
! **Pavilion** ,
- 亭 ,

于是我们悄悄离开座位, 绕过赛道, 来到会员看台。

[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][stʊd].
in front of which they stood .
在 正面 的 哪个 他们 站立 :

他们就站在它前面。

[dʒʌst][bɪˈfɔ:r][wi:; wi][ri:tʃt][ðem; ðəm], [haʊˈevər], [wi:; wi][met][ˈfɜ:nɪs], [ˈhɑ:rdɪŋ], [ænd; ənd]
Just before we reached them , however , we met Furness , Harding , and
只是 前 我们 达到 他们 , 然而 , 我们 遇见 弗内斯 , 哈丁 , 和
[ˈgɑ:rdnɜ:] ,
Gardiner ,
加德纳 ,

然而, 就在我们到达他们面前之前, 我们遇到了弗内斯、哈丁和加德纳。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃæp][əˈbaʊt][ten][ˈjɪrɜ:] [oʊld][baɪ][ðə; ði][hænd],
the former holding a little chap about ten years old by the hand ,
这 以前的 保持 一个 小的 小伙子 关于 十 年 老的 经过 这 手 ,
前者牵着一个十岁左右小男孩的手,

[hu:] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [hɪz; ɪz] " ['saɪərz] [sʌn] , " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][bɪg][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
who was evidently his " sire's son , " for his eyes were big with excitement
WHO 曾是 显然 他的 " 父亲的 儿子 , " 为了 他的 眼睛 是 大的 和 激动
[ænd; ənd] ['pleʒər] .
and pleasure .
和 乐趣 .

他显然是“他父亲的儿子”，因为他的眼睛里充满了兴奋和喜悦。

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
" Which are they ? " inquired the Colonel , a little doubtfully .
" 哪个 是 他们 ? " 询问 这 上校 , 一个 小的 怀疑地 .

“他们是谁？”上校有些疑惑地问道。

" [ðæt] [tʃæp] [ɪn] [frʌnt] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [læd] [ɔ:r][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] ,
" That chap in front is an English lad or I miss my guess ,
" 那 小伙子 在 正面 是 一个 英语 小伙子或者 我 错过 我的 猜测 ,

“前面那个小伙子是英国人，不然我猜错了。”

" ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [ˈjɪrz] [oʊld]
" looking admiringly at a young giant apparently not more than twenty years old
" 寻找 钦佩地 在 一个 年轻的 巨大的 显然 不是 更多的 比 二十 年 老的
,
,
,

“他满怀钦佩地看着一个看起来不超过二十岁的年轻巨人，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
and perhaps the finest - looking one of the lot .
和 也许 这 最好的 - 寻找 一 的 这 很多 .

而且可能是其中最好看的一个。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][skɪn] [klɪr] ,
His hat was in his hand , his eyes were bright , and skin clear ,
他的 帽子 曾是 在 他的 手 , 他的 眼睛 是 明亮的 , 和 皮肤 清除 ,

他手里拿着帽子，眼睛明亮，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] ['oʊnli] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [brɪŋz] .
with a color that only perfect condition brings .
和 一个 颜色 那 仅有的 完美的 状况 带来 .

只有完美状态才能呈现出如此鲜艳的色彩。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ræðər] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rvərd] ['freʃmən] ,
" No , " I answered , rather pleased at his mistake ; " that is a Harvard Freshman ,
" 不 , " 我 回答 , 相当 高兴 在 他的 错误 ; " 那 是 一个 哈佛大学 大一新生 ;

“不,”我回答道，对他的错误感到颇为得意；“那是哈佛大学的大一新生。”

[ðəʊ] [hi:; hi] [berz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [neɪm] .
though he bears a good old English name .
尽管 他 熊 一个 好的 老的 英语 姓名 .

虽然他有一个很古老的英国名字。

[sɪns] [tɑ:m][ʌv; əv] ['rʌɡbi] ,
Since Tom of Rugby ,
自从 汤姆 的 橄榄球 ,

自从拉格比的汤姆以来，

[ðə; ði] ['braʊnz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ə'baʊt] ['evri] [ɡʊd] ['spɔ:rtɪŋ] [ɪ'vent] [ɑ:n]
the Browns have had a name or two in about every good sporting event on
这 布朗队 有 有 一个 姓名 或者 二 在 关于 每一个 好的 体育 事件 在

[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

布朗家族的名字几乎出现在地球上所有重要的体育赛事中。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Would you like to know him ?
会 你 喜欢 到 知道 他 ？

你想认识他吗？

" [aɪ] [æskt] ,
" **I asked** ,
" 我 问 ,

我问，

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [spaɪd] [em 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː]
for just then the young fellow spied me out and came forward to meet me
为了 只是 然后 这 年轻的 同伴 间谍 我 出去 和 来了 向前 到 见面 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] .
with a smile of recognition .
和 一个 微笑 的 认出 .

就在这时，那个年轻人发现了我，带着认出的微笑走上前来和我打招呼。

[aɪ][wʌz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [braʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
quite willing to introduce H . J . Brown to the Colonel ,
相当 愿意的 到 介绍 H . J . 棕色的 到 这 上校 ,
非常乐意将HJ Brown介绍给上校。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
although it was hardly fair to present him as a sample of an
虽然 它 曾是 几乎 公平的 到 展示 他 作为 一个 样本 的 一个
[ə'merɪkən] [bɔɪ] .
American boy .
美国人 男生 .

尽管把他当作美国男孩的典型代表并不公平。

[æz; əz][tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['diːkən] " ['bærəl]
As Tom would have said , it was showing the top of a " deaconed " barrel
作为 汤姆 会 有 说 , 它 曾是 显示 这 顶部 的 一个 " 执事 " 桶
[ʌv; əv] [ˈæplz] .
of apples .
的 苹果 .

正如汤姆会说的那样，画面显示的是一桶“被执事宰杀”的苹果的顶部。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [self] - [pə'zeɪn] ,
The young fellow shook the Colonel's hand with an easy self - possession ,
这 年轻的 同伴 摇晃 这 上校的 手 和 一个 简单的 自己 - 拥有 ,
这位年轻人镇定自若地与上校握手。

['kʌləɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊn] [skɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmænz] [kloʊz] ['skruːtəni] ,
coloring a little under his brown skin at the older man's close scrutiny ,
染色 一个 小的 在下面 他的 棕色的 皮肤 在 这 老 男人的 关闭 审查 ,
在年长男人的仔细审视下，他棕色的皮肤下泛起了一丝红晕。

[hu:] [sed] [ə; ei][ˈkwaɪət][wɜ:rd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [felt] " [fɪt] .
who said a quiet word concerning the games , and asked him if he felt " fit .
WHO 说 一个 安静的 单词 有关 这 游戏 , 和 问 他 如果 他 毛毡 " 合身 .
"
"
"

他低声说了几句关于比赛的话，并问他是否觉得自己“状态良好”。

" [aɪm][æz; əz] [fɪt][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; ei] [ˈdʌfər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I'm as fit as they can make a duffer , " he answered .
" 我是 作为 合身 作为 他们 能 制作 一个 笨蛋 , " 他 回答 .

“我身体素质好到足以让一个笨蛋都变得很健康，”他回答道。

" [ˈboʊl] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
" Boal , over there ,
" 博阿尔 , 超过 那里 ,

“博阿尔，就在那边，

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ˈoʊldər][mæn][wɪð; wɪθ][ə; ei] [strɔ:ŋ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [hu:]
" pointing to an older man with a strong face full of color and who
" 指向 到 一个 老 男人 和 一个 强的 脸 满的 的 颜色 和 WHO
[wʌz; wəz][ə; ei][bɪt] [ˈʃɔ:rtər] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] [bɪlt] ,
was a bit shorter and even more strongly built ,
曾是 一个 少量 较短 和 甚至 更多的 强烈 建造 ,

“他指着一位年纪较大的男子，那男子面容饱满，气色红润，个子稍矮一些，身材也更魁梧一些。”

— " [ˈboʊl][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [θroʊz] [ðə; ði] [ˈhæmər] .
— **" Boal is the man who throws the hammer .**
— " 博阿尔 是 这 男人 WHO 投掷 这 锤 .

“博阿是投掷铁锤的人。”

[ˈhi:z] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][baɪ][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [fi:t] . "
He's better than I by a dozen feet . "
他是 更好的 比 我 经过 一个 打 脚 . "

他比我高出十几英尺。

" [jes] , " [riˈmɑ:kt] [tɑ:m] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈbraʊnz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhɑ:rti]
" Yes , " remarked Tom , coming forward and shaking Brown's hand with a hearty
" 是的 , " 评论 汤姆 , 未来 向前 和 摇晃 布朗的 手 和 一个 爽朗
[grɪp] ,
grip ,
紧握 ,

“是的，”汤姆说着，走上前去，用力握了握布朗的手。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][na:t][æn; ən] [ˈæθli:t] [æt; ət][ɔ:l] ;
" this young man is not an athlete at all ;
" 这 年轻的 男人 是 不是 一个 运动员 在 全部 ;

“这个年轻人根本不是运动员；

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [rɪˈkru:t] [hɪz; ɪz]
he worked so hard at his studies that they sent him over here to recruit his
他 工作 所以 难的 在 他的 研究 那 他们 发送 他 超过 这里 到 招募 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

他学习非常刻苦，所以他们派他来这里招募健康人才。

[ɪmˈperd] [baɪ] [tu:] [kloʊz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
impaired by too close application .
受损 经过 也 关闭 应用 .

因距离过近而受损。

[hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈoʊnli][ɪn][hi:z; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡri:k] [və:bz][ænd; ənd] [ˈlɒɡəriθmz] .
" He is strong only in his knowledge of Greek verbs and logarithms .

" 他是强的仅有的在他的知识 的 希腊语 动词 和 对数 .

他唯一擅长的就是希腊语动词和对数。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwai̯t] [ə; eɪ] [læf] ,
" At this there was quite a laugh ,

" 在这 那里 曾是 相当 一个 笑 ,

“这时大家都笑了起来。”

[ɪn] [wɪtʃ] [braʊn] [dʒɔɪnd] [ˈhɑ:rtɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwai̯ət] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
in which Brown joined heartily and the Colonel came in with a quiet chuckle ,

在 哪个 棕色的 加入 衷心地 和 这 上校 来了 在 和 一个 安静的 轻笑 ,

布朗热情地加入进来，上校则低声笑着走了进来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kwai̯t] [ɪnˈdʒɔɪ][ˈtɑ:mz] " [ˈlɪt(ə)l][dʒɔʊks] ;
for he had come to quite enjoy Tom's " little jokes ;

为了 他 有 来 到 相当 享受 汤姆的 " 小的 笑话 ;

因为他已经非常喜欢汤姆的“小笑话”了；

" [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈmjuzmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ]
" and under cover of our amusement the young fellow

" 和 在下面 覆盖 的 我们的 娱乐 这 年轻的 同伴

趁着我们寻开心的空档，那个年轻人

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[left] [ju:ˈes][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
left us and disappeared in the dressing - room .

左边 我们 和 消失 在 这 敷料 - 房间 .

他离开了我们，消失在更衣室里。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - [ɡru:md] [ˈfeləʊz] [faɪl] [əˈbɔ:ŋ] ,
The Colonel watched the little string of well - groomed fellows file along ,

这 上校 观看 这 小的 细绳 的 出色地 - 修剪过的 伙伴们 文件 沿着 ,

上校看着那一小队衣着整洁的小伙子们鱼贯而过，

[ˈteɪkɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃæp] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hu:] [keɪm] [ˈlæfɪŋ] [baɪ] ,
taking particular notice of the smallest chap of all , who came laughing by ,

采取 特别的 注意 的 这 最小 小伙子 的 全部 , WHO 来了 笑 经过 ,

他特别注意到个子最小的那个家伙，他笑着走过来。

[ˈswɪŋɪŋ] [hi:z; ɪz] [dres] - [su:t] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [weɪd] [ə; eɪ][skænt] [paʊnd] .
swinging his dress - suit case as if it weighed a scant pound .

摇摆 他的 裙子 - 套装 案件 作为 如果 它 称重 一个 稀少 磅 .

他晃动着西装箱，仿佛它只有一磅重。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ?
" What does he do ?

" 什么 做 他 做 ?

“他做什么的？”

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [æskt] .
" the Colonel asked .

" 这 上校 问 .

“上校问道。”

" [ðæts] [raɪs] , [ðə; ði] [haɪ] [ˈdʒʌmpər] , " [spəʊk] [ʌp][ˈtɑ:m] .
" That's Rice , the high jumper , " spoke up Tom .

" 那就是 米 , 这 高的 套头衫 , " 辐 向上 汤姆 .

“那是莱斯，跳高运动员，”汤姆插话道。

" [hi:; hi][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][sɪks] [fi:t] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
" He is good for six feet before or after breakfast .
" 他 是 好的 为了 六 脚 前 或者 后 早餐 .
" 他早餐前后都能走六英尺。 "

[ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] [ˈdistəns] [brɪ'twi:n] [ˈevri] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈdɪnər] ,
Indeed I think he could do the distance between every course of a long dinner ,
的确 我 思考 他 可以 做 这 距离 之间 每一个 课程 的 一个 长的 晚餐 ,
我确实认为他能跑完一顿漫长晚餐中每道菜之间的距离。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][æn; ən][ˈekstrə] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [roʊst] . " with perhaps an extra inch or two before the roast . "
和 也许 一个 额外的 英寸 或者 二 前 这 烤 . "
烤之前或许可以再多烤一两英寸。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][wi:; wi][hæv; həv] , " [ˌvɒləntiəd] [ˈgɑ:rdnɜː] ,
" He has the best style of any man we have , " volunteered Gardiner ,
" 他 有 这 最好的 风格 的 任何 男人 我们 有 , " 自愿 加德纳 ,
"他是我们所有人当中最有风度的,"加德纳主动说道。

" [ænd; ənd][goʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɑ:r][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪŋz] .
" and goes over the bar as if he had wings .
" 和 去 超过 这 酒吧 作为 如果 他 有 翅膀 .
"然后他像长了翅膀一样翻过横梁。 "

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lædz] .
" I tried to get the Colonel to look over the English lads .
" 我 尝试 到 得到 这 上校 到 看 超过 这 英语 小伙子们 .
"我试图让上校看看那些英国小伙子们。 "

" [oʊ] , [ðeɪ] - [ɑ:r ˈi:] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , they ' re all right , I know .
" 哦 , 他们 - 关于 全部 正确的 , 我 知道 .
"哦，他们都很好，我知道。 "

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [hi:; hi] ,
I want to see how near the American boys can come to them , " said he ,
我 想 到 看 如何 靠近 这 美国人 男孩们 能 来 到 他们 , " 说 他 ,
"我想看看美国男孩能跟他们靠多近,"他说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
for the Colonel was loyal to his own ,
为了 这 上校 曾是 忠诚 到 他的 自己的 ,
因为上校忠于自己人。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [ˈæbsəns] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri]
and after his long absence thought all the more of everything the Old Country
和 后 他的 长的 缺席 想法 全部 这 更多的 的 一切 这 老的 国家
[prə'du:st] .
produced .
生产 .
离开故土多年后，他对故乡的一切更加怀念。

[wi:; wi][dɪd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈvæsəl] , [æn; ən] [ˈɔ:riəl] [mæn] ,
We did get a look at one or two , among them Vassall , an Oriel man ,
我们 做过 得到 一个 看 在 一 或者 二 , 之中 他们 瓦萨尔 , 一个 奥里尔 男人 ,
我们确实看到了其中一两个人，其中包括瓦萨尔，他是奥里尔学院的学生。

[hu:m] [tɑ:m] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ɔ:l'doʊ] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
whom Tom pointed out , although how he knew him I could not guess .
谁 汤姆 尖 出去 , 虽然 如何 他 知道 他 我 可以 不是 猜测 .
汤姆指认了那个人，但我猜不透他是怎么认识那个人的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][grænd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [pʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt]
He was a grand - looking fellow , very strongly put together , and he walked
他 曾是 一个 盛大 - 寻找 同伴 , 非常 强烈 放 一起 , 和 他 步行
[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [egz] .
as if on eggs .
作为 如果 在 鸡蛋 .

他身材魁梧，相貌堂堂，走路却像走在钢丝上一样。

" [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; ei] [ˈwɪnər] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] , " [sed] [aɪ] .
" He looks like a winner , sure enough , " said I .
" 他 看起来 喜欢 一个 优胜者 , 当然 足够的 , " 说 我 .

“他看起来确实像个赢家，”我说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,
" Yes , " continued the Colonel ,
" 是的 , " 持续 这 上校 ,

“是的，”上校继续说道。

" [oʊld] [ˈɔ:riəl] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; ei] [gʊd] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [fi:ld] [ænd; ənd] ['rɪvər] [bəuθ] .
" old Oriel always has a good thing or two on field and river both .
" 老的 奥里尔 总是 有 一个 好的 事物 或者 二 在 场地 和 河 两个都 .

“老奥里尔在田野和河流上总能找到一两件好东西。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [si:ts] [wɜ:r; wər] [ˈfɪlɪŋ] [ˈræpɪdli] , [ðə; ði] [stændz] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kraʊdɪd] ,
" By this time the seats were filling rapidly , the stands were becoming crowded ,
" 经过 这 时间 这 座位 是 填充 快速 , 这 站立 是 成为 挤 ,

“这时，座位很快就坐满了，看台上也变得拥挤不堪。”

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [træk] [wɜ:r; wər] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] .
and around the track were rows of people seated on the grass .
和 大约 这 追踪 是 行 的 人们 坐着 在 这 草 .

跑道周围草地上坐着一排排的人。

[wi:; wi] ['elbəʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [weɪ] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['setld] [æt; ət] [læst] ,
We elbowed our way to our own places , and were settled at last ,
我们 肘击 我们的 方式 到 我们的 自己的 地方 , 和 是 定居 在 最后的 ,

我们挤到各自的位置上，终于安顿下来了。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɑ:n] [maɪ] [left] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [ˈfɜ:nɪs] [nekst] , [ænd; ənd] [tɑ:m] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] .
the Colonel on my left , little Billy Furness next , and Tom last of the row .
这 上校 在 我的 左边 , 小的 比利 弗内斯 下一个 , 和 汤姆 最后的 的 这 排 .

左边是上校，旁边是小比利·弗内斯，最后一排是汤姆。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɜ:r; wər] [ˈgɑ:rdnɜ:] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪ'haɪnd] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv]
In front of us were Gardiner and Harding , and behind , four or five
在 正面 的 我们 是 加德纳 和 哈丁 , 和 在后面 , 四 或者 五

[ə'merɪkən] ['gɜ:lz] ,
American girls ,
美国人 女孩们 ,

在我们前面的是加德纳和哈丁，后面是四五个美国女孩。

[tu:] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wel] [drest] ,
two of them pretty , and all of them well dressed ,
二 的 他们 漂亮的 , 和 全部 的 他们 出色地 穿着 ,

她们之中有两个很漂亮，而且她们都穿着得体。

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːstuːmz] .

with plenty of crimson and blue in their costumes .
和 很多 的 赤红 和 蓝色的 在 他们的 服装 .

他们的服装上有很多深红色和蓝色。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl]

We had scarcely taken our seats when one of the girls discovered the royal carriage ,
我们 有 几乎 已采取 我们的 座位 什么时候 一 的 这 女孩们 发现 这 皇家
运输 ,

我们刚坐下，其中一个女孩就发现了皇家马车。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ] [ˈhɜːrɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [hæt] ,

jumping to her feet so hurriedly that she rather disturbed the Colonel's hat ,
跳 到 她 脚 所以 匆匆 那 她 相当 不安 这 上校的 帽子 ,
她猛地跳起来，动作之快，竟弄翻了上校的帽子。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd][soʊ] [ˈprɪtli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə]

for which she apologized so prettily that he must have felt indebted to
为了 哪个 她 道歉 所以 漂亮 那 他 必须 有 毛毡 负债累累 到
her , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

her , despite the trouble .
她 , 尽管 这 麻烦 .

她为此道歉时语气非常优美，尽管给他带来了麻烦，但他一定觉得欠她一个人情。

[wiː; wi][ɔːl] [roʊz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrti] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkæɪdʒ] ,

We all rose as the royal party alighted from their carriage ,
我们 全部 玫瑰 作为 这 皇家 派对 下车 从 他们的 运输 ,
王室成员下马车时，我们都站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [vɪkˈtɔːrɪə] [ˈmɪləteri] [bənd] [pleɪd] [æz; əz][ˈoʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and the London Victoria Military Band played as only they can on such an
和 这 伦敦 维多利亚 军队 乐队 玩 作为 仅有的 他们 能 在 这样的 一个
occasion .
场合 .

伦敦维多利亚军乐队在这种场合演奏了他们独有的精彩乐章。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [ˈpleɪnli] ,

We could see the Prince plainly ,
我们 可以 看 这 王子 显然 ,
我们可以清楚地看到王子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæt][hiː; hi][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]

and with his light clothes and hat he set a good example of comfort
和 和 他的 光 衣服 和 帽子 他 放 一个 好的 例子 的 舒适

[tuː; tə] [ˈlðər] .
to others .
到 其他的 .

他身穿轻便的衣服，头戴舒适的帽子，为他人树立了舒适的榜样。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][em ˈiː] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɜːrbi] [deɪ]

He looked to me much as he did when I saw him last on a Derby day
他 看起来 到 我 很多 作为 他 做过 什么时候 我 锯 他 最后的 在 一个 德比 天
many years ago .
许多 年 前 .

我觉得他看起来和多年前德比日那天我最后一次见到他时几乎一模一样。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈpeɪtrən][ʌv; əv][spɔːrt][hæz; həz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A good patron of sport has he always been , and his
一个 好的 赞助人 的 运动 有 他 总是 到过 , 和 他的
他一直是一位出色的体育运动赞助人, 而且

[ˈprez(ə)ns] [naʊ] [geɪv] [ˈkʌlər][ænd; ənd][zest][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
presence now gave color and zest to the whole affair .
在场 现在 给予 颜色 和 热情 到 这 所有的 事务 .
他的到来给整个活动增添了色彩和活力。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][bɔːks] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
When he appeared in the box , he stood for a few moments ,
什么时候 他 出现 在 这 盒子 , 他 站立 为了 一个 很少 时刻 ,
他出现在箱子里时, 站了一会儿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his eyes wandering over the grounds , and a smile of pleasure on his face .
他的 眼睛 漫游 超过 这 理由 , 和 一个 微笑 的 乐趣 在 他的 脸 .
他的目光在庭院中游移, 脸上带着愉悦的笑容。

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [saɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,
A royal sight it was , too ,
一个 皇家 视线 它 曾是 , 也 ,
那景象真是气派非凡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈspekˈteɪtəs] [ðæt]
for the sun was shining brightly on the many - colored bank of spectators that
为了 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 在 这 许多 - 有色 银行 的 观众 那
[ˈsəːkld][ðə; ði] [træk] .
circled the track .
圈起来 这 追踪 .

因为阳光灿烂地照耀着环绕赛道的五彩缤纷的观众席。

[ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)lz] [stʊd] [ɪn] [streɪt] [ˈroʊz; ˈraʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] ,
The hurdles stood in straight rows on the farther side ,
这 障碍 站立 在 直的 行 在 这 更远 边 ,
栏杆笔直地排列在另一侧,

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [twin] [flæg] - [stæfs] ,
and right in front were the twin flag - staffs ,
和 正确的 在 正面 是 这 双 旗帜 - 员工 ,
正前方是两根旗杆,

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [wɪt] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk][ænd; ənd][stɑːrɪz][ænd; ənd] [straɪps] [ˈredi] [tuː; tə]
at the feet of which hung the Union Jack and Stars and Stripes ready to
在 这 脚 的 哪个 悬挂 这 联盟 杰克 和 星星 和 条纹 准备好 到
[hɔɪst] [æz; əz][wʌŋ][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [wʌŋ] .
hoist as one or the other country won .
提升 作为 一 或者 这 其他 国家 韩元 .
在它脚下悬挂着英国国旗和星条旗, 随时准备在一方或另一方获胜时升起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmegəfoʊn] ,
In the middle of the field were the blackboard and a megaphone ,
在 这 中间 的 这 场地 是 这 黑板 和 一个 扩音器 ,
操场中央放着黑板和扩音器。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtraɪpɔːd][fɔːr; fər] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv]
suspended from a tripod for indicating to eye and ear the results of
暂停 从 一个 三脚架 为了 表明 到 眼睛 和 耳朵 这 结果 的
[ðə; ði][ˈkɑːntest][ænd; ənd] [ˈrekərdz] [meɪd] .
the contest and records made .
这 竞赛 和 记录 制成 .
悬挂在三脚架上，以使用眼睛和耳朵显示比赛结果和记录。

[ðə; ði][fɜːrst] [kən'testənts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [ˈhæməɹ] [ˈθroʊəɹ] ,
The first contestants to show were the " hammer throwers ,
这 第一的 参赛者 到 展示 是 这 " 锤 投掷者 ,
最先出场的参赛选手是“链球运动员”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈfelouz] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [æz; əz]
" and the big fellows were greeted with a rattling round of applause as
" 和 这 大的 伙伴们 是 问候 和 一个 嘎嘎作响 圆形的 的 掌声 作为
[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [træk] ,
they crossed the track ,
他们 交叉 这 追踪 ,
“当这些大块头穿过赛道时，迎接他们的是一阵响亮的掌声。”

[ˈgriːnʃiːldz] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] , [ˈbeɪnz] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ] , [ˈboʊl][ænd; ənd] [braʊn] [ʌv; əv][ˈhɑːrvərd] ,
Greenshields of Oxford , Baines of Cambridge , Boal and Brown of Harvard ,
格林希尔兹 的 牛津 , 贝恩斯 的 剑桥 , 博阿尔 和 棕色的 的 哈佛大学 ,
牛津大学的格林希尔兹、剑桥大学的贝恩斯、哈佛大学的博尔和布朗

[ˈtætɪŋ] [ˈkɔːrdʒəli] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]
chatting cordially together as they walked over the field to their places in the
聊天 诚挚地 一起 作为 他们 步行 超过 这 场地 到 他们的 地方 在 这
[ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər] .
farther corner .
更远 角落 .
他们一边友好地交谈，一边穿过场地走向远处的角落。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][brˈhaɪnd][juː 'es] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [hɜːr; hər] [fiːld] - [ˈglæsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The little girl behind us offered the Colonel her field - glasses , which he was
这 小的 女孩 在后面 我们 提供 这 上校 她 场地 - 眼镜 , 哪个 他 曾是
[glæd][tuː; tə][get] ,
glad to get ,
高兴的 到 得到 ,
我们身后的小女孩把她的望远镜递给了上校，上校很高兴地接受了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrtɪli] .
and for which he thanked her heartily .
和 为了 哪个 他 谢谢 她 衷心地 .
为此他衷心感谢了她。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
" Take them whenever you want , " she said with a smile ;
" 拿 他们 每当 你 想 , " 她 说 和 一个 微笑 ;
“你想什么时候拿就什么时候拿吧,”她笑着说;

" [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ][ləp] .
" you'll find them right here in my lap .
" 你会 寻找 他们 正确的 这里 在 我的 膝 .
“你会发现它们就在我的腿上。”

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[naʊ] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:dəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'klʌstəmd] ,
Now this certainly was a freedom to which the Colonel was not accustomed ,
现在 这 当然 曾是 一个 自由 到 哪个 这 上校 曾是 不是 习惯 ,
这无疑是上校不习惯的自由。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['veri] ['i:zəli] .
but I noticed that he seemed to adjust himself to it very easily .
但 我 注意到 那 他 似乎 到 调整 他自己 到 它 非常 容易地 .
但我注意到他似乎很容易就适应了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv][ðə; ði] " ['vɪr] [di:] ['vi:rɜ] , " [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri]
It was not , perhaps , the manner of the " Vere de Veres , " but was very
它 曾是 不是 , 也许 , 这 方式 的 这 " 维尔 德 韦雷斯 , " 但 曾是 非常
cordial ,
亲切 ,
这或许不是“维尔德维尔”的风格，但却非常热情友好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [stɪl] .
which was something better still .
哪个 曾是 某物 更好的 仍然 .
那简直是更好的选择。

" [hu:] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][wɪn] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
" Who is expected to win ? " inquired the Colonel ,
" WHO 是 预期的 到 赢 ? " 询问 这 上校 ,
“谁有望获胜？”上校问道。

[æz; əz] ['gri:nfi:ldz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['hæməɹ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
as Greenshields began to swing the hammer around his head .
作为 格林希尔兹 开始 到 摇摆 这 锤 大约 他的 头 .
格林希尔兹开始挥舞着锤子在头顶乱砸。

" [ðɪs] [ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɒr] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['boʊl][ʌ; əv]['hɑ:rvəd] , " [aɪ] ['ænsər]
" This is supposed to be a sure thing for Boal of Harvard , " I answered
" 这 是 据称 到 是 一个 当然 事物 为了 博阿尔 的 哈佛大学 , " 我 回答
.
:
.
“这对哈佛大学的博尔来说应该是板上钉钉的事，”我回答道。

" [jes] , " [spouk] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] , " [ænd; ənd][aɪ] [nɒʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] .
" Yes , " spoke up little Billy , " and I know him too .
" 是的 , " 辐 向上 小的 比利 , " 和 我 知道 他 也 .
“是的，”小比利开口说道，“我也认识他。”

[keɪs] ['boʊl][ɪz][ə; eɪ] ['deɪzi] . " **Case Boal is a daisy** . "
案件 博阿尔 是 一个 雏菊 . "
博尔案就像一朵雏菊。

" [ə; eɪ] ['deɪzi] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [flʌʃt]
" A daisy is he ? " asked the Colonel , looking down at the little fellow's flushed
" 一个 雏菊 是 他 ? " 问 这 上校 , 寻找 向下 在 这 小的 同伴们 酡
face .
脸 .
“他是朵雏菊吗？”上校问道，低头看着小家伙通红的脸。

" [hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [red] [roʊz] .
" He looks to me more like a big red rose .
" 他 看起来 到 我 更多的 喜欢 一个 大的 红色的 玫瑰 .
“在我看来，他更像一朵大红玫瑰。”

[du:][ju:; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] ['hæməɹ] [tu:] ? "
Do you throw the hammer too ? "
做 你 扔 这 锤 也 ？ "

你也扔锤子吗？

" [noʊ] , " ['ænsəɹ] ['bɪli] , ['ɡreɪvli] , " [ðoʊ] [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [moʊst] [fɪfti:n] , [hu:]
" **No** , " **answered Billy** , **gravely** , " **though I've got a cousin** , **most fifteen** , **who**
" 不 , " 回答 比利 , 严重地 , " 尽管 我已经 得到 一个 表哥 , 最多 十五 , WHO
[θroʊz] [ðə; ði] [twelv] - [paʊnd] ['hæməɹ] ,
throws the twelve - pound hammer ,
投掷 这 十二 - 磅 锤 ,
"不,"比利严肃地回答道,“虽然我有个表弟,大概十五岁,会扔十二磅重的锤子。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - ['krækəɹ] [dʒæk] . - "
and is a 'cracker jack . ' "
和 是 一个 - 饼干 杰克 . - "

而且是个“天才”。

" [ə; eɪ] ['krækəɹ] [dʒæk] , [ɪz][hi:; hi] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ; " [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krækəɹ]
" **A cracker jack** , **is he ?** " **inquired the Colonel** ; " **and are you a cracker**
" 一个 饼干 杰克 , 是 他 ？ " 询问 这 上校 ; " 和 是 你 一个 饼干
[dʒæk] [tu:] ? "
jack too ? "
杰克 也 ？ "

“他真是个能人啊？”上校问道,“你也是个能人吗？”

" [oʊ] [noʊ] , " ['ænsəɹ] ['bɪli] , " [aɪm][nɑ:t] [mʌt] .
" **Oh no** , " **answered Billy** , " **I'm not much** .
" 哦 不 , " 回答 比利 , " 我是 不是 很多 .

“哦,不,”比利回答说,“我没什么了不起的。”

[aɪ] [sprɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [wʌn] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['hʌndrəd] - [æt; ət][maɪ] [sku:l] [geɪmz]
I sprint a little , **and won second place in the 'hundred ' at my school games**
我 短跑 一个 小的 , 和 韩元 第二 地方 在 这 - 百 - 在 我的 学校 游戏
[ðɪs] [sprɪŋ] .
this spring .
这 春天 .

我短跑能力不错,今年春天在学校运动会的“百米赛跑”中获得了第二名。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] - ['kwɔ:rtəɹ] , - [bʌt; bət][dæd][wəʊnt] [let][em 'i:] [tɪl] [aɪm]['oʊldəɹ] .
I want to run the 'quarter , **' but dad won't let me till I'm older** .
我 想 到 跑步 这 - 四分之一 , - 但 爸爸 惯于 让 我 直到 我是 老 .

我想跑“四分之一英里”,但是爸爸不让我跑,直到我长大些。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [aɪ][jæl; jəl][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
That was his distance , **and when I go to college I shall try for the**
那 曾是 他的 距离 , 和 什么时候 我 去 到 大学 我 将 尝试 为了 这
['kwɔ:rtəɹ] [tu:] .
quarter too .
四分之一 也 .

那是他的距离,等我上大学的时候,我也要争取达到那个距离。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 18**]
" [页 -]

[第18页]

" [bles] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Bless his heart** , " **said the Colonel to me** .
" 保佑 他的 心 , " 说 这 上校 到 我 .

“愿他安息,”上校对我说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [laɪk][hɪm; ɪm] ? "

" Are there many American boys like him ? "
" 是 那里 许多 美国人 男孩们 喜欢 他 ？ "

“像他这样的美国男孩多吗？ ”

" [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['ænsər] .

" The woods are full of them , " I answered . "
" 这 树林 是 满的 的 他们 , " 我 回答 .

“树林里到处都是它们,”我回答道。

" [ðer; ðər][gəʊz] [braʊn] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θrəʊ] .

" There goes Brown ; I want you to see him throw . "
" 那里 去 棕色的 ; 我 想 你 到 看 他 扔 .

“布朗出击了；我想让你们看看他投球。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [-] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

He will not do Boal's distance , but is improving every day , and has a very
他 将要 不是 做 博尔的 距离 , 但 是 改善 每一个 天 , 和 有 一个 非常

pretty style .
漂亮的 风格 .

他跑不了博阿那样的距离，但他每天都在进步，而且跑姿非常优美。

[hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['betər] [ðæn; ðən] ['griːŋʃɪːldz] ,

He is probably a few yards better than Greenshields ,
他 是 大概 一个 很少 码 更好的 比 格林希尔兹 ,

他可能比格林希尔兹快几码。

[ænd; ənd] ['beɪnz] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [get][ðə; ði] ['hæməɪ] [ə'wei] [æt; ət][ɔːl] .

and Baines can hardly get the hammer away at all .
和 贝恩斯 能 几乎 得到 这 锤 离开 在 全部 .

贝恩斯几乎完全无法将球锤击出去。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [ʃʊ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

The Englishmen have really no show in this event ,
这 英国人 有 真的 不 展示 在 这 事件 ,

英国队在这项赛事中几乎没有任何表现。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kʌltɪvertɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][juːnɪvɜː(r)sətiz] . "

for it is not cultivated as it should be in the Universities . "
为了 它 是 不是 栽培 作为 它 应该 是 在 这 大学 . "

因为大学里并没有像应该的那样培养它。

" [waɪ] , [ðen] , " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [dɪd][ˈɑʊər; ɑːr] [men] [ɪn'kluːd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv]

" Why , then , " asked the Colonel , " did our men include it with no hope of
" 为什么 , 然后 , " 问 这 上校 , " 做过 我们的 男人 包括 它 和 不 希望 的

winning ? "
获胜 ？ "

“那么,”上校问道，“我们的人为什么还要把它纳入麾下，明明它没有取胜的希望呢？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['spɔːrtsmənlaɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [dɪ'klerd] ['fɜːnɪs] ,

" It was a very sportsmanlike thing to do , " declared Furness ,
" 它 曾是 一个 非常 体育精神 事物 到 做 , " 声明 弗内斯 ,

“这是一种非常有体育精神的行为,”弗内斯说道。

" [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] [θriː] - [maɪl] [rʌn] ,

" and arranged in much the same spirit as the three - mile run ,
" 和 安排 在 很多 这 相同的 精神 作为 这 三 - 英里 跑步 ,

“其安排方式与三英里跑大致相同，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst]
which is a distance unknown in America , and in which we have not the least
哪个 是 一个 距离 未知 在 美国 , 和 在 哪个 我们 有 不是 这 至少
[tʃæns] . "
chance . "
机会 . "

这是一个美国前所未闻的距离，我们丝毫没有机会。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ,
" **Yes , " said I ,**
" 是的 , " 说 我 ,

“是的，”我说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈkɑːntest][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔkiŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **I cannot remember a contest in which there was so little jockeying in the**
" 我 不能 记住 一个 竞赛 在 哪个 那里 曾是 所以 小的 骑师 在 这
[prɪˈlɪmɪnərɪz] .
preliminaries .
预备工作 .

“我记不清有哪场比赛的预赛阶段竞争如此激烈。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈmænər] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ˈmeni]
They were conducted in the most liberal manner on both sides , and many
他们 是 实施 在 这 最多 自由主义 方式 在 两个都 侧面 , 和 许多
[kənˈseɪnɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
concessions were made .
让步 是 制成 .

双方都以最宽容的方式进行谈判，并做出了许多让步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ɪz][ðə; ði] - [ˈhɜːrd(ə)l] [reɪs] , - [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] [ˈoʊvər][tɜːrf] ,
One of the best illustrations is the ' hurdle race , ' which will be run over turf ,
一 的 这 最好的 插图 是 这 - 栏 种族 , - 哪个 将要 是 跑步 超过 草皮 ,
[kənˈseɪnɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
最好的例子之一是“跨栏赛跑”，比赛将在草地上进行。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [hɪr] , [waɪl] [ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)lɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈmuːvəbl] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl][ɪn]
as is the custom here , while the hurdles will be movable , as is usual in
作为 是 这 风俗 这里 , 尽管 这 障碍 将要 是 活动 , 作为 是 通常 在
[əˈmerɪkə] . "
America . "
美国 . "

“这符合这里的惯例，而障碍物则是可以移动的，这在美国很常见。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈæmətər] [spɔːrt] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,
" **That is the true spirit of amateur sport , " said the Colonel ,**
" 那 是 这 真的 精神 的 业余 运动 , " 说 这 上校 ,

“这才是业余体育的真正精神，”上校说道。

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [faɪn] [θɪŋ] , [wɪtʃˈevər] [wɪnz] .
" **and is a mighty fine thing , whichever wins** .
" 和 是 一个 强大的 美好的 事物 , 任何 胜利 .

“无论谁赢，都是一件非常好的事。”

" [,piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 19**]
" [页 -]

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'kju:liər] [stɜ:t] **Now I must confess that at this moment I found myself in a very peculiar state** 现在 我 必须 承认 那 在 这 片刻 我 成立 我 在 一个 非常 奇特 状态
[ʌv; əv][maɪnd] . **of mind** . 的 头脑 .

现在我必须承认，此时此刻，我的精神状态非常奇特。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ti:m] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɑ:d] [ɪ'vent] . **I was not sure which team I preferred to carry off the odd event** . 我 曾是 不是 当然 哪个 团队 我 首选 到 携带 离开 这 奇怪的 事件 .

我不太确定我更希望哪支队伍来承办这项特殊赛事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'ju:zuəl][fɔ:r; fər][em 'i:] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] , **This was very unusual for me , as I am always something of a partisan** , 这 曾是 非常 异常 为了 我 , 作为 我 是 总是 某物 的 一个 党派 ,

这对我来说非常不寻常，因为我总是有点偏袒某一方。

[ænd; ænd] ['kæna:t] [si:] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] [reɪs] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [stri:t] [wɪ'daʊt] **and cannot see two little chaps running a barefooted race along the street without** 和 不能 看 二 小的 小伙子们 跑步 一个 赤足 种族 沿着 这 街道 没有
[pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , **picking a favorite** , 挑选 一个 最喜欢的 ,

看到两个小家伙光着脚在街上赛跑，就忍不住要选出一个最喜欢的。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [pli:zd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪnz] [ænd; ænd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hi:; hi] ['lu:zɪz] . **being a bit pleased if he wins and disappointed if he loses** . 存在 一个 少量 高兴 如果 他 胜利 和 失望的 如果 他 失败 .

赢了他会有点高兴，输了他会有点失望。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] **But to - day there was on one side the country of my birth and on the**
[ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dɔ:p(ə)n] , **other that of my adoption** , 其他 那 的 我的 采用 ,

但今天，一边是我的出生地，另一边是我的收养地。

[ænd; ænd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃu:z] . **and between them I was utterly unable to choose** . 和 之间 他们 我 曾是 完全地 无法 到 选择 .

我实在无法在他们之间做出选择。

[soʊ] ['i:vnli] [dɪd] [ðeɪ] [drɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] **So evenly did they draw upon my sentiment that I made up my mind I should be**
[sætɪsfɑɪd] ['i:ðər] [weɪ] , **satisfied either way** , 使满意 任何一个 方式 ,

他们如此一致地触动了我的情感，以至于我决定无论结果如何我都感到满意。

[ænd; ænd] ['mi:nwaɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊɪ][maɪ'self] [wɪ'daʊt] ['predʒədɪs] . **and meanwhile I could enjoy myself without prejudice** . 和 同时 我 可以 享受 我 没有 偏见 .

与此同时，我可以毫无偏见地享受生活。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [d'ʒʌmpəz] , " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] , **" There's the jumpers , " suddenly cried out little Billy** , " 有 这 套头衫 , " 突然 哭 出去 小的 比利 ,
"跳跳球的人在那儿！"小比利突然喊道。

[hu:z] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]
whose quick eye had first discovered them emerging from the crowd that
谁 快的 眼睛 有 第一的 发现 他们 新兴 从 这 人群 那
[frʌndʒd] [ðə; ði] [træk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
fringed the track in front of the dressing - rooms .
流苏 这 追踪 在 正面 的 这 敷料 - 房间 .

最先发现他们的是站在更衣室前赛道边人群中的人。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['deɪli][ænd; ənd][ˈru:tʃ, 'roʊ][ɪn][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] ['swetərz] ['lʊkɪŋ]
Sure enough , there were Daly and Roche in their crimson sweaters looking
当然 足够的 , 那里 是 戴利 和 罗氏 在 他们的 赤红 毛衣 寻找
[ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
over the ground .
超过 这 地面 .

果然，戴利和罗奇穿着深红色毛衣，正低头看着地面。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['kɜ:fəli] [peɪst] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪst][ænd; ənd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz]
The former carefully paced off his distance from the joist and marked his
这 以前的 小心 踱步 离开 他的 距离 从 这 托梁 和 标记 他的
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

前者仔细地量好与横梁的距离，并标记出起点。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ˈvæsəl] [ænd; ənd] [ˈbevən] [əˈpɪrd] , [ˈspɔ:rtɪŋ] [rɪˈspektɪvli] [ðə; ði]
and as he did so , Vassall and Beven appeared , sporting respectively the
和 作为 他 做过 所以 , 瓦萨尔 和 贝文 出现 , 体育 分别 这
[dɑ:rk][ænd; ənd] [laɪt] [blu:] ,
dark and light blue ,
黑暗的 和 光 蓝色的 ,

就在这时，瓦萨尔和贝文出现了，他们分别身穿深蓝色和浅蓝色球衣。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈpəʊnənts] .
and shook hands with their opponents .
和 摇晃 双手 和 他们的 对手 .

并与对手握手。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɪr] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
" **Who is the favorite here ?** " **inquired the Colonel .**
" WHO 是 这 最喜欢的 这里 ? " 询问 这 上校 .

“这里谁最受欢迎？”上校问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

" [oʊ] , [ˈvæsəl] [wɪl] [wɪn][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] , " ['ænsər] [tɑ:m] .
" **Oh , Vassall will win in a walk ,** " **answered Tom .**
" 哦 , 瓦萨尔 将要 赢 在 一个 走 , " 回答 汤姆 .

“哦，瓦萨尔会轻松获胜，”汤姆回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [si:] .
At this the Colonel was entirely at sea .
在 这 这 上校 曾是 完全 在 海 .

上校对此完全不知所措。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] ,
" **But ,** " **said he ,** " **I did not think there was to be a walk at all ,**
" 但 , " 说 他 , " 我 做过 不是 思考 那里 曾是 到 是 一个 走 在 全部 ,
"但是,"他说，“我根本没想到会有散步。”

" [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒɡræm] [ˈkerfəli] .
" **examining his programme carefully** .
" 检查 他的 程序 小心 .

仔细研究他的方案。

[ðen] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈtɑ:mz] [ˈmi:nɪŋ] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ju:; jə] [mi:n] [hi:; hi] [wɪnz] [ˈi:zəli] ?
Then catching Tom's meaning , he continued , " You mean he wins easily ?
然后 捕捉 汤姆的 意义 , 他 持续 , " 你 意思是 他 胜利 容易地 ?
然后他领会了汤姆的意思, 接着说: “你的意思是说他赢得很容易?”

[wel] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
Well , I'm glad of that .
出色地 , 我是 高兴的 的 那 .

那我很高兴。

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wʌn][fɜ:rst][æt; ət] [li:st] [pəʊld] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] . "
I should like to see one first at least pulled off by the old college . "
我 应该 喜欢 到 看 一 第一的 在 至少 拉 离开 经过 这 老的 大学 . "
我希望至少能先看到老牌学院成功做到这一点。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [stɑ:p][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈæpəˌpleksi] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][dʒʌmp] , "
" Nothing will stop him but an attack of apoplexy before his first jump , "
" 没有什么 将要 停止 他 但 一个 攻击 的 中风 前 他的 第一的 跳 , "
[dɪˈklerd] [tɑ:m] , [ˈpɑ:zətɪvli] .
declared Tom , positively .
声明 汤姆 , 积极地 .

“除非他在第一次跳跃前突发中风, 否则没有什么能阻止他,”汤姆斩钉截铁地说道。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] .
" **He will not need to take another** .
" 他 将要 不是 需要 到 拿 其他 .

他不需要再服用其他药物了。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɡeɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ˈdʒʌmpər][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] .
I saw him in the spring games , and a more natural jumper I never saw .
我 锯 他 在 这 春天 游戏 , 和 一个 更多的 自然的 套头衫 我 绝不 锯 .

我在春季赛上看到了他, 我从未见过如此自然流畅的跳投。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈdeɪli] ,
He is at least a foot better than Daly ,
他 是 在 至少 一个 脚 更好的 比 戴利 ,

他至少比戴利高一英尺。

[hu:] [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [dʒʌmp][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nəʊn] [hi:; hi] [maɪt]
who I believe never made a broad jump in public until it was known he might
WHO 我 相信 绝不 制成 一个 广阔 跳 在 民众 直到 它 曾是 已知 他 可能
[bi:; bi] [ˈni:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] . "
be needed by his college . "
是 需要 经过 他的 大学 . "
我相信, 直到得知大学可能需要他的时候, 他才第一次公开做出如此大胆的举动。

我相信, 直到得知大学可能需要他的时候, 他才第一次公开做出如此大胆的举动。

" [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ˈfʊtbɔ:l] , " [sed] [ˈbɪli] [hɪr] ,
" **You ought to see him play football , " said Billy here** ,
" 你 应该 到 看 他 玩 足球 , " 说 比利 这里 ,

“你应该看看他踢足球,”比利说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
looking up at the Colonel with admiring eyes .
寻找 向上 在 这 上校 和 钦佩 眼睛 .

她仰望着上校, 眼中满是钦佩。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [ˈdændi] , - [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ðæt] - [ˈmeɪzərər] - [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
" **He's a ' dandy , ' and just as cool as that ' measurer ' over there ,**
" 他是 一个 花花公子 , 和 只是 作为 凉爽的 作为 那 测量员 超过 那里 ,
“他是个‘花花公子’，和那边那个‘测量员’一样酷。”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **pointing to a gentleman who had bent over the many throws of the**
" 指向 到 一个 绅士 WHO 有 弯曲 超过 这 许多 投掷 的 这
[ˈhæməɹ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [prəˈfjuːs] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
hammer until he was in a most profuse perspiration .
锤 直到 他 曾是 在 一个 最多 丰富的 汗 .
“指着一位先生，他弯着腰，不停地投掷锤子，直到汗流浹背。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ɔːl] [raʊnd] ,
At this there was a laugh from all round ,
在 这 那里 曾是 一个 笑 从 全部 圆形的 ,
这引得周围一阵哄笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [əˈhʌðər] [æz; əz] [ˈbɪliːz] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːdɪd]
which was followed by another as Billy's example of coolness wiped his beaded
哪个 曾是 随后 经过 其他 作为 比利 例子 的 凉爽 擦拭 他的 串珠
[braʊ] .
brow .
眉头 .

随后，比利冷静地擦了擦额头上的汗珠，又擦了擦。

[ðə; ði] " [ˈhæməɹ] " [ænd; ənd] " [lɔːŋ] [dʒʌmp] " [ɑːr; ər]
The " hammer " and " long jump " are
这 " 锤 " 和 " 长的 跳 " 是
“链球”和“跳远”是

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[nɑːt] [ˈveri] [ˈræpɪd] [ɪˈvents] [æt; ət] [best] ,
not very rapid events at best ,
不是 非常 迅速的 活动 在 最好的 ,
充其量也只能说是进展缓慢的事件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈænsər] [ˈveri] [wel] [waɪl] [ðə; ði] [leɪt] - [ˈkʌməɹ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] .
but they answered very well while the late - comers were finding their seats .
但 他们 回答 非常 出色地 尽管 这 晚的 - 来者 是 寻找 他们的 座位 .
但在迟到者找到座位的时候，他们的回答都非常到位。

[aɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [pliːzd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈvæsəl] ,
I was particularly pleased to note that Tom had eyes only for Vassall ,
我 曾是 特别 高兴 到 笔记 那 汤姆 有 眼睛 仅有的 为了 瓦萨尔 ,
我尤其高兴地注意到，汤姆眼里只有瓦萨尔。

[huːz] [ˈiːzi] [staɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [əˈmeɪzɪŋli] ,
whose easy style took his fancy amazingly ,
谁 简单的 风格 采取 他的 想要 令人惊讶的是 ,
他非常喜欢这种轻松随意的风格，

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][bʌt; bət][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] - [ˌeksɪˈbɪ(ə)ʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
while the Colonel saw nothing to admire but the Americans ' exhibition with the
尽管 这 上校 锯 没有什么 到 钦佩 但 这 美国人 - 展览 和 这
[wert] .
weight .
重量 .
而上校却只看到美国人展示重量级武器的表演，除此之外，他看不到任何值得赞赏的地方。

[hi:; hi] ['bɔ:rouð] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɪ'haind][him; ɪm] ,
He borrowed the glasses from the little girl behind him ,
他 借来的 这 眼镜 从 这 小的 女孩 在后面 他 ,
他从身后的小女孩那里借了眼镜。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['frendli] [fɔ:r; fər][soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][mæn] ,
with whom he had become very friendly for so reserved a man ,
和 谁 他 有 变得 非常 友好的 为了 所以 预订的 一个 男人 ,
对于一个如此内向的人来说,他竟然和她成了非常友好的朋友。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [braʊn] ['kɜ:fəli] [æz; əz][hi:; hi][pla:ntɪd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɜ:rmli][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [fi:t]
and watched Brown carefully as he planted his feet firmly in the seven - feet
和 观看 棕色的 小心 作为 他 已种植 他的 脚 牢牢 在 这 七 - 脚
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,
仔细观察布朗,只见他双脚稳稳地踏在七英尺的圆圈内。

[swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['hæməɹ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm]
swung the heavy hammer around his head again and again without moving from
摇摆 这 重的 锤 大约 他的 头 再次 和 再次 没有 移动 从
[hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
his ground ,
他的 地面 ,
他原地不动,一遍又一遍地挥舞着沉重的锤子绕着自己的头部转圈。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] ['fɜ:s] ['efɜ:t] [hi:; hi][sent][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] ['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ɪn]
until with a last fierce effort he sent the missile whirling through the air in
直到 和 一个 最后的 凶猛的 努力 他 发送 这 导弹 旋转 通过 这 空气 在
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rk][tu:; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .
a long arc to strike with a dull thud .
一个 长的 弧 到 罢工 和 一个 乏味的砰的一声 .
直到他使出最后一丝力气,才将导弹以长长的弧线在空中旋转着击中目标,发出沉闷的撞击声。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [əd'maɪərəɪŋli] , [haʊ'evər] ,
Just as the Colonel started to comment on it admiringly , however ,
只是 作为 这 上校 开始 到 评论 在 它 钦佩地 , 然而 ,
然而,就在上校开始赞赏地评论这件事的时候,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɪr] [æz; əz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [pəʊlz] [ðæt] [roʊz] [saɪd]
he was interrupted by a cheer as on one of the flag - poles that rose side
他 曾是 中断 经过 一个 欢呼 作为 在 一 的 这 旗帜 - 杆子 那 玫瑰 边
[baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]
by side in front of the royal box the Union Jack was hoisted to indicate that
经过 边 在 正面 的 这 皇家 盒子 这 联盟 杰克 曾是 吊起 到 表明 那
[ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'vent] .
England had won the first event .
英格兰 有 韩元 这 第一的 事件 .
他的讲话被一阵欢呼声打断了,皇家包厢前并排竖起的一根旗杆上,英国国旗升了起来,表明英格兰赢得了第一项赛事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [pəʊl][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [wɜ:ɪr; wər] [rʌn] [ʌp] ,
A little later on the other pole the Stars and Stripes were run up ,
一个 小的 之后 在 这 其他 极 这 星星 和 条纹 是 跑步 向上 ,
稍后,另一根杆子上也升起了星条旗。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] " ['hæməər] [θroʊ] " [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
and we knew that the " hammer throw " had gone to the Americans ,
和 我们 知道 那 这 " 锤 扔 " 有 已消失 到 这 美国人 ,
[ænd; ənd] ['ɒnəz] [wɜːr; wər] ['iːzi] .
and honors were easy .
和 荣誉 是 简单的 .

我们知道“链球”项目美国队获胜，荣誉唾手可得。

[ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ʃoʊd] [ðæt] ['væsəl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd]
The blackboard showed that Vassall had jumped his twenty - three feet , and
这 黑板 显示 那 瓦萨尔 有 跳了起来 他的 二十 - 三 脚 , 和
['boʊl][hæd; həd]
Boal had
博阿尔 有

黑板上显示瓦萨尔跳了23英尺，而博尔.....

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[θroʊn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks] [fiːt] [eɪt] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] , [bəʊθ] ['veri]
thrown one hundred and thirty - six feet eight and one - half inches , both very
抛掷 一 百 和 三十 - 六 脚 八 和 一 - 一半 英寸 , 两个都 非常
['eksələnt] [pə'fɔːmənsɪz] .
excellent performances .
出色的 表演 .

两人投掷距离均为 136 英尺 8.5 英寸，表现都非常出色。

[ðə; ði] ['kɜːrən(ə)l] [wʌz; wəz] [endʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] ,
The Colonel was enjoying himself immensely ,
这 上校 曾是 享受 他自己 非常 ,

上校玩得非常开心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] .
and I was gratified to see how much at home he had made himself .
和 我 曾是 满意 到 看 如何 很多 在 家 他 有 制成 他自己 .
看到他把自己打造成了一个多么自在的家庭，我感到非常欣慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['fɜːnɪs] [ə; eɪ] ['veri] [kən'dʒɪːniəl] ['spɪrɪt] , ['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]
He found in Furness a very congenial spirit , Billy was a boy after his own heart
他 成立 在 弗内斯 一个 非常 相投 精神 , 比利 曾是 一个 男生 后 他的 自己的 心
,
,
,

他在弗内斯身上找到了非常合拍的灵魂，比利简直就是他梦寐以求的男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
and the young ladies behind him were interesting enough to take quite a
和 这 年轻的 女士们 在后面 他 是 有趣的 足够的 到 拿 相当 一个
['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
little of his attention .
小的 的 他的 注意力 .

他身后的几位年轻女士也很有趣，吸引了他不少注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teliŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθiŋ] [ə'baʊt][ə; ei]['pʊʊləʊ] [mætʃ] [ɪn]['ɪndiə] [wen] [aɪ]
He was telling them something about a polo match in India when I
他 曾是 讲述 他们 某物 关于 一个 马球 匹配 在 印度 什么时候 我
[ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][men] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] "
interrupted him to point out the men going to their marks for the "
中断 他 到 观点 出去 这 男人 去 到 他们的 标记 为了 这 "
[ˈhʌndrəd] - [jɑːrd] [dæʃ] .
hundred - yard dash .
百 - 院子 短跑 .

他正在向他们讲述印度的一场马球比赛，这时我打断了他，指着那些准备参加“百米冲刺”的男人们。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [træk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næroʊ] ['leɪnweɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
" We could look along the splendid track with the narrow laneways made by the "
" 我们 可以 看 沿着 这 灿烂 追踪 和 这 狭窄的 小巷 制成 经过 这
[waɪ] [kɔːrdz] .
white cords .
白色的 绳索 .

“我们可以沿着壮丽的小路，欣赏由白色绳索围成的狭窄小巷。

[haɪnd][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɪn'saɪd] , [ðen] ['kwɪnlən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [eɪtʃ] " [ɑːn][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n]['dʒɜːrzi] ,
Hind of Oxford inside , then Quinlan with an " H " on his crimson jersey ,
后 的 牛津 里面 , 然后 昆兰 和 一个 " H " 在 他的 赤红 球衣 ,
牛津大学的欣德在内线，然后是身穿深红色球衣、胸前带有“H”字样的昆兰。

[ðen] ['tɒməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næroʊ] [straɪps] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] ,
then Thomas with the narrow stripes of dark blue ,
然后 托马斯 和 这 狭窄的 条纹 的 黑暗的 蓝色的 ,
然后是托马斯，他穿着深蓝色窄条纹的衣服。

[ænd; ənd][aʊt'saɪd] ['blaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['dʒɜːrzi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪ] " [ɑːn]
and outside Blount with a jersey of the same color and the " Y " on
和 外部 布朗特 和 一个 球衣 的 这 相同的 颜色 和 这 " 是 " 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

布朗特身穿同色球衣，胸前印有“Y”字样。

" [huː] [wɪnz] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Who wins here ? " asked the Colonel .
" WHO 胜利 这里 ? " 问 这 上校 .
“谁会赢？”上校问道。

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] , " ['ænsər] [tɑːm] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [reɪs] .
" I give it up , " answered Tom ; " this is a race .
" 我 给 它 向上 , " 回答 汤姆 ; " 这 是 一个 种族 .
“我认输，”汤姆回答说，“这是一场比赛。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɑːrtərz] " [maːrks] , "
" We could hear the starter's " Marks , "
" 我们 可以 听到 这 起始件 " 分数 , "
“我们可以听到发令员的'Marks'声，

" [set] ; " [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [smʊk] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
" Set ; " the wreath of smoke rose from his pistol ,
" 放 ; " 这 花圈 的 抽烟 玫瑰 从 他的 手枪 ,
“好了；”他手枪里升起一缕青烟。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃt] [juː 'es] , [ðei] [wɜːr; wər][ɔːtʃ] , ['blaʊnt] [ə; ei][bɪt][ðə; ði][fɜːrst] ,
and before the sound reached us , they were off , Blount a bit the first ,
和 前 这 声音 达到 我们 , 他们 是 离开 , 布朗特 一个 少量 这 第一的 ,
声音还没传到我们耳边，他们就走了，布朗特稍稍先一步。

[haɪnd][ænd; ənd] ['kwɪnlən] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [ə; eɪ] [feɪd] [br'haɪnd] .
Hind and Quinlan close together , and Thomas a shade behind .

后 和 昆兰 关闭 一起 , 和 托马斯 一个 阴影 在后面 .

Hind 和 Quinlan 并肩而立, Thomas 则稍稍落后一些。

[dɪd] ['blaʊnt] [bi:t] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ?
Did Blount beat the pistol ?
做过 布朗特 打 这 手枪 ?

布朗特击败了手枪吗？

[aɪ][eɪ 'em]
I am
我 是

我是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[na:t] [fɜr] .
not sure .
不是 当然 .

没有把握。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [li:d] ; [ðen] ['kwɪnlən] [keɪm] [ʌp] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][tɜ:rn] ['kɑ:lərd] [baɪ]
He was certainly in the lead ; then Quinlan came up , to be in turn collared by
他 曾是 当然 在 这 带领 ; 然后 昆兰 来了 向上 , 到 是 在 转动 项圈 经过
['tɒməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

他当时确实领先; 然后昆兰追了上来, 但又被托马斯追了上来。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ləst] [fju:] [straɪdz] ,
who had a shade the best of it until the last few strides ,
WHO 有 一个 阴影 这 最好的 的 它 直到 这 最后的 很少 步幅 ,

直到最后几步, 他都保持着最佳状态。

[wen] [ðə; ði] [bɪg] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈdʒɜ:rzi] [meɪd] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [ænd; ənd] [[ɑ:t] [baɪ]
when the big fellow in the crimson jersey made a supreme effort and shot by
什么时候 这 大的 同伴 在 这 赤红 球衣 制成 一个 最高 努力 和 射击 经过
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

当那个穿着深红色球衣的大个子使出全力, 从我们身边射门得分时,

[ə; eɪ] ['wɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] .
a winner by a foot .
一个 优胜者 经过 一个 脚 .

以一英尺的优势获胜。

" [kloʊz] [wɜ:rk] [ðæt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['hɑ:rdɪŋ] .
" Close work that , " remarked Harding .
" 关闭 工作 那 , " 评论 哈丁 .

“这是一项精细的工作,”哈丁评论道。

" [jes] , " [sed] [tɑ:m] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [fɪt] , [ænd; ənd][na:t] [mʌt] [klɒ:θ] [left] .
" Yes , " said Tom , " it was a close fit , and not much cloth left .
" 是的 , " 说 汤姆 , " 它 曾是 一个 关闭 合身 , 和 不是 很多 布 左边 .

“是的,”汤姆说, “这件衣服很合身, 没剩下多少布料了。”

" [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] [went] [ʌp] [ə'gen] ,
" **When the American flag went up again** ,
" 什么时候 这 美国人 旗帜 去 向上 再次 ,

“当美国国旗再次升起时，
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['blækbo:rd] [[ʊnd] [ðə; ði][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ][noʊ]['frækʃ(ə)n][tu:; tə][ma:r][ɪts]
and the blackboard showed the ten seconds with no fraction to mar its
和 这 黑板 显示 这 十 秒 和 不 分数 到 马尔 它是
[ˈsɪmətri] ,
symmetry ,
对称 ,

黑板上显示的十秒钟没有小数部分，保持了完美的对称性。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['hɑ:rti] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] .
there was very hearty applause from the whole field .
那里 曾是 非常 爽朗 掌声 从 这 所有的 场地 .
全场爆发出热烈的掌声。

[ˈi:v(ə)n] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] " ['hʌndrəd] " !
Even time in the " hundred " !
甚至 时间 在 这 " 百 " !
甚至时间都用“一百”来表示！

[ˈoʊnli][ðə; ði][æri'stɑ:k्रेसi] [bɪ'lɔ:ŋ] [hɪr] .
Only the aristocracy belong here .
仅有的 这 贵族 属于 这里 .
只有贵族才能来到这里。

[ðɪs] [ɪz] [wer] ['frækʃnz] [tel] , [ðɪs] [reɪs] " [ðæt] [ɪz] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
This is where fractions tell , this race " that is run in a breath .
这 是 在哪里 分数 告诉 , 这 种族 " 那 是 跑步 在 一个 气息 .
这就是分数发挥作用的地方，这场“一气呵成”的比赛。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ten] - [tu:] , [tenz][ɑ:r; ər]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ten] - [wʌn]
" **There are thousands good for ten - two , tens are equal to the ten - one**
" 那里 是 数千 好的 为了 十 - 二 , 十 是 平等的 到 这 十 - 一
,
,
,
“有成千上万个价值十二的，十等于十一，

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [streɪt] [ten][kæn; kən][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgərz]
but the men who can do the straight ten can be counted on the fingers
但 这 男人 WHO 能 做 这 直的 十 能 是 计数 在 这 手指
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
of the hand ,
的 这 手 ,
但能连续做十个直体十二分的人，一只手就能数过来。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][su:t][ðem; ðəm] .
and even then the conditions must suit them .
和 甚至 然后 这 状况 必须 套装 他们 .
即使如此，条件也必须适合他们。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Do you know , " remarked the Colonel , with a far - away look in his eyes** ,
" 做 你 知道 , " 评论 这 上校 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 ,
“你知道吗？”上校眼神迷离地说道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ɹ; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə]
" **I can remember the day when I would have given a year of my life to**
" 我 能 记住 这 天 什么时候 我 会 有 给定 一个 年 的 我的 生活 到
[hæv; həv] [si:n] [ðoʊz] [ˈfɪɡjərz] [ˈæftər][maɪ] [neɪm] ?
have seen those figures after my name ?
有 已见 那些 数据 后 我的 姓名 ?

“我还记得，我曾经愿意用一年的生命来换取看到我的名字后面出现这些数字？”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wʌns] [huː] [held] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][em ˈiː][ɑ:n][ə; eɪ] [stɪl] [dʒu:n] [ˈæftərˈnuːn]
I had a friend once who held the watch over me on a still June afternoon
我 有 一个 朋友 一次 WHO 握住 这 手表 超过 我 在 一个 仍然 六月 下午
[huː] [ˈjoʊd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ,
who showed the figure ,
WHO 显示 这 数字 ,

我曾有一位朋友，在一个静谧的六月午后，他拿着手表对着我，向我展示了上面的数字。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
but I never saw it again ,
但 我 绝不 锯 它 再次 ,

但我再也没见过它。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [meɪd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [su:n] .
and I fear that friendship made the watch stop a bit too soon .
和 我 害怕 那 友谊 制成 这 手表 停止 一个 少量 也 很快 .

我担心友谊让时间过早地停止了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 24]**
" [页 -]

[第24页]

[ðə; ði] " [maɪl] " [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət][ɔːl] .
The " mile " was not a race at all .
这 " 英里 " 曾是 不是 一个 种族 在 全部 .

所谓的“一英里”根本就不是一场比赛。

[wen] [ˈhʌntər] [ɹ; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ] [rɒmpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtwenti] [jɑːdz] ,
When Hunter of Cambridge romped in a winner by a good twenty yards ,
什么时候 猎人 的 剑桥 嬉戏玩耍 在 一个 优胜者 经过 一个 好的 二十 码 ,

剑桥的亨特以20码的巨大优势轻松获胜。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɔːsən] [ɹ; əv][ˈɑːksfərd] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] [ˈspɪtsə] [ɹ; əv] [jeɪl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfɪnɪʃ] ,
with Dawson of Oxford beating out Spitzer of Yale by a very determined finish ,
和 道森 的 牛津 殴打 出去 斯皮策 的 耶鲁大学 经过 一个 非常 决定 结束 ,
牛津大学的道森凭借顽强的毅力击败了耶鲁大学的斯皮策，赢得了比赛。

[tɑ:m] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [prəˈseɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][ɡæp][ˈæftər][ðə; ði]
Tom declared that it was " a very pretty procession , with a big gap after the
汤姆 声明 那 它 曾是 " 一个 非常 漂亮的 游行 , 和 一个 大的 差距 后 这
[bənd][ˈwæɡən] .
band wagon .
乐队 车皮 .

汤姆宣称这是一场“非常漂亮的游行，但乐队花车后面却有一段很长的空隙”。

" [ˈfriː;mæntl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪɡˈzæmp(ə)][ɹ; əv] [ˈpesmekɪŋ] ,
" **Freemantle gave a beautiful example of pacemaking ,**
" 弗里曼特尔 给予 一个 美丽的 例子 的 起搏 ,

“弗里曼特尔为领跑者树立了一个很好的榜样，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhʌntər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [fɔːrst] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈgeswɜːrk] .
and what Hunter might have done had he been forced is only guesswork .
和 什么 猎人 可能 有 完毕 有 他 到过 强制 是 仅有的 猜测 .

如果亨特被迫做出什么事，我们只能猜测。

[ˌaɪˈtiː] [naʊ] [stʊd] [ˈiːv(ə)n] [əˈgen] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [tuː] [tuː; tə] [tuː] ,
It now stood even again with a two to two ,
它 现在 站立 甚至 再次 和 一个 二 到 二 ,
现在比分再次持平，为2比2。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈkeɪmbɹɪdʒ] [hæd; həd] [iːtʃ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ][wɪn] , [ænd; ənd][ˈhɑːrvərd]
to which Oxford and Cambridge had each contributed a win , and Harvard
到 哪个 牛津 和 剑桥 有 每个 贡献 一个 赢 , 和 哈佛大学
[tuː] .
two .
二 .
其中牛津大学和剑桥大学各赢一场，哈佛大学赢两场。

[ˌjeɪl] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜːrˈself][æz; əz] [jet] ; - [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌjeɪlz] [jɪr] .
Yale had not distinguished herself as yet ; 1899 is certainly not Yale's year .
耶鲁大学 有 不是 杰出的 她自己 作为 然而 ; - 是 当然 不是 耶鲁大学的 年 .
耶鲁大学当时还没有崭露头角；1899年肯定不是耶鲁大学的年份。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][maːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)lz] ,
As the men went to their marks for the hurdles ,
作为 这 男人 去 到 他们的 标记 为了 这 障碍 ,
当男选手们走向跨栏比赛的指定位置时，

[ˈstaːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] ,
starting in the farther corner of the field and finishing far to our right ,
开始 在 这 更远 角落 的 这 场地 和 精加工 远的 到 我们的 正确的 ,
从场地最远的角落开始，一直到我们右侧很远的地方结束，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [wɪð; wiθ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ˈmeni]
they were watched with particular interest , for this was considered by many
他们 是 观看 和 特别的 兴趣 , 为了 这 曾是 经过考虑的 经过 许多
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpɪvət(ə)l] [reɪs] .
to be the pivotal race .
到 是 这 关键的 种族 .
人们对这场比赛格外关注，因为许多人认为这是一场至关重要的比赛。

[ˈpædʒɪt] - [ˈtɒmlɪnsn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Paget - Tomlinson was known to be good for his sixteen seconds ,
佩吉特 - 汤姆林森 曾是 已知 到 是 好的 为了 他的 十六 秒 ,
[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːk] [ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n] [ɔːf] [ðɪs] .
and might knock a fraction off this .
和 可能 敲 一个 分数 离开 这 .
佩吉特-汤姆林森以16秒的冲刺能力著称，可能会比这快一点点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开始和结束(At Start and Finish)

第2/11页

[dʒʌst] [wʌt] [fɑ:ks][kɒd; kəd][du:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
Just what Fox could do was more of a question ,
只是 什么 狐狸 可以 做 曾是 更多的 的 一个 问题 ,

福克斯究竟能做什么，这才是更值得探讨的问题。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['traɪəl][hæd; həd] [li:kt] [aʊt][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
although the story of a very pretty trial had leaked out in some way .
虽然 这 故事 的 一个 非常 漂亮的 审判 有 泄露 出去 在 一些 方式 .

虽然这场非常精彩的审判的故事不知何故泄露了出去。

[tɑ:m][təʊld][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [hɔ:rs] [ænd; ənd] [hɔ:rs] ,
Tom told the Colonel it was a case of " horse and horse ,
汤姆 讲述 这 上校 它 曾是 一个 案件 的 " 马 和 马 ,

汤姆告诉上校，这是一起“马和马”的案例。

" [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[feɪd] [tu:]
" which expression he was forced to explain , as it was a shade too
" 哪个 表达 他 曾是 强制 到 解释 , 作为 它 曾是 一个 阴影 也
[ˈdaʊt(ə)l] .
doubtful .
疑 .

他不得不解释这种表达方式，因为它听起来略显含糊不清。

[ə; eɪ][ˈhɜ:rd(ə)l] - [reɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ['oʊvər]['sɪndəz] ,
A hurdle - race is a pretty sight over cinders ,
一个 栏 - 种族 是 一个 漂亮的 视线 超过 煤渣 ,

在煤渣跑道上进行跨栏比赛，真是一道美丽的风景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət][ɑ:n][tɜ:rf][æz; əz] [gri:n] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ˈteɪbl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌbli]
but on turf as green and level as a billiard - table it was doubly
但 在 草皮 作为 绿色的 和 等级 作为 一个 台球 - 桌子 它 曾是 双倍

['bjʊ:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

但在像台球桌一样绿茵茵、平坦的草坪上，它显得格外美丽。

[wi:; wi][kɒd; kəd] [si:] [fɑ:ks][ænd; ənd] ['hæləwel] [kraʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] , [ænd; ənd] ['tɒmlɪnsn]
We could see Fox and Hallowell crouch for the start , and Tomlinson
我们 可以 看 狐狸 和 哈洛威尔 蹲伏 为了 这 开始 , 和 汤姆林森

[ænd; ənd] ['pɑ:rks] [bend] ['fɔ:rwərd] .
and Parkes bend forward .
和 帕克斯 弯曲 向前 .

我们可以看到福克斯和哈洛威尔在起跑时蹲下，而汤姆林森和帕克斯则向前弯腰。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [wʌz; wəz][aɪ] , [æz; əz][ðə; ði][men] [keɪm] [ə'wei] ,
I did not hear the pistol , so fascinated was I , as the men came away ,
我 做过 不是 听到 这 手枪 , 所以 着迷 曾是 我 , 作为 这 男人 来了 离开 ,

我当时完全被眼前的景象吸引住了，没有听到枪声，只见男人们离开了。

[ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [laɪk] [fɔːr] [ˈswɒləʊz] ,
skimming over the ground like four swallows ,
撒脂 超过 这 地面 喜欢 四 燕子 ,

像四只燕子一样掠过地面，

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv][ˈhɜːrd(ə)lz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] .
and rising over the first row of hurdles as if they had wings .
和 上升 超过 这 第一的 排 的 障碍 作为 如果 他们 有 翅膀 .

他们像长了翅膀一样，跃过第一排障碍。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][ˈhɜːrd(ə)l] - [reɪs] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈæŋɡ(ə)] .
It is easy to judge a hurdle - race from any angle .
它 是 简单的 到 法官 一个 栏 - 种族 从 任何 角度 .

从任何角度评判一场跨栏比赛都很容易。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [ɪz][tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði][men] [raɪz] ,
All that is necessary is to watch the men rise ,
全部 那 是 必要的 是 到 手表 这 男人 上升 ,

我们只需要看着男人们站起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lɪfts] [fɜːrst][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈhed] .
for the one that lifts first is certainly ahead .
为了 这 一 那 电梯 第一的 是 当然 前方 .

先抬起头的那一个肯定领先。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] " [rʌn] [ɪn] , " [bʌt; bət][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] .
Sometimes a race is won in the " run in , " but not often .
有时 一个 种族 是 韩元 在 这 " 跑步 在 , " 但 不是 经常 .

有时比赛的胜负会在最后冲刺阶段决定，但这种情况并不常见。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈhɜːrd(ə)][ðə; ði][men] [roʊz] [ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] ,
At the first hurdle the men rose almost together ,
在 这 第一的 栏 这 男人 玫瑰 几乎 一起 ,

在第一个障碍处，男人们几乎同时站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɑːrks][ænd; ənd] [ˈhæləwəl] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ðeɪ]
at the second Parks and Hallowell were a bit late , at the third they

[wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [bɪˈhaɪnd] ,
were plainly behind ,
是 显然 在后面 ,

第二轮比赛帕克斯和哈洛威尔稍微迟到了一会儿，第三轮比赛他们明显落后了。

[ænd; ənd][ˈpædʒɪt] - [ˈtɒmlɪnsn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][bɪt] [ˈtɑːrdi] .
and Paget - Tomlinson was also a bit tardy .
和 佩吉特 - 汤姆林森 曾是 还 一个 少量 迟迟 .

佩吉特-汤姆林森也稍微迟到了一会儿。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] , [fɑːks] [druː] [əˈhed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
From this out , Fox drew ahead all the time ,
从 这 出去 , 狐狸 画 前方 全部 这 时间 ,

从那时起，福克斯就一直领先。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] [ʌv; əv] [spiːd] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] .
finishing with a burst of speed that put the result entirely out of doubt .
精加工 和 一个 爆裂 的 速度 那 放 这 结果 完全 出去 的 怀疑 .

最后以一次爆发性的速度结束比赛，彻底锁定了胜局。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmɑːkt] , [ˈæftər][ðə; ði] [əˈplɔːz] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [səbˈsaɪdɪd] ,
I had just remarked , after the applause had somewhat subsided ,
我 有 只是 评论 , 后 这 掌声 有 有些 平静下来 ,

掌声渐渐平息后，我刚说道：

[ðæt] [ˈtɒmlɪnsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] " [ɔ:f] [fɔ:rm] " [wen] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fɪfti:n]
that Tomlinson must have been " off form " when the board showed a fifteen
那 汤姆林森 必须 有 到过 " 离开 形式 " 什么时候 这 木板 显示 一个 十五
[ænd; ənd] [θri:] - [fɪfθs] ,
and three - fifths ,
和 三 - 五分之一 ;
当牌面显示15又3/5时, 汤姆林森的状态肯定“不佳”。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈvaɪzd] [maɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n] .
and I revised my conclusion .
和 我 修改 我的 结论 .
我修改了我的结论。

[ðə; ði] " ['kæntəb] " [hæd; həd] [dʌn] ['betər] [taɪm][ðæn; ðən][ˈevər] , [bʌt; bət][fɑ:ks][hæd; həd] [diˈmɒlɪft]
The " Cantab " had done better time than ever , but Fox had demolished
这 " 坎特伯雷 " 有 完毕 更好的 时间 比 曾经 , 但 狐狸 有 已拆除
[ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
the record :
这 记录 :
“坎塔布”的成绩比以往任何时候都好, 但福克斯打破了纪录。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [rɪˈsi:vɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It was right here that the Colonel received something of a shock , for a
它 曾是 正确的 这里 那 这 上校 已收到 某物 的 一个 震惊 , 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l][brˈhaɪnd][ju: ˈes]
little behind us
小的 在后面 我们
就在这里, 上校受到了不小的惊吓, 因为就在我们身后不远处。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and on our right a young fellow suddenly sprang to his feet ,
和 在 我们的 正确的 一个 年轻的 同伴 突然 弹簧 到 他的 脚 ,
这时, 我们右边一个年轻人突然跳了起来。
[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [ɔ:l] [təˈgeðər] [naʊ] .
and called out at the top of his voice : " All together now .
和 称为 出去 在 这 顶部 的 他的 嗓音 : " 全部 一起 现在 :
他扯着嗓子喊道: “大家一起喊! ”

[θri:] [lɔ:ŋ] [ˈhɑ:rvəd] , [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [θri:] [fɔ:r; fər][ˈhɑ:rvəd] .
Three long Harvards , and three times three for Harvard .
三 长的 哈佛 , 和 三 时代 三 为了 哈佛大学 :
三个长长的哈佛, 三个乘以三代表哈佛。
" [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θroʊt] [keɪm] " [ˈhɑ:rvəd] , [ˈhɑ:rvəd] , [ˈhɑ:rvəd] , [rɑ:] [rɑ:]
" **And then from a hundred throats came " Harvard , Harvard , Harvard , rah rah**
" 和 然后 从 一个 百 喉咙 来了 " 哈佛大学 , 哈佛大学 , 哈佛大学 , 拉 拉
然后, 一百个喉咙里传来“哈佛! 哈佛! 哈佛! 啦啦啦”的喊声

[rɑ:] [rɑ:]
rah rah
拉 拉
啦啦

[rɑ:] [rɑ:] [rɑ:] [rɑ:] [rɑ:] , [ˈhɑ:rvəd] .
rah rah rah rah rah , Harvard .
拉 拉 拉 拉 拉 , 哈佛大学 :
啦啦啦啦啦, 哈佛!

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [kən'fest] [tuː; tə][em 'iː] ['æftərwərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm]
" **The Colonel confessed to me afterward that his first thought was that some**
" 这 上校 坦白 到 我 之后 那 他的 第一的 想法 曾是 那 一些
[wʌn][hæd; həd] [gɒːn] ['kreɪzi] .
one had gone crazy .
一 有 已消失 疯狂的 .

“上校后来向我坦白，他当时的第一反应是有人疯了。”

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] - ['fʌzi] ['wʌzi] - [meɪk] [sʌm; səm] [kwɪr] ['nɔɪzɪz] [ɪn]
" **By Jove , " said he , " I have heard ' Fuzzy Wuzzy ' make some queer noises in**
" 经过 朱庇特 , " 说 他 , " 我 有 听到 - 模糊 毛茸茸的 - 制作 一些 酷儿 噪音 在
[maɪ] [taɪm] ,
my time ,
我的 时间 ,
" [maɪ] [taɪm] ,
" 我的天哪 , " 他说 , " 我这辈子可是听过‘毛毛虫’发出过一些奇怪的声音。 "

[bʌt; bət] [ðæt] [biːts] [ðem; ðəm][ɔːl] .
but that beats them all .
但 那 节拍 他们 全部 .

但这胜过所有的一切。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒɪz]
" **I explained to him that it was a custom among the American colleges**
" 我 解释 到 他 那 它 曾是 一个 风俗 之中 这 美国人 大学
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [tʃɪr] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ə'plɔːd] ,
to have a particular cheer to encourage or applaud ,
到 有 一个 特别的 欢呼 到 鼓励 或者 鼓掌 ,
[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [tʃɪr] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ə'plɔːd] ,
我向他解释说，美国大学里有一种习俗，用特定的欢呼声来鼓励或鼓掌。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]
but I saw that it took all the Colonel's accumulated enthusiasm to carry him
[θruː] .
through .
通过 .

但我看到，上校倾尽全力才坚持了下来。

[aɪ 'tiː][dɪd] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] [graʊndz] ,
It did sound a bit queer on the Queen's Grounds ,
它 做过 声音 一个 少量 酷儿 在 这 女王大学 理由 ,

在女王的庄园里，这听起来确实有点奇怪。

[haʊ'evər] [aɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [fiːld] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
however it might go on the Soldiers ' Field in Cambridge , Massachusetts .
然而 它 可能 去 在 这 士兵 - 场地 在 剑桥 , 马萨诸塞州 .

不过，比赛地点可能会选在马萨诸塞州剑桥的士兵球场。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [naʊ] [stʊd] [θriː] [tuː; tə] [tuː] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ,
The events now stood three to two in favor of New England ,
这 活动 现在 站立 三 到 二 在 偏爱 的 新的 英格兰 ,

目前新英格兰队以三比二的优势领先。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃænsɪz] [dɪd] [lʊk] ['veri] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
and their chances did look very good to me .
和 他们的 机会 做过 看 非常 好的 到 我 .

在我看来，他们的胜算确实非常大。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] [wɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
They needed but two more wins out of the four remaining ,
他们 需要 但 二 更多的 胜利 出去 的 这 四 其余的 ,

他们只需要在剩下的四场比赛中再赢两场即可。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [haɪ] [dʒʌmp] , " [wɪtʃ] [ɑ:n][fɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] **and one of these was the " high jump , " which on form was a certainty** 和 一 的 这些 曾是 这 " 高的 跳 , " 哪个 在 形式 曾是 一个 肯定 [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . **for them** . 为了 他们 :

其中一项是“跳高”，从他们的状态来看，这场比赛他们肯定能赢。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [bɜ:rk] [hæd; həd] " [gɔ:n] [steɪl] , **To be sure , it was whispered that Burke had " gone stale ,** 到 是 当然 , 它 曾是 低声说道 那 伯克 有 " 已消失 陈旧 , **当然，也有人私下议论说伯克已经“过时了”，**

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪn][soʊ] ['meni] [taɪmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑ:t][ɪn] **" but I had seen him win so many times when he was plainly not in** " 但 我 有 已见 他 赢 所以 许多 时代 什么时候 他 曾是 显然 不是 在 [kən'dɪj(ə)n] , **condition ,** 状况 ,

但我曾多次看到他在状态明显不佳的情况下赢得比赛。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] . **that I did not count him out** . 那 我 做过 不是 数数 他 出去 . **我没有低估他。**

[ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɔ:dmən] **Then , again , there was Boardman** 然后 , 再次 , 那里 曾是 博德曼 **然后，又出现了博德曼。**

[[pi: 'dʒi: -] **[Pg 27]** [- 页 -] [第27页]

[ɪn][ðə; ði] " ['kwɔ:rtər] , " [ænd; ənd] [jeɪl] [wʌz; wəz] " [ə'baʊt] [du:] , " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ta:m] . **in the " quarter , " and Yale was " about due , " according to Tom .** 在 这 " 四分之一 , " 和 耶鲁大学 曾是 " 关于 到期的 , " 根据 到 汤姆 . **据汤姆说，在“季度”里，耶鲁大学“差不多该毕业了”。**

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] " [hæf] " - ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] **At the very start of the " half " Struben started out to make pace in a very** 在 这 非常 开始 的 这 " 一半 " - 开始 出去 到 制作 步伐 在 一个 非常 ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] , **business - like manner ,** 商业 - 喜欢 方式 ,

上半场刚开始，斯特鲁本就以非常沉稳的方式开始领跑。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [maɪt] [hæv; həv] ['kɑ:pɪd] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] . **which the Americans might have copied to advantage** . 哪个 这 美国人 可能 有 复制 到 优势 . **美国人或许可以借鉴这一点并加以利用。**

[ɪn'di:d] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst] [ðeɪ] [ʃʊd] ['lɪt(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:sf(ə)] **Indeed from first to last they showed little knowledge of this useful** 的确 从 第一的 到 最后的 他们 显示 小的 知识 的 这 有用 [ə'kɑ:mplɪʃmənt] . **accomplishment** . 成就 . **事实上，从始至终，他们都对这项有用的成就几乎一无所知。**

[ðæt] [bɜ:rk] [teɪld] [ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [rʌn] ,
That Burke tailed on was a surprise to no one who had seen him run ,
那 伯克 有尾巴的 在 曾是 一个 惊喜 到 不 一 WHO 有 已见 他 跑步 ,
伯克紧随其后, 这对于任何看过他跑步的人来说都不意外。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ʌv; əv] [spi:d] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] [ʌp][ænd; ənd][rʌn] [hɪz; ɪz]
for with his turn of speed his game is to keep close up and run his
为了 和 他的 转动 的 速度 他的 游戏 是 到 保持 关闭 向上 和 跑步 他的
[mæn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fɪfti] [jɑ:dz] .
man down in the last fifty yards .
男人 向下 在 这 最后的 五十 码 .

因为他速度很快, 他的战术就是紧贴对手, 在最后五十码处追上并擒住他。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][step] .
Yet I did not like the way he took his first step .
然而 我 做过 不是 喜欢 这 方式 他 采取 他的 第一的 步 .

但我并不喜欢他迈出第一步的方式。

[hi:; hi] [si:md] [ded] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][læp] .
He seemed dead and in difficulties after the first lap .
他 似乎 死的 和 在 困难 后 这 第一的 膝 .

第一圈过后, 他看起来像是已经筋疲力尽, 处境艰难。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl][br'haɪnd][ju: 'es] [dɪ'kler] ['kɑ:nfɪdəntli] , " [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [tɑ:m] [bɜ:rk] ['ri:tʃɪz]
I heard the little girl behind us declare confidently , " Just wait till Tom Burke reaches
我 听到 这 小的 女孩 在后面 我们 宣布 自信地 , " 只是 等待 直到 汤姆 伯克 到达
[ðə; ði] [streɪt] .
the straight .
这 直的 .

我听到身后的小女孩自信地宣称: “等着瞧吧, 汤姆·伯克很快就会到达直道。”

" [wi:; wi][dɪd] [weɪt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] .
" We did wait , sure enough , but he never came .
" 我们 做过 等待 , 当然 足够的 , 但 他 绝不 来了 .

“我们确实等了, 但他始终没有来。”

['greɪəm] [pæst] - , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][wʌn] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌn]
Graham passed Struben , and finished comfortably in one fifty - seven and one
格雷厄姆 通过了 - , 和 完成的 舒适地 在 一 五十 - 七 和 一
- [fɪfθ] , [wɪð; wɪθ]['ædəmz][ə; eɪ] [pʊr] [θɜ:rd] .
- fifth , with Adams a poor third .
- 第五 , 和 亚当斯 一个 贫穷的 第三 .

格雷厄姆超越了斯特鲁本, 轻松以 157.5 分的成绩完赛, 亚当斯则以糟糕的成绩获得第三名。

[ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['i:v(ə)n] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [tu:; tə] [θri:] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɜ:nɪs]
The score was now even again , with three to three , and , as Furness
这 分数 曾是 现在 甚至 再次 , 和 三 到 三 , 和 , 作为 弗内斯
[dɪ'klerd] ,
declared ,
声明 ,

比分再次扳平, 三比三, 正如弗内斯所宣布的那样,

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] - [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] . - "
he was " beginning to have a touch of ' heart disease . ' "
他 曾是 " 开始 到 有 一个 触碰 的 - 心 疾病 . - "

他“开始有点心脏病的症状”。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] - [ʌp][tu:; tə] ['bɔ:dmən] - [nəʊ] , " [sed] [tɑ:m] ,
" It is certainly ' up to Boardman ' now , " said Tom ,
" 它 是 当然 - 向上 到 博德曼 - 现在 , " 说 汤姆 ,

“现在当然就看博德曼的了,”汤姆说道。

[æz; əz][ðə; ði][men] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][ma:rk s][fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˈkwɔːrtər] . "
as the men went to their marks for the "quarter . "
作为 这 男人 去 到 他们的 标记 为了 这 " 四分之一 . "

队员们各就各位，准备开始“四分之一”的训练。

" [ənˈles] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊl] [ðɪs] [ɔːf][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .
" Unless he can pull this off we are counted out , and no mistake .
" 除非 他 能 拉 这 离开 我们 是 计数 出去 , 和 不 错误 .

“除非他能做到这一点，否则我们就出局了，这一点毋庸置疑。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [jeɪl] [ˈfreʃmən] [hæd; həd] [bɪfɔːr] [ðɪs] [rʌn] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] [træk] , [tuː; tə] [ˈlɪmbər]
" The young Yale Freshman had before this run half round the track , to limber
" 这 年轻的 耶鲁大学 大一新生 有 前 这 跑步 一半 圆形的 这 追踪 , 到 柔韧

[ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
up a bit ,
向上 一个 少量 ,

这位年轻的耶鲁大学新生此前绕着跑道跑了半圈，算是热身一下。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [raɪt] [ɑːn] [edʒ] .
and appeared right on edge .
和 出现 正确的 在 边缘 .

他看起来非常紧张。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði][men] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .
There was hardly a sound as the men waited for the signal .
那里 曾是 几乎 一个 声音 作为 这 男人 等待 为了 这 信号 .

男人们静静地等待信号，周围几乎没有一丝声音。

[ˈnoʊbəːdi] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [moʊst] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
Nobody cared to talk as they took their places for that most punishing of all
无人 关心 到 讲话 作为 他们 采取 他们的 地方 为了 那 最多 惩罚 的 全部

[ˈdɪstənsɪz] ,
distances ,
距离 ,

没有人愿意说话，他们各自就位，准备迎接这段最艰苦的距离。

[ðə; ði] " [ˈkwɔːrtər] [maɪl] ,
the "quarter mile ,
这 " 四分之一 英里 ,

“四分之一英里，

" [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [faːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld]
" and every one watched the little bunch of men in the far corner of the field
" 和 每一个 一 观看 这 小的 束 的 男人 在 这 远的 角落 的 这 场地

.
:
.

“所有人都注视着场地角落里那一小群人。”

[ˈhɑːlɪnz] , [ðə; ði] [ˈstɑːki] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːksfərd] [mæn] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɜːrst] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
Hollins , the stocky little Oxford man , was away first , as if for one hundred
霍林斯 , 这 矮壮 小的 牛津 男人 , 曾是 离开 第一的 , 作为 如果 为了 一 百

[jaːdz] .
yards .
码 .

霍林斯，这位身材矮壮的牛津小伙子，第一个冲了出去，仿佛跑出了一百码远。

[hiː; hi] [druː] ['bɔːdmən] [ænd; ənd] ['fɪjər] ['æftər][him; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [peɪs] , ['deɪvɪsən] ['rʌnɪŋ]
He drew Boardman and Fisher after him at a killing pace , Davison running
他 画 博德曼 和 费舍尔 后 他 在 一个 杀 步伐 , 戴维森 跑步
[iːzəli] [bɪ'hɑɪnd] .
easily behind .
容易地 在后面 .

他以惊人的速度吸引着博德曼和费舍尔紧随其后，戴维森则轻松地跟在后面。

[raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] [ðeɪ] [keɪm] , ['bɔːdmən] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][ɑːn] ['præktɪkli] ['iːv(ə)n][tɜːrmz]
Round the first turn they came , Boardman inside and on practically even terms
圆形的 这 第一的 转动 他们 来了 , 博德曼 里面 和 在 几乎 甚至 条款
[wɪð; wɪθ] ['hɑːlɪnz] ,
with Hollins ,
和 霍林斯 ,

他们绕过第一个弯道，博德曼在内侧，与霍林斯几乎势均力敌。

[ðə; ði][tɔːl] [jeɪl] [mæn] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] ['iːv(ə)n] [ðen] .
the tall Yale man looking a bit anxious even then .
这 高的 耶鲁大学 男人 寻找 一个 少量 焦虑的 甚至 然后 .

即使在那时，这位身材高大的耶鲁大学男生看起来也有些焦虑。

[daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ðeɪ] [sprɪntɪd] , [stiːl] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
Down the stretch they sprinted , still at top speed .
向下 这 拉紧 他们 冲刺 , 仍然 在 顶部 速度 .

最后冲刺阶段，他们依然保持着最高速度。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [tɜːrn] ['bɔːdmən] [[ɑːt] ə'hed] , [ænd; ənd][fɜːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] [lʊkt] [ɔːl][ʼoʊvər]
At the last turn Boardman shot ahead , and for a brief second looked all over
在 这 最后的 转动 博德曼 射击 前方 , 和 为了 一个 简短的 第二 看起来 全部 超过
[ə; eɪ] ['wɪnər] .
a winner .
一个 优胜者 .

在最后一个弯道，博德曼突然加速，短暂地看起来胜券在握。

[ɑɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʼoʊnli][fɜːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [fɜːr; fər] ['hɑːlɪnz] [swʌŋ] [waɪd] ,
It was only for a second , however , for Hollins swung wide ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 第二 , 然而 , 为了 霍林斯 摇摆 宽的 ,

然而，这只是一瞬间的事，因为霍林斯挥杆落空了。

[ænd; ənd]['deɪvɪsən] [keɪm] [θruː] [laɪk][ə; eɪ][lʊkə'moʊtɪv] , [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['spiːdi] .
and Davison came through like a locomotive , as strong and speedy .
和 戴维森 来了 通过 喜欢 一个 机车 , 作为 强的 和 迅速 .

戴维森像火车头一样冲了过来，既强劲又迅速。

['bɔːdmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['plʌki] ['efərt] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] " ['kæntæb] " [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ;
Boardman made a plucky effort , but the big " Cantab " would not be denied ;
博德曼 制成 一个 勇敢的 努力 , 但 这 大的 " 坎特伯雷 " 会 不是 是 否认 ;

博德曼做出了顽强的努力，但强大的“剑桥人”不肯罢休；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['θɜːrti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
he came to the front thirty yards from the finish ,
他 来了 到 这 正面 三十 码 从 这 结束 ,

他在距离终点30码处冲到了最前面，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðə; ði] [jeɪl] [mæn][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['stæɡər] ['oʊvər] , [faɪv] [jaːdz] [tuː; tə]
and the best the Yale man could do was to stagger over , five yards to
和 这 最好的 这 耶鲁大学 男人 可以 做 曾是 到 错开 超过 , 五 码 到
[ðə; ði][bæd] ,
the bad ,
这 坏的 ,

而那位耶鲁大学的学生所能做的最好的事情，就是踉跄着走到了5码开外的死角。

[ænd; ənd] [ded] [rʌn] [aʊt] .
and dead run out .
和 死的 跑步 出去 .

然后死人跑了出去。

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [ˈbetər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [bæk] [ɪnˈsted]
Whether or no he would have done any better if he had stayed back instead
无论 或者 不 他 会 有 完毕 任何 更好的 如果 他 有 入住 后退 反而
[ʌv; əv] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈhɑ:lɪnz] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] .
of following Hollins I cannot tell .
的 下列的 霍林斯 我 不能 告诉 .

我无法判断，如果他留在后面而不是跟随霍林斯，他是否会做得更好。

" [pʊr] [oʊld] [jeɪl] , " [sed] [ˈfɜ:nɪs] , [kənˈtemplətɪvli] , [wen] [ðə; ði] [əˈplɔ:z] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,
" **Poor old Yale , " said Furness , contemplatively , when the applause had died out ,**
" 贫穷的 老的 耶鲁大学 , " 说 弗内斯 , 沉思地 , 什么时候 这 掌声 有 死亡 出去 ,
[ðə; ði]
the
这

“可怜的耶鲁，”弗内斯沉思着说道，此时掌声已然消散。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[əˈmɛrɪkənz] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈgeɪmli] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər][ləst] [hoʊp] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈvent] .
Americans joining gamely , although they knew their last hope went with this event .
美国人 加入 勇敢地 , 虽然 他们 知道 他们的 最后的 希望 去 和 这 事件 .
美国人虽然知道他们最后的希望也随之破灭，但还是勇敢地参加了。

" [pʊr] [oʊld] [jeɪl] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ðʌs] .
" **Poor old Yale , it was not always thus** .
" 贫穷的 老的 耶鲁大学 , 它 曾是 不是 总是 因此 .

可怜的耶鲁大学，它并非一直如此。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [jeɪl] [men][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [næk] [ʌv; əv]
I can remember a time when Yale men had a very pretty knack of
我 能 记住 一个 时间 什么时候耶鲁大学 男人 有 一个 非常 漂亮的 诀窍 的
[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈwʊstɪdˌwɜ:rstɪd][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelouz] [rʌn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][pousts] ,
breaking the worsted and letting the other fellows run between the posts ,
打破 这 最差 和 出租 这 其他 伙伴们 跑步 之间 这 帖子 ,
我记得以前耶鲁大学的男生们很擅长把毛线绳弄断，然后让其他男生在绳子柱之间跑来跑去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈjeɪlz] [deɪ] [no:r] [jɪr] .
but this is not Yale's day nor year .
但 这 是 不是 耶鲁大学的 天 也不 年 .

但这并非耶鲁大学的时代。

" [wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] " [haɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,
" **We now had time to watch the " high jumping** ,
" 我们 现在 有 时间 到 手表 这 " 高的 跳 ,
“我们现在有时间观看跳高比赛了，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:ˈes][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" **which was going on in front of us and a little to the right** .
" 哪个 曾是 去 在 在 正面 的 我们 和 一个 小的 到 这 正确的 .
“这件事就发生在我们前面偏右一点的地方。”

[ðə; ði][bɑ:r][hæd; həd] [ri:tʃt] [faɪv] [fi:t] [ten] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ˈpædʒɪt] - [ˈtɒmlɪnsn] [hæd; həd] [gɔ:n]
The bar had reached five feet ten inches , and Paget - Tomlinson had gone
这 酒吧 有 达到 五 脚 十 英寸 , 和 佩吉特 - 汤姆林森 有 已消失
[aʊt][æt; ət][faɪv] - [faɪv] .
out at five - five .
出去 在 五 - 五 .

吧台的高度是五英尺十英寸，而佩吉特-汤姆林森的身高是五英尺五英寸。

[rʌtʃ] [kʌmz] [fɜ:rst][ænd; ənd][ɪz][ˈoʊvər] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi; hi] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][aɪˈti:]
Rotch comes first and is over , although he touches the bar , and it
腐烂 来 第一的 和 是 超过 , 虽然 他 触摸 这 酒吧 , 和 它
[ˈtremblz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .
trembles a moment uncertain .
颤抖 一个 片刻 不确定 .

罗奇率先到达终点，虽然他碰到了横杆，横杆也颤抖了一下，但还是停了下来。

[əˈdeɪ] [ɪz][ˈoʊvər] [tu:] .
Adair is over too .
阿代尔 是 超过 也 .

阿黛尔也结束了。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [læd] [teɪks] [hɪz; ɪz][rʌn] [ə; eɪ][bɪt] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd][goʊz][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][lɪft]
The English lad takes his run a bit across and goes over with a grand lift
这 英语 小伙子 需要 他的 跑步 一个 少量 穿过 和 去 超过 和 一个 盛大 举起
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] .
from his long legs .
从 他的 长的 腿 .

这位英国小伙子助跑时稍微横移了一下，然后用他那双大长腿轻松地跃过障碍。

[hɪr] [kʌmz] [raɪs] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [pəʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈswetər] ,
Here comes Rice , who has not yet pulled off his sweater ,
这里 来 米 , WHO 有 不是 然而 拉 离开 他的 毛衣 ,

赖斯来了，他还没脱掉毛衣呢。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][bɑ:r][ɪz] [ɔ:lˈredi] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
although the bar is already several inches over his head .
虽然 这 酒吧 是 已经 一些 英寸 超过 他的 头 .

虽然吧台已经比他的头顶高出好几英寸了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [bendz] [ˈfɔ:rwərd] , [gets][ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] , [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rʌn] [streɪt] [æt; ət][aɪˈti:]
The little chap bends forward , gets on his toes , gives a short run straight at it
这 小的 小伙子 弯曲 向前 , 获得 在 他的 脚趾 , 给予 一个 短的 跑步 直的 在 它
,
.
,

小家伙弯下腰，踮起脚尖，小跑着径直朝它跑去。

[lɪfts] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [ˈu:ts] [ˈoʊvər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈmi:nwaɪl] ,
lifts in the air like a bird , shoots over , turning in the air meanwhile ,
电梯 在 这 空气 喜欢 一个 鸟 , 芽 超过 , 转弯 在 这 空气 同时 ,

像鸟儿一样腾空而起，俯冲而下，同时在空中旋转。

[ləendz] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu; tə][ðə; ði][bɑ:r][hi; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kɪrd] ,
lands lightly with his face to the bar he has just cleared ,
土地 轻轻 和 他的 脸 到 这 酒吧 他 有 只是 已清除 ,

他脸朝下轻轻地落在刚刚越过的吧台上。

[ænd; ənd] [rʌnz] [bæk] [ˈʌndər] [aɪˈti:][tu; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and runs back under it to his place .
和 跑步 后退 在下面 它 到 他的 地方 .

然后跑回了自己的住处。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [pəˈfɔːrməns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [dʒʌmp] [ðæt][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæz; həz][ˈevər]
It is the prettiest performance for a high jump that the Colonel has ever
它是这最漂亮的表现为了一个高的跳那这上校有曾经
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

这是上校见过的最漂亮的跳高表演。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplɔːdz] [ˈvɪɡərəsli] , [æz; əz][duː] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
and he applauds vigorously , as do many others .
和他他鼓掌大力 , 作为做许多其他的 .

他和其他许多人一样，热烈鼓掌。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [rətʃ] [ɡoʊz] [aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪm'self]
At the next lift of the bar Rotch goes out , for he has not been himself
在这下一个举起 of 这酒吧腐烂去出去 , 为了他 有 不是 到过 他自己
[kwɑɪt] ,
quite ,
相当 ,

下一轮过杠时，罗奇就出去了，因为他一直心不在焉。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [fiːt]
and is not equal to the six feet
和 是 不是 平等的 到 这 六 脚

而且不等于六英尺

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [nɪˈɡoʊʃieɪtɪd] .
which he has so often negotiated .
哪个 他 有 所以 经常 协商 .

这是他经常谈判的内容。

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [əˈdeɪr] [draːp][aʊt] [hɪr] ,
We expected also to see Adair drop out here ,
我们 预期的 还 到 看 阿代尔 降低 出去 这里 ,

我们原本也预料到阿代尔会退出比赛。

[fɔːr; fər][faɪv] [eɪt] [ænd; ənd][wʌn] - [fɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][best][ˈrekoːd; rɪˈkoːd] ;
for five eight and one - fourth had been his best record ;
为了 五 八 和 一 - 第四 有 到过 他的 最好的 记录 ;

五八又四分之一是他的最佳战绩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈdeɪlaɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] ,
but he showed daylight between himself and the bar ,
但 他 显示 日光 之间 他自己 和 这 酒吧 ,

但他与酒吧之间却拉开了明显的距离。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] .
and for the first time I began to be anxious .
和 为了 这 第一的 时间 我 开始 到 是 焦虑的 .

我第一次感到焦虑。

[aɪ][ˈtruːli] [dɪd][nɑːt] [ker] [wɪtʃ] [tiːm] [wʌn] ,
I truly did not care which team won ,
我 真的 做过 不是 关心 哪个 团队 韩元 ,

我真的不在乎哪支球队赢了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][si:] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][faɪv] - [fɔ:r] ,
but I did not want to see anything worse than a five - four ,
但 我 做过 不是 想 到 看 任何事物 更糟 比 一个 五 - 四 ,
但我不想看到比五四杆更差的成绩。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [lʊkt] [naʊ][æz; əz][ɪf][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪks] - [θri:] .
and it looked now as if it might be a six - three .
和 它 看起来 现在 作为 如果 它 可能 是 一个 六 - 三 .
现在看来，它可能是六英尺三英寸高。

[ʌp] [goʊz][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][faɪv] - [ɪˈlev(ə)n] ,
Up goes the bar to five - eleven ,
向上 去 这 酒吧 到 五 - 十一 ,
酒吧升至五点一十一分，

[ænd; ənd] [əˈgen] [bəuθ] [əˈder] [ænd; ənd] [raɪs] [ɑ:r; ər][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
and again both Adair and Rice are equal to the task before them .
和 再次 两个都 阿代尔 和 米 是 平等的 到 这 任务 前 他们 .
阿代尔和赖斯再次证明他们完全能够胜任摆在他们面前的任务。

[wɪð; wɪθ] [əˈder] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈdʒʌmpər] ,
With Adair it is the performance of a grand natural jumper ,
和 阿代尔 它 是 这 表现 的 一个 盛大 自然的 套头衫 ,
阿代尔的表现展现了他作为一名杰出跳跃运动员的天赋。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [raɪs] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ɪntʃɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
but with Rice it is all this , and a style that must be worth inches to him .
但 和 米 它 是 全部 这 , 和 一个 风格 那 必须 是 值得 英寸 到 他 .
但对于赖斯来说，这一切都至关重要，这种风格对他而言一定价值连城。

[æt; ət][sɪks] [fi:t] [ðə; ði][ˈɑ:ksfərd][mæn][dɪd][nɑ:t][goʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n]
At six feet the Oxford man did not go at the bar with quite the determination
在 六 脚 这 牛津 男人 做过 不是 去 在 这 酒吧 和 相当 这 决心
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ʃoʊn] ,
he had previously shown ,
他 有 之前 所示 ,
这位身高六英尺的牛津男子走进酒吧时，并没有像之前那样展现出坚定的决心。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ ˈti:] [keɪm] .
and down it came .
和 向下 它 来了 .
它倒了下来。

[raɪs] [naʊ] [pulz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈswetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Rice now pulls off his sweater for the first time ,
米 现在 拉 离开 他的 毛衣 为了 这 第一的 时间 ,
赖斯第一次脱掉了毛衣。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [wel] [pʊt] [təˈgeðər] [hi:; hi][ɪz][frəm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
showing how well put together he is from head to foot .
显示 如何 出色地 放 一起 他 是 从 头 到 脚 .
这展现了他从头到脚都非常整洁得体。

[streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:r][hi:; hi][goʊz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [faɪv] -
Straight for the bar he goes , just the same as when it was at five -
直的 为了 这 酒吧 他 去 , 只是 这 相同的 作为 什么时候 它 曾是 在 五 -
[sɪks] ,
six ,
六 ,
他径直走向吧台，就像以前在五点钟的时候一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kliəz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['dɪstəns]
and he clears it with apparently the same ease as at the lower distance
和 他 清除 它 和 显然 这 相同的 舒适 作为 在 这 降低 距离
.
:
.

他轻松越过这一击，似乎与在较近距离击球时一样轻松。

[ə'dɜː] ['strʌɡlz] ['geɪmli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ləst][traɪ][ɪz] [ʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] [stændz]
Adair struggles gamely , but his last try is unsuccessful , and the score stands
阿代尔 斗争 勇敢地 , 但 他的 最后的 尝试 是 不成功 , 和 这 分数 站立
[fɔːr] [tuː; tə] [fɔːr] ,
four to four ,
四 到 四 ,

阿代尔顽强抵抗，但他的最后一次尝试失败了，比分仍然是4比4。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] " [θriː] - [maɪl] " [left] .
with only the " three - mile " left .
和 仅有的 这 " 三 - 英里 " 左边 .

只剩下“三英里”了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] .
I could see very plainly now that the Colonel was getting a bit nervous .
我 可以 看 非常 显然 现在 那 这 上校 曾是 获得 一个 少量 紧张的 .

我现在很清楚地看出，上校有点紧张了。

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɜːrkmən] ?
" Do you consider this a certain thing for Workman ?
" 做 你 考虑 这 一个 肯定 事物 为了 工人 ?

你认为这对沃克曼来说是必然的吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['æftər][təːm][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]
" he asked me , after Tom had declared that the
" 他 问 我 , 后 汤姆 有 声明 那 这

“汤姆宣布之后，他问我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'merɪkənz] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] " [bʌt; bət]
Americans had no chance at all , and that the contest was all over " but
美国人 有 不 机会 在 全部 , 和 那 这 竞赛 曾是 全部 超过 " 但
[ðə; ði] ['faʊtɪŋ] . "
the shouting . "
这 喊叫 . "

美国人毫无胜算，比赛已经结束了，“只剩下叫喊声了”。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

“是的，”我回答道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæv; həv]['evər] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer]
" None of the Americans have ever done the distance , and this is where
" 没有任何 的 这 美国人 有 曾经 完毕 这 距离 , 和 这 是 在哪里
[kən'dɪʃ(ə)n] [telz] .
condition tells .
状况 讲述 .

“没有一个美国人跑过这么长的距离，这就是身体状况能说明问题的地方。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n] ['nu:trəl] [graʊnd] ；
I doubt if they could pull it off on neutral ground ；
我 怀疑 如果 他们 可以 拉 它 离开 在 中性的 地面 ；

我怀疑他们能否在中立地带做到这一点；

[ˈæftər][ə; eɪ] [si:] ['vɔɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['klaɪmət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['sɪmpli] [aʊt]
after a sea voyage and a few days in a different climate they are simply out
后 一个 海 航程 和 一个 很少 天 在 一个 不同的 气候 他们 是 简单地 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
of it . "
的 它 ； "

经过海上航行，再加上在不同的气候条件下待了几天，他们就完全不行了。

" [wel] ， " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] ， " [aɪ][[æɪ; ʒəl] [fi:l] ['betər] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .
" Well , " said the Colonel , " I shall feel better when it is over .
" 出色地 ， " 说 这 上校 ， " 我 将 感觉 更好的 什么时候 它 是 超过 ；

“好吧，”上校说，“等事情结束了，我就会感觉好多了。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] [bɔɪz] [tu;; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]
I have seen enough of the Yankee boys to have considerable respect for
我 有 已见 足够的 的 这 扬基 男孩们 到 有 大量 尊重 为了
[ðəm; ðəm] ，
them ；
他们 ；

我对那些北方佬见得够多了，所以对他们相当尊重。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu;; tə][wɪn] .
even in a race they have no right to win .
甚至 在 一个 种族 他们 有 不 正确的 到 赢 ；

即使在比赛中，他们也没有权利获胜。

" [ðə; ði][sɪks] [kən'testənts] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðæt] ['li:ʒərli] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ɪn]
" The six contestants took their places in that leisurely manner which is always shown in
" 这 六 参赛者 采取 他们的 地方 在 那 悠闲 方式 哪个 是 总是 所示 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] [rʌn] .
a distance run .
一个 距离 跑步 ；

“六名参赛选手以长跑比赛中常见的悠闲姿态各就各位。

[ðɪs] [reɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði][sta:rt] ， — [nɑ:t] [mʌtʃ] .
This race is not won at the start , — not much .
这 种族 是 不是 韩元 在 这 开始 ， — 不是 很多 ；

这场比赛的胜负并非在起跑线上决定——远非如此。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wɜ:r; wər] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [peɪs] ，
All the same the Britishers were quite willing to make pace ，
全部 这 相同的 这 英国人 是 相当 愿意的 到 制作 步伐 ；

尽管如此，英国人还是很乐意加快速度。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ， [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [læps] ['wɜ:rk mən] [ʌv; əv]
for they swung ahead at the beginning , and for several laps Workman of
为了 他们 摇摆 前方 在 这 开始 ， 和 为了 一些 圈数 工人 的
[ˈkeɪmbɪdʒ] ，
Cambridge ，
剑桥 ；

因为他们在比赛开始时就领先了，而且在好几圈中，剑桥的沃克曼

[smɪθ] [ænd; ənd] ['wɪlbəfɔ:s] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ， [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [fər] [peɪs] .
Smith and Wilberforce of Oxford , showed the way around at a fair pace .
史密斯 和 威尔伯福斯 的 牛津 ， 显示 这 方式 大约 在 一个 公平的 步伐 ；

牛津大学的史密斯和威尔伯福斯以相当快的速度为我们指明了方向。

[tɑ:m][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [aʊt][ænd; ənd] [kɔ:t] [fɔ:r] [ˈfɪfti] - [eɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][maɪl] .
Tom had his watch out and caught four fifty - eight for the first mile .
汤姆 有 他的 手表 出去 和 捕捉 四 五十 - 八 为了 这 第一的 英里 .

汤姆时刻保持警惕，在第一英里就追上了四匹五十八马。

[æ:t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [læp] [smiθ] [rɪˈtaɪərd] ,
At the end of the fifth lap Smith retired ,
在 这 结尾 的 这 第五 膝 史密斯 退休 ,

第五圈结束时，史密斯退赛。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [peɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn]
after having made pace for a considerable part of the journey , leaving his man
后 拥有 制成 步伐 为了 一个 大量 部分 的 这 旅行 , 离开 他的 男人
 , [ˈwɜ:rk mən] ,
 , **Workman** ,
 , 工人 ,

在相当长的一段路程中，他一直加快步伐，把他的同伴沃克曼甩在了身后。

[ɪn][ðə; ði] [li:d] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] .
in the lead and running strongly .
在 这 带领 和 跑步 强烈 .

领先且势头强劲。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [ˈklɑ:rk] ,
Only a little later Clarke ,
仅有的 一个 小的 之后 克拉克 ,

不久之后，克拉克

[hu:] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][noʊ] [klu:] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [wel] ,
who had given no clue to his difficulties and had been running well ,
WHO 有 给定 不 线索 到 他的 困难 和 有 到过 跑步 出色地 ,
 [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈlæpst] ,
suddenly collapsed ,
突然 倒塌 ,

他之前没有透露任何困难迹象，而且一直跑得很好，却突然倒下了。

[ˈdra:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
dropping on the
下降 在 这

掉落

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[træk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstægər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tu;; tə][ðə; ði]
track without a word , almost without a stagger , and was carried to the
追踪 没有 一个 单词 , 几乎 没有 一个 错开 , 和 曾是 携带 到 这
 [græs] [kəmˈpli:tli] " [rʌn] [aʊt] .
grass completely " run out .
草 完全地 " 跑步 出去 .

一言不发，几乎没有踉跄，就被抬到了草地上，完全“跑不动了”。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [rʌn] [aʊt] " [tu:] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - [stænd] [pəˈfɔ:mənsɪz]
" **It was a " run out " too , and not one of the grand - stand performances**
" 它 曾是 一个 " 跑步 出去 " 也 , 和 不是 一 的 这 盛大 - 站立 表演
 [wɪtʃ] [wi:: wi] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] .
which we sometimes see .
哪个 我们 有时 看 .

“这也是一场‘出局’，而不是我们有时看到的那种精彩的表演。”

[æ̯t; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [maɪlz] ['wɪlbəfɔ:s] ['sʌd(ə)nli][rɪ'taɪərd] ,
At the close of the two miles Wilberforce suddenly retired ,
在这 关闭 的 这 二 英里 威尔伯福斯 突然 退休 ,
跑完两英里后, 威尔伯福斯突然退赛了。

[ˈhævɪŋ] ['sʌfərd] ['bædli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [oʊvə'kʌm] ,
having suffered badly with a stitch in his side which he could not overcome ,
拥有 遭受 糟糕 和 一个 缝 在 他的 边 哪个 他 可以 不是 克服 ,
[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪmən] ,
and Workman ,
和 工人 ,
他肋部剧烈疼痛, 无法缓解, 而工人

[ˈpɑ:mər] , [ænd; ənd] ['fɒt] ['oʊnli][wɜ:r; wər][left] , [ðə; ði][ləst] ['dra:pɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][brɪ'haɪnd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
Palmer , and Foote only were left , the last dropping a bit behind all the time ,
帕尔默 , 和 富特 仅有的 是 左边 , 这 最后的 下降 一个 少量 在后面 全部 这 时间 ,
只剩下帕尔默和福特, 后者一直落后一些。

[bʌt; bət] ['stɪkɪŋ] ['dɔ:ɡɪdli] [tu:; tə][aɪ'ti:] [nevəðə'les] .
but sticking doggedly to it nevertheless .
但 粘性 顽强地 到 它 尽管如此 .
但即便如此, 他仍然坚持不懈。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [læp] ,
" **By Jove !** " **exclaimed the Colonel , in the middle of the seventh lap** ,
" 经过 朱庇特 ! " 惊呼 这 上校 , 在 这 中间 的 这 第七 膝 ,
“我的天哪! ”上校在第七圈跑到一半时惊呼道。

" [ðæt] [mæn][ˈpɑ:mər] [lʊks] ['deɪndʒərəs] ; [hi:; hi][ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:kɪmənz] [hi:lz] [ænd; ənd][ɪz]
" **that man Palmer looks dangerous ; he is clinging to Workman's heels and is**
" 那 男人 帕尔默 看起来 危险的 ; 他 是 依恋 到 工人的 高跟鞋 和 是
[ˈrʌnɪŋ] ['fʊli] [æz; əz] ['i:zəli] . "
running fully as easily . "
跑步 完全 作为 容易地 . "
“那个叫帕尔默的人看起来很危险; 他紧紧跟在沃克曼身后, 跑得毫不费力。”

" [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] .
" **He is doing well , I answered , but I do not like his color** .
" 他 是 正在做 出色地 , " 我 回答 , " 但 我 做 不是 喜欢 他的 颜色 .
“他现在很好,”我回答说, “但我不太喜欢他的肤色。”

[lʊk] [æt; ət] ['wɜ:kɪmənz] [feɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
Look at Workman's face and you will see the difference . "
看 在 工人的 脸 和 你 将要 看 这 不同之处 . "
看看沃克曼的脸, 你就会明白其中的区别了。

" ['dɪfrəns] [ɔ:r][nɑ:t] , " [spʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] ; " [ænd; ənd]
" **Difference or not , spoke up the Colonel , excitedly , there he goes ; and**
" 不同之处 或者 不是 , " 辐 向上 这 上校 , 兴奋地 , " 那里 他 去 ; " 和
[tru:] [ɪ'nʌf] ,
true enough ,
真的 足够的 ,
“不管有没有区别,”上校激动地说道, “他来了;”果不其然,

[ˈpɑ:mər] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][straɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .
Palmer suddenly quickened his stride and took the lead .
帕尔默 突然 加速 他的 步幅 和 采取 这 带领 .
帕尔默突然加快步伐, 取得了领先。

" [ˈhi:l] [du:][aɪˈti:] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] " [ˈkæntæb] " [ɪˈmi:diətli] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz]
" He'll do it , " cried the Colonel ; but the " Cantab " immediately regained his
" 地狱 做 它 , " 哭 这 上校 ; 但 这 " 坎特伯雷 " 立即地 恢复 他的
[prɪˈmɪr] [pleɪs] [əˈgen] ,
premier place again ,
总理 地方 再次 ,

“他会做到的！”上校喊道；但“坎特伯雷人”立刻又重新夺回了领先地位。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
while a great cheer went up from the crowd .
尽管 一个 伟大的 欢呼 去 向上 从 这 人群 .

人群中爆发出热烈的欢呼声。

[twɔɪs] [ˈæftər][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [læp][dɪd][ˈpɑ:mər] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] ,
Twice after in the eighth lap did Palmer repeat the performance ,
两次 后 在 这 第八 膝 做过 帕尔默 重复 这 表现 ,

第八圈，帕尔默两次重复了这一表现。

[bʌt; bət] [i:tɪ] [taɪm] [ˈwɜ:rkɪmən] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] .
but each time Workman came up again .
但 每个 时间 工人 来了 向上 再次 .

但每次沃克曼的名字都会再次出现。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Every one was now on his feet , as the bell rang for the
每一个 一 曾是 现在 在 他的 脚 , 作为 这 钟 响铃 为了 这

随着铃声响起，所有人都站了起来。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[læst][læp] .
last lap .
最后的 膝 .

最后一圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ]
There was a hoarse murmur of excitement ; the Colonel muttered something
那里 曾是 一个 嘶哑 低语 的 激动 ; 这 上校 低声说道 某物

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 .

一阵沙哑的兴奋低语声响起；上校低声咕哝了几句。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [əˈgenst] [maɪn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz]
Tom was pressing his leg against mine as if he thought he could push his
汤姆 曾是 紧迫 他的 腿 反对 矿 作为 如果 他 想法 他 可以 推 他的

[mæn] [əˈlɔ:ŋ] .
man along .
男人 沿着 .

汤姆用腿抵着我的腿，好像觉得这样就能推着他的男人走似的。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][brɪˈhaɪnd][ju:ˈes][wʌz; wəz]
Billy was jumping up and down , and the little girl behind us was
比利 曾是 跳 向上 和 向下 , 和 这 小的 女孩 在后面 我们 曾是

[ˈlæfɪŋ] [ˈræðər] [hɪˈsterɪkli] .
laughing rather hysterically .
笑 相当 歇斯底里地 .

比利蹦蹦跳跳的，我们身后的小女孩则笑得歇斯底里。

[wɪtʃ] [wʊd] [wɪn] , [ʊʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ?
Which would win , Old England or New England ?
哪个 会 赢 , 老的 英格兰 或者 新的 英格兰 ?

老英格兰和新英格兰, 哪个会赢?

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [kənˈkluːsɪv] [wei] [baɪ] [ˈwɜːrkmən] [hɪmˈself] ,
It was settled in a most conclusive way by Workman himself ,
它 曾是 定居 在 一个 最多 确凿 方式 经过 工人 他自己 ,

沃克曼本人以最确凿的方式解决了这个问题。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bel] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
for the bell seemed to act like an elixir of life to him .
为了 这 钟 似乎 到 行为 喜欢 一个 灵药 的 生活 到 他 .

因为这口钟对他来说似乎就像是生命灵药。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈleŋθən] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,
Suddenly he began to lengthen and quicken his stride ,
突然 他 开始 到 加长 和 加速 他的 步幅 ,

突然, 他开始迈开步伐, 步子也加快了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˈpɑːmər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈæŋkər] .
and he left Palmer as if he were anchored .
和 他 左边 帕尔默 作为 如果 他 是 锚定 .

他离开帕尔默时, 仿佛被困在了锚地里。

[raʊnd] [ðə; ði] [træk] [hiː; hi] [swʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [hæf] ,
Round the track he swung as if it was the first lap of the " half ,
圆形的 这 追踪 他 摇摆 作为 如果 它 曾是 这 第一的 膝 的 这 " 一半 ,

他绕着赛道跑了一圈, 就好像这是半程马拉松的第一圈一样。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈwʊstɪd ˈwɜːrstɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] [tuː; tə]
" **and when he broke the worsted he was raised by willing hands to**
" 和 什么时候 他 打破 这 最差 他 曾是 提高 经过 愿意的 双手 到

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
the shoulder and carried to the dressing - room in triumph .
这 肩膀 和 携带 到 这 敷料 - 房间 在 胜利 .

“当他打破僵局时, 人们热情地将他举到肩上, 凯旋般地抬进了更衣室。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [træk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ]
The crowd surged onto the track , as they ought not , and interfered with
这 人群 激增 到 这 追踪 , 作为 他们 应该 不是 , 和 干扰 和

[ˈpɑːmɜːz, ˈpɑːlmɜːz] [ˈfɪnɪʃ] ;
Palmer's finish ;
帕尔默的 结束 ;

人群涌入赛道, 这是不应该的, 并且干扰了帕尔默的冲刺;

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] " [rʌn] [aʊt] ,
but it did not harm him , for he was really " run out ,
但 它 做过 不是 伤害 他 , 为了 他 曾是 真的 " 跑步 出去 ,

但这并没有伤害他, 因为他真的“跑出去了”。

" [ænd; ənd] [ˈfʊt] [wʌz; wəz] [ˌjɑːdz] [brɪˈhaɪnd] , [ðʊʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈplʌkəli] .
" **and Foote was yards behind , though running pluckily .**
" 和 福特 曾是 码 在后面 , 尽管 跑步 勇敢地 .

而福特则落后几码, 但他仍然顽强地奔跑着。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] ,
We were all mixed up together for a few minutes , shaking hands all round ,
我们 是 全部 混合 向上 一起 为了 一个 很少 分钟 , 摇晃 双手 全部 圆形的 ,

我们混在一起待了几分钟, 互相握手。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz] .
all of us with flushed faces .
全部 的 我们 和 酡 面孔 ；

我们所有人都脸红了。

[ˈbɪlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃəsli] [red] [noʊz] ,
Billy had a suspiciously red nose ,
比利 有 一个 可疑地 红色的 鼻子 ；

比利的鼻子红得有些可疑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][bɪˈhaɪnd][juː ˈes][wʌn][bɪɡ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; həər] [tʃiːk] .
and the little girl behind us one big tear on her cheek .
和 这 小的 女孩 在后面 我们 一 大的 撕 在 她 脸颊 ；

我们身后的小女孩脸上挂着一滴大大的泪珠。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [flægz] ,
Suddenly the Colonel caught my arm and pointed to the two flags ,
突然 这 上校 捕捉 我的 手臂 和 尖 到 这 二 旗帜 ；

突然，上校抓住我的胳膊，指着那两面旗帜。

[ðə; ðɪ][ˈjuːniən][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrɪz][ænd; ənd] [straɪps] [ˈweɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
the Union Jack and the Stars and Stripes waving side by side .
这 联盟 杰克 和 这 星星 和 条纹 挥手 边 经过 边 ；

英国国旗和星条旗并排飘扬。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] [ˈklʌmɪŋ] [fɑːr][tuː; tə] [siː] . "
" Look at that , " he cried ; " that's a sight worth coming far to see . "
" 看 在 那 ， " 他 哭 ； " 那就是 一个 视线 值得 未来 远的 到 看 ； "

“瞧瞧那！”他喊道，“那可是值得远道而来的美景啊！”

" [jes] , " [sed] [tɑːm] , [ʌnˈklʌvərɪŋ] ,
" Yes , " said Tom , uncovering ,
" 是的 ， " 说 汤姆 ， 揭开 ，

“是的，”汤姆说着，揭开了面纱。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lædz] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [aɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [dɪˈfend]
" and with lads like those who have fought it out to - day to defend
" 和 和 小伙子们 喜欢 那些 WHO 有 战斗 它 出去 到 - 天 到 保卫

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ；

“还有像今天这些奋战捍卫他们的小伙子们，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bəed][dʒɑːb][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] .
it would be a bad job to try to pull them down .
它 会 是 一个 坏的 工作 到 尝试 到 拉 他们 向下 ；

试图把它们拉下来是个糟糕的主意。

" [wiː; wi] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
" We lingered for a little while ,
" 我们 徘徊不去 为了 一个 小的 尽管 ；

我们逗留了一会儿，

[ænd; ənd] [wen] [wi:: wi] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈɡri:d] [ðæt] [tɑ:m] [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
and when we separated it was agreed that Tom and I should join the
和 什么时候 我们 分开 它 曾是 同意 那 汤姆 和 我 应该 加入 这
[ˈkɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfrend] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [ænd; ənd] [ˈneɪvɪ] [klʌb] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
Colonel and a friend at the Army and Navy Club for dinner .
上校 和 一个 朋友 在 这 军队 和 海军 俱乐部 为了 晚餐 .
我们分开时，约定我和汤姆与上校和一位朋友一起到陆军海军俱乐部共进晚餐。

[ðer; ðər] [wi:: wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈmoʊstli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ɡreɪt] [neɪʃəns] [wɪt]
There we talked of many things , but mostly of the two great nations which
那里 我们 谈话 的 许多 事物 , 但 大多 的 这 二 伟大的 国家 哪个
[wi:: wi] [reprɪˈzentɪd] .
we represented .
我们 代表 .
我们在那里谈了很多事情，但主要谈的是我们所代表的两个伟大国家。

" - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [bri:d] , [ˈæftər] [ɔ:l] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] , [ɔ:ˈrækjələrli] .
" ' Tis the same breed , after all , " declared the Colonel , oracularly .
" - 的 这 相同的 品种 , 后 全部 , " 声明 这 上校 , 预言般地 .
“毕竟是同一品种，”上校神谕般地宣称。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [krɔ:s] [streɪn] [ɪz] [ðer; ðər] ,
" Of course the cross strain is there ,
" 的 课程 这 又 拉紧 是 那里 ,
“交叉压力当然存在，”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [nɔ:t] [hɜ:rt] [æt; ət] [ɔ:l] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
but it has not hurt at all as far as I can see .
但 它 有 不是 伤害 在 全部 作为 远的 作为 我 能 看 .
但就我看来，似乎一点也不疼。

[du:][ju:: jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [moʊst] [tu:: tə] [kənˈvɜ:rt] [em ˈi:] ?
Do you know what did the most to convert me ?
做 你 知道 什么 做过 这 最多 到 转变 我 ?
你知道是什么让我转变了观念吗？

[wel] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhændʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [braʊn] .
Well , it was that handshake with young Brown .
出色地 , 它 曾是 那 握手 和 年轻的 棕色的 .
嗯，就是和年轻的布朗握手那次。

[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [kɑ:nt] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [kæn; kən] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rmən] , [ðoo] [ɡʊd]
A Frenchman can't shake hands , and neither can a German , though good
一个 法国人 不能 摇 双手 , 和 两者都不 能 一个 德语 , 尽管 好的
[ˈfeləʊz] [bəʊθ] [meɪ] [bi:: bi] .
fellows both may be .
伙伴们 两个都 可能 是 .
法国人不会握手，德国人也不会，尽管他们都是好人。

[bʌt; bət] [braʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡʊd] [fɜ:rm] [ɡrɪp] [kloʊz] [tu:: tə] [ðə; ði] [kra:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θʌm] ,
But Brown had the good firm grip close to the crotch of the thumb ,
但 棕色的 有 这 好的 公司 紧握 关闭 到 这 裆 的 这 拇指 ,
但布朗的握力很好，牢牢地握在拇指根部附近。

[ænd; ənd] [lʊkt] [em ˈi:] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ˈmi:nwaɪl] .
and looked me straight in the eye meanwhile .
和 看起来 我 直的 在 这 眼睛 同时 .
与此同时，他直视着我的眼睛。

- [tɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [kæn; kən] [du:] [ðɪs] [ˈpra:pərli] .
' Tis only the Anglo - Saxon can do this properly .
- 的 仅有的 这 盎格鲁 - 撒克逊 能 做 这 适当地 .
只有盎格鲁-撒克逊人才能把这件事做好。

" [wen] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n] , [wi:: wi][dræŋk][ə; ei] [toust] [ɔ:r] [tu:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:nəlz]
" **When the evening was well on , we drank a toast or two ; for the Colonel's**
" 什么时候 这 晚上 曾是 出色地 在 , 我们 喝 一个 吐司 或者 二 ; 为了 这 上校的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“夜色渐深，我们喝了一两杯祝酒；为了上校的朋友，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][ri'taɪərd]['neiv(ə)] ['ɑ:fisər] ,
who was a retired naval officer ,
WHO 曾是 一个 退休 海军 官 ,
他是一位退役海军军官，

[di'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪzŋ] [wer] [ə; ei][draɪ] ['dɪnər] [wɒd] [bi:: bi][ə; ei] [dis'greɪs] ,
declared that it was an occasion where a dry dinner would be a disgrace ,
声明 那 它 曾是 一个 场合 在哪里 一个 干燥 晚餐 会 是 一个 耻辱 ,
他宣称，在这种场合，如果晚餐没有酒水，那就太丢人了。

[ænd; ənd][hi:: hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['sekəndɪd] [baɪ][tɑ:m] .
and he was strongly seconded by Tom .
和 他 曾是 强烈 附议 经过 汤姆 .
汤姆也强烈支持他的观点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[soʊ][fɜ:rst] [keɪm] " [ðə; ði] [kwi:n] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] .
So first came " The Queen , God bless her .
所以 第一的 来了 " 这 女王 , 上帝 保佑 她 .
首先是“女王，上帝保佑她。”

" [ðen] " [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [gɑ:d] [help] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz][tɑ:m] ['paɪəsli] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **Then " The President , God help him , " as Tom piously ejaculated** .
" 然后 " 这 总统 , 上帝 帮助 他 , " 作为 汤姆 虔诚地 射精 .
然后，汤姆虔诚地说道：“上帝保佑总统。”

[wi:: wi][dræŋk][tu:: tə][ðə; ði] [tu:] [ti:mz] , [gʊd] ['wɪnərz] [ænd; ənd] ['plʌki] ['lu:zəz] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðen]
We drank to the two teams , good winners and plucky losers both , and then
我们 喝 到 这 二 团队 , 好的 获奖者 和 勇敢的 失败者 两个都 , 和 然后
[tu:: tə][ðə; ði][flægz] .
to the flags .
到 这 旗帜 .

我们为两支队伍干杯，既为优秀的获胜者干杯，也为勇敢的失败者干杯，然后为旗帜干杯。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈlðər] ['bɪts][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] , " [di'klerd] [tɑ:m] , ['dʒenərəsli] ;
" **I have nothing against the other bits of bunting , " declared Tom , generously ;**
" 我 有 没有什么 反对 这 其他 比特 的 彩旗 , " 声明 汤姆 , 慷慨地 ;
“我对其他彩旗没有任何意见，”汤姆大方地说道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ?
" **but what is the use of having more than two ?**
" 但 什么 是 这 使用 的 拥有 更多的 比 二 ?
但是拥有两个以上有什么用呢？

[let] [ju: 'es] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
Let us arrange it now .
让 我们 安排 它 现在 .
我们现在就安排吧。

[ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk][jæl; ʃəl][flai][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːstərn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ˈoʊvər]
The Union Jack shall fly over the eastern , and the Stars and Stripes over
这 联盟 杰克 将 飞 超过 这 东 , 和 这 星星 和 条纹 超过
[ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhemɪsfɪr] .
the western hemisphere .
这 西 半球 .

英国国旗将在东半球飘扬，星条旗将在西半球飘扬。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈrʌ(ə)n] [jæl; ʃəl] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [left] . "
The Frenchman , German , and Russian shall take what is left . "
这 法国人 , 德语 , 和 俄语 将 拿 什么 是 左边 . "

法国人、德国人和俄国人将瓜分剩下的东西。

" [ðæt] [liːvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [siː] , " [aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
" **That leaves them the sea , " I interposed .**
" 那 树叶 他们 这 海 , " 我 插入 .

“那他们就只能去大海了，”我插话道。

" [ðə; ði] [siː] ! " [kraɪd][tɑːm] ; " [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ˈaʊərz] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] .
" **The sea ! " cried Tom ; " why , that is ours already beyond dispute .**
" 这 海 ! " 哭 汤姆 ; " 为什么 , 那 是 我们的 已经 超过 争议 .

“大海！”汤姆喊道；“那可是毋庸置疑的，是我们的。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ˈmɪdnait] [ðæt] [wiː; wi][dræŋk][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [toʊst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
" **It was just at midnight that we drank our last toast with all the**
" 它 曾是 只是 在 午夜 那 我们 喝 我们的 最后的 吐司 和 全部 这
[ˈɒnəz] .
honors .
荣誉 .

“就在午夜时分，我们举杯共饮，表达了我们最崇高的敬意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [reɪs] .
It was the " Anglo - Saxon Race .
它 曾是 这 " 盎格鲁 - 撒克逊 种族 .

这是“盎格鲁-撒克逊民族”。

" [meɪ] [ɪts] [tuː] [ɡreɪt] [neɪʃəns] [ˈnevər] [miːt] [ɪn] [stɜːn] [ˈkɑːnflɪkt][ðæn; ðən][ðæt] [fɔːt] [aʊt] [ɪn]
" **May its two great nations never meet in sterner conflict than that fought out in**
" 可能 它是 二 伟大的 国家 绝不 见面 在 更严厉 冲突 比 那 战斗 出去 在
[ˈfrendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,

愿两国永远不要发生比友好相处时更激烈的冲突。

[ɑːn] [ɡriːn] [fiːld] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈsɪndər] - [pæθ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [skaɪ] !
on green field and brown cinder - path , under a smiling sky !
在 绿色的 场地 和 棕色的 煤渣 - 小路 , 在下面 一个 微笑 天空 !

在绿茵茵的田野和棕色的煤渣小路上，在晴朗的天空下！

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - - [ðæt] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
It was late in the winter of 186 - that I arrived in Boston ,
它 曾是 晚的 在 这 冬天 的 - - 那 我 到达的 在 波士顿 ,

那是186年冬末的时候，我抵达波士顿。

[ˈhævɪŋ] [beɪd] [ˈferwel] [tuː; tə][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
having bade farewell to Old England for good and all .
拥有 巴德 告别 到 老的 英格兰 为了 好的 和 全部 .

永远地告别了古老的英格兰。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] ,
It was not an easy thing to do ,
它 曾是 不是 一个 简单的 事物 到 做 ,
这并非易事。

[ænd; ənd] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [breɪk] - [əˈweɪ] .
and it was with a wrench of the heart that I made the break - away .
和 它 曾是 和 一个 扳手 的 这 心 那 我 制成 这 休息 - 离开 .
我怀着撕心裂肺的心情做出了这个决定。

[aɪ] [kənˈfes] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tʃu:zɪŋ] ,
I confess the separation was not entirely of my own choosing ,
我 承认 这 分离 曾是 不是 完全 的 我的 自己的 选择 ,
我承认，分居并非完全出于我的本意。

[ðæt] [aɪ] [left] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [lɪft] ,
that I left under a cloud I do not care to lift ,
那 我 左边 在下面 一个 云 我 做 不是 关心 到 举起 ,
我离开时笼罩着一层阴云，而我并不想消除它。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɪnd] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
that I had sinned the sins of youth and repented of them .
那 我 有 罪过 这 罪孽 的 青年 和 悔改 的 他们 .
我曾犯下年轻时犯下的罪过，并为此忏悔。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [kwɑɪt] [fərˈget] ,
Nothing more shall I say ; but one thing I can never quite forget ,
没有什么 更多的 将 我 说 ; 但 一 事物 我 能 绝不 相当 忘记 ,
我没什么好说的了；但有一件事我永远也无法忘记，

— [bæk] [ɪn] [oʊld] [ˈlæŋkəʃə] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [bred] .
— **back in old Lancashire was I gentleman born and bred** .
— 后退 在 老的 兰开夏郡 曾是 我 绅士 出生 和 繁殖 :
——我生于斯长于斯，是一位地道的兰开夏郡绅士。

[wen] [aɪ] [ˈlændɪd] , [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [hæd; həd] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ;
When I landed , less than fifty dollars had I in my pocket ;
什么时候 我 登陆 , 较少的 比 五十 美元 有 我 在 我的 口袋 ;
我落地时，口袋里只有不到五十美元；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [fret] [ˌemˈi:] ,
but that did not fret me ,
但 那 做过 不是 烦恼 我 ,
但这并没有让我感到担忧。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈʃʊrd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [ɡʊd] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈbri:dɪŋ] [hæd; həd]
for I had been assured an Englishman of good birth and breeding had
为了 我 有 到过 保证 一个 英国人 的 好的 出生 和 选育 有

[bʌt; bət] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ɪn] [ðə; ði] " [steɪts] .
but to pick and choose in the " States .
但 到 挑选 和 选择 在 这 " 各州 .
因为我曾被告知，一个出身高贵、教养良好的英国人，在“美国”只需挑选即可。

" [ɔ:l] [maɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [kənˈsi:t] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [wen] [aɪ] [met] [ˈɑ:rθər] [ˈhækɪŋ]
" **All my money and most of my conceit were gone when I met Arthur Hacking**
" 全部 我的 钱 和 最多 的 我的 自负 是 已消失 什么时候 我 遇见 亚瑟 黑客攻击
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] .
a month later :
一个 月 之后 :
“一个月后，当我遇到亚瑟·哈金时，我所有的钱和大部分自尊心都消失了。”

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [dʒenˈtiːl]
I had first stopped at a good hotel , and offered my services at genteel
我 有 第一的 停止 在 一个 好的 酒店 , 和 提供 我的 服务 在 文雅的
[ɑːkjəˈpeɪjənz] ,
occupations ,
职业 ,

我先是在一家不错的酒店住了下来，然后提出可以提供一些体面的工作。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [skuːl] - [ˈtiːtʃɪŋ] .
such as banking and school - teaching .
这样的 作为 银行业 和 学校 - 教学 .

例如银行业和学校教学。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈbɪznəs] [men] , [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] ,
business men , very naturally ,
商业 男人 , 非常 自然 ,

商人，很自然地

[dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrənsɪz] [huː] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz][nɔːt]
declined to trust a man without references who admitted that his past was not
拒绝 到 相信 一个 男人 没有 参考 WHO 承认 那 他的 过去的 曾是 不是
[klɪr] ;
clear ;
清除 ;

拒绝信任一个没有推荐人且承认自己过去经历不明的人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] - [ˈtiːtʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)lɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn]
and from school - teaching I was prohibited by a lamentable weakness in
和 从 学校 - 教学 我 曾是 禁止 经过 一个 令人惋惜的 弱点 在
[bəʊθ] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
both mathematics and the languages .
两个都 数学 和 这 语言 .

由于数学和语言能力都十分薄弱，我无缘从事学校教师的工作。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [ðen] [ˈriːələɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [skuːlz] [ðæn; ðən]
I then realized for the first time that there were more important schools than
我 然后 已实现 为了 这 第一的 时间 那 那里 是 更多的 重要的 学校 比
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsɪndər] - [pæθ] ,
that of the " cinder - path ,
那 的 这 " 煤渣 - 小路 ,

我这才第一次意识到，除了“煤渣路”上的那所学校之外，还有更重要的学校。

" [ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhaɪli]
" **and** **something** **more** **was** **needed** **to** **get on in the world** **than** **a** **highly**
" 和 某物 更多的 曾是 需要 到 得到 在 在 这 世界 比 一个 高度
 [ˈkʌltɪvətɪd] [peɪ] [ʌv; əv] [legz] .
cultivated **pair** **of** **legs** .
栽培 一对 的 腿 .

“要想在这个世界上取得成功，光拥有一双修长的腿是不够的。”

[æz; əz] [maɪ] [ˈmʌni] [ˈdɪsəˈpɪəd] [maɪ] [aɪˈdiːəz] [ˈmɒdəreɪtɪd] .
As **my** **money** **disappeared** **my** **ideas** **moderated** .
作为 我的 钱 消失 我的 想法 温和 .

随着我的钱财消失，我的想法也变得温和了。

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [les] [ænd; ɐnd] [les] [prɪˈtenʃəs] [ˈkwɔːrtərz] ,
I **moved** **to** **less** **and** **less** **pretentious** **quarters** ,
我 已搬 到 较少的 和 较少的 装腔作势 四分之一 ,

我搬到了越来越不讲究的住处，

[ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈætrɪk] - [ruːm] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈfaɪər] [bɪˈkeɪm] [ˈlʌkʃəɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [suːn] [tuː; tə]
until **an** **attic** - **room** **and** **a** **sickly** **fire** **became** **luxuries** **I** **was** **likely** **soon** **to**
直到 一个 阁楼 - 房间 和 一个 病弱的 火 成为 奢侈品 我 曾是 可能 很快 到
 [mɪs] .
miss .
错过 .

直到阁楼房间和摇摇欲坠的炉火都成了我可能很快就会怀念的奢侈品。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] [duː] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [rɔː] [mɑːrtʃ] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] ,
As **if** **it** **were** **yesterday** **do** **I** **remember** **the** **raw** **March** **morning** , **when** ,
作为 如果 它 是 昨天 做 我 记住 这 生的 行进 早晨 , 什么时候 ,

仿佛就在昨天，我依然清晰地记得那个清冷的3月早晨，当时：

[ˈhævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɔːləɹ] ,
having spent **a** **few** **cents** **out** **of** **my** **only** **remaining** **dollar** ,
拥有 花费 一个 很少 分 出去 的 我的 仅有的 其余的 美元 ,

我花掉了身上仅剩的一块钱中的几分钱，

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [ˈdespəɹət] [ˈefəɹt] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
I **set out** **to** **make** **a** **last** **desperate** **effort** **for** **employment** **other** **than** **that** **of**
我 放 出去 到 制作 一个 最后的 绝望的 努力 为了 就业 其他 比 那 的
 [ðə; ði] [ˈhɔːrni] - [ˈhændɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
the **horny** - **handed** **son** **of** **toil** .
这 好色 - 递交 儿子 的 辛劳 .

我决定做最后的努力，寻找一份工作，而不是去做那个双手粗糙的苦力。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [stri:t] [ænd; ɐnd] [ˈkɔːrnhɪl] ,
At **noon** **I** **stood** **on** **the** **corner** **of** **Washington** **street** **and** **Cornhill** ,
在 中午 我 站立 在 这 角落 的 华盛顿 街道 和 康希尔 ,

中午时分，我站在华盛顿街和康希尔街的拐角处。

[ˈʌtərli] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
utterly **at** **a** **loss** **what** **to** **do** .
完全地 在 一个 损失 什么 到 做 .

完全不知所措。

[maɪ] [ˈoʊvərkoʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [pɑːn] , [ænd; ɐnd] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈoʊnli]
My **overcoat** **was** **in** **pawn** , **and** **an** **east** **wind** , **such** **as** **Boston** **only**
我的 大衣 曾是 在 典当 , 和 一个 东方 风 , 这样的 作为 波士顿 仅有的
 [noʊz] ,
knows ,
知道 ,

我的大衣被当掉了，一阵只有波士顿才有的东风吹来。

[wʌz; wəz] [ˈfriːzɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [ˈmæroʊ] .
was freezing my very marrow .
曾是 冷冻 我的 非常 骨髓 .

冻得我骨髓都麻木了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [meltɪd] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [wet] **The streets were full of half - melted snow and ice , and my feet were wet**
这 街道 是 满的 的 一半 - 融化 雪 和 冰 , 和 我的 脚 是 湿的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

街道上到处都是半融化的冰雪，我的脚又湿又冷。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] **As I stood there with much of the feeling and something of the attitude**
作为 我 站立 那里 和 很多 的 这 感觉 和 某物 的 这 态度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] ,
of a lost dog ,
的 一个 丢失的 狗 ,

我站在那里，心情和态度都像一只迷路的狗。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] **I suddenly recognized a man to whom I had**
我 突然 认可 一个 男人 到 谁 我 有
我突然认出了一个我曾经认识的人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[əˈplaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [æz; əz] [ˈbʊkkiːpər] .
applied a few days before for a position as bookkeeper .
应用 一个 很少 天 前 为了 一个 位置 作为 会计 .
几天前申请了簿记员的职位。

[aɪ] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [ˈblʌntli] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
I stopped him and asked bluntly for work of any kind .
我 停止 他 和 问 直截了当地 为了 工作 的 任何 种类 .
我拦住他，直截了当地问他是否愿意做任何工作。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb] [æz; əz] [deɪ] [ˈleɪbərər] , [ˈkʌtɪŋ] [aɪs][ɑːn] [sʌm; səm] [pɑːnd] [ˈsevrəl] [maɪlz] **He offered me a job as day laborer , cutting ice on some pond several miles away ;**
他 提供 我 一个 工作 作为 天 劳动者 , 切割 冰 在 一些 池塘 一些 英里
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;

他给了我一份临时工的工作，去几英里外的某个池塘里凿冰；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][æn; ən][aɪs] [ˈkʌmpəni] .
for he was the manager of an ice company .
为了 他 曾是 这 经理 的 一个 冰 公司 .
因为他是一家制冰公司的经理。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈjæŋki] [ˈfruːdnəs] ,
I should have accepted at once had he not , with true Yankee shrewdness ,
我 应该 有 公认 在 一次 有 他 不是 , 和 真的 扬基 城府 ,
如果不是他那典型的美国佬式的精明，我早就接受了。

[ˈɑːrgjuːd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈeɪvɪdənt] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [ˌʌnˈskɪlfʊlnəs] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [les]
argued from my evident necessity and unskilfulness that I should work for less
争论 从 我的 明显 必要性 和 不熟练 那 我 应该 工作 为了 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈregjələɪ] [ˈdeɪz] [peɪ] .
than a regular day's pay .
比 一个 常规的 天 支付 .
他以我明显的困境和技能不足为由，认为我应该接受低于正常日薪的工作。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [dɪˈmɜːd] , [bʌt; bət] [ʊd; ʊəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [hæd; həd][nɔːt] [ˈhækiŋ] , [baɪ]
At this I demurred , but should certainly have yielded had not Hacking , by
在 这 我 拒绝 , 但 应该 当然 有 产生 有 不是 黑客攻击 , 经过
[sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
some freak of fortune ,
一些 怪物 的 财富 ,
对此我表示异议，但如果不是因为某种偶然的幸运，黑客入侵，我肯定会屈服的。

[ˈpæsɪŋ] [baɪ] , [kɔːt] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld][ˈʃaɪər,ʃər] .
passing by , caught in my speech the accents of the " old Shire .
通过 经过 , 捕捉 在 我的 演讲 这 口音 的 这 " 老的 郡 .
路过时，我的口音中夹杂着“古老郡”的口音。

" [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [led][em ˈiː]
" He introduced himself without ceremony , and taking me by the arm , led me
" 他 介绍 他自己 没有 仪式 , 和 采取 我 经过 这 手臂 , 引领 我
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
他很自然地做了自我介绍，然后挽着我的胳膊，把我带走了。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [ˈkʌtər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
telling the ice - cutter to go to a place where the climate would give him no
讲述 这 冰 - 刀具 到 去 到 一个 地方 在哪里 这 气候 会 给 他 不
[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] ,
occupation ,
职业 ,
让破冰者去一个气候恶劣、无法让他找到工作的地方。

[ənˈles] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
unless he changed his business .
除非 他 已更改 他的 商业 .
除非他改变了经营方式。

[ˈhækiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [blʌf] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
Hacking was a big , bluff chap with a red face ,
黑客攻击 曾是 一个 大的 , 虚张声势 小伙子 和 一个 红色的 脸 ,
黑客是个身材魁梧、面红耳赤、虚张声势的家伙。

[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæŋki] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [sʌm; səm][ten]
and not a bit of the Yankee about him , though he was then some ten
和 不是 一个 少量 的 这 扬基 关于 他 , 尽管 他 曾是 然后 一些 十
[ˈjɪrz] [ˈoʊvər] .
years over .
年 超过 .
他一点也不像个北方佬，尽管当时他比北方佬大了十岁左右。

[wen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈbetər]
When he offered me his friendship , and suggested that we could talk better
什么时候 他 提供 我 他的 友谊 , 和 建议 那 我们 可以 讲话 更好的
[ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] ,
in a warm place ,
在 一个 温暖的 地方 ,
当他向我表达友谊，并建议我们可以在温暖的地方更好地交谈时，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] [ʃər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .

and after a lunch , you may be sure I did not refuse him .
和 后 一个 午餐 , 你 可能 是 当然 我 做过 不是 拒绝 他 .

午餐后,我可以肯定地说,我没有拒绝他。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] ['empti] .

My heart and stomach were alike empty .
我的 心 和 胃 是 同样 空的 .

我的心和胃都空空荡荡的。

[ɔːl] [θruː] [maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp][hæd; həd][aɪ] [kept] ,

All through my disappointments a stiff upper lip had I kept ,
全部 通过 我的 失望 一个 僵硬的 上 唇 有 我 保留 ,

尽管遭遇种种失望,我一直保持着坚强的心态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrst][bɪt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

but this first bit of kindness was almost too much for me , and I
但 这 第一的 少量 的 仁慈 曾是 几乎 也 很多 为了 我 , 和 我

但这份最初的善意几乎让我难以承受,我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈnɪrli] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['twenti] ['jɪrz] .

nearly played the woman for all my twenty years .
几乎 玩 这 女士 为了 全部 我的 二十 年 .

我差点在二十年的时间里一直扮演这个女人。

[wiː; wi] [əˈdʒʊːnd] [tuː; tə][ðə; ði] " [bel] - [ɪn] - [hænd] ,

We adjourned to the " Bell - in - hand ,
我们 休会 到 这 " 钟 - 在 - 手 ,

我们休会至“手持铃铛”

" [wer] [aɪ][təʊld][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

" where I told as little as possible of my story to him ,
" 在哪里 我 讲述 作为 小的 作为 可能的 的 我的 故事 到 他 ,

我尽量少跟他提起我的故事。

[bɪˈtwiːn] [ɔːlternət] ['maʊθfʊlz] [ʌv; əv][kəʊld] [biːf] [ænd; ənd] ['swɒləʊz] [ʌv; əv][oʊld] [eɪl] .

between alternate mouthfuls of cold beef and swallows of old ale .
之间 备用 一口一口 的 寒冷的 牛肉 和 燕子 的 老的 麦芽酒 .

一口口冷牛肉,一口口陈年麦芽酒,交替进行。

[aɪ] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] " [ded] [brʊk] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪmˈplɔɪmənt] ;

I confessed to him I was " dead broke , " and could find no employment ;
我 坦白 到 他 我 曾是 " 死的 打破 , " 和 可以 寻找 不 就业 ;

[ðæt] [ɪz] ,

that is ,
那 是 ,

我向他坦白说我“身无分文”,找不到工作;也就是说,

[noʊ] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] .

no employment for which I was fitted .
不 就业 为了 哪个 我 曾是 适配 .

没有找到适合我的工作。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] ,

He asked me for what I was fitted ,
他 问 我 为了 什么 我 曾是 适配 ,

他问我穿的是什么,

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nu:] ；
and I told him I was blessed if I knew ；
和 我 讲述 他 我 曾是 蒙福 如果 我 知道 ；

我告诉他，如果我知道的话，我真是太幸运了；
[ðæt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [deɪ] ['leɪbər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] .
that as near as I could discover day labor was about all I was good for .
那 作为 靠近 作为 我 可以 发现 天 劳动 曾是 关于 全部 我 曾是 好的 为了 .
据我所知，我大概只能做些零工了。

[hi:; hi] [klæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['nevər] [seɪ] [daɪ] , [maɪ] [læd] ！
He clapped me on the back with a " Never say die , my lad ！
他 鼓掌 我 在 这 后退 和 一个 " 绝不 说 死 ， 我的 小伙子 ！
他拍了拍我的背，说：“永不言败，我的孩子！ ”

" [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] ['eni] [rɪ'li:f] ,
" but could think of no suggestion which promised me any relief ,
" 但 可以 思考 的 不 建议 哪个 承诺 我 任何 宽慰 ,
“但我却想不出任何能让我摆脱困境的建议。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and finally invited me to drive home with him :
和 最后 受邀 我 到 驾驶 家 和 他 :
最后他邀请我跟他一起开车回家。

[hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn] [æt; ət] ['braɪtn] ,
He owned a little inn at Brighton ,
他 拥有 一个 小的 客栈 在 布莱顿 ,
他在布莱顿拥有一家小旅馆。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] " ['gæðər]
and promised me food and shelter for a few days until I could " gather
和 承诺 我 食物 和 庇护所 为了 一个 很少 天 直到 我 可以 " 收集
[maɪ'self] [tə'geðər] .
myself together .
我 一起 .

他们承诺会给我提供几天的食物和住所，直到我“重新振作起来”。
" [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['nesəsəri] [fi:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪn][ə; eɪ] " [fju:] [deɪz] " [aɪ] ['veri] [mʌtʃ]
" That this very necessary feat could be performed in a " few days " I very much
" 那 这 非常 必要的 特技 可以 是 执行 在 一个 " 很少 天 " 我 非常 很多
['daʊtɪd] ；
doubted ；
怀疑 ；

“我非常怀疑这项非常必要的任务能否在‘几天’内完成；
[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][aɪ] [ək'septɪd] ['ɡreɪtəfəli] ,
but the invitation I accepted gratefully ,
但 这 邀请 我 公认 感激不尽 ,
但我欣然接受了邀请。

[ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [faʊnd] [em 'i:] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt]
and five o'clock found me sitting beside him on the narrow seat of a light
和 五 点钟 成立 我 坐着 旁 他 在 这 狭窄的 座位 的 一个 光
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
五点钟的时候，我发现自己坐在他旁边，在一辆轻型马车的狭窄座位上。

[maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [taɪd] [ɑ:n][bɪ'haɪnd] .
my portmanteau tied on behind .
我的 合成词 系 在 在后面 .
我的旅行箱系在后面。

[ðə; ði][roʊd][tu; tə] [ˈbraɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:snt] [wʌn] ,
The road to Brighton was a very decent one ,
这 路 到 布莱顿 曾是 一个 非常 体面的 一 ,
通往布莱顿的路况非常好。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [roʊn] [mer] [hi; hi] [droʊv] [ri:ld] [ɔ:f][ðə; ði] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈoʊpənd] [maɪ]
and the big roan mare he drove reeled off the miles in a way that opened my
和 这 大的 杂色 母马 他 驾驶 卷曲 离开 这 英里 在 一个 方式 那 打开 我的
[aɪz] [tu; tə][ðə; ði] [pɒsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɒtɪŋ] [hɔ:rs] .
eyes to the possibilities of the trotting horse .
眼睛 到 这 可能性 的 这 小跑 马 .
他驾驭的那匹高大的枣红色母马飞奔而过，让我大开眼界，看到了小跑马的无限可能。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈi:kwəl] [ɪn] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] .
I doubt if there was her equal in all England .
我 怀疑 如果 那里 曾是 她 平等的 在 全部 英格兰 .
我怀疑在整个英格兰是否能找到与她匹敌的人。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[ə; eɪ] [kla:k] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [sɪks] [wen] [wi;; wi] [stɔ:pt] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈtrævələrz]
A clock was striking six when we stopped before the door of the " Traveller's
一个 钟 曾是 引人注目 六 什么时候 我们 停止 前 这 门 的 这 " 旅行者的
[rest] ,
Rest ,
休息 ,
当我们停在“旅客休息站”的门口时，时钟敲了六点。

" [ænd; ənd][aɪ] [slɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [si:t] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [graʊnd] ,
" **and I slid off the seat on to the frozen ground** ,
" 和 我 滑行 离开 这 座位 在 到 这 冷冻 地面 ,
然后我从座位上滑落到冰冷的地面上。

[maɪ] [legz] [soʊ] [stɪf] [ðæt] [aɪ] [kəd; kəd] [ˈskersli] [wɔ:k] .
my legs so stiff that I could scarcely walk .
我的 腿 所以 僵硬的 那 我 可以 几乎 走 .
我的腿僵硬得几乎走不动路。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [blaɪndz] ,
It was a large white house , with green blinds ,
它 曾是 一个 大的 白色的 房子 , 和 绿色的 百叶窗 ,
那是一栋白色的大房子，配有绿色的百叶窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piˈɑ:zə] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] [waɪt] [ˌpɪləs] [ɪn] [frʌnt] .
and a piazza with tall white pillars in front .
和 一个 广场 和 高的 白色的 柱子 在 正面 .
前面是一个有高大白色柱子的广场。

[ˈkoʊzi] [ɪˈnʌf] [aɪˈti:] [si:md] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪts] [smel] [ʌv; əv] [hə:t]
Cosy enough it seemed , too , with its lighted windows and its smell of hot
舒适 足够的 它 似乎 , 也 , 和 它是 照明 视窗 和 它是 闻 的 热的
[mi:ts] ;
meats ;
肉类 ;
屋里看起来也很温馨，窗户里亮着灯，飘来烤肉的香味；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə:r][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][pɪˈænoʊ][ænd; ənd]
while from the bar in the corner came the sounds of a jingling piano and
尽管 从 这 酒吧 在 这 角落 来了 这 声音 的 一个 叮当 钢琴 和
[ə; eɪ] [ɡʊd] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈkʌntri] [ˈbæləd][ʌv; əv] " [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsu:zn] .
a good voice singing an Old Country ballad of " Jack and his Susan .
一个 好的 嗓音 歌唱 一个 老的 国家 民谣 的 " 杰克 和 他的 苏珊 .
角落里的酒吧里传来叮当作响的钢琴声，还有一副好嗓子在唱着一首古老的乡村民谣《杰克和他的苏珊》。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][,ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [lʊkt]
" I found the inside of the house as comfortable as the outside looked
" 我 成立 这 里面 的 这 房子 作为 舒服的 作为 这 外部 看起来
[ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
inviting ,
邀请 ,
“我发现房子内部和它的外观一样舒适宜人。”

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈdɪnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈi:tn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz]
and it was after a better dinner than I had eaten for many days
和 它 曾是 后 一个 更好的 晚餐 比 我 有 吃 为了 许多 天
[ðæt] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈhækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rlər][ɔ:f] [ðə; ði][bə:r] ,
that I sat with Hacking in a little parlor off the bar ,
那 我 卫星 和 黑客攻击 在 一个 小的 客厅 离开 这 酒吧 ,
享用了一顿比我这几天吃过的都好的晚餐后，我和哈金坐在酒吧旁边的一个小客厅里。

[maɪ] [fi:t] [ˈtəʊstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][koʊl][ˈfaɪər] ,
my feet toasting at a coal fire ,
我的 脚 祝酒 在 一个 煤炭 火 ,
我的脚在煤火上烤着，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [paɪp][ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnesəsəri] .
taking a comforting pipe and an occasional sip of the " necessary .
采取 一个 令人感到安慰 管道 和 一个 偶然 啜饮 的 这 " 必要的 .
抽一口令人舒心的烟斗，偶尔抿一口“必需品”。

" [aɪˈti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [emˈi:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈhækɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈspɔ:rtɪŋ]
" It did not take me long to find that Hacking was most interested in sporting
" 它 做过 不是 拿 我 长的 到 寻找 那 黑客攻击 曾是 最多 感兴趣的 在 体育
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
我很快就发现，哈金最感兴趣的是体育方面的事情。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][,kɔ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈɡrædʒuəli] [hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndər] -
and our conversation gradually harked back to the cracks of the cinder -
和 我们的 对话 逐步地 倾听 后退 到 这 裂缝 的 这 煤渣 -
[pæθ] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðər; ðər][ˈɡlɔ:ri] [wen] [hi:; hi] [left] [ˈlæŋkəʃə] ,
path who were in their glory when he left Lancashire ,
小路 WHO 是 在 他们的 荣耀 什么时候 他 左边 兰开夏郡 ,
我们的谈话渐渐又回到了他离开兰开夏郡时正值鼎盛时期的煤渣小路裂缝上。

[ten] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] .
ten years before .
十 年 前 .
十年前。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [,ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [oʊld] [frendz] ,
A little information I gave him about old friends ,
一个 小的 信息 我 给予 他 关于 老的 朋友们 ,
我向他透露了一些关于老朋友的信息，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
and then we talked of those who had taken their places ,
和 然后 我们 谈话 的 那些 WHO 有 已采取 他们的 地方 ;
然后我们谈到了那些接替他们位置的人,

[ˈhækiŋ] [biˈweɪliŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [laɪk][ðə; ði] " [gʊd] [ˈʌnz] " [ʌv; əv][ðə; ði]
Hacking bemoaning the fact that there were none like the " good uns " of the
黑客攻击 哀叹 这 事实 那 那里 是 没有任何 喜欢 这 " 好的 联合国 " 的 这
[pæst] .
past .
过去的 .

黑客们哀叹，如今再也找不到像过去那些“好家伙”一样的人了。
" [haʊ] [ˈmeni] [men][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi]
" How many men are there to - day , " he
" 如何 许多 男人 是 那里 到 - 天 , " 他
“今天这里有多少人？”他问道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]
[第41页]

[æskt] , " [hu:] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ˈi:v(ə)n] [taɪm] ? "
asked , " who can do the hundred in even time ? "
问 , " WHO 能 做 这 百 在 甚至 时间 ? "
问：“谁能在偶数小时内完成一百次？”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fju:] [gʊd] [saʊnd] [ˈi:v(ə)n] - [ˈtaɪməz][ɪn][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" There are very few good sound even - timers in all England , " I answered ,
" 那里 是 非常 很少 好的 声音 甚至 - 计时器 在 全部 英格兰 , " 我 回答 ,
“在整个英格兰，真正优秀的计时器寥寥无几，”我回答道。

" [ænd; ənd][ˈooŋli] [tu:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈæməˌtʃɜ:z, ˈæməˌtɜ:z] , — [wʌŋ][ə; eɪ] [ˈkɑ:kni] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ]
" and only two among the amateurs , — one a Cockney , the other a
" 和 仅有的 二 之中 这 业余爱好者 , — — 一个 伦敦东区口音 , 这 其他 一个
[ˈjɔ:kʃɪəmən] .
Yorkshireman .
约克郡人 .

“业余选手中只有两人——一个是伦敦东区人，另一个是约克郡人。”

[ðə; ði][ˈooŋli] - [hu:] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɪz] [ˈsɪtɪŋ]
The only Lancashireman who can do the hundred in ten seconds is sitting
这 仅有的 - WHO 能 做 这 百 在 十 秒 是 坐着
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,
with you to - night ,
和 你 到 - 夜晚 ,
今晚唯一一位能在十秒内跑完一百米的兰开夏郡人就坐在你身边。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ooʊld] [ˈkʌntri] [əˈɡen] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , [ɪf] [ˈevər] .
and little likely to see the Old Country again for many a long year , if ever .
和 小的 可能 到 看 这 老的 国家 再次 为了 许多 一个 长的 年 , 如果 曾经 .
而且很可能在很长一段时间内，甚至可能永远，都无法再回到故土。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ˈhækiŋ] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [kɑ:mpriˈhensɪv] [lʊk] , [pʌft] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz]
" At this , Hacking gave me a very comprehensive look , puffed a few times
" 在 这 , 黑客攻击 给予 我 一个 非常 综合的 看 , 膨胀的 一个 很少 时代
[ˈvɪɡərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
vigorously at his pipe ,
大力 在 他的 管道 ,
“这时，哈金上下打量了我一番，然后用力抽了几口烟斗。”

[ænd; ɐnd] [sed] , " [jʌŋ] ['felʊʊ] , [boʊstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˈhæbɪt] , [pəˈtɪkjələrli] [ɑ:n] ['spɔ:rtɪŋ]
and said , " Young fellow , boasting is a very bad habit , particularly on sporting
和 说 , " 年轻的 同伴 , 吹嘘 是 一个 非常 坏的 习惯 , 特别 在 体育
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

他说：“年轻人，吹嘘是一个非常不好的习惯，尤其是在体育方面。”

[aɪ] [wɪl] [bet] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [bɔ:rd] [bɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'genst] [ðə; ði][paɪp] [ju:; jʊ] [smoʊk] ,
I will bet you your board bill for a month against the pipe you smoke ,
我 将要 赌注 你 你的 木板 账单 为了 一个 月 反对 这 管道 你 抽烟 ,
我敢拿你一个月的伙食费跟你打赌，赌你抽的烟斗。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ʃoʊ] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][ɪˈlev(ə)n][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that you cannot show me better than eleven seconds to - tomorrow morning .
那 你 不能 展示 我 更好的 比 十一 秒 到 - 明天 早晨 .
"
"
"

你无法向我展示比明天早上11秒更好的结果。

" [ɪˈlev(ə)n][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ! " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] [ðæt] . "
" Eleven seconds ! " said I , " a school - boy should do that . "
" 十一 秒 ! " 说 我 , " 一个 学校 - 男生 应该 做 那 . "
"11秒！"我说，“一个学生都能做到。”

" [jes] , [ɪˈlev(ə)n][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , " [spoʊk] [ʌp] [ˈhækɪŋ] [ə'gen] .
" Yes , eleven seconds , " spoke up Hacking again .
" 是的 , 十一 秒 , " 辐 向上 黑客攻击 再次 .
“是的，11秒，”Hacking再次开口说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [træk] [ɪz] [sloʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ:v(ə)n] [ˈmætərz] [ʌp] ,
" You are not in condition and the track is slow , which will even matters up ,
" 你 是 不是 在 状况 和 这 追踪 是 慢的 , 哪个 将要 甚至 事情 向上 ,
“你状态不好，而且赛道速度慢，这会更加不利。”

[ænd; ɐnd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [ˈfrækʃ(ə)n] .
and I'll give you the advantage of the odd fraction .
和 患病的 给 你 这 优势 的 这 奇怪的 分数 .
我会给你奇数分数的优势。

" [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɔ:pə'zɪ(ə)n] ['veri] [ˈprɔ:mptli] , [ðʊʊ] [ðə; ði][paɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [aɪ]
" I accepted his proposition very promptly , though the pipe was the only friend I
" 我 公认 他的 主张 非常 及时 , 尽管 这 管道 曾是 这 仅有的 朋友 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“我很快就接受了他的提议，尽管烟斗是我唯一的伙伴。”

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈreliˌk][ʌv; əv][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] [deɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heɪtɪd] [tu:; tə] [lu:z] .
and a relic of old college days which I should have hated to lose .
和 一个 遗迹 的 老的 大学 天 哪个 我 应该 有 憎恨 到 失去 .
还有一件大学时代的遗物，我真舍不得丢掉它。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] , [ˈpɔ:vərti] [ænd; ɐnd] [ˈwɜ:ri] [hæd; həd] [left]
While I was certainly not in training , poverty and worry had left
尽管 我 曾是 当然 不是 在 训练 , 贫困 和 担心 有 左边
虽然我当时肯定没有接受训练，但贫困和忧虑已经离我而去。

[ˌem ˈiː][noʊ] [suːˈpɜːrfluəs] [fleʃ] ,
me no superfluous flesh ,
我 不 多余 肉 ,

对我来说，没有多余的血肉。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [træk] [ɪnˈdiːd] [wɪt] [kʊd; kəd] [pʊl] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][rɪˈlev(ə)n]
and it must be a bad track indeed which could pull me back to eleven
和 它 必须 是 一个 坏的 追踪 的确 哪个 可以 拉 我 后退 到 十一

.
:
.

这首歌肯定很糟糕，可能会让我跌回11分。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ten] ,
We talked and smoked until a little after ten ,
我们 谈话 和 熏制 直到 一个 小的 后 十 ,

我们边聊边抽烟，一直到十点多。

[wen] [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] ,
when I pleaded fatigue and went upstairs to bed ,
什么时候 我 恳求 疲劳 和 去 楼上 到 床 ,

当我以疲惫为由上楼睡觉时，

[ˈhækiŋ] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Hacking agreeing to call me at six o'clock the following morning ,
黑客攻击 同意 到 称呼 我 在 六 点钟 这 下列的 早晨 ,

黑客同意第二天早上六点给我打电话。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwiʃɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈpraɪvət] .
as he said he had reasons for wishing the trial private .
作为 他 说 他 有 原因 为了 祝 这 审判 私人的 .

正如他所说，他有理由希望审判不对外公开。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] ,
He showed me to a very comfortable room on the second floor ,
他 显示 我 到 一个 非常 舒服的 房间 在 这 第二 地面 ,

他带我到二楼一间非常舒适的房间。

[wɪt] [siːmd] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈæftər][maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] .
which seemed luxurious after my experiences of the last two weeks .
哪个 似乎 豪华 后 我的 经历 的 这 最后的 二 周 .

经历了过去两周的种种之后，这感觉简直太奢侈了。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [fɔːrˈmælətɪz] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [kɔːlz] ,
Although I had left home without the formalities of farewell calls ,
虽然 我 有 左边 家 没有 这 手续 的 告别 呼叫 ,

虽然我离开家时没有进行告别的正式仪式，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] , [smɔːl] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
and under the cover of the night , I had put in my luggage , small as it
和 在下面 这 覆盖 的 这 夜晚 , 我 有 放 在 我的 行李 , 小的 作为 它

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

趁着夜色，我把我的行李——虽然很小——放了进去。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] [ʃuːz] , [trʌŋks] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrzi] .
a pair of running shoes , trunks , and jersey .
一个 一对 的 跑步 鞋 , 树干 , 和 球衣 .

一双跑鞋、一条短裤和一件运动衫。

[waɪ] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tuʊld] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ]
Why I did this I could not have told ; certainly not in expectation of using
为什么 我 做过 这 我 可以 不是 有 讲述 ; 当然 不是 在 期待 的 使用
[ðem; ðəm] [ə'gen] ,
them again ,
他们 再次 ,

我当时为什么这么做，我自己也说不清楚；当然，我绝对没有想到以后还会用到它们。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔ:rt][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [maɪ][læst]
for I thought there was no sport in America , and that I had run my last
为了 我 想法 那里 曾是 不 运动 在 美国 , 和 那 我 有 跑步 我的 最后的
[reɪs] .
race .
种族 .

因为我以为美国已经没有体育运动了，而且我已经跑完了我的最后一场比赛。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:njəs] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ]
I think now it must have been the unconscious wish to keep one link with
我 思考 现在 它 必须 有 到过 这 无意识 希望 到 保持 一 关联 和
[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kæərɪd] [ðə; ði] " [dɑ:rk] [blu:] " [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
the good old days when I had carried the " dark blue " to the front ,
这 好的 老的 天 什么时候 我 有 携带 这 " 黑暗的 蓝色的 " 到 这 正面 ,

我现在认为，这一定是潜意识里想要保留与过去美好时光的一丝联系，那时我曾身披“深蓝色”战袍冲锋陷阵。

[ɔ:r] [ðerə'baʊt] , ['oʊvər] [braʊn] ['sɪndər] [pæθ][ænd; ənd][sɔ:ft] [gri:n] [sɑ:d] .
or thereabout , over brown cinder path and soft green sod .
或者 大约 , 超过 棕色的 煤渣 小路 和 柔软的 绿色的 草皮 .

或者差不多，沿着棕色的煤渣小路和柔软的绿色草皮走。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈkwɔ:rtərz] ,
I did not sleep very well for all my comfortable quarters ,
我 做过 不是 睡觉 非常 出色地 为了 全部 我的 舒服的 四分之一 ,

虽然住的地方很舒适，但我睡得并不好。

[ænd; ənd] [wen] ['hækɪŋ] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rniŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and when Hacking knocked at my door on the following morning I had been
和 什么时候 黑客攻击 敲门 在 我的 门 在 这 下列的 早晨 我 有 到过
[ʌp][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] ,
up an hour or more ,
向上 一个 小时 或者 更多的 ,

第二天早上，当哈金敲响我的房门时，我已经起床一个多小时了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [fʊl] ['rʌniŋ] [tɑ:gz] , ['hæviŋ] [rɪpt]
and was clad in full running togs , having ripped
和 曾是 覆膜 在 满的 跑步 泳衣 , 拥有 撕裂

他身穿全套跑步服，衣服已被撕破。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 43**]
[- 页 -]

[第43页]

[frʌm; frəm] [trʌŋks] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rzi][ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] ['kʌlər] .
from trunks and jersey all trace of the well - loved color .
从 树干 和 球衣 全部 痕迹 的 这 出色地 - 喜爱 颜色 .

从短裤到球衣，处处都可见到这种深受喜爱的颜色。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [em'i:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ,
When he looked me over his eyes glistened ,
什么时候 他 看起来 我 超过 他的 眼睛 闪闪发光 ,

他上下打量我时，眼中闪着光。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][na:t] [si:n] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['æθli:t] [ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər] [rɪɡ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
for he had not seen an English athlete in a proper rig for many a
为了 他 有 不是 已见 一个 英语 运动员 在 一个 恰当的 钻井平台 为了 许多 一个
[lɔːŋ] [deɪ] .
long day .
长的 天 .

因为他已经很久很久没有见过穿着正规装备的英国运动员了。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ba:rn][ja:rd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træk]
We went down the back stairs and through the barn yard to a little track
我们 去 向下 这 后退 楼梯 和 通过 这 谷仓 院子 到 一个 小的 追踪
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
behind the house .
在后面 这 房子 .

我们走下后楼梯，穿过谷仓院子，来到房子后面的一条小路。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:ɡi] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
It was a foggy morning and one could barely see the length of the
它 曾是 一个 雾蒙蒙的 早晨 和 一 可以 仅仅 看 这 长度 的 这
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] .
hundred yards .
百 码 .

那是一个雾蒙蒙的早晨，几乎看不清那一百码的长度。

[aɪ] ['dʒɒɡd] [wʌns][ɔ:r] [twais] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rs] [tuː; tə][wɔ:rm] [ʌp] ,
I jogged once or twice over the course to warm up ,
我 慢跑 一次 或者 两次 超过 这 课程 到 温暖的 向上 ,
我沿途慢跑了一两次热身，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bəd][spɑ:ts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and discover some of the bad spots , and then announced that I was
和 发现 一些 的 这 坏的 地点 , 和 然后 宣布 那 我 曾是
['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] .
ready for the trial .
准备好 为了 这 审判 .

并发现了一些不足之处，然后宣布我已经准备好接受审判。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] ,
Just then the sun came out ,
只是 然后 这 太阳 来了 出去 ,
就在这时，太阳出来了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] [waɪl] ['hækiŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
and as I waited at the start while Hacking went to the finish ,
和 作为 我 等待 在 这 开始 尽管 黑客攻击 去 到 这 结束 ,
当我在起点等待哈金冲向终点时，

[hiː; hi] [wɔ:kt] [θruː] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] [heɪz] .
he walked through a golden haze .
他 步行 通过 一个 金的 阴霾 .
他漫步在金色的薄雾之中。

[aɪ 'tiː] [si:md] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['oʊmən] .
It seemed a good omen .
它 似乎 一个 好的 预兆 .
这似乎是个好兆头。

[aɪ][felt] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ɪn][maɪ] [ˈrʌnɪŋ] - [[uːz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [sɪns] [aɪ][left][ðə; ði][oʊld]
I felt more at home in my running - shoes than I had since I left the Old
我 毛毡 更多的 在 家 在 我的 跑步 - 鞋 比 我 有 自从 我 左边 这 老的
[ˈkʌntri] ,
Country ,
国家 ,

自从离开故土以来，我穿上跑鞋的感觉从未如此自在。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [ˈhæpi] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrk] ,
and was once again happy , with my foot on the mark ,
和 曾是 一次 再次 快乐的 , 和 我的 脚 在 这 标记 ,
我又一次感到高兴，因为我的脚踩在了目标上。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [fʊl] [dræfts] [ʌv; əv] [freɪ] [er][ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
drinking in full draughts of fresh air and waiting for the signal to be off .
喝 在 满的 起草 的 新鲜的 空气 和 等待 为了 这 信号 到 是 离开 .
大口大口地呼吸着新鲜空气，等待着信号消失。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][draːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [fɔːr; fər] [ˈhækɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]
This was the drop of a handkerchief , for Hacking did not care to use a
这 曾是 这 降低 的 一个 手帕 , 为了 黑客攻击 做过 不是 关心 到 使用 一个
[ˈpɪst(ə)] .
pistol .
手枪 .

这只是手帕掉落的瞬间，因为哈金并不想使用手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndəz] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]
There was the quick spring , the crunch of the cinders , the rush of the soft
那里 曾是 这 快的 春天 , 这 嘎吱声 的 这 煤渣 , 这 匆忙 的 这 柔软的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

春天来了，煤渣嘎吱作响，微风拂过。

[ðə; ði][ˈevər] - [ˈkwɪkənɪŋ] [straɪd] , [ʌnˈtɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][ləst] [ˈefərt] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][pəʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the ever - quickening stride , until with one last effort I passed the post with a
这 曾经 - 加速 步幅 , 直到 和 一 最后的 努力 我 通过了 这 邮政 和 一个
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .

步伐越来越快，直到最后拼尽全力，我冲过了终点线。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈtraɪəl] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [hækɪŋz] [wɑːtʃ] [ʃoʊd] [ten][ænd; ænd]
It was a rough trial , sure enough , but Hacking's watch showed ten and
它 曾是 一个 粗糙的 审判 , 当然 足够的 , 但 黑客的 手表 显示 十 和
[fɔːr] - [fɪfθs] .
four - fifths .
四 - 五分之一 .

审判确实很艰难，但哈金的手表显示时间是十分之四五分之一。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [ˈsætɪsfɑɪd] , [kənˈfɜːrmd]
He announced himself satisfied , confirmed
他 宣布 他自己 使满意 , 确认的
他宣布自己很满意，并证实了这一点。

[hɪz; ɪz] ['prɔ:mɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [fu:d] [ænd; ənd] ['feltər] [wɔz; wəz]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl]
his promise , and my worry about food and shelter was over for a full
 他的 承诺 , 和 我的 担心 关于 食物 和 庇护所 曾是 超过 为了 一个 满的
 [lɔ:ŋ] [mʌnθ] .
long month .
 长的 月 .

他的承诺让我不再为食物和住所担忧，整整一个月都不用担心了。

[aɪ] [naʊ] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈtraɪɪŋ] [stiːl] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪtʃ] [aɪ]
I now spent a number of days trying still to find something to do which I
 我 现在 花费 一个 数字 的 天 尝试 仍然 到 寻找 某物 到 做 哪个 我
 [kʊd; kəd] [ˈferli] [ˈhænd(ə)l] ,
could fairly handle ,
 可以 相当 处理 ,

接下来的几天，我仍然试图找到一些我能胜任的事情来做。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ˈsɪti [iːtʃ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪnˈtəɪərli] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .
going into the city each day , but entirely without result .
 去 进入 这 城市 每个 天 , 但 完全 没有 结果 .
 每天都进城，但完全没有结果。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [ɪk'spens] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [taʊn] ,
I was at no expense , however , for I walked to and from town .
 我 曾是 在 不 费用 , 然而 , 为了 我 步行 到 和 从 镇 ,
 但我无需花费任何费用, 因为我是步行往返城镇的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and took a cold lunch with me .
 和 采取 一个 寒冷的 午餐 和 我 .
 他和我一起帶了一份冷午餐。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə][bɑː] [hækiŋz] [niːs] , [æ; eɪ][tɔːl] , [fer] - ['herd] [gɜːrɪ] , [æ; eɪ]
This last was attended to by Hacking's niece , a tall , fair - haired girl , a
 这 最后的 曾是 参加 到 经过 黑客的 侄女 , 一个 高的 , 公平的 - 头发 女孩 , 一个
 ['traɪf(ə)l] ['ɔːkwərd] [jet] ,
trifle awkward yet ,
 琐事 尴尬的 然而 ,
 最后这件事是由哈金的侄女负责的, 她身材高挑, 金发碧眼, 虽然有点笨拙, 但

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ˌsɪksˈtiːn] , [bʌt; bət] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl]
for she was only sixteen , but pretty , and promising to be a real
 为了 她 曾是 仅有的 十六 , 但 漂亮的 , 和 有前途 到 是 一个 真实的
 ['bjʊːti] ['leɪtər] .
beauty later .
 美丽 之后 .

因为她只有十六岁，但长得很漂亮，将来一定会成为真正的美人。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] ,
She was very kind and gracious ,
 她 曾是 非常 种类 和 亲切 ,
 她非常善良亲切。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ɪz] [fɔr] [tu:; tə][bi:; bi] [tə:rd] [wʌn][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
as a good girl is sure to be toward one in trouble .
 作为 一个 好的 女孩 是 当然 到 是 朝向 一 在 麻烦 .
 一个好女孩一定会帮助一个身外困境的人

[In'di:d] , [ˈdʒɛniz] [ˈsɪmpəθi] [su:n] [br'keɪm] [ˈlaɪkɪŋ] ,
Indeed , Jennie's sympathy soon became liking ,
 的确 , 珍妮的 同情 很快 成为 喜欢 ,
 事实上, 珍妮的同情很快就变成了喜欢

[ænd; ənd] [maɪt] [pəɹ'hæps][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ['eni]
and might perhaps have grown to something more had it received any
和 可能 也许 有 生长 到 某物 更多的 有 它 已收到 任何
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

如果它得到一些鼓励，或许会发展成更大的事业。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˌʌn'meɪdənli] ,
I do not mean by this that I was irresistible or that she was at all unmaidenly ,
我 做 不是 意思是 经过 这 那 我 曾是 无法抗拒 或者 那 她 曾是 在 全部 不贞洁地 ,
我这么说并不是说我魅力四射，也不是说她不够淑女。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdɪst][gɜːrl][aɪ] ['nevər] [sɔː] .
for a more modest girl I never saw .
为了 一个 更多的 谦虚的 女孩 我 绝不 锯 .

我从未见过比她更谦逊的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,
But she was very lonely ,
但 她 曾是 非常 孤独 ,

但她很孤独。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .
her uncle allowing her not the least word with any of his customers .
她 叔叔 允许 她 不是 这 至少 单词 和 任何 的 他的 顾客 .

她叔叔不允许她和他的任何顾客说一句话。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz][ə; eɪ]
I was the first young fellow she had ever known , **and sixteen is a**
我 曾是 这 第一的 年轻的 同伴 她 有 曾经 已知 , 和 十六 是 一个
[roʊ'mæntɪk][eɪdʒ] .
romantic age .
浪漫的 年龄 .

我是她认识的第一个年轻小伙子，而十六岁是一个充满浪漫情怀的年纪。

['nevər] [wʌz; wəz][aɪ] [biːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪld] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Never was I beast enough to have gone further than a mild flirtation with
绝不 曾是 我 兽 足够的 到 有 已消失 更远 比 一个 温和的 调情 和
[ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['dʒɪni,dʒeni] ,
a girl like Jennie ,
一个 女孩 喜欢 珍妮 ,

我从来没有那么坏，能和像珍妮这样的女孩发展出比轻微调情更进一步的关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
and now I was bound in honor not to abuse the confidence of a friend ,
和 现在 我 曾是 边界 在 荣誉 不是 到 虐待 这 信心 的 一个 朋友 ,
现在，我出于荣誉感，不能辜负朋友的信任。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌŋ][aɪ][hæd; həd] .
the only one I had .
这 仅有的 一 我 有 .

那是我唯一的一个。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] [ˈlæŋkəʃə] ['memərɪz] , [ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [wəd] [nɑːt] [daʊn] .
There were some old Lancashire memories , **also** , **which would not down** .
那里 是 一些 老的 兰开夏郡 回忆 , 还 , 哪个 会 不是 向下 .
还有一些关于兰开夏郡的旧回忆，挥之不去。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈtrævələrz] [rest] " [bɪˈfɔ:r] , [æt; ət] [hækiŋz] [rɪˈkwest] ,
I had not been long at the " Traveller's Rest " before , at Hacking's request ,
我 有 不是 到过 长的 在 这 " 旅行者的 休息 " 前 , 在 黑客的 要求 ,
我 之前 在“旅客休息站”待的时间并不长, 是应哈金的要求,

[aɪ] [went] [ˈɪntu:] [maɪld] [ˈtreɪnɪŋ] ,
I went into mild training ,
我 去 进入 温和的 训练 ,
我参加了一些轻度训练,

[ænd; ænd] [su:n] [ˈæftər][hi:; hi] [brəʊtʃt] [tu:; tə][,em ˈi:] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ɪˈnʌf]
and soon after he broached to me a plan by which I might make enough
和 很快 后 他 已提出 到 我 一个 计划 经过 哪个 我 可能 制作 足够的
[tu:; tə] [ki:p] [,em ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
to keep me for some months ,
到 保持 我 为了 一些 几个月 ,
不久之后, 他向我提出了一个计划, 通过这个计划我可以赚到足够的钱来维持几个月的生活。

[ænd; ænd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈpenɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rs] .
and incidentally a comfortable penny for his own purse .
和 顺便 一个 舒服的 一分钱 为了 他的 自己的 钱包 .
而且顺便还给自己钱包里添了一笔可观的零钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] :
This was the plan :
这 曾是 这 计划 :
计划如下:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪmənz] ,
There was in Boston a man by the name of Simmons ,
那里 曾是 在 波士顿 一个 男人 经过 这 姓名 的 西蒙斯 ,
波士顿有一个名叫西蒙斯的人,

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌjɑ:dz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
who was yards better than any one in the country .
WHO 曾是 码 更好的 比 任何 一 在 这 国家 .
他的成绩比全国任何人都好。

[ˈhækiŋ] [ˈpleɪnli] [təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][wɪn] , [ɪ:v(ə)n][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃʊr] [θɪŋ] ,
Hacking plainly told me that while I ought to win , even I had no sure thing ,
黑客攻击 显然 讲述 我 那 尽管 我 应该 到 赢 , 甚至 我 有 不 当然 事物 ,
黑客技术清楚地告诉我, 虽然我应该赢, 但即使是我也不能保证一定赢。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪsk][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz; ˈdɒləz][ɔ:r] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [səkˈses] ;
but that he would risk a hundred dollars or more on my success ;
但 那 他 会 风险 一个 百 美元 或者 更多的 在 我的 成功 ;
但他愿意冒着损失一百美元甚至更多的风险赌我成功;

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ɑ:dz] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [tu:] [tu:; tə][wʌn] ,
that he could get odds of at least two to one ,
那 他 可以 得到 赔率 的 在 至少 二 到 一 ,
他至少能拿到二比一的赔率,

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [,em ˈi:][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋz] .
and that he would give me one - third of the winnings .
和 那 他 会 给 我 一 - 第三 的 这 奖金 .
他还说会把奖金的三分之一给我。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn] [ðɪs] [ˈɔ:fər] ,
It may be a matter of surprise that I should decline this offer ,
它 可能 是 一个 事情 的 惊喜 那 我 应该 衰退 这 提供 ,
或许你会惊讶于我竟然拒绝了这项提议。

— [ˈɔːlmʊst][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [wið; wiθ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
— almost an object of charity , with everything to win and nothing to
= 几乎 一个 目的 的 慈善机构 , 和 一切 到 赢 和 没有什么 到
[luːz] ;
lose ;
失去 ;

—几乎是慈善的对象，他有赢的余地，没有输的余地；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ]
but there was something very disagreeable to me in the thought of turning
但 那里 曾是 某物 非常 令人不快的 到 我 在 这 想法 的 转弯
[prəˈfeʃən(ə)] .
professional .
专业的 .

但一想到要成为职业球员，我就感到非常不舒服。

[ðə; ði][laɪn] [brɪˈtwiːn] [ˈæmətər] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)] [wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ,
The line between amateur and professional was then , and is now ,
这 线 之间 业余 和 专业的 曾是 然后 , 和 是 现在 ,
[ˈɪz] [naʊ] ,
业余和职业之间的界限过去是，现在仍然是。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðæn; ðən] [hɪr] , — [ænd; ənd] [ˈraɪtli] [soʊ] , [tuː; tə]
much more closely drawn on the other side than here , — and rightly so , to
很多 更多的 密切 绘制 在 这 其他 边 比 这里 , — 和 没错 所以 , 到
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

另一边的画作比这边的要精细得多——在我看来，这是理所当然的。

[waɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɑːn] [ðɪs] [tekst] , " [aɪ][kʊd; kəd] ,
While I do not propose to preach a sermon on this text , " I could ,
尽管 我 做 不是 提出 到 布道 一个 讲道 在 这 文本 , " 我 可以 ,
[aɪ][kʊd; kəd] ,
虽然我并不打算就这段经文讲道，但是，“我可以，

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
an ' if I would .
一个 - 如果 我 会 .

如果我愿意的话。

" [ðə; ði] [ˈdʒɔːkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːlɪdʒɪz] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈskɪlfəli] [dʌn] ,
" The jockeying in our American colleges , though very skilfully done ,
" 这 骑师 在 我们的 美国人 大学 , 尽管 非常 巧妙地 完毕 ,
[ˈdʒɔːkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,
“尽管美国大学里的权力斗争手段高明，

[ɪz][bæd][ɪn] [ˈevri] [wei] [ænd; ənd][hɜːrts] [lɪˈdʒɪtɪmət] [spɔːrt][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
is bad in every way and hurts legitimate sport not a little .
是 坏的 在 每一个 方式 和 疼痛 合法的 运动 不是 一个 小的 .
[lɪˈdʒɪtɪmət] [spɔːrt][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
这种做法在各方面都很糟糕，而且对正规体育运动造成了相当大的损害。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ][felt] , [aɪ][seɪ] ,
I felt , I say ,
我 毛毡 , 我 说 ,

我觉得，我说，

[ðæt][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːtɪŋ] [maɪ] [ˈstændɪŋ]
that in running for a wager with a professional I was forfeiting my standing
那 在 跑步 为了 一个 赌注 和 一个 专业的 我 曾是 放弃 我的 常设
[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈæmətər] ,
as a gentleman amateur ,
作为 一个 绅士 业余 ,

我当时觉得，跟职业选手打赌就等于放弃了我作为业余绅士的身份。

[ænd; ənd][maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ɔːl] .
and my claim to be considered a gentleman at all .
和 我的 宣称 到 是 经过考虑的 一个 绅士 在 全部 .

以及我是否有资格被视为一位绅士。

[ˈdʒɪniˈdʒeni] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈmɑːti] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Jennie thought the same thing , and came mighty near a quarrel with her
珍妮 想法 这 相同的事物 , 和 来了 强大的 靠近 一个 争吵 和 她
[ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] .
uncle over the matter .
叔叔 超过 这 事情 .

珍妮也这么想，差点就因为这件事和叔叔吵了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [led] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ]
But he , led more by the ambition to pull off a good thing than by
但 他 , 引领 更多的 经过 这 志向 到 拉 离开 一个 好的 事物 比 经过
[ˈmɜːrsənəri] [ˈməʊtɪvz] ,
mercenary motives ,
雇佣兵 动机 ,

但他的动机更多是出于做好事的愿望，而不是出于唯利是图的动机。

[wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][plæn] , [ðʊs] [ˈdʒɪniˈdʒeni] [ˈbɛɡd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
would not give up his plan , though Jennie begged with tears in her eyes ,
会 不是 给 向上 他的 计划 , 尽管 珍妮 乞求 和 眼泪 在 她 眼睛 ,
[ðɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
尽管珍妮泪流满面地哀求，他仍然不肯放弃自己的计划。

— [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ɪnɪˈfektʃuəl] .
— **an argument which had never before been ineffectual** .
— 一个 争论 哪个 有 绝不 前 到过 无效 .

——这种论点以前从未失效过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʌnθ]
It was only when I had lived on his bounty a full week over the month
它 曾是 仅有的 什么时候 我 有 居住地 在 他的 赏金 一个 满的 星期 超过 这 月
[ðæt] [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
that he hinted ,
那 他 暗示 ,

直到我靠着 he 提供的救济金生活了一整周之后，他才暗示说：

[ˈdelɪkətli] [ɪˈnʌf] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]) , [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
delicately enough (for a right good fellow was he) , that my time was up .
轻柔地 足够的 (为了 一个 正确的 好的 同伴 曾是 他) , 那 我的 时间 曾是 向上 .

他非常委婉地（因为他真是个好入）告诉我，我的时间到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kənˈsent] ,
There was nothing else to do but consent ,
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 但 同意 ,

除了同意之外别无他法。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði] " ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] " [ə'naʊnst] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ]
and a week later the "Boston Herald "announced that there was "a
和 一个 星期 之后 这 " 波士顿 先驱报 " 宣布 那 那里 曾是 " 一个
[mætʃ] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] ['tʃɪpər] ['sɪmənz] [ænd; ɐnd] [hækiŋz] [ʌn'noʊn] ,
match on between Chipper Simmons and Hacking's Unknown ,
匹配 在 之间 碎枝机 西蒙斯 和 黑客的 未知 ,
一周后,《波士顿先驱报》宣布“奇珀·西蒙斯和哈金的未知乐队之间将进行一场比赛”。

\$200 [tuː; tə] \$100 , [ˈdɪstəns] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [meɪ] [wʌn] , [æt; ət] [hækiŋz]
\$200 to \$100 , distance one hundred yards , to be run May 1 , at Hacking's
\$200 到 \$100 , 距离 一 百 码 , 到 是 跑步 可能 1 , 在 黑客的
[ˈbraɪtn] [træk] ,
Brighton track ,
布莱顿 追踪 ,
奖金从 200 美元降至 100 美元, 赛程 100 码, 将于 5 月 1 日在哈金的布莱顿赛道举行。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
at four o'clock in the afternoon .
在 四 点钟 在 这 下午 .
下午四点。

" [aɪ][hæd; həd] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [træk] ,
" I had three weeks of careful training on the wretched little track ,
" 我 有 三 周 的 小心 训练 在 这 可怜 小的 追踪 ,
“我在那条破旧的小跑道上进行了三周的精心训练,

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌn] [dɔːnd] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] ,
and when the morning of May 1 dawned I was fit as possible ,
和 什么时候 这 早晨 的 可能 1 黎明 我 曾是 合身 作为 可能的 ,
5月1日清晨, 我的身体状态达到了最佳状态。

[ænd; ɐnd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
and able to run for my life .
和 有能力的 到 跑步 为了 我的 生活 .
并且能够拼命奔跑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪ] [deɪ] ,
It was not an English May day ,
它 曾是 不是 一个 英语 可能 天 ,
这不是英国的五一劳动节。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːrliər] .
but more like what I was used to seeing in the Old Country a month earlier .
但 更多的 喜欢 什么 我 曾是 用过的 到 看到 在 这 老的 国家 一个 月 早些时候 .
但更像是我一个月前在老家看到的景象。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [ænd; ɐnd] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː]
The sky was blue , and across it
这 天空 曾是 蓝色的 , 和 穿过 它
天空是蓝色的, 横跨天空。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[ˈdrɪftɪd] [sɔːft] [waɪt] [klaʊdɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
drifted soft white clouds , for there had been showers in the night .
漂移 柔软的 白色的 云 , 为了 那里 有 到过 淋浴 在 这 夜晚 .
飘过几朵柔和的白云, 因为夜里下过雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:rθ] ,
There was the smell of the moist earth ,
那里 曾是 这 闻 的 这 潮湿 地球 ;
空气中弥漫着潮湿泥土的气息。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [wɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
and what little wind there was blew from the south ,
和 什么 小的 风 那里 曾是 吹 从 这 南 ;
微弱的风是从南面吹来的。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] - [ˈblɒsəmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔ:rtʃərd] [tu:; tə]
and carried the fragrance of the pear - blossoms from a young orchard to
和 携带 这 香味 的 这 梨 - 花朵 从 一个 年轻的 果园 到
[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][aɪ] [θru:] [aɪ ˈti:]['oʊpən] .
my window as I threw it open .
我的 窗户 作为 我 扔 它 打开 .
当我打开窗户时，梨花的芬芳从年轻的果园飘到了我的窗前。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [tʌb] [ænd; ənd] [ˈhækɪŋ] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [rʌb] [daʊn] [ˈæftər] ;
I took my tub and Hacking gave me a right good rub down after ;
我 采取 我的 浴缸 和 黑客攻击 给予 我 一个 正确的 好的 擦 向下 后 ;
我泡了个澡，之后哈金给我好好地按摩了一番；

[nɔ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑ:r'tɪstɪk] [pər'fɔ:rməns] , [bʌt; bət][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
not a very artistic performance , **but given with good will and with a**
不是 一个 非常 艺术 表现 , 但 给定 和 好的 将要 和 和 一个
[strɔ:ŋ] [hænd] .
strong hand .
强的 手 .
虽然算不上多么艺术化的表演，但表演者怀着善意，并且态度坚决。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [lʊkt] [em ˈi:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [em ˈi:]
When it was done he looked me over with a critical eye , **pronouncing me**
什么时候 它 曾是 完毕 他 看起来 我 超过 和 一个 批判的 眼睛 , 发音 我
[ˈveri] [fɪt] ,
very fit ,
非常 合身 ,
检查结束后，他用挑剔的目光打量了我一番，然后宣布我身体非常健康。

" [ˈbɑ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] ;
" **barring a heavy pound or two** ;
" 禁止 一个 重的 磅 或者 二 ;
“除了重达一两磅的东西；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [wɜ:rk] [ˈfeɪθfəli] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] .
" **but as I had done my work faithfully he could find no fault** .
" 但 作为 我 有 完毕 我的 工作 忠实 他 可以 寻找 不 过错 .
但由于我忠实地完成了我的工作，他找不到任何错误。

[hi:; hi] [θɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] - [ˈkɑ:nfɪdənt] , [ænd; ənd][tʊld][em ˈi:][soʊ] ;
He thought me a bit over - confident , **and told me so** ;
他 想法 我 一个 少量 超过 - 自信的 , 和 讲述 我 所以 ;
他觉得我有点过于自信，并直接告诉了我；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [dɪˈfi:t] [ˈeniθɪŋ]
but I had never for a moment doubted my ability to defeat anything
但 我 有 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 我的 能力 到 击败 任何事物
[əˈɡenst] [em ˈi:] ,
against me ,
反对 我 ,
但我从未怀疑过自己战胜任何敌人的能力。

[ænd; ʌnd][aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and I paid little attention to his words .
和 我 有薪酬的 小的 注意力 到 他的 字 .

我并没有太在意他的话。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'siːtrɪd] ,

I was not conceited ,
我 曾是 不是 自负 ,

我并不自负，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['æmətʃɜːz, 'æmətɜːz][ɪn][ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][maɪ]

but I knew there were not a half - dozen amateurs in all England in my

class ,

class ,
班级 ,

但我知道，在整个英格兰，和我同级别的业余选手恐怕不超过六个。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æn; ən][oʊld] - ['kʌntri] [kræk] [mʌst; məst] [ˌaʊtˈklæs] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [steɪts]

and was sure an Old - Country crack must outclass anything the States

could produce .

could produce .
可以 生产 .

他确信，旧大陆生产的毒品肯定比美国生产的任何东西都好。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði][spek'teɪtəs] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ʌnd][aɪ] ,

As early as two o'clock the spectators began to arrive , and I ,
作为 早期的 作为 二 点钟 这 观众 开始 到 到达 , 和 我 ,

早在两点钟，观众就开始陆续到达，而我，

['fɑːləʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hækiŋz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] " [get]

following my own inclination as well as Hacking's suggestion to " get

under cover ,

under cover ,
在下面 覆盖 ,

遵循我自己的意愿以及哈金的建议，“采取隐蔽行动”，

" [went] [ʌp'sterz] [ænd; ʌnd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dʒenɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

" went upstairs and knocked at the door of Jennie's little sitting - room .
" 去 楼上 和 敲门 在 这 门 的 珍妮的 小的 坐着 - 房间 .

“他上楼去敲了敲珍妮小客厅的门。

[ʃiː; ʃɪ] ['griːtrɪd] [ˌem 'iː][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] " [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

She greeted me most cordially with a handshake and a " good day to a

good winner .

good winner .
好的 优胜者 .

她热情地和我握手，并说了句“祝你这位好赢家今天过得愉快”。

" [[piː 'dʒiː] -]

" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][best] [gaʊn] ,

She was dressed in her best gown ,
她 曾是 穿着 在 她 最好的 袍 ,

她穿着自己最漂亮的礼服，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] .
and had been sitting at the window to watch the arrivals .
和 有 到过 坐着 在 这 窗户 到 手表 这 到达 .
他一直坐在窗边观看飞机抵达。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪnts] - [ˈkʊʃnd] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ənd]
I took a seat by her side on the little chintz - cushioned window - seat , and
我 采取 一个 座位 经过 她 边 在 这 小的 印花棉布 - 缓冲 窗户 - 座位 , 和
[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
watched with her .
观看 和 她 .
我在她身旁铺着印花棉布软垫的窗边小座位上坐下, 和她一起观看。

[tuː; tə] [ðəʊz] [hu:] [tuː; tə] - [deɪ] [si:] [ðə; ði] [θrɒŋz] [ʌ; əv] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈpi:p(ə)l] ,
To those who to - day see the throngs of well - dressed and refined people ,
到 那些 WHO 到 - 天 看 这 人群 的 出色地 - 穿着 和 精制 人们 ,
[ˈmeni] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [ˈleɪdɪz] ,
many of them ladies ,
许多 的 他们 女士们 ,
今天, 人们看到的是熙熙攘攘、衣着考究的人群, 其中很多是女士。

[hu:] [əˈtend] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈæmətər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [prəˈfeʃən(ə)l] [spɔːrts] ,
who attend college , amateur , and even professional sports ,
WHO 出席 大学 , 业余 , 和 甚至 专业的 运动的 ,
参加大学、业余甚至职业体育运动的人

[aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi] [əˈmɪs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [ʌ; əv][maɪ][fɜːrst] [mætʃ] [æt; ət]
it may not be amiss to describe the spectators of my first match at
它 可能 不是 是 错误 到 描述 这 观众 的 我的 第一的 匹配 在
[hækɪŋz] [ˈbraɪtn] [træk] ,
Hacking's Brighton track ,
黑客的 布莱顿 追踪 ,
或许有必要描述一下我在哈金位于布莱顿的赛道上参加的第一场比赛的观众情况。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈspɔːrtɪŋ] [kraʊd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
back in the sixties , for a typical sporting crowd it was .
后退 在 这 六十年代 , 为了 一个 典型的 体育 人群 它 曾是 .
回到六十年代, 对于典型的体育观众来说, 的确如此。

[ðeɪ] [draʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌ; əv][ˈvi:ək(ə)lɪz] , [drɔːn] [baɪ]
They drove to the door in all sorts and descriptions of vehicles , drawn by
他们 驾驶 到 这 门 在 全部 排序 和 描述 的 车辆 , 绘制 经过
[ˈænɪmlz] [æz; əz] [ˈvəriəs] .
animals as various .
动物 作为 各种各样的 .
他们驾驶着各种各样的车辆来到门口, 这些车辆的牵引者形形色色, 有的由动物拉着。

[ðeɪ] [su:n] [fɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fedz] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
They soon filled the long sheds back of the house ,
他们 很快 已填 这 长的 棚屋 后退 的 这 房子 ,
他们很快就把房子后面的长棚子都填满了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɪˈlæpɪdətɪd] [fens] [wʌz; wəz][ˈju:təlaɪzd][fɔːr; fər] [ˈhɪtʃɪŋ] - [poʊsts] ,
and then a dilapidated fence was utilized for hitching - posts ,
和 然后 一个 破旧的 栅栏 曾是 利用 为了 搭便车 - 帖子 ,
然后, 他们利用一段破旧的栅栏作为拴马桩。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [triːz] [ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɔːrtʃərd] .
and even a few trees of the young orchard .
和 甚至 一个 很少 树木 的 这 年轻的 果园 .
甚至还有几棵幼小果园里的树。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
The drivers were many of them Englishmen ,
这 司机 是 许多 的 他们 英国人 ,
这些司机中有很多是英国人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə]
for the average American was too keen after the dollars in those days to
为了 这 平均的 美国人 曾是 也 敏锐的 后 这 美元 在 那些 天 到
[liːv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
leave them for sport of any kind .
离开 他们 为了 运动 的 任何 种类 .
因为在那个年代，普通美国人太渴望金钱，根本不会把钱花在任何娱乐活动上。

[ðə; ði] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [juˈnænɪməs] ,
The adjournment to the bar was almost unanimous ,
这 休会 到 这 酒吧 曾是 几乎 一致 ,
休庭请求几乎全票通过。

[weɪ] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈfænsi] [drɪŋks] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ˈhækɪŋz] [steɪk]
where enough money was taken for fancy drinks to make good Hacking's stake
在哪里 足够的 钱 曾是 已采取 为了 想要 饮料 到 制作 好的 黑客的 赌注
[hæd; həd] [hiː; hi] [bɔːst] .
had he lost .
有 他 丢失的 .
他们拿走了足够的钱去买高级酒水，以防哈金输掉赌注。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ˈswægərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈkæriŋ]
We could see them come swaggering up the steps , many of them carrying
我们 可以 看 他们 来 趾高气扬 向上 这 步骤 , 许多 的 他们 携带
[wɪp] [ɪn] [hænd] ,
whip in hand ,
鞭 在 手 ,
我们可以看到他们大摇大摆地走上台阶，许多人手里都拿着鞭子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [təːm] , [dɪk] , [ɔːr] [ˈhæri] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
and there was much loud talk of passing Tom , Dick , or Harry on the road ,
和 那里 曾是 很多 大声 讲话 的 通过 汤姆 , 迪克 , 或者 哈里 在 这 路 ,
人们大声谈论着在路上超过汤姆、迪克或哈利的事，
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [lɪt(ə)] [beɪ] " [ɔːr] [ðə; ði] " [braʊn] [koʊlt] .
with the " little bay " or the " brown colt .
和 这 " 小的 湾 " 或者 这 " 棕色的 小马 .
带着“小海湾”或“棕色小马驹”。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]
[第49页]

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ,
We could hear them plainly , for the window was up a bit ,
我们 可以 听到 他们 显然 , 为了 这 窗户 曾是 向上 一个 少量 ,
因为窗户开着一部分，所以我们能清楚地听到他们的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɔːt] [tɔːk] [ɪn] [ˈhwaɪspəz] .
and they did not talk in whispers .
和 他们 做过 不是 讲话 在 低语 .
他们并没有窃窃私语。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tʃæf] [ˈhækɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnoʊn] ,
Every now and again some one would chaff Hacking on his Unknown ,
每一个 现在 和 再次 一些 一 会 糠 黑客攻击 在 他的 未知 ,
时不时会有人抱怨他那未知的黑客行为，

[ˈteliŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [trɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndər] ,
telling him to " trot out the wonder ,
讲述 他 到 " 小跑 出去 这 想知道 ,
告诉他“把奇迹展现出来”，

" [ɔ:r] " [gɪv] [ju: 'es][ə; ei] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][məən] [hu:] [rʌnz] ['sɪmənz] ['i:v(ə)n] .
" or " give us a sight of the man who runs Simmons even .
" 或者 " 给 我们 一个 视线 的 这 男人 WHO 跑步 西蒙斯 甚至 .
或者说，“让我们见见西蒙斯的掌舵人吧。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ə; ei] [bɔ:ŋ] ['mu:vɪŋ] ['wægən] ['leɪblɪd] " ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [bel] "
" It was three o'clock when a long moving wagon labelled " Boston Belle "
" 它 曾是 三 点钟 什么时候 一个 长的 移动 车皮 标签 " 波士顿 美女 "
[droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
drove up to the door ,
驾驶 向上 到 这 门 ,
“下午三点钟，一辆写着‘波士顿美女号’的长条移动马车驶到了门口。”

[kən'teɪnɪŋ] ['sɪmənz] , [hɪz; ɪz] ['bækərz] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [ə'tendənts] ;
containing Simmons , his backers and immediate attendants ;
包含 西蒙斯 , 他的 支持者 和 即时 服务员 ;
包括西蒙斯、他的支持者和直接随从；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ['sɔ:ntəd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
and the crowd at the bar sauntered out on the piazza to meet them ,
和 这 人群 在 这 酒吧 漫步 出去 在 这 广场 到 见面 他们 ,
酒吧里的人群悠闲地走到广场上迎接他们。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [ɪn] [ɔ:g'mentɪd] ['nʌmbərz] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɒtlz]
and hurried back in augmented numbers to patronize still further the tall bottles
和 慌忙 后退 在 增强 数字 到 惠顾 仍然 更远 这 高的 瓶子
[br'haɪnd][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] .
behind the mahogany .
在后面 这 桃花心木 .
于是，越来越多的人匆匆赶回，继续光顾红木柜后面的高大酒瓶。

[aɪ][hæd; həd][ə; ei] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sɪmənz] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ;
I had a glimpse of Simmons as he stepped out ;
我 有 一个 一瞥 的 西蒙斯 作为 他 步 出去 ;
我瞥见了西蒙斯走出去的身影；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; ei] [bɔ:ŋ] ['ʌlstər] ,
but he was enveloped in a long ulster ,
但 他 曾是 被包裹 在 一个 长的 阿尔斯特 ,
但他被裹在一件长长的阿尔斯特长袍里。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] .
and all I could discover was that he was extremely tall and dark .
和 全部 我 可以 发现 曾是 那 他 曾是 极其 高的 和 黑暗的 .
我唯一能发现的就是他个子很高，皮肤黝黑。

[hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtərz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [su:n] [ræn][ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌp][tuː; tə] [θri:]
His supporters had plenty of money , and soon ran the odds up to three
他的 支持者 有 很多 的 钱 , 和 很快 跑 这 赔率 向上 到 三
[tuː; tə][wʌn] ,
to one ,
到 一 ,
他的支持者财力雄厚，很快就将赔率提高到了三比一。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['fɪgjərz] ['hækiŋ] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; ei] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .
at which figures Hacking accommodated them to a considerable extent .
在 哪个 数据 黑客攻击 已安排 他们 到 一个 大量 程度 .
在这些数字中，Hacking 在很大程度上接纳了他们。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'hʌðər] [sə'pɔ:rtər] , [haʊ'evər] ,
I had not another supporter , however ,
我 有 不是 其他 支持者 , 然而 ,
然而, 我没有其他支持者。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['hækɪŋ] [hæd; həd][kwɔɪt] [bɪ:st][hɪz; ɪz] [hed] ,
for they all seemed to consider that Hacking had quite lost his head ,
为了 他们 全部 似乎 到 考虑 那 黑客攻击 有 相当 丢失的 他的 头 ,
因为他们似乎都认为哈金已经彻底失去了理智。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mætʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒɔʊk] .
and took the match as a huge joke .
和 采取 这 匹配 作为 一个 巨大的 开玩笑 .
并把这场比赛当成一个巨大的笑话。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [brʊk] [ðə; ði] [teɪp] , [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst]
It was very evident that , if I broke the tape , it would be a most
它 曾是 非常 明显 那 , 如果 我 打破 这 磁带 , 它 会 是 一个 最多
[ʌn'pɔ:pjələ] ,
unpopular ,
不受欢迎的 ,
很明显, 如果我把录音带弄断, 那将是一件非常不受欢迎的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] , [wɪn] .
as well as unexpected , win .
作为 出色地 作为 意外 , 赢 .
出乎意料地赢了。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ment] ['ɔːlmoʊst][stɑːr'veɪ](ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

and to consider that it meant almost starvation to me .

和 到 考虑 那 它 意思是 几乎 饥饿 到 我 .

想想看，那几乎意味着我要饿死。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

You must remember I was barely twenty years old , in a strange country ,

你 必须 记住 我 曾是 仅仅 二十 年 老的 , 在 一个 奇怪的 国家 ,

你必须记住，我当时才二十岁，身处一个陌生的国度。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['fænsɪs] .

and a man trained close to the limit is particularly liable to fancies .

和 一个 男人 受过训练 关闭 到 这 限制 是 特别 容易 到 幻想 .

而训练接近极限的人尤其容易产生幻想。

['dʒɪni,'dʒeni][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] ,

Jennie had been talking to me all the time in her quiet way ,

珍妮 有 到过 说 到 我 全部 这 时间 在 她 安静的 方式 ,

珍妮一直用她那种安静的方式跟我说话，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [səb'duːd] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ]

for she had the good old English habit of subdued speech ; but little did I

为了 她 有 这 好的 老的 英语 习惯 的 低沉的 演讲 ; 但 小的 做过 我

[hɪr] [ðen] ,

hear then ,

听到 然后 ,

因为她有英国人那种说话轻声细语的良好习惯；但我当时几乎没听进去。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and now I remember almost nothing at all .

和 现在 我 记住 几乎 没有什么 在 全部 .

现在我几乎什么都不记得了。

[aɪ][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [br'kʌm] ['væstli] [ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'flek](ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

I first noticed that she had become vastly indignant at a reflection on the

我 第一的 注意到 那 她 有 变得 非常 愤怒 在 一个 反射 在 这

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ʌn'noʊn] [huː] [dɛəz] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] . "

courage of the " Unknown who dares not show himself . "

勇气 的 这 " 未知 WHO 敢于 不是 展示 他自己 . "

我首先注意到，她对“不敢露面的无名之辈”的勇气表达了极大的愤慨。

" [dəʊnt] [fret] : [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] , [maɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" Don't fret : you'll see him soon enough , my man , " she said ,

" 不 烦恼 : 你会 看 他 很快 足够的 , 我的 男人 , " 她 说 ,

“别担心，你很快就能见到他了，我的朋友，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

with a toss of her head .

和 一个 折腾 的 她 头 .

她甩了甩头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm][əb'sɜːrd] [ɪn'strʌk](ə)nz] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['sɪmənz] [get][ðə; ði] [best]

She was giving me some absurd instructions about letting Simmons get the best

她 曾是 给予 我 一些 荒诞 指示 关于 出租 西蒙斯 得到 这 最好的

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt] ,

of the start ,

的 这 开始 ,

她给了我一些荒谬的指示，让我让西蒙斯在开局阶段占据优势。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['seɪlɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jaːdz] ,

and then sailing by him in the last few yards ,

和 然后 帆船 经过 他 在 这 最后的 很少 码 ,

然后，在最后几码的航程中，他超过了我。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈtens] , [wen] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
so that the disappointment might be more intense , when some one in the crowd
所以 那 这 失望 可能 是 更多的 激烈的 , 什么时候 一些 一 在 这 人群
这样一来, 当人群中有人这样做时, 失望之情可能会更加强烈。

[jeld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə] [ˈæksent] , " [ˌfɪftiːn] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [faɪv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] -
yelled out with a Yorkshire accent , " Fifteen dollars to five on the long -
大喊 出去 和 一个 约克郡 口音 , " 十五 美元 到 五 在 这 长的 -
[legd] [ˈtʃɪpər] .
legged Chipper .
腿 碎枝机 .

他用约克郡口音大声喊道：“长腿奇珀，15美元赔5美元。”

[ˌfɪftiːn] [tuː; tə] [faɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði] - [veɪld] [ˈleɪdi] . -
Fifteen to five against the ' veiled lady . '
十五 到 五 反对 这 - 含蓄 女士 . -
十五比五, 反对“蒙面女士”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈdʒɪni, ˈdʒeni] .
" There was a loud laugh at this , which was too much for Jennie .
" 那里 曾是 一个 大声 笑 在 这 , 哪个 曾是 也 很多 为了 珍妮 .
“这引来一阵哄堂大笑, 珍妮受不了了。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
She jumped up , went to her little desk in the corner ,
她 跳了起来 向上 , 去 到 她 小的 桌子 在 这 角落 ,
她跳了起来, 走到角落里的小桌子旁,

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈsiːkrət] [drɔːrɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] , [hɜːr; hər]
and took from one of those secret drawers , which are so evident , her
和 采取 从 一 的 那些 秘密 抽屉 , 哪个 是 所以 明显 , 她
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

然后从那些非常显眼的秘密抽屉里拿出了她的钱包。

[ænd; ənd] [ˈemptɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sents]
and emptying it in her lap counted out five dollars and a few cents
和 清空 它 在 她 膝 计数 出去 五 美元 和 一个 很少 分
[ˈoovər] .
over .
超过 .

她把钱倒在腿上, 数了数, 发现多了五美元多一点。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] - [meɪd] , [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
She then called the chamber - maid , gave her the five dollars ,
她 然后 称为 这 房间 - 女佣 , 给予 她 这 五 美元 ,
然后她叫来女佣, 给了她五美元。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdʒeri] , [ðə; ði] [ˈhɑːslər] , [tuː; tə][bet][ɑːn][ˈmɪstər] . [braʊn]
and told her to give it to Jerry , the hostler , to bet on Mr . Brown
和 讲述 她 到 给 它 到 杰瑞 , 这 房东 , 到 赌注 在 先生 . 棕色的
.
:
.

然后告诉她把钱交给马夫杰瑞, 让他去赌布朗先生赢。

" - [tɪz][æn; ən] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" ' **Tis an easy way to make money , " she said ,**
" - 的 一个 简单的 方式 到 制作 钱 , " 她 说 ,
"这是赚钱的简单方法,"她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dis'deɪn][æt; ət][maɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
with an immense amount of disdain at my remonstrance .
和 一个 巨大 数量 的 蔑视 在 我的 抗议 .
他对我提出的反对意见表现出极大的蔑视。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [waɪ] [lɔ:ŋgər] , [ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]
I sat with her a while longer , she doing all the talking , for my mind was
我 卫星 和 她 一个 尽管 更长 , 她 正在做 全部 这 说 , 为了 我的 头脑 曾是
[ɑ:kjuːpaɪd] ,
occupied ,
占领 ,
我陪她又坐了一会儿, 全程都是她在说话, 因为我心不在焉。

[tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:]['maɪldli] .
to put it mildly .
到 放 它 轻微地 .
说得委婉点。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [θri:] - ['θɜ:rti] , [aɪ] [left] [tu:; tə] [get]['ɪntu:][maɪ]
When the little clock on the shelf pointed to three - thirty , I left to get into my
什么时候 这 小的 钟 在 这 架子 尖 到 三 - 三十 , 我 左边 到 得到 进入 我的
[ˈrʌnɪŋ] - [tɑ:gz] ,
running - togs ,
跑步 - 泳衣 ,
当架子上的小钟指向三点半时, 我起身去换跑步服。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvɪŋ] [em'i:i][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [wɔ:rm][hænd] , [ænd; ænd] ['seɪɪŋ] ,
she giving me a good grip with her soft warm hand , and saying ,
她 给予 我 一个 好的 紧握 和 她 柔软的 温暖的 手 , 和 说 ,
她用她柔软温暖的手紧紧地握住我, 说道:

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][wɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndəʊ] .
" **I shall see you win from the attic window .**
" 我 将 看 你 赢 从 这 阁楼 窗户 .
“我将从阁楼的窗户看着你获胜。”

" [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ru:m] , [wɪtʃ] ['hækiŋ] [təʊld][em'i:i][tu:; tə] [ki:p] [lɒkt] ,
" **When I reached my room , which Hacking told me to keep locked ,**
" 什么时候 我 达到 我的 房间 , 哪个 黑客攻击 讲述 我 到 保持 已锁定 ,
“当我回到我的房间时, 哈金告诉我一定要把门锁好,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪəriənst] ,
I had a difficulty in finding the key - hole that I had never experienced ,
我 有 一个 困难 在 寻找 这 钥匙 - 洞 那 我 有 绝不 经验丰富的 ,
我找不到钥匙孔, 这种情况我以前从未遇到过。

[ɪk'sept] " ['æftər] ['dɪnər] " [ɔ:r][æt; ət] [leɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [maɪ] ['fɪŋgərz] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt]
except " after dinner " or at late hours of the evening , my fingers being quite
除了 " 后 晚餐 " 或者 在 晚的 小时 的 这 晚上 , 我的 手指 存在 相当
[ʌn'stedi] .
unsteady .
不稳定 .
除了“晚餐后”或深夜, 那时我的手指很不稳。

[æz; əz][aɪ] [stript] , [maɪ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [em'i:i][wɪð; wɪθ] ['evri] ['gɑ:rmənt] .
As I stripped , my courage seemed to leave me with every garment .
作为 我 脱衣舞 , 我的 勇气 似乎 到 离开 我 和 每一个 服装 .
当我脱下衣服时, 我的勇气似乎也随着每一件衣物一起离我而去。

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ] ['wʌndəʒd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wen] [aɪ][pʊt]
I remember I wondered if it would come back again when I put
我 记住 我 想知道 如果 它 会 来 后退 再次 什么时候 我 放
我记得当时我在想，当我把它放进去的时候，它会不会再次出现。

[ɑ:n][maɪ] ['rʌnɪŋ] - [kloʊðz] .
on my running - clothes .
在 我的 跑步 - 衣服 .
在我的跑步服上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['betə] [aɪ][dɪd] [fi:l] ,
A little better I did feel ,
一个 小的 更好的 我 做过 感觉 ,
我感觉好多了。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [leɪs] [ʌ; əv][maɪ] [left] [ʃu:] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ]
but at the last moment I broke the lace of my left shoe as I was pulling
但 在 这 最后的 片刻 我 打破 这 蕾丝 的 我的 左边 鞋 作为 我 曾是 拉
[aɪ 'ti:] [taɪt] .
it tight .
它 紧的 .
但在最后一刻，我拉紧左鞋鞋带时，鞋带断了。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][æ; ən][oʊld][su:pər'stɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mi:nz] [ə; eɪ][lɔ:st] [reɪs] ,
Now , there is an old superstition that this means a lost race ,
现在 , 那里 是 一个 老的 迷信 那 这 方法 一个 丢失的 种族 ,
现在有一种古老的迷信说法，认为这意味着一场种族灭绝。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌ; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] [br'fɔ:r] ,
and though I had never thought of such a foolish thing before ,
和 尽管 我 有 绝不 想法 的 这样的 一个 愚蠢 事物 前 ,
虽然我以前从未想过如此愚蠢的事情，

[aɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃʊ] ['oʊmə] [ʌ; əv] [dɪ'fi:t] .
it seemed now a sure omen of defeat .
它 似乎 现在 一个 当然 预兆 的 击败 .
现在看来，这似乎已是失败的必然征兆。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [fɜ:rst][æz; əz][ləst] , [ðæt] [wen] ['hækiŋ] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ]
Indeed , I may as well confess first as last , that when Hacking knocked at my
的确 , 我 可能 作为 出色地 承认 第一的 作为 最后的 , 那 什么时候 黑客攻击 敲门 在 我的
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
事实上，我或许应该首先坦白，当黑客攻击敲响我的大门时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ([ænd; ənd][ðə; ði][ləst][æz; əz] [wel])
for the first time in all my life (and the last as well)
为了 这 第一的 时间 在 全部 我的 生活 (和 这 最后的 作为 出色地)
这是我一生中第一次（也是最后一次）

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] .
I was in a blue funk .
我 曾是 在 一个 蓝色的 放克 .
我当时情绪低落。

[jes] , [ə; eɪ][ræŋk] ['kwɪtər] [wʌz; wəz][aɪ][ɑ:n] [ðæt] [æftər'hu:n] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌn] , - - ,
Yes , a rank quitter was I on that afternoon of May 1 , 186 - ,
是的 , 一个 秩 退出者 曾是 我 在 那 下午 的 可能 1 , - - ,
是的, 在186-年5月1日的那个下午, 我的确是个十足的逃兵。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [fʊr] [aɪ][fʊd; fəd][nɔ:t][hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,
and I am not sure I should not have cut and run ,
和 我 是 不是 当然 我 应该 不是 有 切 和 跑步 ,
我不确定我当时是否应该临阵脱逃。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
had there been the least chance to get away .
有 那里 到过 这 至少 机会 到 得到 离开 :
如果哪怕只有一丝逃脱的机会。

['hækiŋ] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ,
Hacking discovered my condition at once ,
黑客攻击 发现 我的 状况 在 一次 ,
黑客很快就发现了我的情况。

[ænd; ənd] [gru:] ['maɪti] ['sɪriəs] [wen] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə]['hɑ:rt(ə)n][em 'i:][wɜ:r; wər] [ʌnsək'sesfl] .
and grew mighty serious when his efforts to hearten me were unsuccessful .
和 生长 强大的 严肃的 什么时候 他的 努力 到 振作 我 是 不成功 :
当他试图安慰我却失败后, 他的表情变得非常严肃。

[ænd; ənd] ['tru:li] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] , — [ə; eɪ] [gʊd] [θri:]
And truly the man had good reason to be serious , — a good three
和 真的 这 男人 有 好的 原因 到 是 严肃的 , — 一个 好的 三
[ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][æt; ət][rɪsk] ,
hundred dollars at risk ,
百 美元 在 风险 ,
这个人确实有充分的理由感到严肃——他冒着损失三百美元的风险。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ] [ni:z] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][lɪps] [waɪt] .
and here was his man with knees kissing and lips white .
和 这里 曾是 他的 男人 和 膝盖 接吻 和 嘴唇 白色的 :
而他的男人却双膝跪地, 嘴唇苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] , [ðoʊ] , [tu:; tə]
There was nothing to do but to go on with the game , though , to
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 去 在 和 这 游戏 , 尽管 , 到
[meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] ,
make it worse ,
制作 它 更糟 ,
然而, 除了继续比赛之外别无他法, 更糟糕的是, 情况变得更糟了。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
as I walked down the back stairs ,
作为 我 步行 向下 这 后退 楼梯 ,
当我走下后楼梯时,

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [spaɪks] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['hɪrli] [pʊt][maɪ'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [baɪ][ə; eɪ][bæd]
I caught my spikes in a crack and nearly put myself out of the race by a bad
我 捕捉 我的 尖峰 在 一个 裂缝 和 几乎 放 我 出去 的 这 种族 经过 一个 坏的
[fɔ:l] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][stɑ:rt] .
fall before the start .
落下 前 这 开始 :
比赛开始前, 我的鞋钉卡在了裂缝里, 差点因为摔倒而退出比赛。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][æn; ən][əb'sɜ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
It is almost an absurd thing to say ,
它 是 几乎 一个 荒诞 事物 到 说 ,
这话几乎荒谬至极。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪndʒəd] ,
but when I picked myself up and discovered I was entirely uninjured ,
但 什么时候 我 挑选 我 向上 和 发现 我 曾是 完全 未受伤 ,
但当我起身发现自己毫发无损时,

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [wɪt] [hæd; həd][nɔːt] [ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'eɪbld] .
I cursed the ill - luck which had not allowed me to be disabled .
我 被诅咒的 这 患病的 - 运气 哪个 有 不是 允许 我 到 是 已禁用 .
我诅咒命运不济，为什么我没能成为残疾人。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[aɪ][dɪd][hæv; həv][praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
I did have pride enough to make a brace when I reached the open air ,
我 做过 有 自豪 足够的 到 制作 一个 支撑 什么时候 我 达到 这 打开 空气 ,
到达户外后，我还是有足够的自尊心做了个支撑。

[ænd; ənd] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][dɪd][nɔːt] [ʃʊʊ] [haʊ] ['bædli][aɪ][felt] .
and flattered myself I did not show how badly I felt .
和 受宠若惊 我 我 做过 不是 展示 如何 糟糕 我 毛毡 .
我自以为是地认为自己没有表现出内心的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɑːp] - [koʊt] , [wɪt] [hɪd][em 'iː] [kəm'pliːtli] ,
I was enveloped in a long top - coat , which hid me completely ,
我 曾是 被包裹 在 一个 长的 顶部 - 外套 , 哪个 隐藏 我 完全地 ,
我裹在一件长外套里，把自己完全遮住了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [fɔːrst] [ʼaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [θruː] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
but as we forced our way to the track through the spectators ,
但 作为 我们 强制 我们的 方式 到 这 追踪 通过 这 观众 ,
但当我们强行穿过观众席到达赛道时,

[huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ,
who crowded around to get a look at me ,
WHO 挤 大约 到 得到 一个 看 在 我 ,
他们围过来想看看我,

[maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] .
my teeth were set to keep them from chattering .
我的 牙齿 是 放 到 保持 他们 从 喋喋不休 .
我的牙齿矫正器可以防止牙齿打颤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ɔfəːz] [ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] , [æz; əz]
There were several offers of three to one , and one of four to one , as
那里 是 一些 优惠 的 三 到 一 , 和 一 的 四 到 一 , 作为

[wiː; wi] [pæst] ;
we passed ;
我们 通过了 ;
我们路过时，有好几个报价是三比一，还有一个报价是四比一；

[bʌt; bət] ['hækɪŋ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,
but Hacking said he had enough ,
但 黑客攻击 说 他 有 足够的 ,
但哈金说他受够了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] " [mɔːr] .
and I think he told the truth and could have said " more .
和 我 思考 他 讲述 这 真相 和 可以 有 说 " 更多的 .
我认为他说的是实话，而且还可以说“更多”。

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrt] ,
" He hurried on with me to the start ,
" 他 慌忙 在 和 我 到 这 开始 ,
他陪我匆匆走向起点,

[wer] [ˈsɪmənz] [stəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt][ədˈmaɪərəz] .
where Simmons stood with a little cluster of his most ardent admirers .
在哪里 西蒙斯 站立 和 一个 小的 簇 的 他的 最多 热心 仰慕者 .
西蒙斯站在那里，身边簇拥着他最热情的一群仰慕者。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊt(t)] , [ˈsɪmənz] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈʌlstər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt]
As we approached, Simmons threw off his ulster, and came forward to meet
作为 我们 接近 , 西蒙斯 扔 离开 他的 阿尔斯特 , 和 来了 向前 到 见面
[em ˈiː] .
me :
我 .
我们走近时，西蒙斯脱下他的阿尔斯特披肩，走上前来迎接我。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [wei] , [dɪsˈkʌvərɪŋ]
His eye caught mine, and he smiled in a very peculiar way, discovering
他的 眼睛 捕捉 矿 , 和 他 微笑 在 一个 非常 奇特 方式 , 发现
[rˈmiːdiətli] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
immediately my condition ,
立即地 我的 状况 ,
他的目光与我的相遇，他露出一一种非常奇特的笑容，似乎立刻就察觉到了我的状况。

[ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [ɔːŋ] [braʊn] [hænd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and held out a long brown hand, without a word .
和 握住 出去 一个 长的 棕色的 手 , 没有 一个 单词 .
他一言不发地伸出一只修长的棕色手。

[aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪn] [məˈkænikli] , [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈhændʃeɪk] ,
I extended mine mechanically, expecting an ordinary handshake ,
我 扩展 矿 机械地 , 期待 一个 普通的 握手 ,
我机械地伸出手，期待着一次普通的握手。

[bʌt; bət] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [ɡrɪpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈvɪjəs] [skwiːz] [wɪtʃ]
but greatly to my surprise he gripped it in a most vicious squeeze which
但 非常 到 我的 惊喜 他 紧握 它 在 一个 最多 恶毒 挤 哪个
[brɔːt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈægəni] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] .
brought almost a cry of agony to my lips .
带来 几乎 一个 哭 的 痛苦 到 我的 嘴唇 .
但令我大吃一惊的是，他用极其凶狠的力道紧紧抓住它，疼得我几乎要哭出来。

[aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [trɪk] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ænd; ənd]
I learned afterwards that this was a common trick to intimidate and
我 学习 然后 那 这 曾是 一个 常见的 诡计 到 威吓 和
[dɪsˈhɑːrtɪn] ,
dishearten ,
令人沮丧 ,
后来我才知道，这是一种常见的恐吓和打击他人信心的伎俩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [rʌŋ]
but was entirely unprepared for anything of the kind, having always run
但 曾是 完全 毫无准备 为了 任何事物 的 这 种类 , 拥有 总是 跑步
[əˈɡenst] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
against gentlemen ,
反对 先生们 ,
但他对此类事情完全没有准备，因为他一直以来都是和绅士们竞争。

[wer] [ɔ:l][ˈpra:pər] [ˈkə:tisiz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] .
where all proper courtesies were observed .
在哪里 全部 恰当的 礼貌 是 观察到 .
所有礼节都得到了遵守。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [də'rektli; da'rektli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðæt] [ɪk'spektɪd] .
The effect upon me was , however , directly opposite that expected .
这 影响 之上 我 曾是 , 然而 , 直接地 对面的 那 预期的 .
然而，它对我的影响却与预期截然相反。

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rɪdʒ] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈnɜ:rʌsnəs] .
My trouble was not so much lack of courage as simple nervousness .
我的 麻烦 曾是 不是 所以 很多 缺少 的 勇气 作为 简单的 紧张 .
我的问题与其说是缺乏勇气，不如说是单纯的紧张。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðɪs] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] ,
With the shock of the pain this disappeared as if by magic ,
和 这 震惊 的 这 疼痛 这 消失 作为 如果 经过 魔法 ,
剧痛过后，这种感觉仿佛变魔术般消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ɪndʒəri] ,
and in its place came at first a blind rage at the injury ,
和 在 它是 地方 来了 在 第一的 一个 瞎的 愤怒 在 这 受伤 ,
取而代之的是对伤害的盲目愤怒，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪ'streɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə][wɪn] , [ɪf] [aɪ] [ˈnevər]
which I could scarcely restrain , and then the determination to win , if I never
哪个 我 可以 几乎 抑制 , 和 然后 这 决心 到 赢 , 如果 我 绝不

[ræn] [ə'gen] .
ran again .
跑 再次 .
我几乎无法抑制内心的激动，下定决心即使再也不参加比赛也要赢。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .
I was a different man .
我 曾是 一个 不同的 男人 .
我变成了另一个人。

[aɪ] [θru:] [ɔ:f][maɪ][tɑ:p] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [maɪ] [ə'pəʊnənt] , [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈkrɪtɪkli]
I threw off my top - coat , and facing my opponent , looked him over critically
我 扔 离开 我的 顶部 - 外套 , 和 面向 我的 对手 , 看起来 他 超过 关键

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] .
and carefully .
和 小心 .
我脱下外套，面对着我的对手，仔细地、批判地打量着他。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə][seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
I am free to say I could not deny him a long breath of admiration .
我 是 自由的 到 说 我 可以 不是 否定 他 一个 长的 气息 的 钦佩 .
我可以坦诚地说，我无法否认我对他的由衷钦佩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][sɪks] [fi:t] [tɔ:l] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈslendər] ,
He was over six feet tall , dark and slender ,
他 曾是 超过 六 脚 高的 , 黑暗的 和 苗条 ,
他身高超过六英尺，皮肤黝黑，身材修长。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈsaɪnz][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfjuːʒn] [ˈʌv; əv] [ˈɪndiən] [bɪləd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
showing signs of the infusion of Indian blood which was in his veins .
显示 标志 的 这 输液 的 印度 血 哪个 曾是 在 他的 静脉 .

显示出他血管里流淌着印度血统的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈʌndərʒɜːrt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] .
He was clad in a common undershirt , far from clean .
他 曾是 覆膜 在 一个 常见的 汗衫 , 远的 从 干净的 .

他穿着一件普通的内衣，很不干净。

[ɪnˈsted] [ˈʌv; əv] [trʌŋks] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈoʊvərɔːlz] [kʌt] [ɔːf][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niːz] ,
Instead of trunks he wore overalls cut off just above the knees ,
反而 的 树干 他 穿着 连体工作服 切 离开 只是 多于 这 膝盖 ,

他没有穿泳裤，而是穿了一条长度刚好到膝盖以上的背带裤。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ˈʌv; əv] [wel] - [ˈsiːznd] [ˈmɒkəsɪnz] .
and on his feet were a pair of well - seasoned moccasins .
和 在 他的 脚 是 一个 一对 的 出色地 - 经验丰富的 鹿皮鞋 .

他脚上穿着一双磨损严重的鹿皮鞋。

[jet] [drɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʌnˈspɔːrtsmənlaɪk] [ænd; ənd] [ˈluːdɪkrəs] [ˈkɑːstuːm] , [ə; eɪ] [ˈbetər] - [bɪlt] [mæn][fɔːr; fər]
Yet despite his unsportsmanlike and ludicrous costume , a better - built man for
然而 尽管 他的 不道德行为 和 荒谬 戏服 , 一个 更好的 - 建造 男人 为了

[ə; eɪ] [ˈsprɪntər] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] ,

a sprinter I never saw ,
一个 短跑运动员 我 绝不 锯 ,

尽管他穿着有失体育精神且滑稽可笑的服装，但我从未见过比他体格更健壮的短跑运动员。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði] [best] .
and I have seen some of the best .
和 我 有 已见 一些 的 这 最好的 .

我见过一些最优秀的。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] , [wel] - [ˈraʊndɪd] , [bʌt; bət][naːt] [tuː] [ˈhevɪli] [ˈmʌsld] ,
His legs were long and lithe , well - rounded , but not too heavily muscled ,
他的 腿 是 长的 和 轻盈 , 出色地 - 圆润 , 但 不是 也 重度 肌肉发达 ,

他的双腿修长而灵活，线条流畅圆润，但肌肉并不发达。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kɔːrd][ænd; ənd] [ˈsɪnjuː] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd][fɜːrm]
and every cord and sinew showed through the brown skin as fine and firm
和 每一个 绳索 和 腱子 显示 通过 这 棕色的 皮肤 作为 美好的 和 公司

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈboʊstriŋ] .

as a bowstring .
作为 一个 弦 .

棕色的皮肤下，每一根筋腱都清晰可见，细而坚韧，如同弓弦一般。

[hiː; hi] [ˈkærid] [naːt][æn; ən] [aʊns] [ˈʌv; əv][ˈekstrə] [weɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [belt] ,
He carried not an ounce of extra weight above the belt ,
他 携带 不是 一个 盎司 的 额外的 重量 多于 这 腰带 ,

他腰部以上没有一丝赘肉。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈsɪnjuːi] .
although his chest was full and his arms sinewy .
虽然 他的 胸部 曾是 满的 和 他的 武器 筋骨 .

虽然他胸膛饱满，手臂肌肉发达。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [dʒɔː][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
With the strong jaw and piercing black eyes ,
和 这 强的 颞 和 冲孔 黑色的 眼睛 ,

他有着棱角分明的下巴和炯炯有神的黑眼睛，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzesərz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
there could be no question of their possessor's determination .
那里 可以 是 不 问题 的 他们的 所有者的 决心 .
持有者的决心毋庸置疑。

[aɪ] [nuː] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] ;
I knew my work was cut out for me with a big pair of shears ;
我 知道 我的 工作 曾是 切 出去 为了 我 和 一个 大的 一对 的 剪 ;
我知道拿着这把大剪刀，我的工作可不轻松；
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɡʊd] [ɪf] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
that I had met a man as good if not better than myself ,
那 我 有 遇见 一个 男人 作为 好的 如果 不是 更好的 比 我 ,
我遇到了一个和我一样优秀，甚至比我更优秀的人。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][duː][ɔːl][aɪ] [nuː] [tuː; tə][wɪn] .
and I must do all I knew to win .
和 我 必须 做 全部 我 知道 到 赢 .
我必须竭尽全力去赢得比赛。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][aɪ][hæd; həd] [nəʊ] [dɪˌtɜːrmɪnd] , — [ə; eɪ][ɡrænd] ,
That I was to win I had now determined , — a grand ,
那 我 曾是 到 赢 我 有 现在 决定 , — 一个 盛大 ,
我已下定决心要赢——一场盛大的胜利，

[ɡʊd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈtestənt] [tuː; tə] [pəˈzes] .
good condition of mind for a contestant to possess .
好的 状况 的 头脑 为了 一个 选手 到 具有 .
良好的心理状态是参赛者应具备的素质。

[ˈsɪmənz] [əbˈzɜːrvd] [em 'iː][æz; əz] ['krɪtɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] ,
Simmons observed me as critically as I did him ,
西蒙斯 观察到 我 作为 关键 作为 我 做过 他 ,
西蒙斯对我的观察和我对他的观察一样挑剔。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][em 'iː][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [em 'iː] .
and I think that the more he saw of me the less he liked me .
和 我 思考 那 这 更多的 他 锯 的 我 这 较少的 他 喜欢 我 .
我觉得他越了解我，就越不喜欢我。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] .
The contrast between us was as great as possible .
这 对比 之间 我们 曾是 作为 伟大的 作为 可能的 .
我们之间的反差达到了极致。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ]
I was as fair as he was dark , several inches shorter , and although
我 曾是 作为 公平的 作为 他 曾是 黑暗的 , 一些 英寸 较短 , 和 虽然
[wɪˈðəʊt] ['eni] [suːˈpɜːrfluəs] [fleʃ] ,
without any superfluous flesh ,
没有 任何 多余 肉 ,
我的肤色和他黝黑的肤色一样白皙，比他矮好几英寸，而且虽然身上没有任何多余的赘肉，

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][bəʊnd][ænd; ænd] ['mʌslɪd] .
much larger boned and muscled .
很多 更大的 骨 和 肌肉发达 .
骨骼和肌肉都大得多。

[ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪlt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] " ['kwɔːrtər] - ['maɪlə] " [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sprintər] .

Indeed I was built more like a " quarter - miler " than a sprinter .

的确 我 曾是 建造 更多的 喜欢 一个 " 四分之一 - 英里 " 比 一个 短跑运动员 .

事实上，我的体型更像一名“四分之一英里跑运动员”，而不是一名短跑运动员。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['betəd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [baɪ] ['sevrəl] [paʊndz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði]

I must have bettered his weight by several pounds , and had not the

我 必须 有 改进 他的 重量 经过 一些 磅 , 和 有 不是 这

[tɔːp] - [koʊt] ['kʌvəd] [em 'iː] ,

top - coat covered me ,

顶部 - 外套 涵盖 我 ,

我的体重肯定比他重了好几磅，要不是外套盖住了我，

[ænd; ənd][maɪ] ['nɜːrvəsənəs] [ʃoʊn] [ɪt'self] ,

and my nervousness shown itself ,

和 我的 紧张 所示 本身 ,

我的紧张情绪显露无疑。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][bruː'tæləti][ə'pɑːn][em 'iː] .

I question if he would have tried his little bit of brutality upon me .

我 问题 如果 他 会 有 尝试 他的 小的 少量 的 残酷 之上 我 .

我怀疑他是否会对我使出他那点残暴手段。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pəʊnənt] [wʌz; wəz][moʊst] [kɑːmprɪ'hensɪv] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk]

While the survey of my opponent was most comprehensive , it was the work

尽管 这 民意调查 的 我的 对手 曾是 最多 综合的 , 它 曾是 这 工作

[ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] .

of seconds .

的 秒 .

虽然对我的对手进行的调查最为全面，但这却是助手们的工作。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prə'duːst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈdɜːrti][bæŋk] - [bɪlz] ,

He suddenly produced a roll of dirty bank - bills ,

他 突然 生产 一个 卷 的 肮脏的 银行 - 账单 ,

他突然掏出一卷脏兮兮的钞票，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [siː] [hɪr] , [jʌŋ] ['feləʊ] ,

and shook them in my face with a " See here , young fellow ,

和 摇晃 他们 在 我的 脸 和 一个 " 看 这里 , 年轻的 同伴 ,

然后他们对着我的脸摇晃它们，说道：“瞧，小伙子，

[aɪ][goʊ][juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] ['fɪfti] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈluːzər] .

I go you one hundred to fifty you're a loser .

我 去 你 一 百 到 五十 你是 一个 失败者 .

我给你一百比五十的分数，你就是个失败者。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [drɪ'klaɪn] [ðə; ði][bet] ,

" I opened my mouth to decline the bet ,

" 我 打开 我的 嘴 到 衰退 这 赌注 ,

我张开嘴想拒绝打赌，

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ə'bjuːs] , [ɪn'vektɪv] ,

but my words were drowned by a torrent of mingled abuse , invective ,

但 我的 字 是 溺水 经过 一个 激流 的 混合 虐待 , 谩骂 ,

但我的话语被一连串混杂的辱骂和谩骂淹没了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [ʌv; əv] " ['bɪlɪŋsgɪt] .

and I know not what of " billingsgate .

和 我 知道 不是 什么 的 " 比林斯盖特 .

我不知道“比林斯盖特”是什么意思。

" [aɪ 'ti:] ['endɪd]
" It ended
" 它 结束

结束了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪn][æn; ən] ['endləs] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kən'kluːsɪv] ['sentəns] , " [pʊt] [ʌp] , [ɔːr] [ʌt] [ʌp] , " in an endless repetition of the very conclusive sentence , " Put up , or shut up , " 在 一个 无尽的 重复 的 这 非常 确凿 句子 , " 放 向上 , 或者 关闭 向上 , " 在不断重复那句非常具有决定性意义的话中, “要么拿出真本事, 要么闭嘴”,

" [pʊt] [ʌp] ,
" Put up ,
" 放 向上 ,

“建造,

[ɔːr] [ʌt] [ʌp] , " [wɪtʃ] ['eɪdɪəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'stri:m] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . or shut up , " which evidently gave him an extreme amount of satisfaction . 或者 关闭 向上 , " 哪个 显然 给予 他 一个 极端 数量 的 满意 . 或者闭嘴, “这显然让他感到非常满足。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ðen] [ðə; ði] [pə'zesə] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [sents] , I was not then the possessor of fifty cents , 我 曾是 不是 然后 这 拥有者 的 五十 分 ,

当时我身上连五十分钱都没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [ðə; ði]['stɑːrtə] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'remptəri] ['ɔːrdə] and was pleased when the starter silenced him with the peremptory order 和 曾是 高兴 什么时候 这 起动机 沉默 他 和 这 蛮横 命令 [tuː; tə] " [get] [ɑːn][jʊ; jə][maːrks] . to " Get on your marks . 到 " 得到 在 你的 标记 .

当发令员厉声命令他“各就各位”时, 他很高兴。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][æt; ət][wʌnz] , ['fɑːləʊd] [baɪ] ['sɪmənz] , " I went to the line at once , followed by Simmons , " 我 去 到 这 线 在 一次 , 随后 经过 西蒙斯 ,

我立刻走到队伍前, 西蒙斯紧随其后。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [bæk] ['sləʊli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊps] , and as the crowd was being pressed back slowly behind the ropes , 和 作为 这 人群 曾是 存在 按下 后退 缓慢地 在后面 这 绳索 , 当人群被慢慢推到绳圈后面时,

['hækiŋ] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ləst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . Hacking drew me a little aside and gave me his last instructions . 黑客攻击 画 我 一个 小的 旁边 和 给予 我 他的 最后的 指示 .

黑客把我拉到一边, 给了我他最后的指示。

" [naʊ] , [maɪ] [læd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . " Now , my lad , listen to what I say . " 现在 , 我的 小伙子 , 听 到 什么 我 说 .

“孩子, 听我说。”

[juːv] [gɔːt][jʊ; jə] [hɑːrt] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən][wɪn] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][jʊ; jə] [hed] . You've got your heart back all right , and can win if you use your head . 你已经 得到 你的 心 后退 全部 正确的 , 和 能 赢 如果 你 使用 你的 头 .

你已经找回了你的心, 只要动动脑子, 就能赢。

[ðə; ði][ˈstɑ:rtər] [wɪl] [ˈhɜ:ri] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wɪn] ,
The starter will hurry the pistol a bit , for he would like to see you win ,
这 起动机 将要 匆忙 这 手枪 一个 少量 , 为了 他 会 喜欢 到 看 你 赢 ,
发令员会加快鸣枪速度, 因为他希望你赢。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:] [su:n] .
and you need not be afraid of going away too soon .
和 你 需要 不是 是 害怕的 的 去 离开 也 很快 .
你不必害怕过早离开。

[get] [ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] , [ænd; ənd][hoʊld][,aɪˈti:] ,
Get a yard to the good , and hold it ,
得到 一个 院子 到 这 好的 , 和 抓住 它 ,
拿到一个好位置, 并保持住。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [ʃoʊ] [klaɪr] [æt; ət][ðə; ði] [teɪp] , [ju:; jʊ] [wɪl] [stænd][noʊ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for if you cannot show clear at the tape , you will stand no show with the
为了 如果 你 不能 展示 清除 在 这 磁带 , 你 将要 站立 不 展示 和 这
[ˌrefəˈri:] .
referee .
裁判 .
如果你在录像中无法证明自己清白, 裁判就不会判你出场。

" [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [waɪl] [bəuθ][wɜ:r; wər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fer] [ænd; ənd]
" **I learned afterwards that while both were supposed to be fair and**
" 我 学习 然后 那 尽管 两个都 是 据称 到 是 公平的 和
[ʌnˈpredʒədɪst] [men] ,
unprejudiced men ,
不带偏见的 男人 ,
“我后来才知道, 虽然他们两人都被认为是公正无私的人,

[ˈhækiŋ] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [neɪmd] [ðə; ði][ˈstɑ:rtər] , [ænd; ənd] [ˈsɪmənz] - [ˈbækər] [ðə; ði] [ˌrefəˈri:] .
Hacking had practically named the starter , and Simmons ' backer the referee .
黑客攻击 有 几乎 命名 这 起动机 , 和 西蒙斯 - 支持者 这 裁判 .
哈金实际上已经确定了首发球员, 而西蒙斯的支持者则成为了裁判。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [wʊd] [ɡɪv] [ˌemˈi:] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] ,
The former would give me all possible advantage ,
这 以前的 会 给 我 全部 可能的 优势 ,
前者会给我带来一切可能的优势,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [si:] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [əˈpəʊnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:prə] -
and the latter would see none but my opponent at the finish without opera -
和 这 后者 会 看 没有任何 但 我的 对手 在 这 结束 没有 歌剧 -
[ˈɡlæsɪz] [ənˈles] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ˈbi:tn] .
glasses unless I had him plainly beaten .
眼镜 除非 我 有 他 显然 被打败 .
而后者, 除非我明显击败了他, 否则不用望远镜也看不到终点线上的对手。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [sprɪnt] ,
To those who do not know , I will say that , in a sprint ,
到 那些 WHO 做 不是 知道 , 我 将要 说 那 , 在 一个 短跑 ,
对于那些不了解的人, 我要说的是, 在短跑中,

[ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:rt] ;
very much depends on the start ;
非常 很多 取决于 在 这 开始 ;
很大程度上取决于开局;

[ðæt] [ə; eɪ] [kən'testənt] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ɔːr] [sti:l] [ɑːn][aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]
that a contestant must be off with the pistol , or steal on it if he
那 一个 选手 必须 是 离开 和 这 手枪 , 或者 偷 在 它 如果 他
[kæn; kən] .
can .
能 .

参赛者必须带着手枪离开，或者如果可以的话，偷走手枪。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] [brɪ'ɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
But if he gets away before the shot ,
但 如果 他 获得 离开 前 这 射击 ,

但如果他能在开枪前逃脱，

[hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd] ['piːnəlaɪzd] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər] [iːt] [ə'fens] .
he is brought back and penalized a yard for each offence .
他 是 带来 后退 和 受罚 一个 院子 为了 每个 罪行 .

他被罚退后，每次犯规被罚一码。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [kwɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]
Knowing that the pistol would be a bit quick was a decided advantage to
会心 那 这 手枪 会 是 一个 少量 快的 曾是 一个 决定 优势 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我知道手枪射速很快，这对我来说是一个明显的优势。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [set] [bæk] .
as I could start without fear of being set back .
作为 我 可以 开始 没有 害怕 的 存在 放 后退 .

我可以毫无顾虑地开始，而不用担心会遭遇挫折。

[æz; əz][aɪ][gɒːt][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts] :
As I got in position , I had made up my mind to the following facts :
作为 我 得到 在 位置 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 这 下列的 事实 :

当我就位时，我已经认定了以下几点：

[fɜːrst] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
First , that I had the best side of the track .
第一的 , 那 我 有 这 最好的 边 的 这 追踪 .

首先，我占据了赛道最好的一侧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [west] [ɔːr] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
It was the west or farthest from the house ,
它 曾是 这 西方 或者 最远 从 这 房子 ,

它是离房子最西边或者最远的地方。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['sɪndər] - [pæθ] [ðæt] [stretʃt] [brɪ'ɔːr] [em 'iː] .
and well I knew every inch of the brown cinder - path that stretched before me .
和 出色地 我 知道 每一个 英寸 的 这 棕色的 煤渣 - 小路 那 拉伸 前 我 .

我对眼前这条棕色煤渣小路的每一寸都了如指掌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪftɪ] [ˈjɑːdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
For the first fifty yards there was nothing to choose ; but on the east side ,
为了 这 第一的 五十 码 那里 曾是 没有什么 到 选择 ; 但 在 这 东方 边 ,

前五十码没什么可选的；但在东侧，

[wɪtʃ] ['sɪmənz] [hæd; həd]['teɪkən] , [dʒʌst] [brɪ'ɔːr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt] [wɪtʃ] [wʊd]
which Simmons had taken , just before the finish was a soft spot which would
哪个 西蒙斯 有 已采取 , 只是 前 这 结束 曾是 一个 柔软的 点 哪个 会
['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
trouble him .
麻烦 他 .

西蒙斯在终点线前所采取的策略有一个弱点，这将给他带来麻烦。

[ˈsekənd] , [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [træk] [kwaɪt] [ˈhevi] ,
Second , the rain of the previous night had made the track quite heavy ,
第二 , 这 雨 的 这 以前 的 夜晚 有 制成 这 追踪 相当 重 的 ,
其次, 前一晚的雨水使跑道变得非常泥泞。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsʊʊ][help][em ˈiː] , [æz; əz][maɪ] [ˈgreɪtər] [streŋθ] [mʌst; məst] [pʊʃ] [em ˈiː] [θruː] .
which should also help me , as my greater strength must push me through .
哪个 应该 还 帮助 我 , 作为 我的 更大的 力量 必须 推 我 通过 .
这应该也能帮到我, 因为我更强大的力量一定会帮助我渡过难关。

[θɜːrd] , [maɪ] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Third , my appearance had not been without its effect on the crowd ,
第三 , 我的 外貌 有 不是 到过 没有 它是 影响 在 这 人群 ,
第三, 我的出现确实对人群产生了一定的影响。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] " [get] - [ʌp] ,
and I had heard a word or two of approval of my " get - up ,
和 我 有 听到 一个 单词 或者 二 的 赞同 的 我的 " 得到 - 向上 ,
我还听到了一两句对我“装扮”的赞许之词,

" [ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [met] [ˈsɪmənz] -
" also of the quiet and business - like way in which I had met Simmons ' -
" 还 的 这 安静的 和 商业 - 喜欢 方式 在 哪个 我 有 遇见 西蒙斯 -
[ˈtaɪreɪd] .
tirade .
长篇大论 .

“还有我以平静和公事公办的态度应对西蒙斯的长篇大论。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][maːrks][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ]
We were on our marks and waiting for the word when suddenly my
我们 是 在 我们的 标记 和 等待 为了 这 单词 什么时候 突然 我的
[əˈpəʊnənt] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [ˈrʌnɪŋ] - [ʃuːz] ,
opponent discovered my running - shoes ,
对手 发现 我的 跑步 - 鞋 ,
我们各就各位, 等待指令, 突然我的对手发现了我的跑鞋。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɪn] [smuːð] [səʊls] [laɪk] [hɪmˈself] .
and insisted that I must run in smooth soles like himself .
和 坚持 那 我 必须 跑步 在 光滑的 鞋底 喜欢 他自己 .
他坚持说我必须像他一样穿光滑的鞋底跑步。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɜːrdɪ] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [ˈhækɪŋ]
He kept up a wordy warfare with Hacking
他 保留 向上 一个 冗长 战争 和 黑客攻击
他与黑客组织展开了一场激烈的口水战。

[,[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈhækɪŋ] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
on this subject for at least five minutes , Hacking arguing that there were no
在 这 主题 为了 在 至少 五 分钟 , 黑客攻击 争论 那 那里 是 不
[rɪˈstrɪk(ə)nz] ,
restrictions ,
限制 ,
哈金就此问题进行了至少五分钟的辩论, 他认为没有任何限制。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [tɑːp] - [buːts] [ɔːr][ˈɡoʊldən] [ˈslɪpərz] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .
and that I could wear top - boots or golden slippers if I chose .
和 那 我 可以 穿 顶部 - 靴子 或者 金的 拖鞋 如果 我 选择 .
而且, 如果我愿意, 我可以穿高筒靴或金色拖鞋。

[ˈsɪmənz] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [hu:] [ˈpleɪnli] [sɔ:] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rʌn]
Simmons was silenced at last by the crowd , who plainly saw I would not run
 西蒙斯 曾是 沉默 在 最后的 经过 这 人群 , WHO 显然 锯 我 会 不是 跑步
 [wɪˈðaʊt] [spaɪks] ,
without spikes ,
 没有 尖峰 ,

西蒙斯最终被人群制止了，他们显然看出我不会不穿钉鞋跑步。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [reɪs] .
and we bound to see a race .
 和 是 边界 到 看 一个 种族 .

他们肯定会看到一场比赛。

[ɔ:l] [ðɪs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [bru:'tæləti][ʌv; əv][maɪ] [ə'pəʊnənt] , [hæd; həd]
All this controversy , together with the continued brutality of my opponent , had
 全部 这 争议 , 一起 和 这 持续 残酷 的 我的 对手 , 有
 [pʊt][em 'i:] ['ferli] [ɑ:n] [edʒ] .
put me fairly on edge .
 放 我 相当 在 边缘 .

所有这些争议，再加上我的对手持续不断的残暴行径，让我感到非常紧张不安。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)], ['redi] [tu:; tə][du:][ɔ:l][aɪ] [nu:] , ['i:gər] [tu:; tə][stɑ:rt] ,
I was as cool as possible , ready to do all I knew , eager to start ,
 我 曾是 作为 凉爽的 作为 可能的 , 准备好 到 做 全部 我 知道 , 渴望的 到 开始 ,
 我尽可能地保持冷静, 准备好做我所知道的一切, 渴望开始。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['kɒnfɪdənt] ['evri] ['mɪnɪt] .
and growing more determined if not more confident every minute .
 和 生长 更多的 决定 如果 不是 更多的 自信的 每一个 分钟 .
 而且每分钟都变得更加坚定，甚至更加自信。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈætrɪk] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [aɪ]
I **had** **given** **an** **occasional** **glance** **at** **the** **attic** **window** **of** **the** **hotel** **where** **I**
 我 有 给定 一个 偶然 瞥一眼 在 这 阁楼 窗户 的 这 酒店 在哪里 我
 [kʊd; kəd] [si:] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ,
could **see** **Jennie** ,
 可以 看 珍妮 ,
 我偶尔会瞥一眼酒店阁楼的窗户，在那里我可以看到珍妮。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ʊkt] [keɪm] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [dɪd][em 'i:]

and every time I looked came the wave of a little handkerchief that did me

和 每一个 时间 我 看起来 来了 这 海浪 的 一个 小的 手帕 那 做过 我

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [gʊd] .

a heap of good .

一个 堆 的 好的 .

每次我抬头，都会看到一块小手帕挥动，这对我很有帮助。

[æz; əz][aɪ] " [set][maɪ'self] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ,
As I set myself , " and looked down the track ,
 作为 我 " 放 我 , " 和 看起来 向下 这 追踪 ,
 当我“定好心”,眺望前方赛道时,

[frɪndʒd] [ɑ:n] [i:ðə] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊps] ,
fringed on either side by the crowds of spectators pressed close against the ropes ,
 流苏 在 任何一个 边 经过 这 人群 的 观众 按下 关闭 反对 这 绳索 ,
 两侧挤满了观众，他们紧紧地贴着绳索。

[nɑ:t][wʌn][λv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˈfrendli] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈevri] [nɜ:rv] [λv; əv][maɪ][ˈbɑ:di] [ˈtɪŋɡld] ,
not one of whom was friendly to me , every nerve of my body tingled ,
 不是 一 的 谁 曾是 友好的 到 我 , 每一个 神经 的 我的 身体 刺痛 ,
 没有一个人对我友好, 我浑身每一根神经都感到刺痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] " [pæst] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
and the " fighting blood " passed down to me through many generations of
和 这 " 斗争 血 " 通过了 向下 到 我 通过 许多 几代人 的
[gʊd] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stɑːk] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˈfiːvər] [hiːt] .
good old English stock was at a fever heat .
好的 老的 英语 库存 曾是 在 一个 发烧 热 .

我身上流淌着一代又一代英国优良血统所赋予的“战斗血液”，这种血液正处于沸腾状态。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][æt; ət][ðə; ði]
Now I saw nothing and thought of nothing but the red worsted at the
现在 我 锯 没有什么 和 想法 的 没有什么 但 这 红色的 最差 在 这
[ˈfɪnɪʃ] ;
finish ;
结束 ;

现在我什么也看不见，什么也想不到，只有终点线前的红色最糟糕；

[aɪ] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [tens] , [maɪ]
I strained at the mark with every muscle tense , my
我 紧张 在 这 标记 和 每一个 肌肉 紧张 , 我的
我竭尽全力，全身肌肉紧绷，我的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[weɪt] [wel] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][tɑːp] .
weight well forward , and a buzz in my ears like the song of a huge top .
重量 出色地 向前 , 和 一个 嗡嗡声 在 我的 耳朵 喜欢 这 歌曲 的 一个 巨大的 顶部 .
重心明显前倾，耳边嗡嗡作响，就像巨大的陀螺发出的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑːrtərz] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði] " [ɑːn][jɔːr; jər][mɑːrks] , " — " [ˈredi] , " — " [set] ,
From the starter's lips came the " On your marks , " — " Ready , " — " Set ,
从 这 起始件 嘴唇 来了 这 " 在 你的 标记 , " — " 准备好 , " — " 放 ,
发令员喊道：“各就各位！”—“预备！”—“开始！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪt] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] " [kræk] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
" **and then a bit ahead of time came the " crack " of the pistol ,**
" 和 然后 一个 少量 前方 的 时间 来了 这 " 裂缝 " 的 这 手枪 ,
随后不久，就传来手枪的“咔嚓”声。

[ænd; ənd][wɪː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] .
and we were off .
和 我们 是 离开 .

于是我们就出发了。

[kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][mæd] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪnt] ? -
Can any one describe the mad ten seconds of a sprint ? ' -
能 任何 一 描述 这 疯狂的 十 秒 的 一个 短跑 ? -
谁能描述一下冲刺那疯狂的十秒钟？

[tɪz] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [sləʊ] .
Tis over in a breath , and words are slow .
的 超过 在 一个 气息 , 和 字 是 慢的 .

一切都在一瞬间结束，而言语却如此缓慢。

[aɪ] [daʊt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt] ,
I doubt I had a foot the best of the start ,
我 怀疑 我 有 一个 脚 这 最好的 的 这 开始 ,
我怀疑我开局哪只脚踢得最好。

[bʌt; bət] [ˈsɪmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] " [feɪzɪd] " [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ˈɑ:t] ,
but Simmons was a trifle " phased " by the quick shot ,
但 西蒙斯 曾是 一个 琐事 " 分阶段 " 经过 这 快的 射击 ;
但西蒙斯似乎被这记快速射门弄得有点“措手不及”。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t][get][hɪz; ɪz] [spi:d] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
and did not get his speed so quickly .
和 做过 不是 得到 他的 速度 所以 迅速地 .
他的速度并没有很快提升。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd][get][,aɪ ˈti:] , [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] !
But when he did get it , how he came !
但 什么时候 他 做过 得到 它 , 如何 他 来了 !
但当他真的得到它的时候，他是多么的兴奋啊！

[æt; ət] [ˈfɪfti] [ˌjɑ:dz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] ([du:][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd])
At fifty yards we were even , and at seventy - five (do all I could)
在 五十 码 我们 是 甚至 , 和 在 七十 - 五 (做 全部 我 可以)
五十码处我们势均力敌，七十五码处（我尽了全力）

[ˈsɪmənz] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .
Simmons had drawn a yard to the good .
西蒙斯 有 绘制 一个 院子 到 这 好的 .
西蒙斯领先一码。

[ə; eɪ] [jel] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A yell went up from the crowd .
一个 叫喊 去 向上 从 这 人群 .
人群中传来一声喊叫。

[,aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][em ˈi:] [bi:t] .
It made him think he had me beat .
它 制成 他 思考 他 有 我 打 .
这让他以为他赢了我。

[bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi] ?
But had he ?
但 有 他 ?
但他真的做到了吗？

[hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [wɪnz] [hæd; həd] [tɔ:t] [ə; eɪ][ˈfɛɪt(ə)l] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [sləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
His easy wins had taught a fatal fault of slowing at the finish .
他的 简单的 胜利 有 教授 一个 致命的 过错 的 减速 在 这 结束 .
他轻松的胜利让他犯了一个致命的错误：在冲刺阶段减速。

[ðə; ði][sɔ:ft] [graʊnd] [helpt] [,aɪ ˈti:] ,
The soft ground helped it ,
这 柔软的 地面 帮助 它 ,
松软的地面对它很有帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈkɑ:nfɪdəns] [draʊv] [em ˈi:][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:ri] .
and the yell that gave him a false confidence drove me mad with glory .
和 这 叫喊 那 给予 他 一个 错误的 信心 驾驶 我 疯狂的 和 荣耀 .
那声让他产生虚假自信的呐喊，让我欣喜若狂。

[aɪ][let] [aʊt] [ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɑ:t] , [braʊk] [ðə; ði] [teɪp] ,
I let out the last link in me , and passing like a shot , broke the tape ,
我 让 出去 这 最后的 关联 在 我 , 和 通过 喜欢 一个 射击 , 打破 这 磁带 ,
我释放了体内最后一丝能量，像射门一样冲了出去，打破了束缚。

[ə; eɪ] [klɪr] [ˈwɪnər] [baɪ][ə; eɪ][jɑ:rd] .
a clear winner by a yard .
一个 清除 优胜者 经过 一个 院子 .
以一码之差轻松获胜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] : [hækiŋz] " [ʌn'noʊn] " [hæd; həd][wʌn] .
There was no mistake : Hacking's " Unknown " had won .
那里 曾是 不 错误 : 黑客的 " 未知 " 有 韩元 .

毫无疑问，Hacking 的《Unknown》赢得了比赛。

[aɪ][ræn] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ðæn; ðən][dɪd] ['sɪmənz] ,
I ran much farther over the finish than did Simmons ,
我 跑 很多 更远 超过 这 结束 比 做过 西蒙斯 ,

我冲过终点线的距离比西蒙斯远得多。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [refə'ri:] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n]
and when I worked my way to the referee through the crowd , the decision
和 什么时候 我 工作 我的 方式 到 这 裁判 通过 这 人群 , 这 决定

[wʌz; wəz]
was
曾是

当我挤过人群来到裁判面前时，判罚是.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə'naʊnst] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'pəʊnənt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] .
announced , and my opponent was like a fiend .
宣布 , 和 我的 对手 曾是 喜欢 一个 恶魔 .

宣布之后，我的对手就像个恶魔。

[hi:; hi] ['θretnd] [ðə; ði] [refə'ri:] ,
He threatened the referee ,
他 威胁 这 裁判 ,

他威胁了裁判。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [nek] [ʌ; əv][ðə; ði][di:] — — " ['rɪŋər] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and swore he would break the neck of the d — — " ringer " with the
和 发誓 他 会 休息 这 脖子 的 这 d — — " 铃声 " 和 这

[spaɪkt] [ʃu:z] .
spiked shoes .
尖峰 鞋 .

他发誓要用钉鞋扭断那个该死的“冒牌货”的脖子。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkiŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] ,
Although I was not looking for trouble ,
虽然 我 曾是 不是 寻找 为了 麻烦 ,

虽然我并不想惹麻烦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ə'nʌðər] [geɪm] [bɪ'saɪd]
I should not have hesitated to show him I knew another game beside
我 应该 不是 有 犹豫了一下 到 展示 他 我 知道 其他 游戏 旁

['rʌniŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][em 'i:] .
running if he had laid a hand on me .
跑步 如果 他 有 铺设 一个 手 在 我 .

如果他敢碰我一下，我应该毫不犹豫地让他知道，除了跑步，我还会玩别的游戏。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] - [pər'sweɪz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] ['ædɪd] ,
Thanks to his friends ' persuasion , with some physical force added ,
谢谢 到 他的 朋友们 - 劝说 , 和 一些 身体的 力量 额外 ,

在朋友们的劝说下，再加上一些武力胁迫，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
he was pulled away and through the crowd .
他 曾是 拉 离开 和 通过 这 人群 .

他被拉开，穿过人群。

[ðɪs] [læst][hæd; həd] [naʊ] [br'kʌm] [kwait] ['frendli] [tu:; tə][em 'i:] ,
This last had now become quite friendly to me ,
这 最后的 有 现在 变得 相当 友好的 到 我 ,
最后这个家伙现在对我变得相当友好了。

[ˈhævɪŋ] [gɒ:n] [frʌm; frəm][kjuːri'ɑ:səti][tu:; tə][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:t] [ðə; ði] "
having gone from curiosity to admiration for the man who could beat the "
拥有 已消失 从 好奇心 到 钦佩 为了 这 男人 WHO 可以 打 这 "
[tʃɪpər] " ['i:v(ə)n] .
Chipper " even .
碎枝机 " 甚至 .
从好奇到钦佩，这个人甚至能打败“奇珀”。

[sʌm; səm] [ʊk] [maɪ][hænd] , [ˈʌðər] ['pætɪd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,
Some shook my hand , others patted me on the back ,
一些 摇晃 我的 手 , 其他的 轻拍 我 在 这 后退 ,
有些人跟我握手，有些人拍拍我的背。

[ænd; ənd] ['meni] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ə'dʒɜ:rnmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ba:r][wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['lɪkwɪd]
and many suggested an adjournment to the bar with unlimited liquid
和 许多 建议 一个 休会 到 这 酒吧 和 无限 液体
[rɪ'freʃmənt] [æz; əz][ðə; ði] " ['prɑ:pər]['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪnər] .
refreshment as the " proper medicine for a good winner .
清爽 作为 这 " 恰当的 药品 为了 一个 好的 优胜者 .
许多人建议，比赛结束后到酒吧无限畅饮，作为“对胜利者的良药”。

" [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [su:n] ['hækɪŋ] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **They took my declining in good part , and soon Hacking forced his way to me** ,
" 他们 采取 我的 下降 在 好的 部分 , 和 很快 黑客攻击 强制 他的 方式 到 我 ,
“他们欣然接受了我的拒绝，很快哈金就强行接近了我。”

[ænd; ənd] ['teɪnɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ][əd'maɪərəz] , [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][maɪ]
and tearing me from my admirers , gave me a chance to retire to my
和 撕裂 我 从 我的 仰慕者 , 给予 我 一个 机会 到 退休 到 我的
[ru:m] .
room .
房间 .
把我从仰慕者身边拉开，给了我一个回房间休息的机会。

[aɪ] [faʊnd] [ˈdʒɪni,'dʒeni][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
I found Jennie at the top of the stairs , with tears of joy in her eyes ,
我 成立 珍妮 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 眼泪 的 喜悦 在 她 眼睛 ,
我在楼梯顶端找到了珍妮，她眼里噙着喜悦的泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
and a bit hysterical from excitement .
和 一个 少量 歇斯底里的 从 激动 .
兴奋得有点歇斯底里。

[ˈgreɪtli] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ([ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [æz; əz] [wel] , [wen] [ʃi:; jɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ʃi:; jɪ]
Greatly to my surprise (and her own as well , when she realized what she
非常 到 我的 惊喜 (和 她 自己的 作为 出色地 , 什么时候 她 已实现 什么 她
[hæd; həd] [dʌn]) ,
had done) ,
有 完毕) ,
令我（以及她自己，当她意识到自己做了什么时）非常惊讶的是

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] [twɔɪs] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə]
she threw both arms round my neck , and kissed me twice before she came to
她 扔 两个都 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 亲吻 我 两次 前 她 来了 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她双臂环住我的脖子，吻了我两下才回过神来。
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [blʌʃ] , [ə; eɪ]
Then there was a bright blush , a
然后 那里 曾是 一个 明亮的 脸红 , 一个
然后，她脸上泛起了一抹红晕。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[kwɪk] [tɜːrn] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [skəʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
quick turn , the rustle of skirts , and the slam of the door .
快的 转动 , 这 沙沙 的 裙子 , 和 这 猛击 的 这 门 .
快速转身，裙摆沙沙作响，门砰地一声关上。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɔːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,
I was glad enough to reach the solitude of my room ,
我 曾是 高兴的 足够的 到 抵达 这 孤独 的 我的 房间 ,
我很高兴能回到自己房间的独处时光。

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] ['sɪmənz] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['bɔːstən; 'bɑːstən] [bel] " [baɪ]
where from the window I saw Simmons bundled into the " Boston Belle " by
在哪里 从 这 窗户 我 锯 西蒙斯 捆绑式 进入 这 " 波士顿 美女 " 经过
[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][dɪ'dʒektɪd] [sə'pɔːrtərz] ,
a half - dozen dejected supporters ,
一个 一半 - 打 垂头丧气 支持者 ,
从窗户望出去，我看到西蒙斯被六名沮丧的支持者塞进了“波士顿美女号”轿车里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] .
and with none to do him honor among the many .
和 和 没有任何 到 做 他 荣誉 之中 这 许多 .
众人之中竟无一人尊重他。

" [lə] [rwaː] [iː es 'tiː][mɔːrt] , ['viːv] [lə] [rwaː] ,
" **Le roi est mort , vive le roi ,**
" 乐 投资回报率 est 死亡 , 活力 勒 投资回报率 ,
“国王已死，国王万岁，

" [ɪz][æz; əz] [truː] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪndər] - [pæθ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
" **is as true on the cinder - path as in the great world outside .**
" 是 作为 真的 在 这 煤渣 - 小路 作为 在 这 伟大的 世界 外部 .
这句话在煤渣小路上和在外面广阔的世界里一样适用。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['wɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪrz] [stiːl] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
But as I sat in my room , a winner , with the cheers still echoing in my ears ,
但 作为 我 卫星 在 我的 房间 , 一个 优胜者 , 和 这 干杯 仍然 回声 在 我的 耳朵 ,
但当我坐在房间里，作为赢家，耳边仍然回荡着欢呼声时，

[ænd; ənd] [gʊd] ['mʌni] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] ['ʌndər] [maɪ]['dʒɜːrzi]
and good money awaiting me , it was a sad heart that beat under my jersey
和 好的 钱 等待中 我 , 它 曾是 一个 伤心 心 那 打 在下面 我的 球衣
.
:
.
虽然有丰厚的收入在等着我，但我球衣下跳动的却是一颗悲伤的心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [red] [ˈpɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːsɔː] " [aɪ][hæd; həd][soʊld][maɪ] [ˈbɜːrθraɪt] .
For the " red pottage of Esau " I had sold my birthright .
为了 这 " 红色的 浓汤 的 以扫 " 我 有 卖 我的 与生俱来的权利 .
为了“以扫的红汤”，我出卖了我的长子名分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] " [ˈsɪksstɪz] " [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˈæŋɡəs] [məˈkleɪd]
It was on a June day back in the late " sixties " that I first saw Angus MacLeod
它 曾是 在 一个 六月 天 后退 在 这 晚的 " 六十年代 " 那 我 第一的 锯 安格斯 麦克劳德
.
.
.
.
那是在六十年代末的一个六月天，我第一次见到了安格斯·麦克劳德。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈhæməɹ]
the hero of my story of " The Hollow Hammer .
这 英雄 的 我的 故事 的 " 这 空洞的 锤
.
我故事《空心锤》中的英雄。

" [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈbɑːksɪŋ] - [ˈles(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːələr] [ɪn] [saʊθ] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [huː]
" I had given a boxing - lesson to a little jeweller in South Boston who
" 我 有 给定 一个 拳击 - 课 到 一个 小的 珠宝商 在 南 波士顿 WHO
[wʌz; wəz] [ˈbɑːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk][æmˈbɪ(ə)n] ,
was burdened with a pugilistic ambition ,
曾是 负担 和 一个 拳击手 志向 ,
“我曾给南波士顿一位怀揣拳击梦想的小珠宝商上过一堂拳击课。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈliːzərli] [ˈhoʊmwərd] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [ænd; ænd][ðə; ði]
and was walking leisurely homeward , enjoying the fine weather and the
和 曾是 步行 悠闲 回家 , 享受 这 美好的 天气 和 这
[ˈeksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
exercise in the open air .
锻炼 在 这 打开 空气 .
他悠闲地走回家，享受着美好的天气和户外运动带来的乐趣。

[æz; əz][aɪ] [ˈsɔːntəd] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːzi] [pers] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd]
As I sauntered along at an easy pace , with my eyes wandering here and
作为 我 漫步 沿着 在 一个 简单的 步伐 , 和 我的 眼睛 漫游 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
我悠闲地漫步，目光不时四处游移，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] [ˈkʌntri] ,
something in the day or the neighborhood reminded me of the " Old Country ,
某物 在 这 天 或者 这 邻里 提醒 我 的 这 " 老的 国家 ,
白天或附近发生的某些事让我想起了“故乡”，

" [ænd; ænd] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈberi] .
" and particularly the ancient town of Bury .
" 和 特别 这 古老的 镇 的 埋葬 .
尤其是古老的伯里镇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈfaʊndri] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
I think it must have been the sight of the iron - foundry down the street ,
我 思考 它 必须 有 到过 这 视线 的 这 铁 - 铸造厂 向下 这 街道 ,
我想一定是街对面那座铸铁厂的景象吸引了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɪmnɪz] .
with the flames streaming from its chimneys .
和 这 火焰 流媒体 从 它是 烟囱 .

火焰从烟囱中喷涌而出。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɑ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [si:nz] ,
I know I was harking back to almost forgotten scenes ,
我 知道 我 曾是 倾听 后退 到 几乎 被遗忘的 场景 ,
我知道我是在回忆那些几乎被遗忘的场景，

[ænd; ənd][oʊld] [ə'kweɪntəns] [hu:] [hæd; həd] ['daʊtləs] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] ([ɪk'septɪŋ] [wʌn]
and old acquaintances who had doubtless long ago forgotten me (excepting one
和 老的 熟人 WHO 有 毫无疑问 长的 前 被遗忘的 我 (除外 一
, [pər'hæps]) ,
, perhaps) ,
, 也许) ,

还有一些老熟人，他们想必早就把我忘了（也许只有一个人例外），

[wen] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [rʌf] ['vɔɪsɪz] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when a chorus of rough voices brought me to myself with a
什么时候 一个 合唱 的 粗糙的 声音 带来 我 到 我 和 一个
当一阵粗犷的声音将我拉回现实时

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[stɑ:rt] .
start .
开始 .

开始。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [fens] [wɪtʃ] [ʌt] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] - [wɜ:rks] [jɑ:rd] ,
The noise came from behind the high fence which shut in the iron - works yard ,
这 噪音 来了 从 在后面 这 高的 栅栏 哪个 关闭 在 这 铁 - 作品 院子 ,
噪音是从铁厂院子周围高高的围墙后面传来的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd]
and I could not make out what it meant until I reached the open gate and
和 我 可以 不是 制作 出去 什么 它 意思是 直到 我 达到 这 打开 门 和
[lʊkt] [ɪn] .
looked in .
看起来 在 .

直到我走到敞开的大门前往里看，我才明白它的意思。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:n] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [men] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] ,
It was the noon hour , and there were a lot of men lounging about ,
它 曾是 这 中午 小时 , 和 那里 是 一个 很多 的 男人 休闲 关于 ,
当时正值中午，很多男人懒洋洋地闲逛着。

['i:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər][tɪn] [peɪlz] , ['smoʊkɪŋ] [[ɔ:rt] [blæk] [paɪps] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [wət'evər] [els]
eating from their tin pails , smoking short black pipes , and doing whatever else
吃 从 他们的 锡 水桶 , 吸烟 短的 黑色的 管道 , 和 正在做 任何 别的
[ðeɪ] ['fænsɪd] .
they fancied .
他们 幻想 .

他们用锡桶装食物，抽着黑色短烟斗，做着任何他们喜欢的事情。

[ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz][æz; əz]['lev(ə)l][ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔ:rt] ,
The yard was as level and smooth as a tennis - court ,
这 院子 曾是 作为 等级 和 光滑的 作为 一个 网球 - 法庭 ,
院子平坦光滑，像网球场一样。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
Now , there is always something interesting to me in the sport of a lot of
现在 , 那里 是 总是 某物 有趣的 到 我 在 这 运动 的 一个 很多 的
[ˈwə:kɪŋmæn] .
workingmen .
工人 :

现在, 很多劳动人民从事的运动总能给我带来一些乐趣。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhɑ:rtɪnəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t]
They take a bit of a lark with all the more heartiness because they do not
他们 拿 一个 少量 的 一个 云雀 和 全部 这 更多的 热情 因为 他们 做 不是
[hæv; həv] [tu:]
have too
有 也

他们玩得有点儿嬉闹, 而且更加兴致勃勃, 因为他们不必.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
many of them .
许多 的 他们 :

他们中的许多人。

[ðen] , [əˈgen] , [ðɪs] [ɑ:t] - [ˈpʊtɪŋ] [ˈkɑ:ntest][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
Then , again , this shot - putting contest was for the pure love of the game ,
然后 , 再次 , 这 射击 - 推杆 竞赛 曾是 为了 这 纯的 爱 的 这 游戏 ,
再说一遍, 这次投掷铅球比赛纯粹是出于对这项运动的热爱。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈselfɪ] [ɪnˈsentɪvz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [praɪz] , [ɔ:r] [ˈɡlɔ:ri] .
and without the selfish incentives of money , prize , or glory .
和 没有 这 自私 激励措施 的 钱 , 奖 , 或者 荣耀 :

而且没有金钱、奖金或荣耀等自私的动机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈheɪtʃərd] [tjæf] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət]
There was a running fire of good - natured chaff all the time , and at
那里 曾是 一个 跑步 火 的 好的 - 自然 糠 全部 这 时间 , 和 在
[i:tʃ] " [pʊt] ,
each " put ,
每个 " 放 ,

始终弥漫着善意的争论之火, 每次“投入”时,

" [ɡʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] , [ðə; ði] [kənˈtestənt] [wʌz; wəz] [ɡaɪd] [ʌnˈmɜ:sɪfəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [stɑɪl]
" good , bad , or indifferent , the contestant was guyed unmercifully for his style
" 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 这 选手 曾是 盖伊 无情地 为了 他的 风格
[ɔ:r] [ˈdɪstəns] .
or distance .
或者 距离 :

无论好坏, 参赛者都会因其风格或距离而受到无情的批评。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðɪs] , [sʌm; səm][oʊld][ˌpɜ:rsəˈnæləti][wʌz; wəz] [reɪkt] [ʌp] ,
Failing this , some old personality was raked up ,
失败 这 , 一些 老的 性格 曾是 耙过的 向上 ,

如果这招行不通, 那就把一些陈年旧事翻出来。

[ðə; ði][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [brɔ:t] [aʊt][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔ:z] .
the allusion to which brought out no end of laughter and applause .
这 典故 到 哪个 带来 出去 不 结尾 的 笑声 和 掌声 :

提到这件事, 引来阵阵笑声和掌声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][vəˈraɪəti][ænd; ənd] ['kʌlə] .
It was an interesting scene , with plenty of variety and color .
它 曾是 一个 有趣的 场景 , 和 很多 的 种类 和 颜色 .

这是一个很有趣的场景，充满了各种景象和色彩。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ˈmoʊstli][bɪg] , ['brɔːni] ['feləʊz] , [wɪð; wɪθ] ['sliːvləs] ['flænl] ['ʒɜːts] [ʌv; əv] [red] ,
The men were mostly big , brawny fellows , with sleeveless flannel shirts of red ,
这 男人 是 大多 大的 , 强壮的 伙伴们 , 和 无袖的 绒布 衬衫 的 红色的 ,
[bluː] , [ɔːr] [greɪ] ,
blue , or gray ,
蓝色的 , 或者 灰色的 ,

这些人大多身材高大魁梧，穿着红色、蓝色或灰色的无袖法兰绒衬衫。

[ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [breɪst] ; [ænd; ənd] [graɪm] [ɔːr] [rʌst] [kʊd; kəd][nɔːt][haɪd][ðə; ði] ['splendɪd] [dɪˈveləpmənt]
open at the breast ; and grime or rust could not hide the splendid development
打开 在 这 胸部 ; 和 污垢 或者 锈 可以 不是 隐藏 这 灿烂 发展
[ʌv; əv][ɑːrmz] ,
of arms ,
的 武器 ,

胸前敞开；污垢或锈迹也无法掩盖手臂的精湛技艺。

[tʃests] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
chests , and shoulders .
箱子 , 和 肩膀 .

胸部和肩膀。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][tɪn] [peɪl] [wʊd]
The sun was warm and bright , and here and there a tin pail would
这 太阳 曾是 温暖的 和 明亮的 , 和 这里 和 那里 一个 锡 桶 会
[kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,
catch the light ,
抓住 这 光 ,

阳光温暖明媚，不时有铁皮桶在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [æz; əz] [klaɪr] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [æz; əz]['evər][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
and shine as clear , I warrant , as ever the shield of a good knight ,
和 闪耀 作为 清除 , 我 保证 , 作为 曾经 这 盾 的 一个 好的 骑士 ,
[aɪ] [wɔːrənt] , [æz; əz] ['evər][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
I warrant , as ever the shield of a good knight ,
我保证 , 它会像一位优秀骑士的盾牌一样，永远闪耀着明亮的光芒。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɜːn] [spɔːrts][ðæn; ðən] ['tɔːsɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] [ʃɑːt]
back in the old days when there were sterner sports than tossing an iron shot
后退 在 这 老的 天 什么时候 那里 是 更严厉 运动的 比 抛掷 一个 铁 射击
.
:
.

想当年，还有比投掷铁球更激烈的运动。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][kʊd; kəd][aɪ] [siː] ,
Many a good man could I see ,
许多 一个 好的 男人 可以 我 看 ,

我看到了许多好人，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] . -
but at the game they were trying they had much to learn . ' -
但 在 这 游戏 他们 是 尝试 他们 有 很多 到 学习 . -

可就他们尝试的那场比赛而言，他们还有很多东西要学。

[twʌz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [bɒl] [biːf] , " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
Tw as a case of " bull beef , " and little more .
那是 一个 案件 的 " 公牛 牛肉 , " 和 小的 更多的 .

这完全是“牛粪”，仅此而已。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
I watched them a few minutes ,
我 观看 他们 一个 很少 分钟 ,
我观察了他们几分钟。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
but was about to move on when there appeared at the door of the
但 曾是 关于 到 移动 在 什么时候 那里 出现 在 这 门 的 这
[ˈfaʊndrɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [æt; ət][wʌns] .
foundry a young fellow who caught my eye at once .
铸造厂 一个 年轻的 同伴 WHO 捕捉 我的 眼睛 在 一次 .
正当我准备离开时，铸造厂门口出现了一个年轻人，他立刻吸引了我的目光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌbərn]
He was stripped to the waist , fresh from a struggle with the stubborn
他 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 , 新鲜的 从 一个 斗争 和 这 固执的
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,
他赤裸着上身，显然刚和那难拔的铁器搏斗过。

[ænd; ɛnd][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][wʌz; wəz] [drentʃt] [ænd; ɛnd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
and his body was drenched and shining with sweat .
和 他的 身体 曾是 湿透了 和 灼灼 和 汗 .
他浑身湿透，汗水闪闪发光。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ɛnd] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [ænd; ɛnd][fɜ:rm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
His arms and shoulders were round and firm ; but there was no
他的 武器 和 肩膀 是 圆形的 和 公司 ; 但 那里 曾是 不
[æb'no:rm(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,
abnormal development ,
异常 发展 ,
他的手臂和肩膀圆润结实，但没有发育异常。

[ɔ:r][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [baʊnd] ['mʌs(ə)l] ,
or sign of a bound muscle ,
或者 符号 的 一个 边界 肌肉 ,
或肌肉紧张的迹象

[ænd; ɛnd][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [i:z] [ðæt] [pru:vɪd] [gʊd] [legz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
and he stood with an ease that proved good legs under him ,
和 他 站立 和 一个 舒适 那 已证实 好的 腿 在下面 他 ,
他站姿轻松自如，一看就知道腿脚很结实。

[ðəʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['kɔ:rdə,rɔɪz] .
though hidden by the thick corduroys .
尽管 隐 经过 这 厚的 灯芯绒 .
虽然被厚厚的灯芯绒遮住了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ɛnd][ˈkɜ:rlɪ] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ɛnd] [kli:n] [kʌt]
His hair was light and curly , and his face was smooth and clean cut
他的 头发 曾是 光 和 卷曲 , 和 他的 脸 曾是 光滑的 和 干净的 切
.
:
.
他的头发浅色卷曲，脸型光滑整洁。

[ˈmeni] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][sɪl; səm] [strɔːŋgər] [men] [hæv; həv][aɪ] [siːn] , [bʌt; bət] [nʌn] [huːz]
Many bigger and some stronger men have I seen , but none whose
许多 大 和 一些 更强 男人 有 我 已见 , 但 没有任何 谁
[prəˈpɔːʃəns] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈpɜːrɪkt] .
proportions were so perfect .
比例 是 所以 完美的 .

我见过许多身材更高大、力气更大的男人，但没有一个身材比例像他这样完美的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmembərənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ɪz] [ðæt] [ˈdaɪəlɔːg] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] [wɪtʃ] [dɪˈskraɪbz]
Among the few remembrances of my books is that dialogue of Plato which describes
之中 这 很少 回忆 的 我的 图书 是 那 对话 的 柏拉图 哪个 描述
[ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ˈsɔːkrətiːz][æt; ət][fɜːrst] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [juːθ] ,
the sensations of Socrates at first seeing the beautiful youth ,
这 感觉 的 苏格拉底 在 第一的 看到 这 美丽的 青年 ,
我为数不多的记忆中，有一段柏拉图的对话，描述了苏格拉底第一次见到那位英俊青年时的感受。

[ˈtʃɑːrmaɪdiːz] .
Charmides .
蔡酰胺 .

卡尔米德姐妹会。

[wel] ([meɪ] [ˈsɔːkrətiːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn]) ,
Well (may Socrates forgive me the comparison) ,
出色地 (可能 苏格拉底 原谅 我 这 比较) ,
(请苏格拉底原谅我的比喻),

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ˈæŋɡəs] [mækˈleɪd] [ɑːn] [ðæt] [dʒuːn] [deɪ] ,
I had the same feeling when I first looked at Angus MacLeod on that June day ,
我 有 这 相同的 感觉 什么时候 我 第一的 看起来 在 安格斯 麦克劳德 在 那 六月 天 ,
六月的某一天，当我第一次见到安格斯·麦克劳德时，我也有同样的感觉。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] " [ˈsɪkstɪz] .
back in the " sixties .
后退 在 这 " 六十年代 .

回到六十年代。

" [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] [wʊd]
" **Barring the difference in costume , and the grime which a little water would**
" 禁止 这 不同之处 在 戏服 , 和 这 污垢 哪个 一个 小的 水 会
[rɪˈmuːv] ,
remove ,
消除 ,

“撇开服装上的差异，以及用水就能洗掉的污垢不谈，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] .
I believe they were alike as two peas .
我 相信 他们 是 同样 作为 二 豌豆 .

我相信他们俩非常相似。

[ðə; ði] [læd] ([hiː; hi] [lʊkt] [ˈskersli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˈveləpmənt]) [stʊd]
The lad (he looked scarcely twenty years of age for all his development) stood
这 小伙子 (他 看起来 几乎 二十 年 的 年龄 为了 全部 他的 发展) 站立
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
a moment or two in the doorway ,
一个 片刻 或者 二 在 这 门口 ,

那小伙子（尽管发育良好，看起来却不到二十岁）在门口站了一会儿，

[ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] [ə; eɪ][bɪg] [ˈfeləʊ] [pʊt][ðə; ði] [ʃɔːt] [ə; eɪ][skænt] [ˈtwenti] [fiːt] ,
watching with an amused smile a big fellow put the shot a scant twenty feet ,
观看 和 一个 觉得好笑 微笑 一个 大的 同伴 放 这 射击 一个 稀少 二十 脚 ,
看着一个身材魁梧的家伙把子弹打出短短二十英尺远，他脸上带着一丝玩味的笑容。

[ˈæftər][æən; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈefərt] .
after an enormous amount of effort .

后 一个 巨大的 数量 的 努力 .
经过巨大的努力。

[ðən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɒtɪst] [baɪ]
Then he was noticed by

然后 他 曾是 注意到 经过
然后他被人注意到了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[-]

[第66页]

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [kɔːld] [aʊt] , " [kʌm] [hɪr] , [mæk] , [juː; jʊ] [ˈpɔːrɪdʒ] - [ɪːtər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]
some one who called out , " Come here , Mac , you porridge - eater , and show

[ðəm; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
them how to do it .

他们 如何 到 做 它 .
有人喊道：“过来，麦克，你这个吃粥的，给他们示范一下怎么做。”

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .
" At this he laughed , shook his head , and would not budge .

" 在 这 他 笑了 , 摇晃 他的 头 , 和 会 不是 预算 .
“对此他大笑起来，摇了摇头，却不肯让步。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tjæf] , [laɪk] , " [ðə; ði]
But the call was taken up by others , with a lot of chaff , like , " The

[lædz] [ˈbæʃfl] , "
lad's bashful , "

小伙子的 害羞的 , "
但其他人也纷纷响应，其中夹杂着许多无稽之谈，比如“这孩子很害羞”。

" [ə; eɪ] [skɑːtʃ] - [ˈɔːlweɪz] [ʃaɪ] [ɪkˈsept] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplenti] [mɔːr] [laɪk]
" A Scotch puddler's always shy except on pay - day , " and a plenty more like

" 一个 苏格兰威士忌 - 总是 害羞的 除了 在 支付 - 天 , " 和 一个 很多 更多的 喜欢
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“苏格兰酒鬼除了发薪日以外，总是很害羞”，还有很多类似的说法。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈdʒɜːrzi] , [ænd; ənd][æən; ən][oʊld] [tjæp] ,
At last a young fellow in a blue jersey , and an old chap ,

在 最后的 一个 年轻的 同伴 在 一个 蓝色的 球衣 , 和 一个 老的 小伙子 ,
最后，出现了一位身穿蓝色运动衫的年轻人和一位老先生。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [huːz] [ʒɜːrt] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈdaʊt(ə)l] , [tʊk] [ɪːtʃ] [æən; ən][ɑːrm] ,
the color and material of whose shirt were alike doubtful , took each an arm ,

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ,
and led him ,
和 引领 他 ,

他们的衬衫颜色和材质都同样令人怀疑，两人各挽住他的一只胳膊，领着他走。

[ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːt] [leɪ] .
holding back a bit and laughing , to the circle within which the shot lay .

保持 后退 一个 少量 和 笑 , 到 这 圆圈 之内 哪个 这 射击 躺 .
忍住笑，笑着看向镜头所在的圆圈。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [drɔːpt] [aɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [belt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr] [tuː]
He picked it up , dropped it while he drew his narrow belt a hole or two
他 挑选 它 向上 , 掉落 它 尽管 他 画 他的 狭窄的 腰带 一个 洞 或者 二
[taɪtər] ,
tighter ,
更紧 ,

他捡起它，又把它扔掉，同时把窄腰带勒紧了一两个孔。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
and then picked it up again .
和 然后 挑选 它 向上 再次 .

然后又把它捡了起来。

[hiː; hi] [roʊld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He rolled it a bit in his hand ,
他 滚动 它 一个 少量 在 他的 手 ,

他把它在手里揉了揉，

[reɪzd] [aɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [haɪ] [ə'boʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
raised it two or three times from his shoulder high above his head ,
提高 它 二 或者 三 时代 从 他的 肩膀 高的 多于 他的 头 ,

他将枪从肩膀高高举过头顶，反复举了两三次。

['bælənst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
balanced a moment on his right leg , with the left lifted , and then ,
均衡 一个 片刻 在 他的 正确的 腿 , 和 这 左边 抬起 , 和 然后 ,

他用右腿保持了一会儿平衡，左腿抬起，然后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] [rɪst] [ænd; ənd][hænd]['moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)] " [flɪk] " [æt; ət][ðə; ði][end] ,
with that easy wrist and hand motion , and that little " flick " at the end ,
和 那 简单的 手腕 和 手 运动 , 和 那 小的 " 轻弹 " 在 这 结尾 ,

手腕和手部动作轻松自如，最后还轻轻“一甩”，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði][oʊld] ['kænən] - [bɔːl][ə; eɪ] [ɡʊd] [tuː] [jɑːdz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [huː] [hæd; həd]
he sent the old cannon - ball a good two yards farther than any who had
他 发送 这 老的 大炮 - 球 一个 好的 二 码 更远 比 任何 WHO 有

[traɪd] .
tried .
尝试 .

他把那枚旧炮弹发射得比之前任何尝试过的人都远了足足两码。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] " [pʊt] , " [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [fə'naːmɪn(ə)] [wʌn] ,
It was a right good " put , " though not a phenomenal one ,
它 曾是 一个 正确的 好的 " 放 , " 尽管 不是 一个 非凡的 一 ,

这是一笔相当不错的“推杆”，虽然算不上惊艳。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] ,
and hardly a fault could I find with the style ,
和 几乎 一个 过错 可以 我 寻找 和 这 风格 ,

我几乎挑不出这种风格的任何毛病。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪljər] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
barring a little failure to get the full turn of the body .
禁止 一个 小的 失败 到 得到 这 满的 转动 的 这 身体 .

除了身体转动不够完全之外。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːt] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]
Almost as soon as the shot landed , and before the mingled applause and
几乎 作为 很快 作为 这 射击 登陆 , 和 前 这 混合 掌声 和

[ɡʊd] - ['neɪtʃəd]
good - natured
好的 - 自然

几乎就在球落地的同时，在夹杂着掌声和善意的欢呼声中.....

[ˈtʃæfɪŋ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [hiː; hi][left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
chaffing **were** **over** , **he** **left** **them** **with** **a** **parting** **joke** , **and** **disappeared**
摩擦 是 超过 , 他 左边 他们 和 一个 离别 开玩笑 , 和 消失
[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
through **the** **door** ,
通过 这 门 ,

争执过后，他留下一个临别玩笑，然后消失在门外。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɜːrnɪs] .
going back **to** **his** **waiting** **furnace** .
去 后退 到 他的 等待 炉 .

回到他那等待着的熔炉旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˈæŋɡəs] [məˈklaʊd] .
This **was** **my** **first** **sight** **of** **Angus** **MacLeod** .
这 曾是 我的 第一的 视线 的 安格斯 麦克劳德 .

这是我第一次见到安格斯·麦克劳德。

[aɪ] [ləkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ɡɑːt] [əˈkweɪntɪd] [ˈiːzəli] ,
I **looked** **him** **up** **a** **few** **days** **later** , **got** **acquainted** **easily** ,
我 看起来 他 向上 一个 很少 天 之后 , 得到 熟人 容易地 ,

几天后我找到了他，我们很快就熟络起来。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hɪt][aɪˈtiː][ɔːf] [raɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
and **in** **fact** **hit** **it** **off** **right** **well** **with** **him** **from** **the** **beginning** .
和 在 事实 打 它 离开 正确的 出色地 和 他 从 这 开始 .

事实上，从一开始我就和他相处得很好。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈnʌf] [ˈoʊldər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lək] [ʌp][tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ˈʌðər]
I **was** **just** **enough** **older** **for** **him** **to** **look** **up** **to** **me** **a** **bit** **in** **other**
我 曾是 只是 足够的 老 为了 他 到 看 向上 到 我 一个 少量 在 其他
[ˈmætərz] [brɪˈsaɪd] [æθˈletɪks] ,
matters **beside** **athletics** ,
事情 旁 竞技 ,

我比他年长一些，所以除了体育方面，在其他方面他也有些仰慕我。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [læst][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi] [geɪv] [emˈiː][ˈkredit][fɔːr; fər] [pəˈzesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn]
and **on** **this** **last** **subject** **he** **gave** **me** **credit** **for** **possessing** **all** **the** **knowledge** **in**
和 在 这 最后的 主题 他 给予 我 信用 为了 拥有 全部 这 知识 在
[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
the **market** .
这 市场 .

关于最后一个问题，他称赞我掌握了市场上的所有知识。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
I **learned** **that** **he** **had** **been** **in** **this** **country** **some** **four** **years** ,
我 学习 那 他 有 到过 在 这 国家 一些 四 年 ,

我了解到他已经在这个国家生活了大约四年。

[ðæt][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskaːtʃ] [ˌprezbɪˈtɪriən]
that **he** **lived** **with** **an** **uncle** , **one** **of** **the** **pillars** **of** **a** **Scotch** **Presbyterian**
那 他 居住地 和 一个 叔叔 , 一 的 这 柱子 的 一个 苏格兰威士忌 长老会
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

他与一位叔叔住在一起，这位叔叔是苏格兰长老教会的支柱人物之一。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈʃoʊɪŋ] ,
Indeed , he was quite confident that he could give a good showing ,
的确 , 他 曾是 相当 自信的 那 他 可以 给 一个 好的 显示 ,
事实上, 他对自己能够有出色表现充满信心。

[ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mækˈlɑʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [streŋθ]
making much of the fact that the MacLeods had been noted for their strength
制作 很多 的 这 事实 那 这 麦克劳德 有 到过 著名的 为了 他们的 力量
[fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

大肆宣扬麦克劳德家族几个世纪以来都以实力强大而闻名。

[ˈmeni] [ˈstɔːriz] [hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn] - - [vɪk] - - , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]
Many stories he told me of old John M'Dhoil - vic - Huishdon , from whom he
许多 故事 他 讲述 我 的 老的 约翰 - - 维克 - - , 从 谁 他
[kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈsendɪd] .
claimed to have descended .
声称 到 有 下降 .

他给我讲了许多关于老约翰·姆多伊尔·维克·休什登的故事, 他声称自己是老约翰的后裔。

[ðɪs] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mækˈlɑʊdz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] .
This John was the head of the MacLeods of Lewis .
这 约翰 曾是 这 头 的 这 麦克劳德 的 刘易斯 .

这位约翰是路易斯岛麦克劳德家族的首领。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈvaɪ, ˈviː] . , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈstætʃər] ,
He lived in the days of James VI . , and , though a man of small stature ,
他 居住地 在 这 天 的 詹姆斯 六年级 . , 和 , 尽管 一个 男人 的 小的 身材 ,
他生活在詹姆斯六世时期, 虽然身材矮小,

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmætʃləs] [streŋθ] .
was of matchless strength .
曾是 的 无比 力量 .

拥有无与伦比的力量。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] , [aɪ] [kənˈfes] , [aɪ][ʊd; əd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] ,
Some of the tales , I confess , I should have doubted ,
一些 的 这 故事 , 我 承认 , 我 应该 有 怀疑 ,

坦白说, 有些故事我原本应该怀疑的。

[hæd; həd][nɑːt][ˈæŋɡəs] [bɪn] [bəʊθ][ə; eɪ] [ˈskɒtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ɡʊd]
had not Angus been both a Scotchman and a church member of good
有 不是 安格斯 到过 两个都 一个 苏格兰人 和 一个 教会 成员 的 好的
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

如果安格斯既是苏格兰人, 又是教会的正式成员就好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [tʃuːz] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈmæks][ˈderˈbjuː] ,
It was quite easy for us to choose an opportunity for Mac's début ,
它 曾是 相当 简单的 为了 我们 到 选择 一个 机会 为了 麦克的 首次亮相 ,
对我们来说, 为Mac的出道选择合适的时机非常容易。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [spɔːrts][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈhed] .
as there were some very convenient sports only a few weeks ahead .
作为 那里 是 一些 非常 方便的 运动的 仅有的 一个 很少 周 前方 .

因为接下来几周就有一些非常合适的体育赛事。

[ði:z] [germz] , [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [æt; ət][æən; ən]
These games , Scotch and otherwise , were the principal attraction at an
这些 游戏 , 苏格兰威士忌 和 否则 , 是 这 主要的 景点 在 一个
[ˈænjuəl] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][ˈʌv; əv][ˌkæəlɪˈdoʊniən] [səˈsaɪətɪz] ,
annual excursion of Caledonian societies ,
年度的 短途旅行 的 喀里多尼亚 社会 ,

这些游戏, 包括苏格兰游戏和其他游戏, 是喀里多尼亚社团年度郊游的主要吸引力。

[kəmˈpraɪzɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ˈʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈʌv; əv][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
comprising all those within a radius of one hundred miles of Boston .
包括 全部 那些 之内 一个 半径 的 一 百 英里 的 波士顿 .
包括波士顿方圆一百英里内的所有地区。

[pə:sɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm] [greɪt] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkæni] [skɑ:t] ,
Purses were small , but the enthusiasm great ; and many a canny Scot ,
钱包 是 小的 , 但 这 热情 伟大的 ; 和 许多 一个 精明 苏格兰人 ,
虽然囊中羞涩, 但热情高涨; 许多精明的苏格兰人,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] " [wi:] - ,
under the influence of a " wee drappie ,
在下面 这 影响 的 一个 " 哇 - ,
在“小酒鬼”的影响下,

" [wʊd] [bæk] [æən; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈwɪnər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] [maɪt] [hoʊld] .
" **would back an impossible winner for all his pockets might hold .**
" 会 后退 一个 不可能的 优胜者 为了 全部 他的 口袋 可能 抓住 .
他会倾尽所有去支持一个不可能获胜的人。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [ˈʌv; əv] [ˈdʌŋkən] [rɑ:s] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdeɪli] ,
These were the good old days of Duncan Ross and Captain Daily ,
这些 是 这 好的 老的 天 的 邓肯 罗斯 和 队长 日常的 ,
那可是邓肯·罗斯和戴利上尉的黄金时代啊!

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ˈʌv; əv] [ði:z] [ˌkæəlɪˈdoʊniən] [ɪksˈkə:ʃənz] [ðer; ðər] [ˈæftərwərd] [əˈkɜ:rd]
and at one of these Caledonian excursions there afterward occurred
和 在 一 的 这些 喀里多尼亚 短途旅行 那里 之后 发生
在其中一次喀里多尼亚远征中, 后来发生了

[ðæt] [ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fərˈɡɑ:tn] [ˈreslɪŋ] [baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [ˌmuəd] [ɪn]
that never - to - be - forgotten wrestling bout on the deck of a boat moored in
那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 摔角 回合 在 这 甲板 的 一个 船 系泊 在
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

那场发生在停泊在湖中的船甲板上的、令人难忘的摔跤比赛。

[soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][men] [wɜ:rkt] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ˈbi:ɪŋ]
So fierce was the struggle that the men worked overboard , and neither being
所以 凶猛的 曾是 这 斗争 那 这 男人 工作 落水 , 和 两者都不 存在
[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [hoʊld] ,
willing to break hold ,
愿意的 到 休息 抓住 ,
搏斗非常激烈, 两人都跳下船, 谁也不愿松手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hæf] - [draʊnd] [brɪʔɔːr] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd]
they were well filled with water , and in fact half - drowned before they separated
他们 是 出色地 已填 和 水 , 和 在 事实 一半 - 溺水 前 他们 分开
.
:
.

它们体内都灌满了水，事实上，在分开之前它们都已经半溺水了。

[ˈæŋɡəs] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][klænz] ,
Angus belonged to one of the Boston clans ,
安格斯 属于 到 一 的 这 波士顿 氏族 ,
安格斯属于波士顿的一个家族。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [tʃoʊz] [ðiːz] [kælɪˈdoʊniən] [geɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] , [ˈwɜːrkɪŋ]
and naturally chose these Caledonian games for his first appearance , working
和 自然 选择 这些 喀里多尼亚 游戏 为了 他的 第一的 外貌 , 在职的
[hɑːrd] , [ˈtreɪnɪŋ] [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
hard , training faithfully , and saying nothing ,
难的 , 训练 忠实 , 和 说 没有什么 ,
他自然而然地选择了苏格兰运动会作为他的首次亮相，刻苦训练，兢兢业业，一言不发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [tʃæp] [wʌz; wəz][mæk] .
for a very quiet chap was Mac .
为了 一个 非常 安静的 小伙子 曾是 苹果 .
麦克是个非常安静的人。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][æz; əz] [mækˈklaʊd] ,
If all the men I have trained had been as easy to handle as MacLeod ,
如果全部 这 男人 我 有 受过训练 有 到过 作为 简单的 到 处理 作为 麦克劳德 ,
如果我训练过的所有男人都像麦克劳德一样容易驾驭的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [les] [greɪ] [her] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [pəˈzes] .
I should have one or two less gray hairs than I now possess .
我 应该 有 一 或者 二 较少的 灰色的 头发 比 我 现在 具有 .
我应该比现在少一两根白头发。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [tʃɜːrtʃ] [ˈmembər] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [wʊd]
Unfortunately , church members are not in as large a percentage as I would
很遗憾 , 教会 成员 是 不是 在 作为 大的 一个 百分比 作为 我 会
[wɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪndər] - [pæθ] .
wish on the cinder - path .
希望 在 这 煤渣 - 小路 .
遗憾的是，在煤渣路上的教会成员比例并没有我想象的那么高。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
Now , I had at first no intention of pulling a dollar out of the affair ,
现在 , 我 有 在 第一的 不 意图 的 拉 一个 美元 出去 的 这 事务 ,
起初，我根本没打算从这件事里捞一分钱。

[ɪkˈsept] [maɪ][ˈregjələr] [fiː] [fɔːr; fər] [ˈtreɪnɪŋ] .
except my regular fee for training .
除了 我的 常规的 费用 为了 训练 .
除了我通常的培训费之外。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [dɪˈklaɪnd] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][help] [maɪ] [frend] [ˈpʊrli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
Even this I at first declined , wishing to help my friend purely out of friendship .
甚至 这 我 在 第一的 拒绝 , 祝 到 帮助 我的 朋友 纯粹 出去 的 友谊 .
即便如此，我一开始也拒绝了，因为我纯粹是出于友谊才想帮助我的朋友。

[mæk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
Mac would not have it , however , and as his pay was high ,
苹果 会 不是 有 它 , 然而 , 和 作为 他的 支付 曾是 高的 ,
然而，麦克并不同意，而且由于他的薪水很高，

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
I allowed him to have his way .
我 允许 他 到 有 他的 方式 .

我让他如愿以偿了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['æθli:ts] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,
I had now been making a business of training athletes for nearly a year ,
我 有 现在 到过 制作 一个 商业 的 训练 运动员 为了 几乎 一个 年 ,
我从事运动员培训业务已经将近一年了，

['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
getting a good living out of it ,
获得 一个 好的 活的 出去 的 它 ,

靠它过上不错的生活，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)] [nest] - [eg] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , ['redi] [fɔːr; fər]
and had at the beginning a nice little nest - egg in the bank , ready for
和 有 在 这 开始 一个 好的 小的 巢 - 蛋 在 这 银行 , 准备好 为了
[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
a rainy day .
一个 下雨 天 .

一开始，他还在银行里存了一笔可观的积蓄，以备不时之需。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [aɪ][duː][nɔːt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] .
Exactly how this was accumulated I do not care to say .
确切地 如何 这 曾是 积累 我 做 不是 关心 到 说 .

至于这些东西是如何积累起来的，我不愿透露。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [sens]
These tales are in no sense
这些 故事 是 在 不 感觉

这些故事毫无意义

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[kən'feɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][ə'vɔɪd] [ðə; ði] " [strʌtɪŋ] [aɪ] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
confessions , and I shall avoid the " strutting I " as much as possible .
忏悔 , 和 我 将 避免 这 " 昂首阔步 我 " 作为 很多 作为 可能的 .

坦白说，我会尽可能避免“趾高气扬的我”。

['æftər][maɪ] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] " ['tɪpər] " ['sɪmənz] , [æt; ət] [hækɪŋz] ['braɪtn] [træk] ,
After my defeat of " Chipper " Simmons , at Hacking's Brighton track ,
后 我的 击败 的 " 碎枝机 " 西蒙斯 , 在 黑客的 布莱顿 追踪 ,

在哈金位于布莱顿的赛道上击败“奇珀”西蒙斯之后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst] [nɔːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,
there were a couple of years passed not at all to my liking ,
那里 是 一个 夫妻 的 年 通过了 不是 在 全部 到 我的 喜欢 ,

那几年过得一点也不愉快。

[ðooʊ] ['prɑːfɪtəbli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [smɔːl] [aɪ'diːəz] .
though profitably enough for one of small ideas .
尽管 盈利 足够的 为了 一 的 小的 想法 .

虽然利润足以满足一个小想法的需求。

[aɪ] [tʊk] [ɑːn] [mætʃɪz] [wer'evər] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['dɑːlər] .
I took on matches wherever they promised a dollar .
我 采取 在 比赛 无论 他们 承诺 一个 美元 .

只要有人承诺给一美元，我就接火柴。

[aɪ][ræn][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] , [ænd; ənd] [ˈevrɪ] [ˈdɪstəns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [jɑːrd] [dæʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]
I ran everybody , and every distance , from a fifty - yard dash to a
我 跑 大家 , 和 每一个 距离 , 从 一个 五十 - 院子 短跑 到 一个
[maɪ] [rʌn] ,
mile run ,
英里 跑步 ,
我跟所有人跑过，跑过所有距离，从五十码短跑到一英里跑。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvəriəbli] [wʌn] , [ˈlɑːrdʒli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,
and almost invariably won , largely because of the pains I took with myself ,
和 几乎 总是 韩元 , 很大程度上 因为 的 这 疼痛 我 采取 和 我 ,
[ænd; ənd][maɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .
and my careful training .
和 我的 小心 训练 .
而且几乎总是获胜，这很大程度上是因为我对自己付出的努力和认真的训练。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [geɪv] [kloʊz] [ˈfɪnɪʃɪz] [ˈɔːlweɪz] , [dɪd][æŋ; ən][ɑːˈtɪstɪk] "
I learned all the tricks of the trade , gave close finishes always , did an artistic "
我 学习 全部 这 技巧 的 这 贸易 , 给予 关闭 完成 总是 , 做过 一个 艺术 "
[ˈfeɪntɪŋ] [ækt] ,
fainting act ,
昏厥 行为 ,
我学会了所有行业技巧，总是能完美收官，还表演了艺术性的“晕厥”绝技。

" [ænd; ənd] [meɪd] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈɡretfl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] ,
" **and made myself a subject of regretful , not to say painful ,**
" 和 制成 我 一个 主题 的 遗憾 , 不是 到 说 痛苦 ,
“并让自己成为令人后悔，甚至痛苦的对象，
[rɪˈmembrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [frəˈtɜːrənəti] .
remembrance to a large part of the sporting fraternity .
纪念 到 一个 大的 部分 的 这 体育 兄弟会 .
向广大体育界人士致以哀悼。

[ðeɪ] [stʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
They stood it all right for a couple of years ,
他们 站立 它 全部 正确的 为了 一个 夫妻 的 年 ,
他们挺过了两年，一切都还算顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌmər] [brɪˈfɔːr] [aɪ][met] [mæklaʊd] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [aɪ][hæd; həd] [əˈbaʊt]
but the summer before I met MacLeod I suddenly discovered I had about
但 这 夏天 前 我 遇见 麦克劳德 我 突然 发现 我 有 关于
[skwiːzd] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [draɪ] .
squeezed the orange dry .
挤压 这 橙子 干燥 .
在我遇见麦克劳德的前一个夏天，我突然发现我已经把橙子榨干了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] , [ɡroʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
They had , very naturally , grown more and more shy of me ,
他们 有 , 非常 自然 , 生长 更多的 和 更多的 害羞的 的 我 ,
他们很自然地变得越来越怕我。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪkˈsept] [ˈʌndər] [prəˈhɪbətɪv]
until it had become impossible to obtain a match , except under prohibitive
直到 它 有 变得 不可能的 到 获得 一个 匹配 , 除了 在下面 禁止
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .
直到除了极其苛刻的条件外，根本无法进行匹配。

[aɪ][traɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [gʊd] [men] [eɪt] [ˌjɑːdz] [ɪn][ðə; ði] " [ˈhʌndrəd] " [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn]
I tried giving good men eight yards in the "hundred" and one hundred yards in
我 尝试 给予 好的 男人 八 码 在 这 " 百 " 和 一 百 码 在
[ðə; ði][maɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
the mile for a while ,
这 英里 为了 一个 尽管 ,

我曾尝试过让优秀的运动员在“百米”比赛中跑八码，在一英里比赛中跑一百码，持续一段时间。

[bʌt; bət] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈbɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
but discovered it was a hard business , with nothing in it .
但 发现 它 曾是 一个 难的 商业 , 和 没有什么 在 它 .
但后来发现这是一门艰难的生计，而且没有任何收益。

[maɪ][ˈoʊnli][ˈprɔːfɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ˈkrʊkɪd] ,
My only profit , as far as I could see , was to run crooked ,
我的 仅有的 利润 , 作为 远的 作为 我 可以 看 , 曾是 到 跑步 歪 ,
在我看来，我唯一的获利方式就是作弊。

[ænd; ənd] [feɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] , [ðoʊ] [nɑːt][ˈoʊvər] - [naɪs] , [aɪ] [druː] [ðə; ði]
and fake a race or two , but at this , though not over - nice , I drew the
和 伪造的 一个 种族 或者 二 , 但 在 这 , 尽管 不是 超过 - 好的 , 我 画 这
[laɪn] .
line .
线 .

或许可以伪造一两场比赛，但对于这件事，虽然我态度不太友好，但我还是划清了界限。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌndəˈreɪt] [maɪ] [ˈpaʊəz] , [ænd; ənd] [fuːl] [ðə; ði][ˈfænsi][ɑːn][maɪ] [kənˈdɪ(ə)n] ;
I was willing to underrate my powers , and fool the fancy on my condition ;
我 曾是 愿意的 到 低估 我的 权力 , 和 傻子 这 想要 在 我的 状况 ;
我本想低估自己的能力，用我的状况蒙蔽世人；

[tuː; tə][wɪn][baɪ][ə; eɪ][skænt][jɑːrd][wɪð; wɪθ] [prɪˈtendɪd] [ˈefərt] ,
to win by a scant yard with pretended effort ,
到 赢 经过 一个 稀少 院子 和 假装 努力 ,
以微弱优势，假装努力地赢得比赛。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [əˈpəʊnənt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [reɪs] ;
in order to pull on my opponent to another race ;
在 命令 到 拉 在 我的 对手 到 其他 种族 ;
为了把我的对手拉到另一场比赛中；

[bʌt; bət][tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [tuː; tə] [pʊl] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][maɪ]
but to back him on the sly and lie down , to pull money from my
但 到 后退 他 在 这 狡猾 和 说谎 向下 , 到 拉 钱 从 我的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
但要暗中支持他，袖手旁观，从我的朋友那里骗钱，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I could not .
我 可以 不是 .
我做不到。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] .
A gentleman I might not be , but honest I would be still .
一个 绅士 我 可能 不是 是 , 但 诚实的 我 会 是 仍然 .
我或许称不上绅士，但我依然会诚实。

[ɪn'di:d] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] " [ˈwɪnɪŋ] [wei] " [aɪ][hæd; həd] , [maɪ][ˌrepju'teɪ](ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best]
Indeed , despite the " winning way " I had , my reputation was of the best
的确 , 尽管 这 " 获胜 方式 " 我 有 , 我的 名声 曾是 的 这 最好的
[æz; əz][ə; eɪ] [rer] ,
as a rare ,
作为 一个 稀有的 ,

事实上, 尽管我“以胜利的方式”取胜, 但我的名声却是罕见的, 而且是最好的。

[gʊd] [ˈrʌnər] , [æz; əz][ə; eɪ] [skwer] [mæn] [hu:] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bækərz] [ə; eɪ] [streɪt] [rʌn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
good runner , as a square man who gave his backers a straight run for their
好的 跑步者 , 作为 一个 正方形 男人 WHO 给予 他的 支持者 一个 直的 跑步 为了 他们的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他是一位优秀的跑者, 为人正直, 让支持者们觉得物有所值。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈnoʊɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ]
and as the most knowing man in the States concerning work and training
和 作为 这 最多 会心 男人 在 这 各州 有关 工作 和 训练
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪndər] - [pæθ] .
for the cinder - path .
为了 这 煤渣 - 小路 .

并且是美国最了解煤渣路工作和培训的人。

[ɑ:n] [ðɪs] [læst][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [treɪd] .
On this last I made up my mind to trade .
在 这 最后的 我 制成 向上 我的 头脑 到 贸易 .

最后一次, 我下定决心进行交易。

[aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪ] [ˈæbsəlu:t] [rɪˈtaɪərmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'testənt] ,
I announced my absolute retirement as a contestant ,
我 宣布 我的 绝对 退休 作为 一个 选手 ,

我宣布彻底退出比赛。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'ten](ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ˈʌðər] .
and my intention to make a business of training and handling others .
和 我的 意图 到 制作 一个 商业 的 训练 和 处理 其他的 .

我打算以此为业, 从事培训和管理他人的工作。

[maɪ][ˈpraɪsɪz] [ˈstɑ:rtld] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
My prices startled them a bit at the beginning ,
我的 价格 惊慌 他们 一个 少量 在 这 开始 ,

一开始我的定价让他们有点吃惊。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪnərz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɪmɒst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ˈtɪmbər] ,
but after I had made a few winners out of almost impossible timber ,
但 后 我 有 制成 一个 很少 获奖者 出去 的 几乎 不可能的 木材 ,

但是, 在我用几乎不可能的木材制作出几件获奖作品之后,

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ˈferli] [wel] [ˈɑ:kjupaɪd] .
I was kept fairly well occupied .
我 曾是 保留 相当 出色地 占领 .

我相当忙碌。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][maɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [wɜ:rk] , [aɪ] [brɪ'keɪm] [ɪn'strʌktər] [ɪn]
When the winter put a stop to my out - of - doors work , I became instructor in
什么时候 这 冬天 放 一个 停止 到 我的 出去 - 的 - 门 工作 , 我 成为 讲师 在
[ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] ,
a gymnasium ,
一个 健身房 ,

冬天来临, 我的户外工作被迫停止, 于是我去一家体育馆当教练。

[ænd; ənd] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['bɑ:ksɪŋ][ænd; ənd] ['fensɪŋ] .
and gave lessons in boxing and fencing .

和 给予 课程 在 拳击 和 击剑 .

并教授拳击和击剑课程。

[aɪ]['i:v(ə)n] [prɪ'perd] [wʌn][mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪŋ] ['kɑ:ntest] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌn] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I even prepared one man for a ring contest , which he won , thanks to his
我 甚至 准备 一 男人 为了 一个 戒指 竞赛 , 哪个 他 韩元 , 谢谢 到 他的
[pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
perfect condition ,
完美的 状况 ,

我甚至还为一名选手备战过一场拳击比赛，他凭借完美的竞技状态赢得了比赛。

[æftər] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:pɪŋ] - [blɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] ['bɑ:ksər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
after acting as a chopping - block to a better boxer for a couple of
后 表演 作为 一个 切碎 - 堵塞 到 一个 更好的 拳击手 为了 一个 夫妻 的
[aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

在被一个更厉害的拳击手当了几个小时的挡箭牌之后，

[ðɪs] [ə'fer] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [em 'i:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪz] [rɪŋ] .
this affair satisfying me at once and forever with the prize ring .

这 事务 令人满意 我 在 一次 和 永远 和 这 奖 戒指 .

这件事让我立刻就心满意足，而且永远都得到了那枚奖品戒指。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bʊk] ['veri] [wel] [fɪld] ,
At the coming of the spring I found my book very well filled ,

在 这 未来 的 这 春天 我 成立 我的 书 非常 出色地 已填 ,

春天来临之际，我发现我的笔记本已经写得满满当当了。

[ænd; ənd] [wʊd] [baɪ][dʒu:n][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv] [treɪnd] [mæk][wɪð; wɪθ][noʊ]
and would by June have been quite content to have trained Mac with no
和 会 经过 六月 有 到过 相当 内容 到 有 受过训练 苹果 和 不
['rekəmpens] [wət'evər] .
recompense whatever .
补偿 任何 .

到六月份，他应该已经非常满足于无偿训练麦克了。

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛk(ə)nz] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]
Yet I had no objections to make money from others , and discovered a
然而 我 有 不 反对意见 到 制作 钱 从 其他的 , 和 发现 一个
['veri] [fer] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
very fair opportunity ,
非常 公平的 机会 ,

但我并不反对从他人身上赚钱，并且发现了一个非常公平的机会。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪmz] .
as I thought , about two weeks before the games .

作为 我 想法 , 关于 二 周 前 这 游戏 .

正如我所料，大约在比赛前两周。

[aɪ] [ðen] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [hɔ:rs] ['gru:mɪŋ]
I then received a bit of information that there was a dark horse grooming
我 然后 已收到 一个 少量 的 信息 那 那里 曾是 一个 黑暗的 马 美容
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæməɹ] [θrou] ,
for the hammer throw ,
为了 这 锤 扔 ,
随后我得到一些消息，说链球项目里有一匹黑马正在接受训练。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] ['aɪrɪ'mæn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌfi] .
in the person of an Irishman by the name of Duffy .
在 这 人 的 一个 爱尔兰人 经过 这 姓名 的 达菲 .
这个人是一位名叫达菲的爱尔兰人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['felou] , [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][æŋ; ən][ɑ:ks] , [kʊd; kəd][du:] ['nɪrli] [wʌn]
He was an enormous fellow , as strong as an ox , could do nearly one
他 曾是 一个 巨大的 同伴 , 作为 强的 作为 一个 牛 , 可以 做 几乎 一
[hʌndrəd] [fi:t] ,
hundred feet ,
百 脚 ,
他是个身材魁梧的大块头，力气像牛一样大，能跑近一百英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɜ] ['wɪnər] .
and the tip made him a sure winner .
和 这 提示 制成 他 一个 当然 优胜者 .
这条小费让他稳操胜券。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑ:nfɪdənt][aɪ] [nu:] ['betər] , [ðou] ['naɪnti] [fi:t] , [ɪn] [ðouz] [deɪz] ,
Now , I was very confident I knew better , though ninety feet , in those days ,
现在 , 我 曾是 非常 自信的 我 知道 更好的 , 尽管 九十 脚 , 在 那些 天 ,
现在，我非常自信自己比他们懂得多，尽管在当时，九十英尺的距离.....

[wʌz; wəz] [fə'ndɑ:mɪn(ə)l] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['æmətər] ,
was phenomenal for an amateur ,
曾是 非凡的 为了 一个 业余 ,
对于一个业余选手来说，这简直太棒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrou] [ʌv; əv][wʌn] [hʌndrəd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['eni] ['pri:vɪəs] ['kɑ:ntest] .
and a throw of one hundred had not been made in any previous contest .
和 一个 扔 的 一 百 有 不是 到过 制成 在 任何 以前的 竞赛 .
此前从未有人掷出过100分。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ,
The best of the news was kept for the last ,
这 最好的 的 这 消息 曾是 保留 为了 这 最后的 ,
最好的消息留到了最后。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʌfi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['mʌni] [tu:; tə] [bæk]
and that was that Duffy had plenty of friends with good money to back
和 那 曾是 那 达菲 有 很多 的 朋友们 和 好的 钱 到 后退
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
原来，达菲有很多有钱的朋友支持他。

[aɪ] ['fɪgʃərd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [mə'klaʊd] [kʊd; kəd][dʒʌst][ə'baʊt] [kɔ:l][ðə; ði] [trɪk] ,
I figured at once that MacLeod could just about call the trick ,
我 想 在 一次 那 麦克劳德 可以 只是 关于 称呼 这 诡计 ,
我立刻意识到麦克劳德大概能识破这个伎俩。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [mæn] [wʊd] [help][ðə; ði] [ɑ:dz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['pra:pərli] ['mæniɪzd] ,
that being a smaller man would help the odds , and that , properly managed ,
那 存在 一个 较小的 男人 会 帮助 这 赔率 , 和 那 , 适当地 管理 ,
身材矮小或许能增加胜算，而且，如果处理得当，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈpenɪ] [ɪn][aɪˈti:] .

there was a pretty penny in it .
那里 曾是 一个 漂亮的 一分钱 在 它 .

这里面可是有不少钱的。

[mæk][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈduːɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Mac was now doing from one hundred to one hundred and five in the most

苹果 曾是 现在 正在做 从 一 百 到 一 百 和 五 在 这 最多

[kənˈsɪstənt] [ˈmænər] ,
consistent manner ,

持续的 方式 ,

麦克现在以最稳定的方式在一百到一百零五之间波动。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [plʌndʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈkwaɪət]

and I made up my mind to plunge on him a bit , keeping quiet

和 我 制成 向上 我的 头脑 到 暴跌 在 他 一个 少量 , 保持 安静的

于是我决定稍微向他表白一下，保持沉默。

[soʊ]

so
所以

所以

那是达菲的

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[frendz] [maɪt] [ʃoʊ] [ðer; ðər][hændz][fɜːrst] .

friends might show their hands first .
朋友们 可能 展示 他们的 双手 第一的 .

朋友可能会先亮出底牌。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] ,

This was easy enough ,
这 曾是 简单的 足够的 ,

这很容易。

[fɔːr; fər][mæk][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][ˈæftər] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

for Mac did all his work after supper in the vacant lot back of his house ,
为了 苹果 做过 全部 他的 工作 后 晚餐 在 这 空缺 很多 后退 的 他的 房子 ,

因为麦克所有的工作都是在晚饭后在他家后面的空地上完成的。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] [teɪp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θroʊz] .

where no one could pull a tape over his throws .
在哪里 不 一 可以 拉 一个 磁带 超过 他的 投掷 .

没有人能用胶带封住他的投掷动作。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt] , [ˈɔːlsʊʊ] , [fɔːr; fər] [məˈklaʊd] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈbetɪŋ] (

It was prudent , also , for MacLeod had very rigid ideas about betting (

它 曾是 谨慎 , 还 , 为了 麦克劳德 有 非常 死板的 想法 关于 投注 (

[ˈɡæmblɪŋ] [hɪz; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː]) ,
gambling he called it) ,

赌博 他 称为 它) ,

这样做也是明智的，因为麦克劳德对赌博（他称之为赌博）有着非常固执的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][prəu'testɪd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dr'klaɪnd] [tu:; tə] [ʃʊ] **and would undoubtedly have protested , if he had not declined to show**
和 会 无疑 有 抗议 , 如果 他 有 不是 拒绝 到 展示
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

如果他没有拒绝出席，无疑也会提出抗议。

[ˈdʌfi:z] [frendz] [br'gæn] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈfɪgjəz] , **Duffy's friends began very cautiously with small figures** ,
达菲的 朋友们 开始 非常 谨慎地 和 小的 数据 ,
达菲的朋友们一开始非常谨慎地从小型模型开始。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔ:l] [ðæt] [ʃʊd] [θru:] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rtɪ] .
and I took all that showed through a third party .
和 我 采取 全部 那 显示 通过 一个 第三 派对 .
我通过第三方获得了所有展出的作品。

[wen] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][wʌz; wəz] [ˈprɑ:ɪmptli] [ˈkʌvəd] , [həʊˈevər] , **When one hundred dollars was promptly covered , however** ,
什么时候 一 百 美元 曾是 及时 涵盖 , 然而 ,
然而，当一百美元很快就被支付后，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [gʊd] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ][bɪt] **they made up their minds there was something else good , and became a bit shy** .
他们 制成 向上 他们的 思想 那里 曾是 某物 别的 好的 , 和 成为 一个 少量
[aɪ] .
shy .
害羞的 .

他们认定还有其他美好的事物，于是变得有些害羞。

[aɪ][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [wen] [aɪ][ˈsællaɪd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] **I let them alone until the evening before the excursion , when I sallied into the**
我 让 他们 独自的 直到 这 晚上 前 这 短途旅行 , 什么时候 我 突袭 进入 这
[ˈdʌfi] [ˈneɪbərhʊd] ,
Duffy neighborhood ,
达菲 邻里 ,

我一直没打扰他们，直到远足前一天晚上，我才溜进达菲街区。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][tu:; tə] [tu:] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][mæn] [ˈweɪɪŋ] [ˈʌndər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] **and at one to two offered to produce a man weighing under one hundred**
和 在 一 到 二 提供 到 生产 一个 男人 称重 在下面 一 百
[ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] [paʊndz] [hu:] [wʊd] [wɪn] [ə'genst] [ɔ:l] .
and seventy pounds who would win against all .
和 七十 磅 WHO 会 赢 反对 全部 .

一到两人就表示，他们能找到一个体重不到一百七十磅的人，可以战胜所有人。

[naʊ] , [ə; eɪ] [ˈhæməɹ] - [ˈθrəʊəɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪt] [ɪz] [rer] , **Now , a hammer - thrower of this weight is rare** ,
现在 , 一个 锤 - 投掷者 的 这 重量 是 稀有的 ,
如今，像他这样体重级别的链球运动员实属罕见。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [aɪ] [keəd] [tu:; tə] [ˈkʌvəɹ] .
and I found all the money I cared to cover .
和 我 成立 全部 这 钱 我 关心 到 覆盖 .
我找到了所有我想支付的钱。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [ɪk'si:dɪd] [maɪ][ˈlɪmɪt][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
Indeed , I exceeded my limit a trifle .
的确 , 我 超出 我的 限制 一个 琐事 .
的确，我稍微超标了。

[ðən] [aɪ] ['wɒndəd] ['oʊvər][tuː; tə] ['mæks] [fiːld] ,
Then I wandered over to Mac's field ,
然后 我 漫步 超过 到 麦克的 场地 ,
然后我漫步走到麦克的田地里,

[pʊld] [ðə; ði] [teɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θrʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm]
pulled the tape over his throw of one hundred and eight , and went home
拉 这 磁带 超过 他的 扔 的 一 百 和 八 , 和 去 家
[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] ,
and to sleep ,
和 到 睡觉 ,

拉过他投掷出108次的成绩单，然后回家睡觉了。
[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][aɪ]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
for not a grain of anxiety had I over the result .
为了 不是 一个 粮食 的 焦虑 有 我 超过 这 结果 .
我对结果没有丝毫担忧。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [faɪv] [pər] [sent] .
I doubt if I should have given five per cent .
我 怀疑 如果 我 应该 有 给定 五 每 中心 .
我怀疑我是否应该捐出百分之五。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔrd] [ə; eɪ] ['wɪnər] .
to be insured a winner .
到 是 投保人 一个 优胜者 .
投保成为赢家。

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [faɪn] [ænd; ənd][hɔːt] .
The day dawned , fine and hot .
这 天 黎明 , 美好的 和 热的 .
天亮了，天气晴朗炎热。

[wiː; wi] [went]
We went
我们 去
我们去了

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]
[第74页]

[daʊn] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]
down from Boston a good three hundred strong , men , women , and
向下 从 波士顿 一个 好的 三 百 强的 , 男人 , 女性 , 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
从波士顿下来的，足足有三百多人，男女老少都有。

[ðə; ði][læst] ['tɜːrniŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [klæn][baɪ] [ðəm'selvz] .
the last turning out a whole clan by themselves .
这 最后的 转弯 出去 一个 所有的 氏族 经过 他们自己 .
最后，他独自带领整个家族脱离了控制。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bæɡpaɪps] ['skwiːlɪŋ] , ['beɪbiːz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [rʌf] [skaːtʃ]
There were bagpipes squealing , babies crying , and a Babel of rough Scotch
那里 是 风笛 尖叫 , 婴儿 哭泣 , 和 一个 巴别塔 的 粗糙的 苏格兰威士忌
[tʌŋz] .
tongues .
舌头 .
有风笛的尖啸声、婴儿的啼哭声，还有此起彼伏的苏格兰粗犷的语言。

[ˈtɑ:rtɪn] [wɜ:ɹ; wəɹ] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbʊʊ] .

Tartans were displayed in all the colors of the rainbow .
格子呢 是 显示 在 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .

展出的格子呢颜色五颜六色，宛如彩虹。

[sʌm; səm][wɜ:ɹ; wəɹ][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ˈʊʊnli][ə; eɪ][taɪ] , [ˈrɪbən] , [ɔ:r] [ɔ:l] ,

Some were content to show only a tie, ribbon, or shawl ,
一些 是 内容 到 展示 仅有的 一个 领带 , 丝带 , 或者 披肩 ,

有些人只满足于展示领带、丝带或披肩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [pərˈsentɪdʒ] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɪn] [fʊl] [ˈhaɪlənd] [ˈkɑ:stu:m] , [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm]

but a fair percentage were in full Highland costume , **and far from**

[ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lʊkt] .

comfortable many of them looked .
舒服的 许多 的 他们 看起来 .

但其中相当一部分人穿着全套高地服饰，而且看起来他们中的许多人都不太舒服。

[ðə; ði] [dres] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˌpɪktʃəˈresk] ,

The dress is wonderfully picturesque ,
这 裙子 是 太棒了 如画 ,

这条裙子美极了，宛如一幅画。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [bɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [æθˈletɪk] [mæn][wɪð; wɪθ] [streɪt] [legz][ænd; ənd]

and nothing is more becoming to an athletic man with straight legs and

[strɔ:ŋ] [braʊn] [ni:z] .

strong brown knees .
强的 棕色的 膝盖 .

对于一个拥有笔直双腿和结实棕色膝盖的健壮男士来说，没有什么比这更合适的了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈtreɪdzmən] [wɪð; wɪθ][legz] [laɪk] [paɪp] - [stemz] , [nɑ:k] - [ni:d] , [ænd; ənd]

But for a petty tradesman with legs like pipe - stems , knock - kneed , and

[ˈɡæstli] [waɪt] [aɪˈti:][ɪz] [pərˈtɪkjələɹli] [ˈtraɪɪŋ] ,

ghastly white it is particularly trying ,
阴森 白色的 它 是 特别 尝试 ,

但对于一个腿像烟斗柄一样细、膝盖内翻、皮肤惨白的小商贩来说，这尤其令人难熬。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ska:ts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [dɑ:n] [ðə; ði]

and many of the gallant Scots looked as if they would like to don the

[prəˈtektɪŋ] " [brɪks] " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] .

protecting " breeks " to which they had become accustomed .
保护 " 短裤 " 到 哪个 他们 有 变得 习惯 .

许多英勇的苏格兰人看起来都想穿上他们已经习惯的防护“短裤”。

[wi:; wi][ɔ:l] [paɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [kɑ:rz] ,

We all piled into the hot and dusty cars ,
我们 全部 堆积 进入 这 热的 和 尘土飞扬 汽车 ,

我们都挤进了又热又脏的车里，

[ænd; ənd][ˈæftəɹ][æn; ən][ˈaʊəɹ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɜ:ɹ; wəɹ][glæd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [eɹ]

and after an hour and a half were glad to get a breath of fresh air

[æz; əz][wi:; wi] [sti:md] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

as we steamed down the bay .
作为 我们 蒸 向下 这 湾 .

一个半小时后，我们乘船沿海湾航行，很高兴能呼吸到新鲜空气。

[ɪn'di:d] , [wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] " [pɔɪnt] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [brɪʃɔːr] [nuːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə]
Indeed , when we reached the " Point , " a little before noon , I was loath to
的确 , 什么时候 我们 达到 这 " 观点 , " 一个 小的 前 中午 , 我 曾是 厌恶 到
[goʊ] [ə'ʃɔːr] ,
go ashore ,
去 岸上 ,

事实上, 当我们在临近中午时分到达“岬角”时, 我非常不情愿上岸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [wɪnd] ,
for the trees on a ridge of land cut off the wind ,
为了 这 树木 在 一个 岭 的 土地 切 离开 这 风 ,

山脊上的树木阻挡了风,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .
and the place was like a furnace .
和 这 地方 曾是 喜欢 一个 炉 .

那地方简直像个火炉。

['nʌθɪŋ] [lʊkt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɑːnz] ['laɪənz] [huː] ['flæŋkt] [ðə; ði]
Nothing looked comfortable but a pair of bronze lions who flanked the
没有什么 看起来 舒服的 但 一个 一对 的 青铜 狮子 WHO 侧翼 这

[ˈroʊdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
roadway to the hotel ,
道路 到 这 酒店 ,

除了酒店道路两侧的一对青铜狮子雕像外, 其他一切都显得不够舒适。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'laɪv] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr]
and had they been alive I am sure
和 有 他们 到过 活 我 是 当然

如果他们还活着, 我肯定

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːltə'geðər] [tuː] ['traːpɪk(ə)] .
they would have found the day altogether too tropical .
他们 会 有 成立 这 天 共 也 热带 .

他们会觉得这一天太像热带气候了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] ['flɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [swɪŋz] , ['merɪ] - [goʊ] - [raʊndz] , [ænd; ʌnd]
I could see the crowds flocking around the swings , merry - go - rounds , and
我 可以 看 这 人群 集群 大约 这 摇摆 , 欢乐 - 去 - 回合 , 和

[ðə; ði] ['mʌŋki] [keɪdʒ] ,
the monkey cage ,
这 猴 笼 ,

我看到人群聚集在秋千、旋转木马和猴笼周围。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ɪn] [haɪrd] ['beɪðɪŋ] - ['suːts] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði]
and there was a motley crowd in hired bathing - suits enjoying a dip in the
和 那里 曾是 一个 杂乱无章 人群 在 雇用 洗澡 - 西装 享受 一个 蘸 在 这

[sɔːlt]['wɔːtər] .
salt water .
盐 水 .

一群穿着租来的泳衣的形形色色的人在海水中畅游。

[ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['enviəs] .
Of these last only was I in the least envious .
的 这些 最后的 仅有的 曾是 我 在 这 至少 羡慕 .

这些人之中, 只有最后一位让我略感羡慕。

[ðə; ði][klænz] , [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [lændɪŋ] , [fɔ:rmɪd] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑ:tɪt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
The clans , immediately upon landing , formed in procession , and marched off in the
这 氏族 , 立即地 之上 降落 , 形成 在 游行 , 和 行军 离开 在 这
[ˈbrɔɪlɪŋ] [sʌn] ,
broiling sun ,
烤制 太阳 ,

各部族一登陆，便列队行进，顶着烈日离开。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈpaɪpəz] [ˈpleɪɪŋ] " [ðə; ði] [ˈkæmbəlz] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] " [æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)]
a half - dozen pipers playing " The Campbells are coming " as loudly as possible
一个 一半 - 打 风笛手 玩耍 " 这 坎贝尔 是 未来 " 作为 高声 作为 可能的
,
.
,

六名风笛手扯着嗓子大声演奏着《坎贝尔一家来了》，

[ˈskɜ:lɪŋ] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [pɪgz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [geɪt] .
skirling like so many pigs under a gate .
斯基林 喜欢 所以 许多 猪 在下面 一个 门 .

像一群猪在栅栏下乱窜。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [hu:] [blu:] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf]
The most conspicuous figure was an old fellow who blew as if his life
这 最多 显眼的 数字 曾是 一个 老的 同伴 WHO 吹 作为 如果 他的 生活
[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈefərt] ,
depended on the effort ,
取决于 在 这 努力 ,

最引人注目的是一位老人，他拼命地吹着气，仿佛生命都系于此。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rst][hɪz; ɪz][ˈbægpaɪp] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈrʌptʃər] [ə; eɪ] [blʌd] -
and until I feared he would burst his bagpipe if he did not rupture a blood -
和 直到 我 害怕 他 会 爆裂 他的 风笛 如果 他 做过 不是 破裂 一个 血 -
[ˈves(ə)l] [fɜ:rst] .
vessel first .
血管 第一的 .

直到我担心，如果他不先弄破一根血管，他的风笛就会爆裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开始和结束(At Start and Finish)

第4/11页

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][him; ɪm] ,
He seemed to feel that the world was looking at him ,
他 似乎 到 感觉 那 这 世界 曾是 寻找 在 他 ,
他似乎觉得全世界都在注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv][ɪts][.ædmə'reɪ(ə)n] .
and he was well conscious of its admiration .
和 他 曾是 出色地 有意识的 的 它是 钦佩 .
他非常清楚这种赞赏之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] - [boʊnd] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd][soʊ]['sændi] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪd(ə)]
He was big - boned , loose - jointed , and so sandy that it was a riddle
他 曾是 大的 - 骨 , 松动的 - 关节 , 和 所以 沙 那 它 曾是 一个 谜语
[tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
to guess his age .
到 猜测 他的 年龄 .
他骨架大, 关节松弛, 而且浑身都是沙子, 很难猜出他的年龄。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜːr; wər]['bædli] ['raʊndɪd] ,
His shoulders were badly rounded ,
他的 肩膀 是 糟糕 圆润 ,
他的肩膀严重圆肩,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][æn; ən] [ə'ɔːrtɪv] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr]
but he straightened up every few seconds in an abortive effort to appear
但 他 拉直 向上 每一个 很少 秒 在 一个 未遂 努力 到 出现
[r'rekt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
erect on this occasion ,
直立 在 这 场合 ,
但他每隔几秒钟就直起身子, 试图让自己看起来挺拔一些, 但徒劳无功。

[ɪf] ['nevər] [ə'gen] .
if never again .
如果 绝不 再次 .
如果再也没有第二次的話。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [fʊl] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒɜːrk][ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] , — [ə; eɪ]
He was clad in full Highland costume , even to dirk and claymore , — a
他 曾是 覆膜 在 满的 高地 戏服 , 甚至 到 短剑 和 克莱莫尔 , — 一个
[ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
rather unusual accompaniment ,
相当 异常 伴奏 ,
他身着全套高地服饰, 甚至连短剑和阔剑都一应俱全——这可真是相当不寻常的装束。

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɑːt] [ɑːn][ə; eɪ]
and dangerous as well , for a Scot on a
和 危险的 作为 出色地 , 为了 一个 苏格兰人 在 一个
而且对于一个苏格兰人来说也很危险

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɜː] [ˈskaːtɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈskaːtɪ] [eɪl] [ˈmɪŋg(ə)l] [ˈfriːli] .
merry - making where Scotch whiskey and Scotch ale mingle freely .

欢乐 - 制作 在哪里 苏格兰威士忌 威士忌酒 和 苏格兰威士忌麦芽酒 交融 自由 .

苏格兰威士忌和苏格兰麦芽酒自由混合的欢乐聚会。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [mækˈnæb] [ˈtɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪlt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn]
He wore the MacNab tartan , and the kilt looked as if it had been
他 穿着 这 麦克纳布 格子呢 , 和 这 苏格兰短裙 看起来 作为 如果 它 有 到过
[slept] [ɪn] ,
slept in ,
睡着了 在 ,

他穿着麦克纳布家族的格子呢短裙，裙子看起来像是穿了一晚上似的。

[ɔːl] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] .
all twisted and wrinkled .
全部 扭曲 和 皱

全都扭曲起皱了。

[æz; əz] [ðə; ði] [klænz] [ˈmɑːtɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] ,
As the clans marched up the hill and between the lions ,
作为 这 氏族 行军 向上 这 爬坡道 和 之间 这 狮子 ,

当各部落向山顶进发，穿过狮群时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [red] [ˈtɑːrtɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfreɪzəz] , [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ʌv; əv]
I could see the bright red tartans of the Frasers , the black and green of
我 可以 看 这 明亮的 红色的 格子呢 的 这 弗雷泽斯 , 这 黑色的 和 绿色的 的
[ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] ,
the Gordons ,
这 戈登斯 ,

我能看到弗雷泽家族鲜红的格子呢，还有戈登家族的黑绿色格子呢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [pɑːˈtiː] - [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
and the beautiful parti - colors of the Stewarts .
和 这 美丽的 派对 - 颜色 的 这 斯图尔特 .

还有斯图尔特家族美丽的双色服装。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ɔːl] [ˈʃʊɪŋ] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
There were many others , all showing bright in the sun ;
那里 是 许多 其他的 , 全部 显示 明亮的 在 这 太阳 ;

还有许多其他的，都在阳光下闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːtɪə] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
and there was a lift to the heels of the marchers which nothing could
和 那里 曾是 一个 举起 到 这 高跟鞋 的 这 游行 者 哪个 没有什么 可以
[hæv; həv] [kɔːzd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈnoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbægpaɪps] .
have caused but the shrill notes of the bagpipes .
有 导致 但 这 尖锐 笔记 的 这 风笛 .

游行队伍的脚步跟微微抬起，除了风笛尖锐的音符之外，没有任何其他原因能引起这种感觉。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] ,
Indeed , they were enough to start the sluggish blood in my veins ,
的确 , 他们 是 足够的 到 开始 这 迟缓 血 在 我的 静脉 ,

的确，它们足以启动我血管里迟缓的血液。

[ðʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ] [ˈænsesɜːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] [wɪð; wɪθ]
though I suppose my ancestors had long years ago heard the same sounds with
尽管 我 认为 我的 祖先 有 长的 年 前 听到 这 相同的 声音 和
[rɪˈzentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

虽然我想我的祖先很久以前听到这些声音时也曾感到愤恨，

[æz; əz][ðə; ði][ska:ts] [swɔ:md] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:rdər] .
as the Scots swarmed over the border .
作为 这 苏格兰人 蜂拥而至 超过 这 边界 .

苏格兰人蜂拥越过边境。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rlər] ['ɪnstɾəmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [sju'piəriəz] ,
As a parlor instrument I should admit it had its superiors ,
作为 一个 客厅 乐器 我 应该 承认 它 有 它是 上级 ,
作为一种室内乐器, 我必须承认它有更优秀的款式。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [men] ['gʊvɪŋ][tu:; tə]['bæt(ə)] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['i:kwəl] .
but for strong men going to battle I doubt if it has its equal .
但 为了 强的 男人 去 到 战斗 我 怀疑 如果 它 有 它是 平等的 .
但对于即将上战场的壮汉来说, 我怀疑它是否能与之匹敌。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][men] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['vetərən] [tu:; tə]
There were all kinds of men in the crowd , from the gray - haired veteran to
那里 是 全部 种类 的 男人 在 这 人群 , 从 这 灰色的 - 头发 老将 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feləʊ] ,
the little fellow ,
这 小的 同伴 ,
人群中形形色色的人都有, 从头发花白的老兵到个子矮小的男子。

[bɔ:rn][ɑ:n] [ə'merɪkən] [sɔɪl] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['tɑ:rtən] [kɪltz] [ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]
born on American soil , who had never seen the tartan kilts except on a holiday
出生 在 美国人 土壤 , WHO 有 绝不 已见 这 格子呢 苏格兰短裙 除了 在 一个 假期
.
.
.

他出生在美国, 除了节假日之外, 从未见过格子呢短裙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'testənts] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] , [æθ'letɪk] ['fɪgjərz] ,
There were a number of contestants in the line , with strong , athletic figures ,
那里 是 一个 数字 的 参赛者 在 这 线 , 和 强的 , 运动 数据 ,
参赛者众多, 个个身材健壮, 体格匀称。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['æŋgəs] , [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
but not one could compare with Angus , in the yellow and black of the
但 不是 一 可以 比较 和 安格斯 , 在 这 黄色的 和 黑色的 的 这
[mæk'laʊdz] ,
MacLeods ,
麦克劳德 ,
但没有一个人能与身穿麦克劳德家族黄黑相间球衣的安格斯相提并论。

[æz; əz][hi:; hi] ['mɑ:tɪt] , ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ləst] .
as he marched , almost the last .
作为 他 行军 , 几乎 这 最后的 .

他行进时, 几乎是最后一个。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðəʊ] [mæk] ['ni:ðər] ['noʊtɪst] [nɔ:r] [keəd] ,
I saw the girls had their eyes on him , though Mac neither noticed nor cared ,
我 锯 这 女孩们 有 他们的 眼睛 在 他 , 尽管 苹果 两者都不 注意到 也不 关心 ,
我看到女孩们的目光都集中在他身上, 但麦克既没有注意到, 也没有在意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] " [ˈkɪtl̩] [ˈkæt(ə)] , " [ænd; ənd][wɹ; wəz] [mʌt] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ]
for he thought them " kittle cattle , " and was much fonder of handling
为了 他 想法 他们 " 基特尔 牛 , " 和 曾是 很多 更爱 的 处理
[ˈhæmə] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .
hammer and shot .
锤 和 射击 .

因为他把他们看作“小牲口”，更喜欢摆弄锤子和子弹。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈæŋɡəs] [sɪns] [ðə; ði][stɑːrt] ,
I had seen little of Angus since the start ,
我 有 已见 小的 的 安格斯 自从 这 开始 ,
[ɹ; ɹ] [wɹ; wəz] [mʌt] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ]
从 一 开始 我 就 很少 见 到 安 格 斯 。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wɹ; wəz][ə; eɪ][klæn] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈduːtiz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
for he was a clan officer and had many duties , but found him ,
为了 他 曾是 一个 氏族 官 和 有 许多 职责 , 但 成立 他 ,
[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
to my surprise ,
到 我的 惊喜 ,

因为他是一位氏族官员，身负重任，但令我惊讶的是，我却找到了他。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] .
not in the least nervous , and quite confident of winning .
不是 在 这 至少 紧张的 , 和 相当 自信的 的 获胜 .
[ɹ; ɹ] [wɹ; wəz] [mʌt] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ]
一 点 也 不 紧 张 , 而 且 很 有 信 心 能 赢 。

[dɪd][nɑːt][oʊld][dʒɑːn] - - [vɪk] - - [aʊtˈklæs] [ɔːl] [kəmˈpetətərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Did not old John M'Dhoil - vic - Huishdon outclass all competitors in the old days ,
做过 不是 老的 约翰 - 维克 - 休什顿 完胜 全部 竞争对手 在 这 老的 天 ,
[ænd; ənd][wɹ; wəz] [nɑːt][ˈæŋɡəs] [mækˈleʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [drɪˈsendənt] , [tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]
当 年 老 约 翰 · 姆 多 伊 尔 - 维 克 - 休 什 顿 不 是 技 压 群 雄 吗 ？

[ænd; ənd][wɹ; wəz] [nɑːt][ˈæŋɡəs] [mækˈleʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [drɪˈsendənt] , [tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]
and was not Angus MacLeod a lineal descendant , to whom had come the
和 曾是 不是 安格斯 麦克劳德 一个 线性 后裔 , 到 谁 有 来 这
[ˈfæməli] [streŋθ] ?
family strength ?
家 庭 力 量 ？

安格斯·麦克劳德不就是家族的直系后裔吗？ 家族的实力又是如何传承下来的呢？

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈmʌni] [bet][ɑːn][hɪm; ɪm]
He said he had heard that there had been considerable money bet on him
他 说 他 有 听到 那 那里 有 到过 大量 钱 赌注 在 他
[tuː; tə][wɪn] ,
to win ,
到 赢 ,

他说他听说有人下了重注赌他会赢。

[wɪt] [hiː; hi] [dɪˈplɔːd] ,
which he deplored ,
哪个 他 令人遗憾 ,
[ænd; ənd][wɹ; wəz] [mʌt] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ]
他 对 此 感 到 痛 惜 。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][hiː; hi] [fɔːrˈsiːn]
and that he would not have gone into the thing at all had he foreseen
和 那 他 会 不是 有 已消失 进入 这 事物 在 全部 有 他 预见
[aɪˈtiː] .
it :
它 .

如果他预见到这件事，他根本就不会涉足其中。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːliʃ] ,
I told him he was very foolish ,
我 讲述 他 他 曾是 非常 愚蠢 ,
我告诉他他很愚蠢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bet] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['sɜːrmən] [wəd] [læst] ,
for a man might bet how long a Sunday sermon would last ,
为了 一个 男人 可能 赌注 如何 长的 一个 星期日 讲道 会 最后的 ,
有人可能会打赌周日布道会持续多久，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] , [nɔːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['ʌðər]
and that if he did not risk anything himself , not to trouble himself about others
和 那 如果 他 做过 不是 风险 任何事物 他自己 , 不是 到 麻烦 他自己 关于 其他的
.
.
.
如果他自己都不承担任何风险，就不要为别人操心。

[ðooʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] , [ʌn'iːzi] ,
Though unable to argue , he shook his head , and was , I saw , uneasy ,
尽管 无法 到 争论 , 他 摇晃 他的 头 , 和 曾是 , 我 锯 , 不安 ,
虽然他无法反驳，但他摇了摇头，我看出他很不安。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .
but I had no fear of his drawing out at this late day .
但 我 有 不 害怕 的 他的 绘画 出去 在 这 晚的 天 .
但我我并不担心他会在这么晚的时候拖延时间。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['dɪsə'pɪəd] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm]
When the crowd disappeared , I went to the hotel , and engaged a quiet room
什么时候 这 人群 消失 , 我 去 到 这 酒店 , 和 已订婚的 一个 安静的 房间
.
.
.
人群散去后，我回到酒店，订了一间安静的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
on the cool side of the house ,
在 这 凉爽的 边 的 这 房子 ,
在房子比较凉爽的一侧，

[wer] ['æŋgəs] [dʒɔɪnd][em 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [broʊk] [ræŋks] .
where Angus joined me as soon as the procession broke ranks .
在哪里 安格斯 加入 我 作为 很快 作为 这 游行 打破 排名 .
队伍一散开，安格斯就加入了我的行列。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [rʌb] - [daʊn] ,
I made him lie down a little while , gave him a sponge and rub - down ,
我 制成 他 说谎 向下 一个 小的 尽管 , 给予 他 一个 海绵 和 擦 - 向下 ,
我让他躺了一会儿，给了他一块海绵帮他擦洗了一下。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] ,
and after a good lunch ,
和 后 一个 好的 午餐 ,
午餐过后，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [huː] [ɪks'pekts] [suːn] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [best] ['paʊəz] [ʌ; əv]
such as a man should eat who expects soon to call upon the best powers of
这样的 作为 一个 男人 应该 吃 WHO 预期 很快 到 称呼 之上 这 最好的 权力 的
[hɪz; ɪz]['bɔːdi] ,
his body ,
他的 身体 ,
例如，一个即将发挥身体最佳机能的人应该吃什么，

[hi:; hi] [prə'haʊnst] [hɪm'self] ['fi:lɪŋ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
he pronounced himself feeling strong enough
他 发音 他自己 感觉 强的 足够的

他宣称自己感觉足够强壮。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[tu:; tə] [θrɒʊ] [ðə; ði] ['hæməɹ] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .
to throw the hammer into the bay .
到 扔 这 锤 进入 这 湾 .

把锤子扔进海湾。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] , [kən'testənts] [ænd; ənd][ɔ:l] , [faɪl]['ɪntu:][ðə; ði] [b:ŋ] ['daɪnɪŋ] -
We could see the crowd , contestants and all , file into the long dining -
我们 可以 看 这 人群 , 参赛者 和 全部 , 文件 进入 这 长的 用餐 -
[ru:mz; rʊmz] , [wer] " [klæm] - [beɪks] " [wɜ:r; wəɹ] [sɜ:rvd] .
rooms , where " clam - bakes " were served .
房间 , 在哪里 " 蛤 - 烘焙 " 是 服务 .

我们可以看到人群，包括参赛选手在内，鱼贯而入长长的餐厅，那里供应“蛤蜊宴”。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [lʌntʃ] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ɪk'skə:ʃənɪst] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][mʌʊst] ['ɔ:f(ə)] ['daɪət]['pɑ:səb(ə)]
A very nice lunch for an excursionist , but about the most awful diet possible
一个 非常 好的 午餐 为了 一个 远足者 , 但 关于 这 最多 可怕 饮食 可能的
[fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['æθli:t] ,
for an athlete ,
为了 一个 运动员 ,

对于远足者来说，这是一顿非常不错的午餐；但对于运动员来说，这却是最糟糕的饮食。

[pər'tɪkjələɹli] [ɪf] [hi:; hi][gɔ:rdʒ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['b:ɔdəb(ə)] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv]
particularly if he gorge himself in a laudable ambition to get the full value of
特别 如果 他 峡谷 他自己 在 一个 值得称赞 志向 到 得到 这 满的 价值 的
[hɪz; ɪz] ['fɪftɪ] [sents] .
his fifty cents .
他的 五十 分 .

尤其是如果他怀着值得称赞的雄心壮志，想要获得他那五毛钱的全部价值的话。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftəɹ] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
We waited until it was after two o'clock ,
我们 等待 直到 它 曾是 后 二 点钟 ,
我们等到两点以后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪmz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['stɑ:rtɪd] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] [ɪn]
and found the games already started when we arrived at the place called in
和 成立 这 游戏 已经 开始 什么时候 我们 到达的 在 这 地方 称为 在
['kɑ:mplɪmənt] [ðə; ði] " [æθ'letɪk] [graʊndz] .
compliment the " athletic grounds .
赞扬 这 " 运动 理由 .

当我们到达这个被称为“运动场”的地方时，发现比赛已经开始了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪn'klaʊzəɹ] [rʊəpt] [ɔ:f][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [fi:ld] ; [træk] [ðer; ðəɹ]
" It was simply an enclosure roped off from an open field ; track there
" 它 曾是 简单地 一个 外壳 绳索 离开 从 一个 打开 场地 ; 追踪 那里
[wʌz; wəz] [nʌn] ,
was none ,
曾是 没有任何 ,

“那只是一个用绳子从开阔的田野中围起来的围栏；里面没有跑道。”

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [fi:t] [ɹv; əv] [kən'testənts] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði][tʒ:rʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
except as the feet of contestants had worn off the turf and the sun
 除了 作为 这 脚 的 参赛者 有 磨损 离开 这 草皮 和 这 太阳
 [hæd; həd] [beɪkt] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [hɑ:rd] .
had baked the surface hard .
 有 烘焙 这 表面 难的 .

只是因为参赛者的脚已经把草皮磨得磨损，太阳也把草皮晒得坚硬无比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [siːts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]
There were no seats , and we found our way with some difficulty
 那里 是 不 座位 , 和 我们 成立 我们的 方式 和 一些 困难
 [θruː] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
through the spectators ,
 通过 这 观众 ,
 没有座位, 我们费了好大劲才穿过人群。

[hʊ:] ['kraʊdɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [di:p] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] ,
who crowded a dozen deep all the way round ,
 WHO 挤 一个 打 深的 全部 这 方式 圆形的 ,
 他们挤了十几人，把整个圈子围了起来。

[ænd; ʌnd] ['testɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]
and tested the strength of the rope and the firmness of the wooden
 和 测试 这 力量 的 这 绳索 和 这 硬度 的 这 木制的

[poʊsts] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] .
posts through which it was drawn .
 帖子 通过 哪个 它 曾是 绘制 .

并测试了绳索的强度和穿过绳索的木桩的牢固程度。

[æn; ən] ['i:gə] , [hɑ:t] , [ænd; ənd] [pər'spaɪə] [kraʊd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ['dʒɔslɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd]
An eager , hot , and perspiring crowd it was , jostling , pushing , and
 一个 渴望的 , 热的 , 和 出汗 人群 它 曾是 , 推搡 , 推动 , 和
 ['elbʊɪŋ] ,
elbowing ,
 肘击 ,

人群热情高涨，汗流浹背，互相推搡、推挤。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][læst][hæf] - ['dʌz(ə)n]['rouz; 'raʊz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kni] ,
and the last half - dozen rows might as well have been in the Orkneys ,
 和 这 最后的 一半 - 打 行 可能 作为 出色地 有 到过 在 这 奥克尼群岛 ,
 最后那六排座位感觉就像是在奥克尼群岛一样。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][spɔ:rts][wɒz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
as far as seeing the sports was concerned .
 作为 远的 作为 看到 这 运动的 曾是 担心的 .
 就观看体育赛事而言。

[æz; əz][ˈjuːzuəl][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [wiːk]
As usual the tall and strong were in front , and the short and weak
 作为 通常 这 高的 和 强的 是 在 正面 , 和 这 短的 和 虚弱的
 [wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd] .
were behind .
 是 在后面 .

和往常一样，高大强壮的人走在前面，矮小虚弱的人走在后面。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈtestənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] , [ðə; ði] [ˈlætər] [æn; ən]
We found the enclosure full of contestants and their friends , the latter an
 我们 成立 这 外壳 满的 的 参赛者 和 他们的 朋友们 , 这 后者 一个
 [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈnuːs(ə)ns] ,
insupportable nuisance ,
 站不住脚的 滋扰 ,

我们发现围栏里挤满了参赛选手和他们的朋友，后者简直令人难以忍受。

[ɪn] [ˈɛvriːbəːdiːz] [wei] , [nɑ:t] [ɪkˈseptɪŋ]
in everybody's way , not excepting
在 每个人的 方式 , 不是 除外

以所有人的方式, 无一例外

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

他们自己的。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈdʌfi] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈhentʃmən] ,
We saw Duffy standing with a little knot of henchmen ,
我们 锯 达菲 常设 和 一个 小的 结 的 喽啰 ,

我们看到达菲和一小群手下站在那里,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [mæk][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and they gave Mac a critical glance as he walked by my side .
和 他们 给予 苹果 一个 批判的 瞥一眼 作为 他 步行 经过 我的 边 .

当麦克从我身边走过时, 他们都用审视的目光打量着他。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [huː] [maɪ][mæn][wʌz; wəz] ,
It had leaked out in some way who my man was ,
它 有 泄露 出去 在 一些 方式 WHO 我的 男人 曾是 ,

不知怎么的, 我男人的身份泄露了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [greɪt] .
and the interest in him was great .
和 这 兴趣 在 他 曾是 伟大的 .

人们对他非常感兴趣。

[ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
They knew I was not in the habit of taking up anything unless it was good ,
他们 知道 我 曾是 不是 在 这 习惯 的 采取 向上 任何事物 除非 它 曾是 好的 ,

他们知道, 除非是好东西, 否则我不会轻易接受。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmæks] [ˈfrendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [hæd; həd][ɡɔːt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] ,
and some of Mac's friends from the foundry had got a day off ,
和 一些 的 麦克的 朋友们 从 这 铸造厂 有 得到 一个 天 离开 ,

麦克的一些铸造厂的朋友今天放假了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læst] [peɪ] [ˈenvələʊps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with their last pay envelopes with them .
和 他们的 最后的 支付 信封 和 他们 .

他们带着最后一份工资信封。

[ɔːl][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˌkæliˈdoʊniən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
All the officials and two - thirds of the crowd were Caledonians , but the
全部 这 官员 和 二 - 三分之一 的 这 人群 是 喀里多尼亚人 , 但 这

[ˈkɑːntests; kənˈtests][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl][ˈoʊpən] ,
contests were nearly all open ,
比赛 是 几乎 全部 打开 ,

所有官员和三分之二的观众都是苏格兰人, 但比赛几乎都是公开进行的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [næʃəˈnælɪti:z] [ˌreprɪzəntɪd] , [pəˈtɪkjələrli]
and there was a large number of other nationalities represented , particularly
和 那里 曾是 一个 大的 数字 的 其他 国籍 代表 , 特别

[ðə; ði] ['aɪrɪ] .
the Irish .
这 爱尔兰 .

此外, 还有许多其他国家的代表, 特别是爱尔兰人。

[ʌv; əv] ['sɪstəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] [nʌn] , [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfri:kwənt] ,
Of system there was next to none , changes were frequent ,
的 系统 那里 曾是 下一个 到 没有任何 , 变化 是 频繁 ,

系统几乎没有任何规范, 而且变化频繁。

[ænd; ənd][ˈɔ:rdərz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] ['kaʊntə,mændɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
and orders given and countermanded in the same breath .
和 订单 给定 和 撤销 在 这 相同的 气息 .

命令一发出, 一呼一吸, 随即又撤销。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ˌɪnsəˈpɔ:rtəbl] .
The noise was deafening and the heat insupportable .
这 噪音 曾是 震耳欲聋 和 这 热 站不住脚的 .

噪音震耳欲聋, 酷热难耐。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskɔ:tʃ] [ˈsnʌf] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈsni:zɪŋ] [ˈprɑ:pərtɪz] [wɜ:r; wər]
The dust was like a good Scotch snuff as far as sneezing properties were
这 灰尘 曾是 喜欢 一个 好的 苏格兰威士忌 鼻烟 作为 远的 作为 打喷嚏 特性 是

[kənˈsɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就引起打喷嚏的效果而言, 这种粉尘就像上好的苏格兰鼻烟一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə] .
and of about the same color .
和 的 关于 这 相同的 颜色 .

颜色也大致相同。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] " [fæt][menz] [reɪs] ,
We were just in time to see the " fat men's race ,
我们 是 只是 在 时间 到 看 这 " 胖的 男士 种族 ,

我们正好赶上了“胖子赛跑”,

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈtestənts] [ræn] [ðəmˈselvz] [ˈɔ:lmoʊst][ˈɪntu:] [ˈæpəpleksi] .
" in which the contestants ran themselves almost into apoplexies .
" 在 哪个 这 参赛者 跑 他们自己 几乎 进入 中风 .

“参赛者们几乎把自己累得中风。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpɜ:rmənəntli] [ˈɪndʒərd]
I am sure some of these mountains of flesh must have permanently injured
我 是 当然 一些 的 这些 山脉 的 肉 必须 有 永久的 受伤

[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我敢肯定, 这些肉山里肯定有一些人已经永久受伤了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðer; ðər] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] .
and endangered their lives by their exertions .
和 濒危 他们的 生活 经过 他们的 努力 .

他们的努力危及了他们的生命。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:ntests; kənˈtests] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
I do not pretend to remember all the contests that followed ,
我 做 不是 假装 到 记住 全部 这 比赛 那 随后 ,

我不敢说记得之后所有的比赛,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] , [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
but there were opportunities for every one , man , woman , and child ,
但 那里 是 机会 为了 每一个 一 , 男人 , 女士 , 和 孩子 ,
但每个人都有机会, 无论男女老少。

[oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] , [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm'self] .
old or young , to distinguish himself .
老的 或者 年轻的 , 到 区分 他自己 .

无论老幼, 都要让自己脱颖而出。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈregjələɹ] [sprints] , [rʌnz] , [dʒʌmps] , [ænd; ənd] [weɪt] ['kɑ:ntests; kən'tests] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
Beside the regular sprints , runs , jumps , and weight contests , there were
旁 这 常规的 短跑 , 跑步 , 跳跃 , 和 重量 比赛 , 那里 是
" [sæk] , "
" sack , "
" 解雇 , "

除了常规的短跑、跑步、跳跃和举重比赛外, 还有“麻袋”比赛。

" [ˈwi:lbəroʊ] , "
" wheelbarrow , "
" 独轮车 , "

“手推车,”

" [pə'tetəʊ] ,
" potato ,
" 土豆 ,

“土豆,

" [ænd; ənd] " [θri:] - [legd] " ['reɪsɪz] , [ɔ:l] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [greɪt] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z]
" and " three - legged " races , all opportunities for great laughter and applause
" 和 " 三 - 腿 " 种族 , 全部 机会 为了 伟大的 笑声 和 掌声
.
:
.

“三人两足赛跑”以及“三人两足赛跑”, 都带来了欢笑和掌声。

[aɪ] [ˈɔ:rdərd] [mæk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wen] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['hæməɹ] - [θroʊ] "
I ordered Mac back to the hotel when we learned that the " hammer - throw " "
我 订购 苹果 后退 到 这 酒店 什么时候 我们 学习 那 这 " 锤 - 扔 "
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪ'vent] ,
was the very last event ,
曾是 这 非常 最后的 事件 ,

得知“链球”是最后一个比赛项目后, 我命令麦克回酒店。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd] ['hɪrli] ['drægd] [ɪt'self] [aʊt] .
and only sent for him when the afternoon had nearly dragged itself out .
和 仅有的 发送 为了 他 什么时候 这 下午 有 几乎 拖拽 本身 出去 .

直到下午时间几乎耗尽, 才派人去叫他。

[ðə; ði][læst] ['kæsts][wɜ:r; wər] [ðen] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [æt; ət] " ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['keɪbər] , " [wɪtʃ] ,
The last casts were then being made at " tossing the caber , " which ,
这 最后的 演员 是 然后 存在 制成 在 " 抛掷 这 卡伯 , " 哪个 ,
最后几轮投掷木杆的比赛正在进行中,

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌkæɪlˈdɒʊniən] [geɪm] [ʌv; əv][ɔːl] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][lɪst]
being the most characteristic Caledonian game of all , had a most formidable list
存在 这 最多 特征 喀里多尼亚 游戏 的 全部 , 有 一个 最多 强大 列表
.
:
.

作为最具苏格兰特色的游戏，它拥有最强大的游戏阵容。

[ɪnˈdiːd] , [ˈæŋgəs][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] ,
Indeed , Angus was much disappointed that he had not entered ,
的确 , 安格斯 曾是 很多 失望的 那 他 有 不是 进入 ,
安格斯确实对自己未能参赛感到非常失望。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][dʒɔɪn] ,
in which feeling I did not at all join ,
在 哪个 感觉 我 做过 不是 在 全部 加入 ,
我完全没有产生那种感觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
for I wanted him to save all his strength .
为了 我 通缉 他 到 节省 全部 他的 力量 .
因为我希望他能保存体力。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbændɪ] - [legd] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪzi] - [ˈlʊkɪŋ] [kɪlt] [huː]
I remember now a little bandy - legged fellow in a crazy - looking kilt who
我 记住 现在 一个 小的 班迪 - 腿 同伴 在 一个 疯狂的 - 寻找 苏格兰短裙 who
[ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [bɔːg] ,
struggled with the heavy log ,
挣扎 和 这 重的 日志 ,
我现在还记得那个穿着奇装异服、腿有点罗圈的小个子苏格兰短裙，他费力地搬着那根沉重的木头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [lɪft] , [let] [əˈloʊn] [tɔːs] .
which he could scarcely lift , let alone toss .
哪个 他 可以 几乎 举起 , 让 独自的 折腾 .
他几乎举不起那个东西，更别说扔了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər][ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
He turned to me after a superhuman effort , his face aglow with pride
他 转向 到 我 后 一个 超人类 努力 , 他的 脸 闪耀 和 自豪
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
and exertion ,
和 用力 ,
他费了九牛二虎之力才转过身来看着我，脸上洋溢着自豪和努力的光芒。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ˈbreθləsli] , " - [wɪl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈlædɪz] ; - [ðə; ði][spɔːrt]
and remarked breathlessly , " Rinnin's weel eneugh for laddies ; thot's the sport
和 评论 气喘吁吁 , " - 威尔 足够 为了 小伙子们 ; - 这 运动
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɒn] .
of a mon .
的 一个 星期一 .
他气喘吁吁地说：“Rinnin's weel eeugh for laddies; thot's the sport of a mon.

" [ðə; ði] " [ˈhæməɹ] - [θroʊ] " [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] ,
" The " hammer - throw " had been left for the last , as I was informed ,
" 这 " 锤 - 扔 " 有 到过 左边 为了 这 最后的 , 作为 我 曾是 知情的 ,
据我所知，“链球”项目被安排在了最后进行。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [nʌn] [wʊd] [li:v] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðʌs] [ɪnˈʃʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈtendəns]
because none would leave until it was over , thus ensuring a full attendance
因为 没有任何 会 离开 直到 它 曾是 超过 , 因此 确保 一个 满的 出席
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] .
until the end .
直到 这 结尾 .

因为没有人会离开，直到活动结束，从而确保了全员到场直至活动结束。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] " ['hæməɹ - [θroʊ] " [wʌz; wəz][soʊ][ˈpɑːpjələr][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]
The reason the " hammer - throw " was so popular was because there was
这 原因 这 " 锤 - 扔 " 曾是 所以 受欢迎的 曾是 因为 那里 曾是
[mɔːr] ['mʌni] [ɑːn][aɪˈtiː][ðæn; ðən][ɔːl]
more money on it than all
更多的 钱 在 它 比 全部
“链球”之所以如此受欢迎，是因为它的奖金比其他所有项目都高。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvents] [kəmˈbaɪnd] ,
the other events combined ,
这 其他 活动 合并 ,

其他事件综合起来，

[ˈɔːlsʊʊ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪksˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [næʃəˈnælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [moʊst] -
also because of the race feeling excited by the nationalities of the two most -
还 因为 的 这 种族 感觉 兴奋的 经过 这 国籍 的 这 二 最多 -
[ˈfeɪvəd] [kənˈtestənts] .
favored contestants .
受青睐 参赛者 .

也因为两位最受看好的参赛者的国籍而感到兴奋。

[pərˈhæps][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [wɜːr; wər] [ˈaɪrɪ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [əˈɡresɪv]
Perhaps a third of the spectators were Irish , and being more aggressive
也许 一个 第三 的 这 观众 是 爱尔兰 , 和 存在 更多的 挑衅的
[ænd; ənd] [aʊtˈspʊkən] ,
and outspoken ,
和 直言不讳 ,

观众中或许有三分之一是爱尔兰人，他们性格更加好斗、更加直言不讳。

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈevɪdəns] [æz; əz][ðə; ði] [skaːtʃ] [ðəmˈselvz] .
were almost as much in evidence as the Scotch themselves .
是 几乎 作为 很多 在 证据 作为 这 苏格兰威士忌 他们自己 .

几乎和苏格兰威士忌本身一样引人注目。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [əˈplɔːz] [wen] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [wʌn] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
the applause when an Irishman won (and they had more than their
这 掌声 什么时候 一个 爱尔兰人 韩元 (和 他们 有 更多的 比 他们的
[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][fəːsts] [ðæt] [deɪ]) [wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaːtʃ]
proportion of firsts that day) was as loud as at the victory of a Scot
部分 的 第一 那 天) 曾是 作为 大声 作为 在 这 胜利 的 一个 苏格兰人
.
:
.

当爱尔兰人获胜时（那天他们获得了比平时更多的第一名），掌声和苏格兰人获胜时一样响亮。

[ɪn][ðə; ði] " ['hæməɹ] - [θrɒʊ] " [ðer; ðær][wɜ:r; wər][ə; eɪ][skænt][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] ['entri:z] ,
In the " hammer - throw " there were a scant half - dozen entries ,
在这 " 锤 - 扔 " 那里 是 一个 稀少 一半 - 打 条目 ,
在“链球”项目中,参赛选手寥寥无几,仅有六人。

[ðə; ði][rɪˈpju:trɪd] ['praʊəs] [ʌv; əv] ['dʌfi] [ænd; ənd] [mæklaʊd] [dɪsˈhɑ:rtɪnɪŋ] [ðə; ði] [les] [æmˈbɪʃəs] .
the reputed prowess of Duffy and MacLeod disheartening the less ambitious .
这 知名 能力 的 达菲 和 麦克劳德 令人沮丧 这 较少的 雄心勃勃 .
达菲和麦克劳德的卓越才能令那些雄心勃勃的人感到沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu; tə] [si:] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][oʊld] ['sændi] [mækˈnæb] , [ðə; ði][ˈpaɪpər] ,
I was surprised to see among them old Sandy MacNab , the piper ,
我 曾是 惊讶 到 看 之中 他们 老的 沙 麦克纳布 , 这 派珀 ,
令我惊讶的是,我竟然在他们当中看到了老桑迪·麦克纳布,那位吹笛人。

[bʌt; bət] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪts] ,
but learned that he had been a famous man with the weights ,
但 学习 那 他 有 到过 一个 著名的 男人 和 这 重量 ,
但后来得知他曾是举重界的名人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪˈvent] [hɪr] ['oʊnli][læst] [jɪr] .
and had pulled off the event here only last year .
和 有 拉 离开 这 事件 这里 仅有的 最后的 年 .
而他们去年才在这里成功举办过这项赛事。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [wʌz; wəz][hi;; hi]) [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
for all his age (and more than twenty was he) he was a good
为了 全部 他的 年龄 (和 更多的 比 二十 曾是 他) 他 曾是 一个 好的
[mæn] [jet] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [kəˈdævərəs] [əˈpɪərəns] .
man yet despite his cadaverous appearance .
男人 然而 尽管 他的 尸体的 外貌 .
尽管他年纪很大(而且已经超过二十岁了),但他仍然是个好人,尽管他外表憔悴不堪。

[hi;; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pʊld] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv] [ði:z] [kæliˈdoʊniən] [geɪmz] ,
He had for years pulled money out of these Caledonian games ,
他 有 为了 年 拉 钱 出去 的 这些 喀里多尼亚 游戏 ,
多年来,他一直从这些苏格兰运动会中捞钱。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkri:sɪŋ] ['jɪrz]
although the amount of his winnings had diminished with his increasing years
虽然 这 数量 的 他的 奖金 有 减少 和 他的 增加 年
.
:
.

虽然随着年龄的增长,他的奖金数额有所减少。
[tu; tə] - [deɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [bækt] [hɪmˈself] [tu; tə][wɪn][ðə; ði] " [oʊld][menz] [reɪs] , " [ænd; ənd] [wʌn]
To - day he had backed himself to win the " Old Men's Race , " and won
到 - 天 他 有 支持的 他自己 到 赢 这 " 老的 男士 种族 , " 和 韩元
['i:zəli] ,
easily ,
容易地 ,
今天他相信自己能赢得“老年人赛跑”,而且轻松获胜。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [stʊd] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:] , [ɪn][ðə; ði] "**but unfortunately stood to lose all he had made , and more too , in the**"
但 很遗憾 站立 到 失去 全部 他 有 制成 , 和 更多的 也 , 在 这 "

[ˈhæməɹ] - [θrou] .
hammer - throw .
锤 - 扔 .

但不幸的是，在“链球”比赛中，他不仅可能失去所有已获得的财富，甚至可能损失更多。

" [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə][get] [ˈsekənd] [ɔ:r] [ˈbetər] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" **In making his book to get second or better , he thought he had been**
" 在 制作 他的 书 到 得到 第二 或者 更好的 , 他 想法 他 有 到过
[rɪ'mɑ:rkəbli] [kən'sɜ:rvətɪv] ,
remarkably conservative ,
非常 保守的 ,
"他认为自己为了写出能获得第二名或更高名次的书，已经做得非常保守了。"

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈdʌfi] [ænd; ənd][mæk] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]
but receiving startling information concerning Duffy and Mac when it was too
但 接收 令人震惊 信息 有关 达菲 和 苹果 什么时候 它 曾是 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,
但她收到有关达菲和麦克的惊人消息时，已经为时已晚。

[hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [hedʒ] .
had found it impossible to hedge .
有 成立 它 不可能的 到 对冲 .

发现无法进行对冲。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ,
He went into the contest expecting to lose ,
他 去 进入 这 竞赛 期待 到 失去 ,
他参加比赛时就预料到自己会输。

[bʌt; bət] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but resolved to make a try for his money all the same .
但 已解决 到 制作 一个 尝试 为了 他的 钱 全部 这 相同的 .

但他还是决心要试试运气，争取拿到这笔钱。

[hɪz; ɪz] [kən'tɔ:rʃəns] [wɜ:r; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈevri] [taɪm][hi:; hi] [θru:] ,
His contortions were wonderful , and convulsed the crowd every time he threw ,
他的 扭曲 是 精彩的 , 和 抽搐 这 人群 每一个 时间 他 扔 ,
[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪ'nʌf] ,
although he was serious enough ,
虽然 他 曾是 严肃的 足够的 ,

他的扭曲动作精彩绝伦，每次投掷都让观众们惊叹不已，尽管他本人却十分严肃。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪnəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ˈnaɪnti] [fi:t] .
and succeeded in getting into the finals with nearly ninety feet .
和 成功了 在 获得 进入 这 决赛 和 几乎 九十 脚 .

并以近90英尺的成绩成功晋级决赛。

[aɪ][æɪ; jəl] [ˈnevər] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:nɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
I shall never forget how the old fellow threw down his bonnet in the dust ,
我 将 绝不 忘记 如何 这 老的 同伴 扔 向下 他的 引擎盖 在 这 灰尘 ,

我永远不会忘记那个老头把帽子扔在尘土里的情景。

[spɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈtraɪəl] .
spit on his hands , and braced himself for his first trial .
吐 在 他的 双手 , 和 支撑 他自己 为了 他的 第一的 审判 .

他朝手上吐了口唾沫，准备迎接他的第一次审判。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmeɪzərər] ,
There was a little crowd around the measurer ,
那里 曾是 一个 小的 人群 大约 这 测量员 ,

测量员周围围了一小群人。

[hu:] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [fi:t] [əˈweɪ] .
who stood a good one hundred and twenty feet away .
WHO 站立 一个 好的 一 百 和 二十 脚 离开 .

他当时站在一百二十英尺远的地方。

[ði:z] [mæk'næb] [ˈnəʊtɪst] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [θru:] ,
These MacNab noticed just before he threw ,
这些 麦克纳布 注意到 只是 前 他 扔 ,

麦克纳布在投掷之前注意到了这些。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] " [gæŋ] [əˈwɑ:, -'wɔ:][oʊ,oʊˈti:][oʊ - - " [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [wəd] [meɪk]
and insisted that they " gang awa oot o ' dainger " before he would make
和 坚持 那 他们 " 帮派 awa oot o - - " 前 他 会 制作

[hɪz; ɪz][traɪ] ,
his try ,
他的 尝试 ,

他坚持要他们“离开丹格尔”才肯尝试，

[ɔ:ɪˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] [ʌv; əv]
although there was just as great chance of his hitting the flag - staff of
虽然 那里 曾是 只是 作为 伟大的 机会 的 他的 击中 这 旗帜 - 职员 的

[ðə; ði][hoʊˈtel] .
the hotel .
这 酒店 .

虽然他也很有可能撞到酒店的旗杆。

[ˈæftər][hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəlɔ:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [held] [hɪz; ɪz]
After he had finished his dialogue with the crowd , in which he held his
后 他 有 完成的 他的 对话 和 这 人群 , 在 哪个 他 握住 他的

[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他与人群进行了一番精彩的对话，在对话中他毫不逊色。

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [hi;; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] .
and more , he grasped the handle again with his long , bony fingers .
和 更多的 , 他 抓住 这 处理 再次 和 他的 长的 , 骨质 手指 .

而且，他用他那又长又瘦的手指再次抓住了把手。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ðen] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,
At first swinging very slowly , then faster and faster ,
在 第一的 摇摆 非常 缓慢地 , 然后 快点 和 快点 ,

起初摆动得很慢，然后越来越快。

[ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [twɪst] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɪlt] [stænd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [bæˈleɪ] - [ˈdænsɜ:z]
until with a double twist that made his kilt stand out like a ballet - dancer's
直到 和 一个 双倍的 捻 那 制成 他的 苏格兰短裙 站立 出去 喜欢 一个 芭蕾舞 - 舞者的

[skɜ:rt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
skirt about his long ,
裙子 关于 他的 长的 ,

直到他做了个双重扭转，使他的苏格兰短裙像芭蕾舞演员的裙子一样在他长长的.....周围格外醒目。

[ni:] - [ˈkɪsɪŋ] [ˌlegz] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][let][goʊ] .
knee - kissing legs , he gave a grunt and a gasp , and let go .
膝盖 - 接吻 腿 , 他 给予 一个 咕哝 和 一个 喘气 , 和 让 去 .

他跪在地上，双腿相接，哼了一声，喘了口气，然后松开了手。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [θru:]
He watched the hammer through
他 观看 这 锤 通过

他透过锤子看着锤子。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈlændɪd] , [ræn][ˈæftər] ,
the air with bulging eyes , and when it landed , ran after ,
这 空气 和 凸起 眼睛 , 和 什么时候 它 登陆 , 跑 后 ,

它瞪大了眼睛，飞到空中，落地后便追了上去。

[ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪzərər] [ˈoʊvər][æ; ən][ˈekstrə][hæf] - [ɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ]
and argued with the measurer over an extra half - inch in a maddening
和 争论 和 这 测量员 超过 一个 额外的 一半 - 英寸 在 一个 令人抓狂

[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

他与测量员就多出的半英寸争论不休，令人抓狂。

[ˈsændi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkærəktər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z]
Sandy was a privileged character , however , and had a roar of applause
沙 曾是 一个 特权 特点 , 然而 , 和 有 一个 吼 的 掌声

[ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [traɪd] .
every time he tried .
每一个 时间 他 尝试 .

然而，桑迪是个享有特权的人，每次他尝试做某事，都会赢得雷鸣般的掌声。

[wen] [məˈklaʊd] [keɪm] [ʌp][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θroʊ] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪˈmi:diətli] ,
When MacLeod came up for his first throw , he caught the crowd immediately ,
什么时候 麦克劳德 来了 向上 为了 他的 第一的 扔 , 他 捕捉 这 人群 立即地 ,

麦克劳德第一次投球时，立刻吸引了全场观众的目光。

[soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈmɔ:dist] [wʌz; wəz][hi:; hi] .
so handsome and modest was he .
所以 英俊的 和 谦虚的 曾是 他 .

他相貌英俊，为人谦逊。

[hi:; hi] [faʊnd] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈleɪdɪz] , " [ænd; ənd][nɑ:t] [əˈloʊn] [dɪd][aɪ] [hɪr] " [eɪ] ,
He found particular favor with the " ladies , " and not alone did I hear " Eh ,
他 成立 特别的 偏爱 和 这 " 女士们 , " 和 不是 独自的 做过 我 听到 " 嗯 ,

他特别受“女士们”的喜爱，而且我并非独自一人听到“呃，

[bʌt; bət] [ˈhi:z][ə; eɪ] [brɔ:] [ˈlædi] , " [bʌt; bət][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [gɜ:rl] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊps] ,
but he's a braw laddie , " but one little Irish girl , close to the ropes ,
但 他是 一个 布拉 小伙子 , " 但 一 小的 爱尔兰 女孩 , 关闭 到 这 绳索 ,

但他是个强壮的小伙子，“但一个爱尔兰小女孩，就在绳边，

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈvɜ:ɹbiəl] [smʌdʒ] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] ,
with blue eyes and the proverbial smudge under them ,
和 蓝色的 眼睛 和 这 谚语 弄脏 在下面 他们 ,

她有着蓝色的眼睛，眼下还有那道著名的污渍。

[set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['fri:dəm] [baɪ] ['klæpɪŋ] ['vaɪələntli] .
set an example of cosmopolitan freedom by clapping violently .
放 一个 例子 的 国际化 自由 经过 鼓掌 暴力 .

用热烈的掌声树立世界公民自由的榜样。

[jes] , [ə; eɪ] [raɪt] [wel] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [mə'klaʊd] [ðæt] [deɪ] ,
Yes , a right well - looking man was MacLeod that day ,
是的 , 一个 正确的 出色地 - 寻找 男人 曾是 麦克劳德 那 天 ,
是的, 那天麦克劳德看起来确实很英俊。

[æz; əz][hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hæməɹ] - ['hænd(ə)][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [θrəʊ]
as he twisted his fingers round the hammer - handle and prepared to throw
作为 他 扭曲 他的 手指 圆形的 这 锤 - 处理 和 准备 到 扔
.
.
.

他手指紧紧握住锤柄, 准备投掷。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] , ['oʊpən] [feɪs] , [wel] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ; [ɪn'di:d] ,
He had a fair , open face , well colored by the sun ; indeed ,
他 有 一个 公平的 , 打开 脸 , 出色地 有色 经过 这 太阳 ; 的确 ,
他有一张白皙开朗的脸, 被阳光晒得红润有光泽; 的确,

[dɑ:rkəɹ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ðæt] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
darker was it than the hair that curled round his forehead .
较暗 曾是 它 比 这 头发 那 卷曲 圆形的 他的 前额 .
它的颜色比他额前卷曲的头发还要深。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wəɹ] ['splendɪdli] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [braʊn] ,
His arms and shoulders were splendidly developed , and his legs brown ,
他的 武器 和 肩膀 是 精彩地 发达 , 和 他的 腿 棕色的 ,
[ænd; ənd][kɔ:rdɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['rʌnɜ:z] .
and corded like a distance runner's .
和 有线 喜欢 一个 距离 跑步者的 .
他的手臂和肩膀肌肉发达, 双腿呈棕色, 像长跑运动员一样肌肉线条分明。

[soʊ] [wel] - [prə'pɔ:ʃənd] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði] [twelv] [stoʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
So well - proportioned was he that he did not look the twelve stone which he
所以 出色地 - 比例匀称 曾是 他 那 他 做过 不是 看 这 十二 石头 哪个 他
['ri:əli] [weɪd] ,
really weighed ,
真的 称重 ,
他身材比例非常好, 看起来不像他实际体重12英石。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] ['mə:məz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wen] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['hæməɹ] ['naɪntɪ] -
and there were murmurs of applause when he threw the hammer ninety -
和 那里 是 低语 的 掌声 什么时候 他 扔 这 锤 九十 -
[eɪt] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][traɪəl] ,
eight feet in his first trial ,
八 脚 在 他的 第一的 审判 ,
在第一次试掷中, 他将铁锤掷出98英尺远, 现场响起一片低声的掌声。

['dʌfi] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [bʌt; bət] ['naɪntɪ] - [sɪks][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Duffy having shown but ninety - six just before him .
达菲 拥有 所示 但 九十 - 六 只是 前 他 .
在他之前, 达菲只得了九十六分。

['ni:ðər] ['betəd] [ɪn][ðer; ðəɹ]['sekənd] [ə'tempts] , [bʌt; bət] [wen] ['dʌfi]
Neither bettered in their second attempts , but when Duffy
两者都不 改进 在 他们的 第二 尝试 , 但 什么时候 达菲
两人第二次尝试均未取得进步, 但当达菲

[sent][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ˈoʊvəɹ] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜ:rd] ,
sent the hammer over ninety - nine feet in his third ,
发送 这 锤 超过 九十 - 九 脚 在 他的 第三 ,

第三局，他把锤子打出了超过99英尺的距离。

[ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈefəɹt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstəɹ] ,
putting into the effort all the enormous strength of which he was master ,
推杆 进入 这 努力 全部 这 巨大的 力量 的 哪个 他 曾是 掌握 ,

他倾尽全力，使出了他所能掌控的全部巨大力量。

[ə; eɪ] [jel] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [ɪlˈwɪjəɹ] [wɪtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gʊd] ,
a yell went up from his well - wishers which did his heart good ,
一个 叫喊 去 向上 从 他的 出色地 - 许愿者 哪个 做过 他的 心 好的 ,

亲友们的欢呼声让他感到无比欣慰。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] [nɪɹ] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fəɹ][soʊ] [ˈsɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .
and he came as near smiling as was possible for so surly a fellow .
和 他 来了 作为 靠近 微笑 作为 曾是 可能的 为了 所以 粗鲁 一个 同伴 .

尽管他一向脾气暴躁，但脸上还是露出了笑容，这已经是他所能做到的极限了。

[ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ][noʊ] [səˈpɔ:rtəɹz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [kraʊd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈhoʊpf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði]
There are no supporters on earth like an Irish crowd ; they are hopeful to the
那里 是 不 支持者 在 地球 喜欢 一个 爱尔兰 人群 ; 他们 是 充满希望 到 这

[læst] ,
last ,
最后的 ,

世界上没有哪支球队的球迷能像爱尔兰球迷那样热情；他们直到最后一刻都充满希望。

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [æn; ən] [ɪˈvent] [hæz; həz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [wʌn] , [ˈʌndəɹ] [ðə; ði][ɪnspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and many an event has an Irishman won , under the inspiration of the
和 许多 一个 事件 有 一个 爱尔兰人 韩元 , 在下面 这 灵感 的 这

[tʃɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈhɪərənts] .
cheers of his adherents .
干杯 的 他的 信徒 .

在支持者的欢呼声中，爱尔兰人赢得了许多比赛的冠军。

[les] [laʊd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [les] [ˈhɑ:rtɪ] ,
Less loud , though not less hearty ,
较少的 大声 , 尽管 不是 较少的 爽朗 ,

声音虽小，但味道同样浓郁。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈplɔ:z] [wen] [mæk] [sent][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd][wʌn][ænd; ʌnd][ə; eɪ]
was the applause when Mac sent the hammer one hundred and one and a
曾是 这 掌声 什么时候 苹果 发送 这 锤 一 百 和 一 和 一个

[ˈfræk](ə)n] ,
fraction ,
分数 ,

当麦克把锤子扔出去一百零一次零几分时，掌声雷动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ɪtləs] [stɑɪl] [aɪ][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] .
in the faultless style I had taught him .
在 这 完美无瑕 风格 我 有 教授 他 .

以我教给他的完美风格。

[nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈi:kwəl][ʌv; əv] [ˈdʌfi] [ɪn] [streŋθ] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] **Not the equal of Duffy in strength (for the Irishman was almost a giant in** 不是 这 平等的 的 达菲 在 力量 (为了 这 爱尔兰人 曾是 几乎 一个 巨大的 在 [haɪt] [ænd; ɛnd][gɜ:rθ]) , **height and girth) ,** 高度 和 周长) , 他的力气不及达菲（因为这位爱尔兰人身高体壮，几乎是个巨人），

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ðə; ði][best] [ədˈvæntɪdʒ] , **he knew how to use all he had to the best advantage ,** 他 知道 如何 到 使用 全部 他 有 到 这 最好的 优势 , 他懂得如何最大限度地利用自己所拥有的一切。 [ænd; ɛnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][best] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] . **and he was working himself slowly up to his best effort to follow .** 和 他 曾是 在职的 他自己 缓慢地 向上 到 他的 最好的 努力 到 跟随 . 他慢慢地调整状态，尽自己最大的努力去跟上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [sed] , [məˈklaʊd] , [ˈdʌfi] , [ænd; ɛnd][mækˈhæb][wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] **As I have already said , MacLeod , Duffy , and MacNab were left in the** 作为 我 有 已经 说 , 麦克劳德 , 达菲 , 和 麦克纳布 是 左边 在 这 [ˈfaɪnəlz] . **finals** : 决赛 . 正如我之前所说，麦克劳德、达菲和麦克纳布进入了决赛。

[ˈdʌfi] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ɛnd][ˈkwaiət] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [θri:] [θrouz] **Duffy was grave and quiet when he made the first of his last three throws** 达菲 曾是 严重 和 安静的 什么时候 他 制成 这 第一的 的 他的 最后的 三 投掷 , , , , ,

达菲在投出最后三次投球中的第一次时，神情严肃而沉默。 [ænd; ɛnd] [ɡru:] [ˈɡreɪvər] [jet] [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪzərər] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] , **and grew graver yet when the measurer gave him less than before ,** 和 生长 刻刀 然而 什么时候 这 测量员 给予 他 较少的 比 前 , 当测量者给他的量比之前更少时，他的表情变得更加严肃。

[ænd; ɛnd] [waɪl] [ˈsændi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈtɔ:rɪŋ] [ækt] , [ˈtwɪstɪŋ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] , [ænd; ɛnd] **and while Sandy was doing his contortion act , twisting , jumping , and** 和 尽管 沙 曾是 正在做 他的 扭曲 行为 , 扭曲 , 跳 , 和 [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] , **breathing hard , like a man possessed ,** 呼吸 难的 , 喜欢 一个 男人 拥有 , 当桑迪表演他的杂技时，他扭动、跳跃、喘着粗气，就像着了魔一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈbækərz] [hu:] [stəd] [baɪ] **he had a conference with two of his principal backers who stood by** 他 有 一个 会议 和 二 的 他的 主要的 支持者 WHO 站立 经过 [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:rt] . **themselves apart .** 他们自己 除 . 他与两位主要支持者进行了单独会面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [fɔ:r; fər] [ˈdʌfi] , **I was feeling very comfortable , for Duffy ,** 我 曾是 感觉 非常 舒服的 , 为了 达菲 , 我感觉很舒服，为了达菲。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] , [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;
I was sure , had done all he was capable of ;
我 曾是 当然 , 有 完毕 全部 他 曾是 有能力的 的 ;
我确信, 他已经竭尽所能了;

[ænd; ʌnd] [wen] [mæk][dɪd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [fɔːr] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] " [ˈiːzi] [striːt] ,
and when Mac did one hundred and four I decided I was on " Easy Street ,
和 什么时候 苹果 做过 一 百 和 四 我 决定 我 曾是 在 " 简单的 街道 ,
当麦克完成一百零四次之后, 我决定我走上了“轻松之路”。

" [ænd; ʌnd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ] [ˈɜːrniŋz] .
" and began to count my earnings .
" 和 开始 到 数数 我的 收益 .
然后我开始清点我的收入。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
All the time I kept my eyes about me ,
全部 这 时间 我 保留 我的 眼睛 关于 我 ,
我时刻留意着周围的情况。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən]
and was surprised to see the look of confidence with which the Irishman
和 曾是 惊讶 到 看 这 看 的 信心 和 哪个 这 爱尔兰人
[keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][tuː; tə][ləst] [tɜːrn] .
came up for his next to last turn .
来了 向上 为了 他的 下一个 到 最后的 转动 .
看到这位爱尔兰人在倒数第二个回合上场时所展现出的自信, 我感到惊讶。

[hiː; hi][ˌplaːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfɜːrmlɪ] ,
He planted his feet firmly ,
他 已种植 他的 脚 牢牢 ,
他双脚稳稳地站稳了。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gruː] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
swung his huge arms round his head until he grew black in the face ,
摇摆 他的 巨大的 武器 圆形的 他的 头 直到 他 生长 黑色的 在 这 脸 ,
他挥舞着粗壮的双臂, 将头举过头顶, 直到脸色变得黝黑。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhæməɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] .
and then a last effort , and the hammer flew through the air .
和 然后 一个 最后的 努力 , 和 这 锤 飞翔 通过 这 空气 .
然后他使出最后一招, 锤子飞了出去。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][left] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [best] [ˈeni] [θroʊ] [meɪd] ,
I knew the moment it left his hand that it would best any throw made ,
我 知道 这 片刻 它 左边 他的 手 那 它 会 最好的 任何 扔 制成 ,
我一看球从他手中飞出的那一刻就知道, 这球肯定比任何投掷都好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪʒərər] [əˈhaʊnst] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd]
but I was astounded when the measurer announced over one hundred and
但 我 曾是 震惊 什么时候 这 测量员 宣布 超过 一 百 和
[ɪˈlev(ə)n] .
eleven .
十一 .
但当测量员宣布超过一百一十一时, 我感到非常惊讶。

[wer] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] ?
Where was my money ?
在哪里 曾是 我的 钱 ？

我的钱去哪儿了？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'i:li:v] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] ,
I could not believe it possible ,
我 可以 不是 相信 它 可能的 ,

我简直不敢相信这是真的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ʃʊr] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] ['dʌfi] [hæd; həd] ['nevər] [kwait] ['kʌvəd] [wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t]
for I had sure information that Duffy had never quite covered one hundred feet
为了 我 有 当然 信息 那 达菲 有 绝不 相当 涵盖 一 百 脚
.
.
.

因为我确切地知道，达菲从未走过一百英尺。

[ænd; ənd] [waɪl] [mæk][ʃʊd; ʃəd][du:][hɪz; ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['betər] ,
and while Mac should do his one hundred and eight or a trifle better ,
和 尽管 苹果 应该 做 他的 一 百 和 八 或者 一个 琐事 更好的 ,
而麦克应该把他的108分做得更好一些，或者稍微好一点。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'i:li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]
I did not believe he could make the one hundred and eleven to save his life
我 做过 不是 相信 他 可以 制作 这 一 百 和 十一 到 节省 他的 生活
.
.
.

我不相信他能活下来，拿到一百一十一分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] ['æŋgəs][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst][tu:; tə][ləst] [θroʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
It was while Angus was making his next to last throw that a sudden
它 曾是 尽管 安格斯 曾是 制作 他的 下一个 到 最后的 扔 那 一个 突然
[sə'spiʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
suspicion came to me .
怀疑 来了 到 我 .

就在安格斯投出倒数第二球的时候，我突然产生了一种怀疑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
I was probably wrong , but my money was in danger ,
我 曾是 大概 错误的 , 但 我的 钱 曾是 在 危险 ,
我可能错了，但我的钱当时确实有风险。

[ænd; ənd][noʊ] [tjæns] [wʊd] [aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] .
and no chance would I throw away to save it .
和 不 机会 会 我 扔 离开 到 节省 它 .

我绝不会放弃任何拯救它的机会。

[ðɪs] [taɪm] [mæk][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] ['ɜ:rni:st] ,
This time Mac was dead in earnest ,
这 时间 苹果 曾是 死的 在 认真 ,

这一次，麦克是真的死了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][dʒʌst] [raɪt] [θru:] ['oʊnli][æ; ən] [ɪntʃ] [ʃɔ:rt] [ʌ; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
and getting his strength in just right threw only an inch short of one hundred
和 获得 他的 力量 在 只是 正确的 扔 仅有的 一个 英寸 短的 的 一 百
[ænd; ənd][ten] .
and ten .
和 十 .

他使出全力，投掷距离一百一十英寸只差一英寸。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈdʌfi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [læst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [dʒʌst]
I waited until Duffy was about to make his last , and then walked down just
我 等待 直到 达菲 曾是 关于 到 制作 他的 最后的 , 和 然后 步行 向下 只是
[ɪn] [taɪm]
in time
在 时间

我等待达菲快要吐出最后一口气时, 才及时走下去。

[tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪzərər] [wen] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ˈlændɪd] .
to be by the side of the measurer when the hammer landed .
到 是 经过 这 边 的 这 测量员 什么时候 这 锤 登陆 .

当锤子落下时, 站在测量员旁边。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [teɪp] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ;
I saw the tape , it was over one hundred and twelve ;
我 锯 这 磁带 , 它 曾是 超过 一 百 和 十二 ;

我看过录像带, 超过一百一十二人;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɛl] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmædn] [wʌn] [huː]
and the yell that followed the announcement was enough to madden one who
和 这 叫喊 那 随后 这 公告 曾是 足够的 到 麦登 一 WHO
[stəd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈjɪrɪz] [ˈɜːrɪnɪŋz] .
stood to lose a half - year's earnings .
站立 到 失去 一个 一半 - 年 收益 .

公告发布后, 随之而来的叫喊声足以让那些可能损失半年收入的人感到愤怒。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈtestɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɛrfəli] , [ˈbælənsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
I picked the hammer up , and tested it carefully , balancing it in my hand ,
我 挑选 这 锤 向上 , 和 测试 它 小心 , 平衡 它 在 我的 手 ,
我拿起锤子, 小心翼翼地试了试, 把它拿在手里保持平衡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [held] [aɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] .
and as I held it there came to me a grain of hope .
和 作为 我 握住 它 那里 来了 到 我 一个 粮食 的 希望 .

当我握着它的时候, 一丝希望涌上心头。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [laɪt] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ] [led] [əˈstreɪ] [baɪ] [maɪ] [wɪʃ] ?
Was it light , or was I led astray by my wish ?
曾是 它 光 , 或者 曾是 我 引领 误入歧途 经过 我的 希望 ?

那是光明吗? 还是我的愿望误导了我?

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [weɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ðə; ði] [hed] [lʊkt] [fʊl] [saɪz] ,
I had seen it weighed by the judge ; the head looked full size ,
我 有 已见 它 称重 经过 这 法官 ; 这 头 看起来 满的 尺寸 ,

我亲眼看到法官给它称重; 头颅看起来大小正常。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhændl(ə)] [ɔːl] [raɪt] .
and the handle all right .
和 这 处理 全部 正确的 .

把手没问题。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈhændlɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈweɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
In those days the handles were of wood weighing about a pound ,
在 那些 天 这 把手 是 的 木头 称重 关于 一个 磅 ,

那时候的把手是木制的, 重约一磅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['tʊt(ə)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [paʊndz] [ɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

and made the total seventeen pounds or close to it .

和 制成 这 全部的 十七 磅 或者 关闭 到 它 .

总共做了十七磅左右。

[aɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['hæməɹ] [hæf] - [wei] [bæk] , [wen] [mæk] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [sed]

I had carried the hammer half - way back , when Mac came to me and said

我 有 携带 这 锤 一半 - 方式 后退 , 什么时候 苹果 来了 到 我 和 说

,

.

,

我拿着锤子走了半路，这时麦克走过来对我说：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dɪtɜ:rmɪ'nei(ə)n] , " - [tɪz] [maɪ] [læst] [tʃæns] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:t] [hɪm; ɪm] [jet]

his eyes black with determination , " ' Tis my last chance , but I'll beat him yet

他的 眼睛 黑色的 和 决心 , " - 的 我的 最后的 机会 , 但 患病的 打 他 然而

.

:

.

他双眼因坚定而漆黑，“这是我最后的机会，但我一定会打败他。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ˈdʌfi] [sɔ:] [em 'i:] .

" I gave him no answer , but walked on until Duffy saw me .

" 我 给予 他 不 回答 , 但 步行 在 直到 达菲 锯 我 .

“我没有回答他，而是继续往前走，直到达菲看到我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæməɹ] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ˈdaʊt(ə)l] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

I was testing his hammer in my hand , doubtful whether or not to ask for a

我 曾是 测试 他的 锤 在 我的 手 , 疑 无论 或者 不是 到 问 为了 一个

[ri:'weɪŋ] ,

reweighing ,

重新称重 ,

我拿着他的锤子试了试，犹豫着要不要要求重新称重。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .

when I caught his eye , and decided .

什么时候 我 捕捉 他的 眼睛 , 和 决定 .

当我与他对视时，我做出了决定。

[mæk'næb] [sɔ:] [em 'i:] [tu:] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] ,

MacNab saw me too , discovering something queer about my face ,

麦克纳布 锯 我 也 , 发现 某物 酷儿 关于 我的 脸 ,

麦克纳布也看到了我，发现我的脸上有些异样。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['dʌfi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [tə'geðər] ,

and he and Duffy were at my side together ,

和 他 和 达菲 是 在 我的 边 一起 ,

他和达菲当时就陪在我身边。

[ðə; ði] ['lætər] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæməɹ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌft] [ænd; ənd]

the latter holding out his hand to take the hammer , his face flushed and

这 后者 保持 出去 他的 手 到 拿 这 锤 , 他的 脸 配 和

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] ,

his voice husky ,

他的 嗓音 沙哑 ,

后者伸出手去接锤子，脸涨得通红，声音沙哑。

[æz; əz] [hi:; hi] [æskt] " [wʌt] [ɪn] [eɪt] — — " [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

as he asked " What in h — — " I was trying to do .

作为 他 问 " 什么 在 h — — " 我 曾是 尝试 到 做 .

他问我“到底想干什么”。

[mæk'næb] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ,
MacNab said something , just what it was I do not know ,
麦克纳布 说 某物 , 只是 什么 它 曾是 我 做 不是 知道 ,
麦克纳布说了些什么, 但我不知道具体说了什么。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zi(ə)n] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]
but it showed his disposition to support
但 它 显示 他的 处置 到 支持
但这表明他有支持意愿。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[em 'i:] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [si:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] .
me , for he was on the anxious seat as well as myself .
我 , 为了 他 曾是 在 这 焦虑的 座位 作为 出色地 作为 我 .
因为他和我一样, 都坐在焦虑不安的位置上。

[tu:; tə] ['dʌfi:z] [dɪ'mænd] [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [br'li:v] [ðɪs] ['hæmər]
To Duffy's demand I answered as calmly as possible , " I believe this hammer
到 达菲的 要求 我 回答 作为 平静地 作为 可能的 , " 我 相信 这 锤
[ʌndər] [weɪt] ,
under weight ,
在下面 重量 ,
对于达菲的要求, 我尽可能冷静地回答说: “我相信这把锤子承受着重量,

[ænd; ənd] [æsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ri:'weɪŋ] , " ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [br'haɪnd] [em 'i:] ['mi:nwaɪl] .
and ask for a reweighing , " holding it behind me meanwhile .
和 问 为了 一个 重新称重 , " 保持 它 在后面 我 同时 .
并要求重新称重, 同时把它藏在身后。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " ['hæ:li] - ['bɜ:rlɪ] " [æt; ət] [wʌns] , ['dʌfi:z] [frendz] [sə'raʊndɪŋ] [em 'i:] ,
At this there was a " hurly - burly " at once , Duffy's friends surrounding me ,
在 这 那里 曾是 一个 " 喧闹 - 魁梧的 " 在 一次 , 达菲的 朋友们 周围 我 ,
这时, 现场顿时一片混乱, 达菲的朋友们把我围了起来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] - [sə'pɔ:rt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
and had it not been for MacNab's support I should have been in
和 有 它 不是 到过 为了 - 支持 我 应该 有 到过 在
[ˈdɪfəˌkəltɪz] .
difficulties .
困难 .
若非麦克纳布的支持, 我恐怕早已陷入困境。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] ; [noʊ] [wʌn] [derd] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
The old man did not know what fear was ; no one dared lay a hand on him ,
这 老的 男人 做过 不是 知道 什么 害怕 曾是 ; 不 一 敢于 躺 一个 手 在 他 ,
老人不知恐惧为何物; 无人敢碰他一下。

[br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [draʊnd] [ɔ:l] [ʌðər] ['vɔɪsɪz]
because of his popularity with the crowd , and he drowned all other voices
因为 的 他的 人气 和 这 人群 , 和 他 溺水 全部 其他 声音
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frɪl] ['paɪpɪŋ] .
with his shrill pipings .
和 他的 尖锐 管道 .
因为他深受观众喜爱, 他用尖锐的歌声盖过了其他所有声音。

[hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˌriː'weɪɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli][ðæn; ðən][aɪ] . " [aɪ] [ˈwɪnə] [ˈ^iː, ^ɪ][aɪ 'tiː] - [tel]
He demanded a reweighing much more forcibly than I . " I winna gie it ' tell
他 要求 一个 重新称重 很多 更多的 强制 比 我 . " 我 温娜 gie 它 - 告诉
[ðə; ði] - [aɪ,ɛs'ɛs] - .
the weght iss weghted .
这 - 问题 - .

他要求重新称重的语气比我强硬得多。“除非称重结果出来了， 否则我不会同意的。”

[aɪ] [ˈwɪnə] , [nɑː] , [aɪ] [ˈwɪnə] , " [hiː; hi] [jeld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
I winna , na , I winna , " he yelled again and again ,
我 温娜 , 纳 , 我 温娜 , " 他 大喊 再次 和 再次 ,
"我赢了，我赢了！"他一遍又一遍地喊着。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [ˈwɪndɪd] [ˈbægpaɪp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
like a broken - winded bagpipe for all the world .
喜欢 一个 破碎的 - 喘息 风笛 为了 全部 这 世界 .

就像全世界听到的那支失声的风笛。

[ˈmɪstər] . [ˈfreɪzər] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [mæn] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː]
Mr . Fraser , the judge , and a very fair man , saw that he must do
先生 . 弗雷泽 , 这 法官 , 和 一个 非常 公平的 男人 , 锯 那 他 必须 做
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

法官弗雷泽先生是一位非常公正的人，他意识到自己必须做些什么。

[ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [oʊld] [ˈsændi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and silenced the uproar , although old Sandy kept up a muttering all the time .
和 沉默 这 骚动 , 虽然 老的 沙 保留 向上 一个 喃喃自语 全部 这 时间 .

喧闹声就此平息，尽管老桑迪一直在嘟囔着什么。

" [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] [weɪ] [ðə; ði] [ˈhæmər] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
" You saw me weigh the hammer , " said he , looking at me .
" 你 锯 我 称重 这 锤 , " 说 他 , 寻找 在 我 .
“你看到我称锤子的重量了，”他看着我说道。

" [aɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] [wʌn] [aʊns] ,
" I called it seventeen pounds one ounce ,
" 我 称为 它 十七 磅 一 盎司 ,
我称它为十七磅一盎司，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ][ˈproʊtest] . " — " [aɪ][duː][nɑːt][kæst] [ˈeni] [rɪˈflek[nz] [ɑːn][juː; jʊ] , " [aɪ]
and you made no protest . " — " I do not cast any reflections on you , " I
和 你 制成 不 反对 . " — " 我 做 不是 投掷 任何 反思 在 你 , " 我
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

你也没有提出任何异议。”——“我没有对你做任何评判，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhæmər] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [θroʊn] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [paʊnd]
" but this hammer which has just been thrown is certainly not a sixteen - pound
" 但 这 锤 哪个 有 只是 到过 抛掷 是 当然 不是 一个 十六 - 磅
[ˈhæmər] .
hammer .
锤 .

“但是，刚刚扔出的这把锤子肯定不是一把16磅重的锤子。”

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd][æsk] [ðæt] [ɔːl] [θroʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈdɪsə'laʊd] .
I can prove my statement , and ask that all throws with it be disallowed .
我 能 证明 我的 陈述 , 和 问 那 全部 投掷 和 它 是 不允许 .

我可以证明我的说法，并要求取消所有与此相关的投掷。

" [ðen] [mæk'næb] , [hu:]
" **Then MacNab , who**
" 然后 麦克纳布 , WHO

然后是麦克纳布，他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[stʊd] [brɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] ['dʌfi] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hænd(ə)] ,
stood between me and Duffy , with one hand on the handle ,
站立 之间 我 和 达菲 , 和 一 手 在 这 处理 ,

他站在我和达菲之间，一只手握着门把手，

[set] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [dɪn] [ðæt] ['freizər] [ɪ'mi:diətli] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hændɪd]
set up such an infernal din that Fraser immediately consented , and I handed
放 向上 这样的 一个 地狱 din 那 弗雷泽 立即地 同意 , 和 我 递交

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hæməɹ] .
him the hammer .
他 这 锤 .

制造出如此震耳欲聋的噪音，弗雷泽立刻同意了，于是我把锤子递给了他。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʌfi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tu:n] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,
At this Duffy changed his tune , and proposed to withdraw ,
在 这 达菲 已更改 他的 调 , 和 建议的 到 提取 ,

这时，达菲改变了态度，提出退出。

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['eni] ['dɜ:rti] ['ɪŋɡlɪʃmən] [nɔ:ɹ] ['sni:kɪŋ] ['skɒtʃmən] [daʊt] [hɪz; ɪz]
saying he would not have any dirty Englishman nor sneaking Scotchman doubt his
说 他 会 不是 有 任何 肮脏的 英国人 也不 鬼鬼祟祟 苏格兰人 怀疑 他的

[wɜ:rd] .
word .
单词 .

他说他绝不允许任何一个卑鄙的英国佬或鬼鬼祟祟的苏格兰佬怀疑他的话。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [fɪst] [ɪn] ['freizəz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]
He shook his huge fist in Fraser's face and demanded the immediate return of
他 摇晃 他的 巨大的 拳头 在 弗雷泽的 脸 和 要求 这 即时 返回 的

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .
his property .
他的 财产 .

他挥舞着巨大的拳头对着弗雷泽的脸，要求他立即归还自己的财物。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
In this he made a mistake ,
在 这 他 制成 一个 错误 ,

在这件事上，他犯了一个错误。

[fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [skɑ:tʃ] ['teriər] ,
for the judge was as full of fire as a little Scotch terrier ,
为了 这 法官 曾是 作为 满的 的 火 作为 一个 小的 苏格兰威士忌 梗犬 ,

因为这位法官就像一只苏格兰小梗犬一样，浑身充满斗志。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['prɑ:mptli] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['hæməɹ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
and he promptly walked to the scales and laid the hammer on them .
和 他 及时 步行 到 这 秤 和 铺设 这 锤 在 他们 .

他随即走到秤台前，把锤子放在秤上。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
Then there was a dead silence .
然后 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

然后，一片死寂。

[mə'klaʊd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][nɑːt]['spʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ðə; ði]
MacLeod came to my side , for the lad had not spoken a word since the
麦克劳德 来了 到 我的 边 , 为了 这 小伙子 有 不是 说 一个 单词 自从 这
[roʊ] [brɪ'ɡæn] ;
row began ;
排 开始 ;

麦克劳德走到我身边，因为自从争吵开始以来，这孩子一句话也没说；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [plʌk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndi]
not that he lacked pluck , but he had a mortal antipathy to a windy
不是 那 他 缺乏 采摘 , 但 他 有 一个 凡人 反感 到 一个 刮风
[dɪ'spjuːt] ,
dispute ,
争议 ,
并非他缺乏勇气，而是他极其厌恶无谓的争论。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
and knew I was fully competent to protect his interests .
和 知道 我 曾是 完全 胜任的 到 保护 他的 兴趣 .
他知道我完全有能力保护他的利益。

[ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [paʊnd] [mɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæməɹ] [dɪd][nɑːt][lɪft]
The weight was on the seventeen - pound mark , but the hammer did not lift
这 重量 曾是 在 这 十七 - 磅 标记 , 但 这 锤 做过 不是 举起
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
砵码重十七磅，但锤子却抬不起来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] ['feɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [brɪ'klʌmɪŋ] [sə'spɪʃəs] .
and I saw by the eager faces that the crowd was becoming suspicious .
和 我 锯 经过 这 渴望的 面孔 那 这 人群 曾是 成为 可疑的 .
从人群急切的表情中，我看到他们开始起了疑心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [pʊʃt] [ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə][sɪks'tiːn] [paʊndz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [biːm] [hʌŋ] ;
The little judge pushed the weight to sixteen pounds , and still the beam hung ;
这 小的 法官 推动 这 重量 到 十六 磅 , 和 仍然 这 光束 悬挂 ;
小法官把砵码加到十六磅，但横梁仍然悬着；

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] [fɪftiːn] - [eɪt] [dɪd][aɪ 'tiː][raɪz] .
and only at fifteen - eight did it rise .
和 仅有的 在 十五 - 八 做过 它 上升 .
直到15点8分，它才开始上升。

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʌfiːz] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['freɪzər] [dɪ'mɑːndɪd] [æn; ən]
Everybody looked at Duffy's flushed face , and Fraser demanded an
大家 看起来 在 达菲的 配 脸 , 和 弗雷泽 要求 一个
[ˌeksplə'neɪ](ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
所有人都看着达菲涨红的脸，弗雷泽要求他解释。

[ðoʊ] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .
though there did not seem to be much that could be said .
尽管 那里 做过 不是 似乎 到 是 很多 那 可以 是 说 .
虽然似乎没什么可说的。

[ðə; ði][tɔ:l] [ˈaɪrɪʃmən] [hemd] [ænd; ənd] [hɔ:] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈhʌskɪli] , " [feɪθ] , [aɪ]
The tall Irishman hemmed and hawed a bit , and then said huskily , " Faith , I
这 高的 爱尔兰人 包边 和 犹豫不决 一个 少量 , 和 然后 说 沙哑地 , " 信仰 , 我
[θɪŋk] [aɪˈti:]
think it
思考 它

这位高个子的爱尔兰人支支吾吾了一会儿，然后沙哑地说：“费丝，我想是这样的。”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ][stoʊn] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɔ:f][ə; eɪ] [pi:s] .
must have struck a stone and knocked off a piece .
必须 有 击 一个 石头 和 敲门 离开 一个 片 .

一定是撞到石头上，碰掉了一块碎片。

" [dɪˈspɑɪt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsɪriəsənəs] , [ðɪs] [ɪnˈdʒi:niəs] [ekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] ,
" **Despite our seriousness , this ingenious explanation was too much for us ,**
" 尽管 我们的 严肃 , 这 巧妙 解释 曾是 也 很多 为了 我们 ,
“尽管我们态度严肃，但这种巧妙的解释还是让我们难以接受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [læft] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:][kʊd; kəd] [læf] [noʊ] [mɔ:r] , [ˈdʌfi] [ˈsni:kɪŋ] [ɔ:f][ɪn]
and the whole crowd laughed until it could laugh no more , Duffy sneaking off in
和 这 所有的 人群 笑了 直到 它 可以 笑 不 更多的 , 达菲 鬼鬼祟祟 离开 在
[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
the confusion .
这 困惑 .

众人哄堂大笑，直到笑不出来为止，达菲趁乱偷偷溜走了。

[oʊld][mæn][mækˈnæb] [brˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈlɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æ; ət] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs]
Old man MacNab became almost delirious in his joy at saving his money in this
老的 男人 麦克纳布 成为 几乎 谵妄 在 他的 喜悦 在 保存 他的 钱 在 这
[mɪˈrækjələs] [wei] ,
miraculous way ,
神奇 方式 ,

老麦克纳布以这种奇迹般的方式省下了钱，高兴得几乎欣喜若狂。

[fɔ:r; fər] [ˈdʌfi:z] [dɪsˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃn] [pʊt][ðə; ði][læŋk] [skɒt] [ˈsekənd] ; [ænd; ənd][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd]
for Duffy's disqualification put the lank Scott second ; and after he had
为了 达菲的 取消资格 放 这 空白 斯科特 第二 ; 和 后 他 有
[ˈloʊdɪd] [emˈi:][wɪð; wɪθ] [ækˈnɑːdʒmənts] ,
loaded me with acknowledgments ,
已加载 我 和 致谢 ,

由于达菲被取消资格，身材瘦长的斯科特获得了第二名；在他向我表达了诸多感谢之后，

[hi:; hi][left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:dəb(ə)] [æmˈbɪ(ə)n][ʌ; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪski] [ɑ:n][ðə; ði]
he left , with the laudable ambition of getting outside all the whiskey on the
他 左边 , 和 这 值得称赞 志向 的 获得 外部 全部 这 威士忌酒 在 这
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

他离开了，怀着值得称赞的雄心壮志，要把店里所有的威士忌都运出去。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔ:] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
The last I saw of him ,
这 最后的 我 锯 的 他 ,

我最后一次见到他是在.....

[hɪz; ɪz] [lɒːŋ] [legz][wɜːr; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈgeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [flɪŋ] ,
his long legs were swinging gayly to the notes of the Highland fling ,
他的 长的 腿 是 摇摆 同性恋地 到 这 笔记 的 这 高地 一扔 ,
他修长的双腿随着高地舞曲的旋律欢快地摆动着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .
with a fair prospect of winning the prize .
和 一个 公平的 前景 的 获胜 这 奖 .
很有可能赢得奖项。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [flɒːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][houˈtel] ,
As the crowd flocked back to the hotel ,
作为 这 人群 成群结队的 后退 到 这 酒店 ,
人群陆续返回酒店。

[ˈfreɪzər] [θæŋkt] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɜːrmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fraser thanked me for my firmness which had led to the discovery of the
弗雷泽 谢谢 我 为了 我的 硬度 哪个 有 引领 到 这 发现 的 这
[frɔːd] ,
fraud ,
欺诈罪 ,
弗雷泽感谢我的坚定态度，正是这种态度最终揭露了这起欺诈事件。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeni] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [waːtʃt] [maɪ] [ˈmʌni] .
and I declined to accept any , as I had only watched my money .
和 我 拒绝 到 接受 任何 , 作为 我 有 仅有的 观看 我的 钱 .
我拒绝接受任何贿赂，因为我只看好自己的钱。

[aɪ][dɪd] [əˈgriː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ˈhæməɹ] ,
I did agree to take the light hammer ,
我 做过 同意 到 拿 这 光 锤 ,
我同意拿那把轻锤子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp]
and he gave it to me together with another which had been picked up
和 他 给予 它 到 我 一起 和 其他 哪个 有 到过 挑选 向上
[frʌm; frəm] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
from underneath the feet of the crowd .
从 下 这 脚 的 这 人群 .
他把这个连同另一个从人群脚下捡起来的東西一起给了我。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [məˈklaʊd] [ænd; ənd][maɪˈself] [kəmˈperd] [ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
On the way home MacLeod and myself compared them carefully , and were
在 这 方式 家 麦克劳德 和 我 比较的 他们 小心 , 和 是
[ˈɡreɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] .
greatly puzzled .
非常 困惑 .

回家的路上，我和麦克劳德仔细地比较了它们，感到非常困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)] ; [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]
They were almost identical ; the size and form of the heads , the turn of
他们 是 几乎 完全相同的 ; 这 尺寸 和 形式 的 这 头部 , 这 转动 的
[ðə; ði] [ˈhændlz] ,
the handles ,
这 把手 ,
它们几乎一模一样；头部的大小和形状，把手的旋转方向，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] " [piː] . [diː] . " [bəːnd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈɛndz][wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ɪn][bəuθ] .
and the initials " P . D . " burned into the ends were alike in both .
和 这 首字母 " P . D . " 烧伤 进入 这 结束 是 同样 在 两个都 .
两端烙印的“PD”字样在两件物品上都相同。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [wer] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [werts]
We could not understand where the difference in the weights
我们 可以 不是 理解 在哪里 这 不同之处 在 这 重量

我们无法理解重量差异的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[keɪm] [ɪn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
came in , until we arrived at my rooms .
来了 在 , 直到 我们 到达的 在 我的 房间

进来，直到我们到达我的房间。

[hɪr] [aɪ] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['hæməɹ] ,
Here I knocked out the handle of the light hammer ,
这里 我 敲门 出去 这 处理 的 这 光 锤 ,

我把轻锤的把手敲掉了。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['hɒləʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] ['mænər] ,
and found the centre of the head hollowed out in a most artistic manner ,
和 成立 这 中心 的 这 头 空心的 出去 在 一个 最多 艺术 方式 ,

并发现头部中心被以一种极具艺术性的方式掏空了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɔːlvd] .
and the mystery was solved .
和 这 神秘 曾是 已解决

谜团终于解开了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌfi] [dɪd][nɑːt][juːz] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː]
I have no doubt but that Duffy did not use this until he was forced to do
我 有 不 怀疑 但 那 达菲 做过 不是 使用 这 直到 他 曾是 强制 到 做

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我毫不怀疑，达菲是在被迫的情况下才使用这种手段的。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fɒl] - [weɪt] ['hæməɹ] [wɪt] ['freɪzər] ['testɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
and that he threw the full - weight hammer which Fraser tested for the first
和 那 他 扔 这 满的 - 重量 锤 哪个 弗雷泽 测试 为了 这 第一的

[fɔːr] ['traɪəlz] .
four trials .
四 试验

而且他投掷的是弗雷泽在前四次试验中测试的全重量链球。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɜr] [ðæt] [mæk'klaʊd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['skɔːti] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn]
Only when he was sure that MacLeod , " the little Scottie , " was a better man
仅有的 什么时候 他 曾是 当然 那 麦克劳德 , " 这 小的 斯科蒂 , " 曾是 一个 更好的 男人

,
:
,

只有当他确信麦克劳德，那个“小苏格兰佬”，是一个更好的人时，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] (['dʌfiːz]) ['mʌni] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔːn] , [dɪd][hiː; hi][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
and his (Duffy's) money was as good as gone , did he fall back on the
和 他的 (达菲的) 钱 曾是 作为 好的 作为 已消失 , 做过 他 落下 后退 在 这

[ɑːr'tɪstɪk] [ˌriːprə'dʌk(ə)n] ,
artistic reproduction ,
艺术 生殖 ,

他的钱几乎都花光了，他是否转而从事艺术复制呢？

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
which could have been easily handed to him by a friend in the crowd .
哪个 可以 有 到过 容易地 递交 到 他 经过 一个 朋友 在 这 人群 .
这东西很可能是人群中的朋友递给他的。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpenɪ] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] ,
I confess I made a very pretty penny out of this transaction ,
我 承认 我 制成 一个 非常 漂亮的 一分钱 出去 的 这 交易 ,
我承认我从这笔交易中赚了一大笔钱。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwelkəm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
and it was all the more welcome because of the fright I had been in over it .
和 它 曾是 全部 这 更多的 欢迎 因为 的 这 惊吓 我 有 到过 在 超过 它 .
正因为之前我为此感到非常害怕，所以这份安慰才显得额外令人欣慰。

[pʊr] [mæk][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [drɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
Poor Mac was not so fortunate , for although he positively declined to take a penny from me ,
贫穷的 苹果 曾是 不是 所以 幸运 , 为了 虽然 他 积极地 拒绝 到 拿 一个 一分钱 从 我 ,
可怜的麦克就没那么幸运了，虽然他断然拒绝接受我给的一分钱，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkredit] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡæmbld] [dɪsˈɡreɪsfəli] ,
he was given credit at the church for having gambled disgracefully ,
他 曾是 给定 信用 在 这 教会 为了 拥有 赌博 可耻地 ,
他因赌博行为极其恶劣而在教会中受到表扬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspeld] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
and was near being expelled for it .
和 曾是 靠近 存在 被驱逐 为了 它 .
差点因此被开除。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ɪmˈprɑːbəbl] [teɪl] ,
If this should seem at all an improbable tale ,
如果 这 应该 似乎 在 全部 一个 不太可能 故事 ,
如果这听起来像是一个不太可信的故事，

[aɪ] [wɪl] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒentlmənli]
I will assure you that much the same incident occurred among our gentlemanly friends , the college athletes ,
我 将要 保证 你 那 很多 这 相同的 事件 发生 之中 我们的 绅士风度 朋友们 , 这 大学 运动员 ,
我可以向你保证，我们那些绅士般的大学运动员朋友们也发生过几乎相同的事件。

[æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈriːs(ə)nt] [deɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [ˈkwaiət][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə]
at a comparatively recent date , although it was kept quiet in deference to somebody's feelings ,
在 一个 比较 最近的 日期 , 虽然 它 曾是 保留 安静的 在 尊重 到 某人的 情怀 ,
虽然出于顾及他人感受而未公开，但此事发生在不久前。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈhɑːloʊ] [ˈhæmər] " [bæk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] " [ˈsɪkstɪz] .
and not exploited as was the " hollow hammer " back in the late " sixties .
和 不是 被利用 作为 曾是 这 " 空洞的 锤 " 后退 在 这 晚的 " 六十年代 .
并没有像六十年代末的“空心锤”那样被滥用。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] " [pɒʊst] [ˈmɔ:rtəm] " [ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt] [fɔ:l] [træk] [æθˈletɪks] .
There is always a " post mortem " atmosphere about Fall track athletics .
那里 是 总是 一个 " 邮政 死亡 " 气氛 关于 落下 追踪 竞技 .
秋季田径比赛总是带有一种“赛后分析”的氛围。

[ˈbeɪsbɔ:l] [ˌoʊz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [laɪf] ,
Baseball shows a bit more life ,
棒球 演出 一个 少量 更多的 生活 ,
棒球比赛则展现出更多的活力，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈfreɪmən] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][hɪz; ɪz] " [ˈtraɪɪŋ] [aʊt] " [ænd; ənd]
for now the ambitious Freshman receives his " trying out " and
为了 现在 这 雄心勃勃 大一新生 接收 他的 " 尝试 出去 " 和
[ˈstrɑɡlɪz] [ˈvæliəntli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
struggles valiantly to catch the critical eye of the Captain ,
斗争 英勇地 到 抓住 这 批判的 眼睛 的 这 队长 ,
目前，这位雄心勃勃的大一新生正在接受“考验”，他英勇地努力争取引起队长的注意。

[ɪn] [sɜ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [məˈtɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [naɪn] .
in search of new material for the " Nine .
在 搜索 的 新的 材料 为了 这 " 九 .
为“九”寻找新素材。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] " [ˈri:əl] [θɪŋ] " [ɪz] [ˈfɒtɔ:l] , [wɪtʃ] [reɪn] [suˈpri:m] [ʌnˈtɪl] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ]
" The only " real thing " is football , which reigns supreme until Thanksgiving Day
" 这 仅有的 " 真实的 事物 " 是 足球 , 哪个 统治 最高 直到 感恩 天
[diˈθrəʊnz] [hɪm; ɪm] .
dethrones him .
废黜 他 .
“唯一‘真实存在’的事物是橄榄球，它一直占据着至高无上的地位，直到感恩节那天才会将它拉下神坛。”

[ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪz][ðə; ði][mɒʊst] [ˈtraɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtreɪnər] .
This period is the most trying one of all the year to a trainer .
这 时期 是 这 最多 尝试 一 的 全部 这 年 到 一个 教练 .
对于教练来说，这段时间是一年中最难熬的。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [dɪˈpendz] [fɔ:r; fər] [pɔɪnts] [ɑ:n] [fi:ld] [ænd; ənd]
One after another of his men on whom he depends for points on field and
一 后 其他 的 他的 男人 在 谁 他 取决于 为了 积分 在 场地 和
[træk] [ɑ:r; ər] [dra:ftɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˈɡrɪdaɪərən] ,
track are drafted for the " gridiron ,
追踪 是 起草 为了 这 " 烤架 ,
他麾下那些在球场和跑道上为他得分的队员一个接一个地被征召入“橄榄球队”。

" [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [wʌn] [left] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [ˈreɪtər] , [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɡlædli]
" until there is scarcely one left except the second - raters , whom he would gladly
" 直到 那里 是 几乎 一 左边 除了 这 第二 - 评分者 , 谁 他 会 乐意
[sper] .
spare .
空闲的 .
“直到最后只剩下二流人物，而他很乐意放过他们。”

[traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [laɪnz] ,
Try to imagine my feelings as I watch a football game from the side lines ,
尝试 到 想象 我的 情怀 作为 我 手表 一个 足球 游戏 从 这 边 线条 ,
[wɛn] [ˈhɑːpkɪnz] ,
when Hopkins ,
什么时候 霍普金斯 ,

试想一下，当我在场边观看一场足球比赛，而霍普金斯.....时的感受。

[maɪ][ˈoʊnli][ten] [wʌn] - [fɪfθ] [mæn][ɪz] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈskrɪmɪdʒ] "
my only ten one - fifth man is picked out of the bottom of a " scrumage "
我的 仅有的 十 一 - 第五 男人 是 挑选 出去 的 这 底部 的 一个 " 对抗赛 "
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [legz] [ˈtwɪstɪd] ,
with one of his precious legs twisted ,
和 一 的 他的 宝贵的 腿 扭曲 ,
我队里唯一一个十又五分之一的球员是从一场“混战”的最后阶段被选中的，他的一条宝贵的腿扭伤了。

[ɔːr] [ˈberli] [riˈtaɪəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈʃoʊldər] , 一 [ˈberli] ,
or Baily retires with a dislocated shoulder , — Baily ,
或者 贝利 退休 和 一个 脱臼 肩膀 , 一 贝利 ,
或者贝利因肩关节脱臼而退役——贝利

[huː] [əˈloʊn][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who alone can be depended upon for any distance with the
WHO 独自的 能 是 取决于 之上 为了 任何 距离 和 这
在任何距离上，只有他才能值得信赖

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

" [ʃɑːt] .
" shot .
" 射击 .
“射击。

" [ʃɔː] [pulz] [hɪz; ɪz] [ˈswetər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [teɪks] [ˈhɑːpkɪnz] - [pleɪs] [æt; ət] " [hæf] [bæk] ,
" Shaw pulls his sweater over his head and takes Hopkins ' place at " half back ,
" 肖 拉 他的 毛衣 超过 他的 头 和 需要 霍普金斯 - 地方 在 " 一半 后退 ,
肖把毛衣从头上脱下来，取代霍普金斯担任半后卫。

" [ˈmaːləu] [drɔːps][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði][gæp][æt; ət] " [ˈtæk(ə)] " [kɔːzd] [baɪ] [berliːz]
" Marlowe drops his blanket and fills the gap at " tackle " caused by Baily's
" 马洛 滴 他的 毯子 和 填充 这 差距 在 " 处理 " 导致 经过 贝利
[riˈtaɪərmənt] ,
retirement ,
退休 ,
“马洛扔掉毯子，填补了贝利退役后在进攻截锋位置上留下的空缺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [goʊz][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
and the game goes on just as before .
和 这 游戏 去 在 只是 作为 前 .
比赛照常进行。

[noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] ,
No one seems to care much ,
不 一 似乎 到 关心 很多 ,
似乎没人太在意。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [wi;; wi]
but I think of the coming Spring and wonder what kind of a showing we
但 我 思考 的 这 未来 春天 和 想知道 什么 种类 的 一个 显示 我们
[ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu;; tə] [meɪk] .
are destined to make .
是 注定 到 制作 .

但想到即将到来的春天，我不禁想知道我们最终会取得怎样的成绩。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['præktɪs] [geɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] [r'levnz] ,
I had seen a short practice game between the second and third elevens ,
我 有 已见 一个 短的 实践 游戏 之间 这 第二 和 第三 十一 ,
[tʃu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
我观看了一场二队和三队之间的简短练习赛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [fju:] [men] ['lɪstləsli] ['sɜ:rkliŋ] [ðə; ði] [træk] ,
and had watched a few men listlessly circling the track ,
和 有 观看 一个 很少 男人 百无聊赖地 盘旋 这 追踪 ,
[em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
他看到几个男人百无聊赖地绕着跑道转圈，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
until the gathering dusk warned me that it was time for dinner .
直到 这 采集 黄昏 警告 我 那 它 曾是 时间 为了 晚餐 .
[ju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
直到暮色降临，我才意识到该吃晚饭了。

[aɪ] [stɔ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] " ['kɑ:nəz] " [tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I stopped a moment at " Conner's " to arrange for some shoes for the
我 停止 一个 片刻 在 " 康纳的 " 到 安排 为了 一些 鞋 为了 这
[ti:m] ,
team ,
团队 ,
[em 'i:]
我在“康纳”商店稍作停留，为球队安排一些鞋子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] ,
and was half - way across the square when I saw ahead of me ,
和 曾是 一半 - 方式 穿过 这 正方形 什么时候 我 锯 前方 的 我 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]
当我走到广场中央时，我看到前面有.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [kwat][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,
and in the middle of the street , quite a little crowd ,
和 在 这 中间 的 这 街道 , 相当 一个 小的 人群 ,
[kɔ:rs]
街中央聚集了不少人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['dʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [bɑ:ks] , [graʊlz] , [jelps] ,
from the centre of which came a confused jumble of barks , growls , yelps ,
从 这 中心 的 哪个 来了 一个 使困惑 杂乱 的 树皮 , 咆哮 , 耶普斯 ,
[ænd; ənd] [haʊlz] ,
and howls ,
和 嚎叫 ,

从中心传来一阵混乱嘈杂的吠叫声、咆哮声、尖叫声和嚎叫声。

[ðə; ði] [ʃɜ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:nəɪn] [dɪsə'gri:mənt] .
the sure sign of a canine disagreement .
这 当然 符号 的 一个 犬类 分歧 .
[dɪsə'gri:mənt]
这是狗狗之间发生争执的明显迹象。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Now , of course ,
现在 , 的 课程 ,
[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kaʊntənəns] ['eni] [sʌtʃ] [loʊ] [spɔ:rt][æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [stri:t] [kɜ:rs] ,
当然，现在.....

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kaʊntənəns] ['eni] [sʌtʃ] [loʊ] [spɔ:rt][æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [stri:t] [kɜ:rs] ,
I did not countenance any such low sport as a battle between two street curs ,
我 做过 不是 面容 任何 这样的 低的 运动 作为 一个 战斗 之间 二 街道 曲线 ,
[tʃu:z]
我无法容忍两只街头恶犬之间进行如此低劣的搏斗。

[bʌt; bət][aɪ] ['elbəʊd] [maɪ] [wei] [θruː] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
but I肘击 my way through , as I am afraid most men would have done ,
但 我 肘击 我的 方式 通过 , 作为 我 是 害怕的 最多 男人 会 有 完毕 ,
但我还是像大多数男人一样, 用胳膊肘挤了过去。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [fɔr] [ðæt] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and I am not quite sure that my motive was wholly the separation of the
和 我 是 不是 相当 当然 那 我的 动机 曾是 完全 这 分离 的 这
[kəm'bəetnts] .
combatants .
战斗人员 .

我不太确定我的动机是否完全是为了分离交战双方。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [es 'tiː] .
I found them to be a very large and very good - natured St .
我 成立 他们 到 是 一个 非常 大的 和 非常 好的 - 自然 英石 .
['bə:nəd; bə'nɑːd] , [nɑːt] [kwaɪt] [fʊl] [groʊn] ,
Bernard , not quite full grown ,
伯纳德 , 不是 相当 满的 生长 ,

我发现它们是一只体型很大、性格非常温顺的圣伯纳犬, 但还没有完全成年。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ʌnd] [ɪn'tensli] ['æŋɡri] ['teriər] , ['weɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and a very small and intensely angry terrier , weighing about as much as
和 一个 非常 小的 和 强烈地 生气的 梗犬 , 称重 关于 作为 很多 作为
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts]
his opponent's
他的 对手的

还有一只体型很小但脾气暴躁的梗犬, 体重和它的对手差不多。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[left] [leg] .
left leg .
左边 腿 .

左腿。

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['striktli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
Indeed it was not , strictly speaking , a fight at all ,
的确 它 曾是 不是 , 严格 请讲 , 一个 斗争 在 全部 ,
严格来说, 这根本算不上是一场打斗。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪ] [brɪ'liːv] [æn; ən] [ək'septɪd]
if it takes more than one to make a fight , which is I believe an accepted
如果 它 需要 更多的 比 一 到 制作 一个 斗争 , 哪个 是 我 相信 一个 公认
['æksiəm] .
axiom .
公理 .

如果打架需要不止一个人, 我认为这是一条公认的公理。

[ðə; ðɪ] ['teriər] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [her] , [mʌd] , [ænd; ʌnd] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,
The terrier , a mixture of hair , mud , and impotent rage ,
这 梗犬 , 一个 混合物 的 头发 , 泥 , 和 阳痿 愤怒 ,
那只梗犬, 浑身毛发、泥土和无力的愤怒混杂在一起,

[wʊd] ['skræmb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['despəɾət] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
would scramble over the wet pavement and make a desperate spring at the
会 争夺 超过 这 湿的 路面 和 制作 一个 绝望的 春天 在 这
[bɪɡ][es 'ti:] . [bɜː'nɑːrdz] [θroʊt] ,
big St . Bernard's throat ,
大的 英石 . 伯纳德的 喉 ,
它会爬过湿漉漉的人行道，拼命地扑向那只大圣伯纳犬的喉咙。

[iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ə; eɪ][tʒːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
either to be avoided by a lift of the head or a turn of the body ,
任何一个 到 是 避免 经过 一个 举起 的 这 头 或者 一个 转动 的 这 身体 ,
可以通过抬头或转身来躲避,
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [wʊd] [roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
and the little fellow would roll over and over ,
和 这 小的 同伴 会 卷 超过 和 超过 ,
小家伙会不停地翻滚，

[ðen] ['gæðər] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [foʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]
then gather himself up and attack his good - natured foe again with renewed
然后 收集 他自己 向上 和 攻击 他的 好的 - 自然 敌人 再次 和 更新
['vɪrələns] .
virulence .
毒力 .
然后他振作起来，以更加猛烈的攻势再次攻击他那善良的敌人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɜːrt] ,
It was really very funny , for neither of them was getting hurt ,
它 曾是 真的 非常 有趣的 , 为了 两者都不 的 他们 曾是 获得 伤害 ,
这真的很有趣，因为他们俩都没受伤。
[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði][bɪɡ] ['feləʊ] , [ɪn] [ɪr] [despə'reɪʃn] ,
and when at last the big fellow , in sheer desperation ,
和 什么时候 在 最后的 这 大的 同伴 , 在 透明 绝望 ,
最后，那个大块头在彻底绝望的情况下，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [daʊn] ['strʌɡlɪŋ] ['veɪnli] ,
placed his paw on his assailant and held him down struggling vainly ,
放置 他的 爪子 在 他的 袭击者 和 握住 他 向下 挣扎 徒劳地 ,
他用爪子按住袭击者，使其无法挣脱，袭击者徒劳地挣扎着。

[aɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] .
it caused a hearty laugh from all the crowd .
它 导致 一个 爽朗 笑 从 全部 这 人群 .
这引得在场所有人哄堂大笑。

[ðə; ði][es 'ti:] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət][juː 'es] , ['veri] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
The St . Bernard looked doubtfully at us , very much as if to say ,
这 英石 . 伯纳德 看起来 怀疑地 在 我们 , 非常 很多 作为 如果 到 说 ,
圣伯纳犬疑惑地看着我们，仿佛在说：

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ?
" **Is not this a very awkward position for a gentleman to find himself in ?**
" 是 不是 这 一个 非常 尴尬的 位置 为了 一个 绅士 到 寻找 他自己 在 ?
“对于一位绅士来说，这难道不是一种非常尴尬的处境吗？”

" [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
" **and at last , seeing a gap in the crowd ,**
" 和 在 最后的 , 看到 一个 差距 在 这 人群 ,
最后，他看到人群中出现了一个空隙，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pɔ:;] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
he suddenly lifted his paw and tried to make good his escape .
他 突然 抬起 他的 爪子 和 尝试 到 制作 好的 他的 逃脱 .

他突然抬起爪子，试图逃脱。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] ['nɪrli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɪt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,
In this he nearly succeeded , but was not quite quick enough ,
在 这 他 几乎 成功了 , 但 曾是 不是 相当 快的 足够的 ,

他几乎成功了，但速度还不够快。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] [ə'seɪlənt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪnd][leg] ,
for his crazy little assailant caught him by the first joint of his hind leg ,
为了 他的 疯狂的 小的 袭击者 捕捉 他 经过 这 第一的 联合的 的 他的 后 腿 ,

因为他那疯狂的小袭击者抓住了他的后腿第一节关节。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [ti:θ] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rtɪlɪdʒ] .
and buried his sharp little teeth deep in the cartilages .
和 埋葬 他的 锋利的 小的 牙齿 深的 在 这 软骨 .

并将他锋利的小牙齿深深地埋入软骨中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] ['feləʊz] ['tempər] , [ɔ:l'redi] ['sædli] [traɪd] ,
This was really too much for the big fellow's temper , already sadly tried ,
这 曾是 真的 也 很多 为了 这 大的 同伴们 脾气 , 已经 令人遗憾的是 尝试 ,

这真的激怒了这位脾气暴躁的大个子，他原本就脾气不好。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['vɪəs]
and turning with a howl of pain , he seized his vicious
和 转弯 和 一个 嚎 的 疼痛 , 他 查获 他的 恶毒

他痛苦地嚎叫着转身，抓住了他那凶狠的武器。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

['lɪt(ə)l] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][dʒɔ:z] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] ['fɜ:slɪ] ,
little enemy in his big jaws , shook him a second or two fiercely ,
小的 敌人 在 他的 大的 下颚 , 摇晃 他 一个 第二 或者 二 激烈地 ,

小敌人被他大嘴巴咬住，猛烈地摇晃了一两秒。

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and then dropped him on the pavement .
和 然后 掉落 他 在 这 路面 .

然后把他扔在了人行道上。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪ'ʊʊvər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪntər'fɪr] ,
It was all over before we could interfere ,
它 曾是 全部 超过 前 我们 可以 干扰 ,

在我们来得及干预之前，一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feləʊz] ['æŋgər] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ'ti:] [keɪm] .
and the big fellow's anger passed as quickly as it came .
和 这 大的 同伴们 愤怒 通过了 作为 迅速地 作为 它 来了 .

那个大块头的怒气来得快，去得也快。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
He saw at once that something was wrong ,
他 锯 在 一次 那 某物 曾是 错误的 ,

他立刻意识到出了问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [leɪ] [ɑ:n][ɪts][saɪd] [ɪn'taɪərli] ['mʊʃnləs] ,
for the ragged little body lay on its side entirely motionless ,
为了 这 破烂不堪 小的 身体 躺 在 它是 边 完全 静止不动 ,

那具破烂的小身子侧卧着，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][legz] .
with the exception of a spasmodic twitching of the legs .
和 这 例外 的 一个 痉挛性的 抽搐 的 这 腿 .

除了腿部偶尔的痉挛性抽搐之外。

[hiː; hi] [snɪft] [æʔ; ət][hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ðen] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prʊʊtʃ] ,
He sniffed at him carefully , then gave us a look of reproach ,
他 嗅了嗅 在 他 小心 , 然后 给予 我们 一个 看 的 责备 ,

他仔细地嗅了嗅他, 然后责备地看了我们一眼。

[æʔ; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][felt] [ə'eɪmɪd] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] ['sædli] [ə'weɪ] .
at which I confess I felt ashamed , and trotted sadly away .
在 哪个 我 承认 我 毛毡 羞愧 , 和 小跑 令人遗憾的是 离开 .

坦白说, 我当时感到很羞愧, 便垂头丧气地小跑离开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æʔ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [men] [ə'pɪrɪd] ,
It was just at this moment that a number of the football men appeared ,
它 曾是 只是 在 这 片刻 那 一个 数字 的 这 足球 男人 出现 ,

就在这时, 一些足球运动员出现了。

[led][baɪ][bɪɡ] [ʃæk] ['sɔːjər] , [huː] ['kwɪkli] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][baɪ][maɪ]
led by big Shack Sawyer , who quickly elbowed his way to the inner circle by my
引领 经过 大的 窝棚 索耶 , WHO 迅速地 肘击 他的 方式 到 这 内 圆圈 经过 我的

[saɪd] ,
side ,
边 ,

领头的是身材魁梧的沙克·索耶, 他迅速挤到我身边, 进入了内圈。

[dɪ'mændɪŋ] " [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [prə'fesər] ? "
demanding " What's the row , Professor ? "
要求 " 是什么 这 排 , 教授 ? "

质问道: “教授, 到底发生了什么事? ”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːɡ] [faɪt] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Only a little dog fight , " I answered ,
" 仅有的 一个 小的 狗 斗争 , " 我 回答 ,

“只是一场小小的狗斗而已,”我回答道。

[ə; eɪ][bɪt] [ɑːkt] [æʔ; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [trænsfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kɑːmədi] [tuː; tə]['trædzədi] .
a bit shocked at the sudden transformation from comedy to tragedy .
一个 少量 震惊 在 这 突然 转型 从 喜剧 到 悲剧 .

喜剧突然转为悲剧, 让我有点震惊。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][dɔːɡ]['fjuːnərəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːɡ] [faɪt] , " [spʊʊk] [ʌp] ['siːvɜː] ,
" It looks more like a dog funeral than a dog fight , " spoke up Seever ,
" 它 看起来 更多的 喜欢 一个 狗 葬礼 比 一个 狗 斗争 , " 辐 向上 西弗 ,

“这看起来更像是一场狗的葬礼, 而不是一场狗的搏斗,”西弗说道。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl][æʔ; ət] [ʃæks] ['elbəʊ] .
who was as usual at Shack's elbow .
WHO 曾是 作为 通常 在 小屋的 弯头 .

他像往常一样待在沙克身边。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ? " [ɪn'kwaiəd] [æŋ; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːl'setʊʊ]
" I wonder what his name is ? " inquired an hysterical woman with a falsetto
" 我 想知道 什么 他的 姓名 是 ? " 询问 一个 歇斯底里的 女士 和 一个 假声

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我想知道他叫什么名字? ”一个歇斯底里的女人用假声问道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] , [tu:; tə][æsk] [ðɪs] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪntrəstɪŋ]
who had appeared from I know not where , to ask this particularly interesting
WHO 有 出现 从 我 知道 不是 在哪里 , 到 问 这 特别 有趣的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

不知从何而来的人，提出了这个特别有趣的问题。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɒgz] [neɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [jæk] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [mʌd] , - [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][noʊ]
" The dog's name ! " exclaimed Shack ; " his name is ' Mud , ' I guess , and no
" 这 狗的 姓名 ! " 惊呼 窝棚 ; " 他的 姓名 是 - 泥 , - 我 猜测 , 和 不
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 .

“狗的名字！”沙克惊呼道；“我猜它的名字叫‘泥巴’，没错。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑrtɪd]
" At which there was a half - hearted
" 在 哪个 那里 曾是 一个 一半 - 心地

“对此，他们敷衍了事地……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[læf] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)] [tjæp] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [saɪt] [ɪnˈdi:d] .
laugh , for the silent little chap on the pavement was a pathetic sight indeed .
笑 , 为了 这 沉默的 小的 小伙子 在 这 路面 曾是 一个 可怜的 视线 的确 .

笑吧，因为人行道上那个沉默的小家伙确实很可怜。

[ˈsʌmbə:di] [sed] , " [θroʊ] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Somebody said , " Throw some water on him ,
某人 说 , " 扔 一些 水 在 他 ,

有人说：“往他身上泼点水。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber'hedɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [peɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [fɪld] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]
" and a bareheaded boy with a dinner - pail in his hand filled it at a
" 和 一个 免冠 男生 和 一个 晚餐 - 桶 在 他的 手 已填 它 在 一个
[hɔ:rs] - [trɔ:f] [kloʊz] [baɪ] ,
horse - trough close by ,
马 - 槽 关闭 经过 ,

“一个没戴帽子的男孩手里提着饭盒，在附近的马槽里把饭盒装满了水。”

[ænd; ənd] [jæk] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [hæf] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈterɪər] .
and Shack took it and threw half its contents on the terrier .
和 窝棚 采取 它 和 扔 一半 它是 内容 在 这 梗犬 .

沙克拿过它，把里面一半的东西扔到了梗犬身上。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sni:z] ,
No sooner had the water struck him than he gave a sneeze ,
不 很快 有 这 水 击 他 比 他 给予 一个 喷嚏 ,

水刚一溅到他身上，他就打了个喷嚏。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈhʌntbæk] [ɪn][ðə; ðɪ] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [hu:] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪk'spɪəriəns]
like the hunchback in the " Arabian Nights " who had the unfortunate experience
喜欢 这 倭 在 这 " 阿拉伯 夜晚 " WHO 有 这 不幸 经验
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪʃ] - [boʊn] ,
with the fish - bone ,
和 这 鱼 - 骨 ,

就像《一千零一夜》中那个不幸被鱼刺扎伤的驼背一样，

[ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
struggled to his feet ,
挣扎 到 他的 脚 ,

他挣扎着站了起来，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedi] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraəd] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə][faɪnd]
and after a somewhat unsteady circuit of the crowd in a vain effort to find
和 后 一个 有些 不稳定 电路 的 这 人群 在 一个 徒劳 努力 到 寻找
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst] ,
his late antagonist ,
他的 晚的 反派 ,

在人群中跌跌撞撞地寻找他已故的对手无果后，

[dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [tuː; tə][bɑːrk] [traɪˈʌmfəntli] .
decided he had put him to flight , and began to bark triumphantly .
决定 他 有 放 他 到 航班 , 和 开始 到 吠 凯旋而归 .

他认定自己已经将他击退，于是开始得意地吠叫起来。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] " [ˈdaɪɪŋ] [ˈɡlædiətər] " [ˈʃʊd] [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] ,
Indeed , the " dying gladiator " showed every sign of being as good as new ,
的确 , 这 " 垂死 角斗士 " 显示 每一个 符号 的 存在 作为 好的 作为 新的 ,
事实上，这位“垂死的角斗士”看起来和新的一样完好无损。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
with the exception of a little patch of red at his throat and a very
和 这 例外 的 一个 小的 修补 的 红色的 在 他的 喉 和 一个 非常
[ˈmʌdi] [ænd; ənd] [bɪˈdræg(ə)ld] [kəʊt] .
muddy and bedraggled coat .
浑 和 邋遢的 外套 .

除了喉咙上有一小块红色污渍和一身沾满泥污、蓬乱不堪的毛发之外。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] [ˈfræntɪkli] ;
He went from one to another , wagging his stump of a tail frantically ;
他 去 从 一 到 其他 , 摇尾巴 他的 树桩 的 一个 尾巴 疯狂地 ;
他从一个地方走到另一个地方，疯狂地摇着他那短短的尾巴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraəd] [broʊk] [ʌp][hiː; hi] [drʌːpt] [ɪn][æt; ət] [ˈsɔːjɜːz] [hiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and when the crowd broke up he dropped in at Sawyer's heels as if he
和 什么时候 这 人群 打破 向上 他 掉落 在 在 索耶的 高跟鞋 作为 如果 他
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈlɔːɪŋd] [ðer; ðər] .
had always belonged there .
有 总是 属于 那里 .

当人群散去时，他紧随索耶身后，仿佛他一直就属于那里一样。

[ʃæk] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [pərˈfʌŋktəri]
Shack allowed him to follow him home , and after a somewhat perfunctory
窝棚 允许 他 到 跟随 他 家 , 和 后 一个 有些 敷衍了事
[ˈefərt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈoʊnər] ,
effort to find an owner ,
努力 到 寻找 一个 所有者 ,

沙克允许他跟着自己回家，并在敷衍地寻找主人之后，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ʃæks] [dɔːg][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [dɔːg][hiː; hi][wʌz; wəz] .
he became Shack's dog from this time on , and a very lucky dog he was .
他 成为 小屋的 狗 从 这 时间 在 , 和 一个 非常 幸运的 狗 他 曾是 .

从那时起，它就成了沙克的狗，而且它是一条非常幸运的狗。

[wen] " [mʌd] , " [fɔːr; fər] [ʃæks] [ˈrændəm] [ˈkrɪsnɪŋ] [pruːvd] [ˈpɜːrmənənt] ,
When " Mud , " for Shack's random christening proved permanent ,
什么时候 " 泥 , " 为了 小屋的 随机的 洗礼 已证实 永恒的 ,
当“泥巴”——沙克随意取名的名字——最终成为永久名称时，

[wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [twin] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] , [hiː; hi]
was treated to the twin luxuries of a bath and a comb , he
曾是 治疗 到 这 双 奢侈品 的 一个 洗澡 和 一个 梳子 , 他
他享受到了洗澡和梳头的双重奢侈待遇。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 96**]
[页 -]

[ʃʊd] [kwɔɪt] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [pɜːrsəˈnæləti] .
showed quite an attractive personality .
显示 相当 一个 吸引人的 性格 .

展现出相当迷人的个性。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [boːr] [ðə; ði] " [bɑːr] [ˈsɪnɪstər] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] .
That his coat of arms bore the " bar sinister , " there was not the least doubt .
那 他的 外套 的 武器 钻孔 这 " 酒吧 险恶 , " 那里 曾是 不是 这 至少 怀疑 .

他的纹章上有“左侧横杠”，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [dɪˈklerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [blɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈskʌtʃən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
His master declared there was no " blot on his scutcheon , " and that he
他的 掌握 声明 那里 曾是 不 " 印迹 在 他的 盾形纹章 , " 和 那 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] - [ˈblʌdɪd] ,
was a pure - blooded ,
曾是 一个 纯的 - 血腥 ,

他的主人宣称他“没有任何污点”，而且他是纯种马。

[ˈwaɪər] - [ˈherd] [fɑːks] [ˈterɪər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] ,
wire - haired fox terrier ; but his legs were too short ,
金属丝 - 头发 狐狸 梗犬 ; 但 他的 腿 是 也 短的 ,

他是一只刚毛猎狐犬；但是他的腿太短了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [bəʊθ] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɪlki] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [kleɪm] .
and his hair both too long and too silky for any such claim .
和 他的 头发 两个都 也 长的 和 也 丝滑 为了 任何 这样的 宣称 .

他的头发太长也太柔顺，根本不可能做出这样的说法。

[ˈsiːvə] [meɪd] [aʊt] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈpedɪɡriː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈkeɪnəɪn] [əˈrɪstəkræt]
Seever made out an imaginary pedigree for him , in which many canine aristocrats
西弗 制成 出去 一个 假想 谱系 为了 他 , 在 哪个 许多 犬类 贵族

[ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [briːdz] [əˈpɪrd] ;
of different breeds appeared ;
的 不同的 品种 出现 ;

西弗为他虚构了一份血统书，其中出现了许多不同品种的犬类贵族；

[bʌt; bət] [ˈmaːləʊ] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [ˈsʌmwər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
but Marlowe declared he certainly must have numbered somewhere among his
但 马洛 声明 他 当然 必须 有 编号 某处 之中 他的

[ˈænsɛstərz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pləˈbiːən] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈwʊdʃʌk] .
ancestors a very plebeian New England woodchuck .
祖先 一个 非常 平民 新的 英格兰 土拨鼠 .

但马洛宣称，他的祖先中肯定有一只非常平民的新英格兰土拨鼠。

[ʃæk] [tʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtʃæfɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] " [haɪ] - [bred] [dɔːɡ] , " [bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə]
Shack took a deal of chaffing over his " high - bred dog , " but clung to
窝棚 采取 一个 交易 的 摩擦 超过 他的 " 高的 - 繁殖 狗 , " 但 紧紧抓住 到

[hɪm; ɪm] [ˌnevərðəˈles] ,
him nevertheless ,
他 尽管如此 ,

沙克对他的“名贵犬”颇有微词，但仍然不离不弃。

[ænd; ʌnd] [mʌd] [spræŋ] ['ɪntu:] [ɪnstən'teɪniəs] [pɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] .
and Mud sprang into instantaneous popularity with the whole college .
和 泥 弹簧 进入 瞬间 人气 和 这 所有的 大学 .
穆德迅速在全校师生中走红。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] ,
He had indeed a number of very valuable qualities ,
他 有 的确 一个 数字 的 非常 有价值的 品质 ,
他确实具备许多非常宝贵的品质，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'dɔ:ntɪd] ['kɜ:ɪdʒ] .
the most important of which was an undaunted courage .
这 最多 重要的 的 哪个 曾是 一个 无所畏惧 勇气 .
其中最重要的是无畏的勇气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɔ:kt] [ɑ:n] [fɔ:r] [legz] , [ɔ:r] [tu:] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
He was afraid of nothing that walked on four legs , or two either , for that
他 曾是 害怕的 的 没有什么 那 步行 在 四 腿 , 或者 二 任何一个 , 为了 那
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
他什么都不怕，无论是四条腿的，还是两条腿的。

[ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz][ɔ:r] ['smɔ:lər] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
A dog of his own size or smaller he treated with an easy condescension .
一个 狗 的 他的 自己的 尺寸 或者 较小的 他 治疗 和 一个 简单的 居高临下 .
对于体型与他相当或更小的狗，他会毫不犹豫地表现出居高临下的态度。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] ['lɑ:rdʒər][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,
He looked upon anything larger as an enemy ,
他 看起来 之上 任何事物 更大的 作为 一个 敌人 ,
他把任何比他大的东西都视为敌人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][dɔ:g][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hi:; hi]
and a very big dog he considered a personal insult , no matter how he
和 一个 非常 大的 狗 他 经过考虑的 一个 个人的 侮辱 , 不 事情 如何 他
[br'heɪvd] .
behaved .
表现 .
他还把一条体型很大的狗视为对他的一种侮辱，无论那条狗的行为如何。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]
I am inclined to think that the root of his anger was simply jealousy of
我 是 倾斜 到 思考 那 这 根 的 他的 愤怒 曾是 简单地 妒忌 的
[su:'pɪriər] [ɪntʃɪz] .
superior inches .
优越的 英寸 .
我倾向于认为他愤怒的根源仅仅是嫉妒别人比他高出几英寸。

[wət'evər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æk] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
Whatever the motive was , however , Shack was kept busy pulling him out of
任何 这 动机 曾是 , 然而 , 窝棚 曾是 保留 忙碌的 拉 他 出去 的
[ðə; ði][dʒɔ:z]
the jaws
这 下颚
无论动机是什么，沙克都忙着把他从巨兽的爪牙中拉出来。

[ʌv; əv] [bɪgə(r)] [dɔːgz] [wen'evər] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .
of bigger dogs whenever he took him for an airing .
的 大 狗 每当 他 采取 他 为了 一个 播出 .

每次带他出去散步，都会遇到体型更大的狗。

[mʌd] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɔːt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] " [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,
Mud could certainly not claim to be " no respecter of persons ,
泥 可以 当然 不是 宣称 到 是 " 不 尊重者 的 人 ,
泥巴当然不能自称“不偏待人”，

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
" **for he had a very different manner with which to treat the gentleman**
" 为了 他 有 一个 非常 不同的 方式 和 哪个 到 对待 这 绅士
[frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] .
from that he gave the laboring man .
从 那 他 给予 这 劳动 男人 .

因为他对待绅士的方式与对待劳动者的方式截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['brɔːdˌkloʊθ] ,
He was suspicious of the latter , even in his Sunday broadcloth ,
他 曾是 可疑的 的 这 后者 , 甚至 在 他的 星期日 府绸 ,
即使是周日穿着粗呢大衣的人，他也对后者抱有怀疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm][klæd][ɪn]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd]['dʒʌmpər][hiː; hi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and when he met him clad in overalls and jumper he greeted him with
和 什么时候 他 遇见 他 覆膜 在 连体工作服 和 套头衫 他 问候 他 和
[ə; eɪ]['keɪnəɪn]['fjuːsələːd,'fjuːsəleɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'presəb(ə)l] .
a canine fusillade that was irrepressible .
一个 犬类 齐射 那 曾是 不可抑制的 .

当他见到他时，他穿着工装裤和套头衫，于是用一连串无法抑制的犬吠声迎接了他。

[fɔːr; fər][rægz][ænd; ənd][dɜːrt] , [dɪ'spɑːt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [pæst][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [sə'dʒestɪv]
For rags and dirt , despite his very questionable past and decidedly suggestive
为了 破布 和 污垢 , 尽管 他的 非常 值得怀疑 过去的 和 绝对地 暗示性的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

尽管他过往经历颇有争议，名字也颇具暗示性，但对于破烂和污垢而言，

[mʌd] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [æn'tɪpəθi] .
Mud had a great antipathy .
泥 有 一个 伟大的 反感 .

泥巴令人厌恶至极。

[ðə; ði] [saɪn] " [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['begərz] [ænd; ənd] ['pɛdlərz] , " [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['loʊər]
The sign " No admittance to beggars and pedlers , " which decorated the lower
这 符号 " 不 准入 到 乞丐 和 小贩 , " 哪个 装饰 这 降低
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

下层大厅里挂着一块牌子，上面写着“乞丐和小贩禁止入内”。

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'nesəsəri] ['æftər] [mʌd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tenənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ðɪːz]
was quite unnecessary after Mud became a tenant , for he could pick these
曾是 相当 不必要 后 泥 成为 一个 租户 , 为了 他 可以 挑选 这些
['dʒentri] [aʊt] ,
gentry out ,
绅 出去 ,

穆德成为房客后，这种做法就完全没有必要了，因为他能一眼认出这些绅士。

[ˈnɒʊ] [ˈmætər] [həʊ] [ˈskɪlfəli] [dɪsˈgaɪzd] ,
no matter how skilfully disguised ,
不 事情 如何 巧妙地 伪装 ,
无论伪装得多么巧妙,
[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [[ʊd] [ˈkwa:lətɪz] [wɪt]] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪnˈvæljuəb(ə)][ɪn] [ˈskɑ:tlənd]
and indeed showed qualities which would have made him invaluable in Scotland
和 的确 显示 品质 哪个 会 有 制成 他 无价 在 苏格兰
[jɑ:rd] .
Yard .
院子 .

他确实展现出了在苏格兰场会非常宝贵的素质。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [fərˈlevər] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] ,
He was forever on the move ,
他 曾是 永远 在 这 移动 ,
他总是四处奔波,
[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈtaɪər] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] [pərˈsɪstənt] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
and could tire out the most persistent visitor in any sort of a game .
和 可以 胎 出去 这 最多 执着的 游客 在 任何 种类 的 一个 游戏 .
甚至能让任何游戏中坚持不懈的玩家都感到疲惫。

[mʌdz] [ˈfeɪvərɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] " [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] " [ɪn] [wɪt]] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt]
Mud's favorite was a sort of " rough and tumble " in which his opponent
泥浆 最喜欢的 曾是 一个 种类 的 " 粗糙的 和 翻滚 " 在 哪个 他的 对手
[traɪd] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈpɪləʊz] ,
tried to bury him in the sofa pillows ,
尝试 到 埋葬 他 在 这 沙发 枕头 ,
穆德最喜欢的是一种“粗暴的较量”，他的对手试图把他埋在沙发靠垫里。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt]] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [her] [ɑ:n][end] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk]
and out of which he always emerged with every hair on end , his eyes like
和 出去 的 哪个 他 总是 出现 和 每一个 头发 在 结尾 , 他的 眼睛 喜欢
[lɪv; laɪv] [kəʊl] ,
live coals ,
居住 煤炭 ,
每次出来，他都汗毛倒竖，双眼像燃烧的煤炭一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜ:rd] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
and his voice cracked from his efforts to make himself heard under a
和 他的 嗓音 裂纹 从 他的 努力 到 制作 他自己 听到 在下面 一个
[ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] .
pyramid of cushions .
金字塔 的 靠垫 .
他躲在一堆靠垫下面，努力让自己的声音能被听到，结果声音都嘶哑了。

[ʃæk] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˈhæməər] [θrou] ,
Shack tried to keep his hand in for the " hammer throw ,
窝棚 尝试 到 保持 他的 手 在 为了 这 " 锤 扔 ,
沙克试图将他的手留在“链球”中，

" [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ˈræðər] [ˌɪntəˈmɪtəntli] [wen] [ˈfʊtbɔ:l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [sper] [ˈmoʊmənts]
" **and practised rather intermittently when football gave him a few spare moments**
" 和 已实践 相当 间歇性地 什么时候 足球 给予 他 一个 很少 空闲的 时刻
.
:
.

“而且只有在踢足球的空闲时间里，他才会断断续续地进行练习。”

[ðen] [wʌz; wəz] [mʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ˈɡlɔ:ri] .
Then was Mud in his particular glory .
然后 曾是 泥 在 他的 特别的 荣耀 .

那时，Mud正处于他独特的辉煌时期。

[hi:; hi] [wʊd] [tra:t][tu:; tə][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [hi:lz] ,
He would trot to the gymnasium at his master's heels ,
他 会 小跑 到 这 健身房 在 他的 硕士学位 高跟鞋 ,
他会小跑着跟在主人身后去体育馆，

[wɑ:tʃ] [ˈɡreɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [bentʃɪz] [waɪl] [jæk] [stript] [ænd; ənd] [drest] ,
watch gravely from one of the long benches while Shack stripped and dressed ,
手表 严重地 从 一 的 这 长的 长椅 尽管 窝棚 脱衣舞 和 穿着 ,
他神情严肃地坐在长凳上，看着沙克脱掉衣服穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [er]
and then follow him into the middle of the field with an unmistakable air
和 然后 跟随 他 进入 这 中间 的 这 场地 和 一个 毋庸置疑 空气
[ʌv; əv] [praɪd] .
of pride .
的 自豪 .

然后，她带着一丝骄傲的神情，跟随他走到场地中央。

[wen] [jæk] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæməɪ] [ɪn][hænd] [mʌd] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈwɪmpər] ,
When Shack took the hammer in hand Mud would begin to whimper ,
什么时候 窝棚 采取 这 锤 在 手 泥 会 开始 到 呜咽 ,
当沙克拿起锤子时，穆德就开始呜咽起来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:rl] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [raʊnd] [jæks] [hed] ,
and as it whirled faster and faster round Shack's head ,
和 作为 它 旋转 快点 和 快点 圆形的 小屋的 头 ,
当它在沙克的头上旋转得越来越快时，

[ðə; ði] [haʊl] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [krəˈfendʊʊ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmɪs(ə)] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] ,
the howl grew more and more crescendo until the missile took to flight ,
这 嗥 生长 更多的 和 更多的 渐强 直到 这 导弹 采取 到 航班 ,
咆哮声越来越大，直到导弹升空。

[wɪð; wɪθ] [mʌd] [ˈæftər][aɪ ˈti:][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪm] [get]
with Mud after it so fast that it seemed as if he must sometime get
和 泥 后 它 所以 快速地 那 它 似乎 作为 如果 他 必须 有时 得到
[ðə; ði] [ɡʊd] [ˌsɪksˈti:n] [paʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
the good sixteen pounds on the middle of his back .
这 好的 十六 磅 在 这 中间 的 他的 后退 .

泥巴紧随其后，速度之快，仿佛他迟早会把那十六磅重的泥巴压在背上似的。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [jæk] [hɪt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈspi:diənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [mʌd] [ɡɑ:rd]
So great was the danger that Shack hit upon the expedient of having Mud guard
所以 伟大的 曾是 这 危险 那 窝棚 打 之上 这 权宜 的 拥有 泥 警卫
[hɪz; ɪz] [ˈswetər] ,
his sweater ,
他的 毛衣 ,

危险如此之大，以至于沙克想出了一个权宜之计，让穆德替他挡住毛衣。

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [enə'r'dʒetɪk] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] [sti:l] .
which turned out to be the only way to keep the energetic little fellow still .
哪个 转向 出去 到 是 这 仅有的 方式 到 保持 这 精力充沛 小的 同伴 仍然 .

结果证明，这是让这个精力旺盛的小家伙安静下来的唯一方法。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tu:] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [dɒ:g] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wen] [ðɪs] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti]
It was surprising too what a changed dog he became when this responsibility
它 曾是 奇怪 也 什么 一个 已更改 狗 他 成为 什么时候 这 责任
[wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
was put upon him .
曾是 放 之上 他 .

令人惊讶的是，当这条狗承担起这个责任后，它竟然变成了一只完全不同的狗。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [sə'spɪʃəsli] ['evri] [wʌn] [hu:] [ə'prəʊtʃt] ,
He watched suspiciously every one who approached ,
他 观看 可疑地 每一个 一 WHO 接近 ,
他用怀疑的目光观察着每一个靠近的人，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [frend] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði]
and there was no friend near enough to be allowed to encroach on the
和 那里 曾是 不 朋友 靠近 足够的 到 是 允许 到 侵犯 在 这
[fər'bɪdn] [graʊnd] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [jæks] [oʊld] ['swetər] .
forbidden ground occupied by Shack's old sweater .
禁止 地面 占领 经过 小屋的 老的 毛衣 .

而且附近也没有朋友可以允许他擅自闯入沙克旧毛衣占据的禁地。

['ma:ləu] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ 'ti:] [ə'wei] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Marlowe tried to pull it away suddenly one day , and left a piece of his
马洛 尝试 到 拉 它 离开 突然 一 天 , 和 左边 一个 片 的 他的
有一天，马洛突然试图把它拉走，结果留下了一块他的碎片。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[sli:v] [bɪ'twi:n] [mʌdz] [ʃɑ:rp] [ti:θ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mentəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
sleeve between Mud's sharp teeth as a memento of the encounter .
袖子 之间 泥浆 锋利的 牙齿 作为 一个 纪念 的 这 遇到 .
泥巴将袖子夹在尖牙之间，作为这次遭遇的纪念。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] - ['rezɪdəns] [ɪn] [jæks] ['hɑ:spɪtəb(ə)] ['kwɔ:rtərz] [ðæt] [mʌd]
It was after two or three weeks ' residence in Shack's hospitable quarters that Mud
它 曾是 后 二 或者 三 周 - 住宅 在 小屋的 好客 四分之一 那 泥
[ə'teɪnd] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑ:pju'lærəti] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mæskɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]
attained the zenith of his popularity and became mascot of the class of
已达到 这 天顶 的 他的 人气 和 成为 吉祥物 的 这 班级 的
- - .
188 - .
- - .

在沙克热情好客的住所住了两三个星期后，泥巴的人气达到了顶峰，成为了188届学生的吉祥物。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɒgz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
In fact , he bade fair to attain the very pinnacle of a dog's ambition ,
在 事实 , 他 巴德 公平的 到 达到 这 非常 巅峰 的 一个 狗的 志向 ,
事实上，他完全有能力达到一条狗所能达到的最高抱负。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [lʌk] ['brɪŋə] " [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:lɪdʒ] .
and to occupy the position of " luck bringer " to the whole college .
和 到 占据 这 位置 的 " 运气 使者 " 到 这 所有的 大学 .
并担任全校的“幸运使者”。

[hɪz; ɪz] ['predəsesər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪndld] ['bɔɪdɔ:ɡ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ʌɡlɪnəs] [ðæt]
His predecessor had been a brindled bulldog of such extraordinary ugliness that
他的 前任 有 到过 一个 斑纹 斗牛犬 的 这样的 非凡的 丑陋 那
[aɪ 'ti:] [ə'proutʃt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
it approached the beautiful ,
它 接近 这 美丽的 ,
他的前任是一只丑陋得近乎美丽的杂色斗牛犬。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dis'ɡreɪs] [ˈæftər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmən] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]
but he had fallen into disgrace after allowing the Freshmen to win the
但 他 有 倒下 进入 耻辱 后 允许 这 大一新生 到 赢 这
[dɪ'saɪdɪŋ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] ['beɪsbɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
deciding game of baseball in the Spring ,
决定 游戏 的 棒球 在 这 春天 ,
但他在春季棒球比赛的决胜局中让新生队获胜，从而失去了名誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [hæd; həd][nɔ:t] [fɪld] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [mʌd] [keɪm] [tu:; tə] [ˈɔ:rnəmənt] [aɪ 'ti:]
and the class had not filled the vacant place until Mud came to ornament it
和 这 班级 有 不是 已填 这 空缺 地方 直到 泥 来了 到 装饰品 它
.
:
.
直到泥巴出现，班级才填补了空缺。

[ʃæk] [feɪld] [ðɪs] [jɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɪɡ] [ti:m] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪ'lev(ə)n] ,
Shack failed this year to make the big team and played on his class eleven ,
窝棚 失败的 这 年 到 制作 这 大的 团队 和 玩 在 他的 班级 十一 ,
沙克今年未能入选大名单，只能代表他的班级十一队出战。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑ:r] .
where he was a bright particular star .
在哪里 他 曾是 一个 明亮的 特别的 星星 .
他在那里就像一颗耀眼的明星。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪmən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌn] , [ʃæk] [æt; ət] " ['sentər] ,
In the first game with the Freshmen which they won , Shack at " centre ,
在 这 第一的 游戏 和 这 大一新生 哪个 他们 韩元 , 窝棚 在 " 中心 ,
在他们赢得的第一场新生队比赛中，沙克担任中锋。

" [ænd; ənd] [mʌd] [æz; əz]['mæskɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [laɪnz] , [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] ,
" **and Mud as mascot on the side lines , divided the honors ,**
" 和 泥 作为 吉祥物 在 这 边 线条 , 分割 这 荣誉 ,
“而场边的吉祥物泥巴则平分了荣誉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡeɪm] [went] [eɪ'ti:n] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər]['feɪvər] .
and the game went eighteen to nothing in their favor .
和 这 游戏 去 十八 到 没有什么 在 他们的 偏爱 .
比赛最终以18比0的比分，他们大获全胜。

[ˈæftər] [ðɪs] [mʌd] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləmlɪ] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ] ['si:və] ,
After this Mud was solemnly installed in his position by Seever ,
后 这 泥 曾是 庄严地 已安装 在 他的 位置 经过 西弗 ,
此后，西弗为穆德举行了隆重的就职仪式。

[hu:] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nu:li] [ɪn'stɔ:ld] ['mɪnɪstər] ,
who gave him a charge much like that to a newly installed minister ,
WHO 给予 他 一个 收费 很多 喜欢 那 到 一个 新 已安装 部长 ,
他给他下达的任务，与给新任部长的任务非常相似。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [mʌd] ['lɪsnd] ['veri] ['sɪriəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
and to which Mud listened very seriously , with his head on one side ,
和 到 哪个 泥 听着 非常 严重地 , 和 他的 头 在 一 边 ,
泥巴歪着头，非常认真地听着。

[æz; əz][hi;; hi][sæt][ɑ:n][ə; ei][big] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [jæks] [kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .
as he sat on a big chair with Shack's cap over his left eye .
作为 他 卫星 在 一个 大的 椅子 和 小屋的 帽 超过 他的 左边 眼睛 .
他坐在大椅子上，左眼上戴着沙克的帽子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [mʌd] [wʊd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [səˈfɪ(ə)nt]
It was hoped that Mud would furnish sufficient
它 曾是 希望 那 泥 会 提供 充足的
人们希望泥土能提供足够的.....

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

[ˈmædʒɪk][tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [klæs] [ˈwɪnər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪnjər] ,
magic to make his class winner in the game with the Seniors ,
魔法 到 制作 他的 班级 优胜者 在 这 游戏 和 这 老年人 ,
施展魔法，让他在与高年级学生的比赛中赢得班级冠军。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈtʃæmpɪənʃɪp] .
which would decide the college championship .
哪个 会 决定 这 大学 锦标赛 .
这将决定大学联赛的冠军归属。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] [hi;; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈrɪbən]
When the day arrived he appeared at the gymnasium with an enormous ribbon
什么时候 这 天 到达的 他 出现 在 这 健身房 和 一个 巨大的 丝带
[æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
at his throat and much pride in his breast .
在 他的 喉 和 很多 自豪 在 他的 胸部 .
到了那天，他出现在体育馆，脖子上挂着一条巨大的丝带，胸中充满了自豪。

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈleɪtɪd] [ðæt] [wen] [ˈma:ləu] [θru:] [jæks] [ˈmoʊlskɪn] [ˈtraʊzərz] [æt; ət]
He was so distinctly elated that when Marlowe threw Shack's moleskin trousers at
他 曾是 所以 明显地 欣喜若狂 那 什么时候 马洛 扔 小屋的 鼯鼠皮 裤子 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu;; tə] " [ʃeɪk] - [ɪm] ,
him and told him to " Shake ' em ,
他 和 讲述 他 到 " 摇 - 呃 ,
他明显欣喜若狂，以至于当马洛把沙克的鼯鼠皮裤子扔给他，并告诉他“抖抖它们”时，

" [hi;; hi] [dɪˈklaɪnd] [tu;; tə] [dɪˈsend] [tu;; tə][soʊ] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ə; ei][spɔ:rt] .
" he declined to descend to so undignified a sport .
" 他 拒绝 到 下降 到 所以 有失尊严 一个 运动 .
他拒绝参与这种有失体面的运动。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ˈfʊtbɔ:l] [ðæt] [deɪ] .
No , his game was to be football that day .
不 , 他的 游戏 曾是 到 是 足球 那 天 .
不，他那天要踢的是足球。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ɑ:kˈtoʊbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [θɪn] [mɪst] [ˈθretnɪŋ] [reɪn] ,
It was late in October , and there was a thin mist threatening rain ,
它 曾是 晚的 在 十月 , 和 那里 曾是 一个 薄的 薄雾 威胁 雨 ,
时值十月下旬，天空中弥漫着一层薄雾，似乎即将下雨。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [tu;; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði][ˈɡrɪdaɪərən][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz][tu;; tə]
through which they travelled to reach the gridiron on which the struggle was to
通过 哪个 他们 旅行 到 抵达 这 烤架 在 哪个 这 斗争 曾是 到
[bi;; bi] [fʊ:t] [aʊt] .
be fought out .
是 战斗 出去 .
他们一路跋涉，最终到达了即将展开决战的橄榄球场。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rʌf] [fi:ld] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [tri:z] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [,aɪˈti:] ,
It was rather a rough field , with the trees all around it ,
它 曾是 相当 一个 粗糙的 场地 , 和 这 树木 全部 大约 它 ,
那是一片比较崎岖的田地，四周都被树木环绕。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈkʌvəd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈmeɪp(ə)] [li:vz] .
and the ground was quite covered in places by the dead maple leaves .
和 这 地面 曾是 相当 涵盖 在 地方 经过 这 死的 枫 树叶 .
地面上有些地方完全被枯死的枫叶覆盖着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪkst] [mɑ:b] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈklæsɪz] ; [mʌtʃ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [nɔɪz] .
There was a mixed mob composed of the two classes ; much enthusiasm and more noise .
那里 曾是 一个 混合 暴民 由 的 这 二 课程 ; 很多 热情 和 更多的 噪音 .
人群由两个阶层的人组成，情绪高涨，喧闹不已。

[mʌd] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [laɪnz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
Mud was installed in a place of honor on the side lines close to the centre ,
泥 曾是 已安装 在 一个 地方 的 荣誉 在 这 边 线条 关闭 到 这 中心 ,
泥土被放置在靠近中心线的一侧显要位置。

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈæks] [oʊld] [ˈswetər] [ænd; ʌnd] [təʊld] [tu:; tə] " [wɑ:tʃ] [aɪˈti:] .
and for a throne was given Shack's old sweater and told to " Watch it .
和 为了 一个 王座 曾是 给定 小屋的 老的 毛衣 和 讲述 到 " 手表
而王座则被赐予了沙克的旧毛衣，并被告知“小心点”。

" [ɪˈmi:diətli] [əˈkrɔ:s] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈmæskɑ:t] , [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈbɪli] " Immediately across could be seen the Senior mascot , a very disreputable Billy goat ,
" 立即地 穿过 可以 是 已见 这 高级的 吉祥物 , 一个 非常 声名狼藉的 比利山羊 ,
" goat ,
山羊 ,
“正对面可以看到高级吉祥物，一只名声很差的山羊，

" [ˈbɜ:rdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pɑ:d] " [ænd; ʌnd] [wið; wiθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [hɔ:rn] [left] .
" bearded like the pard " and with only one horn left .
" 留着胡子的 喜欢 这 帕尔德 " 和 和 仅有的 一 喇叭 左边 .
“长着像豹子一样的胡须”，只剩下一只角。

[wen] [mʌd] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈraɪv(ə)] ,
When Mud got a glimpse at his rival ,
什么时候 泥 得到 一个 一瞥 在 他的 竞争对手 ,
当泥巴瞥见他的对手时，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] nothing but a distinct sense of duty restrained him from an immediate
没有什么 但 一个 清楚的 感觉 的 责任 克制 他 从 一个 即时
只有强烈的责任感才阻止了他立即采取行动。

[wen] " [ˈwɪljəm] " [wʌz; wəz][led] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
When " William " was led , struggling violently , around the field just before the
什么时候 " 威廉 " 曾是 引领 , 挣扎 暴力 , 大约 这 场地 只是 前 这
[geɪm] [ˈstɑːrtɪd] ,
game started ,
游戏 开始 ,

比赛开始前, “威廉”被牵着, 在场上剧烈挣扎着。

[mʌd] [ræn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːŋ] [sliːv] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [riːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [dɪsˈrepjətəbl] -
Mud ran out on the long sleeve in a vain effort to reach his very disreputable -
泥 跑 出去 在 这 长的 袖子 在 一个 徒劳 努力 到 抵达 他的 非常 声名狼藉的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈenəmi] ,
looking enemy ,
寻找 敌人 ,

泥浆顺着长袖流了下来, 徒劳地试图够到他那看起来声名狼藉的敌人。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [tʃɑːrdʒ] .
but even then could not be tempted to leave his precious charge .
但 甚至 然后 可以 不是 是 受诱惑 到 离开 他的 宝贵的 收费 .

但他即便如此, 也无法忍心离开他珍爱的孩子。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [men] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [kɪk] - [ɔːf]
He became very much excited when the men took their places for the " kick - off
他 成为 非常 很多 兴奋的 什么时候 这 男人 采取 他们的 地方 为了 这 " 踢 - 离开
,
.
,

当队员们在“开球”仪式上各就各位时, 他变得非常兴奋。

" [ænd; ænd] [bɑːrkt] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət] [ˈevri] " [daʊn] " [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] " [hæf] .
" and barked furiously at every " down " during the first " half .
" 和 吠叫 愤怒地 在 每一个 " 向下 " 期间 这 第一的 " 一半 .

上半场每次“倒地”时, 它都会“狂吠”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][oʊld] [geɪm] , [tuː] , [ænd; ænd][wʌn] [rɪˈmembər] [bɔːŋ] [ˈæftər] .
" It was a hard old game , too , and one remembered long after .
" 它 曾是 一个 难的 老的 游戏 , 也 , 和 一 记得 长的 后 .

“那也是一款非常难玩的游戏, 而且令人难忘。”

[klæs] [geɪmz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən][ˈkɑːntests; kənˈtests][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈsaɪd] [tiːmz] , [fɔːr; fər]
Class games are often more severe than contests with outside teams , for
班级 游戏 是 经常 更多的 严重 比 比赛 和 外部 团队 , 为了

[klæs] [ˈraɪv(ə)lri][ɪz] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
class rivalry is very strong ,
班级 对抗 是 非常 强的 ,

班级间的比赛往往比与其他队伍的比赛更加激烈, 因为班级间的竞争非常激烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

开始和结束(At Start and Finish)

第5/11页

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [peɪnz][ˈteɪkən][tu; tə] [rɪˈstreɪn] [ˈrʌfnəs] .
and there are not the same pains taken to restrain roughness .
和 那里 是 不是 这 相同的 疼痛 已采取 到 抑制 粗糙度 .

而且，人们并没有采取同样的措施来约束粗鲁行为。

[ðə; ði] [ˈsɪnjər] [kept] [ˈbʌkɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [ˈfɪrslɪ] ,
The Seniors kept bucking the line fiercely ,
这 老年人 保留 颠簸 这 线 激烈地 ,

高年级学生不断奋力抵抗防线，

[ænd; ənd] [ʌæk] [æt; ət] " [ˈsentər] " [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][fʌn][hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
and Shack at " centre " had all the fun he wanted holding his ground
和 窝棚 在 " 中心 " 有 全部 这 乐趣 他 通缉 保持 他的 地面

[əˈgenst] [rɪˈpi:tɪd] [əˈsɔ:ltz] .
against repeated assaults .
反对 重复 袭击 .

而沙克则在“中心”尽情享受着他想要的一切乐趣，他坚守阵地，抵御着一次又一次的攻击。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [wel] [bækt] [ʌp] , [həʊˈevər] , [baɪ] [ˈma:ləʊ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˈteri] [ɑ:n][ðə; ði]
He was well backed up, however, by Marlowe on one side and Terry on the
他 曾是 出色地 支持的 向上, 然而, 经过 马洛 在 一 边 和 特里 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

然而，他得到了马洛和特里的鼎力支持。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [hæf] " [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:r] [sɪks][tu; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔf] .
and the " half " ended with the score six to nothing in favor of the Sophs .
和 这 " 一半 " 结束 和 这 分数 六 到 没有什么 在 偏爱 的 这 大二学生 .

上半场结束时，二年级学生以 6 比 0 领先。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [mʌd] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][led] [əˈraʊnd]
It was a proud moment indeed for little Mud when he was led around
它 曾是 一个 自豪的 片刻 的确 为了 小的 泥 什么时候 他 曾是 引领 大约

[ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈrɪbən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ,
the field with the big ribbon on his neck ,
这 场地 和 这 大的 丝带 在 他的 脖子 ,

对于小泥巴来说，脖子上系着大大的丝带，被牵着绕场一周，这的确是一个值得骄傲的时刻。

[ænd; ənd][soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][dɪd][hi;; hi] [fi:l] [ðæt][hi;; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [oʊld] " [ˈbɪli] ,
and so important did he feel that he did not even notice old " Billy ,
和 所以 重要的 做过 他 感觉 那 他 做过 不是 甚至 注意 老的 " 比利 ,

他觉得自己非常重要，以至于他甚至没有注意到老“比利”。

" [ɔ:lˈðoʊ] [hi;; hi] [trɒtɪd] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] .
although he trotted close by him .
" 虽然 他 小跑 关闭 经过 他 .

尽管他小跑着靠近他。

[ðə; ði] [ˈsɪnjər] [ˈsta:rtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtæktɪks] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [blu:] [əˈgen] ,
The Seniors started in with the same tactics when the whistle blew again ,
这 老年人 开始 在 和 这 相同的 策略 什么时候 这 哨 吹 再次 ,

哨声再次响起时，老队员们继续沿用之前的战术。

[ɔ:l'dʒi:] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [sək'sesf(ə)] .
although they had not been at all successful .
虽然 他们 有 不是 到过 在 全部 成功的

尽管他们完全没有成功。

[nɑ:t][ə; eɪ]
Not a
不是 一个

不是

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [raʊnd] [ðə; ði][end] " [pleɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] ,
" round the end " play did they make ,
" 圆形的 这 结尾 " 玩 做过 他们 制作

他们最后时刻的战术是什么？

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ləst] [ri'wɔ:dɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pɜ:rsə'vɪrəns] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][wɪnd]
and they were at last rewarded for their perseverance by knocking the wind
和 他们 是 在 最后的 奖励 为了 他们的 毅力 经过 敲门 这 风
[aʊt][ʌv; əv] ['ma:ləʊ] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hi:; hi][wɜz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'taɪər] .
out of Marlowe so completely that he was obliged to retire .
出去 的 马洛 所以 完全地 那 他 曾是 有义务 到 退休

他们的坚持不懈最终得到了回报，他们彻底击败了马洛，迫使他退出了创作生涯。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɜz; wəz]['sændɪ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ænd] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ;
The man that took his place was sandy enough , and well up in the game ;
这 男人 那 采取 他的 地方 曾是 沙 足够的 , 和 出色地向上 在 这 游戏 ;
接替他的那个人经验丰富，而且技艺精湛；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɜz; wəz] [tu:] [laɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [graʊnd] ,
but he was too light to keep his feet on the soft ground ,
但 他 曾是 也 光 到 保持 他的 脚 在 这 柔软的地面 ,
但他太轻了，无法将脚稳稳地踩在松软的地面上。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪnjər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət] " [raɪt]
and it did not take the Seniors long to discover that a plunge at " right
和 它 做过 不是 拿 这 老年人 长的 到 发现 那 一个 暴跌 在 " 正确的
[gɑ:rd] " [wɜz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [faɪv] [ja:dz] ['evri] [taɪm] .
guard " was good for from two to five yards every time .
警卫 " 曾是 好的 为了 从 二 到 五 码 每一个 时间

高年级学生很快就发现，每次从“右侧后卫”位置发起冲锋都能推进两到五码。

[ʊld] [ʌæk] [geɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Old Shack gave all the assistance he could ,
老的 窝棚 给予 全部 这 协助 他 可以 ,

老棚屋尽其所能地提供了帮助，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɜz; wəz] ['ferli] [wel] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:pəzɪt] ,
but he was fairly well employed in attending to his opposite ,
但 他 曾是 相当 出色地 受雇 在 参加 到 他的 对面的 ,
但他在照顾他的对立面方面却相当称职。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l] [wɜz; wəz] [wɜ:rkt] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði]
and the result was that the ball was worked slowly but steadily up the
和 这 结果 曾是 那 这 球 曾是 工作 缓慢地 但 稳步 向上 这
[fi:ld] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pra:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [ʊəvər][ðə; ði] [sɔf] - [laɪn] .
field with every prospect of being carried over the Sophs ' line .
场地 和 每一个 前景 的 存在 携带 超过 这 大二学生 - 线

结果是，球被缓慢但稳步地向前推进，很有可能越过二年级学生的球门线。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][taɪm][kʊd; kəd][seɪv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [mɔːr]
Nothing but the call of time could save them , and they lined up more
没有什么 但 这 称呼 的 时间 可以 节省 他们 , 和 他们 衬里 向上 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsləʊli] ,
and more slowly ,
和 更多的 缓慢地 ,

只有时间才能拯救他们，他们排成的队越来越慢。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈdespəɪtli] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] .
struggling desperately and praying for the sound of the whistle .
挣扎 绝望地 和 祈祷 为了 这 声音 的 这 哨 .
[ˈhɪŋ] [ˈhɔːrsli] ,
他拼命挣扎，祈祷着哨声响起。

[daʊn] [ðə; ði][laɪnz][ðə; ði][spekˈteɪtəs] [ˈfɑːləʊd] , [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈhɔːrsli] ,
Down the lines the spectators followed , cheering hoarsely ,
向下 这 线条 这 观众 随后 , 欢呼 沙哑地 ,
[ˈtʃɪrɪŋ] [ˈhɔːrsli] ,
观众们沿着边线跟随，发出沙哑的欢呼声。

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf][laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][drouv][ʌv; əv][ˈkæt(ə)] .
and cutting up the soft turf like a huge drove of cattle .
和 切割 向上 这 柔软的 草皮 喜欢 一个 巨大的 驾驶 的 牛 .
[ˈkæt(ə)] [ˈkæt(ə)] .
它们像一大群牛一样，把柔软的草皮碾碎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][pleɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][skænt][faɪv] [ˌjaːdz] [tuː; tə] [meɪk]
There were but two more minutes of play and a scant five yards to make
那里 是 但 二 更多的 分钟 的 玩 和 一个 稀少 五 码 到 制作
[ˌjaːdz] [tuː; tə] [meɪk]
.
.
.

比赛只剩下两分钟，需要推进的距离也只有短短的五码。

[oʊld] [ˌæk] [hæd; həd][ə; eɪ][kʌt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,
Old Shack had a cut over his right eye ,
老的 窝棚 有 一个 切 超过 他的 正确的 眼睛 ,
[ˈraɪt] [aɪ] ,
老棚屋右眼上方有一道伤口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][mʌd] - [steɪnd] [tʃiːk] .
and a little stream of blood trickled down his mud - stained cheek .
和 一个 小的 溪流 的 血 涓涓细流 向下 他的 泥 - 染色 脸颊 .
[ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][mʌd] - [steɪnd] [tʃiːk] .
一小股鲜血顺着他沾满泥浆的脸颊缓缓流下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] " [joʊk] [ʌv; əv][ˈɑːksn] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkænvəs][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz]
He was steaming like a " yoke of oxen , " and his canvas jacket was
他 曾是 蒸煮 喜欢 一个 " 轭 的 牛 , " 和 他的 帆布 夹克 曾是
[ˈdrentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
drenched with sweat ,
湿透了 和 汗 ,

他浑身冒着热气，像“一头牛”一样，帆布夹克衫也被汗水浸透了。

[wʌn] [ˈstɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
one stocking was down over his shoe , and a sleeve of his
一 袜 曾是 向下 超过 他的 鞋 , 和 一个 袖子 的 他的
[sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
一只袜子滑落到他的鞋子上，他的一只袖子也滑落到鞋子上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[ˈdʒɜːrzi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɔːrɪdɪd] [ˈmʌslɪz] .
jersey was gone , showing the huge arm with its corded muscles .
球衣 曾是 已消失 , 显示 这 巨大的 手臂 和 它是 有线 肌肉 .
[ˈkɔːrɪdɪd] [ˈmʌslɪz] .
球衣不见了，露出了粗壮的手臂和结实的肌肉。

[hiː; hi] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈtʌtʃdaʊn] " [mʌst; məst] [kʌm] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
He knew well enough that the " touchdown " must come unless something was
他 知道 出色地 足够的 那 这 " 接地 " 必须 来 除非 某物 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他很清楚，除非采取措施，否则“达阵”势在必行。

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [tʃæns] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [faɪv] - [jɑːrd] [laɪn] .
but no good chance did he get until the ball was inside the five - yard line .
但 不 好的 机会 做过 他 得到 直到 这 球 曾是 里面 这 五 - 院子 线 .
但直到球进入五码线内，他才获得一次好机会。

" [fɔːr] - [twelv] - [ˈtwenti] " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] " [ˈkwɔːrtər] [bæk] , " [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [bɪɡ] " [ˈsiːniər]
" **Four - twelve - twenty " called out the " quarter back , " and the big " senior**
" 四 - 十二 - 二十 " 称为 出去 这 " 四分之一 后退 , " 和 这 大的 " 高级的
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,

“四十二点二十分！”四分卫喊道，还有那个身材高大的“资深中锋”。

" [ˈkraʊtʃɪŋ] [loʊ] [əˈɡenst] [ˈjæks] [strɔːŋ] [ˈʃoʊldər] ,
" **crouching low against Shack's strong shoulder** ,
" 蹲伏 低的 反对 小屋的 强的 肩膀 ,
“他低身倚靠在沙克结实的肩膀上，

[snæpt] [ðə; ði] [bɔːl] [bæk] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] .
snapped the ball back just as he had done a hundred times before that day .
啪啪 这 球 后退 只是 作为 他 有 完毕 一个 百 时代 前 那 天 .
他像之前一百次那样，把球迅速回传了回去。

[hiː; hi] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [loʊ] , [ɪn] [fækt] , [fɔːr; fər] [jæk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,
He got a bit too low , in fact , for Shack gave him a jerk ,
他 得到 一个 少量 也 低的 , 在 事实 , 为了 窝棚 给予 他 一个 混蛋 ,
事实上，他有点太沮丧了，因为沙克狠狠地揍了他一顿。

[ænd; ɐnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] " [ˈkwɔːrtər] " [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈjæks] [bɪɡ]
and before the little " quarter " could get the ball out of his hands Shack's big
和 前 这 小的 " 四分之一 " 可以 得到 这 球 出去 的 他的 双手 小屋的 大的
[pɔː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
paw was on him ,
爪子 曾是 在 他 ,
还没等那个小“四分之一”把球从手里拿走，沙克的大爪子就扑到了他身上。

[ˈroʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] ,
rolling him over like a kitten ,
滚动 他 超过 喜欢 一个 小猫 ,
像翻身一样把他翻过来，

[ænd; ɐnd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːst] [ðə; ði] [bɔːl] ,
and before he knew what had happened he had lost the ball ,
和 前 他 知道 什么 有 发生 他 有 丢失的 这 球 ,
他还没反应过来，球就已经丢了。

[ænd; ɐnd] [jæk] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ˈsnʌɡli] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
and Shack had it snugly tucked under his arm .
和 窝棚 有 它 舒适地 塞进去 在下面 他的 手臂 .
沙克把它紧紧地夹在胳膊下。

[haʊ] [ðə; ði] [sɔf] [tʃɪrd] ,
How the Sophs cheered ,
如何 这 大二学生 欢呼 ,
大二学生们是如何欢呼的？

[ænd; ʌnd] [wen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [bluː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃouldərd] [ʃæk]
and when a moment later the whistle blew they would have shouldered Shack
和 什么时候 一个 片刻 之后 这 哨 吹 他们 会 有 肩部 窝棚
[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [graʊnd] .
had he not made it impossible by lying flat on the muddy ground .
有 他 不是 制成 它 不可能的 经过 说谎 平坦的 在 这 浑 地面 .
片刻之后，哨声响起，他们本想把沙克扛起来，但他却平躺在泥地上，使他们无法做到。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ləst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mʌd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ʌnd] [wel] - [naɪ] [fərˈgɑːtn] ,
During these last five minutes Mud had been deserted and well - nigh forgotten ,
期间 这些 最后的 五 分钟 泥 有 到过 荒凉的 和 出色地 - 夜 被遗忘的 ,
[ˈmæskɑːt] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
mascot though he was .
吉祥物 尽管 他 曾是 .
在过去的五分钟里，Mud 被遗弃了，几乎被人遗忘，尽管他是吉祥物。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
The crowd had surged up the field where the fierce struggle was going on ,
这 人群 有 激增 向上 这 场地 在哪里 这 凶猛的 斗争 曾是 去 在 ,
人群涌向了激烈搏斗发生的场地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʊ] [wʌz; wəz] [left] [ɔːl] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ][hɪm; ɪm][bʌt; bət]
and the little fellow was left all alone , with nothing to occupy him but
和 这 小的 同伴 曾是 左边 全部 独自的 , 和 没有什么 到 占据 他 但
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
his own thoughts .
他的 自己的 想法 .
小家伙孤零零地待在那里，除了自己的思绪之外，没有任何事情可以让他消磨时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lək] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] " [ˈbɪli] " [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊst] , [ænd; ʌnd]
He could look across to " Billy " on the other side , tied to a post , and
他 可以 看 穿过 到 " 比利 " 在 这 其他 边 , 系 到 一个 邮政 , 和
[ˈɔːltərnətli]
alternately
交替
他可以望向另一边被绑在柱子上的“比利”，然后交替地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[bɑːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [hwaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
barked at him and whined for the friends who had left him .
吠叫 在 他 和 抱怨 为了 这 朋友们 WHO 有 左边 他 .
它冲着他吠叫，并哀嚎着寻找那些离开它的朋友。
[mʌd] [hæd; həd][noʊ] [tʃeɪnz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈduːti] , [jet] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
Mud had no chains but those of duty , yet for him they were sufficient .
泥 有 不 链条 但 那些 的 责任 , 然而 为了 他 他们 是 充足的 .
泥土没有锁链，只有责任的枷锁，但对他来说，这些枷锁已经足够了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [mʌt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
He would very much have liked to follow the crowd ,
他 会 非常 很多 有 喜欢 到 跟随 这 人群 ,
他很想随大流。

[ɔːr] ['betər] [stiː] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ] " ['bɪli] "
or better still to have had his own little game of football with " Billy "
或者 更好的 仍然 到 有 有 他的 自己的 小的 游戏 的 足球 和 " 比利 "

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,
across the way ,
穿过 这 方式 ,

或者更好的是，他可以和对面的“比利”踢一场足球。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [æn; ən][ʌmpaɪər][nɔːr][ə; eɪ] [refə'reɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɔːr] [prɪ'vent]
with neither an umpire nor a referee to keep account of distance or prevent
和 两者都不 一个 裁判 也不 一个 裁判 到 保持 帐户 的 距离 或者 防止

[rʌf] [pleɪ] ;
rough play ;
粗糙的 玩 ;

既没有裁判也没有主裁来控制距离或防止粗野犯规；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [[æks] ['preʃəs] ['swetər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] .
but here was Shack's precious sweater , and here he was bound to stay .
但 这里 曾是 小屋的 宝贵的 毛衣 , 和 这里 他 曾是 边界 到 停留 .

但这是沙克的宝贝毛衣，他注定要留在这里了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
It had been raining too for a little while ,
它 有 到过 下雨 也 为了 一个 小的 尽管 ,

雨也下了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [wet] .
and the little fellow was getting cold and wet .
和 这 小的 同伴 曾是 获得 寒冷的 和 湿的 .

小家伙又冷又湿。

[hiː; hi] [trɒtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dezərt] ['aɪlənd] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l]
He trotted around the narrow limits of his desert island , giving an occasional
他 小跑 大约 这 狭窄的 限制 的 他的 沙漠 岛 , 给予 一个 偶然

[ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,
shiver of discomfort ,
颤抖 的 不适 ,

他绕着这座荒岛狭窄的边缘小跑，偶尔会发出一阵不适的颤抖。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [snʌg] [pleɪs] [baɪ] [[æks] [wɔːrm]
and wishing in his heart that he was in his own snug place by Shack's warm
和 祝 在 他的 心 那 他 曾是 在 他的 自己的 舒适 地方 经过 小屋的 温暖的

[ˈfaɪərsaɪd] .
fireside .
炉边 .

他心里多么希望自己能待在沙克温暖的壁炉旁，舒舒服服地待在自己舒适的小窝里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [[æk] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ]
The thought of Shack warmed him a bit , despite the cold , and he lay
这 想法 的 窝棚 温暖 他 一个 少量 , 尽管 这 寒冷的 , 和 他 躺

[daʊn] [ə'gen] ,
down again ,
向下 再次 ,

尽管天气寒冷，但想到沙克，他还是感到一丝暖意，于是又躺了下来。

[ˈweɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .
waiting patiently for his master .
等待 耐心 为了 他的 掌握 .

它耐心地等待着主人。

[ˈwen] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈbluː] [hiː; hi] [ˈspræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
When the whistle blew he sprang to his feet ,
什么时候 这 哨 吹 他 弹簧 到 他的 脚 ,
哨声一响,他就跳了起来。

[ˈfɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniˌbɑːdi] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] ,
for he knew as well as anybody that the game was now over ,
为了 他 知道 作为 出色地 作为 任何人 那 这 游戏 曾是 现在 超过 ,
因为他比任何人都清楚,游戏已经结束了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʃaʊts] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɑːrk][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
and when he heard the shouts he gave a bark or two of triumph .
和 什么时候 他 听到 这 喊叫 他 给予 一个 吠 或者 二 的 胜利 .
当他听到欢呼声时,他发出了一两声胜利的吠叫。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] [maɪt] [pərˈhæps] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fiːld]
His friends would be back soon , and might perhaps lead him around the field
他的 朋友们 会 是 后退 很快 , 和 可能 也许 带领 他 大约 这 场地
[əˈgen] .
again .
再次 .
他的朋友们很快就会回来,也许还会再次带他绕着场地走一圈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈveri] [wel] , [ˈfɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈdɑːrk] ,
He could not see very well , for it was almost dark ,
他 可以 不是 看 非常 出色地 , 为了 它 曾是 几乎 黑暗的 ,
因为天色已近黄昏,他看得不太清楚。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈlɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
and still the crowd lingered at the far end of the field .
和 仍然 这 人群 徘徊不去 在 这 远的 结尾 的 这 场地 .
人群仍然聚集在场地的另一端。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [kʌm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][fɜːrst] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] , [ðen]
At last they began to come toward him ; at first moving slowly , then
在 最后的 他们 开始 到 来 朝向 他 ; 在 第一的 移动 缓慢地 , 然后
最后,他们开始向他走来;起初走得很慢,然后

[ˈmɔːr] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ,
more hurriedly at the thought of dinner , until some started to run ,
更多的 匆匆 在 这 想法 的 晚餐 , 直到 一些 开始 到 跑步 ,
一想到晚餐时间,大家就加快了脚步,有些人甚至开始跑了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌbɪɡ] [rʌ] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [præθ] [wɪt] [ˈoʊpənd] [θruː] [ðə; ði]
and there was a big rush for the narrow path which opened through the
和 那里 曾是 一个 大的 匆忙 为了 这 狭窄的 小路 哪个 打开 通过 这
[triːz] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm] [wer] [ˈmʌd] [stʊd] .
trees not far from where Mud stood .
树木 不是 远的 从 在哪里 泥 站立 .
于是,大家蜂拥而至,涌向离泥巴站立的地方不远,穿过树林的一条狭窄小路。

[ðə; ði] [ˈlætər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] ,
The latter saw them coming ,
这 后者 锯 他们 未来 ,
后者看到了他们过来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] ['wɪɡ(ə)l] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi][æz; əz][hi:; hi]
and he waved his stump of a tail and wiggled his little body as he
和 他 挥手 他的 树桩 的 一个 尾巴 和 扭动 他的 小的 身体 作为 他
[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['tʌtʃɪz] ,
thought of the hand touches ,
想法 的 这 手 触摸 ,
他一边想着别人抚摸他的手，一边摇晃着他那短短的尾巴，扭动着他小小的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [gʊd] [oʊld] [mʌd] " [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ʃæk] [hɪm'self] .
and the " Good old Mud " he was so soon to hear from Shack himself .
和 这 " 好的 老的 泥 " 他 曾是 所以 很快 到 听到 从 窝棚 他自己 .
还有他很快就会从沙克本人那里听到的“好老泥巴”。

[ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][waɪd] , [waɪd] [si:] ;
The crowd came like a wide , wide sea ;
这 人群 来了 喜欢 一个 宽的 , 宽的 海 ;
人群如潮水般涌来;

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mʌd] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but little Mud had no thought of danger until they were close to him .
但 小的 泥 有 不 想法 的 危险 直到 他们 是 关闭 到 他 .
但小泥巴直到他们靠近他时才意识到危险。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][bɪɡ] [weɪv] [ə'baʊt] [tu:; tə][roʊl][ˈoʊvər] , [hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ,
He saw the big wave about to roll over , he half turned as if for flight ,
他 锯 这 大的 海浪 关于 到 卷 超过 , 他 一半 转向 作为 如果 为了 航班 ,
他看到巨浪即将翻滚而来，便半转身，仿佛要逃走。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] ,
and then , crouching low ,
和 然后 , 蹲伏 低的 ,
然后，他蹲下身子，

[hi:; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [hu:] [set] [fɒt] [ɑ:n][ðə; ði] ['swetər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə]
he sprang at the first man who set foot on the sweater he was left to
他 弹簧 在 这 第一的 男人 WHO 放 脚 在 这 毛衣 他 曾是 左边 到
[ɡɑ:rd] .
guard .
警卫 .
他扑向第一个踏上他守护的毛衣的人。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]
He made no sound , and in the darkness and confusion the wave of
他 制成 不 声音 , 和 在 这 黑暗 和 困惑 这 海浪 的
[hjuː'mænəti] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
humanity swept over him ,
人类 扫荡 超过 他 ,
他没有发出任何声音，在黑暗和混乱中，人潮将他淹没。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm] [kraʃt] [ænd; ənd] [skɜrs] [ə'laɪv] .
and did not pause until it left him crushed and scarce alive .
和 做过 不是 暂停 直到 它 左边 他 碎 和 稀少 活 .
直到将他压得喘不过气来，奄奄一息，他才停止了攻击。

[wen] ['si:vɜː] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [mɑ:b] ,
When Seever saw him as he followed the rushing mob ,
什么时候 西弗 锯 他 作为 他 随后 这 匆忙 暴民 ,
当西弗看到他跟在蜂拥而至的人群后面时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpeɪnflɪ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈswetər] [ænd; ənd]
the little fellow was dragging himself painfully back to the big sweater and
这 小的 同伴 曾是 拖拽 他自己 痛苦地 后退 到 这 大的 毛衣 和
[hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡreɪ] [kɒ:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ti:θ] ,
had a bit of gray cloth in his sharp teeth ,
有 一个 少量 的 灰色的 布 在 他的 锋利的 牙齿 ,
小家伙痛苦地拖着身子回到大毛衣旁, 尖牙里还叼着一小块灰色的布料。

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ɪnˈtru:dər] .
which he had torn from the first intruder .
哪个 他 有 撕裂 从 这 第一的 入侵者 .
那是他从第一个入侵者身上撕下来的。

[ʃæk] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃʊldər] [tu;; tə] [ˈma:ləʊ] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] , " [ʃæk] ,
Shack was giving a shoulder to Marlowe when some one cried out , " Shack ,
窝棚 曾是 给予 一个 肩膀 到 马洛 什么时候 一些 一 哭 出去 , " 窝棚 ,
[ʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

沙克正扶着马洛, 这时有人喊道: “沙克, 老头子,
[mʌdz] [hɜ:rt] ; " [ænd; ənd][hi;; hi] [left] [ˈma:ləʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Mud's hurt ; " and he left Marlowe in an instant ,
泥浆 伤害 ; " 和 他 左边 马洛 在 一个 立即的 ,
穆德受伤了; “他立刻离开了马洛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and was off like a shot with a dozen men after him .
和 曾是 离开 喜欢 一个 射击 和 一个 打 男人 后 他 .
他像箭一样冲了出去, 身后跟着十几个人。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [kɪʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [mʌtʃ] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]
When they reached the crowd that clung in a dense circle , much as on the first
什么时候 他们 达到 这 人群 那 紧紧抓住 在 一个 稠密 圆圈 , 很多 作为 在 这 第一的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
当他们到达人群中间时, 人群像第一晚那样紧紧地围成一个圆圈。

[ðeɪ] [faʊnd] [mʌd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈswetər] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈba:di][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [θɪŋ] .
they found Mud lying on the sweater , his poor little body a shapeless thing .
他们 成立 泥 说谎 在 这 毛衣 , 他的 贫穷的 小的 身体 一个 无形 事物 .
他们发现泥巴躺在毛衣上, 它可怜的小身体已经没有形状了。

[ʃæk] [bent][ˈʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] , [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Shack bent over him with a groan , then lifted him tenderly in his arms ,
窝棚 弯曲 超过 他 和 一个 呻吟 , 然后 抬起 他 温柔地 在 他的 武器 ,
沙克呻吟一声, 弯下腰, 然后温柔地将他抱了起来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [fæst] - [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt]
and for a moment there came in the little fellow's fast - glazing eyes the light
和 为了 一个 片刻 那里 来了 在 这 小的 同伴们 快速地 - 玻璃 眼睛 这 光
[ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
of recognition .
的 认出 .
那一瞬间, 小家伙迅速游移的眼神中闪过一丝认出的光芒。

[hiː; hi] [likt] [ðə; ði][big][hænd][ðæt] [held][him; ɪm][soʊ] ['kerfəli] , ['fivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
He licked the big hand that held him so carefully , shivered a little ,
他 舔过 这 大的 手 那 握住 他 所以 小心 , 瑟瑟发抖 一个 小的 ,
他舔了舔那只小心翼翼地抱着他的大手，微微颤抖了一下。

[krept] [kloʊz][tuː; tə] [jæks] [steɪnd] ['dʒækɪt] , ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔːŋgər] ,
crept close to Shack's stained jacket , trembled a little longer ,
悄悄地爬 关闭 到 小屋的 染色 夹克 , 颤抖 一个 小的 更长 ,
她蹑手蹑脚地靠近沙克沾满污渍的夹克，又颤抖了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][ləst][ɑːn] [jæks] [brɔːd] [brest] .
and then lay still at last on Shack's broad breast .
和 然后 躺 仍然 在 最后的 在 小屋的 广阔 胸部 .
最后静静地躺在沙克宽阔的胸膛上。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]
[第107页]

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ]['praːbəb(ə)] ['wɪnər]
I hear it whispered every now and again that the reason a probable winner
我 听到 它 低声说道 每一个 现在 和 再次 那 这 原因 一个 可能 优胜者
[,dɪsə'pɔɪnts] [ɪz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [drʌgd] .
disappoints is because he is drugged .
令人失望 是 因为 他 是 吸毒 .
我时不时会听到这样的说法：一个可能获胜的选手令人失望的原因是他服用了兴奋剂。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðæt] ['kwɔːrtər][ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm] [waɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːrɡɪdʒ] [ɡoʊz][tuː; tə][æn; ən]
This is why that quarter on which Tom White had a mortgage goes to an
这 是 为什么 那 四分之一 在 哪个 汤姆 白色的 有 一个 抵押 去 到 一个
[ɪn'fɪriər] [mæn] ,
inferior man ,
下 男人 ,
这就是为什么汤姆·怀特有抵押贷款的那块地最终落入了一个不如他的人手中。

[ænd; ənd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒæk] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz][,jaːdz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fiːld] ,
and because of this Jack Lewis , who was yards better than his field ,
和 因为 的 这 杰克 刘易斯 , WHO 曾是 码 更好的 比 他的 场地 ,
正因如此，杰克·刘易斯比他所在的球队强了好几码。

[ɪz] ['biːtn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] " [rʌŋ] [ɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði] " - " ['hɜːrd(ə)lz] .
is beaten out in the " run in " of the " 220 " hurdles .
是 被打败 出去 在 这 " 跑步 在 " 的 这 " - " 障碍 .
在220米栏的最后冲刺阶段被淘汰。

[naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Now , I am prepared to say ,
现在 , 我 是 准备 到 说 ,
现在，我可以说：

[æftər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [træk] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][laːt][ʌv; əv][moʊst] [men] ,
after a longer track experience than falls to the lot of most men ,
后 一个 更长 追踪 经验 比 瀑布 到 这 很多 的 最多 男人 ,
经过比大多数男性更长的赛道经验后，

[ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] ,
that in almost all such affairs the fault is with the men themselves ,
那 在 几乎 全部 这样的 事务 这 过错 是 和 这 男人 他们自己 ,
几乎所有这类事件的过错都在男人自身。

[hu:] [hæv; həv] [i:ðər] [nɑ:t] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [ɔ:r] , [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [sti] , [hæv; həv] [ˈoʊvərˈtreɪnd]
who have either not done their work , or , more likely still , have overtrained
WHO 有 任何一个 不是 完毕 他们的 工作 , 或者 , 更多的 可能 仍然 , 有 训练过度
[ænd; ənd] [gɔ:n] [steɪl] .
and gone stale .
和 已消失 陈旧 .

他们要么没有完成工作，要么更有可能的是，他们训练过度而变得停滞不前。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪnz]
I honestly believe that in ninety - nine cases out of a hundred the best man wins
我 诚实地 相信 那 在 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百 这 最好的 男人 胜利
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] ,
because he is the best man ,
因为 他 是 这 最好的 男人 ,
我真心相信，一百个案例中有九十九个案例中，最优秀的人会获胜，因为他就是最优秀的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [lu:z] [ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [legz] , [lʌŋz]
and the rest of the field lose simply because they have not the legs , lungs
和 这 休息 的 这 场地 失去 简单地 因为 他们 有 不是 这 腿 , 肺
,
.
,
而其他选手输掉比赛仅仅是因为他们没有足够的腿力、肺活量，

[hɑ:rt] , [ɔ:r] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][fɜ:rst] .
heart , or courage necessary to bring them in first .
心 , 或者 勇气 必要的 到 带来 他们 在 第一的 .
需要勇气或胆量才能率先将它们带进来。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l] " [ˈhoʊkəs] - [ˈpoʊkəs] " [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈæmətər] [æθˈletɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There is mighty little " hocus - pocus " business in amateur athletics , and the
那里 是 强大的 小的 " 麻醉 - 魔法 " 商业 在 业余 竞技 , 和 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndər] - [pæθ]
atmosphere of the cinder - path
气氛 的 这 煤渣 - 小路
业余体育运动中几乎没有什么“花招”，煤渣跑道的氛围也十分浓厚。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[ɪz] , [ˈæftər][ɔ:l][ɪz] [sed] , [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ˈeni] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
is , after all is said , as pure as any on earth ,
是 , 后 全部 是 说 , 作为 纯的 作为 任何 在 地球 ,
总之，它和地球上任何一种物质一样纯净。

[nɑ:t] [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .
not excepting that of politics and the legal profession .
不是 除外 那 的 政治 和 这 合法的 职业 .
也包括政治界和法律界。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ɪˈvents] [wer] [men] [wɜ:r; wər] [drʌgd] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
I know a very few events where men were drugged to put them out of
我 知道 一个 非常 很少 活动 在哪里 男人 是 吸毒 到 放 他们 出去 的
[ˈkɑ:ntests; kənˈtests] ,
contests ,
比赛 ,

我知道极少数情况下，会给男选手下药让他们退出比赛。

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [wɪtʃ] [aɪ][du:] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tel] .
but they are , in the main , uninteresting tales which I do not care to tell .
但 他们 是 , 在 这 主要的 , 无聊 故事 哪个 我 做 不是 关心 到 告诉 .

但总的来说，这些都是些无趣的故事，我并不想讲。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kræk] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ɔ:lˈðoʊ] [noʊ] [drʌgz] [wɜ:r; wər] [ju:st] ,
In the little crack I mean to have with you , although no drugs were used ,
在 这 小的 裂缝 我 意思是 到 有 和 你 , 虽然 不 药物 是 用过的 ,

在我打算和你发生的那段小插曲中，虽然没有使用任何毒品，

[ðer; ðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [keɪs] [ʌv; əv] " [fɪks] " [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə]
there is about the clearest case of " fix " I know , and , what is more to
那里 是 关于 这 最清晰 案件 的 " 使固定 " 我 知道 , 和 , 什么 是 更多的 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,

这是我所知的最明确的“修复”案例，而且，更重要的是，

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] [ˈfaɪvər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
I'll bet a fiver you will read it to the end .
患病的 赌注 一个 五英镑 你 将要 读 它 到 这 结尾 .

我敢打赌五英镑，你肯定会读到最后。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] [ˈmɜ:ri] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz]
I became acquainted with Kitty Murray when I was putting the finishing touches
我 成为 熟人 和 猫咪 默里 什么时候 我 曾是 推杆 这 精加工 触摸

[tu:; tə] [ðə; ði] [æθˈletɪk] [ti:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [əˈkædəmi] ,
to the athletic team of a large New England academy ,
到 这 运动 团队 的 一个 大的 新的 英格兰 学院 ,

我在为新英格兰一所大型学院组建运动队做最后调整时，结识了凯蒂·默里。

[dʒʌst] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈɑ:bviəs] [ˈri:z(ə)nɪz] .
just what and where I cannot say , for very obvious reasons .
只是 什么 和 在哪里 我 不能 说 , 为了 非常 明显的 原因 .

具体是什么以及在哪里，我不能透露，原因显而易见。

[ðei] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [lɪst] [æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈkɑ:ntest] [ɪn] [fi:ld] [spɔ:rts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)] [əˈkædəmi]
They had on their list an annual contest in field sports with a rival academy
他们 有 在 他们的 列表 一个 年度的 竞赛 在 场地 运动的 和 一个 竞争对手 学院

,
,
,

他们的计划之一是与另一所学院进行一年一度的田径比赛。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈaʊtˈsaɪd] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈtælənt] [ˈoʊnli] [sɪks] [ɔ:r] [eɪt] [wi:ks] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [geɪmz] .
and called in outside training talent only six or eight weeks before the games .
和 称为 在 外部 训练 天赋 仅有的 六 或者 八 周 前 这 游戏 .

比赛开始前六到八周才从外部招募训练人才。

[ˈkɪti] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [maɪ] [əˈraɪv(ə)] ,
Kitty , with whom I struck up a friendship a day or two after my arrival ,
猫咪 , 和 谁 我 击 向上 一个 友谊 一个 天 或者 二 后 我的 到达 ,

我抵达后一两天就和凯蒂成了朋友。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] ,
was a little English girl ,
曾是 一个 小的 英语 女孩 ,

她是一个英国小女孩，

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ʌnd][ˈfreɪɡrənt][æz; əz][æn; ən] " [oʊld] - [ˈkʌntri] " [roʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]
as fresh and fragrant as an " Old - Country " rose such as I used to
作为 新鲜的 和 香 作为 一个 " 老的 - 国家 " 玫瑰 这样的 作为 我 用过的 到
[faɪnd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈlæŋkəʃə] [ˈɡɑːrdn] .
find long ago in a distant Lancashire garden .
寻找 长的 前 在 一个 遥远 兰开夏郡 花园 .

像我很久以前在遥远的兰开夏郡花园里发现的那种“老家”玫瑰一样清新芬芳。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊvər] ,
She was only five years over ,
她 曾是 仅有的 五 年 超过 ,

她只比规定年龄大了五年，

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [əˈɡen] [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .
and it seemed like going back again just to hear her talk .
和 它 似乎 喜欢 去 后退 再次 只是 到 听到 她 讲话 .
感觉就像是又回去了一趟，只是为了听她说话。

[wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ɡreɪt] [ˈfrendz] [ˈdɔːrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
We became great friends during my stay in the little town ,
我们 成为 伟大的 朋友们 期间 我的 停留 在 这 小的 镇 ,
我在小镇逗留期间，我们成了很好的朋友。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [kwɑɪt] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] .
and I shall never quite forget her .
和 我 将 绝不 相当 忘记 她 .
我永远不会忘记她。

[aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ][ˈstɔːri][aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
I hope the story I am about to tell will not be thought to reflect on her ,
我 希望 这 故事 我 是 关于 到 告诉 将要 不是 是 想法 到 反映 在 她 ,
我希望我接下来要讲的故事不会被认为是在贬低她。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] , [ənˈles] [aɪ][ˈbʌŋɡ(ə)l][ˈbædli][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and it will not , unless I bungle badly in the telling of it .
和 它 将要 不是 , 除非 我 搞糟 糟糕 在 这 讲述 的 它 .
除非我讲述时出了大问题，否则就不会发生这种情况。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪˈfend] [ðə; ðɪ] " [ˈkwɪrɪŋ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ,
Now , I do not , of course , defend the " queering " of a race ,
现在 , 我 做 不是 , 的 课程 , 保卫 这 " 酷儿化 " 的 一个 种族 ,
当然，我并不为将一个种族“酷儿化”辩护。

[ænd; ʌnd] [ˈkɪti] [æz; əz] [ˈfɔːrli] [pʊt][ə; eɪ] [kənˈtestənt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈpleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and Kitty as surely put a contestant out of winning place as if she had
和 猫咪 作为 一定 放 一个 选手 出去 的 获胜 地方 作为 如果 她 有
[juːst] [ə; eɪ] [drʌɡ] ,
used a drug ,
用过的 一个 药品 ,

Kitty 就像吸毒一样，肯定能让一位参赛者失去获胜的机会。

[jet] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
yet it was not done for money .
然而 它 曾是 不是 完毕 为了 钱 .

但这并非为了金钱。

[ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [wɪn] ,
The man did not deserve to win ,
这 男人 做过 不是 应得 到 赢 ,

这个人 不配赢。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] .
and I confess I like her all the better for the deed .
和 我 承认 我 喜欢 她 全部 这 更好的 为了 这 契据 .

我承认，她这么做让我更加喜欢她了。

[ˈkɪtɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈoʊldəm] [ˈfækt(ə)rɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] ,
Kitty's father had come from an Oldham factory , thinking , like many another ,
小猫的 父亲 有 来 从 一个 奥尔德姆 工厂 , 思维 , 喜欢 许多 其他 ,

凯蒂的父亲来自奥尔德姆的一家工厂，和许多其他工厂主一样，他当时的想法是：

[ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hiː; hi] [wəd] [oʊn] [hɪz; ɪz] [mɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [faɪv] [jɪr] .
that in America he would own his mill within a five year .
那 在 美国 他 会 自己的 他的 磨 之内 一个 五 年 .

他表示，在美国，五年内他就能拥有自己的磨坊。

[ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] ,
The five years had passed ,
这 五 年 有 通过了 ,

五年过去了，

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪt] [luːmz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [wiːv] - [jed] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
and he was still running his eight looms in the big weave - shed by the river
和 他 曾是 仍然 跑步 他的 八 织布机 在 这 大的 编织 - 棚 经过 这 河
,
,
,

他仍然在河边的大织布棚里操作着他的八台织布机。

[wer] [hiː; hi] [fɜːrst] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
where he first went to work .
在哪里 他 第一的 去 到 工作 .

他最初工作的地方。

[ˈkɪti] [hæd; həd] [tendɪd] [hɜːr; hər] [faɪv] [luːmz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] ,
Kitty had tended her five looms by his side for a year or so ,
猫咪 有 倾向于 她 五 织布机 经过 他的 边 为了 一个 年 或者 所以 ,

凯蒂在他身边照料她的五台织布机大约一年了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [faʊnd] [mɔːr] [kənˈdʒɪːniəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [rɪˈmjʊːnərətɪv] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ]
and then found more congenial as well as more remunerative surroundings in a
和 然后 成立 更多的 相投 作为 出色地 作为 更多的 有报酬的 周围环境 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [graʊndz] .
little store near the academy grounds .
小的 店铺 靠近 这 学院 理由 .

后来，他在学院附近的一家小商店里找到了更舒适、收入更高的工作环境。

[ðɪs] [stɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]
This store occupied the lower story of a dwelling - house , which had been built
这 店铺 占领 这 降低 故事 的 一个 住宅 - 房子 , 哪个 有 到过 建造

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stri:t] ,
out toward the street ,
出去 朝向 这 街道 ,

这家商店位于一栋临街住宅的底层。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['wɒd(ə)n] [pɔːrtʃ] [ɪn'frɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
until its wooden porch infringed on the sidewalk ,
直到 它是 木制的 门廊 侵权 在 这 人行道 ,
直到它的木制门廊占据了人行道,

[ænd; ənd][ɪts] [flaɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [steps] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .
and its flight of long steps rose from the edge of the gutter .
和 它是 航班 的 长的 步骤 玫瑰 从 这 边缘 的 这 排水沟 .
它长长的台阶从排水沟边缘升起。

[ˈweðər] [aɪ 'tiː] ['fræktʃəd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɔrdənənsɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [ðɪs]
Whether it fractured any of the town ordinances by preëmpting the sidewalk in this
无论 它 破碎的 任何 的 这 镇 法令 经过 抢占先机 这 人行道 在 这
[wei] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
way I do not know ,
方式 我 做 不是 知道 ,
我不知道这种占用人行道的做法是否违反了镇上的任何法令。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] , [laɪk] [ə; eɪ][hoʊst] ['kʌmɪŋ] [hæf] [wei]
but it had a particularly inviting appearance, like a host coming half way
但 它 有 一个 特别 邀请 外貌 , 喜欢 一个 主持人 未来 一半 方式
[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
to meet you ,
到 见面 你 ,
但它看起来特别吸引人, 就像一位主人主动来迎接你一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['ʃeltəɪŋ]
and the porch, sheltering
和 这 门廊 , 庇护所
还有门廊, 遮风挡雨

[frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrfɪkt] [dræg] - [net] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] .
from sun and shower, was a perfect drag - net for customers .
从 太阳 和 淋浴 , 曾是 一个 完美的 拖 - 网 为了 顾客 .
无论是在阳光下还是在阵雨中, 它都是一张完美的拖网, 非常适合顾客使用。

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['wɪndəʊ] ,
The front was all window ,
这 正面 曾是 全部 窗户 ,
正面全是窗户,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] [ɪn] [treɪd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
and the stock in trade plainly visible from the opposite side of the street .
和 这 库存 在 贸易 显然 可见的 从 这 对面的 边 的 这 街道 .
从街对面就能清楚地看到店里的存货。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['kændi] [ɪn] ['dʒɑːrɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelvz] [ænd; ənd][ɪn] [treɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
Here was candy in jars on the shelves and in trays on the counter ,
这里 曾是 糖果 在 罐子 在 这 货架 和 在 托盘 在 这 柜台 ,
货架上摆放着装在罐子里的糖果, 柜台上也摆放着托盘里的糖果。

[fruːt] [ɪn][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bæskəts] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈsoʊdə] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]
fruit in boxes and baskets by the windows, a huge soda fountain near the door
水果 在 盒子 和 篮子 经过 这 视窗 , 一个 巨大的 苏打 喷泉 靠近 这 门
,
,
,
窗边摆放着装在箱子和篮子里的水果, 门口附近有一个巨大的汽水吧。

[ænd; ənd][æen; ən][ais] - [kri:m] [ˈpɑ:rlər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , [wið; wiθ][its][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈmɑ:rb(ə)l] -
and an ice - cream parlor back of the store , with its horrible marble -
和 一个 冰 - 奶油 客厅 后退 的 这 店铺 , 和 它是 可怕 大理石 -
[ˈtɑ:pt] [teiblz] ,
topped tables ,
顶峰 表格 ,

商店后面还有一家冰淇淋店，里面摆着难看的大理石桌面。

[laɪk] [ˈgreɪvstəʊnz] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈskɹɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə] .
like gravestones awaiting the inscription of " Sacred to .
喜欢 墓碑 等待中 这 题词 的 " 神圣 到 .

就像墓碑等待着刻上“神圣的”字样。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] ,
" I have travelled a bit , first and last ,
" 我 有 旅行 一个 少量 , 第一的 和 最后的 ,

“我旅行过不少地方，包括最初和最后.....”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˈdɪzməl][ðæn; ðən][æen; ən] [əˈmerɪkən] [ais] - [kri:m] [ˈpɑ:rlər][du:][aɪ] [rɪˈmembər]
but nothing more dismal than an American ice - cream parlor do I remember
但 没有什么 更多的 惨淡 比 一个 美国人 冰 - 奶油 客厅 做 我 记住

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] .
to have seen .
到 有 已见 .

但我印象中从未见过比美国冰淇淋店更糟糕的地方。

[waɪl] [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ˈkɪtɪz] [kənˈfekʃənəri] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [steɪl] , [hɜ:r; hər] [fru:t]
While it cannot be denied that Kitty's confectionery was often stale , her fruit
尽管 它 不能 是 否认 那 小猫的 糖果 曾是 经常 陈旧 , 她 水果

[ˈfleɪvərləs] , [hɜ:r; hər][ˈsoʊdə] [ˈfrɔ:θi] ,
flavorless , her soda frothy ,
无味 , 她 苏打 泡沫状的 ,

虽然不可否认，凯蒂的糖果经常不新鲜，水果淡而无味，汽水泡沫过多，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ais] - [kri:m] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈlɔ:ndri] , [ˈkɪti] [hɜ:rˈself]
and her ice - cream as full of starch as a Chinese laundry , Kitty herself
和 她 冰 - 奶油 作为 满的 的 淀粉 作为 一个 中国人 洗衣店 , 猫咪 她自己

[wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,
was all right ,
曾是 全部 正确的 ,

她的冰淇淋淀粉含量高得像中国洗衣店的布料一样，不过凯蒂本人倒是没事。

[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈɔ:fset] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈfɪjənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [werz] .
and fresh and dainty enough to offset all the deficiencies of her wares .
和 新鲜的 和 纤巧 足够的 到 抵消 全部 这 缺陷 的 她 商品 .

而且清新可口，足以弥补她商品的所有不足。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] , [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [braɪt] " [oʊld] - [ˈkʌntri] "
I can see her now , as I tell this story , with her bright " Old - Country "
我 能 看 她 现在 , 作为 我 告诉 这 故事 , 和 她 明亮的 " 老的 - 国家 "
[blʌʃɪz] ,
blushes ,
脸红 ,

现在我讲述这个故事的时候，仿佛还能看到她脸上带着故乡特有的红晕。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [her] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,
her soft brown hair , her blue eyes ,
她 柔软的 棕色的 头发 , 她 蓝色的 眼睛 ,

她柔软的棕色头发，她蓝色的眼睛，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər][trɪm][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪgjər][wɪtʃ][hɜ:r; hər][gaʊnz][ˈɔ:lweɪz][ˈfɪtɪd][soʊ][ˈsnʌɡli] .
and her trim little figure which her gowns always fitted so snugly .

和 她 修剪 小的 数字 哪个 她 礼服 总是 适配 所以 舒适地 .

她身材苗条娇小，穿的裙子总是那么合身。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ˈni:tnəs][frʌm; frəm][ˈrɪbən][tuː; tə][ʃuː] [tɪp] ,
She was a marvel of neatness from ribbon to shoe tip ,
她 曾是 一个 奇迹 的 整洁 从 丝带 到 鞋 提示 ,

她从头到脚都一丝不苟，从发带到鞋尖都无可挑剔。
[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈræðər][ɪkˈstrævəɡənt][ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][fʊt] - [ɡɪr] ,
and was rather extravagant in the matter of foot - gear ,
和 曾是 相当 靡 在 这 事情 的 脚 - 齿轮 ,

他在鞋履方面相当铺张浪费。

[fɔ:r; fər][ˈkɪti][hæd; həd][ə; eɪ][swi:t][fʊt][ænd; ænd][ˈæŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] , [kənˈsɜ:rnɪŋ][wɪtʃ][ʃiː; ʃi]
for Kitty had a sweet foot and ankle of her own , concerning which she
为了 猫咪 有 一个 甜的 脚 和 踝 的 她 自己的 , 有关 哪个 她
[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɪgnərənt] .
was not ignorant .
曾是 不是 无知 .

因为凯蒂自己也有一只漂亮的脚和脚踝，对此她并非一无所知。

[ˈkæpən][ˈhoʊldən] , [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:r] ,
Cap'n Holden , the proprietor of the store ,
船长 霍尔顿 , 这 业主 的 这 店铺 ,
商店老板霍尔顿船长

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:ŋ] , [læŋk][vəˈmɒntə] , [huː][hæd; həd][rʌŋ][ə; eɪ][dɪŋ] - [dɑ:ŋ][reɪs][wɪð; wɪθ]
was a long , lank Vermont er , who had run a ding - dong race with
曾是 一个 长的 , 空白 佛蒙特州人 , WHO 有 跑步 一个 叮 - 董 种族 和
[kənˈsʌmpj(ə)n][fɔ:r; fər][ˈtwenti][ˈjɪrz] ,
consumption for twenty years ,
消耗 为了 二十 年 ,

他是一位身材高挑、瘦长的佛蒙特州人，与肺结核抗争了二十年。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈlaɪkli][naʊ][tuː; tə][meɪk][æŋ; ən][eɪdʒ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][əˈhed][ʌv; əv][ˈmeni][ə; eɪ][ˈhɑ:rti]
and was likely now to make an age record ahead of many a hearty
和 曾是 可能 现在 到 制作 一个 年龄 记录 前方 的 许多 一个 爽朗

[mæn] .
man .
男人 .

他现在很可能打破一项年龄纪录，超越许多身强力壮的男士。

[hiː; hi][ˈlɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [kri:m][ˈpɑ:rlər] ,
He lived in a couple of rooms back of the ice - cream parlor ,
他 居住地 在 一个 夫妻 的 房间 后退 的 这 冰 - 奶油 客厅 ,
他住在冰淇淋店后面的几间房间里。

[ænd; ænd][left][ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:r][ˈveri][ˈlɑ:rdʒli][tuː; tə][ˈkɪti] , [ˈduːɪŋ][ðə; ði]
and left the management of the store very largely to Kitty , doing the
和 左边 这 管理 的 这 店铺 非常 很大程度上 到 猫咪 , 正在做 这
[ˈdrʌdʒəri] ,
drudgery ,
苦役 ,

商店的管理工作几乎完全交给了凯蒂，让她承担那些繁琐的杂务。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ɑ:r'tɪstɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['kɑ:ntent][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] -
and leaving the high artistic to his assistant , content to find the money -
和 离开 这 高的 艺术 到 他的 助手 , 内容 到 寻找 这 钱 -
[drɔ:r] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪld] [i:t] [naɪt] .
drawer comfortably filled each night .
抽屉 舒适地 已填 每个 夜晚 .
他将高超的艺术才能留给助手，自己则心满意足地看着每晚的钱箱都塞得满满当当。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [bɔɪz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r]
There was a steady stream of the academy boys flowing in and out the door
那里 曾是 一个 稳定的 溪流 的 这 学院 男孩们 流动 在 和 出去 这 门
[ʌv; əv][ˈhoʊldənz] [stɔ:r] [ɔ:l] [deɪ] ,
of Holden's store all day ,
的 霍尔顿的 店铺 全部 天 ,
一整天，学院的男生们络绎不绝地进出霍尔顿的商店。

[ˈruɪnɪŋ] [ðer; ðər][daɪ'dʒestʃənz] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [brʊk] [ɑ:n] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
ruining their digestions , and going broke on pocket - money for the sake of
毁坏 他们的 消化 , 和 去 打破 在 口袋 - 钱 为了 这 清酒 的
[bəskɪŋ] [ɪn] ['kɪtɪz] [smaɪlz] .
basking in Kitty's smiles .
晒太阳 在 小猫的 微笑 .
为了博得凯蒂的欢笑，他们不仅消化不良，还花光了零花钱。

[ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)] ['bɪznəs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] ,
A clever little business woman was she , too , for eighteen years ,
一个 聪明的 小的 商业 女士 曾是 她 , 也 , 为了 十八 年 ,
她也是个精明的小女商人，从业十八年之久。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈhoʊldən][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]
and very well aware of her worth , as Mr . Holden had learned to
和 非常 出色地 意识到的 的 她 值得 , 作为 先生 . 霍尔顿 有 学习 到
[hɪz; ɪz][kɔ:st] ,
his cost ,
他的 成本 ,
她非常清楚自己的价值，霍尔顿先生就曾为此付出过代价。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfæbjələs] ['sæləri] .
for he paid her what seemed a fabulous salary .
为了 他 有薪酬的 她 什么 似乎 一个 太棒了 薪水 .
因为他付给她的薪水看起来非常优厚。

[naʊ] , [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['kɪtɪz] ['bɪznəs] .
Now , my coming to the town was a serious misfortune to Kitty's business .
现在 , 我的 未来 到 这 镇 曾是 一个 严肃的 不幸 到 小猫的 商业 .
现在，我的到来给凯蒂的生意带来了严重的麻烦。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['θɜ:rtɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ðer; ðər]
The taking some thirty of her best customers and forbidding their
这 采取 一些 三十 的 她 最好的 顾客 和 禁止 他们的
[ə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [swɪts] ,
accustomed indulgence in sweets ,
习惯 放纵 在 糖果 ,
她挑选了大约三十位最忠实的顾客，禁止他们像往常一样享用甜食。

[ˈʌndər] ['penəltɪ] [ʌv; əv][na:t] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ti:m] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɪn,rouɪdz][ɑ:n]
under penalty of not making the team , must have resulted in serious inroads on
在下面 惩罚 的 不是 制作 这 团队 , 必须 有 结果 在 严肃的 入口 在
[hɜ:r; hər] [treɪd] .
her trade .
她 贸易 .
如果因此失去入选球队的机会，那肯定对她的职业生涯造成了严重的负面影响。

[ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ðɪs] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [suːn] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ,
She laughingly took me to task for this , one morning , soon after my arrival ,
她 笑着 采取 我 到 任务 为了 这 , 一 早晨 , 很快 后 我的 到达 ,
一天早上, 我刚到不久, 她就笑着为此责备了我。

[ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] [ˈlɪvɪŋ] ,
asking me how I expected her to get her living ,
问 我 如何 我 预期的 她 到 得到 她 活的 ,
她问我, 我指望她怎么谋生,

[ænd; ənd] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊldən][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]
and declaring that Mr . Holden was looking at the poor - house with
和 声明 那 先生 . 霍尔顿 曾是 寻找 在 这 贫穷的 - 房子 和
[ˈfɪrf(ə)l] [glɑːnsɪz] .
fearful glances .
可怕 眼神 .
并宣称霍尔顿先生正用恐惧的目光注视着贫民院。

[ænd; ənd]
And
和
和

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
then , as I leaned on the counter ,
然后 , 作为 我 倾斜 在 这 柜台 ,
然后, 当我倚靠在柜台上时,

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pʌmp] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wei] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkædəmiːz] [ˈtʃænsɪz] [ɪn]
she began to pump me in a very pretty way concerning the academy's chances in
她 开始 到 泵 我 在 一个 非常 漂亮的 方式 有关 这 学院的 机会 在
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [geɪmz] ,
the coming games ,
这 未来 游戏 ,
她开始用非常委婉的方式鼓励我, 告诉我学院在接下来的比赛中获胜的几率。

[ˈʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] .
showing an especial interest in the mile .
显示 一个 特别的 兴趣 在 这 英里 .
对英里赛表现出特别的兴趣。

[wʊd] [aɪ] [pliːz] [tel] [hɜːr; həɹ] [huː] [wʊd] [wɪn][ɪn] [ðɪs] [ɪˈvent] ?
Would I please tell her who would win in this event ?
会 我 请 告诉 她 WHO 会 赢 在 这 事件 ?
请问我能告诉她这场比赛谁会赢吗?

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [tɪps][tuː; tə]
it must not be thought that I have been in the habit of giving tips to
它 必须 不是 是 想法 那 我 有 到过 在 这 习惯 的 给予 尖端 到
[ɪnˈkwɪzətɪv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
inquisitive young ladies ,
好奇 年轻的 女士们 ,
请不要误会, 我并没有给好问的年轻女士提供建议的习惯。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['treɪnər] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ɪz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ；
for one thing a successful trainer must learn is to hold his tongue ；
为了 一 事物 一个 成功的 教练 必须 学习 是 到 抓住 他的 舌头 ；

一名成功的教练必须学会的一件事就是保持沉默；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ɪn'vaːlvd] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst][noʊ] ['mʌni] [ɑːn] ,
but in this case there was no secret involved , and almost no money on ,
但 在 这 案件 那里 曾是 不 秘密 涉及 , 和 几乎 不 钱 在 ,

但这次事件中没有任何秘密，而且几乎没有涉及金钱。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [men][ʌv; əv] ['eni] [juːz][æt; ət][ɔːl] ,
so I told her frankly that there were only two men of any use at all ,
所以 我 讲述 她 坦率地说 那 那里 是 仅有的 二 男人 的 任何 使用 在 全部 ,

所以我坦率地告诉她，真正有用的男人只有两个。

[blæk] [ænd; ənd] ['hæris] .
Black and Harris .
黑色的 和 哈里斯 .

布莱克和哈里斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʊd] [aɪ] [pliːz] [tel] [hɜːr; hər] (['leɪdɪz] [ɔːlweɪz] [seɪ] " [pliːz] " [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hwiːdlɪŋ] [wei]
would I please tell her (ladies always say " please " in a particularly wheedling way
会 我 请 告诉 她 (女士们 总是 说 " 请 " 在 一个 特别 哄骗 方式

[wen] [ðeɪ] [æsk] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd][nɑːt]) ,
when they ask what they know they should not) ,
什么时候 他们 问 什么 他们 知道 他们 应该 不是) ,

请问我可以告诉她吗？（女士们在问一些她们明知不该问的事情时，总是会用一种特别恳求的语气说“请”）。

— [wʊd] [aɪ] [pliːz] [tel] [hɜːr; hər] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæstər] .
— **would I please tell her which was the faster** .
— 会 我 请 告诉 她 哪个 曾是 这 快点 .

——请问哪个更快？

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['hæris] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['rʌnər] [huː] [wʊd] [wɪn][ɪn] ['ævərɪdʒ]
I answered that Harris was a very neat little runner who would win in average
我 回答 那 哈里斯 曾是 一个 非常 整洁的 小的 跑步者 WHO 会 赢 在 平均的

['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我回答说，哈里斯是一位非常优秀的小跑者，在一般的比赛中也能获胜。

[bʌt; bət] [ðæt] ['blæks] [straɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but that Black's stride was too much for him ,
但 那 布莱克的 步幅 曾是 也 很多 为了 他 ,

但布莱克的步伐太快，他跟不上。

[ænd; ənd] ['hæris] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['blæks] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and Harris could not show within five seconds of Black's time for the
和 哈里斯 可以 不是 展示 之内 五 秒 的 布莱克的 时间 为了 这

['dɪstəns] .
distance .
距离 .

哈里斯的成绩比布莱克快了五秒。

[hɪr] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['kɪtɪz] ['prɪti] [maʊθ] [drɑːpt] [moʊst] ['sʌd(ə)nli] ,
Here the corners of Kitty's pretty mouth dropped most suddenly ,
这里 这 角落 的 小猫的 漂亮的 嘴 掉落 最多 突然 ,

这时，凯蒂漂亮的嘴角突然耷拉了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [səp'praɪzd] [ðə; ði] ['si:krət] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and I then and there surprised the secret that under the folds of her
和 我 然后 和 那里 惊讶 这 秘密 那 在下面 这 折叠 的 她
[ˈflaʊərd] ['mʌzlɪn] ['lɜ:kt] [ə; eɪ] [aɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒæk] ['hæris] .
flowered muslin lurked a shy liking for Jack Harris .
开花的 细棉布 潜伏 一个 害羞的 喜欢 为了 杰克 哈里斯 .

就在那时，我惊讶地发现，在她那件碎花薄纱裙的褶皱下，隐藏着对杰克·哈里斯的羞涩好感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:lɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] , [fɔ:r; fər]
This was not at all to be wondered at , for
这 曾是 不是 在 全部 到 是 想知道 在 , 为了
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] [bɔɪ] , ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,
Jack was a mighty nice boy , pleasant to every one ,
杰克 曾是 一个 强大的 好的 男生 , 令人愉快的 到 每一个 一 ,
杰克是个非常好的男孩，对每个人都很和善。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [pəp'fɔ:rmər] [ɪn][ɔ:lmoʊst][ɔ:lɪ] ['bræntɪz] [ʌv; əv][spɔ:rt] .
and a fine performer in almost all branches of sport .
和 一个 美好的 演员 在 几乎 全部 分支 的 运动 .
并且在几乎所有体育项目中都表现出色。

[blæk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['hæris] , ['hɪrli] ['twenti] , [ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] ['hæris] ,
Black was about the same age as Harris , nearly twenty , and , unlike Harris ,
黑色的 曾是 关于 这 相同的 年龄 作为 哈里斯 , 几乎 二十 , 和 , 与不同 哈里斯 ,
[wʌz; wəz] [tɔ:lɪ][ænd; ənd][dɑ:rk] ,
was tall and dark ,
曾是 高的 和 黑暗的 ,
布莱克和哈里斯年纪相仿，都快二十岁了，但与哈里斯不同的是，他身材高大，肤色黝黑。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['sɜ:rlɪ][ænd; ənd] [su:'pɪriər] .
and rather surly and superior .
和 相当 粗鲁 和 优越的 .
而且态度相当傲慢自大。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [kən'sɪdərd]
They were both to leave for college at the end of the year , considered
他们 是 两个都 到 离开 为了 大学 在 这 结尾 的 这 年 , 经过考虑的
[ðəm'selvz] [men] [ɡroʊn] ,
themselves men grown ,
他们自己 男人 生长 ,
他们俩年底都要去上大学，都觉得自己已经长大成人了。

[ænd; ənd] ['tʃerɪft] [ə; eɪ] ['maɪti] [strɔ:ŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][lɪt(ə)lɪ] ['kɪti] .
and cherished a mighty strong liking for little Kitty .
和 珍爱 一个 强大的 强的 喜欢 为了 小的 猫咪 .
并且对小猫咪怀有非常强烈的喜爱之情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] " [maɪl] , " [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [end][hæd; həd]
They were equally anxious to win the " mile , " and to this end had
他们 是 同样地 焦虑的 到 赢 这 " 英里 , " 和 到 这 结尾 有
[treɪnd] ['veri] [kɑ:nʃi'enʃəsli] ,
trained very conscientiously ,
受过训练 非常 切实 ,
他们同样渴望赢得“一英里”比赛，为此进行了非常认真的训练。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkɪtɪz] [braɪt] [aɪz] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:ɪ] , [ðə; ði]
breaking the tape in the sight of Kitty's bright eyes being , after all , the
打破 这 磁带 在 这 视线 的 小猫的 明亮的 眼睛 存在 , 后 全部 , 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ɪnˈsentɪv] .
strongest incentive .
最强 激励 .

毕竟，看到凯蒂明亮的双眼，打破胶带的动力才是最强大的。

[aɪ] [tɔ:kt] [kwaɪt] [ˈfri:li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [fɔ:ɪr; fər][ʃi:; ʃɪ] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ʌv; əv][oʊld] [ˈlæŋkəʃə]
I talked quite freely with the little girl , for she reminded me of old Lancashire
我 谈话 相当 自由 和 这 小的 女孩 , 为了 她 提醒 我 的 老的 兰开夏郡
,
,
,
我和小女孩聊得很开心，因为她让我想起了古老的兰开夏郡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [tʊk] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ker] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and she on her part took no particular care to conceal the fact that she should
和 她 在 她 部分 采取 不 特别的 关心 到 隐藏 这 事实 那 她 应该
[laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [dʒæk] [ˈhæɪrɪs] [wɪn] .
like very much to see Jack Harris win .
喜欢 非常 很多 到 看 杰克 哈里斯 赢 .

而她本人也毫不掩饰自己非常希望看到杰克·哈里斯获胜的事实。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][aɪ] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [peɪnz][wɪð; wɪθ][dʒæk] ,
As the days went by I took special pains with Jack ,
作为 这 天 去 经过 我 采取 特别的 疼痛 和 杰克 ,
随着日子一天天过去，我对杰克格外关照。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ɪmˈpru:vɪd] [ˈnaɪsli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ri:tʃ] [blæk] ,
but though he improved nicely he could not quite reach Black ,
但 尽管 他 改进 很好 他 可以 不是 相当 抵达 黑色的 ,
虽然他进步显著，但仍然无法与布莱克匹敌。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntests; kənˈtests] [əˈprəʊtʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈkɪti] [noʊ]
and as the time of the contests approached I could give Kitty no
和 作为 这 时间 的 这 比赛 接近 我 可以 给 猫咪 不
[ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

随着比赛时间的临近，我却无法给凯蒂任何鼓励。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
much as I should have liked to do so .
很多 作为 我 应该 有 喜欢 到 做 所以 .
尽管我很想这么做。

[ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [geɪmz] [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə]
The very night before the games I went into the store and , in answer to
这 非常 夜晚 前 这 游戏 我 去 进入 这 店铺 和 , 在 回答 到
[hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] ,
her question ,
她 问题 ,

比赛前一天晚上，我去了店里，回答了她的问題：

[tʊld][hɜ:r; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ənˈles] [blæk] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
told her plainly that unless Black was taken suddenly ill , he would certainly
讲述 她 显然 那 除非 黑色的 曾是 已采取 突然 患病的 , 他 会 当然
[best][dʒæk] ,
best Jack ,
最好的 杰克 ,

他直截了当地告诉她，除非布莱克突然生病，否则他肯定会打败杰克。

[ænd; ænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [rɪ'pɔ:rts] ['hæris] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz]

and that from all reports Harris was just as
和 那 从 全部 报告 哈里斯 曾是 只是 作为

据所有报道，哈里斯的情况也同样如此。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['sekənd] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kædəmi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['mɑ:dərət] ['tælənt] [tu:; tə] ['ɔ:fər]
sure of second place , as the other academy had only moderate talent to offer
当然 的 第二 地方 , 作为 这 其他 学院 有 仅有的 缓和 天赋 到 提供

[ɪn] [ðə; ði] " [maɪl] . "

in the " mile . "
在 这 " 英里 . "

稳获第二名，因为另一所学院在“一英里”项目中只有中等水平的人才。

" [ænd; ænd] [wʊd] [dʒæk] [wɪn] , [ðen] , [ɪf] [blæk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔ:f] ?

" And would Jack win , then , if Black was out of it , or a bit off ?
" 和 会 杰克 赢 , 然后 , 如果 黑色的 曾是 出去 的 它 , 或者 一个 少量 离开 ?

“那么，如果布莱克状态不佳，或者稍微不在状态，杰克还能赢吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['tremb(ə)] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

" she asked , with a little tremble of disappointment in her voice .
" 她 问 , 和 一个 小的 颤抖 的 失望 在 她 嗓音 .

“她问道，声音里带着一丝失望的颤抖。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [teɪp] [broʊk] ,

I answered that a race was never won until the tape broke ,
我 回答 那 一个 种族 曾是 绝不 韩元 直到 这 磁带 打破 ,

我回答说，不到终点线断裂，比赛就永远没有结束。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [ðæt]
and the judges had given their decision , but that it certainly looked that
和 这 法官 有 给定 他们的 决定 , 但 那 它 当然 看起来 那

[wei] ;

way ;
方式 ;

法官们已经做出了判决，但看起来确实如此；

[ænd; ænd] [waɪl] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərmɪnt] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] ,

and while Kitty was weighing out some peppermints to an old lady ,
和 尽管 猫咪 曾是 称重 出去 一些 薄荷糖 到 一个 老的 女士 ,

当凯蒂正在给一位老太太称薄荷糖的时候，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [smaɪlz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] ,

with an ounce of smiles for which she did not charge ,
和 一个 盎司 的 微笑 为了 哪个 她 做过 不是 收费 ,

她脸上带着一丝微笑，而且不收取任何费用。

[aɪ] [pæst] ['kwaiətli] [θru:] [ðə; ði] [aɪs] - [kri:m] ['pɑ:rlər] ['ɪntu:] ['mɪstər] . ['hoʊldənz] ['lɪt(ə)] [den] [ɪn] [ðə; ði]

I passed quietly through the ice - cream parlor into Mr . Holden's little den in the
我 通过了 悄悄 通过 这 冰 - 奶油 客厅 进入 先生 . 霍尔顿的 小的 丹 在 这

[rɪr] .

rear .
后部 .

我静静地穿过冰淇淋店，来到霍尔顿先生位于后面的小书房。

[ˈhoʊldən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][kwɑɪt][ˈkrəʊniːz][baɪ][ðɪs][taɪm] ; [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n][tʃæt][təˈɡeðər][ʌv; əv]
Holden and I were quite cronies by this time ; we often chatted together of
霍尔顿 和 我 是 相当 亲信 经过 这 时间 ; 我们 经常 聊天 一起 的
[æn; ən][ˈiːvnɪŋ] ,
an evening ,
一个 晚上 ,

那时我和霍尔顿已经是相当要好的朋友了；我们经常在晚上一起聊天。

[ænd; ənd][aɪ][draːpt][kwɑɪt][ˈnæt(ə)rəli][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer][nɪr][ðə; ði][dɔːr] , [wɪtʃ][wʌz; wəz]
and I dropped quite naturally into a rocking - chair near the door , which was
和 我 掉落 相当 自然 进入 一个 摇滚 - 椅子 靠近 这 门 , 哪个 曾是
[əˈdʒɑːr] ,
ajar ,
半开 ,

于是，我很自然地坐到了门口附近的一把摇椅上，门半开着。

[ænd; ənd][θruː][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][gʊd][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːr][wɪˈðəʊt][ˈbiːɪŋ][maɪˈself]
and through which I could get a good view of the store without being myself
和 通过 哪个 我 可以 得到 一个 好的 看法 的 这 店铺 没有 存在 我
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

通过这种方式，我可以清楚地看到商店的情况，而自己却不会被别人看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈriːdɪŋ][ðə; ði]"[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɡloʊb]"[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡlæsɪz] , [hɪz; ɪz]
He was reading the " Boston Globe " with the aid of his glasses , his
他 曾是 阅读 这 " 波士顿 地球 " 和 这 援助 的 他的 眼镜 , 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他戴着眼镜，叼着烟斗，正在阅读《波士顿环球报》。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪtʃər][ʌv; əv][hɑːrd][ˈsaɪdər] .
and a pitcher of hard cider .
和 一个 投手 的 难的 苹果酒 .

还有一壶苹果酒。

[hiː; hi][fɪld][em ˈiː][ə; eɪ][ɡlæs][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] , [pʊʃt][ðə; ði][təˈbækoʊ] - [dʒɑːr][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈteɪbl]
He filled me a glass of the last , pushed the tobacco - jar across the table
他 已填 我 一个 玻璃 的 这 最后的 , 推动 这 烟草 - 罐 穿过 这 桌子
[tɔːrd][em ˈiː] ,
toward me ,
朝向 我 ,

他给我倒了一杯最后剩下的酒，然后把烟草罐推过桌子朝我走过来。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][em ˈiː][ðə; ði][ˈspɔːrtɪŋ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .
and handed me the sporting half of the paper without a word .
和 递交 我 这 体育 一半 的 这 纸 没有 一个 单词 .

他一言不发地把报纸体育版那一半递给了我。

[aɪ][tʊk][ə; eɪ][drɪŋk] , [lɪt][maɪ][paɪp] , [ænd; ənd][prɪˈtendɪd][tuː; tə][riːd][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
I took a drink , lit my pipe , and pretended to read the paper ,
我 采取 一个 喝 , 点燃 我的 管道 , 和 假装 到 读 这 纸 ,

我喝了口酒，点燃烟斗，假装看报纸。

[ˈkiːpɪŋ][ə; eɪ][kloʊz][waːtʃ][ɑːn][ðə; ði][frʌnt][ʃɑːp][ˈmiːnwaɪl] .
keeping a close watch on the front shop meanwhile .
保持 一个 关闭 手表 在 这 正面 店铺 同时 .

与此同时，密切监视着前店。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ,
Now , I had a method in all this ,

现在 , 我 有 一个 方法 在 全部 这 ,

我做这一切都是有方法的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [brʊk] ['treɪnɪŋ] [ɪn]
which was to be where I could see that none of the boys broke training in

哪个 曾是 到 是 在哪里 我 可以 看 那 没有任何 的 这 男孩们 打破 训练 在

[ðɪs] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] ,

this most dangerous place ,

这 最多 危险的 地方 ,

在那里, 我可以亲眼看到, 在这个极其危险的地方, 没有一个男孩违反训练规定。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ntests; kən'tests] .

on the night before the contests :

在 这 夜晚 前 这 比赛 :

比赛前一晚。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['rɪɡərəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
I had given the boys a much more rigorous course of training than was

我 有 给定 这 男孩们 一个 很多 更多的 严格的 课程 的 训练 比 曾是

['ju:ʒuəl] ,

usual ,

通常 ,

我给这些男孩们安排了比平时严格得多的训练课程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

and was a bit afraid of some of them , not accustomed to

和 曾是 一个 少量 害怕的 的 一些 的 他们 , 不是 习惯 到

[deprə'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

deprivations of any kind .

匮乏 的 任何 种类 :

他有点害怕他们中的一些人, 因为他不习惯任何形式的匮乏。

[aɪ][sæt] ['smʊkɪŋ] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [maɪ]['peɪpər] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
I sat smoking my pipe , and reading my paper , a fragment at a time ,

我 卫星 吸烟 我的 管道 , 和 阅读 我的 纸 , 一个 分段 在 一个 时间 ,

我坐在那里抽着烟斗, 一小段一小段地读着报纸。

['kʌstəmərz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [naɪn]
customers coming and going , but saw nothing of interest until about nine

顾客 未来 和 去 , 但 锯 没有什么 的 兴趣 直到 关于 九

[ə'klɒk, əu-] , [wen] ['hæɪɪs] ['entərd] ,

o'clock , when Harris entered ,

点钟 , 什么时候 哈里斯 进入 ,

顾客来来往往, 但直到大约九点钟哈里斯进来之前, 都没看到什么有趣的事情。

['lʊkɪŋ] [pə'tɪkʃjələrlɪ] [wel] [ɪn] ['tenɪs] ['flænəlz] [ænd; ənd] ['swetər] .

looking particularly well in tennis flannels and sweater .

寻找 特别 出色地 在 网球 法兰绒 和 毛衣 :

他穿网球法兰绒衬衫和毛衣显得格外好看。

[hi:; hi] [berd] ['kɪtɪ] [ə; eɪ] " [gʊd] ['i:vɪnɪŋ] , " [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He bade Kitty a " good evening , " in that pleasant way of his ,

他 巴德 猫咪 一个 " 好的 晚上 , " 在 那 令人愉快的 方式 的 他的 ,

他用他那和蔼可亲的方式向凯蒂道了声“晚上好”。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈtʃɒkəlɪts] .
and asked for a pound of mixed chocolates .

和 问 为了 一个 磅 的 混合 巧克力 .
然后要了一磅什锦巧克力。

" [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈtʃɒkəlɪts] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɪti] , [ˈɪnstəntli] [əˈlɜːrt] .
" A pound of mixed chocolates ！ " exclaimed Kitty , instantly alert .

" 一个 磅 的 混合 巧克力 ！ " 惊呼 猫咪 , 即刻 警报 .
“一磅什锦巧克力！”凯蒂立刻警觉起来，惊呼道。

" [waɪ] , [dʒæk] [ˈhæris] , [juː; jɒ] [noʊ] [juː; jɒ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [piːs] ,
" Why , Jack Harris , you know you ought not to touch a single piece ,

" 为什么 , 杰克 哈里斯 , 你 知道 你 应该 不是 到 触碰 一个 单身的 片 ,
“杰克·哈里斯，你知道你不应该碰任何东西。”

[ænd; ənd][juː; jɒ][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ！
and you to run to - morrow ！

和 你 到 跑步 到 - 明天 ！
还有你，明天就去跑！

[nɑːt][æn; ən] [aʊns] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jɒ] .
Not an ounce will I give you .

不是 一个 盎司 将要 我 给 你 .
我一分钱都不会给你。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhæris] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌðərliːnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" I think Harris was pleased at the motherliness of the little girl ,

" 我 思考 哈里斯 曾是 高兴 在 这 母性 的 这 小的 女孩 ,
我认为哈里斯对小女孩的母性光辉感到欣慰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈtɔʊld][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtʃæfɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkændi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
for he told her without any chaffing that the candy was intended for his

为了 他 讲述 她 没有 任何 摩擦 那 这 糖果 曾是 故意的 为了 他的
[ˈsɪstər] ,
sisters ,

姐妹 ,
因为他平静地告诉她，这些糖果是给他妹妹们的。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ænt] .
who were spending the night at the hotel , with their aunt .

WHO 是 开支 这 夜晚 在 这 酒店 , 和 他们的 阿姨 .
他们和姑姑一起在酒店过夜。

" [duː][juː; jɒ] [noʊ] , [ˈkɪti] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Do you know , Kitty , " said he ,

" 做 你 知道 , 猫咪 , " 说 他 ,
“你知道吗，凯蒂？”他说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðər; ðər] [ˈtʃɒkəlɪts] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːldz] [ˈtʃæmpiənʃɪp] ？ "
" they would not give up their chocolates to win a world's championship ？ " "

" 他们 会 不是 给 向上 他们的 巧克力 到 赢 一个 世界的 锦标赛 ？ " "

“他们难道为了赢得世界冠军就不愿意放弃巧克力吗？”

" [aɪ] [wʊd] , [ðen] , " [sed] [ˈkɪti] .
" I would , then , " said Kitty .

" 我 会 , 然后 , " 说 猫咪 .
“那我愿意，”凯蒂说。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsplendɪd] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪn] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
" It must be splendid to go over the line first , with the rest

" 它 必须 是 灿烂 到 去 超过 这 线 第一的 , 和 这 休息
“第一个冲过终点线一定很棒，和其他人一起。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 116]
[页 -]

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈæftər] .
 following after :
下列的 后 :

紧随其后。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] [tuː ; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . "
 I suppose that's what you'll do to - morrow . "
我 认为 那就是 什么 你会 做 到 - 明天 :

我想这就是你明天要做的事吧。

" [nɑːt] [ˈlaɪkli] , " [hiː ; hi] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] ; " [blæk] [ɪz] [ˌjaːdz] [ˈbetər] ,
" Not likely , " he answered frankly ; " Black is yards better ,
" 不是 可能 , " 他 回答 坦率地说 ; " 黑色的 是 码 更好的 ,
" 不太可能,"他坦率地回答道;"布莱克比他强得多。"

[ænd ; ənd] [ənˈles] [hiː ; hi] [hæz ; həz] [ə ; eɪ] [stroʊk] [ʌ ; əv] [pəˈræləsɪs] [ɪn] [ðə ; ði] [stretʃ] ,
 and unless he has a stroke of paralysis in the stretch ,
和 除非 他 有 一个 中风 的 麻痹 在 这 拉紧 ,
除非他在途中突发中风或瘫痪,

[aɪ] [ʃæl ; ʃəl] [hæv ; həv] [ðə ; ði] [ˈplezər] [ʌ ; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm ; ɪm] [ɪn] ,
 I shall have the pleasure of following him in ,
我 将 有 这 乐趣 的 下列的 他 在 ;
我将荣幸地跟随他进入。

[ænd ; ənd] [mʌst ; məst] [ˈkɑːntent] [maɪˈself] [wɪð ; wɪθ] [ˈsekənd] [pleɪs] [ɔːr] [wɜːrs] . "
 and must content myself with second place or worse . "
和 必须 内容 我 和 第二 地方 或者 更糟 : "
我只能接受第二名甚至更差的成绩了。

" [oʊ] , [dʒæk] , " [sed] [ˈkɪti] , " [aɪ] [wɪ] [juː ; jʊ] [kɒd ; kəd] [wɪn] ; [juː ; jʊ] [mʌst ; məst] [wɪn] .
" Oh , Jack , " said Kitty , " I wish you could win ; you must win .
" 哦 , 杰克 , " 说 猫咪 , " 我 希望 你 可以 赢 ; 你 必须 赢 :
"哦,杰克,"凯蒂说,"我希望你能赢;你一定要赢。"

[kɑːnt] [aɪ] [help] [juː ; jʊ] [ɪn] [sʌm ; səm] [wei] ? "
 Can't I help you in some way ? "
不能 我 帮助 你 在 一些 方式 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , " [hiː ; hi] [ˈænsər] ,
" I don't know how , " he answered ,
" 我 不 知道 如何 , " 他 回答 ,

"我不知道怎么做,"他回答说。

" [ənˈles] [juː ; jʊ] [kæn ; kən] [ˈfɜːrniʃ] [ɪm ˈiː] [ə ; eɪ] [per] [ʌ ; əv] [legz] [æz ; əz] [ɒːŋ] [ænd ; ənd] [æz ; əz] [ɡʊd] [æz ; əz]
" unless you can furnish me a pair of legs as long and as good as ,
" 除非 你 能 提供 我 一个 一对 的 腿 作为 长的 和 作为 好的 作为
[ˈblæks] ,
 Black's ,
布莱克的 ,

"除非你能给我提供一双像布莱克那样又长又好的腿,

[ænd ; ənd] [ðeɪ] [ɑːr ; ər] [hɑːrd] [tuː ; tə] [faɪnd] . "
 and they are hard to find . "
和 他们 是 难的 到 寻找 : "

而且它们很难找到。

" [dəʊnt][dʒoʊk] , " [sed] [ˈkɪti] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] .
" **Don't joke** , " **said Kitty** , **with a look of reproach** .
" 不 开玩笑 , " 说 猫咪 , 和 一个 看 的 责备 .

“别开玩笑了,”凯蒂带着责备的神情说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪˈd] [biːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [legz] , [aɪˈd][get] [əˈhed] ,
" **If I were you I'd beat him without any legs , I'd get ahead** ,
" 如果 我 是 你 ID 打 他 没有 任何 腿 , ID 得到 前方 ,
“如果我是你, 就算他没了腿我也会打败他, 我会领先他。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪˈtiː] [kɪld] [emˈiː] .
and stay there if it killed me .
和 停留 那里 如果 它 被杀 我 .

就算要了我的命, 我也要在那儿待着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
" **There was in this just a hint of reflection on the boy's courage** ,
" 那里 曾是 在 这 只是 一个 暗示 的 反射 在 这 男孩们 勇气 ,
“这其中隐隐流露出对男孩勇气的敬意。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [əˈfens] ,
but it was given in such good heart , that he could not take offence ,
但 它 曾是 给定 在 这样的 好的 心 , 那 他 可以 不是 拿 罪行 ,
但这话是出于好意, 所以他无法生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [fɔːrst] [wei] [ænd; ənd] [sed] ,
and he laughed in rather a forced way and said ,
和 他 笑了 在 相当 一个 强制 方式 和 说 ,
他勉强笑了笑, 说道:

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪˈem][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [ˈdʌfər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [trɪk] ,
" **I suppose I am an awful duffer not to be able to call the trick** ,
" 我 认为 我 是 一个 可怕 笨蛋 不是 到 是 有能力的 到 称呼 这 诡计 ,
“看来我真是个糟糕的高尔夫球手, 连这个魔术都猜不出来。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ][best] , [ænd; ənd][nɑːt] [θroʊn] [əˈwei] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʃæns] .
for I have worked my best , and not thrown away a single chance .
为了 我 有 工作 我的 最好的 , 和 不是 抛掷 离开 一个 单身的 机会 .
因为我已经尽了全力, 没有错过任何一次机会。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [blæk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
The truth is that Black is a better man at the distance ,
这 真相 是 那 黑色的 是 一个 更好的 男人 在 这 距离 ,
事实是, 布莱克在远距离作战时表现更出色。

[hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [æz; əz][maɪˈself] ,
has been as careful as myself ,
有 到过 作为 小心 作为 我 ,
一直和我一样小心谨慎。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈlɪbətɪz] [wɪð; wiθ] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][ˈoʊvər] .
and is not likely to take any liberties with himself until the race is over .
和 是 不是 可能 到 拿 任何 自由 和 他自己 直到 这 种族 是 超过 .
在比赛结束前, 他不太可能对自己做出任何轻率之举。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -
I saw him a little while ago , and he was looking ' out of sight . '
我 锯 他 一个 小的 尽管 前 , 和 他 曾是 寻找 - 出去 的 视线 . -
我刚才看到他了, 他当时看起来“躲在视线之外”。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 117**]
" [页 -]

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]
At this there was silence for a little , for the outlook was certainly
在 这 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 , 为了 这 前景 曾是 当然
[kwɑːt] ['hoʊpləs] .
quite hopeless .
相当 绝望 .

这时，现场沉默了一会儿，因为前景确实十分黯淡。

[frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,
From my seat by the door I could see them plainly ,
从 我的 座位 经过 这 门 我 可以 看 他们 显然 ,
[fɹɑːm; fɹəm][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,
从我靠门口的座位上，我可以清楚地看到他们。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ræðər] [laɪk][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] ,
and I felt rather like an eavesdropper ,
和 我 毛毡 相当 喜欢 一个 偷听者 ,
[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ræðər] [laɪk][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] ,
我感觉自己像个偷听者。

[wen] ['kɪti] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['dʒæks] [sliːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrniʃtnəs] .
when Kitty put her hand on Jack's sleeve in her earnestness .
什么时候 猫咪 放 她 手 在 杰克的 袖子 在 她 认真 .
[wen] ['kɪti] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['dʒæks] [sliːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrniʃtnəs] .
凯蒂真心实意地把手放在杰克的袖子上。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['iːzi] ['ætɪtjuːdz] ,
They made a pretty picture with their flushed faces and easy attitudes ,
他们 制成 一个 漂亮的 图片 和 他们的 酡 面孔 和 简单的 态度 ,
[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['iːzi] ['ætɪtjuːdz] ,
他们面色红润，神态轻松，构成了一幅美丽的画面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ɪn] ['læŋkəʃə] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
and I thought of an old garden - gate in Lancashire where there had been
和 我 想法 的 一个 老的 花园 - 门 在 兰开夏郡 在哪里 那里 有 到过
[mʌt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [siːn] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .
much the same scene long ago .
很多 这 相同的 场景 长的 前 .

我想起了兰开夏郡的一扇古老的花园大门，很久以前那里也曾出现过类似的景象。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][ɪn][loʊ] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪti] [br'keɪm]
They talked together a moment or two longer in low tones , and then Kitty became
他们 谈话 一起 一个 片刻 或者 二 更长 在 低的 音调 , 和 然后 猫咪 成为
[ˈsʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] ,
suddenly conscious ,
突然 有意识的 ,

他们低声交谈了一会儿，然后凯蒂突然醒了过来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] [br'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
and went back again behind the counter , with a touch of embarrassment .
和 去 后退 再次 在后面 这 柜台 , 和 一个 触碰 的 尴尬 .

然后带着一丝尴尬，又回到了柜台后面。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɔːks][ʌv; əv]['kændi] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] [naɪt] ,
Jack took his box of candy , and said " Good night ,
杰克 采取 他的 盒子 的 糖果 , 和 说 " 好的 夜晚 ,
[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɔːks][ʌv; əv]['kændi] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] [naɪt] ,
杰克拿起他的糖果盒，说道：“晚安。”

" ['stɑːpɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] , " [wɪn][ɔːr] [luːz] ,
" stopping at the door a moment to say , " Win or lose ,
" 停止 在 这 门 一个 片刻 到 说 , " 赢 或者 失去 ,
[ˈstɑːpɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] , " [wɪn][ɔːr] [luːz] ,
他在门口停顿了一下，说道：“无论输赢，

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][duː][ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
I shall do all I know .
我 将 做 全部 我 知道 .

我会尽我所能。

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [ˌjuː; jʊ][hiː; hi][æɪ; ɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,
I promise you he shall know he has been in a race ,
我 承诺 你 他 将 知道 他 有 到过 在 一个 种族 ,
我向你保证, 他会明白自己一直在参加一场比赛。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ɪ][rʌn] [klɪr] [aʊt] , [ɔːr] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] .
and I shall run clear out , or run a winner .
和 我 将 跑步 清除 出去 , 或者 跑步 一个 优胜者 .
我将一路领先, 或者赢得比赛。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈkʌstəmərz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [kept] [ɡʊd] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" There were only a few more customers , for we kept good hours in the little
" 那里 是 仅有的 一个 很少 更多的 顾客 , 为了 我们 保留 好的 小时 在 这 小的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
“因为小镇上的我们营业时间很长, 所以顾客只多了几个。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [bed] ,
and I was about to take my leave , satisfied that my men were all in bed ,
和 我 曾是 关于 到 拿 我的 离开 , 使满意 那 我的 男人 是 全部 在 床 ,
我正准备离开, 确信我的部下都已就寝。

[wen] [blæk] [ˈentərd] .
when Black entered .
什么时候 黑色的 进入 .

黑方入场。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪn] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðɪs]
Now , this was clearly in disobedience of my instructions , which were , for this
现在 , 这 曾是 清楚地 在 不服从 的 我的 指示 , 哪个 是 , 为了 这
[naɪt] , [bed][æt; ət] [naɪn] - [ˈθɜːrti] ,
night , bed at nine - thirty ,
夜晚 , 床 在 九 - 三十 ,
这显然是违背了我的指示, 我的指示是今晚九点半睡觉。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði] [klaːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊv] .
and it was now five minutes later by the clock over the stove .
和 它 曾是 现在 五 分钟 之后 经过 这 钟 超过 这 火炉 .
炉子上的钟显示, 五分钟过去了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkædəmi] [tiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]
While the training of this academy team was a small
尽管 这 训练 的 这 学院 团队 曾是 一个 小的
虽然这支学院队的训练规模很小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈmætər] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
matter for me ,
事情 为了 我 ,

对我来说很重要,

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈhændəld] [ɑːn] [bɪɡ] [ˈkɑːlɪdʒ] [tiːmz] [wɜːr; wər]
some of my best friends whom I had handled on big college teams were
一些 的 我的 最好的 朋友们 谁 我 有 处理 在 大的 大学 团队 是
[ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪn] ,
anxious for them to win ,
焦虑的 为了 他们 到 赢 ,
我的一些挚友, 我曾指导过他们所在的大学校队, 他们都渴望球队获胜。

[hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [wel] - [naɪ] ['setld] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pri'veild] [ɑ:n][em 'i:]
had considered the matter well - nigh settled when they had prevailed on me
有 经过考虑的 这 事情 出色地 - 夜 定居 什么时候 他们 有 最终获胜 在 我
[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,
to take them on ,
到 拿 他们 在 ,

我原本以为这件事已经基本解决了，结果他们却说服我接受他们的挑战。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strikt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I had been very strict and painstaking in my handling of them .
和 我 有 到过 非常 严格的 和 费尽心力 在 我的 处理 的 他们 .

我对他们的处理非常严格、一丝不苟。

[aɪ][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] [prə'vəukt] [ðæt] [blæk] [ʊd; jəd]['oʊpənli] [dɪsə'beɪ] [ɪn'strʌk(j)ənz] ,
I was naturally provoked that Black should openly disobey instructions ,
我 曾是 自然 挑衅 那 黑色的 应该 公然 违 指示 ,

布莱克公然违抗指令，我自然感到十分恼火。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [tu:; tə] [wa:tʃ] [di'veləpmənts] .
and I sat back in my chair to watch developments .
和 我 卫星 后退 在 我的 椅子 到 手表 发展 .

我靠在椅背上，静观其变。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [blæk] [sed] ,
I do not remember what Black said ,
我 做 不是 记住 什么 黑色的 说 ,

我不记得布莱克说了什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli]
but he made an effort to be agreeable which was not particularly
但 他 制成 一个 努力 到 是 同意 哪个 曾是 不是 特别

[sək'sesf(ə)] .
successful .
成功的 .

但他努力表现得和善，但效果并不理想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,
There was something about his manner indicating condescension ,
那里 曾是 某物 关于 他的 方式 表明 居高临下 ,

他的态度中透着一股居高临下的意味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['kɪtɪz] [demə'krætɪk] ['spɪrɪt] .
which was not at all pleasing to Kitty's democratic spirit .
哪个 曾是 不是 在 全部 令人愉悦 到 小猫的 民主 精神 .

这完全违背了凯蒂的民主精神。

[ʃi:; ʃɪ] ['veri] ['prɑ:mptli] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [aʊt] ['æftər] ['aʊərz] ,
She very promptly took him to task for being out after hours ,
她 非常 及时 采取 他 到 任务 为了 存在 出去 后 小时 ,

她立刻就责备他下班后还在外面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [tʊn][frʌm; frəm] [ðæt] [ju:st] [wen] [rɪ'pru:vɪŋ] [dʒæk] ['hæris] .
and with a very different tone from that used when reproving Jack Harris .
和 和 一个 非常 不同的 语气 从 那 用过的 什么时候 责备 杰克 哈里斯 .

这与他斥责杰克·哈里斯时的语气截然不同。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə][baɪ] ['eni] [oʊld] [pleɪd] - [aʊt] [mɑ:rtɪn'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I don't mean to be dictated to by any old played - out martinet of a
" 我 不 意思是 到 是 口述 到 经过 任何 老的 玩 - 出去 严酷 的 一个
[treɪnər] ,
trainer ,
教练 ,

“我不想被任何一个老掉牙、专横跋扈的教练摆布。”

" [sed] [hi:; hi] ['grʌfli] .
" **said he gruffly** .
" 说 他 粗声粗气地 .

他粗声粗气地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðooz] [hu:] [hæv; həv] [noʊ] [ʊr] [θɪŋ] .
" **It is all well enough for those who have no sure thing** .
" 它 是 全部出色地 足够的 为了 那些 who 有 不 当然 事物 .

对于那些没有把握的人来说，这当然很好。

[aɪ] [sɔ:] ['hæris] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sli:p] [wen] [aɪ] [laɪk] ,
I saw Harris going to his room fifteen minutes ago , but I'll sleep when I like ,
我 锯 哈里斯 去 到 他的 房间 十五 分钟 前 , 但 患病的 睡觉 什么时候 我 喜欢 ,
我十五分钟前看到哈里斯回房间了，但我想睡就睡。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ðen] .
and beat him then .
和 打 他 然后 .

然后打败了他。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['fu:lɪ] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪn'vɑ:lɪŋ] [ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ɑ:n] ['dʒæks]
" **At this very foolish and boasting remark , involving also a reflection on Jack's**
" 在 这 非常 愚蠢 和 吹嘘 评论 , 涉及 还 一个 反射 在 杰克的
['praʊəs] ,
prowess ,
能力 ,

“对于这番极其愚蠢且自夸的言论，其中还影射了杰克的武艺，

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['kɪtɪz] [aɪz] [flæʃ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['red(ə)n] ,
I could see Kitty's eyes flash , and her cheeks redden ,
我 可以 看 小猫的 眼睛 闪光 , 和 她 脸颊 变红 ,

我看到凯蒂的眼睛闪过一丝光芒，脸颊也泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv]
and then there came over her face a very peculiar expression of
和 然后 那里 来了 超过 她 脸 一个 非常 奇特 表达 的
[dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌndər'stænd] .
determination I could not at all understand .
决心 我 可以 不是 在 全部 理解 .

然后，她脸上浮现出一种我完全无法理解的非常奇特的坚定表情。

[ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd]
She changed
她 已更改

她变了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈɡrædʒuəli] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] -
gradually from indifference to interest , and finally said , with a well -
逐步地 从 漠不关心 到 兴趣 , 和 最后 说 , 和 一个 出色地 -
[ə'su:md] [er] [ʌv; əv] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
assumed air of admiration ,
假定 空气 的 钦佩 ,

语气从冷漠逐渐转变为感兴趣，最后带着一种自然流露的钦佩之情说道：

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['splendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ;
" **It must be splendid to be so sure of winning ;**
" 它 必须 是 灿烂 到 是 所以 当然 的 获胜 ;

“能够如此确信自己会赢，一定很棒；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][treɪn][æt; ət][ɔ:l] ？ "

and don't you have to train at all ？ "

和 不 你 有 到 火车 在 全部 ？ "

难道你完全不需要训练吗？

" [ˈduːsɪd] [ˈlɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ； " [aɪ][ɡoo] [θruː] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [wɪð; wɪθ][oʊld] [braʊn] ,

" **Deuced little** , " **he answered** ; " **I go through the motions with old Brown** ,

" 过度 小的 , " 他 回答 ； " 我 去 通过 这 运动 和 老的 棕色的 ,

“没什么,”他回答说；“我只是和老布朗一起走过场。”

[bʌt; bət] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk] , [ænd; ənd] [sli:p] [fɔ:r] [ɔ:r] [eɪt] [ˈaʊərz] , [æz; əz][aɪ]

but eat and drink just what I like , and sleep four or eight hours , as I

但 吃 和 喝 只是 什么 我 喜欢 , 和 睡觉 四 或者 八 小时 , 作为 我

[prɪˈfɜ:r] .

prefer .

更喜欢 .

但我可以吃我喜欢吃的东西，喝我喜欢喝的东西，睡四小时或八小时，随我喜欢。

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] - [feɪst] [laɪ] ,

" **Now , this was a bare - faced lie** ,

" 现在 , 这 曾是 一个 裸 - 面对 说谎 ,

“这完全是彻头彻尾的谎言。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ɪn][ˈeni] " [ˈɡʊdi] " [bʊk] [aɪ][ˈevər] [ri:d] ,

and his sin found him out as quickly as in any " goody " book I ever read ,

和 他的 罪 成立 他 出去 作为 迅速地 作为 在 任何 " 好东西 " 书 我 曾经 读 ,

他的罪行很快就暴露了出来，就像我读过的任何一本“正派”小说里描述的那样。

[fɔ:r; fər] [ˈkɪti] [went] [ɑ:n][tuː; tə][seɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [weɪ] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ˈdʒiːniəl]

for Kitty went on to say in her pretty way , becoming every moment more genial

为了 猫咪 去 在 到 说 在 她 漂亮的 方式 , 成为 每一个 片刻 更多的 和蔼可亲

[ænd; ənd] [ˈfæsnertɪŋ] ,

and fascinating ,

和 迷人 ,

凯蒂继续用她那甜美的声音说道，语气越来越亲切迷人。

" [ˈɪznt] [ðæt] [naɪs] ？

" **Isn't that nice** ？

" 不是 那 好的 ？

“那不是挺好的吗？ ”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊdə][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [hoʊm] .

then you can take a soda with me before I start for home .

然后 你 能 拿 一个 苏打 和 我 前 我 开始 为了 家 .

那你可以在我回家之前跟我一起带瓶汽水。

" [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhoʊldən] ,

" **Remember that I was all the time in the back room with Mr . Holden** ,

" 记住 那 我 曾是 全部 这 时间 在 这 后退 房间 和 先生 . 霍尔顿 ,

“记住，我一直都和霍尔顿先生待在后面的房间里。”

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔ:k] , [ˈræðər] [hɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɑ:lər][æt; ət] [ˈblæks] " [oʊld] [pleɪd] - [aʊt]

listening to the talk , rather hot under the collar at Black's " old played - out

聆听 到 这 讲话 , 相当 热的 在下面 这 衣领 在 布莱克的 " 老的 玩 - 出去

[ˈmɑ:rtɪnˈet] ,

martinet ,

严酷 ,

听着这番话，我对布莱克“老掉牙的严厉教条”感到非常恼火。

" [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈplɑ:tɪŋ] .

" **and wondering what in the world little Kitty was plotting** .

" 和 好奇 什么 在 这 世界 小的 猫咪 曾是 绘制 .

“然后我就纳闷小猫咪到底在打什么算盘。”

[blæk] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['daʊtʃ(ə)l] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['ɔːfər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][daːt] ,
Black looked a bit doubtful at her offer ; he had trained to the dot ,
黑色的 看起来 一个 少量 疑 在 她 提供 ; 他 有 受过训练 到 这 点 ;
布莱克对她的提议似乎有些怀疑；他可是接受过非常严格的训练。

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] ,
and did not mean to throw away a single chance to win ,
和 做过 不是 意思是 到 扔 离开 一个 单身的 机会 到 赢 ;
他并非有意放弃任何一次获胜的机会。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kɪti] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
but such an invitation from Kitty was an unheard - of honor ,
但 这样的 一个 邀请 从 猫咪 曾是 一个 闻所未闻 - 的 荣誉 ;
但收到凯蒂的邀请，这可是前所未有的殊荣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [ɪːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [soʊ][hiː; hi] [kən'sentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd]
he could not very well eat his words , so he consented with an assumed
他 可以 不是 非常 出色地 吃 他的 字 , 所以 他 同意 和 一个 假定
[ə'lækrəti] ,
alacrity ,
敏捷 ;
他总不能食言吧，所以便装作欣然同意了。

[ænd; ænd] ['kɪti] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and Kitty proceeded to draw a glass of soda for him .
和 猫咪 继续 到 画 一个 玻璃 的 苏打 为了 他 .
于是，凯蒂给他倒了一杯汽水。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
And such a glass of soda as it was !
和 这样的 一个 玻璃 的 苏打 作为 它 曾是 !
而那杯汽水竟然是这样的！

[ɪf] ['mɪstər] . ['hoʊldən][hæd; həd] [siːn] [,aɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] ;
If Mr . Holden had seen it he would have had a fit ;
如果 先生 . 霍尔顿 有 已见 它 他 会 有 有 一个 合身 ;
如果霍尔顿先生看到这一幕，他一定会勃然大怒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

['nʌθɪŋ] [laɪk][,aɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [ɡɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [ɪk'spens] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərɪd] ,
nothing like it had ever gone over his counter , expense was not considered ,
没有什么 喜欢 它 有 曾经 已消失 超过 他的 柜台 , 费用 曾是 不是 经过考虑的 ,
他从未处理过类似的案件，也没有考虑费用问题。

[ænd; ænd][ˈpraːfɪt][ðər; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] .
and profit there could have been none .
和 利润 那里 可以 有 到过 没有任何 .
而且那里可能根本没有利润。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['devəlz] [bruː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [blæk] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
I could see the whole devil's brew myself , but Black could not ,
我 可以 看 这 所有的 魔鬼的 酿造 我 , 但 黑色的 可以 不是 ,
我亲眼目睹了整个魔鬼的阴谋，但布莱克却看不到。

[fɔːr; fər] ['kɪti] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] [glæs] .
for Kitty stood between him and the glass .
为了 猫咪 站立 之间 他 和 这 玻璃 .
因为凯蒂挡在了他和玻璃之间。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)] [ˈkwaːntəti][ʌv; əv] [ˈhevi] , [θɪk] [ˈtʃɔːklət] , [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [lʌmp]
First she put in a double quantity of heavy , thick chocolate , then a liberal lump
第一的 她 放 在 一个 双倍的 数量 的 重的 , 厚的 巧克力 , 然后 一个 自由主义 块
[ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] ,
of ice - cream ,
的 冰 - 奶油 ,

她先放了双倍量的浓稠巧克力，然后又放了一大块冰淇淋。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈhɑːrdli] [ɪˈnʌf] [ˈsuʊdə][tuː; tə][mɪks][ðəm; ðəm] .
and finally hardly enough soda to mix them .
和 最后 几乎 足够的 苏打 到 混合 他们 .

最后只剩下勉强够兑水的苏打水了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈviʃiː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] ,
She drew a glass of Vichy for herself , and I watched as they drank ,
她 画 一个 玻璃 的 维希 为了 她自己 , 和 我 观看 作为 他们 喝 ,

[ænd; ənd] [tʃæt] ,
and chatted ,
和 聊天 ,

她给自己倒了一杯维希白兰地，我看着她们喝酒聊天。

[ænd; ənd] [læft] [təˈgeðər] .
and laughed together .
和 笑了 一起 .

他们一起大笑。

[naʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] ,
Now , what were the reasons why I did not interfere ,
现在 , 什么 是 这 原因 为什么 我 做过 不是 干扰 ,

那么，我没有干预的原因是什么呢？

[waɪl] [maɪ][best] [maɪl] - [ˈrʌnər] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈmɪkstʃər] ?
while my best mile - runner was getting outside of this horrible mixture ?
尽管 我的 最好的 英里 - 跑步者 曾是 获得 外部 的 这 可怕 混合物 ?

而我最好的英里跑运动员却能逃离这种糟糕的混合物？

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] " [maɪl] " ; [ðə; ði][ˈsekənd]
The first was , that we did not need him to win the " mile " ; the second
这 第一的 曾是 , 那 我们 做过 不是 需要 他 到 赢 这 " 英里 " ; 这 第二
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

第一点是，我们不需要他赢得“一英里”比赛；第二点是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːmɑːks] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪˈself][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ker] [fɔːr; fər]
that his remarks concerning myself were not inclined to make me care for
那 他的 评论 有关 我 是 不是 倾斜 到 制作 我 关心 为了
[hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsənəli] ;
him personally ;
他 亲自 ;

他对我发表的言论并没有让我对他产生好感；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [dɪˈfiːt] [maɪt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [ˈles(ə)n] ;
the third was , that I thought defeat might teach him a much - needed lesson ;
这 第三 曾是 , 那 我 想法 击败 可能 教 他 一个 很多 - 需要 课 ;

第三点是，我认为失败或许能给他一个非常需要的教训；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ænd; ənd][muːst][ˈpʊʊt(ə)nt] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [wʌz; wəz] ,
and the last and most potent , I must confess , was ,
和 这 最后的 和 最多 强效 , 我 必须 承认 , 曾是 ,

而最后也是最有力的一环，我必须承认，是：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu;; tə] [spɔɪl] ['kɪtɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [germ] ,
that I had not the heart to spoil Kitty's wicked little game ,
那 我 有 不是 这 心 到 剧透 小猫的 邪恶 小的 游戏 ,
我实在不忍心破坏凯蒂精心设计的小游戏。

[wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪflɪ] .
which she was playing so beautifully .
哪个 她 曾是 玩耍 所以 非常漂亮 .
她演奏得非常精彩。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] ,
As I said before ,
作为 我 说 前 ,
正如我之前所说,
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [fɪks] " [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drʌɡ]
it was as clear a case of " fix " as if she had given him a drug
它 曾是 作为 清除 一个 案件 的 " 使固定 " 作为 如果 她 有 给定 他 一个 药品
,
,
,
这显然是一起“投毒”事件，就好像她给他下了药一样。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][maɪld][doʊs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ʃi;; ʃi] [mɪkst] ,
and between a mild dose of poison and the glass she mixed ,
和 之间 一个 温和的 剂量 的 毒 和 这 玻璃 她 混合 ,
介于少量毒药和她混合的玻璃酒之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈæθli:t] [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [tu;; tə] [tʃu:z] .
there was little for an athlete in training to choose .
那里 曾是 小的 为了 一个 运动员 在 训练 到 选择 .
对于正在训练的运动员来说，可供选择的余地很小。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ˈb:ŋɡər] ,
I sat in the back room for at least a half - hour longer ,
我 卫星 在 这 后退 房间 为了 在 至少 一个 一半 - 小时 更长 ,
我在后面的房间里又坐了至少半个小时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [blæk] [drɪŋk] [θri:] [mɔ:r]
and saw Black drink three more
和 锯 黑色的 喝 三 更多的
然后看到布莱克又喝了三杯。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈfleɪvərz] , [ˈtʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈrefrəns] [tu;; tə][ðer; ðər][ˈbeɪlf(ə)l] [ɪˈfekts] ;
glasses of different flavors , chosen with special reference to their baleful effects ;
眼镜 的 不同的 口味 , 选定 和 特别的 参考 到 他们的 有害的 效果 ;
精心挑选了各种口味的酒杯，特别考虑到它们带来的不良影响；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li][wʌz; wəz] [ˈkɪti] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] [wʌz; wəz] [blæk] ,
and so pleasant and jolly was Kitty , and so happy was Black ,
和 所以 令人愉快的 和 快乐的 曾是 猫咪 , 和 所以 快乐的 曾是 黑色的 ,
凯蒂是如此愉快快乐，布莱克也如此幸福。

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [fɔː] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [ə; eɪ][dʊs][,ʌv; əv] [ˈruːbɑːrb] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
that I am sure she could have substituted a dose of rhubarb without his
那 我 是 当然 她 可以 有 替代 一个 剂量 的 大黄 没有 他的
[ˈnɒtɪs] .
notice .
注意 .

我确信她可以在他不知情的情况下用大黄代替一剂药。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ten][ə'klɒk, əu-] [wen] [ˈkɪti] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,
It was after ten o'clock when Kitty put on her hat ,
它 曾是 后 十 点钟 什么时候 猫咪 放 在 她 帽子 ,
凯蒂戴上帽子时已经过了十点钟。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈæftərwərd] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [lɔːŋɡər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
and I afterward learned that she talked a full hour longer with him at
和 我 之后 学习 那 她 谈话 一个 满的 小时 更长 和 他 在
[hɜːr; hər] [geɪt] ,
her gate ,
她 门 ,

后来我才知道，她在门口又和他聊了一个小时。

[æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɪti] , [huː] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] ,
an unheard - of thing for Kitty , who was particularly careful of gossip ,
一个 闻所未闻 - 的 事物 为了 猫咪 , WHO 曾是 特别 小心 的 闲话 ,
对于一向谨慎不相信流言蜚语的凯蒂来说，这简直是闻所未闻的事。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [hiː; hi] [rʊld] [ˈɪntuː][bed] .
and it was midnight when he rolled into bed .
和 它 曾是 午夜 什么时候 他 滚动 进入 床 .
他上床睡觉时已是午夜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][dɑːdʒestʃən][,ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
He must have had the digestion of an ostrich not to have been
他 必须 有 有 这 消化 的 一个 鸵鸟 不是 到 有 到过
[ˈɪmiːdiətli] [ænd; ænd] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪl] ;
immediately and positively ill ;
立即地 和 积极地 患病的 ;
他一定拥有鸵鸟般的消化能力，才会没有立即感到不适；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ænd] [ˈbɑːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
but he was not , and barring a little lack of color ,
但 他 曾是 不是 , 和 禁止 一个 小的 缺少 的 颜色 ,
但他并非如此，除了略显苍白之外，

[hiː; hi] [geɪv] [nɒʊ][,ɪndɪˈkeɪ(ə)n][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈnaɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtreɪnɪŋ] ,
he gave no indication of his previous night's extraordinary training ,
他 给予 不 指示 的 他的 以前的 夜晚 非凡的 训练 ,
他丝毫没有透露出前一晚接受过非同寻常的训练。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪl] .
when he went to the mark for the mile .
什么时候 他 去 到 这 标记 为了 这 英里 .
当他到达一英里终点线时。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
It had been a mighty busy day for me ; the boys were young ,
它 有 到过 一个 强大的 忙碌的 天 为了 我 ; 这 男孩们 是 年轻的 ,
对我来说，今天真是忙碌的一天；孩子们还小，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [kənˈtestənts] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
some of them had never been contestants before , and they were
一些 的 他们 有 绝不 到过 参赛者 前 , 和 他们 是
[ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
nervous and uncertain .
紧张的 和 不确定 .
他们当中有些人以前从未参加过比赛，所以他们感到紧张和不安。

[aɪ][gɔːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] [hɪr] , [ˈænsər] [ə; eɪ]
I got through the morning as best I could , giving advice here , answering a
我 得到 通过 这 早晨 作为 最好的 我 可以 , 给予 建议 这里 , 回答 一个
[ˈkwestʃən] [ðer; ðər] ,
question there ,
问题 那里 ,
我尽力度过了上午的时间，这里给些建议，那里回答些问题。

[ˈtelɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
telling some little fellow with a white face that there was no doubt of his
讲述 一些 小的 同伴 和 一个 白色的 脸 那 那里 曾是 不 怀疑 的 他的
[ˈwɪnɪŋ] ,
winning ,
获胜 ,
告诉一个脸色苍白的小家伙，他肯定会赢。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [ˈkɑːnfɪdənt] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ənˈles] [hiː; hi]
and another , who was over - confident , that he had no chance unless he
和 其他 , WHO 曾是 超过 - 自信的 , 那 他 有 不 机会 除非 他
[ˈfaːləʊd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][daːt] .
followed instructions to the dot .
随后 指示 到 这 点 .
还有一位过于自信的人，认为除非他严格按照指示行事，否则他没有机会。

[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] ([fɔːr; fər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [nuːn])
Dinner over (for at our boarding - house we dined at noon)
晚餐 超过 (为了 在 我们的 登机 - 房子 我们 用餐 在 中午)
晚餐结束（因为我们寄宿的旅馆中午就开饭了）。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [graʊndz] ,
I started for the " grounds ,
我 开始 为了 这 " 理由 ,
我开始前往“场地”，
" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]
[第122页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
which were over on the other side of the little town .
哪个 是 超过 在 这 其他 边 的 这 小的 镇 .
它们位于小镇的另一边。
[ðə; ði] [waɪd] [striːt] [wʌz; wəz] [wel] [ˈdaːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪdwaːk] [ˈkraʊdɪd]
The wide street was well dotted with carriages , and the sidewalks crowded
这 宽的 街道 曾是 出色地 虚线 和 马车 , 和 这 人行道 挤
[wɪð; wɪθ] [ˈtaʊnzpiːpl] , [ˈkʌntri] [fəʊk] ,
with townspeople , country folk ,
和 镇民 , 国家 民间 ,
宽阔的街道上停满了马车，人行道上挤满了城镇居民和乡下人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪbəərəl] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [əˈkædəmi] .
and a liberal sprinkling of the supporters of the rival academy .
和 一个 自由主义 洒 的 这 支持者 的 这 竞争对手 学院 .
还有不少敌对学院的支持者。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz][wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [luːmz] [wʌz; wəz]
Most of the mill - hands were out , and the rattle of the looms was
最多 的 这 磨 - 双手 是 出去 , 和 这 嘎嘎作响 的 这 织布机 曾是
[səbˈduːd] ,
subdued ,
低沉的 ,
大部分工厂工人都外出了, 织布机的嘎吱声也小了很多。

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] .
half of them being silent .
一半 的 他们 存在 沉默的 .
其中一半人保持沉默。

[aɪ] [ˈθredɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][æz; əz] [best][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] , [ˈevri] [fjuː] [fiːt] ,
I threaded my way through the mob as best I could , for , every few feet ,
我 螺纹 我的 方式 通过 这 暴民 作为 最好的 我 可以 , 为了 , 每一个 很少 脚 ,
我竭尽全力地穿过人群, 因为每隔几步,

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ˈbʌtnhoʊl] [em ˈiː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fuːl] [ˈkwestʃən] .
some one would buttonhole me to ask a fool question .
一些 一 会 纽扣孔 我 到 问 一个 傻子 问题 .
总会有人拦住我问一些愚蠢的问题。

[ðen] [əˈgen] ,
Then again ,
然后 再次 ,
然而,

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd]
did you ever notice how much harder it is to work your way through a crowd
做过 你 曾经 注意 如何 很多 更难 它是 到 工作 你的 方式 通过 一个 人群
[ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ˈdensəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ?
of country people than one of equal density in the city ?
的 国家 人们 比 一 的 平等的 密度 在 这 城市 ?

你有没有注意到, 在乡村人群中穿行比在城市里同等密度的人群中穿行要困难得多?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈslʌɡɪnəs] [ænd; ənd] [ɪˈhæːtnɪs] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] [ˈmuːvmənts]]
There is a sluggishness and inertness very different from the quick movements
那里 是 一个 迟缓 和 惰性 非常 不同的 从 这 快的 移动
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tred] [ˈsɪti] [peɪv] .
of those whose feet are accustomed to tread city paves .
的 那些 谁 脚 是 习惯 到 踏 城市 铺路 .

这种迟缓和惰性与那些习惯于在城市人行道上行走的人们的快速行动截然不同。

[haʊˈevər] , [wen] [aɪ][gɑːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈkwɔːrtər] , [wer] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [brɪˈɡæən]
However , when I got beyond the shopping quarter , where the dwelling - houses began
然而 , 什么时候 我 得到 超过 这 购物 四分之一 , 在哪里 这 住宅 - 房屋 开始
[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [friː] [ˈhʌf] ,
, the streets were free enough ,
, 这 街道 是 自由的 足够的 ,
然而, 当我走出商业区, 也就是住宅区开始的地方, 街道就变得很空旷了。

[ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] ,
and I crossed over to the south side , the day being warm ,
和 我 交叉 超过 到 这 南 边 , 这 天 存在 温暖的 ,
于是我走到了南岸, 那天天气很暖和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛlmz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
and the shade of the elms grateful .
和 这 阴影 的 这 榆树 感激的 .

榆树的树荫也心存感激。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ˈhoʊldənz] [stɔːr] , [wen] [ˈkɪti] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
I was passing Holden's store , when Kitty appeared in the doorway , as if by
我 曾是 通过 霍尔顿的 店铺 , 什么时候 猫咪 出现 在 这 门口 , 作为 如果 经过
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

我路过霍尔顿的商店时, 凯蒂突然出现在门口, 好像是偶然出现的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
and with a very pretty look of mingled surprise and pleasure .
和 和 一个 非常 漂亮的 看 的 混合 惊喜 和 乐趣 .

脸上带着惊喜和喜悦交织的非常美丽的表情。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ɑːrˈkeɪdiə] ,
She looked as if she had just arrived from Arcadia ,
她 看起来 作为 如果 她 有 只是 到达的 从 阿卡迪亚 ,

她看起来像是刚从阿卡迪亚来到这里。

[ɔːr][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrezdən] [dɪʃ] ,
or had stepped out of a Dresden dish ,
或者 有 步 出去 的 一个 德累斯顿 盘子 ,

或者说, 是从德累斯顿烤盘里走出来的,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] [ˈmʌzliŋ] [ˈfɪɡjərd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ə; eɪ][bɪɡ][hæt]
with her fresh muslin figured with little sprays of flowers , a big hat
和 她 新鲜的 细棉布 想 和 小的 喷雾 的 花朵 , 一个 大的 帽子

她身穿饰有小花束图案的清新棉布裙, 头戴一顶大帽子。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpærəsɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði]
on her soft brown hair , and a parasol in her hand which displayed the
在 她 柔软的 棕色的 头发 , 和 一个 阳伞 在 她 手 哪个 显示 这
[əˈkædəmi] [ˈkʌlər] .
academy color .
学院 颜色 .

她柔软的棕色头发上戴着发饰, 手里拿着一把阳伞, 伞面上是学院的校色。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd] [ɡruː] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [braɪtə] [æz; əz][ʃiː; ji] [æskt] , " [pliːz]
Her cheeks were bright , and grew a shade brighter as she asked , " Please
她 脸颊 是 明亮的 , 和 生长 一个 阴影 更亮 作为 她 问 , " 请
[ˈmɪstər] . [braʊn] ,
 , Mr . Brown ,
 , 先生 . 棕色的 ,

她的脸颊泛起红晕, 随着她开口问道: “请您, 布朗先生, 我的脸颊更添了几分光彩。”

[meɪ] [aɪ] [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
may I walk along with you ?
可能 我 走 沿着 和 你 ?

我可以和你们一起走吗?

" [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [əˈsent] [ʃiː; ji] [ˈtrɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
" Receiving my very hearty assent she tripped down the steps and across the street ,
" 接收 我的 非常 爽朗 同意 她 绊倒了 向下 这 步骤 和 穿过 这 街道 ,
“得到我非常热烈的同意后, 她跌跌撞撞地走下台阶, 穿过马路。”

[ˈteɪkɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpeɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfɪɡjəd] [ˈmʌzlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
taking special pains to save the figured muslin from the dust of the street .
采取 特别的 疼痛 到 节省 这 想 细棉布 从 这 灰尘 的 这 街道 .
费尽心思保护这块花纹细棉布，不让它沾染街头的灰尘。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈkɪtɪz] [ˈæŋklz] [wɜːr; wər] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)] .
I think I said that Kitty's ankles were irreproachable .
我 思考 我 说 那 小猫的 脚踝 是 无可指摘的 .
我想我说过，凯蒂的脚踝完美无瑕。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdɪənt] [ˈkɪti] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpeɪnz] [tuː; tə] [siː] [ˌemˈiː] ,
Although it was very evident Kitty had been to some pains to see me ,
虽然 它 曾是 非常 明显 猫咪 有 到过 到 一些 疼痛 到 看 我 ,
虽然很明显凯蒂费了很大劲才见到我，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] .
I found her very silent and preoccupied .
我 成立 她 非常 沉默的 和 心事重重 .
我发现她非常沉默，心事重重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [nʌ:t] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪli] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] ,
She had said not much more than a silly word or two about the weather ,
她 有 说 不是 很多 更多的 比 一个 愚蠢的 单词 或者 二 关于 这 天气 ,
她只说了一两句关于天气的闲话而已。

[wen] [wiː; wi] [rɪtʃt] [ðə; ði] [liː] [pleɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌemˈiː] ,
when we reached the Lee place , where she said she must leave me ,
什么时候 我们 达到 这 李 地方 , 在哪里 她 说 她 必须 离开 我 ,
当我们到达李家时，她说她必须离开我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][stɔːp][fɔːr; fər] [ˈsæli] [ænd; ənd] [keɪt] .
as she had promised to stop for Sally and Kate .
作为 她 有 承诺 到 停止 为了 莎莉 和 凯特 .
她答应过要停下来给莎莉和凯特一个路过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌemˈiː][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt]
As she put her hand on the latch of the gate she gave me the first hint
作为 她 放 她 手 在 这 门锁 的 这 门 她 给予 我 这 第一的 暗示
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːdənɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] [ˈæskɪŋ] ,
of what was burdening her mind by asking ,
的 什么 曾是 负担 她 头脑 经过 问 ,
她把手放在大门门闩上，开口问道：“

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] [wel] ?
" **Are the boys all feeling well ?**
" 是 这 男孩们 全部 感觉 出色地 ?
孩子们都感觉好些了吗？

" [aɪ] [sed] , " [jes] , [æz; əz][fɔːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] ,
" **I said , " Yes , as far as I know , " and then to try her ,**
" 我 说 , " 是的 , 作为 远的 作为 我 知道 , " 和 然后 到 尝试 她 ,
我说：“是的，据我所知”，然后去试探她。

" [ðoʊ] [blæk] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] . " **though Black looks a bit queer , for some unaccountable reason .** "
" 尽管 黑色的 看起来 一个 少量 酷儿 , 为了 一些 无法解释 原因 . "
“虽然布莱克看起来有点古怪，原因不明。”

" [ðæts] [tu:] [bæd] , " [ænsər] ['kɪtɪ] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdəərb(ə)l] [ˌæfek'teɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ]
" **That's too bad** , " **answered Kitty** , **with considerable affectation of sorrow** , **as she**
" 那就是 也 坏的 , " 回答 猫咪 , 和 大量 做作 的 悲哀 , 作为 她
[swʌŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ;
swung the gate open ;
摇摆 这 门 打开 ;

“那太可惜了，”凯蒂装出一副悲伤的样子回答道，同时打开了大门；

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['waɪdnɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
but I noticed a little widening of the mouth ,
但 我 注意到 一个 小的 扩大 的 这 嘴 ,
但我注意到嘴巴稍微张开了一点，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and a tell - tale dimple in her cheek almost betrayed her .
和 一个 告诉 - 故事 酒窝 在 她 脸颊 几乎 背叛 她 .
她脸颊上那抹不易察觉的酒窝几乎出卖了她。

[nɑ:t][wʌns][dɪd][fɪː; ʃɪ] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ['i:ðər] , ['sʌmθɪŋ]
Not once did she raise her eyes to mine either , something
不是 一次 做过 她 增加 她 眼睛 到 矿 任何一个 , 某物
她一次也没有抬眼看过我，这感觉很奇怪。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[ˈveri] [ˈʌn'ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ɡlæns] ['pɑ:səb(ə)l] .
very unusual with her , for she had the frankest glance possible .
非常 异常 和 她 , 为了 她 有 这 坦率 瞥一眼 可能的 .
她这很不寻常，因为她眼神坦率得令人难以置信。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɪː; ʃɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ʌnd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
I watched her as she mounted the steps and rang the bell ,
我 观看 她 作为 她 安装 这 步骤 和 响铃 这 钟 ,
我看着她走上台阶，然后按响了门铃。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɔ:kt] [ɑ:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tɔ:l] ['elmz] , [fə'lɑ:səfaɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
and then walked on beneath the tall elms , philosophizing over that most interesting
和 然后 步行 在 下面 这 高的 榆树 , 哲学思考 超过 那 最多 有趣的
[sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
然后，他沿着高大的榆树继续前行，思考着那个非常有趣的话题。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [weɪz] , " ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,
" **a woman and her ways** , " **something the masculine mind cannot understand** ,
" 一个 女士 和 她 方式 , " 某物 这 男性 头脑 不能 理解 ,
[bʌt; bət] [laɪks] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
but likes to struggle with .
但 点赞 到 斗争 和 .
“女人和她的方式”，这是男性思维无法理解，但又喜欢与之斗争的事情。

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] " ['kæmpəs] ,
The track was in the centre of the " campus ,
这 追踪 曾是 在 这 中心 的 这 " 校园 ,
跑道位于“校园”的中心，

" [æn; ən] [ɪn'kloʊzər] [ˈʌv; əv] ['sevrəl] ['eɪkəs] [ˈʌv; əv] [sɔ:ft] [ɡri:n] [tɜ:rf] ,
" **an enclosure of several acres of soft green turf** ,
" 一个 外壳 的 一些 英亩 的 柔软的 绿色的 草皮 ,
“一片占地数英亩的柔软绿草坪围起来，

[frɪndʒd] [ænd; ənd] [fenst] [baɪ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔ:l] [tri:z] .
fringed and fenced by its row of tall trees .
流苏 和 围栏 经过它是 排 的 高的 树木 .

四周环绕着一排高大的树木。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz]
Around the track the spectators were gathering , and the grand stand was
大约 这 追踪 这 观众 是 采集 , 和 这 盛大 站立 曾是
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] .
beginning to fill .
开始 到 充满 .

赛道周围聚集了观众，看台上也开始坐满了人。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ə'fɪ](ə)lɪz [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [roʊps] ,
All the officials and most of the contestants were already inside the ropes ,
全部 这 官员 和 最多 的 这 参赛者 是 已经 里面 这 绳索 ,
所有官员和大部分参赛选手都已经进入了围栏内。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] ['bædʒɪz] ['flæpɪŋ] , [ænd; ənd]
the former bustling around with their bright - colored badges flapping , and
这 以前的 繁华 大约 和 他们的 明亮的 - 有色 徽章 扑 , 和
[ɪk'stri:mli] ['bɪzi] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['lætər] ,
extremely busy doing nothing ; the latter ,
极其 忙碌的 正在做 没有什么 ; 这 后者 ,
前者忙碌地四处走动，鲜艳的徽章迎风飘扬，却无所事事；后者，

[ɪn][ðer; ðər] ['spɑ:tləs] [trʌŋks] [ænd; ənd]['dʒɜ:zi:z] , [wɪð; wɪθ] [ber] [braʊn] [legz] [ænd; ənd][ɑ:rmz] , ['lʊkɪŋ] "
in their spotless trunks and jerseys , with bare brown legs and arms , looking "
在 他们的 一尘不染 树干 和 球衣 , 和 裸 棕色的 腿 和 武器 , 寻找 "
[swi:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪs] ,
sweet enough to kiss ,
甜的 足够的 到 吻 ,
他们穿着干净的短裤和球衣，露出棕色的腿和胳膊，看起来“甜美得让人想亲吻”。

" [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['meɪtrən] [seɪ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [si:ts] .
" **so I heard a pretty little matron say on one of the lower seats** .
" 所以 我 听到 一个 漂亮的 小的 护士长 说 在 一 的 这 降低 座位 .
“我听到一个漂亮的小妇人坐在较低的座位上说道。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [fju:] ['faɪnər] [saɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [kli:n] - [lɪmd] [ænd; ənd] [laɪð] ,
Indeed , I know few finer sights than a young fellow , clean - limbed and lithe ,
的确 , 我 知道 很少 更精细 景点 比 一个 年轻的 同伴 , 干净的 - 有肢的 和 轻盈 ,
[treɪnd] [tu:; tə] [pər'fek](ə)n] ,
trained to perfection ,
受过训练 到 完美 ,
的确，我很少见到比一个身材匀称、四肢修长、体态矫健、训练有素的年轻人更赏心悦目的景象了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [feɪs] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] - [tɑ:gz] ,
with eyes bright , and face darkened by the sun , waiting in his running - togs ,
和 眼睛 明亮的 , 和 脸 变暗 经过 这 太阳 , 等待 在 他的 跑步 - 泳衣 ,
他双眼明亮，脸庞被阳光晒得黝黑，身穿跑步服，静静地等待着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ɡræs] , [ænd; ənd] [oʊvər'hed] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
with a background of green grass , and overhead the cloudless sky .
和 一个 背景 的 绿色的 草 , 和 开销 这 无云 天空 .
以绿草为背景，头顶是万里无云的天空。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bɔɪz] [flɑ:kt] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][æftər]
As soon as I got among them , the boys flocked around me , and after
作为 很快 作为 我 得到 之中 他们 , 这 男孩们 成群结队的 大约 我 , 和 后
[ə; eɪ] ['hɑ:rti] [wɜ:rd]
a hearty word
一个 爽朗 单词

我刚走到他们中间，男孩们就围了上来，我热情地和他们说了几句话。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɔ:r] [tu:] [aɪ][sent][ðə; ði] [ti:m] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] ['kæʃɜ:z] [fens] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'a:nd] ,
or two I sent the team off by the catcher's fence , a little beyond ,
或者 二 我 发送 这 团队 离开 经过 这 捕手的 栅栏 , 一个 小的 超过 ,
我把一两个队员送到捕手围栏边，稍微远一点的地方。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] , [ænd; ənd][aɪ]['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [tu:; tə]
for there were no dressing - rooms , and I wanted to know where to
为了 那里 是 不 敷料 - 房间 , 和 我 通缉 到 知道 在哪里 到
[faɪnd][ðem; ðəm] .
find them :
寻找 他们 :

因为那里没有更衣室，我想知道在哪里可以找到更衣室。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] " ['faɪnər][ðæn; ðən][sɪlk] , " [ænd; ənd] [blæk] [nɑ:t][hæf][bæd] ,
Jack was looking " finer than silk , " and Black not half bad ,
杰克 曾是 寻找 " 更精细 比 丝绸 , " 和 黑色的 不是 一半 坏的 ,
杰克看起来“帅极了”，布莱克也不错。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dɑ:rk] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .
although a trifle dark under the eyes .
虽然 一个 琐事 黑暗的 在下面 这 眼睛 :

虽然眼下略微有些黑眼圈。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['kɪtɪz] [dʊʊs][wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
I was not at all sure that even Kitty's dose was enough to stop him .
我 曾是 不是 在 全部 当然 那 甚至 小猫的 剂量 曾是 足够的 到 停止 他 :
我完全不确定即使是 Kitty 的剂量是否足以阻止他。

[naʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['eni] [ɪ'vent] [bʌt; bət][ðə; ði] " [maɪl] .
Now , I do not propose to say a word about any event but the " mile .
现在 , 我 做 不是 提出 到 说 一个 单词 关于 任何 事件 但 这 " 英里 :
现在，除了“一英里”之外，我不打算谈论任何其他事件。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪ'vent] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wɪnərz] [ɔ:l'redi]
" This was the last event on the list , we were comfortable winners already
" 这 曾是 这 最后的 事件 在 这 列表 , 我们 是 舒服的 获奖者 已经
,
:
,

“这是最后一项赛事，我们当时已经稳操胜券了。”

[ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['bædli] [blæk] [wʊd] ['fræktʃər] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
and everybody was speculating how badly Black would fracture the record
和 大家 曾是 推测 如何 糟糕 黑色的 会 断裂 这 记录
;
:
:
;

大家都在猜测布莱克会把纪录打破到什么程度；

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌn'pɑ:pjələr][æz; əz][hi:; hi]
there seemed to be no doubt about his winning , and , unpopular as he
那里 似乎 到 是 不 怀疑 关于 他的 获胜 , 和 , 不受欢迎的 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他的胜利似乎毫无悬念，尽管他并不受欢迎，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [eksklə'meɪʃənz] [ðæt] [hi:; hi][ræn][ə; ei] [fju:] [ja:dz] [tu:; tə] ['lɪmbər]
it was with many admiring exclamations that he ran a few yards to limber
它 曾是 和 许多 钦佩 感叹词 那 他 跑 一个 很少 码 到 柔韧
[ʌp] .
up .
向上 .

他一边发出赞叹声，一边跑了几码热身。

[hɪz; ɪz] [b:ŋ] [legz] [mu:vɪd] [laɪk] [klɔ:k] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [straɪd] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
His long legs moved like clock - work , and his stride was remarkable .
他的 长的 腿 已搬 喜欢 钟 - 工作 , 和 他的 步幅 曾是 卓越 .

他那双大长腿走起路来像钟表一样精准，步履矫健，令人瞩目。

[wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][b:st][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " - ,
We had just lost the final heat of the " 220 ,
我们 有 只是 丢失的 这 最终的 热 的 这 " - ,

我们刚刚输掉了“220”的最后一轮比赛，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stɑ:rtərz] ['wɪs(ə)l] [blu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [maɪl] " [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['feɪsɪz]
" and when the starter's whistle blew for the " mile " I could see the faces
" 和 什么时候 这 起始件 哨 吹 为了 这 " 英里 " 我 可以 看 这 面孔
['braɪt(ə)n] [ʌp] ,
brighten up ,
提亮 向上 ,

“当发令枪响起，比赛进入‘一英里’时，我看到人们的脸上都露出了笑容。”

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['hæɪrɪs] [wʊd] [rʌn][fɜ:rst][ænd; ənd]
for it was confidently expected that Black and Harris would run first and
为了 它 曾是 自信地 预期的 那 黑色的 和 哈里斯 会 跑步 第一的 和
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

人们普遍认为布莱克和哈里斯会分别获得第一和第二名。

[ænd; ənd] [li:v] [ə; ei] ['plez(ə)nt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm][tu:; tə] ['sʌpər] .
and leave a pleasant taste in the mouth to take home to supper .
和 离开 一个 令人愉快的 品尝 在 这 嘴 到 拿 家 到 晚餐 .

并留下令人愉悦的口感，可以带回家享用晚餐。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] ['stɑ:rtɜ:z] , [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
There were six starters , and when Jack took his place on the outside ,
那里 是 六 首发 , 和 什么时候 杰克 采取 他的 地方 在 这 外部 ,

首发阵容共有六名球员，当杰克在外线站上位置时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
he was the finest - looking boy of the lot .
他 曾是 这 最好的 - 寻找 男生 的 这 很多 .

他是这群男孩子里长相最英俊的。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [grəʊn] [soʊ][fæst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]
Not having grown so fast , he was more rounded and
不是 拥有 生长 所以 快速地 , 他 曾是 更多的 圆润 和

由于长得不快，他的体型比较圆润。

[fɪld] [aʊt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈkærid] [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ˈtɪʃuː] .
filled out than the others , though he carried not an ounce of useless tissue .
已填 出去 比 这 其他的 , 尽管 他 携带 不是 一个 盎司 的 无用 组织 .
他的体格比其他人都要健壮, 但他身上却没有一丝多余的肌肉。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [ˈbetər] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] [kʌt]
His arms and legs were better developed , and his face was clean cut
他的 武器 和 腿 是 更好的 发达 , 和 他的 脸 曾是 干净的 切
[æz; əz][ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] .
as a cameo .
作为 一个 客串 .
他的四肢发育得更好, 脸型也十分俊朗, 适合客串演出。

[ˈkɪti] [sæt][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪp] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] ,
Kitty sat directly on a line with the tape , on the top row of seats ,
猫咪 卫星 直接地 在 一个 线 和 这 磁带 , 在 这 顶部 排 的 座位 ,
Kitty 就坐在最上面一排座位上, 正好在胶带的线上。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liː] [ˈgɜːlz] .
between the Lee girls .
之间 这 李 女孩们 .
李家的女孩们之间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [west] ,
One of them , I could see , was keeping a watchful eye on the west ,
一 的 他们 , 我 可以 看 , 曾是 保持 一个 警惕 眼睛 在 这 西方 ,
我看到其中一人正密切关注着西方。

[wer] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] .
where the thunder heads were gathering .
在哪里 这 雷 头部 是 采集 .
雷雨云正在聚集的地方。

[bʌt; bət] [ˈkɪti] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˈeni] [klaʊdz] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] .
But Kitty did not see any clouds , not she .
但 猫咪 做过 不是 看 任何 云 , 不是 她 .
但凯蒂什么也没看到, 她什么也没看到。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [keɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [reɪs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] ,
She did not care if the deluge came after this race ; and what was a shower ,
她 做过 不是 关心 如果 这 洪水 来了 后 这 种族 ; 和 什么 曾是 一个 淋浴 ,
她并不在意这场比赛之后是否会下洪水; 而一场小雨, 又算得了什么呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [wet] [gaʊn] ?
or a wet gown ?
或者 一个 湿的 袍 ?
还是湿透的睡袍?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ][tɜːrnz] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ,
She was red and pale by turns , breathing hard ,
她 曾是 红色的 和 苍白 经过 转弯 , 呼吸 难的 ,
她脸色时而通红, 时而苍白, 呼吸急促。

[ænd; ənd][hæd; həd][bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [reɪl] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
and had both elbows on the top rail behind her ,
和 有 两个都 肘部 在 这 顶部 轨 在后面 她 ,
她的双肘都搭在身后的顶栏杆上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪs] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

as if to brace herself for the ordeal .
作为 如果 到 支撑 她自己 为了 这 考验 .

仿佛在为即将到来的考验做好准备。

[ˈwʌndərfəli] [əˈtræktɪv] [wʌz; wəz][ji; jɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ɪk'saɪtmənt] ,
Wonderfully attractive was she in this attitude of repressed excitement ,
太棒了 吸引人的 曾是 她 在 这 态度 的 压抑 激动 ,

她这种压抑着兴奋的姿态，真是美极了。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] , [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] [bɪbz]
and though the grand stand was full of pretty girls , dressed in their best bibs
和 尽管 这 盛大 站立 曾是 满的 的 漂亮的 女孩们 , 穿着 在 他们的 最好的 围兜

[ænd; ʌnd] [ˈtʌkər] ,

and tuckers ,
和 塔克 ,

尽管看台上坐满了穿着漂亮围兜和束身衣的漂亮女孩，

[aɪ] [sɔː] [nʌn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I saw none to compare with her .
我 锯 没有任何 到 比较 和 她 .

我没看到任何能与她相提并论的人。

[wen] [dʒæk] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ji; jɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ʌnd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ,
When Jack glanced up at her , she leaned forward and waved her hand ,
什么时候 杰克 瞥了一眼 向上 在 她 , 她 倾斜 向前 和 挥手 她 手 ,

杰克抬头看向她时，她向前倾身，挥了挥手。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
giving him a look that brought the color to his cheeks .
给予 他 一个 看 那 带来 这 颜色 到 他的 脸颊 .

那眼神让他脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [gɔːt][ɑːn][hɪz; ɪz][mɑːrk] , [ænd; ʌnd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [flʌʃ]
But when he turned , got on his mark , and put out his hands , his flush
但 什么时候 他 转向 , 得到 在 他的 标记 , 和 放 出去 他的 双手 , 他的 冲洗

[ˈfeɪdɪd] ,

faded ,
褪色 ,

但当他转身、站好位置、伸出双手时，脸上的红晕就消失了。

[ðə; ði][hæf] [smaɪl] [ˈdɪsə'pɪrd] ,

the half smile disappeared ,
这 一半 微笑 消失 ,

那半抹微笑消失了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] [æz; əz][stɜːrn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]
and in their place came as stern a look of resolution as I ever saw in a
和 在 他们的 地方 来了 作为 船尾 一个 看 的 解决 作为 我 曾经 锯 在 一个

[ˈbɔɪz] [feɪs] .

boy's face .
男孩们 脸 .

取而代之的是，男孩脸上露出了我从未见过的坚定而严肃的神情。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [hiː; hi][kɒd; kəd][wɪn] .

And yet I doubted he could win .
和 然而 我 怀疑 他 可以 赢 .

但我怀疑他能否获胜。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [feɪd]
True , he was just the one to do a shade
真的 , 他 曾是 只是 这 一 到 做 一个 阴影

没错，他就是那个会阴凉的人。

[ˈbetər] [ɪn][kɑːmpəˈtɪ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,
better in competition than in training ,
更好的 在 竞赛 比 在 训练 ,
比赛中表现比训练中更好。

[bʌt; bət] [blæk] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][noʊ] [wɜːrs] ([ənˈles] [pʊld] [bæk] [baɪ][ðə; ði][ˈsəʊdəz]) ,
but Black was likely to do no worse (unless pulled back by the sodas) ,
但 黑色的 曾是 可能 到 做 不 更糟 (除非 拉 后退 经过 这 汽水) ,
但布莱克的情况可能不会更糟（除非受到汽水的影响），

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [faɪv] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l]
and with a strong five seconds to the good , it was a beautiful
和 和 一个 强的 五 秒 到 这 好的 , 它 曾是 一个 美丽的
[reɪs] [tuː; tə] [ges] [ɑːn] .
race to guess on .
种族 到 猜测 在 .
最终以五秒的巨大优势获胜，这是一场精彩纷呈、难以预测的比赛。

" [maːrks] ! [set] !
" **Marks ! Set !**
" 分数 ! 放 !

“标记！预备！”

" [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,
" **The bang of the pistol , with its little wreath of smoke rising in the still air** ,
" 这 砰 的 这 手枪 , 和 它是 小的 花圈 的 抽烟 上升 在 这 仍然 空气 ,
“枪声响起，一小团烟雾在静谧的空气中升腾，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf] .
and they are off .
和 他们 是 离开 .

他们出发了。

" [krʌnt] , [krʌnt] , [krʌnt] " [saʊnd] [ðə; ði] [kwɪk] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪndəz] , [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] , [nɔːt]
" **Crunch , crunch , crunch** " **sound the quick feet on the cinders , a stout fellow , not**
" 嘎吱声 , 嘎吱声 , 嘎吱声 " 声音 这 快的 脚 在 这 煤渣 , 一个 肥硕 同伴 , 不是
[hæf] [treɪnd] ,
half trained ,
一半 受过训练 ,
“咔嚓、咔嚓、咔嚓”的脚步声落在煤渣上，那是一个身强力壮的小伙子，显然训练不足。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ʌnd] [baʊnd] [tuː; tə][draːp] [aʊt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] " [hæf] , " [ənˈles] [aɪ][eɪˈem][noʊ]
taking the lead , and bound to drop out before the " half , " unless I am no
采取 这 带领 , 和 边界 到 降低 出去 前 这 " 一半 , " 除非 我 是 不
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

领先，但除非我判断失误，否则肯定会在“半场”之前退出比赛。

开始和结束(At Start and Finish)

第6/11页

[ðeɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkæ,tʃəːz] [fens] , [ˈɪmɜːrdʒ] [əˈgen] , [swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
They disappear a second behind the catcher's fence , emerge again , swing round the
他们 消失 一个 第二 在后面 这 捕手的 栅栏 , 出现 再次 , 摇摆 圆形的 这
[tɜːrn] , [ˈstreɪtn] [aʊt] [əˈgen] ,
turn , straighten out again ,
转动 , 拉直 出去 再次 ,

它们在捕手围栏后消失一秒钟，再次出现，绕过弯道，再次摆正。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [wel] [treɪld] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [tɜːrn] .
and the men are well trailed , as usual , at the lower turn .
和 这 男人 是 出色地 拖着 , 作为 通常 , 在 这 降低 转动 .

男选手们像往常一样，在下弯道处被远远地甩在了后面。

[daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði][pəʊsts] [blæk] [dʒʌmps][ˈɪntuː]
Down the stretch they come , and just before they pass the posts Black jumps into
向下 这 拉紧 他们 来 , 和 只是 前 他们 经过 这 帖子 黑色的 跳跃 进入
[ðə; ði] [liːd] ,
the lead ,
这 带领 ,

比赛进入最后阶段，就在他们冲过终点线前，布莱克突然发力，取得了领先。

[əˈmɪd][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][stænd] .
amid the applause of the grand stand .
之中 这 掌声 的 这 盛大 站立 .

在看台上响起的掌声中。

[wer] [ɪz][dʒæk] ?
Where is Jack ?
在哪里 是 杰克 ?

杰克在哪儿？

[waɪ] , [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz]
Why , where he ought to be with the pace like this , and three - quarters
为什么 , 在哪里 他 应该 到 是 和 这 步伐 喜欢 这 , 和 三 - 四分之一
[mɔːr] [tuː; tə] [rʌn] .
more to run .
更多的 到 跑步 .

为什么？以他这样的速度，他应该已经到了该位置，而且还有四分之三的路程要跑。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈfaːləʊd] [maɪ][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][daːt] ,
He has followed my orders to the dot ,
他 有 随后 我的 订单 到 这 点 ,

他一丝不苟地执行了我的命令。

[ˈstaːtɪŋ] [ɔːf] [ˈiːzəli] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrʌnər])
starting off easily (one of the almost impossible things to teach a young runner)
开始 离开 容易地 (一 的 这 几乎 不可能的 事物 到 教 一个 年轻的 跑步者)
,
:
,

轻松起跑（这几乎是教年轻跑者最难的事情之一），

[ˈtreɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɔːrtər] [læst][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ,
trailing behind the field , and he finishes the first quarter last of the six ,
尾随 在后面 这 场地 , 和 他 完成 这 第一的 四分之一 最后的 的 这 六 ,

他落后于其他队员，第一节结束时，他在六名队员中排名垫底。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] [ˈjɑːdz] [bɪˈhaɪnd] [blæk] , ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
and a full twenty yards behind Black , running strong and well ,
和 一个 满的 二十 码 在后面 黑色的 , 跑步 强的 和 出色地 ,
他落后布莱克足足二十码, 跑得又快又稳。

[ðooʊ] [nɑːt][soʊ] [ˈʃoʊɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
though not so showily as his rival .
尽管 不是 所以 炫耀地 作为 他的 竞争对手 .
虽然不像他的对手那样引人注目。

[aɪ] [siː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtiz] [feɪs] [ɡroʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ][baɪ] .
I see poor little Kitty's face grow white and hopeless as they go by .
我 看 贫穷的 小的 小猫的 脸 生长 白色的 和 绝望 作为 他们 去 经过 .
我看到可怜的小猫咪的脸色在他们经过时变得苍白而绝望。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]
[第128页]

[raʊnd] [ðə; ði] [træk] [ðeɪ] [swɪŋ] [əˈɡen] , [tuː] [men] [ˈdrɑːpɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [tɜːrn] ,
Round the track they swing again , two men dropping out at the lower turn ,
圆形的 这 追踪 他们 摇摆 再次 , 二 男人 下降 出去 在 这 降低 转动 ,
他们绕着赛道再次转弯, 两名男子在下弯处掉队。

[ɔːlˈredi] [rʌn] [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [staʊt] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][aɪ]
already run off their feet , and one of them the stout fellow , as I
已经 跑步 离开 他们的 脚 , 和 一 的 他们 这 肥硕 同伴 , 作为 我
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
他们已经跑得筋疲力尽, 其中一个还是个壮汉, 正如我所料。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði][poʊsts][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɔːl][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][dʒæk]
as they pass the posts the second time all have come back a bit to Jack
作为 他们 经过 这 帖子 这 第二 时间 全部 有 来 后退 一个 少量 到 杰克
[bʌt; bət] [blæk] ,
but Black ,
但 黑色的 ,

当他们第二次经过球门柱时, 所有人都稍微回到了杰克身边, 但布莱克除外。

[ænd; ənd] [ˈkɪtiz] [feɪs] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ] [ɡrɪm] [dɪˈsper] ,
and Kitty's face is touched by grim despair ,
和 小猫的 脸 是 感动 经过 严峻 绝望 ,
凯蒂的脸上满是绝望的神情。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] ['twenti] [ˈjɑːdz] [stɪl] [ˈstretʃɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][wɪn]
for that dreadful twenty yards still stretches between the one she wishes to win
为了 那 可怕 二十 码 仍然 伸展 之间 这 一 她 愿望 到 赢
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and the one she tried to put out of the race .
和 这 一 她 尝试 到 放 出去 的 这 种族 .
因为在她想要赢得比赛的那场比赛和她试图淘汰的那场比赛之间, 仍然隔着可怕的二十码。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈkwɔːrtər][dʒæk] [lets] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪŋk] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
On the third quarter Jack lets out a link , picking up one after another ,
在 这 第三 四分之一 杰克 让我们 出去 一个 关联 , 挑选 向上 一 后 其他 ,
第三节比赛中, 杰克放出一串球, 一个接一个地接球。

[ʌn'tɪl] ['oʊnli] [blæk] [li:dz] [hɪm; ɪm] ,
until only Black leads him ,
直到 仅有的 黑色的 线索 他 ,

直到只有布莱克领导他为止，

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][ləst][ləp][hi:; hi]ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈferli] [freʃ] ,
and when they start on the last lap he is running strong and fairly fresh ,
和 什么时候 他们 开始 在 这 最后的 膝 他 是 跑步 强的 和 相当 新鲜的 ,
当比赛进入最后一圈时，他状态很好，跑得也很有劲儿。

['oʊnli][ten] [ja:dz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [treɪld] ['bædli] .
only ten yards behind , and the rest trailed badly .
仅有的 十 码 在后面 , 和 这 休息 拖着 糟糕 .

只落后十码，其余的都远远落后。

['kɪtɪz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
Kitty's face is the queerest mixture of hope and fear I ever saw .
小猫的 脸 是 这 最酷儿的 混合物 的 希望 和 害怕 我 曾经 锯 .

Kitty的脸上是我见过最奇特的希望与恐惧交织的表情。

[blæk] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] [ˈvɪktərɪz] [ɪn][ˈtraɪəlz] ,
Black runs with the confidence of repeated victories in trials ,
黑色的 跑步 和 这 信心 的 重复 胜利 在 试验 ,

黑队凭借在比赛中屡次获胜的自信参赛。

[ænd; ənd] [ə'tempts] [tu:; tə]['oʊpən][ʌp][ðə; ði][gæp] [ə'gen] ; [bʌt; bət][dʒæk][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt] [ʌp][hɪz; ɪz]
and attempts to open up the gap again ; but Jack has a bit up his
和 尝试 到 打开 向上 这 差距 再次 ; 但 杰克 有 一个 少量 向上 他的

[sli:v] [sti:l] ,
sleeve still ,
袖子 仍然 ,

并试图再次拉开差距；但杰克还有后招。

[ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,
answers with a little spurt of his own , will not be denied ,
答案 和 一个 小的 喷 的 他的 自己的 , 将要 不是 是 否认 ,

他用自己的一小段话回答，不容否认。

[ænd; ənd]ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ber] [faɪv] [ja:dz][tu:; tə][ðə; ði][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstreɪtn] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and is only a bare five yards to the bad as they straighten out for the
和 是 仅有的 一个 裸 五 码 到 这 坏的 作为 他们 拉直 出去 为了 这

[ləst] ['hʌndrəd] [ja:dz] .
last hundred yards .
最后的 百 码 .

在最后100码的冲刺阶段，他们只落后了5码。

[hɪr] [blæk] [glɑ:nsɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
Here Black glances over his shoulder , and I can see his look of surprise .
这里 黑色的 眼神 超过 他的 肩膀 , 和 我 能 看 他的 看 的 惊喜 .

这时，布莱克回头看了一眼，我看到了他惊讶的表情。

[dʒæk][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ][kloʊz] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
Jack has never been so close up at this stage of the game .
杰克 有 绝不 到过 所以 关闭 向上 在 这 阶段 的 这 游戏 .

杰克从未在比赛的这个阶段如此接近过对手。

[aɪ 'ti:]ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [bəʊθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ə'prəʊtʃɪŋ] " [kwɪr] [stri:t] , "
It is evident that both the boys are approaching " Queer Street , "
它 是 明显 那 两个都 这 男孩们 是 接近 " 酷儿 街道 , "

很明显，这两个男孩都在走向“酷儿街”。

" [kwɪr] [stri:t] " [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpaʊndɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [lʌŋz] ,
" **Queer Street** " **with its pounding heart and panting lungs** ,
" 酷儿 街道 " 和 它是 猛击 心 和 喘息 肺 ,
《酷儿街》以其砰砰跳动的心脏和急促的肺腑，

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ɪts] [pa:rtʃt] [maʊθ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˈledn] [fi:t] .
its parched mouth , singing ears , and leaden feet .
它是 干渴 嘴 , 歌唱 耳朵 , 和 铅灰色 脚 .
它干裂的嘴巴，鸣叫的耳朵，以及沉重的双脚。

[bəʊθ][ɑ:r; ər] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .
Both are game to the core , and it is now only a question of endurance .
两个都 是 游戏 到 这 核 , 和 它 是 现在 仅有的 一个 问题 的 耐力 .
两人都是斗士，现在只是耐力的问题了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈrʌnəz] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] , [wer] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər] [ˈsetld] ,
Here is the runner's purgatory , where the sins of the past are settled ,
这里 是 这 跑步者的 炼狱 , 在哪里 这 罪孽 的 这 过去的 是 定居 ,
这里是跑者的炼狱，过去的罪孽在这里得到清算。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈkɪtɪz] [aɪs] - [kri:m] [ˈsəʊdəz] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][spɔ:rt] .
and here it is that Kitty's ice - cream sodas take a hand in the sport .
和 这里 它 是 那 小猫的 冰 - 奶油 汽水 拿 一个 手 在 这 运动 .
而凯蒂冰淇淋苏打水也参与到了这项运动中。

[wʌt] [wʊd] [blæk] [gɪv] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪmˈbaɪbd] [ðer; ðər] [ˈʊ:f(ə)l] [ˈswi:tənəs] ?
What would Black give if he had not imbibed their awful sweetness ?
什么 会 黑色的 给 如果 他 有 不是 吸收 他们的 可怕 甜味 ?
如果布莱克没有尝到他们可怕的甜头，他会付出什么代价？

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [dʒæk] [drɔ:z] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈfleɪm] , [hɪz; ɪz] [straɪd]
Inch by inch Jack draws up on him , his jaw set , his eyes aflame , his stride
英寸 经过 英寸 杰克 平局 向上 在 他 , 他的 颞 放 , 他的 眼睛 燃烧 , 他的 步幅
[ˈʃɔ:rtnɪŋ] ,
shortening ,
缩短 ,
杰克一步步逼近他，下巴紧绷，双眼怒火中烧，步子也越来越小。

[bʌt; bət] [sti:l] [kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt] .
but still quick and straight .
但 仍然 快的 和 直的 .
但依然快速直接。

[ˈblæks] [feɪs] [ɪz] [ˈledn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglæsi] , [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [legz] [ˈgɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] [æt; ət]
Black's face is leaden , his eyes glassy , his long legs giving at the knees at
布莱克的 脸 是 铅灰色 , 他的 眼睛 玻璃状 , 他的 长的 腿 给予 在 这 膝盖 在
[ˈevri] [straɪd] .
every stride .
每一个 步幅 .
布莱克的脸色阴沉，眼神呆滞，每走一步，他那双长腿的膝盖都会无力地弯曲。

[daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] , [bʌt; bət] [tu:ɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:; tə] [jel] ,
Down the stretch they come , the crowd on its feet , but too excited to yell ,
向下 这 拉紧 他们 来 , 这 人群 在 它是 脚 , 但 也 兴奋的 到 叫喊 ,
比赛进入最后阶段，观众们都站了起来，但因为太过激动而喊不出声。

[ˈkɪtɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [taɪt] [bɪˈtwiːn]
Kitty with her hand over one eye , and her handkerchief tight between
猫咪 和 她 手 超过 一 眼睛 , 和 她 手帕 紧的 之间
[hɜːr; həɹ] [waɪt] [tiːθ] .
her white teeth .
她 白色的 牙齿 .

凯蒂用手捂住一只眼睛，手帕紧紧地叨在洁白的牙齿间。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˌjɑːdʒ] [ðeɪ] [rʌn][ˈɔːlmoʊst][saɪd][baɪ][saɪd] ,
For twenty yards they run almost side by side ,
为了 二十 码 他们 跑步 几乎 边 经过 边 ,

他们并肩跑了二十码，几乎一路相伴。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [pʌmps] [əˈhed] [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [teɪp] , [ə; eɪ] [ˈwɪnər] [baɪ][ə; eɪ][skænt][jɑːrd] .
and then Jack pumps ahead and breaks the tape , a winner by a scant yard .
和 然后 杰克 水泵 前方 和 休息 这 磁带 , 一个 优胜者 经过 一个 稀少 院子 .

然后杰克奋力向前，冲过终点线，以微弱优势获胜。

[blæk] [ˈfɑːloʊz] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [ˈstægər] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ,
Black follows over in a heap , staggers a step or two ,
黑色的 跟随 超过 在 一个 堆 , 踉跄 一个 步 或者 二 ,

黑衣人也跟着倒了下去，踉跄了几步。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
and falls before any one can catch him .
和 瀑布 前 任何 一 能 抓住 他 .

他还没来得及被人抓住就倒下了。

[sɪk] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Sick , was he ?
生病的 , 曾是 他 ?

他生病了吗？

[wel] , [ˈræðər] !
Well , rather !
出色地 , 相当 !

嗯，确实如此！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈkɔːlɪk] [ðæt] [ˈdʌblɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræshɑːpər] .
He had a touch of colic that doubled him up like a grasshopper .
他 有 一个 触碰 的 绞痛 那 双倍 他 向上 喜欢 一个 蚱蜢 .

他有点肠绞痛，疼得像只蚱蜢一样蜷缩起来。

[hiː; hi] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [kɔft] , [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɑːbstər][ɑːn][ðə; ði]
He groaned and coughed , he writhed and twisted , like a lobster on the
他 呻吟 和 咳嗽 , 他 扭动 和 扭曲 , 喜欢 一个 龙虾 在 这
[koʊl] .
coals .
煤炭 .

他呻吟咳嗽，扭动挣扎，就像炭火上的龙虾。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] ,
I knew it was not a dangerous matter , and gave him little sympathy ,
我 知道 它 曾是 不是 一个 危险的 事情 , 和 给予 他 小的 同情 ,

我知道这不是什么危险的事，所以并没有对他表示多少同情。

[ɪksˈtræktɪŋ] [ə; eɪ][hæf] [kənˈfeɪ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
extracting a half confession concerning his training escapade of the previous
提取 一个 一半 忏悔 有关 他的 训练 恶作剧 的 这 以前的
[iːvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .

逼他承认了前一天晚上训练中的不轨行为。

[ˈkɪti] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒezəbel] , [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] [wen] [dʒæk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɜːr; hər]
Kitty , the little Jezebel , blushed like a rose when Jack waved his hand at her
猫咪 , 这 小的 耶洗别 , 脸红了 喜欢 一个 玫瑰 什么时候 杰克 挥手 他的 手 在 她
 ,
 ,
 ,

小妖精凯蒂看到杰克挥手，脸颊像玫瑰一样绯红。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˈfrendz] .
as he was carried off on the shoulders of some enthusiastic friends .
作为 他 曾是 携带 离开 在 这 肩膀 的 一些 热情的 朋友们 .

他被几个热情的朋友扛在肩上带走了。

[ˈlɪt(ə)] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɪn][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfæstər][mæn] ;
Little did he know how he came to win over a faster man ;
小的 做过 他 知道 如何 他 来了 到 赢 超过 一个 快点 男人 ;

他当时怎么也不知道自己是如何战胜一个速度更快的人的；

[ˈlɪt(ə)] [dɪd] [blæk] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][plʌːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] ;
little did Black understand there had been a plot for his undoing ;
小的 做过 黑色的 理解 那里 有 到过 一个 阴谋 为了 他的 撤销 ;

布莱克丝毫没有意识到，有人密谋要除掉他；

[ænd; ənd] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
and unless she reads this story ,
和 除非 她 阅读 这 故事 ,

除非她读到这个故事，

[ˈkɪti] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət][ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Kitty will always think her secret is a secret to all the world .
猫咪 将要 总是 思考 她 秘密 是 一个 秘密 到 全部 这 世界 .

Kitty 会一直认为她的秘密是全世界都知道的秘密。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærəˈləɪnə] , [wer] [ðə; ði][er][ɪz][laɪk][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] ,
Back in the mountains of North Carolina , where the air is like a tonic ,
后退 在 这 山脉 的 北 卡罗莱纳 , 在哪里 这 空气 是 喜欢 一个 补品 ,

回到北卡罗来纳州的山区，那里的空气清新怡人，

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [teɪnt] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [mɪst][ænd; ənd][swɑːmp] [məˈlerɪə] ,
free from all taint of river mist and swamp malaria ,
自由的 从 全部 污点 的 河 薄雾 和 沼泽 疟疾 ,

完全不含河雾和沼泽疟疾的污染，

[ænd; ənd] [ˈmɛdɪsənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] [ˈhemlɑːk] , [laɪvz; lɪvz] [ˈtedi] [ˈæθətən] .
and medicined by the fragrance of pine and hemlock , lives Teddy Atherton .
和 药物 经过 这 香味 的 松树 和 铁杉 , 生活 泰迪 阿瑟顿 .

泰迪·阿瑟顿生活在松树和毒芹的芬芳之中。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
His house is perched on a spur of the mountains ,
他的 房子 是 栖息 在 一个 刺 的 这 山脉 ,

他的房子坐落在山脊上，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [frʌm; frəm] ['æʃvɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] .
and can be seen with a good glass from Asheville on a clear day .
和 能 是 已见 和 一个 好的 玻璃 从 阿什维尔 在 一个 清除 天 .
在晴朗的日子里，用阿什维尔的好望远镜就能看到它。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [griːn] [blaɪndz] , [tɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [piləs] , [ænd; ənd] [ˈgræniːt] [steps] .
It has green blinds , tall wooden pillars , and granite steps .
它 有 绿色的 百叶窗 , 高的 木制的 柱子 , 和 花岗岩 步骤 .
它有绿色的百叶窗、高高的木柱和花岗岩台阶。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpætərn] [ðæt] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈbɪldərz] [juːst] [tuː; tə][ˈfænsi] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ][ɔːr] [mɔːr] ,
It is the pattern that New England builders used to fancy fifty years ago or more ,
它 是 这 图案 那 新的 英格兰 建筑商 用过的 到 想要 五十 年 前 或者 更多的 ,
这是五十年前或更久以前新英格兰建筑商们钟爱的建筑风格。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt] [streɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] .
and looks a bit strange in its setting of mountain and forest .
和 看起来 一个 少量 奇怪的 在 它是 环境 的 山 和 森林 .
在山林环绕的环境中，它看起来有点奇怪。

[hɪr] [ˈtedi] [sˈpendz][hɪz; ɪz][taɪm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
Here Teddy spends his time among his books , fishing and hunting , in the
这里 泰迪 花费 他的 时间 之中 他的 图书 , 钓鱼 和 打猎 , 在 这
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,
company of his dogs ,
公司 的 他的 狗 ,
在这里，泰迪的闲暇时光都花在读书、钓鱼、打猎以及与爱犬相伴上。

[ɔːr][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [frend] , [ˈtruːənt][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [prəˈfe(ə)n] .
or the society of an occasional friend , truant from business or profession .
或者 这 社会 的 一个 偶然 朋友 , 逃学 从 商业 或者 职业 .
或者偶尔与朋友相聚，而这位朋友却因工作或职业而耽误了时间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈoʊnli][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] [hiː; hi] [rɪks] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [iːst] [ˈwaɪndz]
For a few weeks only in midsummer he risks the dangers of our east winds
为了 一个 很少 周 仅有的 在 盛夏 他 风险 这 危险 的 我们的 东方 风
,
.
,
只有在盛夏的几周时间里，他才会冒着东风的危险前来。

[ænd; ənd][ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsʌməsɪt, -set][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [klʌbz] ,
and is seen at the Somerset and Country Clubs ,
和 是 已见 在 这 萨默塞特郡 和 国家 俱乐部 ,
在萨默塞特乡村俱乐部可以看到，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv] [frendz] .
much to the gratification of a host of friends .
很多 到 这 满足感 的 一个 主持人 的 朋友们 .
令众多朋友非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][em 'iː] [saʊθ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
He has had me South with him a couple of times ,
他 有 有 我 南 和 他 一个 夫妻 的 时代 ,
他曾带我去南方玩过几次，

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈgoʊz][ˈbæk][wɪˈðəʊt][ɪnˈvaɪtɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈdaɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and never goes back without inviting me to dine with him .
和 绝不 去 后退 没有 邀请 我 到 用餐 和 他 .

每次回去他都会邀请我一起吃饭。

[aɪ][ˈɔːlweɪz][əkˈsept] , [ðəʊ][ðə; ði][ˈpleʒər][ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪətɪ][ɪz][ˈmɔːr][ðæn; ðən][ˈɔːfset][baɪ][ˈpeɪnf(ə)]
I always accept , though the pleasure of his society is more than offset by painful
我 总是 接受 , 尽管 这 乐趣 的 他的 社会 是 更多的 比 抵消 经过 痛苦
[ˌrekəˈlekʃənz] .
recollections .
回忆 .

我总是欣然接受，尽管与他相处的快乐远不及痛苦的回忆。

[wɪː; wi][ˈlɪŋgər][ˈlɔːŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl][ˈoʊvər][maɪ][ˈfeɪvərɪt][ˈmæˈdɪrə] , [ænd; ənd][wɪː; wi][ˈtɔːk][ˈʌ; əv][ðə; ði]
We linger long at the table over my favorite madeira , and we talk of the
我们 萦绕 长的 在 这 桌子 超过 我的 最喜欢的 马德拉岛 , 和 我们 讲话 的 这
[oʊld][deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,

我们围坐在桌旁，一边品尝我最爱的马德拉酒，一边聊着往事。

[ðə; ði][oʊld][ˈkɑːntests; kənˈtests] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈbɔɪz] , [ˈɡroʊn][ˈnɑʊ][tuː; tə][ˈbiː; bi][ˈstaʊt][ˈmɜːtʃənts]
the old contests , and the old boys , grown now to be stout merchants
这 老的 比赛 , 和 这 老的 男孩们 , 生长 现在 到 是 肥硕 商人
[ˈbɜːz , ˈbɪɜːz] ,
 , **lawyers** ,
 , 律师 ,

那些古老的比赛，还有那些老男孩，如今都已长大成人，成为精明的商人、律师.....

[ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊ][ˈnɑːt][ˈwʌt] .
and I know not what .
和 我 知道 不是 什么 .

我不知道是什么。

[sʌm; səm][ˈʌ; əv][ðem; ðəm][ˈhæv; həv][ˈlædz][ˈhuː][ˈwɪl][ˈbrɪŋ][ˈnuː][ˈɑːnər][tuː; tə][ˈneɪmz][ˈɔːlˈredi][ˈfeɪməs]
Some of them have lads who will bring new honor to names already famous
一些 的 他们 有 小伙子们 WHO 将要 带来 新的 荣誉 到 姓名 已经 著名的
[ɑːn][ˈtræk][ænd; ənd][ˈfiːld] ,
on track and field ,
在 追踪 和 场地 ,

他们当中有些人会涌现出一些小伙子，他们将为田径界早已闻名遐迩的名号再添光彩。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [əˈlæs] ! [ˈhæv; həv][ˈbɪn][ˈbiːtɪn][ˈaʊt][baɪ][ðæt][ˈfeɪməs][ˈrʌnər][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n]
and some , alas ! have been beaten out by that famous runner and certain
和 一些 , 唉 ! 有 到过 被打败 出去 经过 那 著名的 跑步者 和 肯定
[ˈfaɪn(ə)l][ˈwɪnər] ,
final winner ,
最终的 优胜者 ,

唉！有些人却败给了那位著名的跑者和最终的赢家。

[oʊld][ˈdeθ][hɪmˈself] .
old Death himself .
老的 死亡 他自己 .

死神本人。

[ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ][sɪt][ænd; ənd][ˈwɑːtʃ][ˈæθətən][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ðer; ðər][ˈkʌmz][ˈɪntuː][maɪ][aɪz] ,
Often , as I sit and watch Atherton across the table , there comes into my eyes ,
经常 , 作为 我 坐 和 手表 阿瑟顿 穿过 这 桌子 , 那里 来 进入 我的 眼睛 ,
很多时候，当我坐在桌子对面看着阿瑟顿时，我的眼中会浮现出.....

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fri:k] , [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ,
not at all accustomed to such a freak , so clear a hint of moisture ,
不是 在 全部 习惯 到 这样的 一个 怪物 , 所以 清除 一个 暗示 的 水分 ,
完全不习惯这种怪事, 如此明显的潮湿感,

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [seɪvz] [em 'i:][frʌm; frəm] [dɪ'tek(ə)n] .
that nothing but a mighty volume of smoke saves me from detection .
那 没有什么 但 一个 强大的 体积 的 抽烟 保存 我 从 检测 .
只有大量的烟雾才能让我不被发现。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] , [faɪv] [fi:t] [faɪv][ɔ:r] [les] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [eɪt] [stoʊn][ɪn] [weɪt]
He is a small man , five feet five or less , and not exceeding eight stone in weight
他 是 一个 小的 男人 , 五 脚 五 或者较少的 , 和 不是 超过 八 石头 在 重量
.
.
.

他个子矮小, 身高不到五英尺五英寸, 体重不超过八英石。
[hɪz; ɪz] ['kloʊsli] ['feɪvn] [feɪs] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:rk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,
His closely shaven face is thin and brown , his eyes dark and full of fire ,
他的 密切 剃光 脸 是 薄的 和 棕色的 , 他的 眼睛 黑暗的 和 满的 的 火 ,
他刮得干干净净的脸庞瘦削而呈棕色, 眼睛深邃而充满火焰般的光芒。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɜ:rm][ænd; ənd] ['sensətɪv] .
his mouth firm and sensitive .
他的 嘴 公司 和 敏感的 .
他的嘴唇紧实而敏感。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ɔ:r] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
There is nothing of the despairing or helpless invalid about him ; his shoulders
那里 是 没有什么 的 这 绝望 或者 无助 无效的 关于 他 ; 他的 肩膀
[ɑ:r; ər] [skwer] ,
are square ,
是 正方形 ,
他身上丝毫没有绝望或无助的残疾人的神情; 他的肩膀很挺拔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ['rezəlu:t] ; [jet] [hi:; hi] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]
and his movements resolute ; yet he knows , and I know , that his life
和 他的 移动 坚决 ; 然而 他 知道 , 和 我 知道 , 那 他的 生活
[hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
hangs by a thread .
悬挂 经过 一个 线 .
他行动果断; 但他知道, 我也知道, 他的生命岌岌可危。

[aɪ] [noʊ] [hu:z] [fɔ:lt] [aɪ'ti:][ɪz] , [ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] ,
I know whose fault it is , in part at least , that his days are numbered ,
我 知道 谁 过错 它 是 , 在 部分 在 至少 , 那 他的 天 是 编号 ,
我知道他时日无多, 至少部分原因要归咎于谁。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] ['hɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that his chest is hollow , and that ,
那 他的 胸部 是 空洞的 , 和 那 ,
他的胸膛是空洞的, 而且,

[drɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] , [hiː; hi] ['kæna:t] [rɪ'streɪn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['hækɪŋ]
despite his self - control , he cannot restrain every now and again that hacking
尽管 他的 自己 - 控制 , 他 不能 抑制 每一个 现在 和 再次 那 黑客攻击
[kɔ:f] .
cough .
咳嗽 :

尽管他能控制自己，但还是时不时地忍不住发出剧烈的咳嗽声。

[aɪ][æɪ; əɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [nɑ:t][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ,
I shall tell the story , not because I like to ,
我 将 告诉 这 故事 , 不是 因为 我 喜欢 到 ,

我之所以要讲述这个故事，并非因为我喜欢这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪnər] ,
but as a warning to those who are willing to make a winner ,
但 作为 一个 警告 到 那些 WHO 是 愿意的 到 制作 一个 优胜者 ,
但以此警告那些渴望成功的人:

[nʌʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɔ:r][kɔ:st] .
no matter what the risk or cost .
不 事情 什么 这 风险 或者 成本 :

无论风险或代价如何。

[leɪt] [ɑ:n][æən; ən] [æftər'nu:n] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [kə'li:dʒɪət] [geɪmz] [ʌv; əv] - - ,
Late on an afternoon , just before the inter - collegiate games of 188 - ,
晚的 在 一个 下午 , 只是 前 这 间 - 大学 游戏 的 - - ,

在一个下午的傍晚，就在188届大学校际运动会开始前，

[ðer; ðər][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [steps] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [spɔ:rts] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [braʊz]
there sat on the gymnasium steps a group of college sports , with heavy brows
那里 卫星 在 这 健身房 步骤 一个 团体 的 大学 运动的 , 和 重的 眉毛
[ænd; ənd] ['sɪriəs] [maɪndz] .
and serious minds .
和 严肃的 思想 :

体育馆的台阶上坐着一群大学体育队员，他们眉头紧锁，神情严肃。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['du:biəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði]
Even the weather was dubious , for the wind had worked round into the
甚至 这 天气 曾是 可疑 , 为了 这 风 有 工作 圆形的 进入 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,

就连天气也令人担忧，因为风向已经转为东风。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['dɪzməl] .
the clouds were gathering , and the air was damp and dismal .
这 云 是 采集 , 和 这 空气 曾是 潮湿 和 惨淡 .

乌云密布，空气潮湿阴沉。

[wʌt] [fju:] [men][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [wɔ:r] ['swetərz] ,
What few men there were on the track wore sweaters ,
什么 很少 男人 那里 是 在 这 追踪 穿着 毛衣 ,

赛道上为数不多的男士都穿着毛衣。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [pʊld] [lɔ:ŋ] ['traʊzərz] ['oʊvər][ðer; ðər] [trʌŋks] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][legz]
and one or two had pulled long trousers over their trunks to keep their legs
和 一 或者 二 有 拉 长的 裤子 超过 他们的 树干 到 保持 他们的 腿
[wɔ:rm] .
warm .
温暖的 :

其中一两个人为了保暖，在短裤外面套上了长裤。

[ðə; ði][ˈɛlmz][hæd; həd][gɑ:t][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [kən'spaɪərɪŋ] ['mɪstɪf] ,
The elms had got their heads together , as if conspiring mischief ,
这 榆树 有 得到 他们的 头部 一起 , 作为 如果 阴谋 恶作剧 ,
榆树们聚在一起, 仿佛在密谋恶作剧。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ɑ:r'selvz] ['prɪti] [wel] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .
and we had talked ourselves pretty well out , with no good results .
和 我们 有 谈话 我们自己 漂亮的 出色地 出去 , 和 不 好的 结果 .
我们进行了一番激烈的讨论, 但并没有取得任何好结果。

[wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ti:m] [ə; eɪ] ['sɪriəs] " [traɪ][aʊt] ,
We had that day given the team a serious " try out ,
我们 有 那 天 给定 这 团队 一个 严肃的 " 尝试 出去 ;
那天我们对球队进行了一次严格的“试训”,
" [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ferli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [bʌt; bət][ðə; ði] " [hæf] .
" **and were fairly contented with its showing in all the events but the " half .**
" 和 是 相当 满足 和 它是 显示 在 全部 这 活动 但 这 " 一半 .
并且对它在所有赛事中的表现都相当满意, 除了“半程”赛事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [beɪts] [kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][ðə; ði] [trɪk] ; [ðæt] [ɪz] ,
" **There was no question about it , Bates could not call the trick ; that is ,**
" 那里 曾是 不 问题 关于 它 , 贝茨 可以 不是 称呼 这 诡计 ; 那 是 ,
毫无疑问, 贝茨无法识破这个伎俩; 也就是说,

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ʃoʊɪŋ] .
not with his present showing .
不是 和 他的 展示 显示 .
就他目前的表现而言, 并非如此。

[wi:; wi][ɔ:l] [ə'ɡri:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] [æt; ət][ɔ:l] .
We all agreed that he was good enough , but he had no head at all .
我们 全部 同意 那 他 曾是 好的 足够的 , 但 他 有 不 头 在 全部 .
我们都认为他能力足够, 但他完全没有头脑。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kwɔ:rtər][tu:; tə][ðə; ði] " ['kwi:nz] [teɪst] , " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]
He ran his second quarter to the " queen's taste , " and finished strong and
他 跑 他的 第二 四分之一 到 这 " 女王的 品尝 , " 和 完成的 强的 和
[wel] ; [bʌt; bət]
well ; but
出色地 ; 但
他第二节的发挥很符合“女王的口味”, 最后阶段表现出色; 但

[ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ləp]
on his first lap
在 他的 第一的 膝
在他的第一圈

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[hi:; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [sləʊ] .
he sogered like a Turk , and came in at least five seconds slow .
他 索格尔德 喜欢 一个 土耳其人 , 和 来了 在 在 至少 五 秒 慢的 .
他跑得像个土耳其人, 而且至少慢了五秒钟才到终点。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wət'evər] [ʌv; əv] [peɪs] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sprɪntər] ,
He had no idea whatever of pace , was not a sprinter ,
他 有 不 主意 任何 的 步伐 , 曾是 不是 一个 短跑运动员 ,
他对速度完全没有概念, 他不是短跑运动员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'pəʊnənt] [wið; wiθ][ə; ei][tɜ:rn][ʌv; əv] [spi:d] ,
and was easy for any opponent with a turn of speed ,
和 曾是 简单的 为了 任何 对手 和 一个 转动 的 速度 ,

对于任何速度快的对手来说，这都轻而易举。

[hu:] [wʊd] [treɪl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stret] .
who would trail him round and pass him in the stretch .
WHO 会 踪迹 他 圆形的 和 经过 他 在 这 拉紧 .

谁会尾随他，并在最后冲刺阶段超过他。

[wi:; wi][hæd; həd][təʊld] ['jə:mən] ([hu:] [hæd; həd][nəʊ] [tjæns] [tu:; tə][win] ,
We had told Sherman (who had no chance to win ,
我们 有 讲述 谢尔曼 (WHO 有 不 机会 到 赢 ,

我们告诉过谢尔曼（他根本没有获胜的机会），

[ænd; ənd] [nu:] [aɪ 'ti:]) [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][fɜ:rst][læp][ɪn] ['fɪfti] - [naɪn] , [ɪn'strʌktɪŋ] [beɪts] [tu:; tə] [steɪ]
and knew it) to run the first lap in fifty - nine , instructing Bates to stay
和 知道 它) 到 跑步 这 第一的 膝 在 五十 - 九 , 指导 贝茨 到 停留

[wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

他知道这一点，于是用 59 秒跑完第一圈，并指示贝茨跟上他。

[beɪts] [steɪd] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] ['jə:mən] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [peɪst] ,
Bates stayed all right , but Sherman was as far off as the man he paced ,
贝茨 入住 全部 正确的 , 但 谢尔曼 曾是 作为 远的 离开 作为 这 男人 他 踱步 ,

贝茨安然无恙，但谢尔曼却像他踱步的那个人一样，离他很远。

— [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['traɪəl] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['sɪkstɪ] - [θri:] , [wɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] ;
— **in the first trial running in sixty - three , which was as bad as ever** ;
— 在 这 第一的 审判 跑步 在 六十 - 三 , 哪个 曾是 作为 坏的 作为 曾经 ;

—在1963年的第一次试验中，结果和以往一样糟糕；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] ['fɪfti] - [sɪks] , [soʊ] [ðæt] ['ni:ðər] ['fɪnɪʃt] .
and in the second pulling him out to fifty - six , so that neither finished .
和 在 这 第二 拉 他 出去 到 五十 - 六 , 所以 那 两者都不 完成的 :

第二局，他被拉到56分，所以两人都没能完成比赛。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [hu:] [ʊd; ʊd] [meɪk] [peɪs] [fɔ:r; fər] [beɪts] .
The question was , who should make pace for Bates .
这 问题 曾是 , WHO 应该 制作 步伐 为了 贝茨 :

问题是，谁应该为贝茨领跑。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] , ['sprɔ:liŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ðæt] [naɪt] , [br'saɪd] [maɪ'self] , ['grɪfɪθ] , [smiθ] , " [dɑ:k]
There were , sprawling on the steps that night , beside myself , Griffith , Smith , " Doc
那里 是 , 蔓延 在 这 步骤 那 夜晚 , 旁 我 , 格里菲斯 , 史密斯 , " 医生
,
:
,
:

那天晚上，除了我之外，还有格里菲斯、史密斯、“医生”等人，他们四散地躺在台阶上。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tɑ:m] ['fɜ:nɪs] ,
" **and of course Tom Furness** ,
" 和 的 课程 汤姆 弗内斯 ,

当然还有汤姆·弗内斯，

[fɔ:r; fər][tɑ:m][hæd; həd] [mɪst] [fju:] [sʌtʃ] ['kɒŋkleɪvz] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .
for Tom had missed few such conclaves in the last half - dozen years .
为了 汤姆 有 错过 很少 这样的 秘密会议 在 这 最后的一半 - 打 年 .

在过去的六七年里，汤姆几乎没有错过任何一次这样的会议。

[naʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊz] ['prɪti] [wel] [hu:] [wɪnz] [ðə; ði] [ɪ'vents] ,
Now , the public knows pretty well who wins the events ,
现在 , 这 民众 知道 漂亮的 出色地 WHO 胜利 这 活动 ,
现在, 公众基本都知道谁赢得了这些比赛。

[bʌt; bət] ['mɑ:ti] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [mə'tɪriəl]
but mighty little about the planning and contriving by which the athletic material
但 强大的 小的 关于 这 规划 和 精心策划 经过 哪个 这 运动 材料
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] .
of a college is developed and made the most of .
的 一个 大学 是 发达 和 制成 这 最多 的 .
但对于大学体育人才的培养和充分利用, 其规划和策划却鲜有提及。

[ə'pɑ:n][ju: 'es] [faɪv] ['restɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['wɪnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m]
Upon us five rested much of the responsibility for making winners of the team
之上 我们 五 休息 很多 的 这 责任 为了 制作 获奖者 的 这 团队
[ʌv; əv] - - .
of 188 - .
的 - - .
我们五个人肩负着让188支队伍获胜的重任。

[wɪð; wɪθ] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] ; [tu:; tə]
With me it was a matter of business and professional standing ; to
和 我 它 曾是 一个 事情 的 商业 和 专业的 常设 ; 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,
对我而言, 这是关乎商业和职业地位的问题; 对其他人而言,

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd]
the glory of their college , and
这 荣耀 的 他们的 大学 , 和
他们学院的荣耀, 以及

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[ˈpɜ:rsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
personal satisfaction of having added to it .
个人的 满意 的 拥有 额外 到 它 .
为自己的作品做出贡献而获得的个人满足感。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɜ:r; wər] ['præktɪk(ə)l] [men] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] ['kæɪɪd] [ðər; ðər]
All of them were practical men , who had in days gone by carried their
全部 的 他们 是 实际的 男人 , WHO 有 在 天 已消失 经过 携带 他们的
['kɑ:lɪdʒ] ['kʌlɜ:z] ,
college colors ,
大学 颜色 ,
他们都是务实的人, 过去都曾代表各自的大学出战。

[ænd; ənd] [tɑ:m] ['fɜ:nɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [ɡʊd] ['æθli:t] ,
and Tom Furness had been a mighty good athlete ,
和 汤姆 弗内斯 有 到过 一个 强大的 好的 运动员 ,
汤姆·弗内斯曾是一位非常优秀的运动员。

[hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wer] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ʌn'tʌt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['jɪz] .
who had put a record where it stood untouched for a good five years .
WHO 有 放 一个 记录 在哪里 它 站立 未受触碰 为了 一个 好的 五 年 .
他曾创下一项纪录，并且这项纪录保持了整整五年之久。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [fer] , [ænd; ənd] ['sæŋgwin] .
Tom was tall , fair , and sanguine .
汤姆 曾是 高的 , 公平的 , 和 乐观 .
汤姆身材高大，皮肤白皙，性格开朗。

[æŋ; ən] ['ɑ:ptɪmɪst] [baɪ] ['neɪtʃər] , [hi;; hi] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sək'ses] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
An optimist by nature , he never dreamed of anything but success , was a
一个 乐天派 经过 自然 , 他 绝不 梦见 的 任何事物 但 成功 , 曾是 一个
['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grædʒuəts; 'grædʒuəts] ,
favorite with the graduates ,
最喜欢的 和 这 毕业生 ,
他生性乐观，一心只想成功，深受毕业生们的喜爱。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['wə:ʃɪp] [hɪm; ɪm] .
while the college worshipped him .
尽管 这 大学 崇拜 他 .
全校师生都对他顶礼膜拜。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [ti:m] [laɪk] [tɑ:m] ['fɜ:nɪs] .
I never saw the man who could put heart into a losing team like Tom Furness .
我 绝不 锯 这 男人 WHO 可以 放 心 进入 一个 输 团队 喜欢 汤姆 弗内斯 .
我从未见过像汤姆·弗内斯那样能给一支失败的球队注入斗志的人。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [sæt] " [dɑ:k] " ['pekəm] , [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
Just below him sat " Doc " Peckham , dark and silent .
只是 以下 他 卫星 " 医生 " 佩卡姆 , 黑暗的 和 沉默的 .
在他下方坐着“医生”佩克汉姆，沉默寡言，神情阴沉。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [braʊn] ['bɪrdɪd] , [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [tɑ:m] ,
He was short and brown bearded , the very opposite of Tom ,
他 曾是 短的 和 棕色的 留着胡子的 , 这 非常 对面的 的 汤姆 ,
他个子不高，留着棕色的胡子，和汤姆截然相反。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['pʌŋktʃərɪŋ] ['tɑ:mz] ['prɪti] ['bʌblz] .
and had a rather embarrassing way of puncturing Tom's pretty bubbles .
和 有 一个 相当 尴尬的 方式 的 穿刺 汤姆的 漂亮的 气泡 .
他用一种相当尴尬的方式戳破了汤姆漂亮的泡泡。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [soʊ] [wel] [laɪkt] [æz; əz] ['fɜ:nɪs] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔ:l] ['fɒli] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l]
He was not so well liked as Furness , but was after all fully as valuable
他 曾是 不是 所以 出色地 喜欢 作为 弗内斯 , 但 曾是 后 全部 完全 作为 有价值的
[æŋ; ən] [əd'vaɪzər] .
an adviser .
一个 顾问 .
他虽然不如弗内斯那么受人喜爱，但毕竟是一位非常有价值的顾问。

[hi;; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
He had a good practice in the city , but managed , in some way ,
他 有 一个 好的 实践 在 这 城市 , 但 管理 , 在 一些 方式 ,
他在城里有一份不错的工作，但不知何故，他还是设法.....

[tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [wen'evər] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .
to leave it whenever he was needed .
到 离开 它 每当 他 曾是 需要 .
他随时准备在需要的时候留下它。

[ˈɡrɪfɪθ] [ænd; ənd] [smɪθ] [wɜːr; wər] [men] [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] ,
Griffith and Smith were men who , as a rule , agreed with the majority ,
格里菲斯 和 史密斯 是 男人 WHO , 作为 一个 规则 , 同意 和 这 多数 ,
[ænd; ənd][maɪˈself][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ;
and myself in particular ;
和 我 在 特别的 ;

格里菲斯和史密斯通常都与大多数人意见一致，尤其是与我的意见一致；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈjuːsf(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈpetʃuəli] [ɪnˈventɪŋ] [ˈfuːliʃ]
so they were quite as useful as if they had been perpetually inventing foolish
所以 他们 是 相当 作为 有用 作为 如果 他们 有 到过 永恒地 发明 愚蠢
[plænz] .
plans .
计划 .

所以，他们的所作所为和他们一直以来都在制定愚蠢计划一样毫无用处。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][naːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ]
We had been silent a full minute , which is not long for a crowd of college
我们 有 到过 沉默的 一个 满的 分钟 , 哪个 是 不是 长的 为了 一个 人群 的 大学
" [greɪ] - [biədʒ] ,
" **gray - beards** ,
" 灰色的 - 胡须 ,

我们沉默了一整分钟，对于一群大学里的“老古董”来说，这并不算长。

" [wen] [tɑːm] [ˈfɜːnɪs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
" **when Tom Furness jumped to his feet with the air of a man who has**
" 什么时候 汤姆 弗内斯 跳了起来 到 他的 脚 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有
[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
made up his mind ,
制成 向上 他的 头脑 ,

“当汤姆·弗内斯像下定决心一样跳起来时……”

[ɪksˈpekts] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] [stiːl] [ˈkɑːnfɪdənt]
expects opposition , but is still confident
预期 反对 , 但 是 仍然 自信的

预料到会遇到反对，但仍然充满信心

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˈtedi] [ˈæθərtənz] [ˈʌʊər; ɑːr][mæn] . "
of the integrity of his position , and said , " Teddy Atherton's our man . "
的 这 正直 的 他的 位置 , 和 说 , " 泰迪 阿瑟顿的 我们的 男人 : " "
他维护了自己的立场，并说：“泰迪·阿瑟顿就是我们要找的人。”

" [ˈtedi] [ˈæθətən] [biː; bi] [bləʊd] , " [sed] " [daːk] , " [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbaːtəm] [step] ,
" **Teddy Atherton be blowed , " said " Doc , " who sat on the bottom step ,**
" 泰迪 阿瑟顿 是 吹 , " 说 " 医生 , " WHO 卫星 在 这 底部 步 ,
“泰迪·阿瑟顿完蛋了，”坐在最下面一级台阶上的“医生”说道。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪp] .
his knees under his chin , drawing inspiration from his pipe .
他的 膝盖 在下面 他的 下巴 , 绘画 灵感 从 他的 管道 :

他双膝蜷缩在下巴底下，从烟斗中汲取灵感。

" [ˈhiːz] [rʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈkwɔːrtər] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ləest] [θriː] [ˈjɪrz] ,
" **He's run nothing but the ' quarter ' for the last three years ,**
" 他是 跑步 没有什么 但 这 - 四分之一 - 为了 这 最后的 三 年 ,
“过去三年，他只经营过‘四分之一’这个区域。”

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈoʊz] [ə; eɪ][ˈfræk(ə)n] [ˈsloʊər] [ðæn; ðən][ˈælən][ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
and while he shows a fraction slower than Allen and Waite in practice ,
和 尽管 他 演出 一个 分数 慢点 比 艾伦 和 韦特 在 实践 ,
[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] [hed] ,
has a better head ,
有 一个 更好的 头 ,

虽然他在训练中速度比艾伦和韦特稍慢一些，但他头脑更清醒。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] . "
and I would not give a toss - up for the difference between them . "
和 我 会 不是 给 一个 折腾 - 向上 为了 这 不同之处 之间 他们 : "
我根本不在乎它们之间的区别。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈfɜːnɪs] ; " [ɪts] [ˈtɛdiːz] [ɡʊd] [hed] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] .
" **That's it** , " **said Furness** ; " **it's Teddy's good head that we want** .
" 那就是 它 , " 说 弗内斯 ; " 它是 泰迪熊 好的 头 那 我们 想 :
“就是这样,”弗内斯说;“我们想要的是泰迪的大脑袋。”

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 :
现在听我说。

[wiː; wi][hæv; həv] [θriː] - [ˈkwɔːrtər] [ˈmaɪlər] - [huː] [ˈfɪniʃ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,
We have three ' quarter milers ' who finish under a blanket ,
我们 有 三 - 四分之一 一英里跑者 - WHO 结束 在下面 一个 毯子 ,
我们有三名“四分之一英里跑者”，他们冲过终点线时都裹在毯子下。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [əˈbaʊt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɪn] .
and any one of them is about good enough to win .
和 任何 一 的 他们 是 关于 好的 足够的 到 赢 :
他们中的任何一个都有能力赢得比赛。

[ˈælən][hæz; həz] [ˈoʊn] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ðə; ðɪ][best] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænɑːt] [pʊl] [hɪm; ɪm]
Allen has shown a shade the best time , **and we certainly cannot pull him**
艾伦 有 所示 一个 阴影 这 最好的 时间 , 和 我们 当然 不能 拉 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
艾伦在最佳状态下略胜一筹，我们当然不能把他换下。

[waɪl] [weɪt] [wʊd] [sʌlk] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] [ɪf] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [peɪs] ,
while Waite would sulk like a bear with a sore head if asked to make pace ,
尽管 韦特 会 闷闷不乐 喜欢 一个 熊 和 一个 疮 头 如果 问 到 制作 步伐 ,
如果让韦特跟上步伐，他就会像头疼的熊一样闷闷不乐。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] .
and probably be worse than useless .
和 大概 是 更糟 比 无用 :
而且可能比毫无用处更糟糕。

[ˈæθətən] , [brɪˈsaɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ɪz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈselfɪʃ] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ɪf]
Atherton , beside having better judgment , is a particularly unselfish chap , and if
阿瑟顿 , 旁 拥有 更好的 判断 , 是 一个 特别 无私 小伙子 , 和 如果
[ˈhændəld] [raɪt] [wɪl] [kənˈsent] ,
handled right will consent ,
处理 正确的 将要 同意 ,
阿瑟顿除了判断力更好之外，还是个特别无私的人，如果处理得当，他会同意的。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɪɡˈzæktli] . "
and fill the bill exactly . "
和 充满 这 账单 确切地 : "
并且要准确无误地填写账单。

" [ˈduːsɪd] [hɑːrd][ɑːn] [ˈæθətən] , " [sed] [smɪθ] ; " [ˈhiːz] [treɪnd] [ˈfeɪθfəli] ,
" **Deuced hard on Atherton** , " **said Smith** ; " **he's trained faithfully** ,
" 过度 难的 在 阿瑟顿 , " 说 史密斯 ; " 他是 受过训练 忠实 ,
"阿瑟顿训练非常刻苦,"史密斯说;"他一直训练得很认真,

[hæz; hæz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ðɪ] - ['kwɔːrtər] ,
has a chance to win in the ' quarter ,
有 一个 机会 到 赢 在 这 - 四分之一 ,
有机会赢得四分之一决赛,

- [ænd; ænd] [jet] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] - [hæf] - [brɪkəz, brɪkɔːz] [beɪts] [ɪz][ə; eɪ]
' and yet we ask him to sacrifice himself in the ' half ' because Bates is a
- 和 然而 我们 问 他 到 牺牲 他自己 在 这 - 一半 - 因为 贝茨 是 一个
[ˈdʌfər] [ænd; ænd] [wɪl] [nɑːt][juːz][hɪz; ɪz] [hed] .
duffer and will not use his head .
笨蛋 和 将要 不是 使用 他的 头 .
然而, 我们却要求他在"半场"牺牲自己, 因为贝茨是个笨蛋, 不会动脑筋。

" [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ə; eɪ] [waɪl] [bɔːŋɡər] ,
" **We discussed the matter a while longer** ,
" 我们 讨论 这 事情 一个 尽管 更长 ,
我们又讨论了一会儿,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈberli] [əˈraɪvd] [æt; ət][æn; ən] [əˈɡri:mənt] ,
and had barely arrived at an agreement ,
和 有 仅仅 到达的 在 一个 协议 ,
双方刚刚达成协议,

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɪmˈneɪziəm][bʌt; bət] [ˈtedi] [hɪm'self] .
when who should come briskly from the gymnasium but Teddy himself .
什么时候 WHO 应该 来 轻快地 从 这 健身房 但 泰迪 他自己 .
这时, 泰迪本人精神抖擞地从体育馆走了出来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʊk][æt; ət]
He jumped down the steps , and was hurrying away , with a joke at
他 跳了起来 向下 这 步骤 , 和 曾是 匆忙 离开 , 和 一个 开玩笑 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪriəs] [ˈfeɪsɪz] ,
our serious faces ,
我们的 严肃的 面孔 ,
他跳下台阶, 匆匆离开, 还对着我们严肃的表情开了个玩笑。

[wen] [aɪ] [spʊk] [ʌp] [ænd; ænd] [sed] ([fɔːr; fər] [sʌt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [kəˈmɪʃənz] [wɜːr; wər]
when I spoke up and said (for such uncomfortable commissions were
什么时候 我 辐 向上 和 说 (为了 这样的 不舒服 佣金 是
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][em ˈiː]) ,
usually assigned to me) ,
通常 分配 到 我) ,
当我开口说道(因为这类棘手的任务通常都分配给我)时,

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈæθətən] , [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **Wait a minute , Atherton , we want a word with you** . "
" 等待 一个 分钟 , 阿瑟顿 , 我们 想 一个 单词 和 你 . "
"等一下, 阿瑟顿, 我们想跟你谈谈."

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
" **All right , old man , " he said , " but be quick about it** ,
" 全部 正确的 , 老的 男人 , " 他 说 , " 但 是 快的 关于 它 ,
"好吧, 老头,"他说, "不过要快点。"

[fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt][wɪl] [biː; bi][kəʊld][ˈæftər][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
for I've a dinner waiting for me that will be cold after seven o'clock .
为了 我已经 一个 晚餐 等待 为了 我 那 将要 是 寒冷的 后 七 点钟 .

因为我还有晚餐等着我，七点以后就凉了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [freɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊər] - [bæθ] [ænd; ənd] [rʌb] - [daʊn] ,
" **He was fresh from his shower - bath and rub - down ,**
" 他 曾是 新鲜的 从 他的 淋浴 - 洗澡 和 擦 - 向下 ,
他刚洗完澡，擦完身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbænd, bɑːks] .
and looked as if he had stepped out of a bandbox .
和 看起来 作为 如果 他 有 步 出去 的 一个 乐队盒子 .

他看起来就像是从小盒子里走出来的一样。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ges] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ˈæθətən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt]
We could guess where the dinner was , for Atherton was very serious about
我们 可以 猜测 在哪里 这 晚餐 曾是 , 为了 阿瑟顿 曾是 非常 严肃的 关于
[ˈmaːli] [ˈkitridʒ] ;
Mollie Kittredge ;
莫莉 基特里奇 ;

我们可以猜到晚餐在哪里举行，因为艾瑟顿对莫莉·基特里奇非常认真；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈmaːli] [smaɪld] [ɔːr][nɑːt] , [ˈmɒlɪz] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ɪˈnʌf] ,
and whether Mollie smiled or not , Mollie's mamma was complacent enough ,
和 无论 莫莉 微笑 或者 不是 , 莫莉的 妈妈 曾是 自满 足够的 ,

不管莫莉是否微笑，莫莉的妈妈都感到很满足。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ˈtedi] [ə; eɪ] [klɪr] [træk] [ænd; ənd][noʊ] [kənˈtestənts] .
and did her best to give Teddy a clear track and no contestants .
和 做过 她 最好的 到 给 泰迪 一个 清除 追踪 和 不 参赛者 .

她尽力为泰迪创造一条畅通无阻的赛道，没有其他竞争者。

[ˈmaːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈfeɪvərɪt] , " [blɑːnd] , [blænd] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , " [huː] , [aɪ ˈtiː]
Mollie was a howling favorite , " blonde , bland , and beautiful , " who , it
莫莉 曾是 一个 嚎叫 最喜欢的 , " 金发 , 平淡 , 和 美丽的 , " WHO , 它
[wʌz; wəz] [ˈruːmərɪd] ,
was rumored ,
曾是 传闻 ,

莫莉是当时最受欢迎的女孩之一，“金发碧眼，性格平淡，但很漂亮”，据说她.....

[dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] " [wɔːk] - [ˈəʊvər] ,
did not care to be won by a " walk - over ,
做过 不是 关心 到 是 韩元 经过 一个 " 走 - 超过 ,
并不想被一场“不战而胜”，

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈtedi] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
" **and would have liked Teddy better if he had been a bit more difficult .**
" 和 会 有 喜欢 泰迪 更好的 如果 他 有 到过 一个 少量 更多的 难的 .

“如果泰迪更难相处一点，我会更喜欢他。”

[naʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l]
Now , I believe it is best to go at once to the point with a disagreeable
现在 , 我 相信 它 是 最好的 到 去 在 一次 到 这 观点 和 一个 令人不快的
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

我认为，对于令人不快的事情，最好是开门见山地直接切入正题。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˈblʌntli] , " [aɪm] [ˈsɔːri] , [ˈæθətən] ,
so I said bluntly , " I'm sorry , Atherton ,
所以 我 说 直截了当地 , " 我是 对不起 , 阿瑟顿 ,

所以我直截了当地说：“对不起，阿瑟顿。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn][ɪn][ðə; ði] - [hæf] - ;
but we have decided to ask you to run in the ' half ' ;
但 我们 有 决定 到 问 你 到 跑步 在 这 - 一半 - ;

但我们决定请你参加“半程马拉松”；

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [leɪt] [deɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
it is a late day to make the change ,
它 是 一个 晚的 天 到 制作 这 改变 ,

现在做出改变已经太晚了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] ;
and it will , of course , give you no chance to win ;
和 它 将要 , 的 课程 , 给 你 不 机会 到 赢 ;

当然，这会让你没有任何获胜的机会；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
but it seems to us the only thing to do under the circumstances .
但 它 似乎 到 我们 这 仅有的 事物 到 做 在下面 这 情况 .

但在我们看来，在目前情况下，这是唯一能做的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪnst] , [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [ˈkiːnli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] ,
" **The boy winced , looked at us keenly to see if we were serious ,**
" 这 男生 畏缩 , 看起来 在 我们 敏锐地 到 看 如果 我们 是 严肃的 ,

男孩畏缩了一下，锐利地看着我们，想看看我们是不是认真的。

[ðen] [ɡruː] [ɡreɪv] [ænd; ʌnd] [sed] , [ˈræðər] [sɑːrˈkæstɪkli] ,
then grew grave and said , rather sarcastically ,
然后 生长 严重 和 说 , 相当 讽刺地 ,

然后他神情严肃起来，颇为讽刺地说：

" [jɜːr; jər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [səˈlektɪŋ] [em 'iː][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][ðə; ði] [skeɪp] - [ɡoʊt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs]
" **Your reasons for selecting me in particular as the scape - goat are of course**
" 你的 原因 为了 选择 我 在 特别的 作为 这 逃脱 - 山羊 是 的 课程

[ɡʊd] [ænd; ʌnd] [səˈfɪ(ə)nt] ,
good and sufficient ,
好的 和 充足的 ,

“你选择我作为替罪羊的理由当然是充分合理的。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
and you will pardon me for asking what they are ?
和 你 将要 赦免 我 为了 问 什么 他们 是 ?

请问它们是什么？

" [aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdiːteɪl] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈfɜːnɪs] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr]
" **I went over the matter with him in detail , assisted by Furness , giving all our**
" 我 去 超过 这 事情 和 他 在 细节 , 协助 经过 弗内斯 , 给予 全部 我们的

[ˈriːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

“我与他详细讨论了此事，弗内斯也协助了我，我解释了我们所有的理由。”

[ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][æz; əz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ʌnd]
doing my best to make the project as inviting as possible ; and
正在做 我的 最好的 到 制作 这 项目 作为 邀请 作为 可能的 ; 和

[ˈæθətən] [ˈfaɪnəli] [kənˈsentɪd] ,
Atherton finally consented ,
阿瑟顿 最后 同意 ,

我尽我所能使这个项目尽可能吸引人；最终，阿瑟顿同意了。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .
as we expected .
作为 我们 预期的 .

正如我们预料的那样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [feɪs] [hiː; hi] ['kæriɪd] [ɔːf] ,
It was , however , a very serious face he carried off ,
它 曾是 , 然而 , 一个 非常 严肃的 脸 他 携带 离开 ,
然而, 他摆出的却是一副非常严肃的表情。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] [smɑɪld] [ə'pɑːn][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
and one very different from that which smiled upon us at the beginning .
和 一 非常 不同的 从 那 哪个 微笑 之上 我们 在 这 开始 .
这与最初眷顾我们的那个人截然不同。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['maɪti] ['saːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,
We were all mighty sorry for the boy ,
我们 是 全部 强大的 对不起 为了 这 男生 ,
我们都非常同情这个男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['peti] [θeft] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]
and I felt as if I had committed a petty theft , and deserved the
和 我 毛毡 作为 如果 我 有 坚定的 一个 小气 盗窃 , 和 应得的 这
[ˌpenɪ'tenʃəri] , [ɔːr] [wɜːrs] .
penitentiary , or worse .
监狱 , 或者 更糟 .

我觉得自己好像犯了轻微的盗窃罪, 应该坐牢, 甚至更糟。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
I had only been the spokesman for the rest ,
我 有 仅有的 到过 这 发言人 为了 这 休息 ,
我只是其他人的发言人而已。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [seɪv] ['æθətən]
and had racked my brains to think of some way to save Atherton
和 有 架子 我的 大脑 到 思考 的 一些 方式 到 节省 阿瑟顿
[frʌm; frəm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;
from the sacrifice ;
从 这 牺牲 ;

我绞尽脑汁地想办法, 想办法让阿瑟顿免于被献祭;

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌnə'seɪləbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] " [dɑːk] " [dɪd][nɑːt]
but Tom was really unassailable in his position , and even " Doc " did not
但 汤姆 曾是 真的 无可辩驳 在 他的 位置 , 和 甚至 " 医生 " 做过 不是
[ə'pəʊz] [hɪm; ɪm] .
oppose him .
反对 他 .

但汤姆的地位确实牢不可破, 就连“医生”也没有反对他。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪð] ['fɪɡjər] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
I watched the lithe figure as it disappeared around the corner of the fence ,
我 观看 这 轻盈 数字 作为 它 消失 大约 这 角落 的 这 栅栏 ,
我看着那纤细的身影消失在栅栏拐角处,

[riːələɪzɪŋ] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [maɪ] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
realizing how full of disappointment my message must have been , and was
意识到 如何 满的 的 失望 我的 信息 必须 有 到过 , 和 曾是
['saːri] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
sorry enough about it .
对不起 足够的 关于 它 .

意识到我的信息一定充满了失望, 对此我深感抱歉。

[ˈæθətən] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɪˈðəʊt]
Atherton **had** **arrived** **at** **college** **without**
阿瑟顿 有 到达的 在 大学 没有

阿瑟顿到大学时没有

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **139**]
[页 -]

[第139页]

[ˈiːðər] [æθˈletɪk] [ˈtreɪnɪŋ] [ɔːr][æmˈbɪ(ə)n] .
either **athletic** **training** **or** **ambition** .
任何一个 运动 训练 或者 志向 .

要么是体育训练，要么是雄心壮志。

[ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,
A **student** **of** **the** **first** **rank** ,
一个 学生 的 这 第一的 秩 ,

一名成绩优异的学生，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][wʌnz] [wer] [ˈmʌskjələr] [əˈbɪləti] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlʌkli] [tuː; tə]
so **that** **he** **was** **known** **at** **once** **where** **muscular** **ability** **is** **much** **more** **likely** **to**
所以 那 他 曾是 已知 在 一次 在哪里 肌肉发达的 能力 是 很多 更多的 可能 到
[əbˈteɪn] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈment(ə)l] [streŋθ] ,
obtain **recognition** **than** **mental** **strength** ,
获得 认出 比 精神的 力量 ,

因此，他很快就为人所知，因为在那种地方，肌肉力量比智力更容易获得认可。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it **was** **not** **until** **his** **second** **year** **that** **I** **saw** **much** **of** **him** .
它 曾是 不是 直到 他的 第二 年 那 我 锯 很多 的 他 .

直到他大二那年，我才经常见到他。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ˈrʌnɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [kənˈtestɪŋ] ,
He **then** **took** **up** **running** , **not** **so** **much** **with** **a** **view** **of** **contesting** ,
他 然后 采取 向上 跑步 , 不是 所以 很多 和 一个 看法 的 竞争 ,

之后他开始跑步，但并不是为了参加比赛。

[æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
as **to** **fill** **out** **his** **lungs** **and** **increase** **his** **strength** .
作为 到 充满 出去 他的 肺 和 增加 他的 力量 .

以便扩张肺部，增强体力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [bɪfɔːr] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpruːvmənt] ,
It **was** **not** **long** , **however** , **before** **he** **began** **to** **show** **decided** **improvement** ,
它 曾是 不是 长的 , 然而 , 前 他 开始 到 展示 决定 改进 ,
[ænd; ənd] [ˈstedəli] [ˈgeɪnɪŋ] ,
and **steadily** **gaining** ,
和 稳步 获得 ,

然而，不久之后，他就开始表现出明显的进步，并且稳步提升。

[hæd; həd] [rʌn] [ʌnˈpleɪst] , [bʌt; bət] [kloʊz] [ʌp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒuːniər] [jɪr] .
had **run** **unplaced** , **but** **close** **up** , **in** **his** **junior** **year** .
有 跑步 未安置 , 但 关闭 向上 , 在 他的 初级 年 .

他在高二那年参加比赛，虽然没有获得名次，但成绩非常接近。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈluːzɪŋ] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ]
He **had** **brought** **himself** **out** **in** **this** **way** **without** **in** **the** **least** **losing** **rank** **as** **a**
他 有 带来 他自己 出去 在 这 方式 没有 在 这 至少 输 秩 作为 一个
[ˈskɑːlər] ,
scholar ,
学者 ,

他以这种方式出柜，却丝毫没有降低其学者地位。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] ['kɜrfəli] , [tʊk] [beɪts] [ə'bi:ŋ] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][hæf] ['sekənd] [ʌv; əv]
He listened to my instructions carefully , took Bates along within a half second of
他 听着 到 我的 指示 小心 , 采取 贝茨 沿着 之内 一个 一半 第二 的
[ðə; ði] ['fɪfti] - [naɪn] ,
the fifty - nine ,
这 五十 - 九 ,

他认真听取了我的指示，在五十九秒内就带着贝茨跟上了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [fɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['betər] [ðæn; ðən]['evər]
and left him in the stretch to finish four seconds better than ever
和 左边 他 在 这 拉紧 到 结束 四 秒 更好的 比 曾经
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

并让他在最后冲刺阶段以比以往快4秒的成绩完赛。

['tedi] [wʌz; wəz]['bædli] [ju:st] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'kʌstəmd]
Teddy was badly used up , of course , for he was not at all accustomed
泰迪 曾是 糟糕 用过的 向上 , 的 课程 , 为了 他 曾是 不是 在 全部 习惯
[tu:; tə][ðə; ði] ['distəns] ,
to the distance ,
到 这 距离 ,

泰迪当然累坏了，因为他完全不习惯这种距离。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [lɪmp]
and when I gave him a shoulder to the gymnasium , he was as limp
和 什么时候 我 给予 他 一个 肩膀 到 这 健身房 , 他 曾是 作为 跛行
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

当我把他扶到体育馆时，他已经瘫软得不能再瘫了。

[hi:; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r][kən'grætʃə'leɪ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,
He took our congratulations with a half smile ,
他 采取 我们的 恭喜! 和 一个 一半 微笑 ,
[ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] .
他勉强笑着接受了我们的祝贺。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] .
and would not confess that he was much the worse for the effort .
和 会 不是 承认 那 他 曾是 很多 这 更糟 为了 这 努力 .
[ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] .
但他却不愿承认自己因为这次努力而变得更糟。

[tɑ:m] ['fɜ:nɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] ,
Tom Furness was much elated ,
汤姆 弗内斯 曾是 很多 欣喜若狂 ,
[tɑ:m] ['fɜ:nɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] .
汤姆·弗内斯欣喜若狂。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
insisting there was no question but that we had made a change to the
坚持 那里 曾是 不 问题 但 那 我们 有 制成 一个 改变 到 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] ['tedi] ,
advantage of all but Teddy ,
优势 的 全部 但 泰迪 ,
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] ['tedi] .
他坚持说毫无疑问，我们做出的改变对所有人都有利，除了泰迪。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .
and it was right that he should suffer for the good of the cause .
和 它 曾是 正确的 那 他 应该 遭受 为了 这 好的 的 这 原因 .
他为这项事业受苦是理所应当的。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [wiː; wi] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
It is wonderful with what complacency we look upon the sacrifice of others .
它 是 精彩的 和 什么 自满 我们 看 之上 这 牺牲 的 其他的 .
我们对别人的牺牲竟然如此漠不关心，真是令人匪夷所思。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [,aɪˈtiː][ˈoʊvər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsɪriəs] [daʊts] [əˈbaʊt] [ˈæθərtənz] [kənˈdɪʃ(ə)n]
As I thought it over that night , I had serious doubts about Atherton's condition
作为 我 想法 它 超过 那 夜晚 , 我 有 严肃的 疑虑 关于 阿瑟顿的 状况
,
,
,

那天晚上我反复思考后，对阿瑟顿的病情产生了严重的怀疑。
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][ˈtoʊld] [ˈfɜːnɪs] [dʒʌst] [haʊ] [ˈbædli][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] ;
and the next morning I told Furness just how badly he was used up ;
和 这 下一个 早晨 我 讲述 弗内斯 只是 如何 糟糕 他 曾是 用过的 向上 ;
第二天早上，我告诉弗内斯他已经精疲力竭了；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [stænd] , [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
but I did not take a decided stand , as I should have done ,
但 我 做过 不是 拿 一个 决定 站立 , 作为 我 应该 有 完毕 ,
但我没有像我应该做的那样，采取明确的立场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpjɜːrli] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] .
and the reason was purely selfish and unworthy .
和 这 原因 曾是 纯粹 自私 和 不配 .
而这个理由纯粹是自私且卑鄙的。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][kʌp] ; [,aɪˈtiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][emˈiː] ,
I was , of course , anxious to win the cup ; it meant much to me ,
我 曾是 , 的 课程 , 焦虑的 到 赢 这 杯子 ; 它 意思是 很多 到 我 ,
我当然渴望赢得奖杯；它对我意义重大。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .
and I decided to take the risk .
和 我 决定 到 拿 这 风险 .
于是我决定冒险一试。

[ðə; ði][deɪ] [keɪm] [raʊnd] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈsʌltri] [ænd; ənd][kloʊz] .
The day came round , particularly sultry and close .
这 天 来了 圆形的 , 特别 闷热 和 关闭 .
这一天终于到来了，天气格外闷热潮湿。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈbræsi] , [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
The sky was brassy , the sun a ball of fire ,
这 天空 曾是 铜管乐器 , 这 太阳 一个 球 的 火 ,
天空一片金黄，太阳像一团火球。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [wɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] .
and what little wind there was felt like the breath of a furnace .
和 什么 小的 风 那里 曾是 毛毡 喜欢 这 气息 的 一个 炉 .
那点微弱的风感觉就像炉子的呼吸一样灼热。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][breɪk][ˈrekərdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][breɪk][ə; eɪ][ˈtreɪnərz][hɑːrt][æz; əz][wel]
It was a day to break records , and to break a trainer's heart as well
它 曾是 一个 天 到 休息 记录 , 和 到 休息 一个 教练的 心 作为 出色地 ;
;
;
;

这一天不仅打破了纪录，也让一位教练心碎不已；

[fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][mæn][huː][ɪz][raɪt] " [ɑːn][edʒ] " [wɪl][ʃʊʊ][ʌp][lɪmp][ænd; ənd][ˈlaɪfləs][ˈʌndər]
for often a man who is right " on edge " will show up limp and lifeless under
为了 经常 一个 男人 WHO 是 正确的 " 在 边缘 " 将要 展示 向上 跛行 和 无生命 在下面
[sʌtʃ][kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
such conditions ,
这样的 状况 ,

因为通常情况下，一个精神高度紧张的人在这种情况下会显得软弱无力、毫无生气。

[ˈɡoʊɪŋ][steɪl][ɪn][ə; eɪ][naɪt] .
going stale in a night .
去 陈旧 在 一个 夜晚 .

一夜之间就变质了。

[aɪ][hæd; həd][tʃeɪndʒd][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][soʊ][ðæt][ðə; ði][men][maɪt][sliːp][wɪð; wɪθ][ɔːl]
I had changed rooms at the hotel so that the men might sleep with all
我 有 已更改 房间 在 这 酒店 所以 那 这 男人 可能 睡觉 和 全部
[ðə; ði][er][ˈpɑːsəb(ə)] ,
the air possible ,
这 空气 可能的 ,

我给酒店换了房间，这样男人们就能尽可能地呼吸到新鲜空气。

[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən][ˈɜːrli][ˈbrekfəst] ,
given them an early breakfast ,
给定 他们 一个 早期的 早餐 ,

给他们准备了早午餐，

[ænd; ənd][ɡɑːt][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɡraʊndz][brɪˈfɔːr][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈveri][hɑːt] .
and got them over to the grounds before the sun was very hot .
和 得到 他们 超过 到 这 理由 前 这 太阳 曾是 非常 热的 .

在太阳变得非常炎热之前，把他们送到了场地。

[wiː; wi][ˈsetld][ɑːrˈselvz][ɪn][ðə; ði][ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
We settled ourselves in the dressing - rooms ,
我们 定居 我们自己 在 这 敷料 - 房间 ,

我们在更衣室里安顿下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][stript][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ˈkʌmfərt][ænd; ənd][ˈkuːlnəs] .
and the men stripped at once for the sake of comfort and coolness .
和 这 男人 脱衣舞 在 一次 为了 这 清酒 的 舒适 和 凉爽 .

为了寻求舒适和凉爽，男人们立刻脱光了衣服。

[ə; eɪ][ˈbjʊːtrɪf(ə)] [saɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
A beautiful sight it was .
一个 美丽的 视线 它 曾是 .

真是美丽的景象。

[æn; ən][ˈæθliːt][lʊks][mʌtʃ][laɪk][ə; eɪ][ˈsɪti][klɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊðz][ɑːn] ,
An athlete looks much like a city clerk with his clothes on ,
一个 运动员 看起来 很多 喜欢 一个 城市 职员 和 他的 衣服 在 ,

运动员穿上衣服的样子很像市政办事员。

[bʌt; bət][stript][tuː; tə][ðə; ði][bʌf][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmaɪti][ˈdɪfrəns] .
but stripped to the buff there is a mighty difference .
但 脱衣舞 到 这 增幅 那里 是 一个 强大的 不同之处 .

但脱光衣服后，差别就很大了。

[nʊʊ] [wi:k] , [ˈskɪni] [legz] , [nʊʊ][fæt] [disˈfɪgəd] [ˈbɑ:dɪz] , [nʊʊ] [bʌntʃt] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ˈʃəʊldəz]
No weak , skinny legs , no fat disfigured bodies , no bunched and rounded shoulders
不 虚弱的 , 瘦骨嶙峋的 腿 , 不 胖的 毁容 身体 , 不 成束的 和 圆润 肩膀
.
:
.

没有虚弱瘦弱的双腿，没有肥胖畸形的身体，也没有臃肿圆润的肩膀。

[jʊ:; jʊ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] ,
You may boast of your fine horses and beautiful women ,
你 可能 夸 的 你的 美好的 马匹 和 美丽的 女性 ,
你可以夸耀你的骏马和美女，

[bʌt; bət] [gɪv] [em ˈi:] [æən; ən] [ˈæθli:t] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈtreɪnɪŋ] , [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
but give me an athlete in perfect training , particularly if I have had the
但 给 我 一个 运动员 在 完美的 训练 , 特别 如果 我 有 有 这
[ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
handling of him ,
处理 的 他 ,

但给我一个训练状态完美的运动员，尤其是如果我曾指导过他的话。

[ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][fæt] [dɪsəˈpɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [kli:n] [ˈmʌs(ə)] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
and have seen the fat disappear and the strong , clean muscle take its place .
和 有 已见 这 胖的 消失 和 这 强的 , 干净的 肌肉 拿 它是 地方 .
我看到脂肪消失了，取而代之的是强壮、线条分明的肌肉。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bentʃɪz] [ɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒkəz] .
The boys are seated on the long benches or standing in front of the lockers .
这 男孩们 是 坐着 在 这 长的 长椅 或者 常设 在 正面 的 这 储物柜 .
男孩们有的坐在长凳上，有的站在储物柜前。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsprɪntər] , [nɑ:t][æən; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [su:ˈpɜ:rfluəs] [fleʃ] [ɔ:r]
Here is the slender figure of a sprinter , not an ounce of superfluous flesh or
这里 是 这 苗条 数字 的 一个 短跑运动员 , 不是 一个 盎司 的 多余 肉 或者
[ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [ˈmʌs(ə)] ,
unused muscle ,
未使用的 肌肉 ,

这是短跑运动员的纤细身形，没有一丝多余的赘肉或不常用的肌肉。

[ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪpli] [legz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [klaɪr] [ænd; ənd][fɜ:rm] [θru:] [ðə; ði] [ˈsætn] [skɪn] .
the cords of his shapely legs standing out clear and firm through the satin skin .
这 绳索 的 他的 优美 腿 常设 出去 清除 和 公司 通过 这 缎 皮肤 .
他那双线条优美的双腿，透过缎面般的肌肤，清晰而结实地显露出来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
There is a
那里 是 一个

有一个

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[ʃɑ:t] - [ˈpʌtər] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [stript] [tu:; tə][ðə; ði]
shot - putter , stopping a moment to chaff with a friend , stripped to the
射击 - 推杆 , 停止 一个 片刻 到 糠 和 一个 朋友 , 脱衣舞 到 这
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

铅球运动员停下来和朋友闲聊，他赤裸着上身。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his shirt in his hand .
他的 衬衫 在 他的 手 ；

他手里拿着衬衫。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['mɑ:ti] ['mʌslz] [stretʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [bæk] !
See how the mighty muscles stretch across his breast and back !
看 如何 这 强大的 肌肉 拉紧 穿过 他的 胸部 和 后退 ！

看看他胸前和背部的肌肉是多么强壮有力！

[si:] [ðə; ði][big] , [skwer] [nek] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['ʃəʊldər] , [raʊnd] [ænd; ənd][fɜ:rm]
See the big , square neck , and that right arm and shoulder , round and firm
看 这 大的 , 正方形 脖子 , 和 那 正确的 手臂 和 肩膀 , 圆形的 和 公司
[ænd; ənd][hɑ:rd] !
and hard !
和 难的 ！

看看那粗壮的方脖子，还有那圆润、结实、坚硬的右臂和肩膀！

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [men] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [aɪ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ,
It is not men like the last that I worry about ,
它 是 不是 男人 喜欢 这 最后的 那 我 担心 关于 ,

我担心的不是像上一任那样的人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hi:t] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tu;; tə][æn; ən] [ə'nætəmi] [laɪk] [ðɪs] ;
for the heat will do nothing but good to an anatomy like this ;
为了 这 热 将要 做 没有什么 但 好的 到 一个 解剖学 喜欢 这 ;

因为高温对这样的身体结构只有好处没有坏处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['slendər] [tʃæps] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [vaɪ'tæləti][æt; ət] [best] ,
but the thin and slender chaps , with not too much vitality at best ,
但 这 薄的 和 苗条 小伙子们 , 和 不是 也 很多 活力 在 最好的 ,

但那些瘦弱的家伙，充其量也谈不上活力充沛，

[ænd; ənd] [treɪnd] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] — [ði:z] [aɪ] [lʊk] ['oʊvər] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
and trained close to the limit — these I look over closely and carefully .
和 受过训练 关闭 到 这 限制 — 这些 我 看 超过 密切 和 小心 .

并且训练到了接近极限的程度——这些我都仔细地研究过。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['æθətən] [ðæn; ðən] ['eni] ['lðər] ,
I was more anxious about Atherton than any other ,
我 曾是 更多的 焦虑的 关于 阿瑟顿 比 任何 其他 ,

我对阿瑟顿的担忧比其他任何地方都多。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər][baɪ] [hɪm'self] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and found him off in a corner by himself , near the window .
和 成立 他 离开 在 一个 角落 经过 他自己 , 靠近 这 窗户 .

结果发现他独自一人待在角落里，靠近窗户。

[pər'hæps][ðə; ði][mʊst][pɑ:pjələr][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] , [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊvər] ['dʒɑ:li] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
Perhaps the most popular man on the team , he was not over jolly this morning
也许 这 最多 受欢迎的 男人 在 这 团队 , 他 曾是 不是 超过 快乐的 这 早晨
,
,
,

他或许是队里最受欢迎的人，但今天早上他心情不太好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
and the boys saw it , and left him alone .
和 这 男孩们 锯 它 , 和 左边 他 独自的 .

男孩们看到了，就让他一个人待着了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:kər] ,
His clothes were already hung in his locker ,
他的 衣服 是 已经 悬挂 在 他的 储物柜 ,
他的衣服已经挂在他的储物柜里了。

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ni:t] [wei] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['kɑ:pɪd] [tuː; tə]
in that particularly neat way that some of the boys might have copied to
在 那 特别 整洁的 方式 那 一些 的 这 男孩们 可能 有 复制 到
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

以那种特别巧妙的方式，一些男孩可能会模仿并从中获利。
[hiː; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ænd; ənd]['dʒɜ:rzi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] - [ʃuːz] .
He had on his trunks and jersey , and was lacing his running shoes .
他 有 在 他的 树干 和 球衣 , 和 曾是 系带 他的 跑步 - 鞋 .
他穿着运动短裤和运动衫，正在系跑鞋鞋带。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
I asked him how he felt .
我 问 他 如何 他 毛毡 .
我问他感觉如何。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .
" All right , " he said ; but I knew better .
" 全部 正确的 , " 他 说 ; 但 我 知道 更好的 .
“好吧,”他说; 但我心里清楚得很。

[ðə; ði][hɑ:t] [naɪt] [hæd; həd][təʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] -
The hot night had told on him , and he was a bit pale and tired -
这 热的 夜晚 有 讲述 在 他 , 和 他 曾是 一个 少量 苍白 和 疲劳的 -
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .
炎热的夜晚让他有些疲惫，他脸色苍白，看起来有些疲惫。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ræp] , [faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] ,
I told him to get into his wrap , find a cool and comfortable place ,
我 讲述 他 到 得到 进入 他的 裹 , 寻找 一个 凉爽的 和 舒服的 地方 ,
我告诉他裹好外套，找个凉爽舒适的地方待着。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
and take it easy until he was wanted .
和 拿 它 简单的 直到 他 曾是 通缉 .
他一直悠闲自在，直到被人需要为止。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]
He followed instructions , as usual , and I saw almost nothing of him until
他 随后 指示 , 作为 通常 , 和 我 锯 几乎 没有什么 的 他 直到
[ðə; ði] " [hæf] " [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
the " half " was called ,
这 " 一半 " 曾是 称为 ,
他像往常一样遵照指示行事，直到喊“半场”结束，我几乎都没见到他。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] .
late in the afternoon .
晚的 在 这 下午 .
傍晚时分。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wiː; wi][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɪnz] , [ænd; ənd][lɔːst] [ˈsevrəl] " [liːd]
As usual , we had pulled off some unexpected wins , and lost several " lead
作为 通常 , 我们 有 拉 离开 一些 意外 胜利 , 和 丢失的 一些 " 带领
- [paɪp] [sɪntʃɪz] .
- pipe cinches .
- 管道 束带 .

和往常一样，我们取得了一些意想不到的胜利，但也输掉了几场“势在必得”的比赛。

" [ðə; ði] [ˈlætər] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][faɪr] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɑːn][ðə; ði]
" The latter , however , were far more numerous , and I was decidedly on the
" 这 后者 , 然而 , 是 远的 更多的 很多的 , 和 我 曾是 绝对地 在 这
[ˈæŋkʃəs] [siːt] .
anxious seat .
焦虑的 座位 .

“然而，后者数量要多得多，我感到非常焦虑不安。”

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪgjər] , [ənˈles] [beɪts] [wʌn] [ðə; ði] " [hæf] " [wiː; wi][wɜːr; wər]
Indeed , as near as I could figure , unless Bates won the " half " we were
的确 , 作为 靠近 作为 我 可以 数字 , 除非 贝茨 韩元 这 " 一半 " 我们 是
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
out of it .
出去 的 它 .

事实上，据我所知，除非贝茨赢得“半场”，否则我们就出局了。

[ʌv; əv] [ˈʃəːmən] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
Of Sherman we expected nothing ; he was put in to fill out the string ,
的 谢尔曼 我们 预期的 没有什么 ; 他 曾是 放 在 到 充满 出去 这 细绳 ,
我们对谢尔曼没抱任何期望；他只是用来凑数的。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [sərˈpraɪz] [ðəʊz] [best] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and because a man will sometimes surprise those best informed of his
和 因为 一个 男人 将要 有时 惊喜 那些 最好的 知情的 的 他的
[ɪnkəˈpæsəti] .
incapacity .
无能力 .

因为一个人的无能有时会让最了解他的人感到惊讶。

[beɪts] [wiː; wi] [hoʊpt] [wʊd] [wɪn] ,
Bates we hoped would win ,
贝茨 我们 希望 会 赢 ,
我们希望贝茨能赢，

[ænd; ənd] [ˈæθətən] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ləp][ɪn] [ˈfɪfti] - [naɪn] [ˈkʌtɪŋ] [wɪnd]
and Atherton was expected to run his first lap in fifty - nine cutting wind
和 阿瑟顿 曾是 预期的 到 跑步 他的 第一的 膝 在 五十 - 九 切割 风
[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [peɪs] ,
and setting pace ,
和 环境 步伐 ,
预计阿瑟顿第一圈将跑出59秒的成绩，以减少风阻并确立领先优势。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ləp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spiːd] [ˌʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [stretʃ] ,
to keep on in the second lap at the same speed until he reached the stretch ,
到 保持 在 在 这 第二 膝 在 这 相同的 速度 直到 他 达到 这 拉紧 ,
第二圈他保持同样的速度，直到到达直道。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][draːp] [aʊt] ([ˈpraːbəbli] [ded] [biːt]) ,
where he was to drop out (probably dead beat) ,
在哪里 他 曾是 到 降低 出去 (大概 死的 打) ,
他原本打算辍学（很可能是个游手好闲之徒），

[ˈliːvɪŋ] [beɪts] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [teɪp] .
leaving Bates to run in and break the tape .
离开 贝茨 到 跑步 在 和 休息 这 磁带 .
留下贝茨冲进去破坏胶带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈproʊɡræm] [fɔːr; fər] [ˈæθətən] ,
There was little glory in this programme for Atherton ,
那里 曾是 小的 荣耀 在 这 程序 为了 阿瑟顿 ,
阿瑟顿在这个项目上几乎没有获得任何荣耀。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈleŋθən] [aʊt] [wen] [ˈælən][ænd; ənd] [weɪt] [rɒmpt] [ɪn] ,
and I had seen his face lengthen out when Allen and Waite romped in ,
和 我 有 已见 他的 脸 加长 出去 什么时候 艾伦 和 韦特 嬉戏玩耍 在 ,
我看到艾伦和韦特嬉闹进来时, 他的脸色都拉长了。

[fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] " [ˈkwɔːrtər] .
first and second in the " quarter .
第一的 和 第二 在 这 " 四分之一 .
四分之一赛区的第一名和第二名。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə] [ˈdəʊnʌts] " [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [θɜːrd][ɔːr]
" It was " dollars to doughnuts " he would have made a strong third or
" 它 曾是 " 美元 到 甜甜圈 " 他 会 有 制成 一个 强的 第三 或者
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
“我敢打赌, 他肯定能拿到第三名甚至更好的成绩。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [hɪm'self] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
and I saw he thought so himself , although he said nothing .
和 我 锯 他 想法 所以 他自己 , 虽然 他 说 没有什么 .
我发现他自己也是这么想的, 虽然他什么也没说。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [wʌŋ] [ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp] ,
We had just won a first and third in the high jump ,
我们 有 只是 韩元 一个 第一的 和 第三 在 这 高的 跳 ,
我们刚刚在跳高比赛中获得了第一名和第三名，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [wen] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [hæf]
and I was feeling a little better when the men were called for the " half
和 我 曾是 感觉 一个 小的 更好的 什么时候 这 男人 是 称为 为了 这 " 一半
.
:
.
当男人们被叫去上半场时, 我感觉好了一些。

" [aɪ] [met] [ˈtedi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" I met Teddy in the middle of the field , and walked along with him to
" 我 遇见 泰迪 在 这 中间 的 这 场地 , 和 步行 沿着 和 他 到
[ðə; ði][stɑːrt] .
the start .
这 开始 .
“我在田野中央遇到了泰迪, 然后和他一起走到了起点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是
他是

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ˈhɑ:rt(ə)n][hɪm; ɪm] ,
looking very white and serious ; but I said nothing at all to hearten him ,
寻找 非常 白色的 和 严肃的 ; 但 我 说 没有什么 在 全部 到 振作 他 ,
他脸色苍白, 神情严肃; 但我什么也没说, 让他高兴起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [grɪt][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][aɪ ˈti:] .
for I knew he was clear grit and did not want it .
为了 我 知道 他 曾是 清除 砂砾 和 做过 不是 想 它 .
因为我知道他意志坚定, 不想这样。

[aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [reis] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən] [beɪts] - ,
I did tell him that the race was more in his hands than Bates ' ,
我 做过 告诉 他 那 这 种族 曾是 更多的 在 他的 双手 比 贝茨 - ,
我的确告诉他, 这场比赛的胜负更多地掌握在他手中, 而不是贝茨手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈsi:v] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪn] ,
and that from those who knew he would receive all the credit of a win ,
和 那 从 那些 WHO 知道 他 会 收到 全部 这 信用 的 一个 赢 ,
而那些了解他的人都认为, 他会获得胜利的所有功劳。

[ɪf] [hi:; hi] [brɔ:t] [beɪts] [ɪn][fɜ:rst] .
if he brought Bates in first .
如果 他 带来 贝茨 在 第一的 .

如果他先带贝茨进来的话。

[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd][ɪn] [ˈænsər] , [ˈoʊnli][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [θru:] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [ræp] ,
He said not a word in answer , only nodded his head , threw me his wrap ,
他 说 不是 一个 单词 在 回答 , 仅有的 点头 他的 头 , 扔 我 他的 裹 ,
他一言不发, 只是点了点头, 把披肩扔给了我。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .
and went to the mark .
和 去 到 这 标记 .

然后走到了终点。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .
As the numbers were being called , I had a chance to look around me .
作为 这 数字 是 存在 称为 , 我 有 一个 机会 到 看 大约 我 .
当报号的时候, 我有机会环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [kraʊd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lɪz] , [ðə; ði] [rɪˈpɔ:təz] ,
There was the usual crowd inside the ring , the officials , the reporters ,
那里 曾是 这 通常 人群 里面 这 戒指 , 这 官员 , 这 记者 ,
拳台上和往常一样挤满了人, 还有官员和记者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈnju:sənsɪz] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊl] , [hu:] [du:] [ˈnʌθɪŋ] ,
and those infernal nuisances the men with a pull , who do nothing ,
和 那些 地狱 滋扰 这 男人 和 一个 拉 ; WHO 做 没有什么 ,
还有那些可恶的家伙, 那些有关系却什么都不做的男人。

[ænd; ənd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ˈdu:tɪz] [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] .
and interfere with all who have duties to perform .
和 干扰 和 全部 WHO 有 职责 到 履行 .
并干涉所有履行职责的人。

[ðə; ði][grænd][stænd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] , [sprɛd] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈpi:kə:k] ,
The grand stand was right in front of me , spread like the tail of a huge peacock ,
这 盛大 站立 曾是 正确的 在 正面 的 我 , 传播 喜欢 这 尾巴 的 一个 巨大的 孔雀 ,
主看台就在我眼前, 像一只巨大的孔雀展开的尾巴一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] , [fɔ:r; fər] ['evri] ['sekənd][pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
and a perfect riot of color , for every second person was a lady ,
和 一个 完美的 暴动 的 颜色 , 为了 每一个 第二 人 曾是 一个 女士 ;
色彩缤纷, 美不胜收, 因为每两个人中就有一位是女士。

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu;; tə] [wer] [wʌt] [wʌz; wəz][laʊd][ænd; ənd] [braɪt] ?
and what better opportunity than this to wear what was loud and bright ?
和 什么 更好的 机会 比 这 到 穿 什么 曾是 大声 和 明亮的 ?
还有什么比这更好的机会来穿上鲜艳夺目的衣服呢?

[æz; əz][maɪ] [aɪ] ['wɒndəd] ['ʊvər][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ][brɪ'gæn][tu;; tə] [pɪk] [aʊt] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ,
As my eye wandered over the crowd , I began to pick out familiar faces ,
作为 我的 眼睛 漫步 超过 这 人群 , 我 开始 到 挑选 出去 熟悉的 面孔 ;
我的目光扫过人群, 开始辨认出一些熟悉的面孔。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:n] [saɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
for I have a keen sight for a friend .
为了 我 有 一个 敏锐的 视线 为了 一个 朋友 ;
因为我有一位眼光敏锐的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæk][hɑ:rt][ænd; ənd][tɑ:m] ['fɪnli] , [tu:] [ʌv; əv][maɪ][ʊəld] [bɔɪz] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ,
There was Jack Hart and Tom Finlay , two of my old boys , sitting together ,
那里 曾是 杰克 哈特 和 汤姆 芬利 , 二 的 我的 老的 男孩们 , 坐着 一起 ,
杰克·哈特和汤姆·芬利, 我的两个老伙计, 就坐在一起。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['denvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] [meɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ;
one of them from Denver , and the other professor in a Maine college ;
一 的 他们 从 丹佛 , 和 这 其他 教授 在 一个 缅因州 大学 ;
其中一人来自丹佛, 另一人是缅因州一所大学的教授;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['gɔrdən] [ə; eɪ][bɪt] ['ləʊər] , [ænd; ənd] [fred] ['tɪlətsən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
there was Dr . Gorden a bit lower , and Fred Tillotson with his
那里 曾是 博士 : 戈登 一个 少量 降低 , 和 弗雷德 蒂洛森 和 他的
['prɪti] [waɪf] ;
pretty wife ;
漂亮的 妻子 ;
戈登医生在下面一点, 还有弗雷德·蒂洛森和他漂亮的妻子;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rlɪ] ['tɒməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
there was Charlie Thomas with a little
那里 曾是 查理 托马斯 和 一个 小的
查理·托马斯带着一个小家伙

['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['swetər] , ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ded] [geɪm] [spɔ:rt] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
fellow in a sweater , evidently a dead game sport already , and a chip of the
同伴 在 一个 毛衣 , 显然 一个 死的 游戏 运动 已经 , 和 一个 芯片 的 这
[ʊəld] [blɑ:k] ,
old block ,
老的 堵塞 ,
一个穿着毛衣的家伙, 显然这项运动已经过时了, 而且他还是老样子。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['sɔ:səz] [wɪð; wɪθ]
for his face is red with excitement , and his eyes like saucers with
为了 他的 脸 是 红色的 和 激动 , 和 他的 眼睛 喜欢 碟子 和
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 ;
因为他的脸因兴奋而涨得通红, 他的眼睛因激动而睁得像铜铃一样大。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][men] ,
I was taking my eyes away to look at the men ,
我 曾是 采取 我的 眼睛 离开 到 看 在 这 男人 ;
我把目光移开去看那些男人,

[wen] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][taːp] .
when they fastened on a figure a few rows from the top .
什么时候 他们 系紧 在 一个 数字 一个 很少 行 从 这 顶部 .
当他们把一个人物图案固定在离顶部几排的位置时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['gɜːlz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,
It was that of one of the most striking girls I have ever seen ,
它 曾是 那 的 一 的 这 最多 引人注目 女孩们 我 有 曾经 已见 ,
那是我见过的最漂亮的女孩之一的画像。

[æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [blɑːnd] [æz; əz]['iːv(ə)n][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ,
as perfect a blonde as even Old England could show ,
作为 完美的 一个 金发 作为 甚至 老的 英格兰 可以 展示 ,
即使是古老的英格兰,也只能展现出如此完美的金发女郎。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['brɪtɪʃ] [er][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
and with a very British air of reserve , despite the excitement around her .
和 和 一个 非常 英国 空气 的 预订 , 尽管 这 激动 大约 她 .
尽管周围气氛热烈,她却依然保持着非常英式的矜持。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)], — [tɔːl][ænd; ænd] [wel] - [dɪ'veləpt] , [gruːmd] [ænd; ænd] [gaʊnd] [tuː; tə]
She was a marvel , — tall and well - developed , groomed and gowned to
她 曾是 一个 奇迹 , — 高的 和 出色地 - 发达 , 修剪过的 和 身着礼服 到
[ðə; ði][dɑːt] .
the dot .
这 点 .

她真是个奇女子——身材高挑匀称,仪容整洁,衣着考究。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['tedi] [ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] [staɪl]
I could see she was looking straight at Teddy in the calmest style
我 可以 看 她 曾是 寻找 直的 在 泰迪 在 这 最平静 风格
[ɪ'mædʒɪnəbl] ,
imaginable ,
可以想象的 ,

我看到她正用一种极其平静的眼神直直地看着泰迪。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ræðər] [səp'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [glæns] .
but still rather surprised that he did not return her glance .
但 仍然 相当 惊讶 那 他 做过 不是 返回 她 瞥一眼 .
但令她颇感意外的是,他没有回望她。

[bʌt; bət] ['tedi] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kwaɪt] [fər'ɡɑːtn] [hɜːr; hər] .
But Teddy had for the moment quite forgotten her .
但 泰迪 有 为了 这 片刻 相当 被遗忘的 她 .
但泰迪此刻完全忘记了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][mɑːrk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] ,
He was bent over his mark , his eyes straight ahead ,
他 曾是 弯曲 超过 他的 标记 , 他的 眼睛 直的 前方 ,
他俯身瞄准目标,目光直视前方。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
ready for the first sound of the pistol ,
准备好 为了 这 第一的 声音 的 这 手枪 ,
准备好迎接第一声枪响。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
for his instructions were to take the lead from the beginning .
为了 他的 指示 是 到 拿 这 带领 从 这 开始 .
因为他的指示是从一开始就要起到带头作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ,
There was a strapping field of a dozen or more ,
那里 曾是 一个 捆绑 场地 的 一个 打 或者 更多的 ,
那里有一群体格健壮的牛，至少有十几头。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [staɪrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but most of the others were prepared to take the customary start for a
但 最多 的 这 其他的 是 准备 到 拿 这 习惯 开始 为了 一个
" [hæf] " — ['iːzi] [ə'weɪ] ,
" half " — easy away ,
" 一半 " — 简单的 离开 ,
但其他大多数人都准备采取惯常的“半程马拉松”起跑方式——轻松起跑。

[ænd; ənd][fæst] [wɜːrk] [wen] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][aɪ'tiː] .
and fast work when heart and lungs had worked up to it .
和 快速地 工作 什么时候 心 和 肺 有 工作 向上 到 它 .
当心脏和肺部已经能够承受时，就可以快速工作。

" [maːrks] ! [set] !
" Marks ! Set !
" 分数 ! 放 !
“标记！预备！”

" [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] ['tedi] [ʃɑːt] [ʌʊt][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪnt] , [sləʊɪŋ]
" the crack of the pistol , and Teddy shot out as if for a sprint , slowing
" 这 裂缝 的 这 手枪 , 和 泰迪 射击 出去 作为 如果 为了 一个 短跑 , 减速
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,
一声枪响，泰迪像冲刺一样冲了出去，但随即慢了下来。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
however , when he had taken his place .
然而 , 什么时候 他 有 已采取 他的 地方 .
然而，当他就位之后。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]
[第146页]

[beɪts] [pʊld] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['fɑːləʊɪŋ]
Bates pulled out of the ruck at the turn , and fell in behind him , following
贝茨 拉 出去 的 这 背包 在 这 转动 , 和 跌倒 在 在后面 他 , 下列的
[ɔːrdərz] .
orders .
订单 .
贝茨在转弯时脱离了人群，并按照命令跟在他身后。

[raʊnd] [ðə; ði] [træk] [ðeɪ] [swʌŋ] , ['strɪŋɪŋ] [ʌʊt] ,
Round the track they swung , stringing out ,
圆形的 这 追踪 他们 摇摆 , 串 出去 ,
他们绕着跑道荡来荡去，拉长了队伍。

[wʌŋ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][waɪəz, 'waɪəz] ,
one and another coming up and going back as if on wires ,
— 和 其他 未来 向上 和 去 后退 作为 如果 在 电线 ,
一个接一个地上下游动，就像挂在钢丝上一样。

[bʌt; bət] ['tedi] [ænd; ənd] [beɪts] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .
but **Teddy** **and** **Bates** **holding** **the** **lead** .

但 泰迪 和 贝茨 保持 这 带领 .

但泰迪和贝茨仍然领先。

[maɪ] [wɑ:tʃ] [ʃoʊd] ['fɪfti] - [eɪt] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][æz; əz] [ðei] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][ləp] ,
My **watch** **showed** **fifty** - **eight** **and** **three** - **quarters** **as** **they** **finished** **the** **first** **lap** ,

我的 手表 显示 五十 - 八 和 三 - 四分之一 作为 他们 完成的 这 第一的 膝 ,

我的手表显示，当他们完成第一圈时，时间是58又四分之三圈。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [pə'fɔ:rməns] [ɑ:n] ['tɛdi:z] [pɑ:rt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
a **beautiful** **performance** **on** **Teddy's** **part** , **though** **I** **had** **expected** **it** ,

一个 美丽的 表现 在 泰迪熊 部分 , 尽管 我 有 预期的 它 ,

泰迪的表演非常精彩，虽然这也在我的意料之中。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɑ:n][taɪm] , [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔ:] [wʌn] .
for **he** **was** **a** **connoisseur** **on** **time** , **if** **I** **ever** **saw** **one** .

为了 他 曾是 一个 行家 在 时间 , 如果 我 曾经 锯 一 .

因为他绝对是我见过的最守时的人。

[ðer; ðər] ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd][kloʊz] [ʌp] , [ə; eɪ] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][frʌm; frəm]
There **followed** **them** **over** , **and** **close** **up** , **a** **cadaverous** - **looking** **man** **from**

那里 随后 他们 超过 , 和 关闭 向上 , 一个 尸体的 - 寻找 男人 从

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['kɑ:lɪdʒɪz] ,
one **of** **the** **minor** **colleges** ,

一 的 这 次要的 大学 ,

紧随其后的是一个面容憔悴、像是从一所名不见经传的小学院里走出来的男人。

[hu:z] [staɪl] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] ['veri] [strɔ:ŋ] ,
whose **style** **I** **did** **not** **like** , **but** **who** **was** **going** **very** **strong** ,

谁 风格 我 做过 不是 喜欢 , 但 WHO 曾是 去 非常 强的 ,

我不喜欢他的风格，但他当时发展势头很强劲。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] ['deɪndʒərəs] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [toʊld][hi:; hi] ['nevər]
and **whom** **I** **might** **have** **thought** **dangerous** **had** **I** **not** **been** **told** **he** **never**

和 谁 我 可能 有 想法 危险的 有 我 不是 到过 讲述 他 绝不

['fɪnɪʃt] .
finished .

完成的 .

如果不是有人告诉我他从未完成任务，我可能会认为他很危险。

['ʃə:mən] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['ja:dz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] ,
Sherman **was** **twenty** - **five** **yards** **back** , **in** **the** **rear** **of** **the** **lot** ,

谢尔曼 曾是 二十 - 五 码 后退 , 在 这 后部 的 这 很多 ,

谢尔曼当时在停车场后方二十五码处。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpləs] ['fæʃ(ə)n] .
and **running** **in** **a** **very** **hopeless** **fashion** .

和 跑步 在 一个 非常 绝望 时尚 .

而且跑得毫无希望。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wel] ['tedi] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
I **was** **relieved** **to** **see** **how** **well** **Teddy** **did** **his** **work** ,

我 曾是 松了口气 到 看 如何 出色地 泰迪 做过 他的 工作 ,

看到泰迪工作做得这么出色，我松了一口气。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .
and **noticed** **the** **slight** **flush** **on** **his** **cheeks** **as** **he** **passed** .

和 注意到 这 轻微 冲洗 在 他的 脸颊 作为 他 通过了 .

他经过时，我注意到他脸颊上微微泛红。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['mɑ:li] ['kitridʒ] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ædɪd] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
I could see that Mollie Kittredge too had a little added color in her cheeks ,
我 可以 看 那 莫莉 基特里奇 也 有 一个 小的 额外 颜色 在 她 脸颊 ,
我看到莫莉·基特里奇的脸颊上也泛起了一抹红晕。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [ˈlðər] [wei] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [reis] .
but in no other way did she show any particular interest in the race .
但 在 不 其他 方式 做过 她 展示 任何 特别的 兴趣 在 这 种族 .
但除此之外，她并没有表现出对这场比赛的任何特别兴趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [læp][ˈaʊər; ɑ:r] ['prəʊgræm] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt]
For the first half of the second lap our programme was followed out all right
为了 这 第一的 一半 的 这 第二 膝 我们的 程序 曾是 随后 出去 全部 正确的
,
,
,

第二圈前半程，我们的计划执行得还算顺利。
[ˈæθətən] [stɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [klɪp] , [berts] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
Atherton still leading at a lively clip , Bates right at his heels ,
阿瑟顿 仍然 领导 在 一个 热闹 夹子 , 贝茨 正确的 在 他的 高跟鞋 ,
阿瑟顿依然保持领先优势，贝茨紧随其后。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɔ:l] [aʊt'saɪdər] ['berli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and the tall outsider barely holding his own .
和 这 高的 局外人 仅仅 保持 他的 自己的 .
而那个身材高大的外来者也勉强维持着自己的地位。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .
Then the unexpected happened .
然后 这 意外 发生 .
然后，意想不到的事情发生了。

[berts] [br'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['taɪərɪŋ] , [fel] [bæk] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
Bates began to show signs of tiring , fell back inch by inch ,
贝茨 开始 到 展示 标志 的 令人疲惫 , 跌倒 后退 英寸 经过 英寸 ,
贝茨开始显露出疲态，一步步后退。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɔ:l] [aʊt'saɪdər] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] .
and the tall outsider came up at the same rate .
和 这 高的 局外人 来了 向上 在 这 相同的 速度 .
而那个身材高大的外来者也以同样的速度进步。

[dʒʌst] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['loʊər] [tɜ:rn] [ðeɪ] [gɑ:t] [tə'geðər] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['strʌg(ə)l] ;
Just before the lower turn they got together , and there was a short struggle ;
只是 前 这 降低 转动 他们 得到 一起 , 和 那里 曾是 一个 短的 斗争 ;
在下坡转弯前，它们相遇了，并发生了一场短暂的搏斗；

[bʌt; bət] [berts] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ][kɜ:r][æz; əz] ['evər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃu:] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['ji:ldɪd]
but Bates was as arrant a cur as ever wore a shoe , and he yielded
但 贝茨 曾是 作为 绝对的 一个 库尔 作为 曾经 穿着 一个 鞋 , 和 他 产生
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,
但贝茨是个彻头彻尾的卑鄙小人，他让出了那块地。

[ðʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rʌŋ] [əˈhʌðər] [læp] , [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]
though he had strength enough to run another lap , had he the heart to
尽管 他 有 力量 足够的 到 跑步 其他 膝 , 有 他 这 心 到
[goʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
go with it .
去 和 它 .

虽然他还有力气再跑一圈，但他有勇气坚持下去吗？

[ˈtedi] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [faɪv] [ˌjɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [stret] ,
Teddy was , perhaps , five yards to the good when he swung into the stretch ,
泰迪 曾是 , 也许 , 五 码 到 这 好的 什么时候 他 摇摆 进入 这 拉紧 ,
泰迪在冲刺时，或许已经领先了五码。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
and looked over his shoulder ,
和 看起来 超过 他的 肩膀 ,
他回头看了一眼，

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [meɪt] [klaʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .
expecting to see his college mate close up and ready to take up the running .
期待 到 看 他的 大学 伴侣 关闭 向上 和 准备好 到 拿 向上 这 跑步 .
他期待着近距离见到他的大学同学，并准备开始跑步。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [kənˈtestənt] , [ˈkʌmɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [beɪts] [wʌz; wəz] [fʊl]
Instead , he saw an unexpected contestant , coming fast , and Bates was full
反而 , 他 锯 一个 意外 选手 , 未来 快速地 , 和 贝茨 曾是 满的
[faɪv] [ˌjɑːdz] [bɪˈhaɪnd] ,
five yards behind ,
五 码 在后面 ,
然而，他看到的却是一个意想不到的对手，正快速逼近，而贝茨则落后了足足五码。

[sləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
slowing , and evidently out of it .
减速 , 和 显然 出去 的 它 .
速度减慢，显然已经不在状态了。

[naʊ] [ˈæθətən] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wel] - [naɪ] [spent] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz]
Now Atherton was , of course , well - nigh spent ; he had followed instructions
现在 阿瑟顿 曾是 , 的 课程 , 出色地 - 夜 花费 ; 他 有 随后 指示
[tuː; tə][ðə; ði][daːt] ,
to the dot ,
到 这 点 ,
当然，阿瑟顿现在已经筋疲力尽了；他一丝不苟地执行了所有指示。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][naːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
and was not expected to finish .
和 曾是 不是 预期的 到 结束 .
原本预计不会完成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈsekəndz] [ˌhezɪteɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ;
There was a half - second's hesitation and a look of fear ;
那里 曾是 一个 一半 - 秒 犹豫 和 一个 看 的 害怕 ;
他犹豫了半秒钟，脸上露出恐惧的神色；

[bʌt; bət][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] ,
but as quick as he realized the conditions ,
但 作为 快的 作为 他 已实现 这 状况 ,
但他很快就意识到了情况，

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ˈoʊnli][baɪ] [ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] .

and he kept his speed only by sheer force of will .

和 他 保留 他的 速度 仅有的 经过 透明 力量 的 将要 .

他完全凭借顽强的意志力保持着速度。

[ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˈteɪkən][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Somehow , I know not how , for I could hardly have taken my eyes from the

不知何故 , 我 知道 不是 如何 , 为了 我 可以 几乎 有 已采取 我的 眼睛 从 这

[rʌnəːz] , runners ,

跑步者 ,

不知为何, 我也不知道自己是怎么做到的, 因为我的目光几乎无法从跑步者身上移开。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈmɑːli] [ˈkɪtrɪdʒ] [wʌz; wəz][aːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər]

I knew that Mollie Kittredge was on her feet with a look of horror in her

我 知道 那 莫莉 基特里奇 曾是 在 她 脚 和 一个 看 的 恐怖 在 她

[feɪs] . face .

脸 .

我知道莫莉·基特里奇站了起来, 脸上带着惊恐的表情。

[daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] [tʃiːks] ,

Down the stretch they came , the little fellow with the drawn cheeks ,

向下 这 拉紧 他们 来了 , 这 小的 同伴 和 这 绘制 脸颊 ,

他们一路小跑过来, 那个脸颊凹陷的小家伙,

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [tɔːl] [ænd; ɐnd] [strɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈkɔːnfɪdənt] .

and his opponent tall and strong and confident .

和 他的 对手 高的 和 强的 和 自信的 .

他的对手身材高大强壮, 自信满满。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈniːðər] [ˈgeɪnɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [pərˈhæps] [ˌfɪftiːn] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] ,

Side by side they came , neither gaining , until perhaps fifteen yards from the finish ,

边 经过 边 他们 来了 , 两者都不 获得 , 直到 也许 十五 码 从 这 结束 ,

他们并肩而行, 谁也不肯让步, 直到距离终点还有大约十五码的时候, 才开始出现分差。

[wen] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ɑːt] [baɪ] .

when the big fellow shot by .

什么时候 这 大的 同伴 射击 经过 .

那个大块头飞驰而过。

[ˈtedi] [ˈstæɡərd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ɐnd] [fel] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Teddy staggered on , but lurched forward , and fell , a few feet short of the

泰迪 交错 在 , 但 踉跄了一下 向前 , 和 跌倒 , 一个 很少 脚 短的 的 这

[laɪn] , line ,

线 ,

泰迪踉跄着继续往前走, 但踉跄着向前, 在离终点线几英尺的地方摔倒了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪnər] [brʊk] [ðə; ði] [teɪp] .

just as the winner broke the tape .

只是 作为 这 优胜者 打破 这 磁带 .

就在获胜者冲过终点线的那一刻。

[hiː; hi] [fel] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] , [ˈpləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪndəz] [wɪð; wɪθ]

He fell without an effort to save himself , plowing through the cinders with

他 跌倒 没有 一个 努力 到 节省 他自己 , 耕作 通过 这 煤渣 和

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] . his white face .

他的 白色的 脸 .

他毫无自救之力地倒下, 苍白的脸庞深深地扎进了灰烬中。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['strʌɡ(ə)] [tuː; tə] [krɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [stiːl] , [ded]
There was a convulsive struggle to crawl over , and then he lay still , dead
那里 曾是 一个 痉挛 斗争 到 爬行 超过 , 和 然后 他 躺 仍然 , 死的
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
to the world ,
到 这 世界 ,

他挣扎着想要爬过去，然后就一动不动地躺着，与世隔绝了。

[wɪð; wiθ][wʌn][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][laɪn] .
with one hand stretched out toward the line .
和 一 手 拉伸 出去 朝向 这 线 .

一只手伸向那条线。

[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [huː] ['fɪnɪʃt] [ræn][baɪ][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər]
The half - dozen who finished ran by the motionless figure , and I was over
这 一半 - 打 WHO 完成的 跑 经过 这 静止不动 数字 , 和 我 曾是 超过
[aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər] .
it a second after .
它 一个 第二 后 .

完成比赛的那六个人跑过一动不动的身影，我紧随其后。

[tɑːm] ['fɜːnɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Tom Furness was almost as soon as
汤姆 弗内斯 曾是 几乎 作为 很快 作为

汤姆·弗内斯几乎立刻就

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[maɪ'self] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [tɜːrf][,ɪn'saɪd][ðə; ði]
myself , and together we lifted and placed it on the soft turf inside the
我 , 和 一起 我们 抬起 和 放置 它 在 这 柔软的 草皮 里面 这
[træk] .
track .
追踪 .

我和我们一起把它抬起来，放在赛道内柔软的草坪上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kən'testənts] [ænd; ənd] [træk] [ə'fɪ(ə)lɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
We were surrounded by a crowd of contestants and track officials , but a
我们 是 包围 经过 一个 人群 的 参赛者 和 追踪 官员 , 但 一个
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

我们被一群参赛选手和赛道官员包围着，但一声喊叫声响起，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'moʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][grænd][stænd] , [druː] [ðer; ðər] [ə'ten(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]
followed by a commotion in the grand stand , drew their attention , and we
随后 经过 一个 骚动 在 这 盛大 站立 , 画 他们的 注意力 , 和 我们
[wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
were left alone .
是 左边 独自的 .

随后看台上发生了一阵骚动，吸引了他们的注意力，我们便独自待在那里了。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ægəni][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] , [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][maɪ'self] ,
So full of agony was the cry , that I looked up myself ,
所以 满的 的 痛苦 曾是 这 哭 , 那 我 看起来 向上 我 ,

那哭喊声如此痛苦，以至于我也抬头看了看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˌstætʃuːesk][ˈmɑːli][θroʊ][ʌp][hɜːr; hər][hændz]
and was just in time to see the statuesque Mollie throw up her hands
和 曾是 只是 在 时间 到 看 这 雕像般的 莫莉 扔 向上 她 双手
[ænd; ənd][fɔːl][bæk][ɪn][ə; eɪ][ded][feɪnt].
and fall back in a dead faint.
和 落下 后退 在 一个 死的 头晕的
正好看到身材高挑的莫莉举起双手，向后倒去，昏了过去。

[jes], [blɑːnd][hæv; həv][ˈhɑːrts], [ˈæftər][ɔːl].
Yes, blondes have hearts, after all.
是的, 金发女郎 有 心, 后 全部.
没错，金发女郎也有爱心。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][mʌtʃ][ˈtrʌbld][baɪ][ðə; ði][kraʊd],
We were not much troubled by the crowd,
我们 是 不是 很多 麻烦 经过 这 人群,
我们并不太在意人群。

[fɔːr; fər][ðeɪ][θɔːt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn]"[rʌn][aʊt],
for they thought it was only a man "run out,
为了 他们 想法 它 曾是 仅有的 一个 男人 " 跑步 出去,
因为他们以为那只是一个男人“跑了出来”，

"[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʊd][biː; bi][ɔːl][raɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔːr][tuː],
"and that he would be all right in a minute or two,
" 和 那 他 会 是 全部 正确的 在 一个 分钟 或者 二,
“他过一两分钟就会没事了。”

[ænd; ənd][wɔːk][ɔːf][æz; əz][wel][æz; əz][ˈevər].
and walk off as well as ever.
和 走 离开 作为 出色地 作为 曾经.
然后像往常一样潇洒地走开了。

[əˈlæs]!
Alas!
唉!
唉!

[aɪ][nuː][ˈbetər]; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][keɪs],
I knew better; it was a bad case,
我 知道 更好的; 它 曾是 一个 坏的 案件,
我心里清楚，这案子很糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˈlɪt(ə)l][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][lɪmp][ˈbɑːdi].
and I could find little sign of life in the limp body.
和 我 可以 寻找 小的 符号 的 生活 在 这 跛行 身体.
我在她瘫软的尸体上几乎找不到任何生命迹象。

[wiː; wi][meɪd][æn; ən][ˈefərt][tuː; tə][rɪˈvaɪv][hɪm; ɪm],
We made an effort to revive him,
我们 制成 一个 努力 到 复活 他,
我们尽力抢救他，

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ][draːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæsk][θruː][ðə; ði][klentʃt][tiːθ],
but Tom could not get a drop from his flask through the clenched teeth,
但 汤姆 可以 不是 得到 一个 降低 从 他的 烧瓶 通过 这 紧握 牙齿,
但汤姆咬紧牙关，一滴水也喝不出来。

[ænd; ənd][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][feɪs][wʌz; wəz][ˈbliːdɪŋ] , [wer][aɪˈtiː][hæd; həd][slɪd][ˈoʊvər][ðə; ði]
and one side of the face was bleeding , where it had slid over the
和 一 边 的 这 脸 曾是 出血 , 在哪里 它 有 滑行 超过 这
[ˈsɪndəz] .
cinders .
煤渣 .

脸的一侧在流血，那是脸部滑过煤渣造成的。

[ðə; ði][kraʊd][wʌz; wəz][ˈklʌmɪŋ][bæk] , [ðə; ði][spekˈteɪtəs][wɜːr; wər][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][juːˈes]
The crowd was coming back , the spectators were beginning to notice us ,
这 人群 曾是 未来 后退 , 这 观众 是 开始 到 注意 我们 ,
人群开始聚集，观众们也开始注意到我们了。

[soʊ][aɪ][toʊld][tɑːm][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd][aɪ][tʊk][ðə; ði][hed][ænd; ənd][ˈʃəʊldəz] ,
so I told Tom to take the legs , and I took the head and shoulders ,
所以 我 讲述 汤姆 到 拿 这 腿 , 和 我 采取 这 头 和 肩膀 ,
所以我让汤姆负责腿，我负责头和肩膀。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
and we started for the dressing - rooms .
和 我们 开始 为了 这 敷料 - 房间 .
于是我们前往更衣室。

[ə; eɪ][pəˈθetɪkli][laɪt][weɪt][wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɑːrt] - [sɪk] , [fɔːr; fər] ,
A pathetically light weight was it , and I was heart - sick , for ,
一个 可悲地 光 重量 曾是 它 , 和 我 曾是 心 - 生病的 , 为了 ,
它轻得可怜，我为此感到心痛，因为：

[ðoʊ][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][fiːl][noʊ][ˈmoʊ(ə)n][θruː] [ðə; ði]
though one hand was over the heart , I could feel no motion through the
尽管 一 手 曾是 超过 这 心 , 我 可以 感觉 不 运动 通过 这
虽然一只手放在胸口，但我感觉不到任何动静。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[θɪn][ˈdʒɜːrzi] .
thin jersey .
薄的 球衣 .
薄针织衫。

"[dɑːk]"[dʒɔɪnd][juːˈes][æɪt; ət][ðə; ði][dɔːr] ,
" **Doc** " **joined us at the door ,**
" 医生 " 加入 我们 在 这 门 ,
“医生”在门口和我们汇合了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][soʊ][pliːzd][tuː; tə][siː][ˈeni][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
and I was never so pleased to see any one in my life ,
和 我 曾是 绝不 所以 高兴 到 看 任何 一 在 我的 生活 ,
我一生中从未如此高兴见到过任何人。

[fɔːr; fər][aɪ][nuː][ðæt][hiː; hi][wʊd][duː][ɔːl][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][dʌn] ,
for I knew that he would do all that could be done ,
为了 我 知道 那 他 会 做 全部 那 可以 是 完毕 ,
因为我知道他会尽一切努力，

[ænd; ənd][wiː; wi][niːd][nɑːt][ɪkˈsperɪmənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][wiː; wi][dɪd][nɑːt][noʊ] .
and we need not experiment with some one we did not know .
和 我们 需要 不是 实验 和 一些 一 我们 做过 不是 知道 .
我们没必要拿我们不认识的人做实验。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][ˈIntu:][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ru:m] [wi:; wi] [pleɪst] [ˈtedi] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌbɪŋ] - [kaʊt] ,
When we got into a quiet room we placed Teddy on a rubbing - couch ,
什么时候 我们 得到 进入 一个 安静的 房间 我们 放置 泰迪 在 一个 擦 - 长椅 ,
我们找了个安静的房间，把泰迪熊放在按摩床上。

[ænd; ənd] " [dɑ:k] " [ɪˈmi:diətli] [əˈplaɪd] [ðə; ði][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈremədɪz] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] .
and " Doc " immediately applied the most powerful remedies to revive him .
和 " 医生 " 立即地 应用 这 最多 强大的 补救措施 到 复活 他 .
“医生”立即采取了最有效的疗法来救活他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ˌʌnsəkˈsesfl] , [bʌt; bət][baɪ][ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk][ɪnˈdʒekʃənz] [ʌv; əv] [ˈstrɪkni:n]
They were at first unsuccessful , but by hypodermic injections of strychnine
他们 是 在 第一的 不成功 , 但 经过 皮下注射 注射 的 士的宁
[ænd; ənd][ˈbrændɪ] ,
and brandy ,
和 白兰地 ,

他们起初并不成功，但通过皮下注射士的宁和白兰地，
[ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ləst] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə][stɑ:rt] [ˈfi:blɪ] [ɑ:n][ðer; ðər]
the wearied heart and lungs were at last induced to start feebly on their
这 疲惫 心 和 肺 是 在 最后的 诱导 到 开始 虚弱地 在 他们的
[əˈkʌstəmd] [ˈtæskz] .
accustomed tasks .
习惯 任务 .

疲惫不堪的心脏和肺终于开始无力地履行其惯常的职责。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kaʊt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz]
We were standing by the couch , watching the hint of color grow in the boy's
我们 是 常设 经过 这 长椅 , 观看 这 暗示 的 颜色 生长 在 这 男孩们
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

我们站在沙发旁，看着男孩脸颊上渐渐泛起红晕。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][lɪmp] [ˈfɪgjər] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈefərt] ([ˈkɑ:nʃəsənəs] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
when suddenly the limp figure made a convulsive effort (consciousness taking up the
什么时候 突然 这 跛行 数字 制成 一个 痉挛 努力 (意识 采取 向上 这
[θred] [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɪn] [ˈbroʊkən] ,
thread where it had been broken ,
线 在哪里 它 有 到过 破碎的 ,

突然，那瘫软的身影猛地抽搐了一下（意识重新拾起了断掉的线），

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp]) ,
a few feet short of the tape) ,
一个 很少 脚 短的 的 这 磁带) ,
(比胶带短几英尺) ,

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
and he almost lifted himself to his feet before we could catch him .
和 他 几乎 抬起 他自己 到 他的 脚 前 我们 可以 抓住 他 .
在我们抓住他之前，他几乎已经站了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [fel] [bæk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [braɪt] - [red] [blʌd] -
As he fell back in our arms , there came to his lips the bright - red blood -
作为 他 跌倒 后退 在 我们的 武器 , 那里 来了 到 他的 嘴唇 这 明亮的 - 红色的 血 -
[spa:ts] ,
spots ,
地点 ,
当他倒在我们怀里时，鲜红的血迹出现在他的嘴唇上。

[pri'k3:rsərz; pri'k3:rsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hemərɪdʒ] .
precursors of a fearful hemorrhage .
前体 的 一个 可怕 出血 .

可怕的出血前兆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈbɪlmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [tʃek] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
It was almost impossible for us to check it , for the boy was
它 曾是 几乎 不可能的 为了 我们 到 查看 它 , 为了 这 男生 曾是
[dɪ'lɪriəs] ,
delirious ,
谵妄 ,

我们几乎无法核实，因为男孩当时神志不清。

[wʊd] [nɑ:t][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][kept] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [wei] , " [aɪ] [wɪl] [wɪn] !
would not lie still , and kept saying in a determined way , " I will win !
会 不是 说谎 仍然 , 和 保留 说 在 一个 决定 方式 , " 我 将要 赢 !

它不停地扭动着身子，坚定地说：“我一定会赢！”

[aɪ][mʌst; məst][wɪn] !
I must win !
我 必须 赢 !

我一定要赢！

" [hi:; hi] [wʊd] [tʃ:rn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kɔ:l] , " [beɪts] ! [beɪts] !
" He would turn his head , and call , " Bates ! Bates !
" 他 会 转动 他的 头 , 和 称呼 , " 贝茨 ! 贝茨 !

他会转过头来，喊道：“贝茨！贝茨！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" in a frenzy of fear and disappointment .
" 在 一个 狂热 的 害怕 和 失望 .

“在恐惧和失望的狂潮中。”

" [beɪts] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Bates , where are you ?
" 贝茨 , 在哪里 是 你 ?

贝茨，你在哪里？

[maɪ][gɔ:d] ,
My God ,
我的 上帝 ,

我的上帝，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:] [fæst] .
I'm sure I followed orders , and did not come too fast .
我是 当然 我 随后 订单 , 和 做过 不是 来 也 快速地 .

我确信我遵照命令行事，而且没有来得太快。

" [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [faɪnd] [beɪts] , [ænd; ənd] [seɪ] [kən'tentɪdli] , " [ðer; ðəɹ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [oʊld][mæn] ,
" **Then he would find Bates , and say contentedly , " There you are , old man ,**
" 然后 他 会 寻找 贝茨 , 和 说 心满意足地 , " 那里 你 是 , 老的 男人 ,
[kloʊz] [ʌp] ;
close up ;
关闭 向上 ;

然后他会找到贝茨, 满意地说: “老兄, 你在这儿呢, 近在咫尺;

[aɪ] [dra:p] [aʊt] [naʊ] , [aɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ɡo:n] ; [pʊʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪn] .
I'll drop out now , I'm almost gone ; push out and win .
患病的 降低 出去 现在 , 我是 几乎 已消失 ; 推 出去 和 赢 .

我现在就退出, 我快要走了; 奋力拼搏, 争取胜利。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɒd] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aʊt'saɪdər] , [ænd; ənd] [wɒd] [kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" **Suddenly he would discover it was the outsider , and would cry out with**
" 突然 他 会 发现 它 曾是 这 局外人 , 和 会 哭 出去 和
[ˈfi:vəd] [lɪps] ,
fevered lips ,
发烧 嘴唇 ,

“突然间, 他会发现那是外来者, 然后嘴唇发烫地喊叫起来,

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][ænd; ənd] [rʌn] .
and try to break away from us and run .
和 尝试 到 休息 离开 从 我们 和 跑步 .

然后试图挣脱我们的控制逃跑。

[ðen] [hi:; hi] [wɒd] [laɪ] [sti:l] ,
Then he would lie still ,
然后 他 会 说谎 仍然 ,

然后他便会静静地躺着,

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪniʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
but in his mind was going over the agony of the finish again and again .
但 在 他的 头脑 曾是 去 超过 这 痛苦 的 这 结束 再次 和 再次 .

但他的脑海中却一遍又一遍地回想着比赛结束时的痛苦。

[hi:; hi] [wɒd] [tɜ:rn][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [seɪ] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [ˈfɪniʃ] .
He would turn to me and say excitedly , " You told me I need not finish .
他 会 转动 到 我 和 说 兴奋地 , " 你 讲述 我 我 需要 不是 结束 .

他会转过身来兴奋地说: “你告诉我我不需要完成。”

[aɪ] [kɑ:nt] [rʌn] [ðə; ði] - [hæf] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I can't run the ' half , ' and you know it .
我 不能 跑步 这 - 一半 , - 和 你 知道 它 .

我跑不了半程, 你也知道。

[ɪts] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪp] .
It's dark , and they have run off with the tape .
它是 黑暗的 , 和 他们 有 跑步 离开 和 这 磁带 .

天色已黑, 他们拿着录像带跑了。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][rʌn] .
I finished long ago , and still you make me run .
我 完成的 长的 前 , 和 仍然 你 制作 我 跑步 .

我早就完成了, 可你还是让我跑。

" [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɒd] [dra:p][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [seɪ] [dɪ'sperɪŋli] , " [aɪ] [ˈkænɔ:t] [du:][aɪ 'ti:] ,
" **Sometimes he would drop his hands and say despairingly , " I cannot do it ,**
" 有时 他 会 降低 他的 双手 和 说 绝望地 , " 我 不能 做 它 ,

“有时他会垂下双手, 绝望地说: ‘我做不到,’”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði][wɒstɪd\wɜ:rstɪd] ; [oʊ][gɑ:d] , [aɪ] ['kænɑ:t] !
I cannot reach the worsted ; O God , I cannot !
我 不能 抵达 这 最差 ； 哦 上帝 ， 我 不能 ！

我无法触及最坏的一方；哦，上帝，我无法！

" [ðen] [hi:; hi] [wɒd] [dɪ'skʌvər] [tɑ:m] , [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:ɪmoʊst][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz] ['tedi] [hɪm'self] ,
" **Then he would discover Tom , who was almost as crazy as Teddy himself ,**
" 然后 他 会 发现 汤姆 ， WHO 曾是 几乎 作为 疯狂的 作为 泰迪 他自己 ，
然后他会发现汤姆，汤姆几乎和泰迪一样疯癫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['ju:sləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [set][ɪn] .
and had been utterly useless from the time the hemorrhage set in .
和 有 到过 完全地 无用 从 这 时间 这 出血 放 在 。

从出血开始的那一刻起，他就完全没用了。

[hi:; hi] [wɒd] [seɪ] [tu:; tə][tɑ:m] , " [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] , [oʊld][mæn] ;
He would say to Tom , " Don't look at me like that , old man ;
他 会 说 到 汤姆 ， " 不 看 在 我 喜欢 那 ， 老的 男人 ；

他会对汤姆说：“别那样看着我，老头；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][lɔ:st][ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ] [best] , [maɪ] ['veri] [best] ,
I know I lost the race , but I did my best , my very best ,
我 知道 我 丢失的 这 种族 ， 但 我 做过 我的 最好的 ， 我的 非常 最好的 ，

我知道我输掉了比赛，但我已经尽力了，真的尽力了。

[ænd; ənd][ræn] [klɪr] [aʊt] .
and ran clear out .
和 跑 清除 出去 。

然后跑了出去。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʃi:k] , [wer] [aɪ] [fel] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [bi:t] .
Look at my cheek , where I fell ; you must see I was dead beat .
看 在 我的 脸颊 ， 在哪里 我 跌倒 ； 你 必须 看 我 曾是 死的 打 。

看看我摔倒的脸颊；你肯定能看出我当时有多狼狈。

" [hi:; hi] [wɒd] [traɪ][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,
" **He would try to argue with Tom , who had not a word to say ,**
" 他 会 尝试 到 争论 和 汤姆 ， WHO 有 不是 一个 单词 到 说 ，

他会试图和汤姆争论，但汤姆一句话也不说。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊt] .
except of sorrow and self - reproach .
除了 的 悲哀 和 自己 - 责备 。

除了悲伤和自责之外。

[hi:; hi] [wɒd] [lʊk] [æt; ət][tɑ:m] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
He would look at Tom , and say ,
他 会 看 在 汤姆 ， 和 说 ，

他会看着汤姆，然后说：

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][tu:; tə] [set]
" **Perhaps you're right , and I'll not complain , but why did you tell me to set**
" 也许 你是 正确的 ， 和 患病的 不是 抱怨 ， 但 为什么 做过 你 告诉 我 到 放
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ，

“也许你是对的，我不会抱怨，但你为什么要让我控制节奏呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['fɪnɪʃ] ?
if you meant to make me finish ?
如果 你 意思是 到 制作 我 结束 ？

你是故意让我说完的吗？

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;
" Or he would say over and over again , " I was not strong enough ;
" 或者 他 会 说 超过 和 超过 再次 , " 我 曾是 不是 强的 足够的 ;
或者他会一遍又一遍地说：“我不够强壮；

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .
I did the best I could ; I did the best I could .
我 做过 这 最好的 我 可以 ; 我 做过 这 最好的 我 可以 .

我已经尽力了；我已经尽力了。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Indeed , he did not cease talking all the time we were with him ,
" 的确 , 他 做过 不是 停止 说 全部 这 时间 我们 是 和 他 ,
“事实上，在我们和他在一起的这段时间里，他一直都在说话。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['əʊpiːɪts] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] .
until he was given opiates and taken to the hospital .
直到 他 曾是 给定 阿片类药物 和 已采取 到 这 医院 .

直到他被注射了鸦片类药物并被送往医院。

[hɪr] [hiː; hi] [spɛnt] ['meni] ['wɪrɪ] [wiːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [pʊld] [θruː] ['æftər][ðə; ði][moʊst]
Here he spent many weary weeks , and was only pulled through after the most
这里 他 花费 许多 厌倦 周 , 和 曾是 仅有的 拉 通过 后 这 最多
[pər'sɪstənt] [ker] .
persistent care .
执着的 关心 .

他在这里度过了漫长而疲惫的几周，最终在最坚持不懈的治疗下才得以康复。

[bʌt; bət] [ðoo] [hiː; hi][gɔːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [rɪ'kʌvər] ,
But though he got on his feet again , he did not fully recover ,
但 尽管 他 得到 在 他的 脚 再次 , 他 做过 不是 完全 恢复 ,

虽然他重新站了起来，但并没有完全康复。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][bər'mjuːdəz][dɪd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn] [ʃeɪp] .
and even a long trip to the Bermudas did not get his lungs in shape .
和 甚至 一个 长的 旅行 到 这 百慕大 做过 不是 得到 他的 肺 在 形状 .

即使去百慕大进行了一次长途旅行，他的肺部状况也没有得到改善。

[hiː; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] ['sʌðərn] [kælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] ['setld] ['faɪnəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He spent some months in Southern California , and settled finally among the
他 花费 一些 几个月 在 南方 加利福尼亚州 , 和 定居 最后 之中 这
[,kærə'lainə] [hɪlz] ,
Carolina hills ,
卡罗莱纳 丘陵 ,

他在南加州待了几个月，最终定居在卡罗来纳州的山丘之间。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [hoʊm] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə]
the nearest point to his old New England home , where he could expect to
这 最近的 观点 到 他的 老的 新的 英格兰 家 , 在哪里 他 可以 预计 到
[prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
prolong his days .
延长 他的 天 .

离他位于新英格兰的老家最近的地方，他希望在那里能延长自己的寿命。

开始和结束(At Start and Finish)

第7/11页

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] ['gælənt] ['wɪnərz] , ['meni] [hu:z] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ,tɜ:rmi'neiʃ(ə)n] [meɪd]
I have seen many gallant winners , many whose courage and determination made
我 有 已见 许多 英勇 获奖者 , 许多 谁 勇气 和 决心 制成

我见过许多英勇的胜利者，他们凭借勇气和决心取得了成功；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [kʌmz] ['kloʊsɪst][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
but when I tell the story that comes closest to my heart ,
但 什么时候 我 告诉 这 故事 那 来 最接近 到 我的 心 ,

但当我讲述那个最触动我心弦的故事时，

[aɪ] [tel] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] [nɑ:tʃ] [ə'boʊv] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
I tell of one a notch above them all .
我 告诉 的 一 一个 缺口 多于 他们 全部 .

我要讲的是一个比他们都高出一筹的人。

[aɪ] [tel] [ʌv; əv] ['tedi] [æθətən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] " [hæf] " [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:st] .
I tell of Teddy Atherton , of his last " half " which he lost .
我 告诉 的 泰迪 阿瑟顿 , 的 他的 最后的 " 一半 " 哪个 他 丢失的 .

我讲述泰迪·阿瑟顿的故事，讲述他失去的最后“一半”。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .
There were three of us in my office at the gymnasium .
那里 是 三 的 我们 在 我的 办公室 在 这 健身房 .

当时我们三个人在我的体育馆办公室里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leit] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['februəri] [deɪ] .
It was late afternoon of a February day .
它 曾是 晚的 下午 的 一个 二月 天 .

那是一个二月的傍晚。

[ðə; ði] [heɪl] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['wɪndəʊz] ,
The hail was beating against my windows ,
这 冰雹 曾是 殴打 反对 我的 视窗 ,

冰雹猛烈地敲打着我的窗户，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌntʃɪŋ] - [bæg][wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ðə; ði] " [dɛvəlz] [tæ'tu:] " [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
and a punching - bag was drumming the " devil's tattoo " in the next room .
和 一个 冲孔 - 包 曾是 打鼓 这 " 魔鬼的 纹身 " 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间里，一个沙袋正敲击着“魔鬼的纹身”。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [saʊndz] [aʊt'saɪd] ,
There were all sorts of sounds outside ,
那里 是 全部 排序 的 声音 外部 ,

外面传来各种各样的声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['pʊli] [werts] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['stedi] [træmp]
from the clatter of pulley weights dropped on the floor to the steady tramp
从 这 哒 的 滑轮 重量 掉落 在 这 地面 到 这 稳定的 流浪汉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɜ:z] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ˌoʊvər'hed] ,
of the runner's feet on the track overhead ,
的 这 跑步者的 脚 在 这 追踪 开销 ,
从滑轮重物掉落在地板上的叮当声，到头顶跑道上运动员脚步的稳健脚步声，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ru:m] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['stiːlnəs] ['reɪnd] .
but in my room a Sabbath stillness reigned .
但 在 我的 房间 一个 安息日 寂静 统治 .
但我的房间里却一片安息日的宁静。

[fred] ['si:vɜ:] [wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] ['redi] [drest] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
Fred Seever was perched on a chair in one corner ready dressed for departure ,
弗雷德 西弗 曾是 栖息 在 一个 椅子 在 一 角落 准备好 穿着 为了 离开 ,
弗雷德·西弗坐在角落里的一把椅子上，已经穿戴整齐准备出发。

[ænd; ʌnd][en] . [pi:] . ['sɔ:jər] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " [jæk] ,
and N . P . Sawyer , familiarly known as " Shack ,
和 N . P . 索耶 , 熟悉地 已知 作为 " 窝棚 ,
以及 NP Sawyer，俗称“Shack”，

" [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['weɪŋ] [skeɪlz] [klæd]['oʊnli][ɪn] [trʌŋks] , [ˈdʒɜ:zɪ] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" sat on the weighing scales clad only in trunks , jersey , and an air of
" 卫星 在 这 称重 秤 覆膜 仅有的 在 树干 , 球衣 , 和 一个 空气 的
['melənkɔ:li] .
melancholy .
忧郁 .
他只穿着短裤和运动衫，一脸忧郁地坐在体重秤上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [brɪn] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [fɔ:r; fər][moʊst] [ə'nætəmi] ,
It would not have been a comfortable seat for most anatomies ,
它 会 不是 有 到过 一个 舒服的 座位 为了 最多 解剖学 ,
对大多数人来说，这不会是一张舒适的椅子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['met(ə)l][wɜ:rk][mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət] [jæk] [hæd; həd] [ɪk'sentrik] [teɪsts]
and the metal work must have felt chilly ; but Shack had eccentric tastes
和 这 金属 工作 必须 有 毛毡 寒冷 ; 但 窝棚 有 偏心 口味
,
.
,
金属制品摸起来一定很冰冷；但沙克有着古怪的品味。

[ænd; ʌnd]['nevər] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [tʃer] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
and never occupied a chair if he could find anything else to hold him .
和 绝不 占领 一个 椅子 如果 他 可以 寻找 任何事物 别的 到 抓住 他 .
如果能找到其他东西支撑他，他绝不会坐椅子。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] ,
I had just remarked in the quietest manner possible ,
我 有 只是 评论 在 这 最安静 方式 可能的 ,
我刚才用尽可能平静的语气说道：

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [wel] ['setld] [ðæt] ['si:vɜ:] [dʌz] [nɑ:t][rʌŋ] [ðɪs] [jɪr] .
" It is pretty well settled that Seever does not run this year .
" 它 是 漂亮的 出色地 定居 那 西弗 做 不是 跑步 这 年 .
“西弗今年不参赛这件事基本已经确定了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [jæks] ['melənkɔ:li] [ænd; ʌnd] - ['saɪləns] .
" This was the cause of Shack's melancholy and Seever's silence .
" 这 曾是 这 原因 的 小屋的 忧郁 和 - 沉默 .
“这就是沙克忧郁和西弗沉默的原因。”

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][ˈvɜːrɪkt] , " [sed] [ˈsiːvɜː] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [hiːt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]
" Well , if that's the verdict , " said Seever , with considerable heat for one so
" 出色地 , 如果 那就是 这 判决 , " 说 西弗 , 和 大量 热 为了 一 所以
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

“好吧，如果这就是判决结果的话，”西弗说道，语气中带着与他平日沉默寡言的性格不符的愤怒。

" [its] [ˈmɑːti] [hɑːrd][ˈlaɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈhɑːthaʊs] [plænt][aɪˈtiː] [meɪks] [ʌv; əv][emˈiː] .
" it's mighty hard lines , and a blooming hothouse plant it makes of me .
" 它是 强大的 难的 线条 , 和 一个 盛开 温室 植物 它 制作 的 我 .
“它给我的印象非常深刻，就像温室里盛开的植物一样。”

[aɪv] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] ,
I've been planning the whole year to get back at the Dutchman ,
我已经 到过 规划 这 所有的 年 到 得到 后退 在 这 荷兰人 ,
我计划了一整年，就是要报复那个荷兰人。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][dəʊnt][stɑːrt] . "
and now at the last moment you say I don't start . "
和 现在 在 这 最后的 片刻 你 说 我 不 开始 . "
而现在到了最后一刻，你却说我不开始了。

" [jes] , " [spoʊk] [ʌp] [jæk] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ,
" Yes , " spoke up Shack , " you should get a glass case for the dear boy ,
" 是的 , " 辐 向上 窝棚 , " 你 应该 得到 一个 玻璃 案件 为了 这 亲爱的 男生 ,
“是的，”沙克开口说道，“你应该给这可怜的孩子弄个玻璃柜。”

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][aɪˈtiː] , [ˈleɪbld] - [rer] [ˈspesɪmən] , - - [ə; eɪ] [ˈrʌnər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [rʌn] . -
and put him in it , labelled ' Rare Specimen , ' ' A Runner too Good to Run . ' -
和 放 他 在 它 , 标签 - 稀有的 标本 , - - 一个 跑步者 也 好的 到 跑步 . -
然后把他放进去，贴上“稀有标本”、“太优秀而不能参赛”的标签。

" [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] [ðɪs] [ɪnˈdʒiːniəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][baɪ] [ʌnˈtæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [ˈraɪzɪŋ]
" He followed up this ingenious suggestion by untangling his long legs , rising
" 他 随后 向上 这 巧妙 建议 经过 解开 他的 长的 腿 , 上升
[ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
slowly to his feet ,
缓慢地 到 他的 脚 ,
他采纳了这个巧妙的建议，解开缠绕在一起的长腿，缓缓站了起来。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈbɑːksɪŋ] - [ɡlʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm]
and suddenly throwing a stray boxing - glove which he had picked up from
和 突然 投掷 一个 流浪 拳击 - 手套 哪个 他 有 挑选 向上 从
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

然后突然扔掉了他从地上捡起的一只散落的拳击手套。

[ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] " [rer] [ˈspesɪmən] " [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrt] [rɪbz] [ðæt] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən]
hitting the " Rare Specimen " a blow in the short ribs that brought forth an
击中 这 " 稀有的 标本 " 一个 吹 在 这 短的 肋骨 那 带来 前进 一个
[ɪnˈvɔːləntəri] [ɡrʌnt] .
involuntary grunt .
非自愿 咕哝 .

一记重击打在“稀有标本”的肋骨上，使其不由自主地发出了一声呻吟。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [prə'fesər] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" By the way , Professor , " he continued ,
" 经过 这 方式 , 教授 , " 他 持续 ,
" 对了, 教授,"他继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɔt] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tjæp] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" do you think it quite safe for a little chap like me to toy with a
" 做 你 思考 它 相当 安全的 为了 一个 小的 小伙子 喜欢 我 到 玩具 和 一个
[sɪks'ti:n] - [paʊnd] [[ɑ:t] ?
sixteen - pound shot ?
十六 - 磅 射击 ?
"你觉得像我这样的小家伙玩16磅重的霰弹枪安全吗? "

[ˈmaɪtənt] [aɪ][dra:p][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ˈpreʃəs] [tʊz][sʌm; səm] [deɪ] ? "
Mightn't I drop it on my precious toes some day ? "
可能不会 我 降低 它 在 我的 宝贵的 脚趾 一些 天 ? "
哪天会不会不小心把它掉到我宝贝脚趾头上呢?

" [aɪv] [tʊld][ju:; jʊ][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [ˈænsər] ,
" I've told you my reasons plainly enough , " I answered ,
" 我已经 讲述 你 我的 原因 显然 足够的 , " 我 回答 ,
"我已经把我的理由说得很清楚了,"我回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][bɪɡ] [jæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
looking up from my desk and laughing at big Shack in spite of myself .
寻找 向上 从 我的 桌子 和 笑 在 大的 窝棚 在 尽管如此 的 我 .
我从办公桌前抬起头, 不由自主地笑了起来, 因为大沙克太太看起来很滑稽。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [jɪr] .
" You remember last year .
" 你 记住 最后的 年 .
你还记得去年吗?

[ˈsi:və] [went] [ˈɪntu:] [ðɪs] [seɪm] - [maɪl] [ˈhændɪkæp] , - [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [skrætʃ] .
Seever went into this same ' mile handicap , ' running from scratch .
西弗 去 进入 这 相同的 - 英里 让分 , - 跑步 从 划痕 .
西弗参加了这场“一英里让分赛”, 从零开始跑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈθɜ:rti] - [ɑ:d] [ˈentɪz] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [blɔ:kt] , [ˈelbəʊd] , [ænd; ənd]
There were thirty - odd entries , and he was blocked , elbowed , and
那里 是 三十 - 奇怪的 条目 , 和 他 曾是 已屏蔽 , 肘击 , 和
[ˈpɒkɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] ,
pocketed all the way through ,
口袋 全部 这 方式 通过 ,
总共有三十多个参赛名额, 他一路都被阻挡、肘击和挤开。

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:s] [frʌm; frəm] [ˈkɪtsən]
getting a toss from Kitson
获得 一个 折腾 从 基特森
从基特森那里得到一个抛球机会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]
[第155页]

[ɪn][ðə; ði][læst][læp] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈrʊʊlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ] [skɪn] [ɪˈnʌf] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:z]
in the last lap that sent him rolling into a corner with skin enough off his knees
在 这 最后的 膝 那 发送 他 滚动 进入 一个 角落 和 皮肤 足够的 离开 他的 膝盖
[tu:; tə] [merk] [ˈpɑ:rt[mənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə] . "
to make parchment for his diploma . "
到 制作 羊皮纸 为了 他的 文凭 . "
最后一圈, 他被撞到角落里, 膝盖上的皮都擦破了, 足以做一张毕业证书的羊皮纸了。

" [aɪ] ['wɒznt] [hɜ:rt] , [ðoʊ] , " [ɑ:rgju:d] ['si:və] , " [ˈoʊnli] [sɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
" **I wasn't hurt , though , " argued Seever , " only sore for a few days . "**
" 我 不是 伤害 , 尽管 , " 争论 西弗 , " 仅有的 疮 为了 一个 很少 天 . "

“但我没受伤,”西弗辩解道,“只是浑身酸痛了几天而已。”

" - [twʌz] [lʌk] [ðæt] [seɪvd] [ju:; jʊ] [ðen] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [sə'pouz] [ju:d] ['brookən][ə; eɪ][leg] ,
" **'Twas luck that saved you then , " I answered ; " suppose you'd broken a leg ,**
" - 那是 运气 那 已保存 你 然后 , " 我 回答 ; " 认为 你会 破碎的 一个 腿 ,

“那真是运气救了你,”我回答说,“假设你摔断了腿,

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [dʌn] [ɑ:n] [ðæt] ['hɑ:rdwʊd] [flɔ:r] ,
as you might easily have done on that hardwood floor ,
作为 你 可能 容易地 有 完毕 在 那 硬木 地面 ,

就像你很容易就能在那块硬木地板上做的那样,

[wer] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [mɑ:t] ['heɪv(ə)n] ,
where would we have been at Mott Haven ,
在哪里 会 我们 有 到过 在 莫特 避风港 ,

我们当时会在莫特黑文的什么地方?

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][dʒæk][ʌv; əv][ju:; jʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] - ['θɜ:rti] ? "
with not a man jack of you good for four - thirty ? "
和 不是 一个 男人 杰克 的 你 好的 为了 四 - 三十 ? "

没有一个男人,你四点半就够了吗?

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [sed] [jæk] .
" **Give it up , " said Shack .**
" 给 它 向上 , " 说 窝棚 .

“放弃吧,”沙克说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fi:ld] , [tu:] , [let][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [θru:] [laɪk][ə; eɪ] [gri:st]
" **Did you notice that the same field , too , let the Dutchman through like a greased**
" 做过 你 注意 那 这 相同的 场地 , 也 , 让 这 荷兰人 通过 喜欢 一个 涂油
[pɪg] ?
pig ?
猪 ?

“你有没有注意到,同样的场地,也让荷兰人像抹了油的猪一样轻松通过了?”

[ˈhɑ:rtmən] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [klʌb] [meɪts] [ɪn][ðə; ði][lɑ:t] ,
Hartman had half a dozen club mates in the lot ,
哈特曼 有 一半 一个 打 俱乐部 伙伴们 在 这 很多 ,

哈特曼的停车场里还有六位俱乐部队友。

[ænd; ænd][æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
and as many more were quite willing to do all within the law to keep a
和 作为 许多 更多的 是 相当 愿意的 到 做 全部 之内 这 法律 到 保持 一个
['kɑ:lɪdʒ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
college man out of it . "
大学 男人 出去 的 它 . "

还有许多人非常愿意在法律允许的范围内竭尽所能,阻止一名大学生卷入其中。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [aɪ] , " [fred] ['si:və] [ɪz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['reslər] [nɔ:r][ə; eɪ] ['fɒtbɔ:l] ['pleɪər] .
" **Well , " continued I , " Fred Seever is neither a wrestler nor a football player .**
" 出色地 , " 持续 我 , " 弗雷德 西弗 是 两者都不 一个 摔跤手 也不 一个 足球 玩家 .

“嗯,”我继续说道,“弗雷德·西弗既不是摔跤运动员,也不是橄榄球运动员。”

[ði:z] ['ɪndɔ:r] [geɪmz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] ,
These indoor games are all right ,
这些 室内的 游戏 是 全部 正确的 ,

这些室内游戏还不错,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ['kwɪknəs] [ðæn; ðən][ɪn]
and for the average man there is no better place to learn quickness than in
和 为了 这 平均的 男人 那里 是 不 更好的 地方 到 学习 速度 比 在
[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [rʌnəːz] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [reɪzd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpəri] [bɔːrd] [træk] .
a mob of runners swinging round the raised corners of a slippery board track .
一个 暴民 的 跑步者 摇摆 圆形的 这 提高 角落 的 一个 滑 木板 追踪 .
对于普通人来说，学习速度的最佳场所莫过于一群跑步者在湿滑的木板跑道上绕着凸起的弯道飞奔。

[bʌt; bət] [fred] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] ,
But Fred has had experience enough ,
但 弗雷德 有 有 经验 足够的 ,
但弗雷德已经积累了足够的经验。

[ænd; ʌnd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sɪndər] - [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [deɪz] [ɪn] [ɡʊd]
and is sure to appear on the cinder - path with the warm spring days in good
和 是 当然 到 出现 在 这 煤渣 - 小路 和 这 温暖的 春天 天 在 好的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪf] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
condition if left entirely to himself .
状况 如果 左边 完全 到 他自己 .
如果完全放任不管，他肯定会在温暖的春日里以良好的状态出现在煤渣小路上。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hi; hi][ɪz] [tuː] ['slendər] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] . "
In the second place , he is too slender to take any chances ."
在 这 第二 地方 , 他 是 也 苗条 到 拿 任何 机会 . "
其次，他身材太瘦弱，不敢冒任何风险。

" [jes] , " [ɪntə'rʌptɪd] [æk] , " [ðoʊz] [paɪp] - [stem] [legz][ɑːr; ər] [mɑːrkt] - ['breɪkəbl] . -
" Yes , " interrupted Shack , " those pipe - stem legs are marked ' breakable . '
" 是的 , " 中断 窝棚 , " 那些 管道 - 干 腿 是 标记 - 易碎 . -
“是的,”沙克打断道，“那些管状支腿上标有‘易碎品’字样。”

" [,piː 'dʒɪː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]
[第156页]

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] , " [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz] [ðæt] , [ən'les] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
I concluded with , " The verdict is that , unless I have some good reason to
我 结束 和 , " 这 判决 是 那 , 除非 我 有 一些 好的 原因 到
[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ,
change my mind ,
改变 我的 头脑 ,
我总结道：“除非我有充分的理由改变主意，否则我的结论是，

- [neɪm] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [skrætʃt] .
Seever's name will certainly be scratched .
- 姓名 将要 当然 是 刮痕 .
西弗的名字肯定会被划掉。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" At this there was a dead silence .
" 在 这 那里 曾是 一个 死的 沉默 .
这时，一片死寂。

[æk] [lʊkt] [æt; ət] ['siːvəː] ['kwestʃənɪŋli] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Shack looked at Seever questioningly , then shook his head ,
窝棚 看起来 在 西弗 质疑地 , 然后 摇晃 他的 头 ,
沙克疑惑地看了西弗一眼，然后摇了摇头。

[ænd; ʌnd][brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)] " [ben][boʊlt] " [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dɪzməl] ['mænər] .
and began to whistle " Ben Bolt " in a particularly dismal manner .
和 开始 到 哨 " 本 螺栓 " 在 一个 特别 惨淡 方式 .
然后他开始用一种特别凄惨的方式吹口哨，吹奏《本·博尔特》的曲子。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
When I found they had nothing more to say ,
什么时候 我 成立 他们 有 没有什么 更多的 到 说 ,

当我发现他们无话可说时，

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈentriːz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][bɪɡ] " [ˈɪndɔːr]
I resumed my examination of the list of entries to the first big " Indoor
我 恢复 我的 考试 的 这 列表 的 条目 到 这 第一的 大的 " 室内的
[æθˈletɪk] [geɪmz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
Athletic Games " of the season .
运动 游戏 " 的 这 季节 .

我继续查看本赛季首届大型“室内运动会”的参赛名单。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] " [əˈfɪ(ə)l] [ˈhændɪ,kæpər] ,
I had just received it from the " official handicapper ,
我 有 只是 已收到 它 从 这 " 官方的 让分员 ,
我刚从“官方让分员”那里收到它，

" [ænd; ænd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [maɪ][men][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
" and was considerably interested to find what my men had been given .
" 和 曾是 相当 感兴趣的 到 寻找 什么 我的 男人 有 到过 给定 .
“我对我的部下得到了什么非常感兴趣。”

[ðeɪ] [ˈfɪɡjəd] [ɪn] [ˈevri] [ˈhændɪkæp] ,
They figured in every handicap ,
他们 想 在 每一个 让分 ,
他们参与了每一项让分赛，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] " [ˈfɔːrti] - [jɑːrd] [ˈnɑːvɪs] " [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrtiːn] [ʌv; əv]
and in the " forty - yard novice " there were no less than fourteen of
和 在 这 " 四十 - 院子 新手 " 那里 是 不 较少的 比 十四 的
[ðem; ðəm] , [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈfreʃmən] ,
them , nearly all Freshmen ,
他们 , 几乎 全部 大一新生 ,
在“40码新手组”中，参赛者不少于14人，几乎全是大一新生。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [wʊd] [ʃʊʊ] [ə; eɪ][tɜːrni][ʌv; əv] [spiːd] .
with two or three who would show a turn of speed .
和 二 或者 三 WHO 会 展示 一个 转动 的 速度 .
其中两三个人会展现出速度优势。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈsiːvɜː] ,
There were a few I did not intend should run , among them Seever ,
那里 是 一个 很少 我 做过 不是 打算 应该 跑步 , 之中 他们 西弗 ,
有一些人我原本并不打算让他们参选，其中包括西弗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] .
for the reasons I had already given .
为了 这 原因 我 有 已经 给定 .
原因我之前已经说过了。

[ðiːz] [geɪmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɡɑːdsend][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtreɪnər] ,
These games are a perfect godsend to a trainer ,
这些 游戏 是 一个 完美的 天赐之物 到 一个 教练 ,
这些游戏对教练来说简直是天赐之物。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [ʌp] [tuː; tə]
coming as they do at a time when it is very hard to keep the men up to
未来 作为 他们 做 在 一个 时间 什么时候 它 是 非常 难的 到 保持 这 男人 向上 到
[ðer; ðər][wɜːrk] .
their work .
他们的 工作 .
在目前很难让男人们保持工作状态的情况下，他们却来了。

who had just learned of the arrival of the list .
 有 只是 学习 的 这 到达 的 这 列表 .

这时，我房间的宁静被十几个家伙的到来打破了，他们刚刚得知名单已经到了。

[dɪd][juː][ɪvər][hɪr][ðə;ði][wɜːrk][ʌv;əv][ðæt][ˈveri][ˌkɑːnʃiˈenʃəs][ˈdʒent(ə)lmən][ðə;ði]"[əˈfɪʃ(ə)l]
Did you ever hear the work of that very conscientious gentleman the " official
 做过 你 曾经 听到 这 工作 的 那 非常 尽责的 绅士 这 " 官方的
 [ˈhændɪkæpər]"[dɪˈskʌst][baɪ][ə;ei][kraʊd][ʌv;əv][kənˈtestənts]?
handicapper " discussed by a crowd of contestants ?
 让分员 " 讨论 经过 一个 人群 的 参赛者 ?

你有没有听过一群参赛选手谈论那位非常认真负责的“官方让分员”的工作？

[ʌv; əv] [hæf] [ə; ei] ['dʌz(ə)n] [men] [pər'hæps] [wʌn] [ɪz] [pli:zd] [ænd; ənd] [sez] [soʊ] ,
Of half a dozen men perhaps one is pleased and says so ,
 的 一半 一个 打 男人 也许 一 是 高兴 和 说道 所以 ;
 六个人中或许有一个人感到高兴并表示高兴 ,

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [hæv; həv] [noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə] [faɪnd] [bʌt; bət] [du:] [ˌnevərðə'les] [ˈgrʌmb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]
two or three have no fault to find but do nevertheless grumble out of
 二 或者 三 有 不 过错 到 寻找 但 做 尽管如此 叽 出去 的
 [ˈprɪnsəp(ə)] ,
principle ,
 原则 ,

其中两三个人其实挑不出什么毛病，但还是出于原则而抱怨。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] " [kɪk] [laɪk] ['vetərən] [mju:lz] ,
and the remainder " kick like veteran mules ,
 和 这 余 " 踢 喜欢 老将 骡子 ,
 其余部分“像老骡子一样踢”，

" [ænd; ʌnd] ['blækgɑ:rd] [ɪn] ['feɪmfl] ['fæɪ(ə)n] [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['oʊnli][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]
 " and blackguard in shameful fashion the man whose only sin has been to
 " 和 浑蛋 在 可耻 时尚 这 男人 谁 仅有的 罪 有 到过 到
 [oʊvər'reɪt][ðer; ðər] [ə'bɪlətɪz] .
overrate their abilities .
 高估 他们的 能力 .

“并且以可耻的方式诋毁那个唯一的罪过就是高估了他们能力的人。”

" [wɒts] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ˈferɪs] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈdʒʌmpər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃʊldər] .
 " What's this ? " cried Ferris , a high jumper , looking over my shoulder .
 " 是什么 这 ? " 哭 费里斯 , 一个 高的 套头衫 , 寻找 超过 我的 肩膀 .

"这是什么?"跳高运动员费里斯越过我的肩膀喊道。

" [aɪ][get][ˈoʊnli] [fɔːr] [ɪntʃɪz] , [ænd; ʌnd][bɔːb] [hɪr] [gets][sɪks] .
 " I get only four inches , and Bob here gets six .
 " 我 得到 仅有的 四 英寸 , 和 鲍勃 这里 获得 六 .

"我只能长四英寸, 而鲍勃能长六英寸。"

[ðæts] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɑːbəri] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [huː] [noʊz] [aɪˈtiː] .
That's highway robbery , and I don't care who knows it .
 那就是 公路 抢劫 , 和 我 不 关心 WHO 知道 它 .

[hiː; hi][dɪd] [faɪv] - [eɪt] [tuː; tə][maɪ] [faɪv] - ['sev(ə)n][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] . "
He did five - eight to my five - seven only yesterday . "
 他 做过 五 - 八 到 我的 五 - 七 仅有的 昨天 . "

昨天他跑了58杆，而我跑了57杆。

" [hɪəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlæəri] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˌjɑːdz] [ɪn][ðə; ði] - [ˈfɔːrti] , - " [spəʊk] [ʌp] [jæk] ,
 " Here's little Larry with five yards in the ' forty , ' " spoke up Shack ,
 " 这里是 小的 拉里 和 五 码 在 这 - 四十 , - " 辐 向上 窝棚 ,
 “瞧，小拉里在40码线附近跑了5码，”沙克说道。

[huː] [hæd; həd] [məˈnɒpəlaɪzd] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][maɪ] [raɪt] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [brɔːd]
who had monopolized the view from my right side , his broad
 WHO 有 垄断 这 看法 从 我的 正确的 边 , 他的 广阔
 他占据了我右侧的视野，他宽阔的

[ˈʃəʊldəz] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ðəː ɔi] [rest] ; " [ðəː ɔi] [ˈɪnfənt] [wəʊnt] [duː] [əː eɪ] [θɪŋ] [tuːː tə] [ðem; ðəm] , [wɪl]
shoulders shutting off all the rest ; " the infant won't do a thing to them , will
肩膀 关闭 离开全部 这 休息 ; " 这 婴儿 惯于 做 一个 事物 到 他们 , 将要
[hiː; hi] ? " **he ? "**
他 ? "

肩膀仿佛隔绝了一切；“婴儿不会对他们做什么的，对吧？”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [get] [ɔːr'self] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈtɜːrnər] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃæk] ,
" **What do you get yourself ? " inquired Turner , who was bigger than Shack ,**
" 什么 做 你 得到 你自己 ? " 询问 车工 , WHO 曾是 大 比 窝棚 ,
“你给自己买了什么？”比沙克块头更大的特纳问道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [kwat] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuːː tə] [get] [əː eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] .
but not quite quick enough to get a place of vantage .
但 不是 相当 快的 足够的 到 得到 一个 地方 的 优势 .
但速度不够快，没能抢占有利位置。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuːː tə] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , " [ˈænsər] [ʃæk] ,
" **That's what I ought to be looking for , " answered Shack ,**
" 那就是 什么 我 应该 到 是 寻找 为了 , " 回答 窝棚 ,
“那正是我应该寻找的东西，”沙克回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [fɜːrst] .
" **but I always think of others first .**
" 但 我 总是 思考 的 其他的 第一的 .
但我总是先想到别人。

[ðeɪl] [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɑːn] [maɪ] [ˈtuːmstəʊn] .
They'll put something of that kind on my tombstone .
他们会 放 某物 的 那 种类 在 我的 墓碑 .
他们会在我的墓碑上刻上类似的东西。

[ˈwɜːz , ˈhwɜːz] [ðəː ɔi] - [ɑːt] - ?
Where's the ' shot ' ?
在哪里？ 这 - 射击 - ?

“镜头”在哪里？

" [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈfɪŋgər] [daʊn] [ðəː ɔi] [peɪdʒ] , [ri'mɑːkɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] ,
" **He ran his big finger down the page , remarking meanwhile ,**
" 他 跑 他的 大的 手指 向下 这 页 , 评论 同时 ,
他用粗大的手指顺着纸面滑了下去，同时说道：

" [aɪ] [geɪv] [dʒəʊnz] [[ðəː ɔi] [ˈhændɪkæpər]] [əː eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] [ˈoʊnli] [læst] [wiːk] ,
" **I gave Jones [the handicapper] a good cigar only last week ,**
" 我 给予 琼斯 [这 让分员] 一个 好的 雪茄 仅有的最后的 星期 ,
“就在上周，我还送了琼斯（那位博彩专家）一支好雪茄呢。”

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [maɪ'self] [ðəː ɔi] [hoʊl] [ˈwɪntər] .
and told him that I had not been myself the whole winter .
和 讲述 他 那 我 有 不是 到过 我 这 所有的 冬天 .
我告诉他，整个冬天我都心不在焉。

" [ʃæk] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [əː eɪ] [diːp] [saɪ] ,
" **Shack said this with a deep sigh ,**
" 窝棚 说 这 和 一个 深的 叹 ,
沙克深深叹了口气，说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wel] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [dɪ'klaɪn] .
as if he well knew he was threatened with an early decline .
作为 如果 他 出色地 知道 他 曾是 威胁 和 一个 早期的 衰退 .
仿佛他很清楚自己会过早衰落。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [eɪt] [fi:t] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [tʁuːli] .
" I expect to find nothing less than the same old eight feet for yours truly .
" 我 预计 到 寻找 没有什么 较少的 比 这 相同的 老的 八 脚 为了 你的 真的 .
“我希望自己能得到和以前一样的八英尺的床。”

" [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" His finger suddenly stopped , as he said this ,
" 他的 手指 突然 停止 , 作为 他 说 这 ,
话音刚落，他的手指就突然停住了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərɔːdʒi] [ðæt] [sent] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ˈflaɪɪŋ]
and then straightening himself with an energy that sent two or three men flying
和 然后 拉直 他自己 和 一个 活力 那 发送 二 或者 三 男人 飞行
[ˈbækwərd] ,
backward ,
落后 ,
然后他猛地挺直身子，一股力量把两三个人震飞了出去。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [ɡreɪt] [ˈdʒuːpɪtər] !
he exclaimed : " Great Jupiter !
他 惊呼 : " 伟大的 木星 !
他惊呼道：“伟大的朱庇特！ ”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !
瞧瞧！

[ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Only look at that !
仅有的 看 在 那 !
瞧瞧那！

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɪ'ɡɑːr] [tuː] .
And 'twas a good cigar too .
和 - 那是 一个 好的 雪茄 也 .
而且那也是一支好雪茄。

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem 'iː][dʒʌst] [fɔːr] [fi:t] , [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnər] [hɪr] ,
He gives me just four feet , the least of any of you , and Turner here ,
他 给予 我 只是 四 脚 , 这 至少 的 任何 的 你 , 和 车工 这里 ,
他只给了我四英尺的身高，是你们所有人中最少的，还有特纳。

[huː] [taɪd][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] , [ɡets][ðə; ði] [eɪt] [ɪn'sted] .
who tied me this afternoon , gets the eight instead .
WHO 系 我 这 下午 , 获得 这 八 反而 .
今天下午和我打成平手的那位，得8分。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [læf] [æt; ət] [ʃæk] , [huːz] [wəʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə]
" At this there was a big laugh at Shack , whose woes were a joke to
" 在 这 那里 曾是 一个 大的 笑 在 窝棚 , 谁 烦恼 是 一个 开玩笑 到
[ɔːl] .
all .
全部 .
“这时，大家都哄堂大笑，因为沙克的遭遇在大家眼里只是个笑话。”

[daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ðeɪ] [went] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['grædʒuəli] ['sɪftɪd] [aʊt]
Down the list they went until all were informed , and then they gradually sifted out
向下 这 列表 他们 去 直到 全部 是 知情的 , 和 然后 他们 逐步地 筛过的 出去
,
:
,

他们按名单向下通知，直到所有人都被告知，然后逐渐筛选掉。

[ˈli:vɪŋ] [ˈsi:vɜː] [ænd; ənd] [ʃæk] [sti:l] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
leaving Seever and Shack still with me .
离开 西弗 和 窝棚 仍然 和 我 :

西弗和沙克还和我在一起。

[aɪ]
I
我

我

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [steɪd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['fɜ:rðər]
could not understand why they stayed , for they knew well enough that further
可以 不是 理解 为什么 他们 入住 , 为了 他们 知道 出色地 足够的 那 更远
[ˈɑ:rgjʊmənt] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ;
argument would be useless ;
争论 会 是 无用 ;

他们不明白为什么自己会留下来，因为他们很清楚，再争论下去也无济于事；

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃekɪŋ] .
but I paid no attention to them , going on with my checking .
但 我 有薪酬的 不 注意力 到 他们 , 去 在 和 我的 检查 :

但我没有理会他们，继续进行我的检查工作。

[ðə; ði] " [maɪ] ['hændɪkæp] " [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ləst] [ɪ'vent] .
The " mile handicap " was almost the last event .
这 " 英里 让分 " 曾是 几乎 这 最后的 事件 :

“一英里障碍赛”几乎是最后一项赛事。

[aɪ] [krɒ:st] [aʊt] - [neɪm] , [wɪtʃ] ['fɪɡjəd] [ə'loʊn][æt; ət] " [skrætʃ] ,
I crossed out Seever's name , which figured alone at " scratch ,
我 交叉 出去 - 姓名 , 哪个 想 独自的 在 " 划痕 ,

我划掉了西弗的名字，他的名字单独出现在“草稿”一栏。

" [sɔ:] [ðæt] ['hɑ:rtmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɑ:dz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ləst] [jɪr] ,
" saw that Hartman had his twenty - five yards , the same as last year ,
" 锯 那 哈特曼 有 他的 二十 - 五 码 , 这 相同的 作为 最后的 年 ,

“看到哈特曼的推进码数达到了25码，和去年一样。”

[mɑ:rkt] [ɔ:f] [ru:t] [æt; ət] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rfi] [æt; ət][ˈsev(ə)nti] [ˈjɑ:dz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli]
marked off Root at fifty and Murphy at seventy yards , and then suddenly
标记 离开 根 在 五十 和 墨菲 在 七十 码 , 和 然后 突然
[dɪ'skʌvəd] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,
discovered , just below ,
发现 , 只是 以下 ,

标记出 Root 的距离为 50 码，Murphy 的距离为 70 码，然后突然发现，就在下方，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][dʒi:] . [ˈtɜ:rnər][ænd; ənd][en] . [pi:] . [ˈsɔ:jər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'laʊənsɪz] .
the names of G . Turner and N . P . Sawyer with the same allowances .
这 姓名 的 G . 车工 和 N . P . 索耶 和 这 相同的 津贴 :

G. Turner 和 NP Sawyer 的名字具有相同的津贴。

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [wɒd] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] ,
To say I was surprised would but faintly express my feeling ,
到 说 我 曾是 惊讶 会 但 淡淡的 表达 我的 感觉 ,
要说我感到惊讶,恐怕难以充分表达我的感受。

[æz; əz] [ˈtɜːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ˈhæməɹ] [məɪn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈfʊtbɔːl] ,
as Turner was a shot and hammer man who had played football ,
作为 车工 曾是 一个 射击 和 锤 男人 WHO 有 玩 足球 ,
特纳是一名擅长射击和投掷的球员,他以前踢过足球。

[weɪd] [ˈnɪrli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [paʊndz] ,
weighed nearly one hundred and ninety pounds ,
称重 几乎 一 百 和 九十 磅 ,
重约一百九十磅,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [rʌn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [træk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and had never to my knowledge run a yard on a track in his life .
和 有 绝不 到 我的 知识 跑步 一个 院子 在 一个 追踪 在 他的 生活 .
据我所知,他这辈子从未在跑道上跑过一码。

[en] . [piː] . [ˈsɔːjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseldəm] [juːst] [ˌpætrəˈnɪmɪk] [ʌv; əv] [jæk] ,
N . P . Sawyer was the seldom used patronymic of Shack ,
N . P . 索耶 曾是 这 很少 用过的 父名 的 窝棚 ,
NP Sawyer 是 Shack 很少使用的父名。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
who had resumed his seat on the scales in the corner ,
WHO 有 恢复 他的 座位 在 这 秤 在 这 角落 ,
他重新坐回角落里的秤台上,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æɪn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .
and was evidently by his air of expectancy waiting for an explosion .
和 曾是 显然 经过 他的 空气 的 预期 等待 为了 一个 爆炸 .
从他那充满期待的神情来看,显然他是在等待爆炸发生。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [ɪn] [ˈniːðər] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [æt; ət] [siː] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
I had sent in neither name , and was utterly at sea regarding the whole
我 有 发送 在 两者都不 姓名 , 和 曾是 完全地 在 海 关于 这 所有的
[əˈfer] .
affair .
事务 .
我既没有提交这两个名字,对整件事也完全一头雾水。

" [wel] , [ˈsɔːjər] , " [sed] [aɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" **Well , Sawyer , " said I , turning rather abruptly toward him** , " **what does this mean ?** "
" 出色地 , 索耶 , " 说 我 , 转弯 相当 突然 朝向 他 , " 什么 做 这 意思是 ? "
"
"
"

"索耶,"我突然转向他,问道,"这是什么意思? "
" [ˈsɪmpli] [ðɪs] , " [rɪˈplaɪd] [jæk] , [ˈveri] [ˈfræŋkli] ,
" **Simply this , " replied Shack , very frankly** ,
" 简单地 这 , " 回复 窝棚 , 非常 坦率地说 ,
"就这么简单,"沙克坦率地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ˈredi] , — "
as if he had expected the question and had his answer ready , — "
作为 如果 他 有 预期的 这 问题 和 有 他的 回答 准备好 , — "
[ˈsɪmpli] [ðɪs] ,
simply this ,
简单地 这 ,

仿佛他早就预料到这个问题,并且准备好了答案——“就这么简单,

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] ,
that I thought we would pay the devil in his own coin ,
那 我 想法 我们 会 支付 这 魔鬼 在 他的 自己的 硬币 ;
我原以为我们会以其人之道还治其人之身,

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈhɑ:rtmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelʊ - [ˈpaɪərits][ʌv; əv]
and give Hartman and his fellow - pirates of
和 给 哈特曼 和 他的 同伴 - 海盗 的
并给予哈特曼和他的海盗同伴们

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] - [ˈroʊɪŋ] [kɫʌb] - [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmedɪs(ə)n] ;
the ' Rowing Club ' a taste of their medicine ;
这 - 划船 俱乐部 - 一个 品尝 的 他们的 药品 ;
“赛艇俱乐部”尝到了苦头;

[let][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [ˈkærəm] [əˈgenst] [ˈtɜ:rnər][ænd; ənd][maɪˈself][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,
let the Dutchman carom against Turner and myself a few times ,
让 这 荷兰人 卡罗姆 反对 车工 和 我 一个 很少 时代 ;
让那个荷兰人跟特纳和我打了几次,

[pərˈmɪt] [ˈkɪtsən] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [fred] [læst]
permit Kitson to enjoy the experience of a tumble like that he gave Fred last
允许 基特森 到 享受 这 经验 的 一个 翻滚 喜欢 那 他 给予 弗雷德 最后的
[jɪr] ,
year ,
年 ,
允许基特森体验一下去年他让弗雷德摔倒的那种感觉。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈlætər] [bɪt][ʌv; əv] - [rər] [ˈpɔ:rsəlɪn] - [θru:] [ðə; ði][ma:b] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ]
and carry the latter bit of ' rare porcelain ' through the mob without getting
和 携带 这 后者 少量 的 - 稀有的 瓷 - 通过 这 暴民 没有 获得
[tʃɪpt] . "
chipped . "
缺口 . "

并带着这块“珍贵瓷器”穿过人群而不被磕碰损坏。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [plæn] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] [sɑ:rˈkæstɪkli] , " [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [kənˈsʌltɪd]
" **A very pretty plan** , " **I remarked sarcastically** , " **but why was I not consulted**
" 一个 非常 漂亮的 计划 , " 我 评论 讽刺地 , " 但 为什么 曾是 我 不是 咨询
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
in the matter ? "
在 这 事情 ? "

“这计划真不错,”我讽刺地说,“但为什么这件事没有征求我的意见呢? ”

" [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈsent] ,
" **Simply because we were doubtful of your consent** ,
" 简单地 因为 我们 是 疑 的 你的 同意 ,
“仅仅因为我们怀疑你是否同意,

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r] [əˈbɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)]
and wished to get as far along as possible before we had our little
和 希望 到 得到 作为 远的 沿着 作为 可能的 前 我们 有 我们的 小的
[tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
talk with you . "
讲话 和 你 . "

并且希望在和你进行那次简短谈话之前, 尽可能地推进项目。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ri'mɑ:kt] [si:vɜ] , " [wi:; wi] [nu:] [ju:; jʊ] [wɒd] [hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [wɜ:rd]
" Of course , " remarked Seever , " we knew you would have the final word
" 的 课程 , " 评论 西弗 , " 我们 知道 你 会 有 这 最终的 单词
[tu:; tə] [seɪ] ,
" to say ,
" 到 说 ,

“当然,”西弗说道,“我们知道你最后肯定会发表意见。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɒd] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][plæn] [jɔ:rz] ,
" but we thought you would prefer not to have the plan yours ,
" 但 我们 想法 你 会 更喜欢 不是 到 有 这 计划 你的 ,
但我们认为您可能不希望这个计划归您所有。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɑ:t][i:v(ə)n] [send] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri:z] . "
" and to be able to say that you did not even send in the entries . "
" 和 到 是 有能力的 到 说 那 你 做过 不是 甚至 发送 在 这 条目 . "
而且你还可以说你根本就没提交参赛作品。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" That was certainly very thoughtful of you . "
" 那 曾是 当然 非常 周到 的 你 . "
“你真是太体贴了。”

" [jes] , " [ˌɪntər'pəʊzd] [jæk] ,
" Yes , " interposed Shack ,
" 是的 , " 插入 窝棚 ,
“是的,”沙克插嘴道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ˈɪndi] - [wen] [ðə; ði] - [ˈhevi] [brɪ'geɪd] - [gets]
" there is a remote chance of a little 'shindy ' when the ' Heavy Brigade ' gets
" 那里 是 一个 偏僻的 机会 的 一个 小的 - 闪亮 - 什么时候 这 - 重的 旅 - 获得
[wel] [ˈstɑ:rtɪd] . "
" well started . "
出色地 开始 . "

“当‘重型旅’开始行动时,或许会有一场小小的‘狂欢’发生。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnər][ɑ:r; ər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ ˈti:] ,
" If you and Turner are mixed up in it ,
" 如果 你 和 车工 是 混合 向上 在 它 ,
“如果你和特纳牵涉其中,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][i:v(ə)n] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] ;
" I should think the chances considerably more than even , " I remarked ;
" 我 应该 思考 这 机会 相当 更多的 比 甚至 , " 我 评论 ;
“我认为胜算远大于五成,”我说道;

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dɪd] [tu:] [aɪs] - [ˈwægənz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnər] [ɡoʊ][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ?
" but why in the world did two ice - wagons like you and Turner go into it ?
" 但 为什么 在 这 世界 做过 二 冰 - 马车 喜欢 你 和 车工 去 进入 它 ?
“但是,像你和特纳这样的两辆运冰车,究竟为什么会卷入其中呢?”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
" You can neither of you run a mile in ten minutes .
" 你 能 两者都不 的 你 跑步 一个 英里 在 十 分钟 .
你们俩都跑不出10分钟一英里的成绩。

" [ten] [ˈmɪnɪts] , " [kraɪd] [jæk] .
" **Ten minutes** , " **cried Shack** .
" 十 分钟 , " 哭 窝棚 .

“还有十分钟,”沙克喊道。

" [wi:l] [let][juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][juː ˈes][ænd; ənd] [si:] .
" **We'll let you hold a watch over us and see** .
" 出色地 让 你 抓住 一个 手表 超过 我们 和 看 .

“我们会让你监视我们, 看看情况如何。”

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈsi:vɜː] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [ˈreslər] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [ˈpleɪər] .
You said just now that Seever was neither a wrestler nor a football player .
你 说 只是 现在 那 西弗 曾是 两者都不 一个 摔跤手 也不 一个 足球 玩家 .

你刚才说西弗既不是摔跤运动员也不是足球运动员。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] , [juː; jʊ][ædˈmɪt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [geɪm] ,
Well, this is, you admit, something of a football game ,
出色地 , 这 是 , 你 承认 , 某物 的 一个 足球 游戏 ,

嗯, 你得承认, 这有点像一场足球比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [ægrɪˈgeɪʃn] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and we have a football aggregation for it .
和 我们 有 一个 足球 聚合 为了 它 .

我们为此设立了一个足球聚合频道。

[ru:t] [ɪz][ɪn][aɪ ˈti:] [tu:] .
Root is in it too .
根 是 在 它 也 .

Root也在其中。

[hiː; hi] [pleɪd] - [left] [hæf] , - [ˈtɜ:rnər] - [raɪt] ,
He played ' left half , ' Turner ' right ,
他 玩 - 左边 一半 , - 车工 - 正确的 ,

他打左后卫, 特纳打右后卫,

- [ænd; ənd][aɪ] - [fʊl] [bæk] - [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] [ɔ:l] [læst] [fɔ:l] .
' and I ' full back ' on the team all last fall .
- 和 我 - 满的 后退 - 在 这 团队 全部最后的 落下 .

而我, 整个秋季都在队里担任“后卫”。

[ru:t] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [maɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [fer]
Root has been doing the mile for a couple of years , and is a fair
根 有 到过 正在做 这 英里 为了 一个 夫妻 的 年 , 和 是 一个 公平的
[pərˈfɔ:rmər] .
performer .
演员 .

Root 跑一英里已经有几年了, 成绩还不错。

[ˈtɜ:rnər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fæst][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [weɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɡoʊ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Turner is a mighty fast man for his weight , and can go the distance .
车工 是 一个 强大的 快速地 男人 为了 他的 重量 , 和 能 去 这 距离 .

特纳体重虽轻, 但速度却非常快, 而且能打满全场。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪˈself] , [ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [wel] - [noʊn] [ˈmɑ:dəsti] [[rɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsɜ:rj(ə)n] ,
As for myself , although my well - known modesty shrinks at the assertion ,
作为 为了 我 , 虽然 我的 出色地 - 已知 谦逊 收缩 在 这 断言 ,

至于我自己, 虽然我一向谦逊, 但听到这种说法还是会感到有些不自在,

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - [kræk] - [ə; eɪ] - [dʒæk] - [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ][tuː; tə][ten]
I am a ' crack - a - Jack ' at any distance from one hundred yards to ten
我 是 一个 裂缝 - 一个 杰克 - 在 任何 距离 从 一 百 码 到 十
[maɪlz] .
miles .
英里 .

无论距离一百码还是十英里，我都是个“百发百中”的好手。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] .
I am indeed .
我 是 的确 .

的确如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [jɑ:rd][ˈhændɪkæp] ['si:vʌ] [hæz; həz][noʊ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
With a seventy - yard handicap Seever has no show with me .
和 一个 七十 - 院子 让分 西弗 有 不 展示 和 我 .

西弗的让分是七十码，在我面前毫无竞争力。

[aɪ] [θɔ:t] [wiː; wi] [θri:] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [trɪk] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪərəns]
I thought we three could do the trick nicely with a little of the interference
我 想法 我们 三 可以 做 这 诡计 很好 和 一个 小的 的 这 干涉
[wiː; wi] [wɜ:rkt] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd] [faʊnd] ['maɪti] ['ju:sf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] - ['grɪdaɪərn] . - "
we worked up together and found mighty useful on the ' gridiron . ' "
我们 工作 向上 一起 和 成立 强大的 有用 在 这 - 烤架 . - "

我认为我们三个可以很好地解决这个问题，只要稍微运用一下我们一起摸索出来的、在橄榄球场上非常有效的干扰技巧。

" [ðæts] [jʊr; jər][plæn] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" That's your plan , is it ?
" 那就是 你的 计划 , 是 它 ?

这就是你的计划，是吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , - [tɪz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ɪts]['meɪkər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" Well , ' tis as crazy as its maker , which is saying a great deal .
" 出色地 , - 的 作为 疯狂的 作为 它是 制造商 , 哪个 是 说 一个 伟大的 交易 .

“嗯，它和它的创造者一样疯狂，这可不是随便说说。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , ['si:vʌ] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ,
" At this there was silence again , Seever twirling his thumbs ,
" 在 这 那里 曾是 沉默 再次 , 西弗 旋转 他的 拇指 ,

这时又是一阵沉默，西弗尔转动着拇指。

[ænd; ənd] [æk] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz][mɑ:p][ʌv; əv] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['fæ(ə)n] .
and Shack running his fingers through his mop of hair in a hopeless fashion .
和 窝棚 跑步 他的 手指 通过 他的 拖把 的 头发 在 一个 绝望 时尚 .

沙克无奈地用手指梳理着他那蓬乱的头发。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪ(ə)n][aɪ][æɫ; ʃəl][let] [juː; jʊ]
" I am not sure , however , but that with some modification I shall let you
" 我 是 不是 当然 , 然而 , 但 那 和 一些 修改 我 将 让 你
[traɪ][aɪ 'ti:] .
try it .
尝试 它 .

“不过，我不太确定，但稍作修改后，我会让你试试。”

" [æ t; ə t] [ð ɪ s] [ˈ s i: v ɜ:] [l ʊ k t] [ə; e ɪ] [ʃ e ɪ d] [l e s] [d ɪ sˈ k ɜ: r ɪ dʒ d] ,
" At this Seever looked a shade less discouraged ,
" 在 这 西弗 看起来 一个 阴影 较少的 灰心 ,
" "这时，西弗看起来稍微不那么沮丧了。"

[æ n d; ə n d] [ʃ æ k] [g e ɪ v] [ə; e ɪ] [b r ɔ: d] [s m a ɪ l] [ʌ v; ə v] [ˈ t r a ɪ ʌ m f] , [æ n d; ə n d] [ð e n] [ˈ l ɪ s n d] [w ɪ ð; w ɪ θ] [m ʌ tʃ]
and Shack gave a broad smile of triumph , and then listened with much
和 窝棚 给予 一个 广阔 微笑 的 胜利 , 和 然后 听着 和 很多
[ˈ s ɪ r i ə s n ə s] [æ z; ə z] [a ɪ] [s e d] ,
seriousness as I said ,
严肃 作为 我 说 ,
" "沙克露出了胜利的灿烂笑容，然后非常认真地听我说话。"

" [ɪ n] [ð ə; ð i] [f ɜ: r s t] [p l e ɪ s] , [ð e r; ð ə r] [m ʌ s t; m ə s t] [b i; b i] [n oʊ] [ɪ n t ə rˈ f ɪ r ə n s] [w ɪ ð; w ɪ θ] [ˈ h ɑ: r t m ə n] ; [d u:][j u:; j ʊ]
" In the first place , there must be no interference with Hartman ; do you
" 在 这 第一的 地方 , 那里 必须 是 不 干涉 和 哈特曼 ; 做 你
[p r ə: m ɪ s] [ð ɪ s] ? "
promise this ? "
承诺 这 ? "
" "首先，绝对不能干涉哈特曼的事；你能保证吗？ "

" [w i:; w i] [d u:] , " [ˈ æ n s ə r] [ʃ æ k] ,
" We do , " answered Shack ,
" 我们 做 , " 回答 窝棚 ,

"我们确实有，"沙克回答道。

[h u:] [w ʌ z; w ə z] [k w a ɪ t] [ˈ w ɪ l ɪ ŋ] [t u:; t ə] [m e ɪ k] [ˈ e n i] [k ə nˈ d ɪ (ə) n] [ɪ f] [ˈ s i: v ɜ:] [k ʊ d; k ə d] [b i; b i] [əˈ l aʊ d] [t u:; t ə] [r ʌ n]
who was quite willing to make any condition if Seever could be allowed to run
WHO 曾是 相当 愿意的 到 制作 任何 状况 如果 西弗 可以 是 允许 到 跑步
.
:
.

他非常愿意提出任何条件，只要允许西弗参赛即可。

" [ɪ n] [ð ə; ð i] [ˈ s e k ə n d] [p l e ɪ s] , [j u:; j ʊ] [m ʌ s t; m ə s t] [m e ɪ k] [p e ɪ s] [f ɔ: r; f ə r] [ˈ s i: v ɜ:] [æ z; ə z] [ˈ d i: s n t l i] [æ z; ə z]
" In the second place , you must make pace for Seever as decently as
" 在 这 第二 地方 , 你 必须 制作 步伐 为了 西弗 作为 体面地 作为
[ˈ p ɑ: s ə b (ə) l] ,
possible ,
可能的 ,

"其次，你必须尽可能体面地跟上西弗的步伐。"

[æ n d; ə n d] [n ɔ: t] [w ʌ n] [ʌ v; ə v] [j u:; j ʊ] [k æ tʃ] [ə; e ɪ] [ˈ dʒ ʌ dʒ ɪ z] [a ɪ] . "
and not one of you catch a judge's eye . "
和 不是 一 的 你 抓住 一个 法官的 眼睛 . "

你们当中没有一个人引起法官的注意。

" [w i:; w i] [s w e r] [a ɪˈ t i:] , " [r ɪˈ p l a ɪ d] [ʃ æ k] , [ˈ r e ɪ z ɪ ŋ] [h ɪ z; ɪ z] [b ɪ g] [h æ n d] [ˈ s ɑ: l ə m l i] [əˈ b ʌ v] [h ɪ z; ɪ z] [h e d] .
" We swear it , " replied Shack , raising his big hand solemnly above his head .
" 我们 发誓 它 , " 回复 窝棚 , 提高 他的 大的 手 庄严地 多于 他的 头 .

"我们发誓，"沙克回答道，同时庄严地举起他那只大手过头顶。

" [ɔ: l] [r a ɪ t] ; [ɪ f] [j u:; j ʊ] [w ɪ l] [l ʊ k] [aʊ t] [f ɔ: r; f ə r] [ð i: z] [θ ɪ ŋ z] [a ɪ] [w ɪ l] [l e t] [j u:; j ʊ] [t r a ɪ] .
" All right ; if you will look out for these things I will let you try .
" 全部 正确的 ; 如果 你 将要 看 出去 为了 这些 事物 我 将要 让 你 尝试 .

"好吧，如果你注意这些事情，我就让你试试。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
It is time something was done ,
它是时间 某物 曾是 完毕 ,

是时候采取行动了。

[ænd; ænd][iːv(ə)n][æən; ən] [ɪk'stri:m] [step] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['streɪtnɪŋ]
and even an extreme step like this may be the means of straightening
和 甚至 一个 极端 步 喜欢 这 可能 是 这 方法 的 拉直
['mætərz] [aʊt] .
matters out .
事情 出去 .

甚至采取这种极端措施，也可能是解决问题的办法。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðər] ,
" **We talked the affair over for some time together** ,
" 我们 谈话 这 事务 超过 为了 一些 时间 一起 ,

我们一起花了一段时间讨论这件事，

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd]['aʊər; ɑːr][plænz][wɜːr; wər] [wel] [mə'tʃɔrd] .
and when we parted our plans were well matured .
和 什么时候 我们 分手了 我们的 计划 是 出色地 成熟的 .

当我们分别时，我们的计划已经相当成熟。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ruːt] , ['tʃɜːnər] ,
I found that Root , Turner ,
我 成立 那 根 , 车工 ,

我发现 Root、Turner、

[ænd; ænd] [ʃæk] [hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [vjuː] .
and Shack had been training carefully for several weeks with this in view .
和 窝棚 有 到过 训练 小心 为了 一些 周 和 这 在 看法 .

为此，沙克已经进行了数周的精心训练。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dʌn] [ðə; ði] " [maɪl] " [ɪn] [fer] [taɪm] ,
They had all done the " mile " in fair time ,
他们 有 全部 完毕 这 " 英里 " 在 公平的 时间 ,

他们都按时完成了“一英里”的赛程。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði][læst] " ['kwɔːrtər] " [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][bɪg] ['tʃɜːnər] .
although the last " quarter " was something of a task for big Turner .
虽然 这 最后的 " 四分之一 " 曾是 某物 的 一个 任务 为了 大的 车工 .

尽管最后一个“季度”对特纳来说有些吃力。

[ʃæk] , [haʊ'evər] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
Shack , however , very much to my surprise ,
窝棚 , 然而 , 非常 很多 到 我的 惊喜 ,

然而，令我非常惊讶的是，小屋

[ʃoʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːrt] [dʒɪm'neɪziəm] [træk] [ðæt] [pruːvd] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)ntɪ]
showed me a performance on the short gymnasium track that proved with seventy
显示 我 一个 表现 在 这 短的 健身房 追踪 那 已证实 和 七十

['jaːdz] - [stɑːrt][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
yards ' start no one on earth could catch him ,
码 - 开始 不 一 在 地球 可以 抓住 他 ,

他在体育馆的短跑道上给我展示了一番，证明从70码起跑，世界上没有人能追上他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] .
and the event was simply at his mercy .
和 这 事件 曾是 简单地 在 他的 怜悯 .

而事件的走向完全掌握在他手中。

[ˈsiːvə] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] ,
Seever begged him to go in for himself and pull the thing off ,
西弗 乞求 他 到 去 在 为了 他自己 和 拉 这 事物 离开 ,
西弗恳求他亲自进去把事情办成。

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][naːt] [tempt] [[æk] [æt; ət][ɔːl] .
and I advised the same ; but this did not tempt Shack at all .
和 我 建议 这 相同的 ; 但 这 做过 不是 诱惑 窝棚 在 全部 .
我也提出了同样的建议; 但这丝毫没有动摇夏克的决心。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [siː] [fred] [biːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈreɪsɪz] ,
" **I had rather see Fred beat out the Dutchman than to win a dozen races** ,
" 我 有 相当 看 弗雷德 打 出去 这 荷兰人 比 到 赢 一个 打 种族 ,
“我宁愿看到弗雷德击败那个荷兰人, 也不愿看到他赢得十几场比赛。”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **he declared , rubbing his hands** .
" 他 声明 , 擦 他的 双手 .
他搓着手说道。

[soʊ][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
So the affair was settled .
所以 这 事务 曾是 定居 .
事情就此解决。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈtraɪəl][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [brɪfɔːr] [ðə; ði] " [geɪmz] ,
I gave him a careful trial a few nights before the " games ,
我 给予 他 一个 小心 审判 一个 很少 夜晚 前 这 " 游戏 ,
在“比赛”开始前几个晚上, 我仔细地试用了他。

" [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈhɑːrtmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [meɪt] [ˈkɪtsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˈfeloo]
" **and decided that Hartman with his first mate Kitson and his " fellow**
" 和 决定 那 哈特曼 和 他的 第一的 伴侣 基特森 和 他的 " 同伴
[ˈpaɪərɪts] ,
pirates ,
海盗 ,
并决定让哈特曼和他的大副基特森以及他的“海盗同伴们”

" [æz; əz] [[æk] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [rʌf] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
" **as Shack called them , were likely to find rough sailing on Saturday night** .
" 作为 窝棚 称为 他们 , 是 可能 到 寻找 粗糙的 帆船 在 周六 夜晚 .
正如沙克所称呼的那样, 他们周六晚上可能会遭遇不测。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɔːlmoʊst] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][ɪn] [ˈaʊtdɔːr] [geɪmz] .
There is an almost endless variety in outdoor games .
那里 是 一个 几乎 无尽的 种类 在 户外的 游戏 .
户外游戏种类繁多, 几乎无穷无尽。

[ðə; ði] [ˈweðər] [kənˈdɪ(ə)nz] [əˈloʊn][ɑːr; ər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪːtʃ] [deɪ] [stænd] [aʊt] [baɪ] [ɪtˈself] .
The weather conditions alone are enough to make each day stand out by itself .
这 天气 状况 独自的 是 足够的 到 制作 每个 天 站立 出去 经过 本身 .
单是天气状况就足以让每一天都显得与众不同。

[klaʊd] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] , [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [wɪnd][ænd; ənd][kɑːm] ,
Cloud and sunshine , heat and cold , wind and calm ,
云 和 阳光 , 热 和 寒冷的 , 风 和 冷静的 ,
云与晴, 酷暑与严寒, 风与静

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [smɑ:rt] [ˈʃaʊər] [æt; ət][ə'baʊt] [faɪv][ə'klɒk, əu-] [wen] [ˈɪntrəst]
not to speak of the occasional smart shower at about five o'clock when interest
不是 到 说话 的 这 偶然 聪明的 淋浴 在 关于 五 点钟 什么时候 兴趣
[ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
is at its height ,
是 在 它是 高度 ,
更不用说偶尔在下午五点左右, 也就是人们兴趣最浓厚的时候, 来一场精彩的“智能淋浴”了。

[meɪk] [æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ˈlɪmɪtləs] [kɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n] .
make an almost limitless combination .
制作 一个 几乎 无限 组合 .
可以做出几乎无限种组合。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][tu:; tə] [ˈɪndɔ:r] [geɪmz] .
There is none of this diversity to indoor games .
那里 是 没有任何 的 这 多样性 到 室内的 游戏 .
室内游戏则完全没有这种多样性。

[ðə; ði] [træk] [ɪz] [ˈni:ðər] [fæst][nɔ:r] [ˈhevi] ,
The track is neither fast nor heavy ,
这 追踪 是 两者都不 快速地 也不 重的 ,
这条赛道既不快也不重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [ɑ:r; ər][noʊ][ˈsa:ftɜ, ˈsɔftɜ-][ɑ:n][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] .
and the boards are no softer on one evening than another .
和 这 板 是 不 更柔和 在 一 晚上 比 其他 .
而且, 每个晚上木板的硬度都是一样的。

[ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmfərt] , [ðə; ði] [er] [tu:] [kloʊz] [fɔ:r; fər]
The temperature is always a bit too high for comfort , **the air too close for**
这 温度 是 总是 一个 少量 也 高的 为了 舒适 , 这 空气 也 关闭 为了
[ˈleɪbərɪŋ] [ˈlʌŋz] ,
laboring lungs ,
劳动 肺 ,
温度总是有点高, 让人不舒服; 空气太稀薄, 对呼吸困难的肺部来说也不太舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [laɪt] [ɡleəz] [ɑ:n][ɔ:l] .
and the same bright light glares on all .
和 这 相同的 明亮的 光 眩光 在 全部 .
同样的强光照射在所有人身上。

[ðer; ðər] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
There may of course be something in the games themselves to make them
那里 可能 的 课程 是 某物 在 这 游戏 他们自己 到 制作 他们
当然, 游戏本身也可能包含一些使它们变得有趣的因素。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[ˈnoʊtwɜ:rdʒi] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] , - - , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [θru:] [ðə; ði]
noteworthy , **and those of February , 189 - , I shall always remember through the**
值得注意 , 和 那些 的 二月 , - - , 我 将 总是 记住 通过 这
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈhevi] [brɪ'geɪd] ,
charge of the " Heavy Brigade ,
收费 的 这 " 重的 旅 ,
值得一提的是, 189 年 2 月的那些日子, 我将永远铭记“重旅”的冲锋。

" [soʊ] [kɔːld] [baɪ] [jæk] , [huː] [kleɪmd] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [aʊtˈklaːst] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] "
" **so called by Shack , who claimed it quite outclassed the performance of the** "
" 所以 称为 经过 窝棚 , WHO 声称 它 相当 实力悬殊 这 表现 的 这 "
[laɪt] [brɪˈgeɪd] ,
Light Brigade ,
光 旅 ,

沙克如此称呼它，并声称它完全胜过了“轻骑兵旅”的表现。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ded] [nɔːr] [ˈwuːndɪd] .
" **because the danger was greater and there were no dead nor wounded** .
" 因为 这 危险 曾是 更大的 和 那里 是 不 死的 也不 受伤 .
因为危险更大，而且没有人员伤亡。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] " [hɔːl] " [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
When I arrived at the " hall " at a little after seven o'clock ,
什么时候 我 到达的 在 这 " 大厅 " 在 一个 小的 后 七 点钟 ,
我七点刚过到达“大厅”时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [hiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈfɔːrti] - [jɑːrd] [ˈnɔːvɪs] ,
they were preparing to start the preliminary heats of the " forty - yard novice ,
他们 是 准备 到 开始 这 初步的 加热的 这 " 四十 - 院子 新手 ,
他们正准备开始“40码新手组”的预赛，

" [ə; eɪ] [ˈwiːdɪŋ] - [aʊt] [praːses] [kwaɪt] [ˈnesəserɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
" **a weeding - out process quite necessary , but not particularly exciting** .
" 一个 除草 - 出去 过程 相当 必要的 , 但 不是 特别 激动人心 .
这是一个非常必要的淘汰过程，但并不特别令人兴奋。

[ðə; ði] " [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] " [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtestənts] ,
The " clerk of the course " was calling off the names of the contestants ,
这 " 职员 的 这 课程 " 曾是 呼叫 离开 这 姓名 的 这 参赛者 ,
赛事主管正在念参赛选手的名字。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈænsər] [wʌn]
and nearly a hundred young fellows were gathered around him , answering one
和 几乎 一个 百 年轻的 伙伴们 是 聚集 大约 他 , 回答 一
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
after the other ,
后 这 其他 ,
近百名年轻人围在他身边，一个接一个地回答问题。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ɔːf][ðə; ði] [lɪst] .
as he checked off the list .
作为 他 已检查 离开 这 列表 .
他一边核对清单一边说道。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈʃəʊldər] [tuː; tə][toʊ][baɪ] [vəˈluːmɪnəs] [ræps] ,
Some were hidden from shoulder to toe by voluminous wraps ,
一些 是 隐 从 肩膀 到 脚趾 经过 大量的 卷饼 ,
有些人从肩膀到脚趾都被厚重的裹布遮盖住了。

[sʌm; səm] [wɔːr] [ˈswetərz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈfeɪps] [ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][klæd]
some wore sweaters of various shapes and colors , and some were clad
一些 穿着 毛衣 的 各种各样的 形状 和 颜色 , 和 一些 是 覆膜
[ˈoʊnli][ɪn][ˈdʒɜːrzi] ,
only in jersey ,
仅有的 在 球衣 ,
有些人穿着各种款式和颜色的毛衣，有些人则只穿着针织衫。

[trʌŋks] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʃuːz] .
trunks , and running shoes .
树干 , 和 跑步 鞋 .
泳裤和跑鞋。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] ,
The officials ,
这 官员 ,

官员们，

[hu:] [wɔ:r] [ðer; ðər] ['bædʒɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][blə'zeɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ]
who wore their badges and an air of blasé indifference to distinguish
WHO 穿着 他们的 徽章 和 一个 空气 的 冷漠 漠不关心 到 区分

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['mɔ:təlz] ,
them from common mortals ,
他们 从 常见的 凡人 ,

他们佩戴着徽章，一副漠不关心的样子，以此来区别于普通人。

[wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['eɪdɪəns] ,
were much in evidence ,
是 很多 在 证据 ,

证据确凿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [skwɑ:d][ʌv; əv] ['kɑ:pɪntəz] [ænd; ənd] ['hɛlpəz] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz]
and a good - sized squad of carpenters and helpers were busying themselves
和 一个 好的 - 尺寸 队 的 木匠 和 助手 是 忙碌 他们自己

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [træk] .
around the track .
大约 这 追踪 .

一大群木匠和帮工正在赛道周围忙碌着。

[ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [fɑ:r] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ,
The men on the floor far outnumbered the spectators ,
这 男人 在 这 地面 远的 寡不敌众 这 观众 ,

场上男子的人数远远超过旁观者，

[hu:] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['semi] - ['faɪnəlz] [æt; ət] [eɪt]
who as a rule were content to wait for the semi - finals at eight
WHO 作为 一个 规则 是 内容 到 等待 为了 这 半 - 决赛 在 八

[ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ʌn'hɜ:rid] ['dɪnər] ['mi:nwaɪl] .
o'clock and enjoy an unhurried dinner meanwhile .
点钟 和 享受 一个 不慌不忙 晚餐 同时 .

他们通常都乐于等待晚上八点的半决赛，同时悠闲地享用晚餐。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,
were a few boys in the gallery ,
是 一个 很少 男孩们 在 这 画廊 ,

画廊里有几个男孩，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔ:r] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [si:ts]
here and there a little bunch of a half - dozen or so in the seats
这里 和 那里 一个 小的 束 的 一个 一半 - 打 或者 所以 在 这 座位
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [træk] ,
surrounding the track ,
周围 这 追踪 ,

赛道周围的座位上零星散落着五六个人。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætɔ:rm][ˈoʊnli][tu:] [ˈprɪti][ˈgə:lz][ˈɑ:kjupaɪd][si:ts][ɑ:n][ðə; ði][ˈveri][bæk][roʊ] ,
and on the platform only two pretty girls occupied seats on the very back row ,
和 在 这 平台 仅有的 二 漂亮的 女孩们 占领 座位 在 这 非常 后退 排 ;
站台上只有两个漂亮女孩坐在最后一排。

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈæŋkʃəs][tu:; tə][si:] [ˈsʌmbɑ:di][wɪn][hɪz; ɪz][hi:t] , — [ə; ei][ˈbrʌðər][pər'hæps] .
who were anxious to see somebody win his heat , **— a brother perhaps** .
WHO 是 焦虑的 到 看 某人 赢 他的 热 ; — 一个 兄弟 也许 ;
他们很想看到有人赢得他的比赛——也许是他的兄弟。

[ɪn][ə; ei][fɑ:r][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləri][ðə; ði][mjuˈzɪʃənz][wɜ:r; wər][əˈraɪvɪŋ] .
In a far corner of the gallery the musicians were arriving .
在 一个 远的 角落 的 这 画廊 这 音乐家 是 抵达 ;
在画廊的角落里，乐手们陆续到达。

[ðeɪ][wʊd][nɑ:t][bɪˈɡɪn][tu:; tə][pleɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [haʊˈevər] ,
They would not begin to play for some time , **however** ,
他们 会 不是 开始 到 玩 为了 一些 时间 ; 然而 ;
然而，他们还要过一段时间才会开始比赛。

[ænd; ənd][ˈmi:nwaɪl][ðə; ði][haɪ][wɔ:lz][ˈekəʊd][tu:; tə][ˈevri][saʊnd] ,
and meanwhile the high walls echoed to every sound ,
和 同时 这 高的 墙壁 回声 到 每一个 声音 ;
与此同时，高墙回荡着各种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋ][strips][ʌv; əv][ˈbʌntɪŋ][ˈhæŋɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsi:lɪŋ][weɪvd][ˈsləʊli][wɪð; wɪθ]
and the long strips of bunting hanging from the ceiling waved slowly with
和 这 长的 条状物 的 彩旗 绞刑 从 这 天花板 挥手 缓慢地 和
[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊz] .
the wind from the open windows .
这 风 从 这 打开 视窗 ;

从天花板垂下的长条彩旗随着从敞开的窗户吹来的风缓缓飘动。

[aɪ][kʊd; kəd][si:] [əˈmʌŋ][ðə; ði][kraʊd][ʌv; əv][kənˈtestənts][hu:] [ˈgæðərd][əˈraʊnd][ðə; ði][waɪt][laɪnz]
I could see among the crowd of contestants who gathered around the white lines
我 可以 看 之中 这 人群 的 参赛者 WHO 聚集 大约 这 白色的 线条
[æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ˈsevrəl][bɔɪz][ɪn][hu:m][aɪ][wʌz; wəz][ˈɪntrəstɪd] ;
at the start several boys in whom I was interested ;
在 这 开始 一些 男孩们 在 谁 我 曾是 感兴趣的 ;

在起跑线周围聚集的参赛选手中，我看到了几个我感兴趣的男孩；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈhʌθɪŋ][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][went][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:pəzɪt]
but I had nothing to say to them , **and went over to the opposite**
但 我 有 没有什么 到 说 到 他们 ; 和 去 超过 到 这 对面的
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ;

但我没什么好跟他们说的，就走到了对面的角落。

[wer][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ˈklʌstərd][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈfɪnɪʃ][ˈpoʊsts] .
where the judges clustered around the finish posts .
在哪里 这 法官 聚类 大约 这 结束 帖子 ;
裁判们聚集在终点线附近。

[ðə; ði][red][ˈwɔstɪdˌwɜ:rstɪd][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ɪts][fɜ:rst][breɪk] , [ænd; ənd][bɪˈjɑ:nd] , [hʌŋ][əˈɡenst]
The red worsted was waiting for its first break , **and beyond** , **hung against**
这 红色的 最差 曾是 等待 为了 它是第一的 休息 ; 和 超过 ; 悬挂 反对
[ðə; ði][wɔ:lz] ,
the walls ,
这 墙壁 ;
红色的精纺羊毛织物正等待着第一次断裂，断裂处，它垂挂在墙上。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['mætrəsɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sprintər] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
were the mattresses to catch the sprinter unable to check his speed .
是 这 床垫 到 抓住 这 短跑运动员 无法 到 查看 他的 速度 .

床垫是为了阻止短跑运动员控制速度而准备的。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [roʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [pleɪs] .
On one side were the hurdles in a long row ready to be pushed into place .
在 一 边 是 这 障碍 在 一个 长的 排 准备好 到 是 推动 进入 地方 .
一边摆放着一长排的障碍物，准备推入到位。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)n] - [fʊt] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [reɪzd] [kliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] "
In a third corner was the seven - foot circle with its raised cleat for the "
在 一个 第三 角落 曾是 这 七 - 脚 圆圈 和 它是 提高 鞋钉 为了 这 "
[ʃɑːt] [pʊt] ,
shot put ,
射击 放 ,

第三个角落是一个七英尺的圆圈，圆圈上有凸起的钉子，用于“铅球”项目。

" [ænd; ænd][ðə; ði][ləst]['traɪæŋɡ(ə)l][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stændərdz] [ænd; ænd] [krɔːs] [bɑːr][fɔːr; fər]
" **and the last triangle was occupied by the standards and cross bar for**
" 和 这 最后的 三角形 曾是 占领 经过 这 标准 和 叉 酒吧 为了
[ðə; ði] " [haɪ] [dʒʌmp] .
the " high jump .
这 " 高的 跳 .

最后一个三角形被“跳高”的横杆和标准杆占据。

" [ðə; ði] ['muːvəbl] [p'lætɔːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪzd]
" **The movable platforms for the raised**
" 这 活动 平台 为了 这 提高
用于抬升的可移动平台

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

['kɔːrnərz][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] ['sekʃnz] , [ænd; ænd] [pʊld] [ə'pɑːrt][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
corners were in two sections , and pulled apart so as not to interfere with
角落 是 在 二 部分 , 和 拉 除 所以 作为 不是 到 干扰 和
[ðə; ði] " [dæʃ] .
the " dash .
这 " 短跑 .

角部分为两部分，拉开，以免干扰“冲刺”。

" [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][nɑːd] [hɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['hændʃeɪk]
" **I had only time for a word or two , a nod here and a handshake**
" 我 有 仅有的 时间 为了 一个 单词 或者 二 , 一个 点头 这里 和 一个 握手
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我只来得及说一两句话，点点头，握个手。”

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɑːrtər] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʊk] [ðər; ðər] ['pleɪsɪz] ,
when , at a sign from the starter , the judges took their places ,
什么时候 , 在 一个 符号 从 这 起动机 , 这 法官 采取 他们的 地方 ,
听到发令员的示意，裁判们各就各位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪmki:pəz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wa:tʃ] [ɪn][hænd] [ˈredi] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
and the timekeepers stood with watch in hand ready to record the flying
和 这 计时员 站立 和 手表 在 手 准备好 到 记录 这 飞行
[fɪfθ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
fifth seconds :
第五 秒 :

计时员们手持怀表，准备记录飞逝的第五秒。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [flɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][men] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
I could look along the smooth floor and see the men take their places .
我 可以 看 沿着 这 光滑的 地面 和 看 这 男人 拿 他们的 地方 :
我可以沿着光滑的地板望去，看到男人们各就各位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdaʊnər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfreʃmən] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
There was Downer , a little Freshman , white with the excitement of his first
那里 曾是 沮丧 , 一个 小的 大一新生 , 白色的 和 这 激动 的 他的 第一的
[ˈpʌblɪk] [pərˈfɔ:rməns] .
public performance .
民众 表现 :

唐纳是个刚入学不久的大一新生，因为第一次公开演出而兴奋得脸色发白。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [tjæp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈmoʊst] [ˈpra:mɪsɪŋ] [men] .
He was a nervous chap , and one of my most promising men .
他 曾是 一个 紧张的 小伙子 , 和 一 的 我的 最多 有前途 男人 :
他是个胆小的人，也是我手下最有前途的人之一。

[ʌp] [ɡoʊz][ðə; ði] [ˈsta:rtərz] [hænd] , " [ma:rkz] , "
Up goes the starter's hand , " Marks , "
向上 去 这 起始件 手 , " 分数 , "
发令员举起手，“马克斯，”

" [set] , " [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
" Set , " the report of the pistol ,
" 放 , " 这 报告 的 这 手枪 ,
“准备，”手枪的射击声响起。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkliŋ] [kraʊd] [breɪk] [ðə; ði][faɪv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:rmz] .
and out of the circling crowd break the five struggling forms .
和 出去 的 这 盘旋 人群 休息 这 五 挣扎 表格 :
从包围的人群中，五个挣扎的阵型被打破。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [ˈi:gər] [fi:t] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈpoʊsts]
There is the beat of eager feet , one , two , three , four , and between the posts
那里 是 这 打 的 渴望的 脚 , 一 , 二 , 三 , 四 , 和 之间 这 帖子
[ðeɪ] [dæʃ] ,
they dash ,
他们 短跑 ,

一阵急促的脚步声传来，一、二、三、四，他们冲过球门柱之间，飞奔而去。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊnər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] [straɪdz] .
little Downer coming away in the last few strides .
小的 沮丧 未来 离开 在 这 最后的 很少 步幅 :
小唐纳在最后几步中甩开了对手。

" [θʌd] " [hi:; hi][ɡoʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmætrəs] ; " [θʌd] , "
" Thud " he goes against the mattress ; " thud , "
" 砰 " 他 去 反对 这 床垫 ; " 砰的一声 , "
“砰”的一声，他撞到了床垫上；“砰，”

" [θʌd] , "
" thud , "
" 砰的一声 , "
“砰的一声，”

" [θʌd] , "
 " **thud** , "
 " 砰的一声 , "

“砰的一声，”

" [θʌd] ,
 " **thud** ,
 " 砰的一声 ,

“砰的一声，

" [gʊʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [hi:t] [ɪz][ˈoʊvər] .
 " **go the other four , and the first heat is over .**
 " 去 这 其他 四 , 和 这 第一的 热 是 超过 .

“其他四名选手也都上场，第一轮比赛就结束了。”

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [tʃek] [ɔːf][ðə; ði] " - " [frʌm; frəm] [ˈdaʊnərz] [bæk] , [hɪz; ɪz]
 As they come back , the judges check off the " 37 " from Downer's back , his
 作为 他们 来 后退 , 这 法官 查看 离开 这 " - " 从 镇静剂 后退 , 他的
 [ˈnɜːrvəsənəs] [ɔːl] [gɔːn] ,
 nervousness all gone ,
 紧张 全部 已消失 ,

当他们回来时，评委们在唐纳的背上勾选了“37”这个数字，他的紧张感完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɪkˈskjuːs] .
 and in its place a confidence for which there is as little excuse .
 和 在 它是 地方 一个 信心 为了 哪个 那里 是 作为 小的 原谅 .

取而代之的是一种几乎毫无借口的自信。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [hiːts] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [ɪn]
 There were a score of heats varying little from this , as many more in
 那里 是 一个 分数 的 加热 变化 小的 从 这 , 作为 许多 更多的 在
 [ðə; ði] " [ˈfɔːrti] - [jɑːrd][ˈhændɪkæp] ,
 the " forty - yard handicap ,
 这 " 四十 - 院子 让分 ,

还有许多与此相差无几的预赛，以及更多“40码让分赛”的预赛。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
 " **and when they were finished nearly every seat in the building was taken ,**
 " 和 什么时候 他们 是 完成的 几乎 每一个 座位 在 这 建筑 曾是 已采取 ,

“当他们表演完时，大楼里几乎每个座位都坐满了人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
 and the platform had blossomed out like a
 和 这 平台 有 盛开 出去 喜欢 一个

平台如雨后春笋般绽放开来

[,piː ˈdʒiː] -]
 [**Pg 167**]
 [页 -]

[第167页]

[bæŋk][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlɜːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɔːr] .
 bank of flowers with the bright colors which the ladies wore .
 银行 的 花朵 和 这 明亮的 颜色 哪个 这 女士们 穿着 .

一束束鲜花，与女士们身上鲜艳的花朵相映成趣。

[naʊ] [ðə; ði][bənd][ˈstɑːrts][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] " [mɑːrtʃ] , " [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [teɪks] [ɑːn][ə; eɪ]
 Now the band starts up with a swinging " March , " and everything takes on a
 现在 这 乐队 开始 向上 和 一个 摇摆 " 行进 , " 和 一切 需要 在 一个
 [nuː] [laɪf] .
 new life .
 新的 生活 .

现在乐队奏起了一首欢快的“进行曲”，一切都焕发出了新的活力。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələrli] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] .
In the next two hours there was nothing particularly worth recording .
在 这 下一个 二 小时 那里 曾是 没有什么 特别 值得 记录 .

接下来的两个小时里，没有什么特别值得记录的事情。

[ʃæk] [wʌn][ðə; ði] " [ʃɑ:t] [pʊt] " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [fi:t] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Shack won the " shot put " in spite of the four feet about which he had
窝棚 韩元 这 " 射击 放 " 在 尽管如此 的 这 四 脚 关于 哪个 他 有
[kəm'pleɪnd] [soʊ] ['ləʊdli] ,
complained so loudly ,
抱怨 所以 高声 ,

尽管沙克一直抱怨自己只有四英尺的身高，但他最终还是赢得了“铅球”比赛。

[ðʌs] ['pru:viŋ][ðə; ði] [ə'stu:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [mə'laɪnd] " ['hændɪ,kæpər] .
thus proving the astuteness of the much maligned " handicapper .
因此 证明 这 敏锐 的 这 很多 受人诋毁 " 让分员 .

由此证明了备受诟病的“障碍设置者”的精明之处。

" ['sɔ:jər] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ru:t] [ænd; ənd]['tɜ:rnər][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " [maɪl] " [wʌz; wəz]
" Sawyer came to me with Root and Turner just before the " mile " was
" 索耶 来了 到 我 和 根 和 车工 只是 前 这 " 英里 " 曾是
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

“就在喊‘一英里’之前，索耶和鲁特、特纳一起来找我了。”

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ræp] ['dæŋɡlɪŋ] [lu:s] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡrɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his long wrap dangling loose around his heels , and a broad grin on his face .
他的 长的 裹 悬挂 松动的 大约 他的 高跟鞋 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 脸 .

他长长的披肩松松地垂在脚后跟，脸上挂着灿烂的笑容。

[hi:; hi] ['ænsər] [maɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ]
He answered my inquiry as to whether everything was all right with
他 回答 我的 询问 作为 到 无论 一切 曾是 全部 正确的 和
[æn; ən] [ɪk'spresɪv] [nɔ:d] ,
an expressive nod ,
一个 富有表现力的 点头 ,

当我询问他是否一切都好时，他意味深长地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɒtɪd][ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pə'θetɪk] ['bæləd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɒrəz]
and then quoted a line or two from some pathetic ballad in which the horrors
和 然后 引 一个 线 或者 二 从 一些 可怜的 民谣 在 哪个 这 恐怖
[ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [wɜ:r; wər] ['vɪvɪdli] [dɪ'pɪktɪd] .
of a death on the battle - field were vividly depicted .
的 一个 死亡 在 这 战斗 - 场地 是 生动地 描绘 .

然后引用了一两句悲惨民谣中的句子，生动地描绘了战场上死亡的恐怖景象。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði][roʊl] ['veri] ['sɔ:ləmlɪ] .
He called off the roll very solemnly .
他 称为 离开 这 卷 非常 庄严地 .

他神情严肃地宣布点名结束。

[ru:t] [ænd; ənd]['tɜ:rnər] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [neɪmz] , [hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə]
Root and Turner answering to their names , he told them to look to
根 和 车工 回答 到 他们的 姓名 , 他 讲述 他们 到 看 到
[ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] ,
their accoutrements ,
他们的 配件 ,

鲁特和特纳回应了他们的名字，他让他们查看自己的装备。

[tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] - [gəːθs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈstɑːrtər] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
to tighten their horses ' girths , and when the starter sent them to their
到 拧紧 他们的 马匹 - 周长 , 和 什么时候 这 起动机 发送 他们 到 他们的
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

他们收紧马肚带，当发令员示意他们各就各位时，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] " [ˈsæd(ə)l] " [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsɪrɪəsənəs] ,
he gave the order to " saddle " with great seriousness ,
他 给予 这 命令 到 " 鞍 " 和 伟大的 严肃 ,
他非常严肃地下达了“备鞍”的命令。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈklʌmzi] [ˈtʃɑːrdʒər] .
leaving me with a step or two in imitation of a particularly clumsy charger .
离开 我 和 一个 步 或者 二 在 模仿 的 一个 特别 笨拙 充电器 .

这让我不得不模仿一个特别笨拙的充电器，迈出一两步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrnər] [æt; ət][ðə; ði][ˈsev(ə)nti] - [jɑːrd][mɑːrk] ,
He was fixed with Turner at the seventy - yard mark ,
他 曾是 固定的 和 车工 在 这 七十 - 院子 标记 ,
他和特纳在70码线处对峙，

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ˌv; əv][ˈlɪmɪt] [men] .
among a crowd of a score of limit men .
之中 一个 人群 的 一个 分数 的 限制 男人 .

在一群二十多名极限运动爱好者中。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] , [ʃæk] [wʌz; wəz] [wel] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] , [ænd; ənd]
When they took their places , Shack was well outside in the first row , and
什么时候 他们 采取 他们的 地方 , 窝棚 曾是 出色地 外部 在 这 第一的 排 , 和
[ˈtɜːrnər]
Turner
车工

他们就位时，沙克坐在第一排靠外的位置，而特纳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]
[第168页]

[wel] [ˌɪnˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] .
well inside on the second .
出色地 里面 在 这 第二 .

第二步，我完全进入了里面。

[ruːt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˌjɑːdʒ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsmɔːlər] [nɑːt] [ˌv; əv][men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪftɪ] -
Root was twenty yards back with another smaller knot of men at the fifty -
根 曾是 二十 码 后退 和 其他 较小的 结 的 男人 在 这 五十 -
[jɑːrd][mɑːrk] ,
yard mark ,
院子 标记 ,

鲁特落后二十码，还有一小群人站在五十码标记处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .
and there were half a dozen at the thirty - five .
和 那里 是 一半 一个 打 在 这 三十 - 五 .
35号有六个。

[ˈfrɪts] [ˈhɑ:rtmən] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] - [jɑ:rd] [laɪn] , [ænd; ənd] [ˈsi:və] [stəd] [baɪ]
Fritz Hartman was alone on the twenty - five - yard line , and Seever stood by
弗里茨 哈特曼 曾是 独自的 在 这 二十 - 五 - 院子 线 , 和 西弗 站立 经过
[hɪm'self] [æt; ət] " [skrætʃ] .
himself at " scratch .
他自己 在 " 划痕 .

弗里茨·哈特曼独自一人站在 25 码线上，而西弗则独自一人站在“起跑线”。

" [ˈfrɪts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] [pʊt] [təˈgeðər] [ˈlɪt(ə)l] [tjæp] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rlɪ] [ˈjelou] [her] , [raʊnd] [feɪs] ,
" **Fritz was a well put together little chap , with curly yellow hair , round face ,**
" 弗里茨 曾是 一个 出色地 放 一起 小的 小伙子 , 和 卷曲 黄色的 头发 , 圆形的 脸 ,
“弗里茨是个身材矮小但很匀称的小伙子，有着卷曲的黄色头发和圆脸，
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈroʊɪŋ] [klʌb] .
and a great favorite with the gallery and the " Rowing Club .
和 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 画廊 和 这 " 划船 俱乐部 .
深受画廊和“赛艇俱乐部”的喜爱。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kənˈtestənts] ,
" **There were a half dozen of the latter among the contestants ,**
" 那里 是 一个 一半 打 的 这 后者 之中 这 参赛者 ,
“参赛者中，后者有六人之多。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈʃouɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:st] [ɔ:rz; ɔʊrz] [ɑ:n] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:zi:z] .
all of them showing the crossed oars on the breasts of their jerseys .
全部 的 他们 显示 这 交叉 桨 在 这 乳房 的 他们的 球衣 .
她们球衣胸前都印有交叉的船桨图案。

[ˈsi:və] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt]
Seever was almost as fair as the Dutchman , but he was a bit
西弗 曾是 几乎 作为 公平的 作为 这 荷兰人 , 但 他 曾是 一个 少量
[ˈbraʊnə] ,
browner ,
棕色 ,
西弗的肤色几乎和那位荷兰人一样白皙，只是略微黝黑一些。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:rkər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kɜ:rl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stəd] [æt; ət] [li:st] [θri:] [ɪntʃɪz]
his hair was darker without the curl , and he stood at least three inches
他的 头发 曾是 较暗 没有 这 卷曲 , 和 他 站立 在 至少 三 英寸
[ˈtɔ:lər] .
taller .
更高 .
他的头发没有了卷曲，颜色更深了，而且他至少高了三英寸。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ræp] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
He kept his wrap on until the last moment ,
他 保留 他的 裹 在 直到 这 最后的 片刻 ,
他一直裹着浴袍直到最后一刻。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtjænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dræft] [ʌv; əv] [ku:l] [er] [wɪt] [blu:] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
taking no chances with a draft of cool air which blew from an open window
采取 不 机会 和 一个 草稿 的 凉爽的空气 哪个 吹 从 一个 打开 窗户
[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
他不敢冒险，因为身后的一扇敞开的窗户吹进来一股凉风。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]
I knew there was nothing to be said to him , for he knew his
我 知道 那里 曾是 没有什么 到 是 说 到 他 , 为了 他 知道 他的
[ˈbɪznəs] [ˈpɜ:rfɪktli] ,
business perfectly ,
商业 完美 ,

我知道没什么好跟他说的，因为他对自己的生意了如指掌。

[bʌt; bət] [tʊk] [maɪ][pəˈzi](ə)n] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ]
but took my position near the limit men , who were having considerable fun with
但 采取 我的 位置 靠近 这 限制 男人 , WHO 是 拥有 大量 乐趣 和
[ʃæk] [ænd; ənd][ˈtɜ:rnər] .
Shack and Turner .
窝棚 和 车工 .

但我站在了极限工附近，他们正和沙克和特纳玩得很开心。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊ] [təʊld] [ʃæk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsprɪntər] [wen] [hi:; hi] " [gɔ:t](hɪz; ɪz)
One little fellow told Shack he would be quite a sprinter when he " got his
一 小的 同伴 讲述 窝棚 他 会 是 相当 一个 短跑运动员 什么时候 他 " 得到 他的
[ɡrʊθ]
growth .
生长 .

一个小家伙告诉沙克，等他“长高了”，他就会成为一名出色的短跑运动员。

" [ænd; ənd] [ʃæk] [kənˈfest] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [kwɔ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
" **And Shack confessed he did not feel quite strong enough for the distance .**
" 和 窝棚 坦白 他 做过 不是 感觉 相当 强的 足够的 为了 这 距离 .
“沙克坦言，他觉得自己体力还不足以应付长途跋涉。”

[wen] [ˈtɜ:rnər] [pʊld] [ɔ:f](hɪz; ɪz) [ˈswetər] , [rɪˈvi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʃest] ,
When Turner pulled off his sweater , revealing his enormous shoulders and chest ,
什么时候 车工 拉 离开 他的 毛衣 , 揭示 他的 巨大的 肩膀 和 胸部 ,
[hi:; hi][dɪd] [əˈpɪr]
he did appear
他 做过 出现

当特纳脱下毛衣，露出他宽阔的肩膀和胸膛时，他确实出现了。

[ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
a bit out of place among the lighter men around him .
一个 少量 出去 的 地方 之中 这 打火机 男人 大约 他 .

在周围这些肤色较浅的男人中间，他显得有些格格不入。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ˈtɜ:rnər][wʌz; wəz][ɪn] [ɡʊd] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " [bɪt] [faɪn] ,
One of them said Turner was in good shape , but a " bit fine ,
一 的 他们 说 车工 曾是 在 好的 形状 , 但 一个 " 少量美好的 ,
其中一人说特纳身体状况良好，但“有点不舒服”。

" [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [dʌn] [ə; eɪ] " [ˈtraɪf(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rk] .
" **and asked if he had not done a " trifle too much work .**
" 和 问 如果 他 有 不是 完毕 一个 " 琐事 也 很多 工作 .

并问他是不是“工作做得有点太多了”。

" [əˈnʌðər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃæk] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪd] , [hi:; hi] [blɔ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] [træk] .
" **Another declared that Shack was so wide , he blocked the whole track .**
" 其他 声明 那 窝棚 曾是 所以 宽的 , 他 已屏蔽 这 所有的 追踪 .

另一人则宣称，沙克的身形太宽，挡住了整个赛道。

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [big] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn]
There seemed to be an impression that the two big fellows had gone in
那里 似乎 到 是 一个 印象 那 这 二 大的 伙伴们 有 已消失 在
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rk] ,
for a lark ,
为了 一个 云雀 ,

似乎有两个大块头只是进去寻开心而已。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
or with the idea of settling who was the best at the distance ,
或者 和 这 主意 的 安顿 WHO 曾是 这 最好的 在 这 距离 ,
或者说, 是为了决出谁才是长距离射击的最佳选手。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .
and with no idea of winning .
和 和 不 主意 的 获胜 .
而且根本没想过会赢。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hevi] [brɪ'geɪd] " [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn]
Of the real plan of the " Heavy Brigade " there was no sign that any one
的 这 真实的 计划 的 这 " 重的 旅 " 那里 曾是 不 符号 那 任何 一
[hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪ(ə)n] .
had the least suspicion .
有 这 至少 怀疑 .

对于“重型旅”的真正计划, 没有任何迹象表明有人对此有过丝毫怀疑。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləɪrɪz] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rtmən] [wen] [hi:; hi] [tʊk]
There was some cheering from the galleries for Hartman when he took
那里 曾是 一些 欢呼 从 这 画廊 为了 哈特曼 什么时候 他 采取
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

哈特曼上场时, 看台上响起了一些欢呼声。

[ænd; ænd] [wen] ['si:və] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ræp] [ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z]
and when Seever threw off his wrap there came a little burst of applause
和 什么时候 西弗 扔 离开 他的 裹 那里 来了 一个 小的 爆裂 的 掌声
[frʌm; frəm][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɑ:n][ðə; ði]['plætɔ:rm] ,
from the spectators on the platform ,
从 这 观众 在 这 平台 ,

当西弗脱下裹布时, 台上观众席传来一阵简短的掌声。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:ts] [wɪtʃ] ['sə:kld][ðə; ði] [træk] .
and from the seats which circled the track .
和 从 这 座位 哪个 圈起来 这 追踪 .
以及从环绕赛道的座位上。

['meni] [rɪ'membər] - ['næsti] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [jɪr] ,
Many remembered Seever's nasty fall of the previous year ,
许多 记得 - 可恶的 落下 的 这 以前的 年 ,
许多人还记得西弗去年那次严重的摔倒。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [sər'maɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [hɑ:rd][traɪ]
and it was pretty well surmised that he meant to make a mighty hard try
和 它 曾是 漂亮的 出色地 推测 那 他 意思是 到 制作 一个 强大的 难的 尝试
[tu:; tə][wɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [brɪfɔ:r] .
to win where he had failed before .
到 赢 在哪里 他 有 失败的 前 .
人们普遍认为, 他打算全力以赴, 争取在他以前失败的地方取得胜利。

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .

and are off with the sound of the pistol .
和 是 离开 和 这 声音 的 这 手枪 .

伴随着枪声，他们离开了。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [freɪt] - [treɪn] ,

They make a noise like a heavy freight - train ,
他们 制作 一个 噪音 喜欢 一个 重的 货运 - 火车 ,

它们发出的声音就像重型货运列车一样。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] [men] [straɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɔ:rnər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and when the limit men strike the first corner it was a case of the "

[ˈredi] [ˈʃʊldər] " [ænd; ʌnd] " [ˈju:sf(ə)] [ˈelboʊ] ,

ready shoulder " and " useful elbow ,
准备好 肩膀 " 和 " 有用 弯头 ,

当极限选手冲向第一个弯道时，关键在于“准备好的肩膀”和“有效的肘部”。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

" sure enough .

" 当然 足够的 .

果然如此。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [went] [daʊn] , [ˈslaɪdɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [ˈbɔ:rdz] .

Three or four went down , sliding along the smooth boards .
三 或者 四 去 向下 , 滑动 沿着 这 光滑的 板 .

三四个人滑了下去，沿着光滑的木板滑行。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [wɜ:r; wər][ʌp][ˈɔ:lmʊʊst] [wɪˈðəʊt] [lɔ:s] ,

A couple were up almost without loss ,
一个 夫妻 是 向上 几乎 没有 损失 ,

一对夫妇几乎没失手就赢了，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; hæz] [ɪˈnʌf] [ænd; ʌnd][ɡʊʊz] [ˈlɪmpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [træk] .

but one of them has enough and goes limping off the track .
但 一 的 他们 有 足够的 和 去 跛行 离开 这 追踪 .

但其中一人忍无可忍，一瘸一拐地离开了赛道。

[bɪɡ] [ˈtɜ:rnər] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtbɔ:l] [ɪkˈspɪriəns] , [ˈɔ:lmʊʊst] [kʌmz] [tu:; tə] [ɡri:f] ,

Big Turner , despite his football experience , almost comes to grief ,
大的 车工 , 尽管 他的 足球 经验 , 几乎 来 到 悲伤 ,

尽管特纳拥有丰富的橄榄球经验，但他还是差点遭遇不幸。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [raɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi] [ˈstægər] [θru:] , [haʊˈevər] ,

for he had a man right under his feet ; he staggers through , however ,
为了 他 有 一个 男人 正确的 在下面 他的 脚 ; 他 踉跄 通过 , 然而 ,

因为他脚下踩着一个人；然而，他踉跄着走了过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ðæt] [sendz] [əˈnʌðər] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,

with a plunge that sends another man to the edge of the track ,
和 一个 暴跌 那 发送 其他 男人 到 这 边缘 的 这 追踪 ,

一次猛烈的冲刺将另一名男子撞到了赛道边缘。

[ænd; ʌnd][ɪz][baɪ] [jæks] [saɪd][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][ˈleɪtər] .

and is by Shack's side a moment later .
和 是 经过 小屋的 边 一个 片刻 之后 .

片刻之后，他便来到了沙克身边。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][legz] [kæn; kən] [rʌŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ləp][æt; ət][ðə; ðɪ]
Of course anything with a pair of legs can run a single lap at the
的 课程 任何事物 和 一个 一对 的 腿 能 跑步 一个 单身的 膝 在 这
[spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðəm; ðəm][stɑ:rt][aʊt] [hu:] [mi:n] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
speed with which the best of them start out who mean to finish in good time .
速度 和 哪个 这 最好的 的 他们 开始 出去 WHO 意思是 到 结束 在 好的 时间 .

当然，任何有腿的动物都能以最优秀的运动员起跑时的速度跑完一圈，并最终有良好的成绩完成比赛。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][ləp] [ʃʊd] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz] ,
The first lap showed few changes ,
这 第一的 膝 显示 很少 变化 ,

第一圈变化不大，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑ:t][hæd; həd] [strʌŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [prə'se(ə)n] ,
except that the whole lot had strung out in a long procession ,
除了 那 这 所有的 很多 有 串 出去 在 一个 长的 游行 ,

只不过，所有人排成了一长队。

[fɜ:rst][wʌŋ][ænd; ænd] [ðen] [ə'hʌðər] ['klʌmɪŋ] [ʌp][ɔ:r]['gʊʊɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['rædɪk(ə)l]
first one and then another coming up or going back , but with no very radical
第一的 一 和 然后 其他 未来 向上或者 去 后退 , 但 和 不 非常 激进的
[tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

先是一头，然后另一头要么出现要么消失，但不会发生非常剧烈的变化。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['felʊʊz] [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [peɪs] [hu:]
There were a couple of fellows with no idea of pace who
那里 是 一个 夫妻 的 伙伴们 和 不 主意 的 步伐 WHO

有几个家伙完全不懂速度，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['lɪmɪt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] ['oʊnli] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] ,
started from limit as if they had a hundred yards only before them ,
开始 从 限制 作为 如果 他们 有 一个 百 码 仅有的 前 他们 ,

他们从终点线起跑，就好像面前只有一百码的距离一样。

[ænd; ænd] [hu:] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə] ['si:vz] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [jet] .
and who came up close to Seever , who was in no hurry yet .
和 WHO 来了 向上 关闭 到 西弗 , WHO 曾是 在 不 匆忙 然而 .

并靠近了西弗，而西弗当时还不着急。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ləp] ['hɑ:rtmən] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] ,
In the second lap Hartman began to draw away ,
在 这 第二 膝 哈特曼 开始 到 画 离开 ,

第二圈，哈特曼开始拉开差距。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [pæst] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [tu:] [ænd; ænd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]
and at the end of the third passed a man or two and came up to a
和 在 这 结尾 的 这 第三 通过了 一个 男人 或者 二 和 来了 向上 到 一个

['lɪt(ə)l] [bʌŋtʃ] [ʌv; əv][naɪn][ɔ:r][ten] [kloʊz] [tə'geðər] .
little bunch of nine or ten close together .
小的 束 的 九 或者 十 关闭 一起 .

第三圈结束时，他经过了一两个人，然后走到九、十个人挤在一起的小团体那里。

[ru:t] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜ:rt][æz; əz] [frɪts] [went] [baɪ] ;
Root was among them , and made a little spurt as Fritz went by ;
根 曾是 之中 他们 , 和 制成 一个 小的 喷 作为 弗里茨 去 经过 ;

鲁特也在其中，弗里茨经过时，他猛地一窜；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] ['oʊpənd][ə; eɪ][gæp][laɪk][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [slɪpt]
but the rest opened a gap like a barn door , through which the Dutchman slipped
但 这 休息 打开 一个 差距 喜欢 一个 谷仓 门 , 通过 哪个 这 荷兰人 滑倒了
[wɪð; wɪθ] [iːz] ,
with ease ,
和 舒适 ,

但其余的人却像打开谷仓门一样，留下一道缝隙，荷兰人轻而易举地溜了进去。

[ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'hed] .
and set out for those ahead .
和 放 出去 为了 那些 前方 .

并向着前面的人进发。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;
" **That was very pretty ,** " **said I to myself ;**
" 那 曾是 非常 漂亮的 , " 说 我 到 我 ;

“真漂亮，”我自言自语道；

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] ['siːvə] [gets][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] .
" **now we will see if Seever gets the same chance .**
" 现在 我们 将要 看 如果 西弗 获得 这 相同的 机会 .

现在我们将看看西弗是否也能获得同样的机会。

" [fred] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz][geɪt] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ɪn] [ɡʊd]
" **Fred , who had now struck his gait , and got his heart and lungs in good**
" 弗雷德 , WHO 有 现在 击 他的 步态 , 和 得到 他的 心 和 肺 在 好的

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] ,
working order ,
在职的 命令 ,

“弗雷德现在已经能正常走路了，他的心脏和肺部也恢复了正常功能。”

[ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz][straɪd] , [pæst] [ə; eɪ][fjuː] ['stræɡlə] ['ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [soː] [hɪm; ɪm] ,
quickenng his stride , passed a few stragglers almost before they saw him ,
加速 他的 步幅 , 通过了 一个 很少 掉队者 几乎 前 他们 锯 他 ,

他加快脚步，几乎在几个掉队的人看到他之前就超过了他们。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [bʌntʃ] [θruː] [wɪtʃ] ['hɑːrtmən][hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ] ['iːzəli] .
and came up to the same bunch through which Hartman had gone so easily .
和 来了 向上 到 这 相同的 束 通过 哪个 哈特曼 有 已消失 所以 容易地 .

结果，他遇到了和哈特曼轻松通过的那群人一样的对手。

[hiː; hi] [treɪld] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [waɪd][tuː; tə][ɡoʊ][baɪ][ɑːn][ðə; ði]
He trailed after them a little , and then swung wide to go by on the
他 拖着 后 他们 一个 小的 , 和 然后 摇摆 宽的 到 去 经过 在 这

[aʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

他稍微落后了一点，然后转向外侧超越了他们；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːst] [ɔːrz; oʊrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but a stout fellow with the crossed oars on his breast went with him ,
但 一个 肥硕 同伴 和 这 交叉 桨 在 他的 胸部 去 和 他 ,

但有一个胸前佩戴交叉船桨图案的壮汉与他同行。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [wel] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ʌp] , ['teɪkɪŋ] ['siːvə] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
his right arm well out , and his elbows up , taking Seever almost to the rail .
他的 正确的 手臂 出色地 出去 , 和 他的 肘部 向上 , 采取 西弗 几乎 到 这 轨 .

他的右臂大幅度伸出，双肘高高抬起，几乎把西弗逼到了栏杆边。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [traɪd] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [ə; eɪ]
The latter was forced back again , and in the straight tried to slip through a
这 后者 曾是 强制 后退 再次 , 和 在 这 直的 尝试 到 滑 通过 一个
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [gæp] ,
promising gap ,
有前途 差距 ,

后者被迫再次后退，并在直道上试图抓住一个很有希望的空隙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][baːz][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'boːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
but they put the bars up as he came along , and he found himself ,
但 他们 放 这 酒吧 向上 作为 他 来了 沿着 , 和 他 成立 他自己 ,
但他走过来时，他们却把栅栏竖了起来，他发现自己身处.....

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][best] ['efərts] , ['naɪsli] ['pɒkɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
despite his best efforts , nicely pocketed at this early stage of the game .
尽管 他的 最好的 努力 , 很好 口袋 在 这 早期的 阶段 的 这 游戏 .

尽管他竭尽全力，但在比赛初期就被巧妙地收入囊中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪsə'pruːvɪ]
There was considerable indication of disapproval
那里 曾是 大量 指示 的 不赞成
有相当多的迹象表明人们对此表示反对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['siːvɜː] , [ʃʊr]
from the audience , and some hisses ; but there was Seever , sure
从 这 观众 , 和 一些 嘶嘶声 ; 但 那里 曾是 西弗 , 当然
[ɪ'ʌnf] , " [ɪn] ['kɒvəntri] " [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .
enough , " in Coventry " and no mistake .
足够的 , " 在 考文垂 " 和 不 错误 .

观众席上响起一阵嘘声；但西弗果然“在考文垂”，这绝对没错。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃæk] [ænd; ənd]['tɜːrnər][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['iːzəli] ,
All this time Shack and Turner were running easily ,
全部 这 时间 窝棚 和 车工 是 跑步 容易地 ,
这段时间里，沙克和特纳一直轻松奔跑着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [brɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] [bæk] ['fæstər] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][teɪl] - ['endərz] ,
and they now began to slip back faster still among the tail - enders ,
和 他们 现在 开始 到 滑 后退 快点 仍然 之中 这 尾巴 - 终结者 ,
于是，他们开始更快地滑落到队伍末尾。

['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
being joined by Root on the way .
存在 加入 经过 根 在 这 方式 .
途中 Root 也加入了我们。

[wen] ['siːvɜː] [faʊnd] [hɪm'self] [blɔːkt] , [hiː; hi] [sləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
When Seever found himself blocked , he slowed a little , according to instructions ,
什么时候 西弗 成立 他自己 已屏蔽 , 他 减速 一个 小的 , 根据 到 指示 ,
当西弗发现自己被困住时，他按照指示稍微放慢了速度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði] [θriː] [men] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and a second or two later the three men came back , and led him with
和 一个 第二 或者 二 之后 这 三 男人 来了 后退 , 和 引领 他 和
[ʃæk] [fɜːrst] ,
Shack first ,
窝棚 第一的 ,

一两秒钟后，那三个人回来了，他们带着他，先是沙克。

[ru:t] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnər] [dʒʌst] [əˈhed] .
Root second , and Turner just ahead .
根 第二 , 和 车工 只是 前方 :

鲁特排名第二，特纳紧随其后。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ,
Then , as if a trumpet had been blown ,
然后 , 作为 如果 一个 喇叭 有 到过 吹 ,

然后，仿佛号角吹响了一般，

[ðə; ði] " [ˈhevi] [brɪˈgeɪd] " [swʌŋ] [ˈɪntu:] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈletər] " [vi:] , " [wɪð; wɪθ] [ʃæk]
the " Heavy Brigade " swung into position something like the letter " V , " with Shack
这 " 重的 旅 " 摇摆 进入 位置 某物 喜欢 这 信 " V , " 和 窝棚

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈeɪpeks] ,
at the apex ,
在 这 顶点 ,

“重装旅”摆出了类似字母“V”的阵型，沙克位于顶点。

[ru:t] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)] [bæk] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈrelatɪv] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑ:n]
Root a little back and outside , and Turner in the same relative position on
根 一个 小的 后退 和 外部 , 和 车工 在 这 相同的 相对的 位置 在

[ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] .
the inside .
这 里面 :

鲁特稍微向后外侧移动一点，而特纳则保持着相同的相对位置在内侧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [kənˈspɪkjʊəs] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ,
There was nothing at all conspicuous about all this ,
那里 曾是 没有什么 在 全部 显眼的 关于 全部 这 ,

这一切都毫不起眼。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [maɪˈself] .
and I doubt if any one noticed it but myself .
和 我 怀疑 如果 任何 一 注意到 它 但 我 :

我怀疑除了我之外是否有人注意到这一点。

[ˈsi:vəʃ] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] " [tru:p] .
Seever now came up a little , and took his place behind the " troop .
西弗 现在 来了 向上 一个 小的 , 和 采取 他的 地方 在后面 这 " 部队 :

西弗走上前来，站在“队伍”后面。

" [ðeɪ] [ræn] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" They ran in this way for a few strides , and then ,
" 他们 跑 在 这 方式 为了 一个 很少 步幅 , 和 然后 ,

他们这样跑了几步，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [tu;; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] , [ðə; ði] " [ˈhevi] [brɪˈgeɪd] " [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət]
as if the order to charge had been given , the " Heavy Brigade " started at
作为 如果 这 命令 到 收费 有 到过 给定 , 这 " 重的 旅 " 开始 在

[spi:d] .
speed .
速度 :

仿佛接到了冲锋的命令，“重装旅”疾驰而去。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɑ:kt]
I held my breath a bit as they came up to the bunch which had blocked
我 握住 我的 气息 一个 少量 作为 他们 来了 向上 到 这 束 哪个 有 已屏蔽

[ˈsi:vəʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪˈɔ:r] .
Seever a moment before .
西弗 一个 片刻 前 :

当他们走到刚才挡住西弗的那群人跟前时，我屏住了呼吸。

[ʃæk] [traɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [waɪd] , [bʌt; bət] [əˈɡen] [ðə; ði] [staʊt] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːst] [ɔːr; ʊər]
Shack tried to swing wide , but again the stout fellow with the crossed oars
窝棚 尝试 到 摇摆 宽的 , 但 再次 这 肥硕 同伴 和 这 交叉 桨
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ,

沙克试图大幅度摆动船桨，但那个身材魁梧、桨交叉的家伙又出现了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and with him a couple of others .
和 和 他 一个 夫妻 的 其他的 .

与他同行的还有另外两个人。

[ðen] [ʃæk] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
Then Shack came in a little , chose a place where
然后 窝棚 来了 在 一个 小的 , 选择 一个 地方 在哪里

然后沙克走了进来，选了个地方，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡæp] , [ðə; ði][ˈtriːoʊ] " [hɪt][hɜːr; hər] [ʌp] ,
there was a small gap , the trio " hit her up ,
那里 曾是 一个 小的 差距 , 这 三人组 " 打 她 向上 ,

中间出现了一个小插曲，三人“联系了她”，

" [ænd; ʌnd] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈpaʊərf(ə)] [snəʊ] - [plaʊ] .
" **and went through the crowd like a particularly powerful snow - plough .**
" 和 去 通过 这 人群 喜欢 一个 特别 强大的 雪 - 犁 .

“然后像一辆动力强劲的扫雪车一样穿过人群。”

[ðə; ði] [staʊt] [ˈfeləʊ] [traɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɪn] ,
The stout fellow tried to swing in ,
这 肥硕 同伴 尝试 到 摇摆 在 ,

那个壮汉试图挥杆，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ʃæk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] - [wɔːl] ,
but he could make no more impression against Shack than a stone - wall ,
但 他 可以 制作 不 更多的 印象 反对 窝棚 比 一个 石头 - 墙 ,

但他对沙克造成的伤害就像石墙一样微不足道。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [bʌmpt] [bæk] [əˈɡenst] [ruːt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈwɜːrði] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and when he bumped back against Root the latter worthy sent him to the
和 什么时候 他 撞 后退 反对 根 这 后者 值得 发送 他 到 这
[rɪr] .
rear .
后部 .

当他撞到 Root 时，后者毫不犹豫地把他打到了队伍的后方。

[ˈtɜːrnər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstæɡər] .
Turner took care of his corner without a stagger .
车工 采取 关心 的 他的 角落 没有 一个 错开 .

特纳稳稳地完成了他的回合，没有丝毫踉跄。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [niːt] [pərˈfɔːrməns] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
It was a mighty neat performance , for no one was taken off his feet ,
它 曾是 一个 强大的 整洁的 表现 , 为了 不 一 曾是 已采取 离开 他的 脚 ,

这是一场非常精彩的表演，因为没有人被他击败。

though several had been thrown out of their strides when the " Brigade " cut
[ðoʊ] [ˈsevrəl] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [straɪdz] [wen] [ðə; ði] " [brɪˈgeɪd] " [kʌt]
尽管 一些 有 到过 抛掷 出去 的 他们的 步幅 什么时候 这 " 旅 " 切
[θru:]
through .
通过 .

尽管“旅”突袭时，有好几个人都被撞得失去平衡。

The audience cheered as Seever swung by ,
[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [tʃɪrd] [æz; əz] [ˈsi:vər] [swʌŋ] [baɪ] ,
这 观众 欢呼 作为 西弗 摇摆 经过 ,
Seever swung by ,
西弗尔走过时，观众们欢呼起来。

and set out behind his body - guard at a pace that meant mischief to some
[ænd; ænd] [set] [aʊt] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] - [gɑ:rd] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ment] [ˈmɪʃtʃɪf] [tu:; tə] [sʌm; səm]
和 放 出去 在后面 他的 身体 - 警卫 在 一个 步伐 那 意思是 恶作剧 到 一些
[wʌŋ] .
one .
— .

他跟在保镖身后出发了，速度之快，在某些人看来，意味着不怀好意。

They had all been running easily ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈi:zəli] ,
他们 有 全部 到过 跑步 容易地 ,
all been running easily ,
他们跑得都很轻松。

and now they passed one contestant after another until they came to a second
[ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [pæst] [wʌn] [kənˈtestənt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
和 现在 他们 通过了 一 选手 后 其他 直到 他们 来了 到 一个 第二
[bʌntʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] [ˈsɔ:lɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
bunch a bit more solid than the first .
束 一个 少量 更多的 坚硬的 比 这 第一的 .

现在他们一个接一个地淘汰了参赛者，直到遇到第二批比第一批更强大的选手。

Shack trailed them for a half lap ; looking in vain for an opening , he
[ʃæk] [treɪld] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] [læp] ; [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] , [hi:; hi]
窝棚 拖着 他们 为了 一个 一半 膝 ; 寻找 在 徒劳 为了 一个 开幕 , 他
[swʌŋ] [waɪd] ,
swung wide ,
摇摆 宽的 ,

沙克跟在他们后面跑了半圈；他徒劳地寻找机会，然后猛地挥杆。

he made a try for the inside , he stepped this way and that , and then
[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [traɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] , [hi:; hi] [stept] [ðɪs] [wei] [ænd; ænd] [ðæt] , [ænd; ænd] [ðen]
他 制成 一个 尝试 为了 这 里面 , 他 步 这 方式 和 那 , 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

他试图突破到内线，他左右移动，然后突然，

as if at the touch of the spur ,
[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜ:r] ,
作为 如果 在 这 触碰 的 这 刺 ,
as if at the touch of the spur ,
仿佛被马刺触碰过一般，

the " Heavies " cut into the line in front where it was weakest .
[ðə; ði] " [ˈheviz] " [kʌt] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [frʌnt] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwi:kəst] .
这 " 重装兵 " 切 进入 这 线 在 正面 在哪里 它 曾是 最弱 .
the " Heavies " cut into the line in front where it was weakest .
“重炮手”从前方最薄弱的环节切入防线。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] ; [soʊ] ['æk] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
There was no opening ; so Shack selected a little fellow in the middle ,
那里 曾是 不 开幕 ; 所以 窝棚 已选 一个 小的 同伴 在 这 中间 ;
没有空位，所以沙克选了个小家伙站在中间。

[ænd; ænd][ræn] [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [peɪnz][tu; tə][send] [hɪm; ɪm] [waɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [wei] .
and ran right over him , taking pains to send him wide out of Seever's way .
和 跑 正确的 超过 他 , 采取 疼痛 到 发送 他 宽的 出去 的 - 方式 :
然后径直从他身上碾过，不遗余力地把他撞到一边，避开西弗的去路。

[ru:t] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] ['tɜ:rnər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [hoʊl]
Root had little trouble , but Turner found himself in an awful hole
根 有 小的 麻烦 , 但 车工 成立 他自己 在 一个 可怕 洞
鲁特几乎没遇到什么麻烦，但特纳却陷入了困境。

[[pi: 'dʒi: -]] .
[Pg 174] :
[页 -] :
[第174页]

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi; hi] [fɔ:rst] [θru:] ,
I could see his huge shoulder as he forced through ,
我 可以 看 他的 巨大的 肩膀 作为 他 强制 通过 ,
我能看到他宽阔的肩膀，他奋力向前走着。

[ænd; ænd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [daʊn] ,
and at one time I thought he was surely down ,
和 在 一 时间 我 想法 他 曾是 一定 向下 ;
我一度以为他肯定已经倒下了。

[bʌt; bət][hi; hi] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][br'haɪnd][ðə; ði][rest] , ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] .
but he came through a little behind the rest , puffing like a grampus .
但 他 来了 通过 一个 小的 在后面 这 休息 , 抽气 喜欢 一个 革兰氏染色剂 :
但他比其他人稍稍落后一些，气喘吁吁，像只老翁。

[hi; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [geɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
He was strong and game , however , and a moment later was in his
他 曾是 强的 和 游戏 , 然而 , 和 一个 片刻 之后 曾是 在 他的
[pleɪs] [ə'gen] ,
place again ,
地方 再次 ,
他身体强壮，斗志昂扬，片刻之后便重新回到了原位。

[ɔ:l'ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
although far from comfortable :
虽然 远的 从 舒服的 :
虽然远谈不上舒适。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] , [fɔ:r; fər][ðer; ðær][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][læps]
The audience was now on its feet , for there were but a couple of laps
这 观众 曾是 现在 在 它是 脚 , 为了 那里 是 但 一个 夫妻 的 圈数
[left] ,
left ,
左边 ,
观众们都站了起来，因为只剩下最后几圈了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ri:əl] [reɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu; tə] [kʌm] .
and the real race was now to come .
和 这 真实的 种族 曾是 现在 到 来 :
真正的较量才刚刚开始。

[hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rtɜ:z] [hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt] , [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli]
Half of the starters had dropped out , half of the remainder were hopelessly
一半 的 这 首发 有 掉落 出去 , 一半 的 这 余 是 绝望地
[treɪld] ,
trailed ,
拖着 ,

一半的首发球员已经退出比赛，剩下的球员中也有一半远远落后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪdər] [wɜ:r; wər][klaʊz] [tə'geðər] .
and the leaders were close together .
和 这 领导人 是 关闭 一起 .

领导人之间关系密切。

[hɑ:rtmən] [hæd; həd][pər'hæps] [ten] [ja:dz] ['oʊvər] ['kɪtsən] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [bæk]
Hartman had perhaps ten yards over Kitson , and about the same distance back
哈特曼 有 也许 十 码 超过 基特森 , 和 关于 这 相同的 距离 后退
[wɜ:r; wər][ðə; ði] " ['hevɪz] ,
were the " Heavies ,
是 这 " 重装兵 ,

哈特曼可能比基特森领先十码，而“重装兵”们则落后他们大约十码。

" [wɪð; wɪθ] ['si:vɜ:] [klaʊz] [ʌp] .
" **with Seever close up** .
" 和 西弗 关闭 向上 .

“与 Seever 近距离接触。”

[ðɪs] ['lætər] " [pi:s] [ʌv; əv] [rər] ['pɔ:rsəlɪn] , " [æz; əz] [ʃæk] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
This latter " piece of rare porcelain , " as Shack called him ,
这 后者 " 片 的 稀有的 瓷 , " 作为 窝棚 称为 他 ,

沙克称他为“一件稀世珍宝”，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [θru:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [egz] .
had been taken through without a touch and was running as if on eggs .
有 到过 已采取 通过 没有 一个 触碰 和 曾是 跑步 作为 如果 在 鸡蛋 .

一路畅通无阻，跑得像在鸡蛋上一样轻松。

[ðeɪ] [pʊld] ['kɪtsən] [bæk] [fæst] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ['kɔ:rnər] .
They pulled Kitson back fast , and caught him at the last corner .
他们 拉 基特森 后退 快速地 , 和 捕捉 他 在 这 最后的 角落 .

他们迅速将基特森拉回，并在最后一个弯道追上了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsli] ['feɪvn] [hed] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnər] , [ʃʊr]
He was a tall fellow with a closely shaven head , who was a runner , sure
他 曾是 一个 高的 同伴 和 一个 密切 剃光 头 , WHO 曾是 一个 跑步者 , 当然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他身材高大，剃着光头，果然是个跑步爱好者。

[ænd; ənd] [ju:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][legz] .
and used his arms almost as much as his legs .
和 用过的 他的 武器 几乎 作为 很多 作为 他的 腿 .

他使用手臂的频率几乎和使用双腿一样高。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [mæn][tu:; tə] [get] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ]
It was almost impossible for a light man to get by him on a narrow
它 曾是 几乎 不可能的 为了 一个 光 男人 到 得到 经过 他 在 一个 狭窄的
[bɔ:rd] [træk] .
board track .
木板 追踪 .

在狭窄的木板路上，体重较轻的人几乎不可能从他身边经过。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvəd] ,
Just what he tried to do I never discovered ,
只是 什么 他 尝试 到 做 我 绝不 发现 ,
我始终没弄明白他究竟想做什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [kən'testənts] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [træk] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌldɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd]
for the crowd of contestants inside the track were all huddled together and
为了 这 人群 的 参赛者 里面 这 追踪 是 全部 蜷缩着 一起 和
[ˈpɑːrtli] [hɪd] [maɪ] [vjuː] .
partly hid my view .
部分 隐藏 我的 看法 .
赛道内的参赛选手们都挤在一起，部分遮挡了我的视线。

[ɔːl] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈjuːsf(ə)l] ['elboʊ] " ['sʌd(ə)nli] [pər'fɔːrmd]
All I am sure of is that the man with the " useful elbow " suddenly performed
全部 我 是 当然 的 是 那 这 男人 和 这 " 有用 弯头 " 突然 执行
[ə; eɪ]
a
一个
我唯一能确定的是，那个“肘部功能正常”的男人突然使出了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[pə'ræbələ] [ʌv; əv] [sər'pæsiŋ] ['splendər] ,
parabola of surpassing splendor ,
抛物线 的 超越 辉煌 ,
无比辉煌的抛物线，
[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [deɪzɪd] [kən'dɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
and landed in a very dazed condition between the knees of a fat man in the
和 登陆 在 一个 非常 茫然 状况 之间 这 膝盖 的 一个 胖的 男人 在 这
[frʌnt] [rəʊ] [ʌv; əv] [ˌspek'teɪtəs] .
front row of spectators .
正面 排 的 观众 .
然后，他晕头转向地摔倒在前排观众席上一个胖男人的膝盖之间。

['kɪtsən] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌdeɪndʒər][ðæn; ðən] [ruːt] [ænd; ənd] [ʃæk] [swʌŋ]
Kitson had no sooner been put out of danger than Root and Shack swung
基特森 有 不 很快 到过 放 出去 的 危险 比 根 和 窝棚 摇摆
[wɑːd] ,
wide ,
宽的 ,
基特森刚脱离危险，鲁特和沙克就挥杆猛击。

[ænd; ənd] ['tɜːrnər] [ˈɔːlsoʊ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
and Turner also stepped out of the way ,
和 车工 还 步 出去 的 这 方式 ,
特纳也让开了路。

[ˈfɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [træk] ['prɪti] [wel] [rʌn] [aʊt] ,
falling among the crowd inside the track pretty well run out ,
坠落 之中 这 人群 里面 这 追踪 漂亮的 出色地 跑步 出去 ,
跌倒在赛道内的人群中，赛道已经跑完了全程。

[ænd; ənd] ['si:və] [keɪm] [θru:] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rtmən] [laɪk] [ðə; ði] " [hedləs]
and Seever came through and set out for Hartman like the " Headless
和 西弗 来了 通过 和 放 出去 为了 哈特曼 喜欢 这 " 无头
[hɔ:rsməŋ] .
Horseman .
骑手

西弗来了，像“无头骑士”一样向哈特曼进发。

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ræn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs] ['spektər] [ʌv; əv] ['sli:pi] ['hɑ:lʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['æftər]
" The Dutchman ran as if the famous spectre of Sleepy Hollow was indeed after
" 这 荷兰人 跑 作为 如果 这 著名的 幽灵 的 困 空洞的 曾是 的确 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“那个荷兰人跑起来，仿佛睡谷里那个著名的幽灵真的在追他似的。”

[bʌt; bət] ['si:və] [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
but Seever was as fresh as paint and would not be denied .
但 西弗 曾是 作为 新鲜的 作为 画 和 会 不是 是 否认 .
但西弗精神抖擞，不肯罢休。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [hi:; hi] [geɪnd] ,
Foot by foot he gained ,
脚 经过 脚 他 获得 ,
他一步一步地前进，

[ænd; ənd] ['pæsiŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['kɔ:rnər] [brʊk] [ðə; ði] [teɪp] [ə; eɪ]['kʌmfətl̩; 'kʌmfərtəbl̩] ['wɪnər]
and passing him at the last corner broke the tape a comfortable winner
和 通过 他 在 这 最后的 角落 打破 这 磁带 一个 舒服的 优胜者
[baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [jɑ:dz] .
by a couple of yards .
经过 一个 夫妻 的 码 .

在最后一个弯道超越对手后，他冲过终点线，以几码的优势轻松获胜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'kna:ɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['plʌki] [reɪs] ,
Of course he received plenty of acknowledgment for his plucky race ,
的 课程 他 已收到 很多 的 致谢 为了 他的 勇敢的 种族 ,
当然，他英勇的比赛也获得了许多赞誉。

[bʌt; bət][nɑ:t][hæf][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [jæk] , [ðə; ði] ['daʊti] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] "
but not half the applause that came to Shack , the doughty leader of the "
但 不是 一半 这 掌声 那 来了 到 窝棚 , 这 强悍 领导者 的 这 "
[ˈhevi] [brɪ'geɪd] ,
Heavy Brigade ,
重的 旅 ,

但掌声远不及“重装旅”的英勇领袖沙克所获得的掌声。

" [hu:] [keɪm] ['rɑ:mpɪŋ] [ɪn][θɜ:rd] ,
" who came romping in third ,
" WHO 来了 嬉戏 在 第三 ,
“轻松获得第三名的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rvi:st] [mu:n] .
with a grin on his face like the first quarter of a harvest moon .
和 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 喜欢 这 第一的 四分之一 的 一个 收成 月亮 .
他脸上挂着灿烂的笑容，如同初升的满月。

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mʌndə; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
I remember it was on a Monday morning that I sat in my office at the
我 记住 它 曾是 在 一个 周一 早晨 那 我 卫星 在 我的 办公室 在 这
[dʒɪm'neɪziəm] ,
gymnasium ,
健身房 ,

我记得那是一个星期一的早晨，我坐在体育馆的办公室里。

[ˈɒpənɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] - [deɪz] - [meɪl] .
opening a three - days ' mail .
开幕 一个 三 - 天 - 邮件 .

打开三天前的邮件。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ænd] [faʊnd] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv]
I had been out of town , and found quite a formidable accumulation of
我 有 到过 出去 的 镇 , 和 成立 相当 一个 强大 积累 的
['letəz] [ɑ:n] [maɪ] [desk] .
letters on my desk .
信件 在 我的 桌子 .

我当时不在城里，回来后发现桌上堆积了相当多的信件。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] , [nɑ:t] ['leitə] [ðæn; ðən] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
It was early , not later than eight o'clock .
它 曾是 早期的 , 不是 之后 比 八 点钟 .

时间很早，不晚于八点。

[ðə; ðɪ] [nɒv'embə] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
The November sun was shining ,
这 十一月 太阳 曾是 灼灼 ,

十一月的阳光灿烂。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] ['wʊd,bain] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ðɪ] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz]
and the woodbine that framed the eastern window was blazing almost as
和 这 伍登宾 那 框 这 东 窗户 曾是 炽烈 几乎 作为
['braɪtli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['faɪə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] .
brightly as the fire in the grate .
明亮地 作为 这 火 在 这 格特 .

环绕东窗的忍冬树燃烧得几乎和壁炉里的火一样旺盛。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] ['tʃɪrf(ə)] .
It was all very cheerful .
它 曾是 全部 非常 快乐 .

气氛非常愉快。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tu:; tə] [ɡet] [bæk] [ə'gen] ,
I was glad to get back again ,
我 曾是 高兴的 到 得到 后退 再次 ,

很高兴能再次回来。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əʊld] ['krɪkɪt] ['dʒækɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [aɪ] [set] [maɪ'self] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp]
and with an old cricket jacket around my shoulders I set myself to clean up
和 和 一个 老的 蟋蟀 夹克 大约 我的 肩膀 我 放 我 到 干净的 向上
[ðə; ðɪ] [ə'riəz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
the arrears of work .
这 欠款 的 工作 .

我肩上披着一件旧板球夹克，开始着手处理积压的工作。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] ['hænd(ə)] [maɪ] [meɪl] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ɪ,lɪmɪ'neɪʃn] ; [ðæt] [ɪz] ,
I always handle my mail on the principle of elimination ; that is ,
我 总是 处理 我的 邮件 在 这 原则 的 消除 ; 那 是 ,

我总是按照排除法处理邮件；也就是说，

[aɪ][fɜːrst][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːld] [ˈenvələʊps] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsəːkjələːs] , [ðen] [ðooz] [ʌv; əv] [əˈpærəntli]
I first open the unsealed envelopes containing circulars , then those of apparently
我 第一的 打开 这 未密封 信封 包含 通告 , 然后 那些 的 显然
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
little consequence ,
小的 结果 ,

我先打开装有传单的未封口信封，然后再打开那些看起来无关紧要的信封。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
and so on down to the most interesting and important .
和 所以 在 向下 到 这 最多 有趣的 和 重要的 .

以此类推，直到最有趣、最重要的部分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪk] [mɪˈsteɪks] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
Of course I sometimes make mistakes , but not very often .
的 课程 我 有时 制作 错误 , 但 不是 非常 经常 .

我当然也会犯错，但并不经常。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ðæt][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æ; ən] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɔːrdər][wʌz; wəz]
I distinctly remember that on that day an envelope with a black border was
我 明显地 记住 那 在 那 天 一个 信封 和 一个 黑色的 边界 曾是
[seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [læst] .
saved for the very last .
已保存 为了 这 非常 最后的 .

我清楚地记得，那天特意留到最后才拿出一个黑边信封。

[ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk][wʌz; wəz][ɪˈledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest]
The postmark was illegible , and it was addressed
这 邮戳 曾是 无法辨认 , 和 它 曾是 已解决

邮戳已无法辨认，地址也已写好。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][hænd] .
to me in a particularly old - fashioned and graceful hand .
到 我 在 一个 特别 老的 - 造型 和 优美 手 .

在我看来，这是一手特别古朴优雅的笔迹。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [aɪ] [faʊnd] [ɪts] [ˈkɑːntents][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
When at last I broke the seal , I found its contents as follows :
什么时候 在 最后的 我 打破 这 海豹 , 我 成立 它是 内容 作为 跟随 :

当我最终打开封条时，发现里面的东西如下：

[ðə; ði] [oʊks] , [ˈfeəfæks][ˌsiː ˈoʊ] . , [ˌvi ˈe] .
The Oaks , Fairfax Co . , Va .
这 橡树 , 费尔法克斯 合作 . , 瓦 .

弗吉尼亚州费尔法克斯县橡树庄园

[dɪr] [sɜːr] : [aɪ][eɪ ˈem][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [maɪ][sʌn] [meɪ] [wɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [æθˈletɪk]
Dear Sir : I am desirous that my son may win distinction in some form of athletic
亲爱的 先生 : 我 是 渴望 那 我的 儿子 可能 赢 区别 在 一些 形式 的 运动
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

尊敬的先生：我希望我的儿子能在某种体育运动中取得优异成绩。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæ; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] .
I understand that you have charge of the instruction in this department .
我 理解 那 你 有 收费 的 这 操作说明 在 这 部门 .

我知道您负责本部门的教学工作。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][wɪʃ][ðæt][hiː;hi][biː;bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪˈspeʃl][ˈtreɪnɪŋ][ɪn][ðæt][ˈeksəsaɪz][tuː;tə][wɪtʃ][hiː;hi][ɪz]
It is my wish that he be given especial training in that exercise to which he is
它 是 我的 希望 那 他 是 给定 特别的 训练 在 那 锻炼 到 哪个 他 是
[best][əˈdæptɪd].
best adapted.
最好的 改编 .

我希望他能接受专门的训练，学习他最擅长的科目。

[aɪ][hæv;həv][ɔːl'reɪdɪ][əd'vaɪzɪd][hɪm;ɪm][kən'sɜːrɪŋ][maɪ][plæn].
I have already advised him concerning my plan.
我 有 已经 建议 他 有关 我的 计划 .

我已经把我的计划告诉了他。

[aɪ][raɪt][juː;jʊ][ˈɔːlsəʊ], [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː;hi][hæz;həz][ʌn'fɔːrtʃənətli][ˈlɪt(ə)] [æm'biʃ(ə)n][ɪn][ðɪs]
I write you also, because he has unfortunately little ambition in this
我 写 你 还 , 因为 他 有 很遗憾 小的 志向 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn],
direction ,
方向 ,

我写信给你也是因为他在这方面很不幸地缺乏进取心。

[ænd;ənd][aɪ][mʌst;məst][æsk][ðæt][hiː;hi][biː;bi][ˈɡɪv(ə)n][pə'tɪkjələr][ker][ænd;ənd][ə'tenʃ(ə)n].
and I must ask that he be given particular care and attention.
和 我 必须 问 那 他 是 给定 特别的 关心 和 注意力 .

我必须请求对他给予特别的照顾和关注。

[aɪ][ʃæl;ʃəl][biː;bi][pliːzɪd][tuː;tə][hæv;həv][juː;jʊ][send][em'iː][ðə;ði][ˈkʌstəmeri][bɪl][fɔːr;fər][sʌtʃ][ˈekstrə]
I shall be pleased to have you send me the customary bill for such extra
我 将 是 高兴 到 有 你 发送 我 这 习惯 账单 为了 这样的 额外的
[wɜːrk].
work.
工作 .

请您按惯例向我寄送额外工作的账单。

[maɪ][sʌn][kʌmz][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈfæməli][rɪ'naʊnd][fɔːr;fər][streŋθ][ænd;ənd][ˈvɪgər],
My son comes of a family renowned for strength and vigor,
我的 儿子 来 的 一个 家庭 著名 为了 力量 和 活力 ,

我的儿子出身于一个以强壮和精力充沛著称的家族，

[ænd;ənd][ʃʊd;ʃəd][biː;bi][ˈeɪb(ə)] [tuː;tə][sə'pæs][ɔːl][kəm'petətərz].
and should be able to surpass all competitors.
和 应该 是 有能力的 到 超过 全部 竞争对手 .

并且应该能够超越所有竞争对手。

[aɪ][ʃʊd;ʃəd][kən'sɪdər][ə;eɪ][ˈsekənd][pleɪs][noʊ][ˈbetər][ðæn;ðən][ˈæbsəluːt][ˈfeɪljər].
I should consider a second place no better than absolute failure.
我 应该 考虑 一个 第二 地方 不 更好的 比 绝对 失败 .

我应该把第二名看作是彻底的失败。

[ˈæskɪŋ][jʊr;jər][ˈsɪriəs][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][ʌv;əv][ðə;ði][ə'bʌv], [aɪ][eɪ'em],
Asking your serious consideration of the above, I am,
问 你的 严肃的 考虑 的 这 多于 , 我 是 ,

请您认真考虑以上事项，本人谨此致谢。

[sɪn'sɪrli][jɔːrɪz],
Sincerely yours,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

[ˈmɑːrgrət][liː][ˈfeəfæks].
Margaret Lee Fairfax.
玛格丽特 李 费尔法克斯 .

玛格丽特·李·费尔法克斯。

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] [braʊn] .
To Mr . Walter Brown .
到 先生 . 沃尔特 棕色的 .

致沃尔特·布朗先生。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈletərz] [kənˈsɜːrɪŋ] [æθˈletɪk] [ˈmætərz] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
Now , I have received a great many letters concerning athletic matters in my time .
现在 , 我 有 已收到 一个 伟大的 许多 信件 有关 运动 事情 在 我的 时间 ,
在我任职期间, 我收到过很多关于体育方面的信件。

[bʌt; bət] [fjuː] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
but few more interesting than this .
但 很少 更多的 有趣的 比 这 .

但很少有比这更有趣了。

[kənˈsiːld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
Concealed under a very matter - of - fact speech and manner ,
暗 在下面 一个 非常 事情 - 的 - 事实 演讲 和 方式 ,
隐藏在非常务实的言谈举止之下,

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪnˈdʌldʒ] .
there is in me a vein of the imaginative which I occasionally indulge .
那里 是 在 我 一个 静脉 的 这 富有想象力的 哪个 我 偶尔 放纵 .

我身上也有一股想象力, 偶尔我会放纵一下。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈmætər] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send][em ˈiː]
Sometimes a very small matter will be enough to send me
有时 一个 非常 小的 事情 将要 是 足够的 到 发送 我
有时候, 一件很小的事情就足以让我离开。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪld] [flaɪt] .
on a very wild flight .
在 一个 非常 荒野 航班 .

一次非常惊险的飞行。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈbɔːrdər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
I remember that I read the letter with the black border again and again ,
我 记住 那 我 读 这 信 和 这 黑色的 边界 再次 和 再次 ,
我记得我一遍又一遍地读那封黑边信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

开始和结束(At Start and Finish)

第8/11页

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ru:t] [aɪ 'ti:] .

trying to picture to myself the one who wrote it .
尝试 到 图片 到 我 这 一 WHO 写道 它 .

我努力想象出写这本书的人的样子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [aɪ] ,

There were nine sentences , and six of them beginning with the " I ,
那里 是 九 句子 , 和 六 的 他们 开始 和 这 " 我 ,

共有九句话，其中六句以“我”开头，

" — ['eɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [pɜːrsə'hæləti] .

" — evidently a woman of strong personality .
" — 显然 一个 女士 的 强的 性格 .

——显然是一位个性很强的女性。

" [aɪ][eɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] , "

" I am desirous , "
" 我 是 渴望 , "

“我渴望.....”

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪ] ,

" It is my wish , "
" 它 是 我的 希望 , "

这是我的愿望，

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪndɪkətɪd] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪnklə'neɪʃənz] [rɪ'spektɪd] .

" certainly indicated one accustomed to have her inclinations respected .
" 当然 表明的 一 习惯 到 有 她 倾向 受人尊敬 .

这无疑表明她习惯于自己的喜好得到尊重。

" [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈvɪɡər] ,

" He comes of a family renowned for strength and vigor ,
" 他 来 的 一个 家庭 著名 为了 力量 和 活力 ,

他出身于一个以强壮和精力充沛著称的家族，

[ænd; ənd][fʊd; fəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'pæs] [ɔːl] [kəm'petətərz] , " ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and should be able to surpass all competitors , " plainly showed a woman
和 应该 是 有能力的 到 超过 全部 竞争对手 , " 显然 显示 一个 女士

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

proud of her birth ,
自豪的 的 她 出生 ,

“应该能够超越所有竞争对手，”这番话清楚地展现了一位为自己的出身感到自豪的女性。

[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər] [sək'ses] .

and ambitious for success .
和 雄心勃勃 为了 成功 .

并且渴望成功。

[ə; eɪ][və'dʒɪnjən] , [ə; eɪ]['fɛəfæks] .

A Virginian , a Fairfax .
一个 弗吉尼亚人 , 一个 费尔法克斯 .

一个弗吉尼亚人，一个费尔法克斯人。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][maɪnd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [ru:t] [ðə; ði] ['letər] ,

I made a mind picture of her as she wrote the letter ,
我 制成 一个 头脑 图片 的 她 作为 她 写道 这 信 ,

我脑海中浮现出她写信时的画面，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ru:m] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [waɪt] - [ˈpɪlərd] , [waɪd] - [ˈhɑ:lə] **sitting in a cool and shaded room in one of those white - pillared , wide - halled**
坐着 在 一个 凉爽的 和 阴影 房间 在 一 的 那些 白色的 - 柱状 , 宽的 - 霍尔德
[ˈmænʃnz] , **mansions** ,
豪宅 ,

坐在那种有白色柱子、宽敞大厅的豪宅里一间凉爽阴凉的房间里，

[bɪlt] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [oʊks] . **built a century ago among the oaks** .
建造 一个 世纪 前 之中 这 橡树 .

建于一个世纪前，掩映在橡树林中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɡjər] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslendər] , **She was dressed in black , her figure tall and slender ,**
她 曾是 穿着 在 黑色的 , 她 数字 高的 和 苗条 ,
她身着黑色服装，身材高挑纤细。

[hɜ:r; həɹ] [bæk] [streɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] [wel] [pɔɪzd] . **her back straight and her head well poised** .
她 后退 直的 和 她 头 出色地 准备 .

她背挺得笔直，头也保持着良好的姿态。

[hɜ:r; həɹ] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfjuː] [θredz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , **Her hair had a few threads of white in it ,**
她 头发 有 一个 很少 线程 的 白色的 在 它 ,
她的头发里夹杂着几缕白发。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [stɪl] [ˈʃʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃiːks] , **but a hint of color still showed in her cheeks ,**
但 一个 暗示 的 颜色 仍然 显示 在 她 脸颊 ,
但她的双颊上仍然泛起一丝红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] . **and the light had not yet gone out of her dark eyes** .
和 这 光 有 不是 然而 已消失 出去 的 她 黑暗的 眼睛 .
她那双深邃的眼睛里，光芒依然未曾消失。

[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [aɪ] [ˈpɪktəd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [θɪn] - [lɪpt] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] . **Her mouth I pictured a trifle thin - lipped and positive** .
她 嘴 我 如图所示 一个 琐事 薄的 - 嘴唇 和 积极的 .
我脑海中浮现出她嘴唇略薄、笑容灿烂的形象。

[æt; ət][æen; ən][oʊld] [məˈhɑ:gəni] [desk] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [bræs] [ˈɛːskʌtʃənz] [ʃiː; ʃi][sæt] , **At an old mahogany desk with big brass escutcheons she sat ,**
在 一个 老的 桃花心木 桌子 和 大的 黄铜 盾形纹章 她 卫星 ,
她坐在一张古老的红木桌旁，桌子两侧镶嵌着巨大的黄铜饰板。

[ðə; ði][mægˈnɒʊliə] - [ˈhevi] [ˈfreɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [er] , **the magnolias ' heavy fragrance in the air ,**
这 木兰花 - 重的 香味 在 这 空气 ,
空气中弥漫着玉兰花浓郁的香气。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːki] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fiːldz] . **the song of the darkies sounding faintly from the distant fields** .
这 歌曲 的 这 黑人 听起来 淡淡的 从 这 遥远 字段 .
远处田野里隐隐传来黑人的歌声。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [meɪd] [ɑ:n] [ðæt] [nɒvˈvembər] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] **This is the picture I made on that November morning , and how**
这 是 这 图片 我 制成 在 那 十一月 早晨 , 和 如何
这是我在那个十一月的早晨拍的照片，以及.....

[lɒːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [aɪ][ˈkænɒːt] [seɪ] ,
long I should have dreamed I cannot say ,
长的 我 应该 有 梦见 我 不能 说 ,

很久以前我就应该梦想着，但我说不上来。

[hæd; həd][nɒːt] [ˈpædiːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [weɪkt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [træns] ,
had not Paddy's voice from under my window waked me from my trance ,
有 不是 帕迪的 嗓音 从 在下面 我的 窗户 醒来 我 从 我的 发呆 ,
[wɪð; wɪθ] " [ˈdʒeri] ,
with " Jerry ,
和 " 杰瑞 ,

如果不是帕迪的声音从窗下传来，把我从恍惚中唤醒，喊着“杰瑞”，

[jiː; ji] [kɪlˈdeɪ] , [ˈlʌk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪk] [jiː; ji][lɪft] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] ;
ye Kildare divil , luk at the rake ye lift out the night ;
是的 基尔代尔 魔鬼 , 卢克 在 这 耙 是的 举起 出去 这 夜晚 ;

基尔代尔的恶魔啊，看看你从夜里举起的耙子吧；

[ɪts] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][aɪ] [hɛv] [tuː; tə] [koʊm] [jər] [θɪk] [hɪd] [wɪd] [aɪ ˈtiː] .
it's half a mind I hev to comb yer thick hid wid it .
它是 一半 一个 头脑 我 赫夫 到 梳子 你的 厚的 隐藏 宽 它 .

我得花半天时间才能用它梳理你浓密的皮毛。

" [ˈdʒeri][prəuˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ɪn] [tuʊnz] [ˈoʊnli] [les] [ˈstraɪd(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈpædiːz] [oʊn] ,
" Jerry protested his innocence in tones only less strident than Paddy's own ,
" 杰瑞 抗议 他的 无辜 在 音调 仅有的 较少的 刺耳的 比 帕迪的 自己的 ,
杰瑞辩解自己无罪，语气比帕迪的要温和得多。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈfluːənt][ænd; ænd] [əˈɡresɪv] [ˈtaɪreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [lɒːst]
and the remarkably fluent and aggressive tirade of the latter was only lost
和 这 非常 流利 和 挑衅的 长篇大论 的 这 后者 曾是 仅有的 丢失的
[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] .
to me when they had walked down the track and out of ear - shot .
到 我 什么时候 他们 有 步行 向下 这 追踪 和 出去 的 耳朵 - 射击 .

而后者那滔滔不绝、咄咄逼人的长篇大论，直到他们沿着小路走远，超出我的听力范围后，我才听见。

[naʊ] , [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪnd] [ˈpɪktʃərz] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
Now , I defy any one to make mind pictures under such conditions ,
现在 , 我 违抗 任何 一 到 制作 头脑 图片 在下面 这样的 状况 ,

现在，我敢说任何人都无法在这种情况下形成想象画面。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [maɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [self] [æt; ət] [wʌns] .
and I became my practical self at once .
和 我 成为 我的 实际的 自己 在 一次 .

我立刻恢复了务实的一面。

[aɪ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊˈmæntɪk] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [paɪp] ,
I shut off the romantic stop with a thud , and turning on the business pipe ,
我 关闭 离开 这 浪漫的 停止 和 一个 砰的一声 , 和 转弯 在 这 商业 管道 ,

我砰的一声关掉了浪漫的暂停，然后打开了生意的管道。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [meɪl] .
proceeded to answer my mail .
继续 到 回答 我的 邮件 .

然后他回复了我的邮件。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sə:kjələ:s] [went]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst]['bæskɪt] ； [rɪ'sɪ:tɪd] [bɪlz]['ɪntu:][wʌn]
Most of the circulars went into the waste basket ; receipted bills into one
最多的这通告去进入这浪费篮子 ； 已收据账单进入一
[kəm'pɑ:rtmənt] , [ʌn'peɪd]['ɪntu:][ə'hʌðər] .
compartment , unpaid into another .
隔间 , 未付进入其他 .

大部分宣传单都被扔进了垃圾桶；已付款的账单扔进了一个隔间，未付款的账单扔进另一个隔间。

[aɪ] ['ænsər] [ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'ti:n] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðən] ['ɑ:dli] [ɪ'hʌf] [aɪ][brʊk] [maɪ]
I answered a few of the routine letters , and then oddly enough I broke my
我回答一个很少的这常规信件 , 和然后奇怪足够的我打破我的
[ru:l] ,
rule ,
规则 ,

我回复了几封例行信件，然后奇怪的是，我打破了自己的原则。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['letər] [ə'gen] .
and took up the black - bordered letter again .
和采取向上这黑色的 - 带边框信再次 .

于是，他又拿起那封黑边信。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] [æθ'letɪk] [feɪm] ?
Who was this candidate for athletic fame ?
WHO 曾是这候选人为了运动名声 ?

这位有望成为体育明星的候选人是谁？

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['men](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .
His name was not even mentioned in the letter .
他的姓名曾是不是甚至提及在这信 .

信中甚至没有提到他的名字。

['eɪdɪəntli] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [li:] ['feəfæks][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [wel]
Evidently the son of Margaret Lee Fairfax was supposed to be too well
显然这儿子的玛格丽特李费尔法克斯曾是据称到是也出色地
[noʊn] [tu:; tə] [ni:d] ['eni] ['fɜ:rðər] ['taɪt(ə)l] .
known to need any further title .
已知到需要任何更远标题 .

显然，玛格丽特·李·费尔法克斯的儿子名声太好，不需要再加任何头衔了。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][maɪ][lɪst] [geɪv] [em 'i:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪmən] , " ['rɪtʃəd] ['spɑ:ts,wʊd] ['feəfæks] ,
A reference to my list gave me among the freshmen , " Richard Spotswood Fairfax ,
一个参考到我的列表给予我之中这大一新生 , " 理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯 ,
[ðə; ði] [oʊks] ,
The Oaks ,
这橡树 ,

我的名单上有一位新生提到了“理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯，橡树庄园”，

['feəfæks][si: 'oʊ] . , [vi 'e] . , " [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [help][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
Fairfax Co . , Va . , " but this did not help me at all .
费尔法克斯合作 . , 瓦 . , " 但这做过不是帮助我在全部 .

弗吉尼亚州费尔法克斯县，“但这对我一点帮助都没有。”

[hi:; hi]
He
他

他

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][əˈpiəd][ɑ:n][træk][ɔ:r][fi:lɪd] , [ɔ:r][aɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv][rɪˈmembər][hɪm; ɪm]
had **certainly** **not** **appeared** **on track or field** , **or I should have remembered him**
有 当然 不是 出现 在 追踪 或者 场地 , 或者 我 应该 有 记得 他
,
!
.

他肯定没有参加过田径比赛，否则我肯定会记得他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][nɪˈglektɪd][ə; eɪ][ˈfɪzɪk(ə)] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and **he** **had** **even** **neglected** **a** **physical examination** .
和 他 有 甚至 被忽视的 一个 身体的 考试 .

他甚至连体检都没做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprɑ:bəbli][ˈbændɪ] - [legd] , [bɪg] - [ˈweɪstɪd] , [raʊnd] - [ˈʃouldərd] , [ænd; ənd][ˈhɑ:ləʊ] -
He **was** **probably** **bandy** - **legged** , **big** - **waisted** , **round** - **shouldered** , **and** **hollow** -
他 曾是 大概 班迪 - 腿 , 大的 - 腰部 , 圆形的 - 肩部 , 和 空洞的 -
[ˈtʃestɪd] .
chested .
胸部 .

他可能患有罗圈腿、腰粗、圆肩和凹胸。

[hi:; hi][maɪt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsʌfərəɪ][frʌm; frəm][dɪsˈpepʃə][ænd; ənd][ˈhɑ:rt][dɪˈzi:z] ;
He **might** **be** **a** **sufferer** **from** **dyspepsia** **and** **heart disease** ;
他 可能 是 一个 患者 从 消化不良 和 心 疾病 ;

他可能患有消化不良和心脏病；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈtʃænsɪz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsɪ][fɔ:r; fər][gri:k][ru:ts] , [ænd; ənd][θɔ:t]
there **were** **chances** **that** **he** **had** **a** **fancy** **for** **Greek** **roots** , **and** **thought**
那里 是 机会 那 他 有 一个 想要 为了 希腊语 根 , 和 想法
[ˈfʊtbɔ:l][ˈbru:t(ə)] .
football **brutal** .
足球 野蛮 .

他有可能对希腊血统情有独钟，并且认为足球很残酷。

[aɪ][hæv; həv][bɪn][æskt][baɪ][ˈdʊʊtɪŋ][ˈperənts][tu:; tə][meɪk][ˈtʃæmpiən][spˈrɪntəz][ænd; ənd][weɪt]
I **have** **been** **asked** **by** **doting** **parents** **to** **make** **champion** **sprinters** **and** **weight**
我 有 到过 问 经过 溺爱 父母 到 制作 冠军 短跑运动员 和 重量
[ˈputəz][aʊt][ʌv; əv][dʒʌst][sʌtʃ][ˈtɪmbər] ,
putters **out** **of** **just** **such** **timber** ,
推杆 出去 的 只是 这样的 木材 ,

一些溺爱孩子的父母曾要求我用这样的木材制作短跑冠军和推杆冠军。

— [ɔ:lˈðʊʊ][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈmɪrəklz][ɪz][pæst] .
— **although** **the** **age** **of** **miracles** **is** **past** .
— 虽然 这 年龄 的 奇迹 是 过去的 .

——尽管奇迹的时代已经过去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈvenʃən(ə)] [weɪ][ʌv; əv][ˈænsər][sʌtʃ][ˈletərz] , [ænd; ənd][priˈperd][tu:; tə][gəʊ]
I **had** **a** **conventional** **way** **of** **answering** **such** **letters** , **and** **prepared** **to** **go**
我 有 一个 传统的 方式 的 回答 这样的 信件 , 和 准备 到 去
[θru:] [ðə; ðɪ][ˈju:zuəl][fɔ:rmz] .
through **the** **usual** **forms** .
通过 这 通常 表格 .

我通常用常规的方式回复这类信件，并准备填写通常的表格。

[ə; eɪ][ˈmɔ:ɪstɪ][rɪˈkwest][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈdi:d] !
A **modest** **request** **it** **was** **indeed** !
一个 谦虚的 要求 它 曾是 的确 !

这的确是一个很合理的要求！

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [kən'sɪdə] [ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪs] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['æbsəlu:t] ['feɪljər] .
" **I should consider a second place no better than absolute failure** .
" 我 应该 考虑 一个 第二 地方 不 更好的 比 绝对 失败 .
“我认为第二名和彻底失败没什么区别。”

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪ(ə)n][lʌ; əv] ['eksələnsɪz] [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [lʌp][ə; eɪ]
" **Little did she realize what a combination of excellences go to make up a**
" 小的 做过 她 意识到 什么 一个 组合 的 卓越 去 到 制作 向上 一个
['wɪnər] ,
winner ,
优胜者 ,

她当时丝毫没有意识到，一个成功者需要具备多少种卓越的综合素质。

[nɔːr] [haʊ] ['meni] [ɡʊd] [men] [treɪn] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
nor how many good men train faithfully for four years without getting a place .
也不 如何 许多 好的 男人 火车 忠实 为了 四 年 没有 获得 一个 地方 .
也不知道有多少优秀的人辛勤训练了四年却仍然没有获得入学资格。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] " ['ɪspeʃl] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] " ?
Give him " especial care and attention " ?
给 他 " 特别的 关心 和 注意力 " ?
给他“特别的关爱和照顾”？

[wel] , [ˈhɑːrdli] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] ['ɪnʌf] [ə'baʊt] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt]
Well , hardly , if he does not care enough about himself even to have his chart
出色地 , 几乎 , 如果 他 做 不是 关心 足够的 关于 他自己 甚至 到 有 他的 图表
[meɪd] [aʊt] .
made out .
制成 出去 .

嗯，很难说他对自己有多在乎，甚至连自己的病情都不愿意制定计划。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [lʌ; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] " [dɪr] ['mædəm] ,
I had taken the sheet of paper and written the " Dear Madam ,
我 有 已采取 这 床单 的 纸 和 书面 这 " 亲爱的 女士 ,
我拿起那张纸，写道：“尊敬的女士，

" [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] " [kʌm] [ɪn] ,
" **when there came a knock at the door , and at my " Come in** ,
" 什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 在 我的 " 来 在 ,
这时有人敲门，我应了一声：“请进。”

" [aɪ 'tiː] [swʌŋ] ['liːʒərli] ['oʊpən] .
" **it swung leisurely open** .
" 它 摇摆 悠闲 打开 .
它悠闲地打开了。

[dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ]
Just how I came to the conclusion I cannot tell , but I knew the
只是 如何 我 来了 到 这 结论 我 不能 告诉 , 但 我 知道 这
我究竟是如何得出这个结论的，我不得而知，但我知道.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][maɪ] ['vɪzɪtər] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃəd] ['spɔːts,wʊd] ['feəfæks] [hɪm'self]
first moment I set eyes on my visitor that it was Richard Spotswood Fairfax himself
第一的 片刻 我 放 眼睛 在 我的 游客 那 它 曾是 理查德 斯波茨伍德 费尔法克斯 他自己
.
:
.

我第一眼看到来访者就知道，他就是理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti][aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] ,
He was not at all the monstrosity I had painted him ; in fact ,
他 曾是 不是 在 全部 这 怪物 我 有 绘 他 ; 在 事实 ,
他根本不是我笔下描绘的那种怪物; 事实上,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
he was a mighty good - looking fellow .
他 曾是 一个 强大的 好的 - 寻找 同伴 .
他长得非常英俊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['oʊv(ə)l] [feɪs] , [braʊn] [her] ,
He was a little above average height , with a dark oval face , brown hair ,
他 曾是 一个 小的 多于 平均的 高度 , 和 一个 黑暗的 椭圆形 脸 , 棕色的 头发 ,
他身高略高于平均水平, 脸型呈深色椭圆形, 头发是棕色的。

[ænd; ænd][ə; eɪ][waɪd] [smaɪl] [ðæt] " [wʊd] - [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɔːri] [ə; eɪ]['dɔːləɹ] ,
and a wide smile that " wud timpt a man to borry a dollar ,
和 一个 宽的 微笑 那 " 会 - 一个 男人 到 博里 一个 美元 ,
脸上挂着灿烂的笑容, 仿佛能让人掏出一美元来。

" [æz; əz] ['pædi] [wʌns] [sed] .
" as Paddy once said .
" 作为 稻田 一次 说 .
正如帕迪曾经说过的那样。

[hɪz; ɪz]['teɪləɹ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
His tailor knew his business ,
他的 裁缝 知道 他的 商业 ,
他的裁缝很懂行。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][suːtɪ][ʌv; əv] [braʊn] [twiːd] ['fɪtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['luːsli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]
though his suit of brown tweed fitted a trifle more loosely than our
尽管 他的 套装 的 棕色的 粗花呢 适配 一个 琐事 更多的 松散地 比 我们的
['nɔːrðərn] [staɪl] [wʊd] [hæv; həv] [pə'rmitɪd] .
Northern style would have permitted .
北方 风格 会 有 允许 .
虽然他那套棕色粗花呢西装的剪裁比我们北方人所允许的要宽松一些。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ləʊ] [rəʊl] - ['kɑːləɹ] , [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ][fɜːrm] , [raʊnd] [nek] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
He also wore a low roll - collar , that showed a firm , round neck to advantage .
他 还 穿着 一个 低的 卷 - 衣领 , 那 显示 一个 公司 , 圆形的 脖子 到 优势 .
他还穿了一件低领衬衫, 衬托出他结实圆润的脖子。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] ['entəɹd] ,
He smiled when he entered ,
他 微笑 什么时候 他 进入 ,
他进来时面带微笑。

[ænd; ænd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent]
and sank into a chair by the side of my desk with a sigh of content
和 沉没 进入 一个 椅子 经过 这 边 的 我的 桌子 和 一个 叹 的 内容
[ænd; ænd] [ə'hʌðər] [smaɪl] .
and another smile .
和 其他 微笑 .
然后我满足地叹了口气, 脸上带着微笑, 瘫坐在办公桌旁的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [spiːk] ,
He was in no hurry to speak ,
他 曾是 在 不 匆忙 到 说话 ,
他并不急于说话。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftər][wʌz; wəz][ˈnevər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] .
and as I learned after was never in a hurry to do anything .
和 作为 我 学习 后 曾是 绝不 在 一个 匆忙 到 做 任何事物 .
后来我才知道，他做任何事从来不着急。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌem ˈi:][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈsli:pi] [blu:] [aɪz] ,
He looked me over a moment with his handsome sleepy blue eyes ,
他 看起来 我 超过 一个 片刻 和 他的 英俊的 困 蓝色的 眼睛 ,
他用那双英俊而略带睡意的蓝眼睛上下打量了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [məˈloʊdiəs] [drɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [tʊ:t] [ˈnoʊwər] [els] [bʌt; bət][ɪn] " [oʊl] [ˈvɜ:rdʒɪni:] .
and then spoke in that melodious drawl which is taught nowhere else but in " ole Virginny .
和 然后 辐 在 那 悦耳动听 拖长音 哪个 是 教授 无处 别的 但 在 " 奥莱 维吉尼 .
然后，他用那种只有在“老弗吉尼亚”才学来的悦耳的拖长音调说话。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [haʊ] [hi:; hi] [ˌɪntrəˈdu:st] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
" **I do not remember how he introduced the subject** ,
" 我 做 不是 记住 如何 他 介绍 这 主题 ,
我不记得他是如何引出这个话题的了。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] .
for I was too much taken with his voice to notice .
为了 我 曾是 也 很多 已采取 和 他的 嗓音 到 注意 .
因为我当时完全被他的声音迷住了，所以没有注意到。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈti:] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈi:zi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈfɑ:lʊd] [i:tʃ]
I cannot begin to describe it , or the easy way in which the words followed each other ,
我 不能 开始 到 描述 它 , 或者 这 简单的 方式 在 哪个 这 字 随后 每个 其他 ,
我无法用语言来形容那种感觉，也无法形容那些话语之间衔接得多么自然流畅。

[dɪˈvɔ:rst] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sʌtʃ] [əˈɡresɪv] [ˈletərz] [æz; əz][ɑ:r] , [dʒi:] , [ænd; ənd][ti:] .
divorced from all such aggressive letters as r , g , and t .
离婚 从 全部 这样的 挑衅的 信件 作为 r , 克 , 和 t .
去除所有诸如 r、g 和 t 之类的具有攻击性的字母。

[hi:; hi][təʊld][ˌem ˈi:][hi:; hi] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] ,
He told me he wished to be examined ,
他 讲述 我 他 希望 到 是 检查 ,
他告诉我他想接受检查，

[ænd; ənd] [əˈsaɪnd] [sʌm; səm] [bræntʃ] [ʌv; əv][spɔ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ;
and assigned some branch of sport to which he could give his attention ;
[ɪn] [ɪˈfekt] , [dʒʌst]
in effect , just
在 影响 , 只是
并给他安排了一项他能够专注的运动项目；实际上，只是

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
what his mother had written ,
什么 他的 母亲 有 书面 ,
他母亲写下的那些话

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][fɜːrst] [pleɪs] .
except that he omitted to say anything about winning or a first place .
除了 那 他 省略 到 说 任何事物 关于 获胜 或者 一个 第一的 地方 .
但他却只字未提获胜或获得第一名的事。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [æθ'letɪks] ,
I asked him if he had ever done anything in athletics ,
我 问 他 如果 他 有 曾经 完毕 任何事物 在 竞技 ,
我问他是否参加过体育运动,

[ænd; ænd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɡʌnɪŋ] , [ə; eɪ] ['mɔːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] ,
and he said that barring a little gunning , a moderate amount of riding ,
和 他 说 那 禁止 一个 小的 枪击 , 一个 缓和 数量 的 骑术 ,
[ænd; ænd][kən'sɪdəreɪb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ,
and considerable fishing ,
和 大量 钓鱼 ,
他说,除了少量的狩猎、适量的骑马和大量的捕鱼之外,

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [spɔːrts] .
he had done nothing at all in sports .
他 有 完毕 没有什么 在 全部 在 运动的 .
他在体育方面没有任何成就。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]
He expressed a decided preference for the fishing , which I thought was
他 表达 一个 决定 偏爱 为了 这 钓鱼 , 哪个 我 想法 曾是
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .
他明显偏爱钓鱼,我认为这很符合他的性格。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [wət'evər] [kən'sɜːrɪŋ] [wɜːrk]
To my question as to whether he had any choice whatever concerning work
到 我的 问题 作为 到 无论 他 有 任何 选择 任何 有关 工作
[ɑːn] [træk] [ɔːr][ˈsɪndər] - [pæθ] ,
on track or cinder - path ,
在 追踪 或者 煤渣 - 小路 ,
对于我提出的他在轨道上或煤渣路上工作是否有任何选择权的问题,

[hiː; hi] ['ænsər] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
he answered , none at all ,
他 回答 , 没有任何 在 全部 ,
他回答说,完全没有。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪɡ'zɜːrʃn] [wʊd] [best] [suːt][hɪz; ɪz] [bʊk] .
except that which called for the least exertion would best suit his book .
除了 那 哪个 称为 为了 这 至少 用力 会 最好的 套装 他的 书 .
但最省力的那种方式最适合他的书。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['truːli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hiː; hi] " [lækt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn]
I decided that his mother had written truly when she said he " lacked ambition in
我 决定 那 他的 母亲 有 书面 真的 什么时候 她 说 他 " 缺乏 志向 在
[ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
this direction ,
这 方向 ,
我认定他母亲所言不虚,她说他“在这方面缺乏抱负”。

" [ænd; ænd] [maɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] .
" **and might have said that he lacked ambition in any other** .
" 和 可能 有 说 那 他 缺乏 志向 在 任何 其他 .
并可能说他在其他方面缺乏抱负。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [prəˈfest] [sʌt] [ə; eɪ]
It was surprising that I did not take a dislike to one who professed such a
它 曾是 奇怪 那 我 做过 不是 拿 一个 不喜欢 到 一 WHO 声称 这样的 一个
[dɪˈsaɪdɪd] [əˈvɜ:ɹʒn] [tu:; tə] [ˈmænli] [spɔ:rts] ,
decided aversion to manly sports ,
决定 厌恶 到 男子气概 运动的 ,
令我惊讶的是, 我并没有对一个如此明确表示厌恶男子运动的人产生反感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [fræŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but the boy was so open and frank about it that the impression was
但 这 男生 曾是 所以 打开 和 坦率 关于 它 那 这 印象 曾是
[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] .
not at all disagreeable .
不是 在 全部 令人不快的 .
但这个男孩对此非常坦诚直率, 所以给人的印象一点也不令人反感。

[ˈæftər] [ˈfeəfæks] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] , [aɪ] [ˈɔ:rdəd]
After Fairfax had told his story and answered a few questions , I ordered
后 费尔法克斯 有 讲述 他的 故事 和 回答 一个 很少 问题 , 我 订购
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
him in a short ,
他 在 一个 短的 ,
费尔法克斯讲述完他的故事并回答了几个问题后, 我命令他接受一次简短的.....

[ˈjæŋki] [ˈfæʃ(ə)n] ([ðæt] [si:md] [ɔ:lmoʊst] [ˈbru:t(ə)l] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [təʊnz]) [tu:; tə] [stri:p]
Yankee fashion (that seemed almost brutal compared with his easy tones) to strip
扬基 时尚 (那 似乎 几乎 野蛮 比较的 和 他的 简单的 音调) 到 条
[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒərmənts] .
and I would take his measurements .
和 我 会 拿 他的 测量 .
洋基队的时尚（与他轻松的肤色相比, 这似乎显得有些残酷）是脱光衣服, 然后我会给他量尺寸。

[æt; ət] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [hi:; hi] [roʊz] [ˈsləʊli] , [went] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] , [ˈli:ʒərli] [tʊk] [ɔ:f]
At my direction he rose slowly , went over to the corner , leisurely took off
在 我的 方向 他 玫瑰 缓慢地 , 去 超过 到 这 角落 , 悠闲 采取 离开
[koʊt] [ænd; ənd] [vest] ,
coat and vest ,
外套 和 背心 ,
在我的指示下, 他缓缓起身, 走到角落, 悠闲地脱下外套和背心。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [gʌ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʌf] , [ænd; ənd] [aɪ]
and when he got down to the buff , and I
和 什么时候 他 得到 向下 到 这 增幅 , 和 我
当他脱光衣服的时候, 而我

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈænsər] [θri:] [ˈletərz] ,
looked up from my writing , as I live , I had answered three letters ,
看起来 向上 从 我的 写作 , 作为 我 居住 , 我 有 回答 三 信件 ,
我从写作中抬起头来, 心想: 我已经回复了三封信。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd] [tɪkt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and the clock had ticked off a full five minutes .
和 这 钟 有 勾选 离开 一个 满的 五 分钟 .
时间已经过去了整整五分钟。

([tu:] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ə; eɪ] [ˈækəld] [slɛv] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði])
(**Two is usually enough to transform a shackled slave of Fashion to the**
(二 是 通常 足够的 到 转换 一个 被束缚 奴隶 的 时尚 到 这
[ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .)
freedom of a state of nature .)
自由 的 一个 状态 的 自然 .)
(通常两个就足以将时尚的奴隶转变为自由自在的自然状态。)

[aɪ][leɪd][maɪ][pɛn][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [teɪp] [ɪn][hænd][brɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
I laid my pen aside , and taking tape in hand began to look him over .
我 铺设 我的 笔 旁边 , 和 采取 磁带 在 手 开始 到 看 他 超过 .
我放下笔, 拿起胶带开始仔细打量他。
[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
I confess I could hardly restrain an exclamation of surprise .
我 承认 我 可以 几乎 抑制 一个 感叹 的 惊喜 .
我承认, 我几乎无法抑制住惊讶的情绪。

[hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd] [weɪz] [ænd; ənd] [sləʊ] [ˈmuːvmənts] [hæd; həd][nɑːt] [prɪˈperd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ]
His languid ways and slow movements had not prepared me for any such
他的 慵懒的 方式 和 慢的 移动 有 不是 准备 我 为了 任何 这样的
[dɪˈveləpmənt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] .
development as he showed .
发展 作为 他 显示 .
他慵懒的举止和缓慢的行动并没有让我预料到他会有这样的发展。

[ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪsˈgaɪz] ,
The conventional costume of the nineteenth century is a wonderful disguise ,
这 传统的 戏服 的 这 第十九 世纪 是 一个 精彩的 伪装 ,
十九世纪的传统服饰是一种绝妙的伪装。
[dɪˈzaɪnd] [baɪ][sʌm; səm][mæn] - [ˈmɪlɪnər] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˌɪmpəˈfekʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈdʒenəreɪt] [reɪs]
designed by some man - milliner to hide the imperfections of a degenerate race
设计 经过 一些 男人 - 女帽商 到 隐藏 这 瑕疵 的 一个 退化 种族
.
:
.

(这是某个男制帽匠为了掩盖堕落种族的缺陷而设计的。
[ðə; ði] [treɪnd] [ˈæθli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæbi] [duːd] [lʊk] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ɪn] [luːs] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd]
The trained athlete and the flabby dude look much alike in loose trousers and
这 受过训练 运动员 和 这 松弛 兄弟 看 很多 同样 在 松动的 裤子 和
[pædɪd] [kəʊts] .
padded coats .
带衬垫 外套 .
训练有素的运动员和身材臃肿的男子穿着宽松的裤子和羽绒服, 看起来很像。

[naʊ] , [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈæθli:t] [nɔːr] [duːd] ,
Now , Dick was neither athlete nor dude ,
现在 , 迪克 曾是 两者都不 运动员 也不 兄弟 ,
迪克既不是运动员, 也不是个花花公子。
[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] .
though if I ever saw a man cut out for the former , he was the one .
尽管 如果 我 曾经 锯 一个 男人 切 出去 为了 这 以前的 , 他 曾是 这 一 .
不过, 如果说我见过哪个男人天生适合做前者, 那就是他了。

[hɪz; ɪz][skɪn] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] .
His skin was dark , but clear and velvety .
他的 皮肤 曾是 黑暗的 , 但 清除 和 天鹅绒般的 .
他的皮肤黝黑, 但光滑细腻。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈiːzəli] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [æz; əz]
He stood easily , with every muscle relaxed , and was as symmetrical as
他 站立 容易地 , 和 每一个 肌肉 轻松 , 和 曾是 作为 对称的 作为
[ə; eɪ][demi] - [gɑːd] .
a demi - god .
一个 半 - 上帝 .

他站得笔直，全身肌肉放松，身姿匀称，宛如半神一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n] , [noʊ][fæt] , [noʊ][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈmʌs(ə)l] , [ænd; ənd]
There was nothing out of proportion , no fat , no unused muscle , and
那里 曾是 没有什么 出去 的 部分 , 不 胖的 , 不 未使用的 肌肉 , 和
[noʊ][ˈoʊvər] - [dɪˈveləpmənt] .
no over - development .
不 超过 - 发展 .

身材比例匀称，没有赘肉，没有多余的肌肉，也没有过度发育。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [sərˈmaɪzd] , [wʌt] [ˈæftərwərd] [pruːvd] [truː] ,
Indeed , I surmised , what afterward proved true ,
的确 , 我 推测 , 什么 之后 已证实 真的 ,
事实上，我当时的推测，后来被证明是正确的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən][ˈembriəʊ] [ˈæθli:t] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər]
that he was the best specimen of an embryo athlete that it had ever
那 他 曾是 这 最好的 标本 的 一个 胚胎 运动员 那 它 有 曾经
[bɪn] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] .
been my good fortune to see .
到过 我的 好的 财富 到 看 .

他是我有幸见过的最优秀的运动员雏形。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstændərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haɪt] [faɪv] [fiːt] [ten][ænd; ənd][wʌn] -
I took him to the standard and found his height five feet ten and one -
我 采取 他 到 这 标准 和 成立 他的 高度 五 脚 十 和 一 -
[hæf] [ɪntʃɪz] .
half inches .
一半 英寸 .

我带他去量身高，发现他的身高是五英尺十英寸半。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [eɪt] ,
lifted the scales at one hundred and fifty - eight ,
抬起 这 秤 在 一 百 和 五十 - 八 ,
举起秤时，重量为158磅。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][pʊt][maɪ] [teɪp] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪˈgæn][maɪ] [ˈmeɪzərmənts] .
and then I put my tape on him and began my measurements .
和 然后 我 放 我的 磁带 在 他 和 开始 我的 测量 .
然后我把卷尺套在他身上，开始测量。

[æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [daʊn] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [maɪ][ædməˈreɪ(ə)n] [gruː] ,
As I marked down one after another my admiration grew ,
作为 我 标记 向下 一 后 其他 我的 钦佩 生长 ,
我一边记下每一项，一边越来越钦佩。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd][left][em 'iː] ,
and when I had finished and he had dressed and left me ,
和 什么时候 我 有 完成的 和 他 有 穿着 和 左边 我 ,
当我做完事, 他穿好衣服离开后,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'nai][maɪ'self][ðə; ði] ['plezər] [ʌ; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] ,
I could not deny myself the pleasure of making out his chart ,
我 可以 不是 否定 我 这 乐趣 的 制作 出去 他的 图表 ,
我无法抗拒辨认他图表的乐趣,

[iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][meɪl] .
even before I finished the mail .
甚至 前 我 完成的 这 邮件 .
甚至在我写完邮件之前。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] .
A wonderful chart it was , too .
一个 精彩的 图表 它 曾是 , 也 .
那真是一张很棒的图表。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pər'sentɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['feləʊz] [huː]
The average percentage was not as high as that of one or two fellows who
这 平均的 百分比 曾是 不是 作为 高的 作为 那 的 一 或者 二 伙伴们 WHO
[hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌ; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['hændlɪŋ] [baɪ] [gʊd] [men][æt; ət][fɜːrst] - [klæs]
had the advantages of intelligent handling by good men at first - class
有 这 优势 的 聪明的 处理 经过 好的 男人 在 第一的 - 班级
[pri'pærətɔːrɪ] [skuːlz] ,
preparatory schools ,
预备 学校 ,
平均百分比不如一两个在优秀预科学校接受优秀教师悉心指导的学生那么高。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [sɪ'metrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði]
but when it came to symmetrical development , there was not one in the
但 什么时候 它 来了 到 对称的 发展 , 那里 曾是 不是 一 在 这
[seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
same class with him .
相同的 班级 和 他 .
但论及对称发育, 无人能及他。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [streɪt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [æd'væntɪdʒ] ['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['meɪzərmənts]
The line was almost straight , a slight advantage only showing in measurements
这 线 曾是 几乎 直的 , 一个 轻微 优势 仅有的 显示 在 测量
[brɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] .
below the waist .
以下 这 腰部 .
这条线几乎是直线, 只有腰部以下的尺寸略有优势。

['æftər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,
After the chart was finished I put it in a conspicuous place on the mantel ,
后 这 图表 曾是 完成的 我 放 它 在 一个 显眼的 地方 在 这 壁炉架 ,
图表完成后, 我把它放在壁炉架上显眼的位置。

[went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['letəz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ruʊt] ['mɪsɪz] . ['feəfæks][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
went back to my letters , and finally wrote Mrs . Fairfax as follows :
去 后退 到 我的 信件 , 和 最后 写道 太太 . 费尔法克斯 作为 跟随 :
我翻阅着信件, 最后给费尔法克斯夫人写信如下:

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][sʌn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ][æsk] .
" **I shall be pleased to give your son the attention you ask .**
" 我 将 是 高兴 到 给 你的 儿子 这 注意力 你 问 .
“我很乐意给予您的儿子您所要求的关注。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [gærən'ti:] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
Although it is impossible to guarantee any degree of success ,
虽然 它 是 不可能的 到 保证 任何 程度 的 成功 ,

虽然不可能保证任何程度的成功，

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəli, ʌn'ju:zəli] [gʊd] [dɪ'veləpmənt] ,
he has the advantage of an unusually good development ,
他 有 这 优势 的 一个 异常地 好的 发展 ,

他拥有一个异常有利的发展优势，

[ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]
and may make something of himself if he is willing to work faithfully and
和 可能 制作 某物 的 他自己 如果 他 是 愿意的 到 工作 忠实 和

[fɑ:lʊʊ] ['ɔ:rdəz] .

follow orders .
跟随 订单 .

如果他愿意忠诚工作并服从命令，他或许能有所成就。

[aɪ'ti:] [rests] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
It rests more with him than myself .
它 休息 更多的 和 他 比 我 .

这更多取决于他，而不是我。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] ['ekstrə] [tʃɑ:rdʒ] .
There will be no extra charge .
那里 将要 是 不 额外的 收费 .

不会收取额外费用。

" [aɪ'ti:] [meɪ] [si:m] [ræðər] [ə; eɪ] [kɜ:rt] ['letər] , [bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [raɪt]
" It may seem rather a curt letter , but compared with what I usually write
" 它 可能 似乎 相当 一个 简短 信 , 但 比较的 和 什么 我 通常 写

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]

in answer to
在 回答 到

“这封信可能显得有些简短，但与我通常回复的信件相比，这已经算是相当简短了。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[laɪk] [rɪ'kwests] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] " [tʃestər'fildɪən] .
like requests it was remarkably " Chesterfieldian .
喜欢 请求 它 曾是 非常 " 切斯特菲尔德人 .

就像请求一样，它非常“切斯特菲尔德式”。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['evər] ['laɪkli] [tu:; tə] [soʊ] [fɑ:r] [fər'get] [maɪ'self] [æz; əz] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['kɑ:mən]
" Not that I am ever likely to so far forget myself as to neglect the common
" 不是 那 我 是 曾经 可能 到 所以 远的 忘记 我 作为 到 忽视 这 常见的

['kə:tɪsɪz] ,
courtesies ,
礼貌 ,

“当然，我绝不会忘记基本的礼节。”

[bʌt; bət] [aɪ'ti:] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['nesəsəri] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['pɑ:zətɪv] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [prə'tekt] [ə'genst] ['fɜ:rðər]
but it is often necessary to be very positive in order to protect against further
但 它 是 经常 必要的 到 是 非常 积极的 在 命令 到 保护 反对 更远

[ə'noɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

但为了避免进一步的烦恼，保持积极乐观的态度往往是必要的。

[aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [oʊks] " [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər] ,
I received an acknowledgment from " The Oaks " a few days after ,
我 已收到 一个 致谢 从 " 这 橡树 " 一个 很少 天 后 ,
几天后, 我收到了“橡树庄园”的确认函。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [æz; əz] [dɪktəˈtɔ:riəl] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ,
which was not quite as dictatorial as the first ,
哪个 曾是 不是 相当 作为 独裁的 作为 这 第一的 ,
虽然不如第一任那样独裁, 但

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [aɪ] " [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
and in which the " I " was not nearly so much in evidence .
和 在 哪个 这 " 我 " 曾是 不是 几乎 所以 很多 在 证据 .
其中“我”的出现频率要低得多。

[aɪˈti:] [ˈɔ:lsoʊ] [æskt] [emˈi:] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
It also asked me to report occasionally ,
它 还 问 我 到 报告 偶尔 ,
它还要求我偶尔汇报工作,

[ænd; ənd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [məˈtɜ:rn(ə)] [əˈθɔ:rəti] [maɪt] [bi:; bi] [ɪnˈvoʊkt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti]
and hinted that maternal authority might be invoked in case of difficulty
和 暗示 那 母体 权威 可能 是 调用 在 案件 的 困难
,
,
,
并暗示在遇到困难时可以诉诸母亲的权威。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈspɔ:ts,wʊd] [ˈfeəfæks][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈspekt] [aɪˈti:] [ˈθɜ:rəli] .
and that Richard Spotswood Fairfax had been taught to respect it thoroughly .
和 那 理查德 斯波茨伍德 费尔法克斯 有 到过 教授 到 尊重 它 彻底 .
理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯从小就被教导要彻底尊重它。

[dɪk] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪndər] - [pæθ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kɔ:l] [ɑ:n][emˈi:] ,
Dick appeared on the cinder - path the second day after his call on me ,
迪克 出现 在 这 煤渣 - 小路 这 第二 天 后 他的 称呼 在 我 ,
迪克在我来访后的第二天就出现在了煤渣小路上。

[klæd][ɪn] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] [træk] [ˈkɑ:stʊ:m] ,
clad in irreproachable track costume ,
覆膜 在 无可指摘的 追踪 戏服 ,
身着无可挑剔的田径服,

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtraɪəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfreʃmən] [hu:]
and I gave him a little trial with some of the other freshmen who
和 我 给予 他 一个 小的 审判 和 一些 的 这 其他 大一新生 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ˈsevrəl] [wi:ks] .
had been out several weeks .
有 到过 出去 一些 周 .
我让他和其他一些已经离开赛场好几周的大一新生一起试训了一下。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔ:rn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] - [ʃu:] [brɪfɔ:r] [ðæt] [deɪ] , [nɔ:r] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntest] ,
He had never worn a running - shoe before that day , nor entered a contest ,
他 有 绝不 磨损 一个 跑步 - 鞋 前 那 天 , 也不 进入 一个 竞赛 ,
在此之前, 他从未穿过跑鞋, 也从未参加过比赛。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ræn][ðə; ði] " [ˈhʌndrəd] " [ɪn][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [θri:] - [fɪfθs] ,
and yet he ran the " hundred " in eleven and three - fifths ,
和 然而 他 跑 这 " 百 " 在 十一 和 三 - 五分之一 ,
然而, 他却用时11又3/5秒跑完了“百米赛”。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['kwɔ:rtə] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌndə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][peɪnt] ,
and the " quarter " a little under the minute , coming in as fresh as paint ,
和 这 " 四分之一 " 一个 小的 在下面 这 分钟 , 未来 在 作为 新鲜的 作为 画 ,
而“四分之一”则略低于一分钟, 崭新如初。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][her] .
and without turning a hair .
和 没有 转弯 一个 头发 :
而且面不改色。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:d] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌðər] ['feləʊz] , [hu:]
It was odd to see him standing with a half - dozen other fellows , who
它 曾是 奇怪的 到 看 他 常设 和 一个 一半 - 打 其他 伙伴们 , who
[wɜ:r; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ,
were drenched with perspiration ,
是 湿透了 和 汗 ,
看到他和另外五六个浑身湿透的家伙站在一起, 感觉很奇怪。

[ænd; ənd] ['wi:zɪŋ] [laɪk] ['blæksmɪθ] - ['beləʊz] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n]['taɪəd] .
and wheezing like blacksmiths ' bellows , while he was not even tired .
和 喘息 喜欢 铁匠 - 风箱 , 尽管 他 曾是 不是 甚至 疲劳的 :
他喘息声像铁匠的风箱一样, 而他甚至都不觉得累。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [klɪrd] [fɔ:r] [fi:t] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] " ['rʌnɪŋ] [haɪ] , " [ænd; ənd] ['nɪrli]
The next day he cleared four feet eleven in the " running high , " and nearly
这 下一个 天 他 已清除 四 脚 十一 在 这 " 跑步 高的 , " 和 几乎
[ˌsev(ə)n'ti:n]
seventeen
十七
第二天, 他在“高空跑”项目中跳过了4英尺11英寸, 接近17英尺。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 186]
[页 -]
[第186页]

[ɪn][ðə; ði] " ['rʌnɪŋ] [brɔ:d] .
in the " running broad .
在 这 " 跑步 广阔 :
在“广泛传播”中。

" [naʊ] , [ði:z] [wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)] [pə'fɔ:mənsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] ,
" Now , these were wonderful performances for a novice ,
" 现在 , 这些 是 精彩的 表演 为了 一个 新手 ,
“对于一个新手来说, 这些表现非常出色。”

[pə'tɪkjələrlɪ] [æz; əz] [dɪk] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
particularly as Dick seemed not to exert himself in the least .
特别 作为 迪克 似乎 不是 到 发挥 他自己 在 这 至少 :
尤其是迪克似乎丝毫没有使出全力。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ru:m] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [paɪp] ,
That night , as I sat in my room smoking a comforting pipe ,
那 夜晚 , 作为 我 卫星 在 我的 房间 吸烟 一个 令人感到安慰 管道 ,
那天晚上, 我坐在房间里, 抽着烟斗, 感觉很舒服。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['veri] ['θɜ:rəli] .
I thought the matter over very thoroughly .
我 想法 这 事情 超过 非常 彻底 :
我仔细考虑过这件事。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈaɪ] [bɜːrd][fɔːr; fər] " ['wʌndɜːz] , " [ænd; ənd] ['daʊt(ə)] [kənˈsɜːrɪŋ] " [fəˈnɑːm,fiːnɑːm] ,
I am a shy bird for " wonders , " and doubtful concerning " phenoms ,
我 是 一个 害羞的 鸟 为了 " 奇迹 , " 和 疑 有关 " 现象 ,
我对“奇迹”感到羞怯, 对“现象”感到怀疑。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɪn][koʊld] [blʌd] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər]
" but I made up my mind in cold blood that almost anything was possible for
" 但 我 制成 向上 我的 头脑 在 寒冷的 血 那 几乎 任何事物 曾是 可能的 为了
[ˈrɪtʃəd] [ˈspɑːtswʊd] [ˈfeəfæks] ,
Richard Spotswood Fairfax ,
理查德 斯波茨伍德 费尔法克斯 ,
但我冷静地认定, 对于理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯来说, 几乎任何事情都有可能发生。

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [oʊks] .
of " The Oaks .
的 " 这 橡树 .
“橡树”的。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈhændlɪŋ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈbiːtər] ,
" With the advantages of my handling , he ought to be a world beater ,
" 和 这 优势 的 我的 处理 , 他 应该 到 是 一个 世界 击打者 ,
[ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .
and no mistake .
和 不 错误 .
“凭借我的指导, 他应该能成为世界冠军, 这一点毋庸置疑。”

[æz; əz][taːm] [ˈfɜːnɪs] [ɪksˈpresɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfrɔːstɪŋ] [ɑːn][taːp] , [ænd; ənd]
As Tom Furness expresses a good thing , " There was frosting on top , and
作为 汤姆 弗内斯 表达 一个 好的 事物 , " 那里 曾是 糖霜 在 顶部 , 和
[ˈdʒeli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈleər] .
jelly between the layers .
果冻 之间 这 层 .
正如汤姆·弗内斯 (Tom Furness) 所描述的那样, “上面有糖霜, 层与层之间有果冻。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪk] ,
" Of course I said nothing of this to Dick ,
" 的 课程 我 说 没有什么 的 这 到 迪克 ,
当然, 我没跟迪克提起这件事。

[bʌt; bət] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ˈregjələr] [ɔːl] - [raʊnd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
but ordered him regular all - round work in the gymnasium for the winter ,
但 订购 他 常规的 全部 - 圆形的 工作 在 这 健身房 为了 这 冬天 ,
但命令他整个冬天都在体育馆进行全面的常规训练。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
and told him if he took good care of himself ,
和 讲述 他 如果 他 采取 好的 关心 的 他自己 ,
并告诉他, 如果他好好照顾自己,

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
we might make something of him in the spring .
我们 可能 制作 某物 的 他 在 这 春天 .
或许春天的时候我们能让他有所作为。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][bɪɡ] [ˈɪndɔːr] [miːts] ,
In those days we had no big indoor meets ,
在 那些 天 我们 有 不 大的 室内的 满足 ,
那时候我们没有大型室内运动会,

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu;; tə][du:] [veri] [mʌt] [æz; əz] [ðei] [pli:zd] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði]
and the men were allowed to do very much as they pleased until near the
和 这 男人 是 允许 到 做 非常 很多 作为 他们 高兴 直到 靠近 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .
end of the winter .
结尾 的 这 冬天 .

直到冬季即将结束，男人们都被允许为所欲为。

[aɪ][ei 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌt] [rest][ɪz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][end][ðæn; ðən][ə; ei] [kən'tɪnjuəs]
I am of the opinion that such rest is better in the end than a continuous
我 是 的 这 观点 那 这样的 休息 是 更好的 在 这 结尾 比 一个 连续的
[kɔ:rs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
course of training ,
课程 的 训练 ,
[ɪ] [wɪ] [fɜ:] [fər] [men] ['lʌndər] ['twenti] - [wʌn] .
particularly for men under twenty - one .
特别 为了 男人 在下面 二十 - 一 .
[ɪ] [sɔ:] [kən'sɪdərəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfɑɪd][tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ki:p]
I saw considerable of Dick , and was well satisfied to have him keep
我 锯 大量 的 迪克 , 和 曾是 出色地 使满意 到 有 他 保持
[tu;; tə] ['i:zi] ['eksərsaɪz] .
to easy exercise .
到 简单的 锻炼 .

我认为，从长远来看，这样的休息比持续不断的训练更好。

[pər'tɪkjələrlɪ] [fɜ:r; fər] [men] ['lʌndər] ['twenti] - [wʌn] .
particularly for men under twenty - one .
特别 为了 男人 在下面 二十 - 一 .
[ɪ] [sɔ:] [kən'sɪdərəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfɑɪd][tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ki:p]
I saw considerable of Dick , and was well satisfied to have him keep
我 锯 大量 的 迪克 , 和 曾是 出色地 使满意 到 有 他 保持
[tu;; tə] ['i:zi] ['eksərsaɪz] .
to easy exercise .
到 简单的 锻炼 .

尤其是对于21岁以下的男性而言。

[aɪ] [sɔ:] [kən'sɪdərəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfɑɪd][tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ki:p]
I saw considerable of Dick , and was well satisfied to have him keep
我 锯 大量 的 迪克 , 和 曾是 出色地 使满意 到 有 他 保持
[tu;; tə] ['i:zi] ['eksərsaɪz] .
to easy exercise .
到 简单的 锻炼 .

我仔细观察了迪克，很高兴他能坚持进行一些轻松的运动。

[hi;; hi] [fɪld] [aʊt][ə; ei][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He filled out a bit , and the muscles on his
他 已填 出去 一个 少量 , 和 这 肌肉 在 他的
[hi;; hi] [fɪld] [aʊt][ə; ei][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He filled out a bit , and the muscles on his
他 已填 出去 一个 少量 , 和 这 肌肉 在 他的
[hi;; hi] [fɪld] [aʊt][ə; ei][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He filled out a bit , and the muscles on his
他 已填 出去 一个 少量 , 和 这 肌肉 在 他的

他长胖了一些，肌肉也更发达了。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['ʃeɪpli] ['bɑ:di] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .
shapely body grew large and firm as the days went by .
优美 身体 生长 大的 和 公司 作为 这 天 去 经过 .
['ʃeɪpli] ['bɑ:di] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .
shapely body grew large and firm as the days went by .
优美 身体 生长 大的 和 公司 作为 这 天 去 经过 .

随着时间推移，她原本匀称的身材变得越来越健壮。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; ei][bɪt] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'stri:m] [pɑ:pju'lærəti] ,
I was a bit troubled by the boy's extreme popularity ,
我 曾是 一个 少量 麻烦 经过 这 男孩们 极端 人气 ,
[aɪ][wʌz; wəz][ə; ei][bɪt] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'stri:m] [pɑ:pju'lærəti] ,
I was a bit troubled by the boy's extreme popularity ,
我 曾是 一个 少量 麻烦 经过 这 男孩们 极端 人气 ,

男孩极高的人气让我有些不安。

[fɜ:r; fər][ai 'ti:] [brɔ:t] [kən'tɪnjuəl] [temp'teɪ(ə)n] [tu;; tə] [ʒɜ:rk] [wɜ:rk] .
for it brought continual temptation to shirk work .
为了 它 带来 持续的 诱惑 到 推脱 工作 .
[fɜ:r; fər][ai 'ti:] [brɔ:t] [kən'tɪnjuəl] [temp'teɪ(ə)n] [tu;; tə] [ʒɜ:rk] [wɜ:rk] .
for it brought continual temptation to shirk work .
为了 它 带来 持续的 诱惑 到 推脱 工作 .

因为它不断诱惑人偷懒。

[sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [wen] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]
Some one or another was perpetually asking him away , when if he had
一些 一 或者 其他 曾是 永恒地 问 他 离开 , 什么时候如果 他 有
[pə'zest] [fju:ər] [frendz] ,
possessed fewer friends ,
拥有 更少 朋友们 ,
[sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [wen] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]
Some one or another was perpetually asking him away , when if he had
一些 一 或者 其他 曾是 永恒地 问 他 离开 , 什么时候如果 他 有
[pə'zest] [fju:ər] [frendz] ,
possessed fewer friends ,
拥有 更少 朋友们 ,

总有人想方设法把他拉走，如果他的朋友少一些的话。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['trʌblɪd] .
he would have been less troubled .
他 会 有 到过 较少的 麻烦 :

他本可以少些烦恼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
He was a mighty fine - looking fellow ,
他 曾是 一个 强大的 美好的 - 寻找 同伴 ,

他长相非常英俊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] [kæʃ] ([tu:] [moʊst]
and with an unlimited fund of good nature and good cash (two most
和 和 一个 无限 基金 的 好的 自然 和 好的 现金 (二 最多
[ɪ'sen](ə)l] ['pa:spɔ:t] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [pɑ:pju'ləreɪtɪ]) ,
essential passports to college popularity) ,
基本的 护照 到 大学 人气) ,

再加上无穷无尽的好脾气和充裕的资金（这是大学人气的两大必备要素），

[sprɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [noʊn] [ænd; ənd] [best] [laɪkt] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
spring found him the best known and best liked man of his class , a favorite
春天 成立 他 这 最好的 已知 和 最好的 喜欢 男人 的 他的 班级 , 一个 最喜欢的
[wɪð; wɪθ][mæn] ,
with man ,
和 男人 ,

春天到来时，他已是班上最有名、最受人爱戴的人，是人们眼中最受欢迎的人。

[ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [bi:st] .
woman , and beast .
女士 , 和 兽 .

女人，以及野兽。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [moʊst] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [ɔ:r][soʊ]
He had stuck to his work most faithfully , and barring a little fling or so
他 有 卡住 到 他的 工作 最多 忠实 , 和 禁止 一个 小的 一扔 或者 所以
,
:
,

他一直兢兢业业地工作，除了偶尔一两次短暂的放纵之外，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] ,
such as all boys of his age are likely to take ,
这样的 作为 全部 男孩们 的 他的 年龄 是 可能 到 拿 ,

就像所有和他同龄的男孩都可能做的那样，

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I had little fault to find with him .
我 有 小的 过错 到 寻找 和 他 :

我几乎挑不出他什么毛病。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [ɪk'sprest] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɪn]
I remember I expressed one day my surprise that he had not missed his hour in
我 记住 我 表达 一 天 我的 惊喜 那 他 有 不是 错过 他的 小时 在
[ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [sɪns] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ,
the gymnasium more than once or twice since he started in ,
这 健身房 更多的 比 一次 或者 两次 自从 他 开始 在 ,

我记得有一天我表达了我的惊讶，因为他自从开始训练以来，缺席体育馆训练的次数不超过一两次。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][təʊld] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [kənˈkluːsɪv] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and was told , as if the answer was conclusive , that he had given
和 曾是 讲述 , 作为 如果 这 回答 曾是 确凿 , 那 他 有 给定
[hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] .
his promise .
他的 承诺 .

对方却像答案已定论似的告诉他，他已经做出了承诺。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈædɪd] [ˈleɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeəfæks] [ˈnevər] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː]
He also added later that a Fairfax never broke his word , even in the least degree
他 还 额外 之后 那 一个 费尔法克斯 绝不 打破 他的 单词 , 甚至 在 这 至少 程度
.
.
.

后来他还补充说，费尔法克斯家族的人从不食言，哪怕是最轻微的违背诺言。

[wʌn] [ˈkɑːmən] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ] [dɪk] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
One common difficulty I escaped with Dick , that of keeping him from the
一 常见的 困难 我 逃脱 和 迪克 , 那 的 保持 他 从 这
[ˈfʊtbɔːl] [fiːld] ,
football field ,
足球 场地 ,

我和迪克之间一个常见的难题我却克服了，那就是如何让他远离足球场。

[ðə; ði] [ɡreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈæθliːt] .
the grave for the hopes of so many a promising athlete .
这 严重 为了 这 希望 的 所以 许多 一个 有前途 运动员 .

这里埋葬着无数前途无量的运动员的希望。

[dɪk] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ɔːltəˈɡeðər] [tuː] [mʌt] [laɪk] [wɜːrk][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] ,
Dick pronounced the game altogether too much like work to suit him ,
迪克 发音 这 游戏 共 也 很多 喜欢 工作 到 套装 他 ,

迪克觉得这游戏太像工作了，他不喜欢。

[ænd; ʌnd][noʊ] [ɪnˈtriːti] [wʊd] [muːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
and no entreaty would move him in the least ;
和 不 恳求 会 移动 他 在 这 至少 ;

无论你怎么恳求，他都丝毫不为所动；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[- 页 -]

[第188页]

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈniːdɪd] ,
not even the plea that he was " needed ,
不是 甚至 这 恳求 那 他 曾是 " 需要 ,

甚至连他“被需要”的请求都没有。

" [ɔːr][ðə; ði] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] ,
" or the threat that he would be considered disloyal to his class ,
" 或者 这 威胁 那 他 会 是 经过考虑的 不忠 到 他的 班级 ,

或者他可能被认为对阶级不忠，这种威胁

[hæd; həd] [ˈeni] [ɪˈfekt] [wətˈevər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
had any effect whatever on him .
有 任何 影响 任何 在 他 .

对他没有任何影响。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈfʊtbɔːl] [ɪn][ɪts]
it must not be thought for a moment that I object to football in its
它 必须 不是 是 想法 为了 一个 片刻 那 我 目的 到 足球 在 它是
[ˈpraːpər] [pleɪs] .
proper place .
恰当的 地方 .

千万不要以为我反对足球在它应有的场所进行。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][spɔːrts] , [ænd; ənd][stændz][baɪ][ɪtˈself] ,
It is the king of sports , and stands by itself ,
它 是 这 国王 的 运动的 , 和 站立 经过 本身 ,
它是体育之王，独树一帜。

[ʌnˈraɪvld] [ɪn][ɪts] [ətˈrækʃnz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [blʌd] .
unrivalled in its attractions for all of Anglo - Saxon blood .
无与伦比 在 它是 景点 为了 全部 的 盎格鲁 - 撒克逊 血 .

对所有盎格鲁-撒克逊血统的人来说，它的吸引力是无与伦比的。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [səkˈsesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈtɔːniˈtʃːrni] [ðæt] [ðɪs] [prəʊˈzeɪɪk] [ˈsentʃəri] [hæz; həz]
It is the best successor to the knightly tourney that this prosaic century has
它 是 这 最好的 接班人 到 这 骑士精神 锦标赛 那 这 平淡无奇 世纪 有
[left] [juːˈes] .
left us .
左边 我们 .

它是这个平庸的世纪留给我们的骑士比武大会的最佳继承者。

[ˈniːðər] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈæksɪdənt] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [səˈpɔːrtərz] ,
Neither an occasional accident , nor the foolishness of some of its supporters ,
两者都不 一个 偶然 事故 , 也不 这 愚蠢 的 一些 的 它是 支持者 ,
[wɪð; wɪθ][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər] [dɪˈfiːt] ,
with excuses for defeat ,
和 借口 为了 击败 ,

既非偶然的意外，也非某些支持者的愚蠢行为以及他们为失败找的借口，

[nɔːr] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər][əˈpɔːlədʒɪːz] , [wɪl] [ˈevər] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [aɪˈtiː] .
nor demands for apologies , will ever succeed in killing it .
也不 需求 为了 致歉 , 将要 曾经 成功 在 杀 它 .
要求道歉也永远无法根除它。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [meɪd] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [strɔːŋ] , [ˈstɑːki] [men] .
The game is made , however , only for strong , stocky men .
这 游戏 是 制成 , 然而 , 仅有的 为了 强的 , 矮壮 男人 .
然而，这款游戏只适合体格强壮、身材敦实的男性。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃːrni][ʌv; əv] [spiːd] , [lɔːŋ] , [ˈfeɪpli] [legz] ,
To see one with a turn of speed , long , shapely legs ,
到 看 一 和 一个 转动 的 速度 , 长的 , 优美 腿 ,
看到一个速度很快、拥有修长匀称双腿的人，

[ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃɔːr] [tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)]
and slender body mixed up in a scrimmage , and sure to end in the hospital
和 苗条 身体 混合 向上 在 一个 对抗赛 , 和 当然 到 结尾 在 这 医院
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

一个身材纤细的人卷入混战，最终肯定要进医院。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .
is more than I can stand .
是 更多的 比 我 能 站立 .
我已经无法忍受了。

[aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [nɑ:t] [teɪk] [ðoʊz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [fɪrs] ['strʌɡlɪz] ,
It should not take those unfitted for its fierce struggles ,
它 应该 不是 拿 那些 不合适的 为了 它是 凶猛的 斗争 ,
它不应该让那些不适合参与激烈斗争的人加入。

[bʌt; bət] ['kwɑ:lɪfaɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [spɔ:rt] .
but qualified by nature for other forms of sport .
但 合格的 经过 自然 为了 其他 表格 的 运动 .
但天生适合其他形式的运动。

[æftər] [kən'sɪdərəb(ə)] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪk] [traɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brɔ:d] [dʒʌmp]
After considerable thought I decided to have Dick try for the running broad jump
后 大量 想法 我 决定 到 有 迪克 尝试 为了 这 跑步 广阔 跳
,
:
,
经过一番深思熟虑, 我决定让迪克尝试助跑跳远。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['ri:z(ə)nɪz] : [fɜ:rst] , [ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] [wi:k] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
and for these reasons : First , the team was weak in this department .
和 为了 这些 原因 : 第一的 , 这 团队 曾是 虚弱的 在 这 部门 .
原因如下: 首先, 该团队在这个方面比较薄弱。

[ˈsekənd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [hɪz; ɪz] [best] [pər'fɔ:rməns] .
Second , this was a trifle his best performance .
第二 , 这 曾是 一个 琐事 他的 最好的 表现 .
其次, 这算是他表现最好的一次。

[θɜ:rd] , [dɪk] [tʃoʊz] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [li:st] ['leɪbər] .
Third , Dick chose it , as calling for the least labor .
第三 , 迪克 选择 它 , 作为 呼叫 为了 这 至少 劳动 .
第三, 迪克选择了它, 因为它所需的劳动力最少。

[ɪn'di:d] , [hi; hi] [æbsə'lu:tli] [dɪ'klaɪnd] ['dɪstənt] ['rʌnɪŋ] ,
Indeed , he absolutely declined distant running ,
的确 , 他 绝对地 拒绝 遥远 跑步 ,
事实上, 他完全拒绝参加长跑比赛。

[ən'les] [hi; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
unless he was bound to it by his promise to his mother .
除非 他 曾是 边界 到 它 经过 他的 承诺 到 他的 母亲 .
除非他受对母亲的承诺约束。

[soʊ] [dɪk] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['regjələr] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['præktɪs] [æt; ət] [ðə; ði] " ['rʌnɪŋ] [brɔ:d] ,
So Dick settled down to regular work and practice at the " running broad ,
所以 迪克 定居 向下 到 常规的 工作 和 实践 在 这 " 跑步 广阔 ,
于是迪克便安定下来, 在“奔跑的宽阔地带”从事规律的工作和练习。

" [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [i:tʃ] [deɪ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] ; [nɑ:t] ['i:v(ə)n]
" **and appeared each day as surely as the clock struck the hour ; not even**
" 和 出现 每个 天 作为 一定 作为 这 钟 击 这 小时 ; 不是 甚至
[frɔ:st] ,
Frost ,
霜 ,
“而且每天都准时出现, 就像时钟敲响整点一样; 就连霜冻也没有,

[ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drɪpendɪd] [ɑːn] .

a veteran of four years , was as much to be depended on .

一个 老将 的 四 年 , 曾是 作为 很多 到 是 取决于 在 .

一位服役四年的老兵，同样值得信赖。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)] [skuːl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndər] - [pæθ] ; [wɪð; wɪθ]
Now , there is no more practical school than that of the cinder - path ; with

现在 , 那里 是 不 更多的 实际的 学校 比 那 的 这 煤渣 - 小路 ; 和

[ˈɡɪv(ə)n] [æθˈlɛtɪk] [məˈtɪriəl] ,

given athletic material ,

给定 运动 材料 ,

如今，没有比煤渣小径上的学校更实用的了；有了既定的运动器材，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪɡˈzækt] [rɪˈzʌlts] .

a certain amount of work should bring exact results .

一个 肯定 数量 的 工作 应该 带来 精确的 结果 .

付出一定努力就应该得到确切的结果。

[wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ˈkɑːnfɪdəntli] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [lʊks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraːps]
We look for them just as confidently as the farmer looks for his crops

我们 看 为了 他们 只是 作为 自信地 作为 这 农民 看起来 为了 他的 农作物

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,

in the autumn ,

在 这 秋天 ,

我们寻找它们就像农民在秋天寻找庄稼一样充满信心。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌltɪˈveɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] .

after the planting of the spring and the cultivation of the summer .

后 这 种植 的 这 春天 和 这 栽培 的 这 夏天 .

经过春季播种和夏季耕作之后。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ˈæksədənts] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːrmər][hæz; hæz][ə; eɪ][heɪl] - [stɔːrm] ,

There may be accidents , just as the farmer has a hail - storm ,

那里 可能 是 事故 , 只是 作为 这 农民 有 一个 冰雹 - 风暴 ,

可能会发生意外，就像农民遭遇冰雹风暴一样。

[ɔːr] [laɪk] [fruːt] [ˈʌndər] [æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [frɔːst][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɡoʊ] [steɪl] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] .
or like fruit under an untimely frost a man may go stale at the last moment .

或者 喜欢 水果 在下面 一个 不合时宜 霜 一个 男人 可能 去 陈旧 在 这 最后的 片刻 .

或者就像水果在不合时宜的霜冻下会变质一样，一个人也可能在最后一刻变得腐朽。

[bʌt; bət] , [ˈbɑːrɪŋ] [ˈæksədənts] ,

But , barring accidents ,

但 , 禁止 事故 ,

但是，除非发生意外，

[wiː; wi][ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [ɡroʊθ] [ænd; ənd] [drɪˈveləpmənt] [ɪn][dʒʌst] [prəˈpɔːr](ə)n [tuː; tə][ðə; ði]

we expect a gradual growth and development in just proportion to the

我们 预计 一个 逐渐地 生长 和 发展 在 只是 部分 到 这

[ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

natural ability of the man .

自然的 能力 的 这 男人 .

我们期望成长和发展能够循序渐进，与人的自然能力成正比。

[naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪk] [ˈfeəfæks] [kəntrəˈdɪktɪd] [ɔːl] [noʊn] [lɔːz] ; [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪmˈpruːvd] ,
Now , strange to say , Dick Fairfax contradicted all known laws ; his style improved ,

现在 , 奇怪的 到 说 , 迪克 费尔法克斯 矛盾 全部 已知 法律 ; 他的 风格 改进 ,

说来奇怪，迪克·费尔法克斯违背了所有已知的规律；他的风格却越来越好，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [kənˈdɪ](ə)n [æz; əz] [wel] ,

and his physical condition as well ,

和 他的 身体的 状况 作为 出色地 ,

以及他的身体状况。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz][dʒʌmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][dʒʌmp][ˈæftər] [ˈsevrəl] [wɪːks] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] .
but his jump was the same old jump after several weeks of practice .
但 他的 跳 曾是 这 相同的 老的 跳 后 一些 周 的 实践 .
但经过几周的练习，他的跳跃动作和以前一样。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] - [sɪks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [stʌk] ,
He worked up to an average of nineteen - six , but there he stuck ,
他 工作 向上 到 一个 平均的 的 十九 - 六 , 但 那里 他 卡住 ,
[ænd; ənd][noʊ] [ˈhændlɪŋ] ,
and no handling ,
和 不 处理 ,
他的平均得分一度达到196分，但之后就停滞不前了，再也没有提升。

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ˌɔːr] [ker] [kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtwenti] [fiːt] .
instruction , or care could pull him on to the even twenty feet .
操作说明 , 或者 关心 可以 拉 他 在 到 这 甚至 二十 脚 .
指导或照顾可以让他达到二十英尺的距离。

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [bleɪm] , [ðə; ði] [ɪnˈsentɪvz] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ˈkɑːntests; kənˈtests] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪdɪkjʊːl]
Encouragement , blame , the incentives of trial contests , and even ridicule
鼓励 , 责备 , 这 激励措施 的 审判 比赛 , 和 甚至 嘲笑
[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [dɪk] .
were all the same to Dick .
是 全部 这 相同的 到 迪克 .
鼓励、责备、模拟比赛的激励，甚至嘲笑，对迪克来说都一样。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ] [nuː] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [aɪ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] , — [ˈɡɪvɪŋ]
I did all I knew , — and a bit well - informed I claimed to be , — giving
我 做过 全部 我 知道 , — 和 一个 少量 出色地 - 知情的 我 声称 到 是 , — 给予
[hɪm; ɪm] [mɔːr]
him more
他 更多的
我尽我所能——我自认为消息灵通——给了他更多

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θriː] [ˈʌðər] [men] .
attention than any three other men .
注意力 比 任何 三 其他 男人 .
比其他三名男子都更受关注。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
This was partly because I liked the boy ,
这 曾是 部分 因为 我 喜欢 这 男生 ,
部分原因是我喜欢那个男孩。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [oʊks] " [wʌns] [ˈevri] [wɪːk]
and partly because I received a letter from " The Oaks " once every week
和 部分 因为 我 已收到 一个 信 从 " 这 橡树 " 一次 每一个 星期
[ˈæskɪŋ] [haʊ] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
asking how Richard was getting on .
问 如何 理查德 曾是 获得 在 .
部分原因是，我每周都会收到“橡树庄园”的来信，询问理查德的近况。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] ,
I have a decided aversion to lying ,
我 有 一个 决定 厌恶 到 说谎 ,
我非常厌恶说谎。

[ænd; ənd][aɪ] [dis'laɪkt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊsnli] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] ['fɔːrwərd][soʊ]
and I disliked to tell the truth to the lonely woman who looked forward so
和 我 不喜欢 到 告诉 这 真相 到 这 孤独 女士 WHO 看起来 向前 所以
[ˈkɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [sək'ses] .
confidently to her son's success .
自信地 到 她 儿子的 成功 .

我不愿对那位对儿子成功充满信心的孤独母亲说出真相。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [dɪk] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
But most of all I stuck to Dick because of the possibilities I saw in him .
但 最多 的 全部 我 卡住 到 迪克 因为 的 这 可能性 我 锯 在 他 .
但我之所以坚持支持迪克，最重要的是因为我看到了他身上的潜力。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['mɑːvəlz] ; [frʌm; frəm][toʊ][tuː; tə] [θaɪ] , ['mʌs(ə)l] , ['sɪnjuː] , [ænd; ənd][boʊn]
His legs were marvels ; from toe to thigh , muscle , sinew , and bone
他的 腿 是 奇迹 ; 从 脚趾 到 大腿 , 肌肉 , 腱子 , 和 骨
[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .
were perfect .
是 完美的 .

他的双腿堪称奇迹；从脚趾到大腿，肌肉、筋腱和骨骼都完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] ['siːvə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [dʒɔɪnts][ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] [ˈæŋks] ,
And yet Seever , with his crooked joints and spindle shanks ,
和 然而 西弗 , 和 他的 歪 关节 和 主轴 小腿 ,
然而，西弗，带着他那弯曲的关节和纺锤状的柄，

[kʊd; kəd][best] ['dɪks] [best] ['efərt] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] .
could best Dick's best effort by a good foot .
可以 最好的 迪克的 最好的 努力 经过 一个 好的 脚 .
比迪克的最佳成绩还要好一英尺。

[aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
I racked my brain for reasons of the failure , but with no result .
我 架子 我的 脑 为了 原因 的 这 失败 , 但 和 不 结果 .
我绞尽脑汁地思考失败的原因，但一无所获。

[aɪ] [traɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪk] - [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn]
I tried all possible changes , even to a take - off with the left , but all in vain
我 尝试 全部 可能的 变化 , 甚至 到 一个 拿 - 离开 和 这 左边 , 但 全部 在 徒劳
.
:
.
我尝试了所有可能的改变，甚至尝试用左侧起飞，但都无济于事。

[ˌnaɪn'tiːn] - [sɪks][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æt; ət] ['mɪdnait] ,
Nineteen - six he could do before or after breakfast , and probably at midnight ,
十九 - 六 他 可以 做 前 或者 后 早餐 , 和 大概 在 午夜 ,
1916年，他可以在早餐前或早餐后做，也可能在午夜做。

[ɪf] [traɪd] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl]['aʊər] .
if tried at that unusual hour .
如果 尝试 在 那 异常 小时 .
如果在那个不寻常的时间尝试的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪstənt] [pər'fɔːrmər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
He was the most consistent performer I have ever seen .
他 曾是 这 最多 持续的 演员 我 有 曾经 已见 .
他是我见过的表现最稳定的球员。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl]
The trouble was that it was consistency to a distance of no use at all
这 麻烦 曾是 那 它 曾是 一致性 到 一个 距离 的 不 使用 在 全部
[tuː; tə][juː ˈes] .
to us .
到 我们 :

问题是，这种一致性对我们来说完全没有用处。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] [ˈbenɪt] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɜːrˈtiːn] - [fʊt] [dʒʌmp]
Little Jack Bennett, who had started in with something like a thirteen - foot jump
小的 杰克 贝内特 , WHO 有 开始 在 和 某物 喜欢 一个 十三 - 脚 跳
,
.
.

小杰克·贝内特最初的跳跃高度大约是13英尺，

[hæd; həd] [plʌgd] [əˈweɪ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈhɑːs][ænd; ɛnd] [ˈhɑːs] " [wɪð; wɪθ] [dɪk]
had plugged away day after day , until he was " hoss and hoss " with Dick
有 已插电 离开 天 后 天 , 直到 他 曾是 " 霍斯 和 霍斯 " 和 迪克
,
.
.

他日复一日地坚持不懈，直到和迪克“并肩作战”。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] .
and the latter was quite content .
和 这 后者 曾是 相当 内容 .

后者则相当满意。

[əˈpruːv(ə)l] [ɔːr] [dɪsəˈpruːv] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd][hiː; hi] [ˈænsər] [bəʊθ]
Approval or disapproval were all the same to him , and he answered both
赞同 或者 不赞成 是 全部 这 相同的 到 他 , 和 他 回答 两个都
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

对他来说，赞同或反对都一样，他都面带微笑地回应。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkerləs] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [bluː] [aɪz] .
or a careless glance from his sleepy blue eyes .
或者 一个 粗心 瞥一眼 从 他的 困 蓝色的 眼睛 .

或是从他睡眠惺忪的蓝眼睛里不经意的一瞥。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[bɪˈsaɪd] [dɪk] [ænd; ɛnd][dʒæk][ðer; ðər][wɜːr; wər] [frɔːst][ænd; ɛnd] [ˈsiːvɜː] , [tuː] [ˈvetərənz] [huː] [hæd; həd]
Beside Dick and Jack there were Frost and Seever , two veterans who had
旁 迪克 和 杰克 那里 是 霜 和 西弗 , 二 退伍军人 WHO 有
[riːtʃt] [ðer; ðər][ˈlɪmɪt] ,
reached their limit ,
达到 他们的 限制 ,

除了迪克和杰克之外，还有弗罗斯特和西弗，这两位老兵已经到了极限。

[ænd; ɛnd][wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skænt] [ˈtwenti] - [wʌn] .
and were good for a scant twenty - one .
和 是 好的 为了 一个 稀少 二十 - 一 .

他们只值区区二十一美元。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][wʌn][fɜːrst] - [klæs] [mæn] .

We had not one first - class man .
我们 有 不是 一 第一的 - 班级 男人 .

我们没有一个一流人才。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][eɪ'em] ['telɪŋ] [ðɪs] [teɪl] [mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
Now , while I am telling this tale more particularly for the initiated ,
现在 , 尽管 我 是 讲述 这 故事 更多的 特别 为了 这 启动 ,

现在, 我讲述这个故事主要是为了让那些了解内情的人也能体会到其中的奥妙。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][pleɪn] [tuː; tə] ['lʌðər] [les] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,
I mean to make it plain to others less well informed ,
我 意思是 到 制作 它 清楚的 到 其他的 较少的出色地 知情的 ,

我的意思是, 为了让那些不太了解情况的人也能明白。

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌ; əv][ðə; ði] [brɔːd] [dʒʌmp] ['tʃæmpiənʃɪp]
and will for their sakes say that the honor of the broad jump championship

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] ['reɪbər] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][fraɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,
is to - day divided between Reber in America and Fry in the Old Country ,
是 到 - 天 分割 之间 雷伯 在 美国 和 炒 在 这 老的 国家 ,

为了他们, 我要说, 如今跳远冠军的荣誉在美国的雷伯和在英国的弗莱之间平分秋色。

[bəʊθ][ʌ; əv] [huːm] [hæv; həv] [nɪ'ɡoʊʃɪeɪtɪd] ['twenti] - [θriː] [fi:t] [sɪks][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ɪntɪz] .
both of whom have negotiated twenty - three feet six and one - half inches .
两个都 的 谁 有 协商 二十 - 三 脚 六 和 一 - 一半 英寸 .

他们两人都协商了 23 英尺 6 英寸半。

[noʊ][wʌn] [dʒʌmpɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] [fi:t] [hæz; həz] ['eni] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]
No one jumping less than twenty - one feet has any chance in a first - class

competition ,
竞赛 ,

跳远成绩低于21英尺的人, 在顶级比赛中没有任何机会。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː 'es][æz; əz] [mʌtɪ] [gʊd] [ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [dʌn] [naɪn] [fi:t]
and it would have done us as much good if Dick had done nine feet

[æz; əz] [naɪn'tiːn] ;
as nineteen ;
作为 十九 ;

如果迪克跑了九英尺而不是十九英尺, 对我们来说也同样有益;

[ðæt] [ɪz] , [noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
that is , no good at all .
那 是 , 不 好的 在 全部 .

也就是说, 一点用处都没有。

['mɪsɪz] . ['feəfæks] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] ,
Mrs . Fairfax reminded me in her first letter ,
太太 . 费尔法克斯 提醒 我 在 她 第一的 信 ,

费尔法克斯夫人在第一封信中提醒我:

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði] " ['rʌnɪŋ] [brɔːd] " [æz; əz]
after I had informed her that Dick had chosen the " running broad " as

[hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)] [ɪ'vent] ,
his special event ,
他的 特别的 事件 ,

在我告诉她迪克选择“奔跑的女士”作为他的特别活动之后,

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [vər'dʒɪniə][spɔ:rt] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
that this was a traditional Virginia sport , and she was pleased with the
那 这 曾是 一个 传统的 弗吉尼亚州 运动 , 和 她 曾是 高兴 和 这
[sɪ'lekʃ(ə)n] .
selection .
选择 .

这是弗吉尼亚州的一项传统运动，她对这一选择感到满意。

[fɪː; ʃɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['θækəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [və'dʒɪnjən]
She called my attention to the fact that Thackeray in his story of the " Virginians
她 称为 我的 注意力 到 这 事实 那 萨克雷 在 他的 故事 的 这 " 弗吉尼亚人
" [meɪks] ['hæri] ['wɔ:riŋtn] ['kʌvər] ['twenti] - [wʌn] [fi:t] [θri:] [ɪntʃɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['raɪvlz] ,
" makes Harry Warrington cover twenty - one feet three inches against his English rivals ,
" 制作 哈里 沃灵顿 覆盖 二十 - 一 脚 三 英寸 反对 他的 英语 竞争对手 ,
她提醒我，萨克雷在他的《弗吉尼亚人》的故事中，让哈里·沃灵顿在与英国对手的对抗中，防守距离达到了21英尺3英寸。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt][kɑ:l] . [dʒɔ:rdʒ] ['wa:ʃɪŋtən] [kʊd; kəd] ['betər] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] .
and says that Col . George Washington could better this by a foot .
和 说道 那 上校 . 乔治 华盛顿 可以 更好的 这 经过 一个 脚 .
并说乔治·华盛顿上校能比这再高一英尺。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Now , if this is history ,
现在 , 如果 这 是 历史 ,
如果这已成为历史，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tru:θfl] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rʌn][ɑ:n] [græs] ,
and the truthful George did the distance with a short run on grass ,
和 这 真实 乔治 做过 这 距离 和 一个 短的 跑步 在 草 ,
诚实的乔治在草地上短跑完成了全程。

[ænd; ənd][noʊ] [teɪk] - [ɔ:f] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and no take - off but a
和 不 拿 - 离开 但 一个
没有起飞，但

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[laɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ][tɜ:rf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][kæn; kən]
line on the turf , he was a wonder , and better than any we can
线 在 这 草皮 , 他 曾是 一个 想知道 , 和 更好的 比 任何 我们 能
[ʃoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
show to - day .
展示 到 - 天 .

在草地上，他简直是个奇迹，比我们今天能展示的任何球员都更出色。

[ɪf] ['rɛbɜː] [ænd; ənd][fraɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs]
If Reber and Fry had lived in his time they would not have been in his class
如果 雷伯 和 炒 有 居住地 在 他的 时间 他们 会 不是 有 到过 在 他的 班级
,
.
,
如果雷伯和弗莱生活在他的时代，他们就不会是他的同班同学。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dʒɔ:rdʒ] ['wa:ʃɪŋtən] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] [zɜ:rθ] ,
and should George Washington return to earth ,
和 应该 乔治 华盛顿 返回 到 地球 ,
如果乔治·华盛顿重返人间，

[ænd; ʌnd] ['entər] [ə; eɪ] ['kɑ:ntest] [tu:; tə] - [deɪ] ([aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] ['hʌθɪŋ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ɪn] [ðə; ði] **and enter a contest to - day (I hope there is nothing sacrilegious in the** 和 进入 一个 竞赛 到 - 天 (我 希望 那里 是 没有什么 亵渎神明 在 这 [θɔ:t]) , **thought**) , 想法) ,

今天参加一个比赛（我希望这个想法没有任何亵渎神灵的意思），

[hi:; hi] [wʊd] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [best] ['efərts] . **he would distance their best efforts** . 他 会 距离 他们的 最好的 努力 .

他会与他们的最佳努力划清界限。

[ə; eɪ] ['mɑ:ti] [faɪn] [per] [ʌv; əv] [legz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] , **A mighty fine pair of legs he must have had** , 一个 强大的 美好的 一对 的 腿 他 必须 有 有 ,

他肯定有一双非常漂亮的腿。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dərn] [ɪmˈpru:vmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [spaɪkt] **and what he could have done with modern improvements , such as spiked** 和 什么 他 可以 有 完毕 和 现代的 改进 , 这样的 作为 尖峰 [ʃu:z] , [ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] [dʒɔɪst] , **shoes , a five - inch joist** , 鞋 , 一个 五 - 英寸 托梁 ,

如果当时有了现代化的改进措施，比如钉鞋、五英寸的横梁，他本可以做什么呢？

[ɑ:n] [ə; eɪ] [naɪs] ['sɪndər] - [pæθ] , [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [prɪˈperd] [graʊnd] [tu:; tə] [lənd] [ɪn] , [wi:; wi] [kæn; kən] **on a nice cinder - path , and with prepared ground to land in , we can** 在 一个 好的 煤渣 - 小路 , 和 和 准备 地面 到 土地 在 , 我们 能 ['oʊnli] [ges] ; **only guess** ; 仅有的 猜测 ;

我们只能猜测，或许是在一条平整的煤渣小路上，而且着陆点也已经准备好了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['betəd] [hɪz; ɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑ:rd] . **I should say he could have bettered his record by a good yard** . 我 应该 说 他 可以 有 改进 他的 记录 经过 一个 好的 院子 .

应该说，他本可以把自己的纪录再提高一个码数。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] **It is easy to understand how such a man could succeed in the great game of** 它 是 简单的 到 理解 如何 这样的 一个 男人 可以 成功 在 这 伟大的 游戏 的 [wɔ:r] . **war** . 战争 .

不难理解，这样的人如何在战争这场大游戏中取得成功。

[ˈaʊər; ɑ:r] [və'dʒɪnjən] ['dʒʌmpər] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [æd'væntɪdʒɪz] , **Our Virginian jumper , despite all his advantages** , 我们的 弗吉尼亚人 套头衫 , 尽管 全部 他的 优势 ,

我们的弗吉尼亚跳投者，尽管他拥有所有优势，

[wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] ['hɪrli] [θri:] [fi:t] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] **was content with a performance of nearly three feet less than that of the** 曾是 内容 和 一个 表现 的 几乎 三 脚 较少的 比 那 的 这 ['fa:ðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , **father of his country** , 父亲 的 他的 国家 ,

他对自己的表现感到满意，尽管他的身高比国父的身高矮了近三英尺。

[hu:] [hæd; həd] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seim] [steit] .
who had hailed from the same State .
WHO 有 赞誉 从 这 相同的 状态 .
他们都来自同一个州。

[soʊ] ['mætərz] [went] [ɑ:n] ,
So matters went on ,
所以 事情 去 在 ,
事情就这样继续下去了。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [leɪt] [ɪn]['eɪprəl][aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜ:rlɪ]
until one morning late in April I arranged with Dick to give him an early
直到 一 早晨 晚的 在 四月 我 安排 和 迪克 到 给 他 一个 早期的
['mɔ:rnɪŋ] ['traɪəl][ə'ləʊn] .
morning trial alone .
早晨 审判 独自的 .
直到四月下旬的一天早晨，我与迪克约定让他单独进行一次清晨的试炼。

[hi:; hi] [dɪ'mɜ:d] [æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [næp] , [bʌt; bət]
He demurred at this most decidedly , being very fond of his morning nap , but
他 拒绝 在 这 最多 绝对地 , 存在 非常 喜爱 的 他的 早晨 午睡 , 但
[kən'sentɪd] ['faɪnəli] ,
consented finally ,
同意 最后 ,
他对此极力反对，因为他非常喜欢睡晨觉，但最终还是同意了。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] .
if I would agree to call him .
如果 我 会 同意 到 称呼 他 .
如果我同意给他打电话的话。

[aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [haʊ] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wi:d(ə)l] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ;
I cannot tell how I allowed him to wheedle me as he did ;
我 不能 告诉 如何 我 允许 他 到 哄骗 我 作为 他 做过 ;
我无法解释自己当时怎么会允许他那样哄骗我；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [fju:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
but it was a way he had with all , and few could resist him .
但 它 曾是 一个 方式 他 有 和 全部 , 和 很少 可以 抵抗 他 .
但他对每个人都这样，很少有人能抵挡他的魅力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪks] [ru:m]
It was a little after seven when I left my door and started for Dick's room
它 曾是 一个 小的 后 七 什么时候 我 左边 我的 门 和 开始 为了 迪克的 房间
.
:
.
我离开家门前往迪克的房间时，刚过七点。

[naʊ] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [sprɪŋ] ['pɒʊət] ; [ɪn][fækt] ,
Now , I am no spring poet ; in fact ,
现在 , 我 是 不 春天 诗人 ; 在 事实 ,
我并非一位春季诗人；事实上，

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] - [kəˈhek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪndər] - [pæθ] [hæz; həz] [nɑːkt] [ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
thirty years' connection with the cinder - path has knocked most of the
三十 年 - 联系 和 这 煤渣 - 小路 有 敲门 最多 的 这
[ˈroʊməns] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
romance out of me ,
浪漫 出去 的 我 ,

与这条煤渣小路相伴三十年，早已磨灭了我大部分的浪漫情怀。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [stiːl] .
but I remember that morning still .
但 我 记住 那 早晨 仍然 .
但我仍然记得那个早晨。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈwɪntər] ,
It had been a late winter ,
它 有 到过 一个 晚的 冬天 ,
那是一个晚来的冬天，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɪl] [ɑːn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]
and this was really the first dawn with no chill on the air ; the trees were
和 这 曾是 真的 这 第一的 黎明 和 不 寒意 在 这 空气 ; 这 树木 是
[ˈblasəmiŋ] ,
blossoming ,
盛开 ,
这是今年第一个真正没有寒意的黎明；树木都开花了。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪniŋ] , [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɑːniːk] ,
the birds singing , the sun shining , the air like a tonic ,
这 鸟类 歌唱 , 这 太阳 灼灼 , 这 空气 喜欢 一个 补品 ,
鸟儿歌唱，阳光灿烂，空气清新怡人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndrɪˈskraɪbəbl̩] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtoʊld] [ðæt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn]
and there was an indescribable something which told that winter was gone
和 那里 曾是 一个 无法形容 某物 哪个 讲述 那 冬天 曾是 已消失
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .
有一种难以言喻的感觉告诉我，冬天终于过去了。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [æt; ət] [ˈdɪks] [dɔːr] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsliːpər] ,
After some delay at Dick's door , — for he was a wonderful sleeper ,
后 一些 延迟 在 迪克的 门 , — 为了 他 曾是 一个 精彩的 轨枕 ,
[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] ,
particularly in the early morning ,
特别 在 这 早期的 早晨 ,
在迪克家门口耽搁了一会儿之后——因为他睡得很好，尤其是在清晨——

— [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk]
— I succeeded in waking him , and sat in the window - seat while he took
— 我 成功了 在 醒来 他 , 和 卫星 在 这 窗户 - 座位 尽管 他 采取
[hɪz; ɪz] [tʌb] .
his tub .
他的 浴缸 .
——我成功地叫醒了他，然后坐在窗边的座位上，看着他去洗澡。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩][ɪn][ðə; ði] [rʌb] - [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [fɪt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] .
I helped him a little in the rub - down , and a man more fit I never saw .
我 帮助 他 一个 小的 在 这 擦 - 向下 , 和 一个 男人 更多的 合身 我 绝不 锯 .
我帮他稍微按摩了一下，我从未见过比他更健壮的人。

[ðɪs] ['oʊvər] , [dɪk] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [trʌŋks] , [ˈdʒɜ:rzi] , [ænd; ənd] ['swetər] ,
This over , Dick pulled on his trunks , jersey , and sweater ,
这 超过 , 迪克 拉 在 他的 树干 , 球衣 , 和 毛衣 ,
事情结束后, 迪克穿上泳裤、运动衫和毛衣。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [em 'i:] ['li:zərli] [daʊn] - [sterz] .
and taking his shoes in his hands he followed me leisurely down - stairs .
和 采取 他的 鞋 在 他的 双手 他 随后 我 悠闲 向下 - 楼梯 .
他手里拿着鞋子, 悠闲地跟着我下了楼。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [waɪl] [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɑ:n] ,
We waited a moment on the steps , while he pulled his shoes on ,
我们 等待 一个 片刻 在 这 步骤 , 尽管 他 拉 他的 鞋 在 ,
我们在台阶上等了一会儿, 等他穿上鞋子。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɒɡd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [træk] .
and then jogged over to the track .
和 然后 慢跑 超过 到 这 追踪 .
然后慢跑到跑道上。

[soʊ] [freɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] ,
So fresh was the air ,
所以 新鲜的 曾是 这 空气 ,
空气真清新!

[ðæt] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tft] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kwɪkənɪŋ] [straɪdz] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ,
that just before we reached the ground I found myself quickening strides with Dick ,
那 只是 前 我们 达到 这 地面 我 成立 我 加速 步幅 和 迪克 ,
就在我们即将落地的时候, 我发现自己和迪克一起加快了步伐。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['fɪnɪft] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sprint] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
until we finished at a very pretty sprint , something I had not done for a
直到 我们 完成的 在 一个 非常 漂亮的 短跑 , 某物 我 有 不是 完毕 为了 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 :
直到我们以非常漂亮的冲刺结束了比赛, 我已经很久没有这样做了。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [help] [ə; eɪ] ['treɪnər] [tu:; tə] [kəm'pi:t] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪ](ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] .
It does not help a trainer to compete under any conditions with his man .
它 做 不是 帮助 一个 教练 到 竞争 在下面 任何 状况 和 他的 男人 .
教练在任何情况下都与自己的队员竞争, 这对教练没有任何帮助。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'bent] [tu:] [mʌt] [wɪð; wɪθ]
Perhaps it was partly because I felt that I had unbent too much with
也许 它 曾是 部分 因为 我 毛毡 那 我 有 未弯曲 也 很多 和
[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['lektʃər] ,
him that I made my lecture ,
他 那 我 制成 我的 演讲 ,
或许部分原因是我觉得我对他太过妥协, 所以我才发表了那番言论。

[ɔ:l'redi] [plænd] , [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [ɪn'tendɪd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
already planned , more severe than intended ; at any rate ,
已经 计划 , 更多的 严重 比 故意的 ; 在 任何 速度 ,
计划已定, 但比预期更为严重; 无论如何,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stɪf] [tɔːk][ðə; ði] [bɔɪ] [gɔːt] .
it was a mighty stiff talk the boy got .
它 曾是 一个 强大的 僵硬的 讲话 这 男生 得到 .

那男孩挨了一顿非常严厉的训斥。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [mɪns] [ˈmætərz] ,
I knew it was useless to mince matters ,
我 知道 它 曾是 无用 到 剁碎 事情 ,

我知道拐弯抹角毫无用处。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmər][ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ʌnd]
and was resolved to cut through his armor of good nature and
和 曾是 已解决 到 切 通过 他的 盔甲 的 好的 自然 和
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

并决心揭开他善良和冷漠的伪装。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪt] [θrʌst] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
if there was a vulnerable point , and a straight thrust could reach him .
如果 那里 曾是 一个 易受伤害的 观点 , 和 一个 直的 推力 可以 抵达 他 .

如果存在弱点, 并且可以直接刺中他。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] , [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪks]
A couple of weeks before , the captain of the team , disgusted with Dick's
一个 夫妻 的 周 前 , 这 队长 的 这 团队 , 厌恶 和 迪克的
[ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [wɜːrk] ,
unsatisfactory work ,
不令人满意 工作 ,

几周前, 球队队长对迪克糟糕的工作表现感到不满,

[hæd; həd] [kwaɪt] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt]
had quite lost his temper with him and told him in so many words that
有 相当 丢失的 他的 脾气 和 他 和 讲述 他 在 所以 许多 字 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
he was not worth the salt of the training - table ,
他 曾是 不是 值得 这 盐 的 这 训练 - 桌子 ,

他当时对他大发雷霆, 直截了当地告诉他, 他连训练台上的一个垫脚石都不配。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] [æt; ət][ɔːl] .
and must make a brace or he would not make the team at all .
和 必须 制作 一个 支撑 或者 他 会 不是 制作 这 团队 在 全部 .

他必须拿出稳定的发挥, 否则根本进不了队。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈiːðər] [gɔːt][ha:t][ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈænsər] ,
Almost any other man would have either got hot and given a sharp answer ,
几乎 任何 其他 男人 会 有 任何一个 得到 热的 和 给定 一个 锋利的 回答 ,

几乎任何其他男人都会恼羞成怒, 给出尖锐的回答。

[ɔːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [stɪl] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
or more likely still gone into his boots with disappointment .
或者 更多的 可能 仍然 已消失 进入 他的 靴子 和 失望 .

或者更有可能的是, 他仍然失望地钻进了靴子里。

[dɪk] , [haʊˈevər] , [dɪd] [ˈniːðər] .
Dick , however , did neither .
迪克 , 然而 , 做过 两者都不 .

然而, 迪克两样都没做。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] [smaɪlz] , [ˈmædnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrnist] [mæn] ,
He gave one of his wide smiles , maddening enough to an earnest man ,
他 给予 一 的 他的 宽的 微笑 , 令人抓狂 足够的 到 一个 认真 男人 ,

他露出了他那标志性的灿烂笑容, 这笑容足以让一个严肃的人感到恼火。

[tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['kɑ:mli] ,
took the matter very calmly ,
采取 这 事情 非常 平静地 ,

处理此事非常冷静。

[ænd; ənd] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [fi:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [wen'evər] [wi;; wi]['taɪərd][ʌv; əv]
and volunteered to get his feed at his own expense whenever we tired of
和 自愿 到 得到 他的 喂养 在 他的 自己的 费用 每当 我们 疲劳的 的
['fə:nɪŋ] [aɪ 'ti:] .
furnishing it .
家具 它 .

每当我们不想再给他提供饲料时，他都会主动提出自费购买饲料。

[hi;; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt][ə; ei] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [və'raɪəti] [wʊd] [su:t][hɪz; ɪz] ['pælət] ['fʊli]
He remarked that a table with a little more variety would suit his palate fully
他 评论 那 一个 桌子 和 一个 小的 更多的 种类 会 套装 他的 味蕾 完全
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

他还表示，如果餐桌上的菜品种类再丰富一些，也完全符合他的口味。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [dʒʌmp][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] - [sɪks][dʒʌst]
and after the talk went on with his tiresome jump of nineteen - six just
和 后 这 讲话 去 在 和 他的 令人厌烦 跳 的 十九 - 六 只是
[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [sed] .
as if nothing at all had been said .
作为 如果 没有什么 在 全部 有 到过 说过 .

谈话结束后，他像往常一样，继续跳着他那令人厌烦的 1966 年的舞步，仿佛什么都没说过一样。

[naʊ] , [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prə'vʊʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]
Now , while this was provoking enough , and
现在 , 尽管 这 曾是 挑衅 足够的 , 和

虽然这已经足够令人愤慨了，而且

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ʌndər] ['ju:zuəl] [kən'dɪ(ə)nɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; ei] ['sʌməri] [dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:m] ,
under usual conditions would have resulted in a summary drop from the team ,
在下面 通常 状况 会 有 结果 在 一个 概括 降低 从 这 团队 ,

在正常情况下，这会导致他直接被球队除名。

[wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
we did not take the boy at his word .
我们 做过 不是 拿 这 男生 在 他的 单词 .

我们没有相信那个男孩的话。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['despərət] [ni:d] [ʌv; əv][ə; ei] [brɔ:d] ['dʒʌmpər] ,
We were in desperate need of a broad jumper ,
我们 是 在 绝望的 需要 的 一个 广阔 套头衫 ,

我们当时急需一名跳远运动员。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt][hi;; hi] [maɪt] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] ,
and hoped that he might get out of the rut ,
和 希望 那 他 可能 得到 出去 的 这 发情 ,

他希望自己能摆脱困境。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['ekstrə] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪmz] .
and pick up that extra foot or two before the games .
和 挑选 向上 那 额外的 脚 或者 二 前 这 游戏 .

比赛前再多抬高一两英尺。

[wiː wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈɔːlsʊʊ] ,
We thought it possible , also ,
我们 想法 它 可能的 , 还 ,
我们也认为有可能。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkɑːntest][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
that in a big contest the boy might be stirred up a bit ,
那 在 一个 大的 竞赛 这 男生 可能 是 搅拌 向上 一个 少量 ,
在大型比赛中, 这个男孩可能会有些激动。

[ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .
very much to his benefit .
非常 很多 到 他的 益处 .
对他来说非常有利。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [nuː] , [ˈjuːzɪŋ] [ɡʊd] [oʊld][ˈæŋɡləʊʊ] -
On this April morning I talked about as plainly as I knew , using good old Anglo -
在 这 四月 早晨 我 谈话 关于 作为 显然 作为 我 知道 , 使用 好的 老的 盎格鲁 -
[ˈsæksn] [ˈfreɪzɪz] ,
Saxon phrases ,
撒克逊 短语 ,
在这个四月的早晨, 我用我所知的最直白的方式, 用古老的盎格鲁-撒克逊语短语, 谈论着.....

[ænd; ænd][nɑːt] [ˈmeni] [ˈfrentʃ] [ˈɪdɪəmz] .
and not many French idioms .
和 不是 许多 法语 成语 .
法语习语不多。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ɪɡˈzækt][wɜːrdz][ɪn] [prɪnt] ,
I would not care to see my exact words in print ,
我 会 不是 关心 到 看 我的 精确的 字 在 打印 ,
我并不想看到自己说过的话被原封不动地印出来。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
and I am afraid some of the bright eyes that I hope to please with this
和 我 是 害怕的 一些 的 这 明亮的 眼睛 那 我 希望 到 请 和 这
[bʊk] [wʊd] [ˈoʊpən][waɪd][wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] .
book would open wide with surprise .
书 会 打开 宽的 和 惊喜 .
我担心, 我希望通过这本书取悦的某些读者, 会惊讶地睁大他们明亮的眼睛。

[ə; eɪ] [ˈtreɪnər] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlaɪs(ə)ns] ,
A trainer is given a certain license ,
一个 教练 是 给定 一个 肯定 执照 ,
教练员会被授予某种执照。

[laɪk] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjoʊk] [ʌv; əv][ˈɑːksn][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [tiːm] .
like the driver of a yoke of oxen and the captain of a football team .
喜欢 这 司机 的 一个 轭 的 牛 和 这 队长 的 一个 足球 团队 .
就像赶牛的人和足球队队长一样。

[aɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈbleɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˌpʃjərɪˈtænɪk(ə)l]
I knew one of the latter who was seriously blamed because his puritanical
我 知道 一 的 这 后者 WHO 曾是 严重地 被指责 因为 他的 清教徒式的
[ˈtreɪnɪŋ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈeni] [strɔːŋɡər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən] " [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] " "
training forbade the use of any stronger language than " board of health "
训练 禁止 这 使用 的 任何 更强 语言 比 " 木板 的 健康 " "
[wen] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl][wʌz; wəz] [bɔːst][ɔːr][ðə; ði] [bɔːl][wʌz; wəz] [drɔːpt] .
when a signal was lost or the ball was dropped .
什么时候 一个 信号 曾是 丢失的或者 这 球 曾是 掉落 .
我认识其中一位, 他受到了严厉的责备, 因为他受的清教徒式教育禁止他在信号丢失或球掉落后使用比“卫生局”更强烈的语言。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [strɔ:ŋ] [men] ,
Out in the open air , and among strong men ,
出去 在 这 打开 空气 , 和 之中 强的 男人 ,
在户外, 在强壮的男人们中间,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ə'keɪzənz] [laɪk] [ðɪs] .
it is very easy to form the habit of using strong words on occasions like this .
它 是 非常 简单的 到 形式 这 习惯 的 使用 强的 字 在 场合 喜欢 这 .
在这种场合很容易养成使用激烈言辞的习惯。

[aɪ][toʊld] [dɪk] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
I told Dick , in effect ,
我 讲述 迪克 , 在 影响 ,
我告诉迪克, 实际上,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [ðæt] ['raɪtfəli] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ʌðər]
that I had given him time and attention that rightfully belonged to other
那 我 有 给定 他 时间 和 注意力 那 理所当然地 属于 到 其他
[men] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] ,
men on the team ,
男人 在 这 团队 ,
我把本应属于队里其他队员的时间和精力给了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:;] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['betər] , [ænd; ənd]
and had nothing to show for it ; that he could do better , and
和 有 没有什么 到 展示 为了 它 ; 那 他 可以 做 更好的 , 和
但他却一无所获; 他本可以做得更好, 而且

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[mʌst; məst][du:] ['betər] ; [ðæt] [hi:z; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz]
must do better ; that his lack of improvement was a reflection on me as
必须 做 更好的 ; 那 他的 缺少 的 改进 曾是 一个 反射 在 我 作为
[wel] [æz; əz] [hɪm'self] ;
well as himself ;
出色地 作为 他自己 ;
他必须做得更好; 他没有进步, 这既反映了他自己的问题, 也反映了我的问题;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən] ['ærənt] [kɜ:r] , [wɪ'ðəʊt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
and finally , if he was not an arrant cur , without courage and without
和 最后 , 如果 他 曾是 不是 一个 绝对的 库尔 , 没有 勇气 和 没有
['ɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,
最后, 如果他不是一个彻头彻尾的恶棍, 一个毫无勇气和荣誉的恶棍,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dʒʌmp] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
he would have tired of a child's jump long ago .
他 会 有 疲劳的 的 一个 孩子的 跳 长的 前 .
他早就对孩子的跳跃感到厌倦了。

" [waɪ] , [mæn] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sænd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ænt] - [hɪl] ,
" **Why , man ,** " **said I ,** " **if you had sand enough for an ant - hill ,**
" 为什么 , 男人 , " 说 我 , " 如果 你 有 沙 足够的 为了 一个 蚂蚁 - 爬坡道 ,
“哎呀, 伙计,”我说, “如果你有足够的沙子来筑一个蚁穴,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][legz] [laɪk] [jɔ:rz] ,
with a pair of legs like yours ,
和 一个 一对 的 腿 喜欢 你的 ,
拥有像你这样一双美腿,

[jʊː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [fiːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
you would be making a jump of twenty - three feet this morning .
你 会 是 制作 一个 跳 的 二十 - 三 脚 这 早晨 .
今天早上你要跳23英尺。

" [naʊ] , [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv] [maɪn][ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɑːt][wɜːrd]
" Now , Dick was a great pet of mine and had never heard a hot word
" 现在 , 迪克 曾是 一个 伟大的 宠物 的 矿 和 有 绝不 听到 一个 热的 单词
[frʌm; frəm][em 'iː] ;
from me ;
从 我 ;
“迪克是我非常疼爱的宠物，我从来没说过他一句坏话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [səp'praɪzd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən] " ['ærənt] [kɜːr] ,
he was very much surprised , and when I called him an " arrant cur ,
他 曾是 非常 很多 惊讶 , 和 什么时候 我 称为 他 一个 " 绝对的 库尔 ,
他非常惊讶，当我骂他是“十足的恶棍”时，
[wɪ'ðəʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
without courage and without honor , " he flushed to the roots of his hair .
没有 勇气 和 没有 荣誉 , " 他 酡 到 这 根 的 他的 头发 .
“既无勇气，也无荣誉，”他脸涨得通红。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [wʌt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['diːpli] ,
The question of his honor was what touched him most deeply ,
这 问题 的 他的 荣誉 曾是 什么 感动 他 最多 深 ,
最令他感到痛心的是他的荣誉问题。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][vər'dʒɪniə] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] ['sensətɪv] , [ɪf] [nɑːt][ʼoʊvər]
for his Virginia atmosphere had made him especially sensitive , if not over
为了 他的 弗吉尼亚州 气氛 有 制成 他 尤其 敏感的 , 如果 不是 超过
[ˈkerf(ə)l] .
careful .
小心 .
弗吉尼亚的生活环境使他变得格外敏感，甚至有些过于谨慎。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊ] [dɑːrk] ,
I was pleased to see his face grow dark ,
我 曾是 高兴 到 看 他的 脸 生长 黑暗的 ,
看到他的脸色变黑，我感到很高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and the smile fade from the corners of his mouth .
和 这 微笑 褪色 从 这 角落 的 他的 嘴 .
他嘴角的笑容渐渐消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
He was first indignant , and then in a towering passion .
他 曾是 第一的 愤怒 , 和 然后 在 一个 参天 热情 .
他先是义愤填膺，然后怒不可遏。

[hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [kɪlɪntʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
He stepped toward me , with clinched hands , and opened his mouth a couple
他 步 朝向 我 , 和 锁定 双手 , 和 打开 他的 嘴 一个 夫妻
[ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] ,
of times to speak ,
的 时代 到 说话 ,
他双手紧握，朝我走来，几次张开嘴想说话，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [seɪ] .
but not a word did he say .
但 不是 一个 单词 做过 他 说 .
但他一句话也没说。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [wɔ:kt] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪndər] -
Then he turned suddenly on his heel , walked away from me down the cinder -
然后 他 转向 突然 在 他的 脚跟 , 步行 离开 从 我 向下 这 煤渣 -
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

然后他突然转身，沿着煤渣小路走开了。

[pʊld] [hɪz; ɪz] ['swetər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [drɑ:pt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [feɪst] [tɔ:rd] [em 'i:]
pulled his sweater over his head , dropped it on the grass , faced toward me
拉 他的 毛衣 超过 他的 头 , 掉落 它 在 这 草 , 面对 朝向 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他把毛衣从头上脱下来，扔在草地上，然后再次面向我。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sprɪnt] .
and set himself for his sprint .
和 放 他自己 为了 他的 短跑 .

他摆好姿势，准备冲刺。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪst] [wen] [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] ['lektʃər] ,
I was standing with him close to the joist when I delivered my lecture ,
我 曾是 常设 和 他 关闭 到 这 托梁 什么时候 我 发表 我的 演讲 ,
[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd]
and I remained
和 我 剩余

我演讲时就和他一起站在靠近横梁的地方，我一直待在那里。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] .
where I was , wondering what the boy was up to .
在哪里 我 曾是 , 好奇 什么 这 男生 曾是 向上 到 .

我当时在想，这男孩在干什么呢。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒʌmp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fleɪm] ,
He came down the path for his jump , with his jaw set , his eyes aflame ,
他 来了 向下 这 小路 为了 他的 跳 , 和 他的 颞 放 , 他的 眼睛 燃烧 ,
他沿着小路走下，准备跳跃，下巴紧绷，双眼燃烧着火焰。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [braɪt] [red] [spɔ:tʃ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
his brows black , and with two bright red spots in his cheeks .
他的 眉毛 黑色的 , 和 和 二 明亮的 红色的 地点 在 他的 脸颊 .

他眉毛乌黑，脸颊上有两块鲜红的斑点。

[wʌn] [ʌv; əv] ['dɪks] [fɔ:lts] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪm'self] [tu:; tə] [fʊl] [spi:d] ,
One of Dick's faults was that he would not force himself to full speed ,
一 的 迪克的 故障 曾是 那 他 会 不是 力量 他自己 到 满的 速度 ,
迪克的一个缺点是他不会强迫自己全力以赴。

[æn; ən] ['æbsəlu:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [brɔ:d] [dʒʌmp] .
an absolute essential for a good broad jump .
一个 绝对 基本的 为了 一个 好的 广阔 跳 .

跳远成绩的绝对必备要素。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][ɔ:r] ['kænɑ:t] [sprɪnt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz]
a man who will not or cannot sprint should not be allowed to waste his energies
一个 男人 WHO 将要 不是 或者 不能 短跑 应该 不是 是 允许 到 浪费 他的 能量
[ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'vent] .
on this event .
在 这 事件 .

一个不会或不能短跑的人不应该被允许把精力浪费在这项赛事上。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:l] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ,
This morning was an exception to the rule with Dick ,
这 早晨 曾是 一个 例外 到 这 规则 和 迪克 ,
今天早上迪克的情况是个例外。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [em 'i:] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] , [ə'pærəntli] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə]
for he came toward me like a whirlwind , apparently paying no attention to
为了 他 来了 朝向 我 喜欢 一个 旋风 , 显然 付费 不 注意力 到
[i:ðər] [straɪd] [ɔ:r] ['dɪstəns] .
either stride or distance .
任何一个 步幅 或者 距离 .

因为他像旋风一样向我走来，似乎完全不顾及步幅和距离。

[hi;; hi] ['fɔ:rtʃənətli] [ri:tʃt] [ðə; ði][mɑ:rk][ɔ:l] [raɪt] , [kɔ:t] [ðə; ði][dʒɔɪst][fɜ:rm][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
He fortunately reached the mark all right , caught the joist firm and strong ,
他 幸运的是 达到 这 标记 全部 正确的 , 捕捉 这 托梁 公司 和 强的 ,
幸运的是，他顺利到达了目标位置，牢牢地抓住了横梁。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [haɪ] .
and launched into the air with his knees high .
和 发射 进入 这 空气 和 他的 膝盖 高的 .
他双膝高高举起，跃向空中。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [æz; əz][hi;; hi] [ʃɑ:t] [baɪ][em 'i:] ,
I cannot describe my sensations as he shot by me ,
我 不能 描述 我的 感觉 作为 他 射击 经过 我 ,
我无法形容他向我开枪时我的感受。

['betər] [ðæn; ðən][tu;; tə] [seɪ] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][flaɪ] .
better than to say he seemed to fly .
更好的 比 到 说 他 似乎 到 飞 .
与其说他看起来像在飞，不如说他好像在飞。

[aɪ] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] ['lændɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mɑ:rk][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] - [sɪks][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fər'evər] ,
I knew before he landed that the old mark of nineteen - six was gone forever ,
我 知道 前 他 登陆 那 这 老的 标记 的 十九 - 六 曾是 已消失 永远 ,
在他落地之前，我就知道196年的旧时代已经一去不复返了。

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [brʊk] [graʊnd] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd]
but when he broke ground close to the end of the box , and fell forward
但 什么时候 他 打破 地面 关闭 到 这 结尾 的 这 盒子 , 和 跌倒 向前
,
.

但当他在禁区末端附近破土而出，向前倒下时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['gæðər] [maɪ] ['sensɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I could not gather my senses for a moment .
我 可以 不是 收集 我的 感官 为了 一个 片刻 .
我一时之间完全懵了。

[dɪk] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [stɪl] ['θreɪnɪŋ] ,
Dick picked himself up like a flash , his brows still threatening ,
迪克 挑选 他自己 向上 喜欢 一个 闪光 , 他的 眉毛 仍然 威胁 ,
迪克猛地站了起来，眉头依然紧锁，充满威胁。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] [sed] ['hɔ:rsli] , " ['meɪzər] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['ɪŋɡlɪ] ['blækɡɑ:rd] !
and coming up to me said hoarsely , " Measure that , you English blackguard !
和 未来 向上 到 我 说 沙哑地 , " 措施 那 , 你 英语 浑蛋 !

他走到我面前，用沙哑的声音说：“量量看，你这个英国恶棍！”

" [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['swetər] .
" and strode off to his room without even stopping to pick up his sweater .
" 和 大步走 离开 到 他的 房间 没有 甚至 停止 到 挑选 向上 他的 毛衣 .

“然后大步走向自己的房间，甚至都没停下来捡起毛衣。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]
I said nothing at all in answer , for I was
我 说 没有什么 在 全部 在 回答 , 为了 我 曾是

我什么也没回答，因为我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌŋkɑ:mplɪ'mentri] ['læŋɡwɪdʒ] .
not in the least offended at the uncomplimentary language .
不是 在 这 至少 被冒犯了 在 这 不恭维的 语言 .

对于这种不客气的言辞，我丝毫不感到冒犯。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][,ei 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; ei] [rɪ'spektfɪ] ['mænər]
Not that I am accustomed to being addressed in other than a respectful manner
不是 那 我 是 习惯 到 存在 已解决 在 其他 比 一个 尊重 方式
,
!
,

倒不是说我习惯了别人用不尊重的方式称呼我，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [brɔ:t] [ðə; ði]['æŋɡər][ɑ:n][maɪ'self] [ɪn'tenʃənəli] ,
but in this case I had really brought the anger on myself intentionally ,
但 在 这 案件 我 有 真的 带来 这 愤怒 在 我 故意 ,

但这次我确实是故意让自己惹怒自己的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ]['fɑ:ndəst] [hoʊps] .
and I had been successful beyond my fondest hopes .
和 我 有 到过 成功的 超过 我的 最爱 希望 .

我取得的成功远远超出了我的预期。

[æz; əz] [dɪk] ['dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] , [tɔ:m] ['fɜ:nɪs] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
As Dick disappeared behind the fence , Tom Furness swung round the corner ,
作为 迪克 消失 在后面 这 栅栏 , 汤姆 弗内斯 摇摆 圆形的 这 角落 ,

迪克消失在栅栏后面时，汤姆·弗内斯绕过了拐角。

[əʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [spɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [træk] .
out for an early spin round the track .
出去 为了 一个 早期的 旋转 圆形的 这 追踪 .

提前到赛道上跑了一圈。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? " [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ma:ks] .
" What do you call that ? " said he , looking at the marks .
" 什么 做 你 称呼 那 ? " 说 他 , 寻找 在 这 标记 .

“那叫什么？”他看着那些痕迹问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [dʒʌmp]['evər] [meɪd] [baɪ][mæn] , " [aɪ] ['ænsər] ['sɔ:ləmli] .
" It is the biggest jump ever made by man , " I answered solemnly .
" 它 是 这 最大 跳 曾经 制成 经过 男人 , " 我 回答 庄严地 .

“这是人类有史以来最大的一次跳跃，”我郑重地回答道。

" [ə; eɪ][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] , " [i:ðər] [saɪd,waɪz] [ɔ:r] ['bækwərd] , " [sed] [tɑ:m] ;
" A jump from the hard ground , either sidewise or backward , " said Tom ; ;
" 一个 跳 从 这 难的 地面 , 任何一个 横向 或者 落后 , " 说 汤姆 ;
" 从坚硬的地面上跳起来, 无论是向侧面跳还是向后跳, "汤姆说;
" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪst][tu:; tə] [ðoʊz] [ma:rks] . "
" nothing but wings could carry a man from the joist to those marks . "
" 没有什么 但 翅膀 可以 携带 一个 男人 从 这 托梁 到 那些 标记 . "
" 除了翅膀, 没有任何东西能把人从横梁上送到那些标记处。"
" [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] , " [aɪ] [sed] , " [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ['kwɛstʃən] [ðem; ðəm] .
" Look them over , " I said , " before you question them . ;
" 看 他们 超过 , " 我 说 , " 前 你 问题 他们 .
" 先仔细看看, "我说, "然后再问他们问题。"
" [wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ɔ:rt] , [ðə; ði][ma:rks][təʊld][ðər; ðər] [oʊn] [teɪl] ;
" Well , to make a long story short , the marks told their own tale ; ;
" 出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 这 标记 讲述 他们的 自己的 故事 ;
" 总之, 长话短说, 这些痕迹本身就说明了一切;
[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [fi:t] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
the ground was unbroken except by his feet , for there had been a
这 地面 曾是 未破 除了 经过 他的 脚 , 为了 那里 有 到过 一个
[ʃaʊər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔ:r] .
shower the night before .
淋浴 这 夜晚 前 .
除了他的脚印, 地面完好无损, 因为前一天晚上下过一场雨。
[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [pru:fs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [tɑ:m] [ðæt] ['dɪks] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɪn][ðem; ðəm]
There were proofs enough to convince Tom that Dick's shoes with Dick in them
那里 是 证明 足够的 到 说服 汤姆 那 迪克的 鞋 和 迪克 在 他们
[hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðæt] ['sɪndər] - [pæθ] ,
had run down that cinder - path ,
有 跑步 向下 那 煤渣 - 小路 ,
有足够的证据让汤姆相信, 迪克穿着的鞋子, 连同迪克本人, 曾沿着那条煤渣小路跑过。
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪst][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and from the joist had jumped the distance .
和 从 这 托梁 有 跳了起来 这 距离 .
他从横梁上跳了过去。
[tɑ:m] [sɔ:] ['redɪli] [ðæt] [ðə; ði] [hi:l] [prɪnts] [wɜ:r; wər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [dʒʌmp] ['bækwərd] ,
Tom saw readily that the heel prints were too deep for a short jump backward , ;
汤姆 锯 容易 那 这 脚跟 印刷 是 也 深的 为了 一个 短的 跳 落后 ,
汤姆一眼就看出, 脚后跟的印痕太深, 不可能是向后跳跃留下的。
[ænd; ənd] [tu:] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [saɪd,waɪz] .
and too even for one sidewise .
和 也 甚至 为了 一 横向 .
而且对于一个侧面来说也太过了。

[ðər; ðər]
There
那里

那里
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbroʊkən] [graʊnd] ,
was the broken ground ,
曾是 这 破碎的 地面 ,

是破碎的地面，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌmpər][wʌz; wəz][æt; ət]
showing that the impetus was from the joist and the jumper was at
显示 那 这 动力 曾是 从 这 托梁 和 这 套头衫 曾是 在

[ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,
a high rate of speed ,
一个 高的 速度 的 速度 ,

这表明冲击力来自横梁，而且跳跃者的速度很快。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and had lifted high in the air .
和 有 抬起 高的 在 这 空气 .

并高高升到了空中。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ˈɑːrgjuːd][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [sætɪsˈfæktərəli] ,
When we had argued it all out satisfactorily ,
什么时候 我们 有 争论 它 全部 出去 令人满意地 ,

当我们把所有问题都讨论清楚并得到满意的答复后，

[tɔːm] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈmeʒər] [,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
Tom suggested that we had better measure it before we talked any longer ,
汤姆 建议 那 我们 有 更好的 措施 它 前 我们 谈话 任何 更长 ,

汤姆建议我们最好先量一下尺寸再继续谈。

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɔːt] [ˈʃoʊ] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
for it might not show up to what I thought .
为了 它 可能 不是 展示 向上 到 什么 我 想法 .

因为结果可能与我预想的不同。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd][held][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪst] , [waɪl] [aɪ] [wɔːkt]
He took the end of the tape and held it to the joist , while I walked
他 采取 这 结尾 的 这 磁带 和 握住 它 到 这 托梁 , 尽管 我 步行
[əˈhed] ,
ahead ,
前方 ,

他拿起胶带的一端，把它贴在横梁上，而我则走在前面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːl] [ˈrætlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pʊld] [,aɪ ˈtiː][aʊt] .
with the reel rattling as I pulled it out .
和 这 卷轴 嘎嘎作响 作为 我 拉 它 出去 .

我把它拉出来的时候，线轮发出咔哒咔哒的响声。

[baɪ][ðə; ði] [wel] - [wɔːrɪn] [ˈfɪɡjərz] [ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] - [wʌn][aɪ] [went] ; [ˈtwenti] - [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] -
By the well - worn figures up to twenty - one I went ; twenty - two and twenty -
经过 这 出色地 - 磨损 数据 向上 到 二十 - 一 我 去 ; 二十 - 二 和 二十 -
[θriː] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [blɜːrd] ,
three were slightly blurred ,
三 是 轻微地 模糊 ,

我沿着熟悉的数字一直数到二十一；二十二和二十三有点模糊了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈtwenti] - [fɔːr] [tuː]
but the twenty - four was fresh and bright , and at twenty - four two
但 这 二十 - 四 曾是 新鲜的 和 明亮的 , 和 在 二十 - 四 二
[ænd; ənd][wʌn] - [ˈkwɔːrtər][aɪ] [stɔːpt] ,
and one - quarter I stopped ,
和 一 - 四分之一 我 停止 ,

但二十四点钟方向的阳光明媚，时间是二十四点二分一刻，我停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [teɪp] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
and looked back to see if the tape was all right .
和 看起来 后退 到 看 如果 这 磁带 曾是 全部 正确的 .

然后回头查看录像带是否完好无损。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd] [əˈgen] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [taɪt] ,
I lifted my hand again , examined the ground very carefully , pulled the tape tight ,
我 抬起 我的 手 再次 , 检查 这 地面 非常 小心 , 拉 这 磁带 紧的 ,
我再次抬起手, 仔细检查了地面, 然后拉紧了胶带。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][mɑːrk] [ˈtwenti] - [fɔːr] [fi:t] [wʌn][ænd; ənd] [θri:] - [ˈkwɔːrtər] [ɪntʃɪz] ,
and made the mark twenty - four feet one and three - quarter inches ,
和 制成 这 标记 二十 - 四 脚 一 和 三 - 四分之一 英寸 ,
最终成绩为二十四英尺一又四分之三英寸。

[bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] .
back of which there was not the hint of a break .
后退 的 哪个 那里 曾是 不是 这 暗示 的 一个 休息 .
背面没有丝毫断裂的迹象。

[ðen] [tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈendz][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Then Tom and I changed ends and he found it just the same .
然后 汤姆 和 我 已更改 结束 和 他 成立 它 只是 这 相同的 .
然后我和汤姆交换了位置, 他发现情况也一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
There was no mistake about it .
那里 曾是 不 错误 关于 它 .
这一点毫无疑问。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Given a competition and witnesses on that April morning ,
鉴于 一个 竞赛 和 证人 在 那 四月 早晨 ,
鉴于四月那个早晨的比赛情况和目击证人,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʊd] [nɑːt][stænd][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [θri:] [sɪks][ænd; ənd][wʌn]
and the record would not stand to - day at twenty - three six and one
和 这 记录 会 不是 站立 到 - 天 在 二十 - 三 六 和 一
- [hæf] ,
- half ,
- 一半 ,
而如今, 236.5这个纪录已经不复存在了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][wʌn] - [ˈkwɔːrtər] [ɪntʃɪz] [ˈbetər] ,
but a good seven and one - quarter inches better ,
但 一个 好的 七 和 一 - 四分之一 英寸 更好的 ,
但比之前多了七又四分之一英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈspɑːtswʊd] [ˈfeəfæks] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and the name of Richard Spotswood Fairfax would be fastened to it .
和 这 姓名 的 理查德 斯波茨伍德 费尔法克斯 会 是 系紧 到 它 .
理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯的名字将与它联系在一起。

[naʊ] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [dɪk] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
Now , I expected that Dick would be all right with me the next time we met .
现在 , 我 预期的 那 迪克 会 是 全部 正确的 和 我 这 下一个 时间 我们 遇见 .
我当时以为, 下次见到迪克时, 他会对我友好一些。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [pli:zd] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rdz] , [haʊ'evər] [sɪ'vɪr] ,
I thought he would be pleased that my words , however severe ,
我 想法 他 会 是 高兴 那 我的 字 , 然而 严重 ,
我以为他会很高兴我的话, 无论多么严厉,

[hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][bɪg][dʒʌmp] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər]
had forced him to the big jump , and even anticipated an apology for
有 强制 他 到 这 大的 跳 , 和 甚至 预期 一个 道歉 为了
[hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [wɜ:rdz] .
his offensive words .
他的 进攻 字 .
迫使他做出重大决定, 甚至还期待他为自己的冒犯性言论道歉。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
In this , however , I was mistaken .
在 这 , 然而 , 我 曾是 错误 .
然而, 在这件事上, 我错了。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'dʒɪnjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feəfæks] [tu:; tə]
I did not realize the extreme sensitiveness of a Virginian and a Fairfax to
我 做过 不是 意识到 这 极端 敏感性 的 一个 弗吉尼亚人 和 一个 费尔法克斯 到
[eni] [rɪ'flek(ə)n] [ə'pɔ:n][hɪz; ɪz] [ɑ:nər] .
any reflection upon his honor .
任何 反射 之上 他的 荣誉 .
我之前没有意识到弗吉尼亚人和费尔法克斯家族的人对任何有损其名誉的事情都如此敏感。

[dɪk] [met] [em 'i:] ['kɜ:rtiəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði]
Dick met me courteously enough , but distantly , and indeed was never the
迪克 遇见 我 礼貌地 足够的 , 但 遥远地 , 和 的确 曾是 绝不 这
[seɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] .
same to me again .
相同的 到 我 再次 .
迪克礼貌地接待了我, 但态度很冷淡, 而且从那以后, 他对我再也没有像以前那样了。

[aɪ] [faʊnd] , [tu:] , [ðæt] [maɪ] ['lektʃər] [hæd; həd]['ʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪ'fekt] ,
I found , too , that my lecture had only a temporary effect ,
我 成立 , 也 , 那 我的 演讲 有 仅有的 一个 暂时的 影响 ,
我还发现, 我的演讲只产生了暂时的效果。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][oʊld][dʒʌmp][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] - [sɪks][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
for he took up the old jump of nineteen - six the same as before ,
为了 他 采取 向上 这 老的 跳 的 十九 - 六 这 相同的 作为 前 ,
因为他像以前一样, 再次采用了196年的那次跳跃。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz]['evər] .
apparently as contented as ever .
显然 作为 满足 作为 曾经 .
看起来和以往一样满足。

[tɔ:m] ['fɜ:nɪs] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['dɪks] [bɪg][dʒʌmp] ,
Tom Furness was foolish enough to tell the story of Dick's big jump ,
汤姆 弗内斯 曾是 愚蠢 足够的 到 告诉 这 故事 的 迪克的 大的 跳 ,
汤姆·弗内斯愚蠢地把迪克那次大跳跃的故事讲了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒɔ:lɪd] ['ðɜ:fɔ:r] [baɪ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] , [rɪ'si:vɪŋ] ['kredit] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊst]
and was jollied therefore by everybody , receiving credit for a most
和 曾是 高兴的 所以 经过 大家 , 接收 信用 为了 一个 最多
['mʌntʃaʊzən; -tʃɔ:] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
Munchausen imagination .
孟乔森综合征 想像力 .
因此, 他受到了大家的喜爱, 并因其极富想象力而受到赞扬。

[tɑ:m][let][ðem; ðəm] [rʌf] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,
Tom let them rough him all right , for nothing pleased him better ,
汤姆 让 他们 粗糙的 他 全部 正确的 , 为了 没有什么 高兴 他 更好的 ,
汤姆任由他们粗暴对待自己, 因为没有什么比这更让他高兴了。

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [æ; ət][ləst][wɪð; wɪθ][sæm] [ˈhɪtʃkɑ:k] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][ˈset(ə)][ə; eɪ][bet] ,
but came to me at last with Sam Hitchcock asking me to settle a bet ,
但 来了 到 我 在 最后的 和 山姆 希区柯克 问 我 到 定居 一个 赌注 ,
但最终还是萨姆·希区柯克来找我, 让我帮他解决一个赌约。

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ] [dɪk] [ˈfeəfæks][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brɔ:d]
whether or no Dick Fairfax had broken the record of the running broad
无论 或者 不 迪克 费尔法克斯 有 破碎的 这 记录 的 这 跑步 广阔
[dʒʌmp][ɪn] [ˈpræktɪs] .
jump in practice .
跳 在 实践 .

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
Of course I could but tell the truth under such circumstances ,
的 课程 我 可以 但 告诉 这 真相 在下面 这样的 情况 ,
在这种情况下, 我当然可以选择说实话。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][repjuˈteɪ](ə)n][fɔ:r; fər][vəˈræsəti][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [test] .
although I knew I was putting my reputation for veracity to a severe test .
虽然 我 知道 我 曾是 推杆 我的 名声 为了 真实性 到 一个 严重 测试 .
尽管我知道这样做会严重考验我诚实的声誉。

[aɪ] [dɪˈklerd] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈbestɪd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔ:r] - [fʊt] [mɑ:rk]
I declared very seriously that Dick had certainly bested the twenty - four - foot mark
我 声明 非常 严重地 那 迪克 有 当然 击败 这 二十 - 四 - 脚 标记
[ˈʌndər] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [kənˈdɪ](ə)nɪz] .
under record conditions .
在下面 记录 状况 .
我非常严肃地宣布, 迪克在破纪录的条件下肯定突破了24英尺的纪录。

[sæm][wʌz; wəz]
Sam was
山姆 曾是
山姆是
[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

[ɪnˈkredʒələs] ,
incredulous ,
难以置信 ,
难以置信,

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][ˈdʒoʊkɪŋ]
and went so far as to remind me that it was not at all a joking
和 去 所以 远的 作为 到 提醒 我 那 它 曾是 不是 在 全部 一个 开玩笑
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
他甚至还提醒我, 这绝不是一件玩笑的事。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ten] - [ˈdɑ:lər] [noʊt] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hændz][ɑ:n][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
for a good ten - dollar note must change hands on my decision .
为了 一个 好的 十 - 美元 笔记 必须 改变 双手 在 我的 决定 .
一张价值十美元的钞票必须根据我的决定进行交易。

[æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] ['steɪtmənt] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ,
At this , I repeated my statement positively as before ,
在 这 , 我 重复 我的 陈述 积极地 作为 前 ,
对此, 我像之前一样肯定地重复了我的陈述。

[ænd; ənd][sæm] [peɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
and Sam paid over the money without any further remark .
和 山姆 有薪酬的 超过 这 钱 没有 任何 更远 评论 .
山姆二话没说就把钱付给了别人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ,
It was altogether too good a story for him to keep ,
它 曾是 共 也 好的 一个 故事 为了 他 到 保持 ,
对他来说, 这故事太好了, 他不可能把它藏起来。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [suːn] [brɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and it soon became an interesting subject of discussion .
和 它 很快 成为 一个 有趣的 主题 的 讨论 .
很快, 这便成了一个有趣的讨论话题。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [em 'iː][best] ([ænd; ənd][sæm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'spɑːt] [hɪz; ɪz] [lɔːs]) [bɪ'liːvd]
Those who knew me best (and Sam among them , despite his loss) believed
那些 WHO 知道 我 最好的 (和 山姆 之中 他们 , 尽管 他的 损失) 相信
[ðə; ði] [teɪl] ,
the tale ,
这 故事 ,
最了解我的人 (包括萨姆, 尽管他失去了亲人) 都相信了这个故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] " ['daʊtɪŋ] ['tɒməs] .
but there were many " doubting Thomases .
但 那里 是 许多 " 怀疑 托马斯 .
但也有不少“怀疑论者”。

" [sʌm; səm] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['sensləs] [dʒʊʊks][ænd; ənd] ['wɪtləs] ['kwestʃənz] , [sʌt]
" **Some made it a subject for senseless jokes and witless questions , such**
" 一些 制成 它 一个 主题 为了 无意义的 笑话 和 愚蠢 问题 , 这样的
[æz; əz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪp] [rɪ'læstɪk] ? "
as , " Was the tape elastic ? "
作为 , " 曾是 这 磁带 松紧带 ? "
“有些人以此为题材, 开一些无意义的玩笑, 问一些愚蠢的问题, 比如, ‘胶带有弹性吗?’ ”

" [dɪd][hɪz; hi][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ? " [ɔːr] " [dɪd][hɪz; hi][duː][aɪ 'tiː] ['veri] ,
" **Did he jump from the roof ? " or " Did he do it very ,**
" 做过 他 跳 从 这 屋顶 ? " 或者 " 做过 他 做 它 非常 ,
“他是不是从屋顶跳下来的? ”或者“他是不是做得非常.....”

[veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
very early in the morning ?
非常 早期的 在 这 早晨 ?
清晨吗?

" ['ʌðər] " [smɑːrt] ['ælək] " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [fiːt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
" **Other " smart Ales " declared the twenty - four feet was all right ,**
" 其他 " 聪明的 亚历克斯 " 声明 这 二十 - 四 脚 曾是 全部 正确的 ,
其他一些“自作聪明的人”则宣称24英尺的长度没问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə][wʌŋ][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ɪntʃɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .
but the extra one and three - quarters inches they could not go .
但 这 额外的 一 和 三 - 四分之一 英寸 他们 可以 不是 去 .
但他们无法再往前挪一又四分之三英寸。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] [wen] ['swæpiŋ] [laɪz]
I am not at all averse to a draw on the long bow when swapping lies
我 是 不是 在 全部 反 到 一个 画 在 这 长的 弓 什么时候 交换 谎言
[wið; wiθ][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [frend] [ænd; ənd][bəʊθ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wi:; wi] [pleɪ] ,
with a sporting friend and both know the game we play ,
和 一个 体育 朋友 和 两个都 知道 这 游戏 我们 玩 ,

我一点也不介意和体育界的朋友互相吹牛，而且我们都知道我们玩的是什么游戏。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spi:k] ['sɪriəsli] [aɪ] [wi] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
but when I speak seriously I wish to be taken in the same way .
但 什么时候 我 说话 严重地 我 希望 到 是 已采取 在 这 相同的 方式 .

但当我认真说话时，我希望别人也能以同样的态度对待我。

[bɪ'saɪd] , [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] ['mʌni] [tu:; tə][pæs][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['setld]
Beside , I had allowed money to pass on it , and that should have settled
旁 , 我 有 允许 钱 到 经过 在 它 , 和 那 应该 有 定居
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

此外，我已经允许资金流转，这本应解决问题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [du:] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['bæntər] [ðæt] [dɪk] ['faɪnəli] [meɪd] [ðə; ði]
It was partly due to my resentment at this banter that Dick finally made the
它 曾是 部分 到期的 到 我的 怨恨 在 这 闲聊 那 迪克 最后 制成 这
[ti:m] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [dʒæk] ['benɪt] [dɪd][nɑ:t] .
team and little Jack Bennett did not .
团队 和 小的 杰克 贝内特 做过 不是 .

部分原因是我对这种玩笑感到不满，最终迪克入选了球队，而小杰克·贝内特却没能入选。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['betər] [ɪn] ['præktɪs] , [bʌt; bət][aɪ]
The latter certainly became better in practice , but I
这 后者 当然 成为 更好的 在 实践 , 但 我
后者在实践中确实有所改进，但我

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[kleɪmd] [ðæt] ['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][æt; ət][ðər; ðər]['regjələr][dʒʌmps] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪks]
claimed that neither were of any use at their regular jumps , and that Dick's
声称 那 两者都不 是 的 任何 使用 在 他们的 常规的 跳跃 , 和 那 迪克的
[ɪk'strɔ:rdənəri] [pər'fɔ:rməns] ,
extraordinary performance ,
非凡的 表现 ,

声称两人在常规跳跃中都毫无用处，而迪克的出色表现，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [vaʊtʃt] [ə'gen] , [waɪl] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] ,
for which I vouched again , while not likely to be repeated , was possible ,
为了 哪个 我 担保 再次 , 尽管 不是 可能 到 是 重复 , 曾是 可能的 ,
我再次证实，虽然不太可能再次发生，但并非不可能。

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪk] [ðə; ði] ['betər] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
and made Dick the better man for the choice .
和 制成 迪克 这 更好的 男人 为了 这 选择 .

事实证明，迪克的选择更胜一筹。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [meɪd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪmz] ,
When the decision was finally made , about a week before the games ,
什么时候 这 决定 曾是 最后 制成 , 关于 一个 星期 前 这 游戏 ,
最终决定是在奥运会开幕前大约一周做出的。

[aɪ] [roʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈletər] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
I wrote Mrs . Fairfax a long letter , telling her the whole truth ,
我 写道 太太 . 费尔法克斯 一个 长的 信 , 讲述 她 这 所有的 真相 ,
我给费尔法克斯太太写了一封长信, 把所有真相都告诉了她。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈemfəsis] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtraɪəl] .
giving special emphasis to the early morning trial .
给予 特别的 强调 到 这 早期的 早晨 审判 .
特别重视清晨的庭审。

[aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈdɪks] [sək'ses] ([ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn]) [wʌz; wəz] [ðæt]
I declared my only hope for Dick's success (and that a faint one) was that
我 声明 我的 仅有的 希望 为了 迪克的 成功 (和 那 一个 头晕的 一) 曾是 那
[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːntest] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,
the heat of a contest with men of other colleges ,
这 热 的 一个 竞赛 和 男人 的 其他 大学 ,
我宣称, 迪克成功的唯一希望 (而且希望渺茫) 就是与其他学院的男生展开激烈的竞争。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] , [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] .
and before a crowd , might wake him up and get him a place .
和 前 一个 人群 , 可能 唤醒 他 向上 和 得到 他 一个 地方 .
在众目睽睽之下, 或许能把他叫醒, 给他找个地方安顿下来。

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] .
I did not see how he could win except by a miracle .
我 做过 不是 看 如何 他 可以 赢 除了 经过 一个 奇迹 .
我看不出他除了奇迹之外还有什么办法能赢。

[aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [maɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]
I declared that I had kept my promise to her most faithfully , and that my
我 声明 那 我 有 保留 我的 承诺 到 她 最多 忠实 , 和 那 我的
[dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ,
disappointment was ,
失望 曾是 ,
我声明我已忠实地履行了对她的承诺, 我的失望是.....

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] .
if possible , greater than her own .
如果 可能的 , 更大的 比 她 自己的 .
如果可能的话, 比她自己的更大。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈpraːmptli] , [wɪt] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
I received an answer promptly , which read as follows :
我 已收到 一个 回答 及时 , 哪个 读 作为 跟随 :
我很快收到了回复, 内容如下:

[ðə; ði] [oʊks] , [ˈfeəfæks] [siː 'oʊ] . , [vi 'e] .
The Oaks , Fairfax Co . , Va .
这 橡树 , 费尔法克斯 合作 . , 瓦 .
弗吉尼亚州费尔法克斯县橡树庄园

开始和结束(At Start and Finish)

第9/11页

[dɪr] [sɜ:r] : [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] ['pɜ:rɪktli] , [bʌt; bət][eɪ 'em] [sti:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['rɪtʃəd]
Dear Sir : I understand the conditions perfectly , but am still confident that Richard
亲爱的 先生 : 我 理解 这 状况 完美 , 但 是 仍然 自信的 那 理查德
[wɪl] [wɪn] .
will win .
将要 赢 .

尊敬的先生：我完全理解其中的条件，但我仍然相信理查德会赢。

[hi:; hi][mʌst; məst][wɪn] .
He must win .
他 必须 赢 .

他必须赢。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [noʊt] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][ləst]['traɪəl] .
Give him the enclosed note just before his last trial .
给 他 这 内 笔记 只是 前 他的 最后的 审判 .

在他最后一次审判前，把随信附上的纸条交给他。

[ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] ,
On no account allow him to see it before ,
在 不 帐户 允许 他 到 看 它 前 ,

绝对不能让他事先看到它。

[nɔ:r] [pər'mɪt] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɜ:dz] [ləst][dʒʌmp] .
nor permit any considerable interval between the reading and Richard's last jump .
也不 允许 任何 大量 间隔 之间 这 阅读 和 理查德的 最后的 跳 .

也不允许在阅读和理查德最后一次跳跃之间有任何相当大的间隔。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

['mɑ:rgrət] [li:] ['feəfæks] .
Margaret Lee Fairfax .
玛格丽特 李 费尔法克斯 .

玛格丽特·李·费尔法克斯。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔ:ltər] [braʊn] .
To Mr . Walter Brown .
到 先生 : 沃尔特 棕色的 .

致沃尔特·布朗先生。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][ˈsænəti][ʌv; əv][ðə; ði] "**I confess that when I finished the reading I really questioned the sanity of the**"
我 承认 那 什么时候 我 完成的 这 阅读 我 真的 被质问 这 理智 的 这 "
[ʌv; əv] "[ðə; ði] [oʊks] .
châtelaine " of " The Oaks .
女管家 " 的 " 这 橡树 .

我承认，读完这本书后，我真的怀疑《橡树庄园》的女主人是否精神正常。

" [wʌt] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [noʊt] [hæv; həv] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈwɜːrdɪd] , [əˈpɑːn] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] [dɪk]
" **What effect could a note have , no matter how worded , upon easy - going Dick**
" 什么 影响 可以 一个 笔记 有 , 不 事情 如何 措辞 , 之上 简单的 - 去 迪克
[ˈfɛəfæks] ?
Fairfax ?
费尔法克斯 ?

“无论措辞如何，一张纸条能对随和的迪克·费尔法克斯产生什么影响呢？”

[wʌt] [əˈpiːl] [kʊd; kəd][fiː; fi] [meɪk] [ðæt] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈnesəseri] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌmp] ?
What appeal could she make that would add the necessary feet to his jump ?
什么 上诉 可以 她 制作 那 会 添加 这 必要的 脚 到 他的 跳 ?
她能提出什么请求，才能让他跳得更高？

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [wen] [ˈtælɪsˈmænɪk]
It made me think of boyish stories of the age of chivalry , when talismanic
它 制成 我 思考 的 男孩气 故事 的 这 年龄 的 骑士精神 , 什么时候 护身符
[wɜːrdʒ][wɜːr; wər] [efɪˈkeɪʃəs] .
words were efficacious .
字 是 有效的 .

这让我想起了骑士时代男孩们讲的故事，那时咒语非常灵验。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] [ʃɔːrt] [noʊt] [ˈoʊvər][æz; əz] [ˈkɛrfəli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwʌndrɪŋli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I read this short note over as carefully and even more wonderingly than the
我 读 这 短的 笔记 超过 作为 小心 和 甚至 更多的 惊奇地 比 这
[fɜːrst] [blæk] - [ˈbɔːdəd] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
first black - bordered letter written by the same hand .
第一的 黑色的 - 带边框 信 书面 经过 这 相同的手 .

我仔细地、甚至比阅读同一人写的第一封黑边信时更加好奇地阅读了这封短信。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ˈrɪzəːlvd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɪmˈplɪsɪtli] ,
Then I put it away in my pocket , resolved to follow instructions implicitly ,
然后 我 放 它 离开 在 我的 口袋 , 已解决 到 跟随 指示 隐式地 ,
然后我把它放进口袋，决心严格按照指示行事。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈfuːli] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] .
no matter how foolish they might seem .
不 事情 如何 愚蠢 他们 可能 似乎 .

无论它们看起来多么愚蠢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself] ,
I should have nothing with which to reproach myself ,
我 应该 有 没有什么 和 哪个 到 责备 我 ,

我应该没有什么可以责备自己的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] .
and would give Mrs . Fairfax no occasion for fault - finding .
和 会 给 太太 . 费尔法克斯 不 场合 为了 过错 - 寻找 .

这样一来，费尔法克斯夫人就没有理由挑剔了。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [dɪk] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,
So the matter was left , and Dick went on with the rest of the team ,
所以 这 事情 曾是 左边 , 和 迪克 去 在 和 这 休息 的 这 团队 ,
于是这件事就此作罢，迪克继续和球队其他成员一起工作。

[ˈpɜːrfrɪktli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wiθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
perfectly contented with himself and all around him .
完美 满足 和 他自己 和 全部 大约 他 .

他对自己和周围的一切都感到非常满意。

[ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [jɪr] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
The games that year were not particularly interesting ,
这 游戏 那 年 是 不是 特别 有趣的 ,

那年的比赛并不特别精彩。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [wʌn] [ɪˈvent] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈpɔːrliˈpeɪrli] [prɪˈperd] ,
except the one event for which we were so poorly prepared ,
除了 这 一 事件 为了 哪个 我们 是 所以 差 准备 ,

除了那次我们准备得极其不足的事件之外，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [tɑːm] [ˈfɜːnɪs] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)]
and in which even Tom Furness did not have the courage to claim a single
和 在 哪个 甚至 汤姆 弗内斯 做过 不是 有 这 勇气 到 宣称 一个 单身的

[pɔɪnt] .

point .
观点 .

甚至连汤姆·弗内斯都没有勇气争取一分。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [θriː] - [deɪz] - [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [ˈhevi] ,
It was a clear day after a three - days ' rain , and the track was heavy ,
它 曾是 一个 清除 天 后 一个 三 - 天 - 雨 , 和 这 追踪 曾是 重的 ,

连下了三天雨后，天气晴朗，但赛道很泥泞。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [suːt] [juː ˈes] .
which happened to suit us .
哪个 发生 到 套装 我们 .

这恰好适合我们。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] " [mʌd] [lɑːks]
We had a couple of " mud larks
我们 有 一个 夫妻 的 " 泥 云雀

我们有几个“泥鳅”。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 204]
" [页 -]

[第204页]

[huː] [skuːpt] [ðə; ði] [sprints] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [draɪ] - [træk] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
who scooped the sprints , though a dry - track would not have given them a
WHO 抢先报道 这 短跑 , 尽管 一个 干燥 - 追踪 会 不是 有 给定 他们 一个

[plɜːs] .

place .
地方 .

虽然在干燥的跑道上他们不可能取得好成绩，但他们还是赢得了短跑比赛。

[dɪk] [spɛnt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntests; kənˈtests] ,
Dick spent most of the day watching the contests ,
迪克 花费 最多 的 这 天 观看 这 比赛 ,

迪克花了大半天时间观看比赛。

[æz; əz] [dɪsˈɪntrəstɪdli, dɪsˈɪntrestɪdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːvə] .
as disinterestedly as if he was a native of the Isle of Java .
作为 不带偏见地 作为 如果 他 曾是 一个 本国的 的 这 小岛 的 Java .

他表现得漠不关心，仿佛自己是爪哇岛的本地人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ɡreɪ] [ˈblæŋkɪt] [ræp] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt] [smaɪl] .
He was clothed in a big gray blanket wrap and an omnipresent smile .
他 曾是 穿着衣服 在 一个 大的 灰色的 毯子 裹 和 一个 无所不在 微笑 .

他身披一件灰色的大毯子，脸上总是挂着笑容。

[ðə; ði] [ræp] [hæd; həd][ˈkrɪmz(ə)n][kɔːrdz][ænd; ənd][ˈtæsəlz] , [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [bɪˈkʌmɪŋ] ,
The wrap had crimson cords and tassels , was extremely becoming ,
这 裹 有 赤红 绳索 和 流苏 , 曾是 极其 成为 ,

那件披肩带有深红色的绳子和流苏，非常衬她。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [pər] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈpruːvɪŋli] [frʌm; frəm]
and more than one pair of bright eyes looked at him approvingly from
和 更多的 比 一 一对 的 明亮的 眼睛 看起来 在 他 赞许地 从

[ðə; ði][ɡrænd][stænd] .
the grand stand .
这 盛大 站立 .

看台上，不止一双明亮的眼睛赞许地看着他。

[ˈaʊər; ɑːr][vərˈdʒɪniə][ˈdʒʌmpər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪt] -
Our Virginia jumper was certainly the handsomest and most distinguished -
我们的 弗吉尼亚州 套头衫 曾是 当然 这 最英俊的 和 最多 杰出的 -

[ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kənˈtestənts] ,
looking of all the contestants ,
寻找 的 全部 这 参赛者 ,

我们的弗吉尼亚跳跃马无疑是所有参赛马匹中最英俊、最引人注目的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ɔːlweɪz] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɪn] ,
and the girls always wish such a man to win ,
和 这 女孩们 总是 希望 这样的 一个 男人 到 赢 ,

女孩们总是希望这样的男人能赢。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [sʌm; səm] [rɔː] - [boʊnd] [tjæp] [wɪð; wɪθ]
and are surprised and disappointed when some raw - boned chap with
和 是 惊讶 和 失望的 什么时候 一些 生的 - 骨 小伙子 和

[ˈkærəti] [her] , [ˈfreklɪd] [feɪs] ,
carrotty hair , freckled face ,
胡萝卜味 头发 , 雀斑 脸 ,

当看到一个瘦骨嶙峋、头发像胡萝卜一样、脸上长满雀斑的家伙时，他们会感到惊讶和失望。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈfiːtjər] [biːts] [aʊt][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] .
and not a regular feature beats out their favorite .
和 不是 一个 常规的 特征 节拍 出去 他们的 最喜欢的 .

常规节目反而胜过了他们最喜欢的节目。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [braɪt] ,
It was a glorious day , the sun bright ,
它 曾是 一个 辉煌 天 , 这 太阳 明亮的 ,

这是一个阳光灿烂的好天气，太阳高照。

[ðə; ði][skaɪ] [ˈklaʊdləs] , [ðə; ði] [siːts] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [tʃɪrz] [laɪk] [ˈvɒlɪz] [ʌv; əv]
the sky cloudless , the seats crowded , and the college cheers like volleys of
这 天空 无云 , 这 座位 挤 , 和 这 大学 干杯 喜欢 截击 的

[ˈɪnfəntri] [æt; ət] [ɔːrt] [reɪndʒ] .
infantry at short range .
步兵 在 短的 范围 .

天空万里无云，座位拥挤，学院的欢呼声如同近距离步兵齐射。

[wen] [ðə; ði] " [ˈrʌnɪŋ] [brɔːd] " [wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [dɪk] [dɪd]
When the " running broad " was on , and the numbers were called , Dick did
什么时候 这 " 跑步 广阔 " 曾是 在 , 和 这 数字 是 称为 , 迪克 做过
[na:t] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
not answer to his ,
不是 回答 到 他的 ,

当“巡回赛”开始，号码被叫到时，迪克没有回应他的号码。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðə; ði][klɜːrk] [ˈmiːnwaɪl] [ˈfʌsɪŋ] [ænd; ənd]
and we were forced to look him up , the clerk meanwhile fussing and
和 我们 是 强制 到 看 他 向上 , 这 职员 同时 唠叨 和
[ˈfjuːmɪŋ] ,
fuming ,
怒气冲冲 ,

于是我们被迫去查他的情况，与此同时，店员又气又恼。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] [ðæn; ðən][pəˈlaɪt] .
and using language more forceable than polite .
和 使用 语言 更多的 可强制执行 比 有礼貌的 .

而且使用的语言更具攻击性而非礼貌性。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdriːmɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]
At last I found him looking dreamily across the track at a pretty girl in the
在 最后的 我 成立 他 寻找 梦幻般地 穿过 这 追踪 在 一个 漂亮的 女孩 在 这
[grænd][stænd] ,
grand stand ,
盛大 站立 ,

最后我发现他正神情恍惚地望着看台上一个漂亮的女孩，目光越过赛道。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] .
as if this was his only business .
作为 如果 这 曾是 他的 仅有的 商业 .

仿佛这是他唯一的生意。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd]
He followed me with a bored
他 随后 我 和 一个 无聊的

他百无聊赖地跟着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[lʊk] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbækwərd] [glɑːnsɪz] [dɪˈleɪd] [hɪz; ɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈliːzərli] [ˈfʊtsteps] .
look , and several backward glances delayed his sufficiently leisurely footsteps .
看 , 和 一些 落后 眼神 延迟 他的 足够 悠闲 脚步声 .

他回头看了看，几次回头望去，让他原本悠闲的步伐慢了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɪˈleɪ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈfriːkwəntli]
There was another delay on account of the ground ; for , as frequently
那里 曾是 其他 延迟 在 帐户 的 这 地面 ; 为了 , 作为 频繁地
[ˈhæpənz] ,
happens ,
发生 ,

由于场地原因，又出现了延误；因为，这种情况经常发生，

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wer] [ðə; ði] [men] ['lændɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔ:ft] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [broʊk] [bæk] ['sevrəl]
the soil in the box where the men landed was so soft that it broke back several
这 土壤 在 这 盒子 在哪里 这 男人 登陆 曾是 所以 柔软的 那 它 打破 后退 一些
[ɪntʃɪz] .
inches .
英寸 .

士兵们降落的箱子里的土壤非常松软，塌陷了好几英寸。

['si:və-] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'wei] [ə; eɪ]
Seever was the first man , and I did not want him to throw away a
西弗 曾是 这 第一的 男人 , 和 我 做过 不是 想 他 到 扔 离开 一个
['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] .
single chance .
单身的 机会 .

西弗是第一个被选中的人，我不想让他错失任何机会。

[ə; eɪ] [speɪd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] ['flætnd] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
A spade was sent for and the loose earth flattened down a bit ,
一个 铲 曾是 发送 为了 和 这 松动的 地球 扁平的 向下 一个 少量 ,
人们让人拿来一把铁锹，把松软的泥土稍微压平了一些。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
but it took considerable time .
但 它 采取 大量 时间 .

但这花费了相当长的时间。

[ðə; ði] [klɜ:rk] , ['meɪzərər] , [ænd; ənd] [ɔ:lməʊst] ['evri] [wʌn] [els] [wɜ:r; wər] [pʊt] [aʊt] [bʌt; bət] [dɪk] ,
The clerk , measurer , and almost every one else were put out but Dick ,
这 职员 , 测量员 , 和 几乎 每一个 一 别的 是 放 出去 但 迪克 ,
除了迪克之外，店员、测量员以及几乎所有人都很不高兴。

[hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] [tɜ:rf] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,
who had thrown himself full length on the soft turf by the side of the path ,
WHO 有 抛掷 他自己 满的 长度 在 这 柔软的 草皮 经过 这 边 的 这 小路 ,
他全身扑倒在路边柔软的草地上，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] [dr'leɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['fɔ:rtɪtu:d] .
and bore the delay with extreme fortitude .
和 钻孔 这 延迟 和 极端 坚韧 .

他们以极大的毅力忍受了延误。

[məʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'testənts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['traɪəl] [dʒʌmp] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər]
Most of the other contestants had taken a trial jump or two to get their
最多 的 这 其他 参赛者 有 已采取 一个 审判 跳 或者 二 到 得到 他们的
[straɪdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [ma:rkz] ,
strides and make their marks ,
步幅 和 制作 他们的 标记 ,

其他大多数参赛选手都进行了一两次试跳，以找到节奏并取得好成绩。

[bʌt; bət] [dɪk] ['weɪtɪd] [kən'tentɪdli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,
but Dick waited contentedly for his number to be called ,
但 迪克 等待 心满意足地 为了 他的 数字 到 是 称为 ,
但迪克心满意足地等待着叫到他的号码。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [skɪpt]
and would have been just as well satisfied if he had been skipped
和 会 有 到过 只是 作为 出色地 使满意 如果 他 有 到过 跳过
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

如果完全跳过他，他也会同样感到满意。

[ˈsi:və] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld] ,
Seever was the first of a large field ,
西弗 曾是 这 第一的 的 一个 大的 场地 ,
西弗是众多先驱者中的第一个,
[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ræp] [ænd; ənd] [wɔ:kt]
and when his number was announced he threw off his wrap and walked
和 什么时候 他的 数字 曾是 宣布 他 扔 离开 他的 裹 和 步行
[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
down the path .
向下 这 小路 .

当宣布他的号码时，他脱下披肩，沿着小路走了下去。
[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:kwərd] [men][aɪ][ˈevər] [sɔ:] ,
He was one of the most awkward men I ever saw ,
他 曾是 一 的 这 最多 尴尬的 男人 我 曾经 锯 ,
他是我见过的最笨拙的人之一。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈɑ:nɪst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊmli] .
but as honest as he was homely .
但 作为 诚实的 作为 他 曾是 家常的 .
但他为人诚实，外表却很朴素。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [wiʃt] [him; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sprɔ:ld]
All his opponents wished him well , and several of them , as they sprawled
全部 他的 对手 希望 他 出色地 , 和 一些 的 他们 , 作为 他们 蔓延
[əˈraʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
around on the grass ,
大约 在 这 草 ,
他的所有对手都祝他好运，其中几位甚至瘫倒在草地上。

[hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔʊk][ɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃæf] [fɔ:r; fər][him; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [left] [ðəm; ðəm] .
had a joke or a bit of chaff for him as he left them .
有 一个 开玩笑 或者 一个 少量 的 糠 为了 他 作为 他 左边 他们 .
他离开时，还跟他们开了个玩笑或者说了些俏皮话。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst]
I always like to see the first
我 总是 喜欢 到 看 这 第一的
我总是喜欢看第一个

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈrʌnɪŋ] [brɔ:d] .
trial of the " running broad .
审判 的 这 " 跑步 广阔 .
“奔跑的野马”的审判。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɪndər] - [pæθ] , [ðə; ði] [ˈhwaɪwɔʃt] [dʒɔɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] ,
" **There is the narrow cinder - path , the whitewashed joist , and the soft earth** ,
" 那里 是 这 狭窄的 煤渣 - 小路 , 这 粉刷过的 托梁 , 和 这 柔软的 地球 ,
那里有狭窄的煤渣小路、粉刷成白色的横梁和松软的泥土，

[smu:ðd] [baɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪkt] [ʃu:z] .
smoothed by repeated rakings ready to receive the prints of the spiked shoes .
平滑 经过 重复 耙子 准备好 到 收到 这 印刷 的 这 尖峰 鞋 .
经过反复耙平，地面平整，可以留下钉鞋的印记。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtiːdiəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwiːdɪŋ] - [aʊt] [ˈprɑːses] [ɪz] [kəmˈpliːtɪd] ,
After that it is tedious until the weeding - out process is completed ,
后 那 它 是 乏味 直到 这 除草 - 出去 过程 是 完全的 ,
之后的路会很漫长，直到筛选过程完成为止。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θriː] [best] [men] [faɪt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] .
and the three best men fight it out for the places .
和 这 三 最好的 男人 斗争 它 出去 为了 这 地方 .
三位最优秀的选手将争夺最终的名额。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [wɪˈðɪn] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsiːvə] [wʊd] [duː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd]
I could have told within three inches of what Seever would do before he made
我 可以 有 讲述 之内 三 英寸 的 什么 西弗 会 做 前 他 制成
[hɪz; ɪz][dʒʌmp] ,
his jump ,
他的 跳 ,
在西弗起跳之前，我几乎可以提前三英寸判断出他会做什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈstedi] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] ,
for he was extremely steady , and had been at it for four years ,
为了 他 曾是 极其 稳定的 , 和 有 到过 在 它 为了 四 年 ,
[ænd; ʌnd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪt] .
and reached his limit .
和 达到 他的 限制 .
因为他非常稳重，而且已经坚持了四年，达到了他的极限。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ˈɔːkwədli] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [spiːd] ,
He came down the track awkwardly , but at a good speed ,
他 来了 向下 这 追踪 尴尬地 , 但 在 一个 好的 速度 ,
他沿着赛道笨拙地滑行而下，但速度很快。

[kɔːt] [ðə; ði][dʒɔɪst][ˈfɜːrmlɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [fʊt] , [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] ,
caught the joist firmly with his big foot , rose in the air with a grunt ,
捕捉 这 托梁 牢牢 和 他的 大的 脚 , 玫瑰 在 这 空气 和 一个 咕咚 ,
他用大脚牢牢地踩住横梁，闷哼一声跳了起来。

[ænd; ʌnd] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
and landed with a thud .
和 登陆 和 一个 砰的一声 .
然后砰的一声落地了。

[ðə; ði] [ˈmeɪzərər] [əˈnaʊnst] [ˈtwenti] [fiːt] [wʌn] - [ˈkwɔːrtər] [ɪntʃ] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈsiːvə]
The measurer announced twenty feet one - quarter inch without hesitation , for Seever
这 测量员 宣布 二十 脚 一 - 四分之一 英寸 没有 犹豫 , 为了 西弗
[ˈɔːlweɪz] [dʒʌmpt] [haɪ] ,
always jumped high ,
总是 跳了起来 高的 ,
测量员毫不犹豫地宣布身高为二十英尺四分之一英寸，因为西弗总是跳得很高。

[ænd; ʌnd] [kept] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈɡeðər] .
and kept his heels together .
和 保留 他的 高跟鞋 一起 .
他双脚并拢。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [traɪd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [frɔːst] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] [mæn] ,
Two or three others tried , and then came Frost , our second man ,
二 或者 三 其他的 尝试 , 和 然后 来了 霜 , 我们的 第二 男人 ,
还有两三个人尝试过，然后是弗罗斯特，我们的第二个人。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrli] [blæk] [her] .
a little fellow with curly black hair .
一个 小的 同伴 和 卷曲 黑色的 头发 .
一个有着黑色卷发的小家伙。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['si:və] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerləs] ,
He was a bit better or worse than Seever , but inclined to be careless ,
他 曾是 一个 少量 更好的 或者 更糟 比 西弗 , 但 倾斜 到 是 粗心 ,
他比西弗稍好一些, 也略逊一筹, 但性格有些粗心大意。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] [dɪr] .
and to - day it cost him dear .
和 到 - 天 它 成本 他 亲爱的 .
今天他为此付出了惨痛的代价。

[hi:; hi] ['əʊvəstept] [ðə; ði][dʒɔ:st][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] [rent]t [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l]['bædli][ænd; ənd][wʌz; wəz]
He overstepped the joist so far that he wrenched his ankle badly and was
他 越界 这 托梁 所以 远的 那 他 扭动 他的 踝 糟糕 和 曾是
[fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,
forced to retire ,
强制 到 退休 ,
他跨过横梁的距离太远, 导致脚踝严重扭伤, 被迫退赛。

['lɪmpɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['ʃəʊldəz] .
limping off to the dressing - room on a couple of the boys ' shoulders .
跛行 离开 到 这 敷料 - 房间 在 一个 夫妻 的 这 男孩们 - 肩膀 .
他一瘸一拐地被两个男孩扛在肩上, 走向更衣室。

[dɪk] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ləst] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [hi:; hi][roʊz] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ]
Dick was almost last , and when he was called , he rose slowly , with
迪克 曾是 几乎 最后的 , 和 什么时候 他 曾是 称为 , 他 玫瑰 缓慢地 , 和
[ə; eɪ] [jɔ:n] ,
a yawn ,
一个 打哈欠 ,
迪克几乎是最后一个被叫到的, 当他被叫到名字时, 他打了个哈欠, 慢慢地站了起来。

[θru:] [ðə; ði] [greɪ] [ræp] ['oʊvər] - [hed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]
threw the gray wrap over Seever's head , and walked
扔 这 灰色的 裹 超过 - 头 , 和 步行
他把灰色裹布披在西弗的头上, 然后走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kæəd] [nɔ:t] [wer] [aɪ 'ti:][led] .
down the path as if he cared not where it led .
向下 这 小路 作为 如果 他 关心 不是 在哪里 它 引领 .
他沿着小路走去, 仿佛对这条路通往何方毫不在意。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
When he turned ,
什么时候 他 转向 ,
当他转身时,

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][grænd][stænd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [dres]
he looked up to the grand stand and gave the little blonde in the blue dress
他 看起来 向上 到 这 盛大 站立 和 给予 这 小的 金发 在 这 蓝色的 裙子
[ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
a glance and smile ,
一个 瞥一眼 和 微笑 ,
他抬头看向看台, 瞥了一眼身穿蓝色连衣裙的金发小女孩, 微微一笑。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['lɪbərəli] [ə'plɔ:d] .
for which he was most liberally applauded .
为了 哪个 他 曾是 最多 慷慨地 鼓掌 .
为此他赢得了最热烈的掌声。

[æʔ; əʔ][f3:rst][ʼoʊnli][ə; eɪ] [fju:ʔ] [pərz] [ʌv; əv][ʼlɪt(ə)] [glʌvd] [hændz] [klæpt] , [bʌʔ; bəʔ] [ðeɪ] [w3:r; wəʔ]
At first only a few pairs of little gloved hands clapped , but they were
在 第一的 仅有的 一个 很少 对 的 小的 戴手套 双手 鼓掌 , 但 他们 是
[pəʼsɪstənt] ;
persistent ;
执着的 ;

起初只有几双戴着手套的小手在拍手，但他们坚持不懈；

[ʼʌðəʔ] , [hu:ʔ] [səʼpouzd; səʼpouzɪd][fɔ:r; fəʔ][sʌm; səm] [ʼri:z(ə)n] [ɔ:r] [ʼʌðəʔ] [əʼplɔ:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʼprɑ:pəʔ]
others , who supposed for some reason or other applause was the proper
其他的 , WHO 据称 为了 一些 原因 或者 其他 掌声 曾是 这 恰当的
[θɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [taɪm] ,
thing at this time ,
事物 在 这 时间 ,

还有一些人，出于某种原因，认为此时鼓掌是合适的。

[dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ənd] [dɪk] [ʼrɪʼsi:vð] [kwaɪʔ] [æŋ; əŋ] [oʊʼveɪʃŋ] ,
joined in , and Dick received quite an ovation ,
加入 在 , 和 迪克 已收到 相当 一个 排卵 ,

迪克也加入了进来，赢得了热烈的掌声。

[ɔ:lʼðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ʼnʌθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkʼspektɪd] [tu:; tə][du:ʔ] [ʼnʌθɪŋ] .
although he had done nothing and was expected to do nothing .
虽然 他 有 完毕 没有什么 和 曾是 预期的 到 做 没有什么 .

虽然他什么也没做，而且也没人指望他做什么。

[aɪ][kæŋ; kən] [si:ʔ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ðen] .
I can see him to - day as he looked then .
我 能 看 他 到 - 天 作为 他 看起来 然后 .

我今天看到的他，和当年他的样子一模一样。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [aʊʔ] [fɔ:r; fəʔ][hɪz; ɪz] [sprɪnt] ; [hɪz; ɪz] [ber] [legz] , [braʊŋ] [ænd; ənd] [ʼsɪnju:ɪ] ,
His arm out for his sprint ; his bare legs , brown and sinewy ,
他的 手臂 出去 为了 他的 短跑 ; 他的 裸 腿 , 棕色的 和 筋骨 ,

他伸出手臂准备冲刺；他赤裸的双腿，棕色而肌肉发达，

[bʌʔ; bəʔ] [smu:ð] [ænd; ənd][ʼgreɪsf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][ʼgʒ:lz] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ʼfɪgjəʔ] [ə; eɪ][ʼmɑ:d(ə)] [fɔ:r; fəʔ]
but smooth and graceful as a girl's ; his whole figure a model for
但 光滑的 和 优美 作为 一个 女孩们 ; 他的 所有的 数字 一个 模型 为了

[æŋ; əŋ][ʼɑ:rtɪst] .
an artist .
一个 艺术家 .

但他的身材却像女孩一样光滑优雅；他的整个身形堪称艺术家的模特。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌʔ] [səʼpraɪzd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [əʼplɔ:z] , [fɔ:r; fəʔ][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ʼti:ʔ] ,
He was much surprised at the applause , for he was not used to it ,
他 曾是 很多 惊讶 在 这 掌声 ; 为了 他 曾是 不是 用过的 到 它 ,

他被掌声吓了一跳，因为他以前从未经历过这样的场面。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪkʼspekt][aɪ ʼti:ʔ] .
and did not expect it .
和 做过 不是 预计 它 .

完全出乎我的意料。

[ðə; ði][ʼkʌləʔ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][da:rk] [tʃi:ks] [æz; əz][hi:; hi][ʼstɑ:rtɪd] [daʊŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
The color rose in his dark cheeks as he started down the path ,
这 颜色 玫瑰 在 他的 黑暗的 脸颊 作为 他 开始 向下 这 小路 ,

他沿着小路走去，黝黑的脸颊泛起了红晕。

[ʼkwɪkənɪŋ] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [ʼevri] [step] ,
quickenng speed with every step ,
加速 速度 和 每一个 步 ,

每一步都加快速度，

[ʌn'tɪl] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃɪr] ['səʊndɪd] [ɪts][fɜ:rst] [ʃɑ:rp] [noʊt][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][dʒɔɪst] ,
until just as his college cheer sounded its first sharp note he caught the joist ,
直到 只是 作为 他的 大学 欢呼 听起来 它是第一的 锋利的 笔记 他 捕捉 这 托梁 ,
就在他大学啦啦队口号响起第一个尖锐音符的那一刻, 他绊倒了横梁。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
and bounded into the air .
和 有界 进入 这 空气 .

然后跃向空中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒʌmp] , ['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] ,
It was a perfect jump , barring a little lack of determination ,
它 曾是 一个 完美的 跳 , 禁止 一个 小的 缺少 的 决心 ,
除了稍微缺乏一点决心之外, 这是一次完美的跳跃。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['faɪər][ðæən; ðən]['ju:ʒuəl] .
but with much more fire than usual .
但 和 很多 更多的 火 比 通常 .
但火势比平时猛烈得多。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['meʒərər] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [teɪp] ,
I watched as the measurer pulled out his tape ,
我 观看 作为 这 测量员 拉 出去 他的 磁带 ,
我看着测量员拿出卷尺,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] ['twenti] - [wʌn] [tu:] .
and was pleased enough when he gave the distance as twenty - one two .
和 曾是 高兴 足够的 什么时候 他 给予 这 距离 作为 二十 - 一 二 .
当他给出的距离是 212 时, 他非常满意。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,
I had been thinking all the day of the mother down in the old home ,
我 有 到过 思维 全部 这 天 的 这 母亲 向下 在 这 老的 家 ,
我一整天都在想念住在老房子里的那位母亲。

[hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ]
whose heart was so bound up in the success of her boy
谁 心 曾是 所以 边界 向上 在 这 成功 的 她 男生
她的心与她儿子的成功紧紧相连

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][ðə; ði]
I would have given a month's salary to have been able to send her the
我 会 有 给定 一个 月份 薪水 到 有 到过 有能力的 到 发送 她 这
[ˈtelɪgræm] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
telegram she hoped for .
电报 她 希望 为了 .

我愿意付出一个月的工资, 只求能给她寄出她梦寐以求的那封电报。

[wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] , [tɔ:l][ænd; ənd] [ɔ:rt] , [staʊt] [ænd; ənd] ['slendər] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [hæd; həd]
One after another , tall and short , stout and slender , good and bad , had
一 后 其他 , 高的 和 短的 , 肥硕 和 苗条 , 好的 和 坏的 , 有
[ðər; ðər] [θri:] ['traɪəlz] ,
their three trials ,
他们的 三 试验 ,
一个接一个, 高矮胖瘦, 好坏参半, 都经历了三次考验。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪnəlz][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and Dick was in the finals by an inch and a half .
和 迪克 曾是 在 这 决赛 经过 一个 英寸 和 一个 一半 .

迪克以一英寸半的微弱优势进入决赛。

[pʊr] [oʊld] ['si:və] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [strɪŋ] [wi;; wi]

Poor old Seever was out of it , and Dick was the only string we
贫穷的 老的 西弗 曾是 出去 的 它 , 和 迪克 曾是 这 仅有的 细绳 我们

[hæd; həd] [left] .

had left .
有 左边 .

可怜的老西弗退出了，迪克是我们唯一剩下的人选。

[ɔ:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][tə:m][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ]

All of our people were perfectly satisfied at this , and Tom was smiling
全部 的 我们的 人们 是 完美 使满意 在 这 , 和 汤姆 曾是 微笑

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] .

as a Cheshire cat .
作为 一个 柴郡 猫 .

我们所有人都对此非常满意，汤姆更是笑得合不拢嘴。

[aɪ][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ][hoʊp] [ðæt] [dɪk] [wʊd] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][θɜ:rd] , [fɔ:r; fər]['æftər][hɪz; ɪz]

I had absolutely no hope that Dick would do better than third , for after his
我 有 绝对地 不 希望 那 迪克 会 做 更好的 比 第三 , 为了 后 他的

[fɜ:rst] [ə'tempt] ,

first attempt ,
第一的 试图 ,

我完全不指望迪克能取得比第三名更好的成绩，因为在他第一次尝试之后，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] , [hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs]

although the applause had been louder than ever , he had taken no notice
虽然 这 掌声 有 到过 更大声 比 曾经 , 他 有 已采取 不 注意

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

of it ,
的 它 ,

尽管掌声比以往任何时候都更加热烈，但他却毫不在意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɔ:st] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][spɔ:rt] .

and had apparently lost all interest in the sport .
和 有 显然 丢失的全部 兴趣 在 这 运动 .

显然他对这项运动已经完全失去了兴趣。

['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [hi;; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

Being accustomed to his surroundings , he went through his performances in a
存在 习惯 到 他的 周围环境 , 他 去 通过 他的 表演 在 一个

[pər'fʌŋktəri] ['fæ(ə)n] ,

perfunctory fashion ,
敷衍了事 时尚 ,

由于习惯了周围的环境，他敷衍了事地完成了表演。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['fræk(ə)n]['oʊvər] ['twenti] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fræk(ə)n] ['ʌndər] .

showing a fraction over twenty feet , and then a fraction under .
显示 一个 分数 超过 二十 脚 , 和 然后 一个 分数 在下面 .

显示超过二十英尺的一小部分，然后是低于二十英尺的一小部分。

[ɪn'di:d] , [hi;; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][oʊld] ['lɪstləs] , ['kerləs] [self] [ə'gen] .

Indeed , he had become his old listless , careless self again .
的确 , 他 有 变得 他的 老的 蔫 , 粗心 自己 再次 .

他果然又变回了以前那个无精打采、漫不经心的样子。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnəlz][hiː; hi][dɪd][fɜːrst][ˌnaɪnˈtiːn] - [naɪn] , [ænd; ənd][ðen] ,
In the finals he did first nineteen - nine , and then ,
在 这 决赛 他 做过 第一的 十九 - 九 , 和 然后 ,
在决赛中,他先是演奏了1919年的曲目,然后是.....

[dɪˈspɑːt][ðə; ði][ˈdespəreɪt][ˈefərt][aɪ][meɪd][tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ʃɑːrp][wɜːrdz] ,
despite the desperate effort I made to stir him up with sharp words ,
尽管 这 绝望的 努力 我 制成 到 搅拌 他 向上 和 锋利的 字 ,
尽管我竭尽全力用尖刻的言辞激怒他,

[hiː; hi][fel][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ˈmædnɪŋ][ˈdɪstəns][ʌv; əv][ˌnaɪnˈtiːn] - [sɪks][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] .
he fell back to his old maddening distance of nineteen - six and one - half .
他 跌倒 后退 到 他的 老的 令人抓狂 距离 的 十九 - 六 和 一 - 一半 .
他又回到了以前令人抓狂的196.5倍距离。

[ðə; ði][ˈʌðər][tuː][kəmˈpetətərz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ][wɪð; wɪθ][laɪt][her] ,
The other two competitors , a little fellow with light hair ,
这 其他 二 竞争对手 , 一个 小的 同伴 和 光 头发 ,
另外两名参赛者,一个个子矮小、头发颜色较浅,

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][tʃæp][wɪð; wɪθ][nɑːt][mʌtʃ][her][ʌv; əv][ˈeni][ˈkʌlər] , [hæd; həd][rɪˈspektɪvli][ˈtwenti] -
and a big chap with not much hair of any color , had respectively twenty -
和 一个 大的 小伙子 和 不是 很多 头发 的 任何 颜色 , 有 分别 二十 -
[tuː][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] ,
two one and one - half ,
二 一 和 一 - 一半 ,
还有一个身材魁梧、头发稀疏且颜色不一的家伙,分别有二十二个、一个半。

[ænd; ənd][ˈtwenti] - [wʌn][ænd; ənd][θriː] - [ˈkwɔːrtərz]
and twenty - one and three - quarters
和 二十 - 一 和 三 - 四分之一
二十一又四分之三

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[ɪntʃ][tuː; tə][ðer; ðər][ˈkredit] .
inch to their credit .
英寸 到 他们的 信用 .
他们值得称赞的地方只有一点点。

[ɔːl][siːmd][ˈoʊvər][bʌt; bət][ðə; ði][ˈʃaʊtɪŋ][wen][dɪk][wɔːkt][ˈsləʊli][daʊn][ðə; ði][ˈsɪndər] - [pæθ]
All seemed over but the shouting when Dick walked slowly down the cinder - path
全部 似乎 超过 但 这 喊叫 什么时候 迪克 步行 缓慢地 向下 这 煤渣 - 小路
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst][ˈtraɪəl] .
for his last trial .
为了 他的 最后的 审判 .
一切似乎都结束了,但当迪克缓缓走下煤渣小路,接受最后一次审判时,喊叫声依然回荡。

[noʊ][əˈplɔːz][dɪd][hiː; hi][get][ˈiːðər] , [ɪkˈsept][frʌm; frəm][ðə; ði][glʌvd][hændz] ,
No applause did he get either , except from the gloved hands ,
不 掌声 做过 他 得到 任何一个 , 除了 从 这 戴手套 双手 ,
除了戴着手套的手之外,他没有得到任何掌声。

[fɔːr; fər][men][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][siː][æn; ən][ˈæθliːt][wɪˈðəʊt][dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ,
for men do not like to see an athlete without determination ,
为了 男人 做 不是 喜欢 到 看 一个 运动员 没有 决心 ,
男人不喜欢看到缺乏决心的运动员。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] .
no matter how well they may like him in society .
不 事情 如何 出色地 他们 可能 喜欢 他 在 社会 .

无论他在社会上多么受人喜爱。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [aɪ] ['fɑːləʊd] [ə'bɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] **As he walked down the path , I followed along a little behind him on the turf** .
作为 他 步行 向下 这 小路 , 我 随后 沿着 一个 小的 在后面 他 在 这 草皮 .
:

他沿着小路走去，我则跟在他身后的草坪上。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , **I waited until he put his hand out , in exact accordance with instructions** ,
我 等待 直到 他 放 他的 手 出去 , 在 精确的 根据 和 指示 ,
我等到他完全按照指示伸出手来才松手。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['mesɪdʒ] .
and then I handed him his mother's message .
和 然后 我 递交 他 他的 母亲的 信息 .

然后我把母亲的留言递给了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] - ['bɔːdəd] [noʊt] **He looked at me a moment with surprise , then took the black - bordered note** .
他 看起来 在 我 一个 片刻 和 惊喜 , 然后 采取 这 黑色的 - 带边框 笔记
[ænd; ənd] [brʊk] [ðə; ði] [siːl] .
and broke the seal .
和 打破 这 海豹 .

他惊讶地看了我一会儿，然后拿起那张黑边纸条，撕开了封条。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,
He read it hastily ,
他 读 它 草草 ,

他匆匆读了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm] .
and the color left his face as if a mortal fear had stricken him .
和 这 颜色 左边 他的 脸 作为 如果 一个 凡人 害怕 有 受打击的 他 .
他脸色瞬间变得苍白，仿佛被某种致命的恐惧击中了。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [fɜːrst][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'wei] [lʊk] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] **Into his eyes there came first a far - away look , then one of the fiercest** .
进入 他的 眼睛 那里 来了 第一的 一个 远的 - 离开 看 , 然后 一 的 这 最凶猛
[dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他的眼中先是闪过一丝茫然，然后浮现出无比坚定的神情。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [feɪst] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sprɪnt] , **He crumpled the note in his left hand , faced around for his sprint** ,
他 皱巴巴的 这 笔记 在 他的 左边 手 , 面对 大约 为了 他的 短跑 ,
他把左手里的纸条揉成一团，转身准备冲刺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
and was off like a flash .
和 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 .

然后像闪电一样消失了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪð] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː] ,
I watched the lithe figure and followed it ,
我 观看 这 轻盈 数字 和 随后 它 ,

我注视着那个身形矫健的身影，并跟随它而去。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dʒɔɪst] .
but Dick had landed long before I reached the joist .
但 迪克 有 登陆 长的 前 我 达到 这 托梁 。

但迪克在我到达横梁之前很久就着陆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He had caught the timber much as he had done on the April morning ,
他 有 捕捉 这 木材 很多 作为 他 有 完毕 在 这 四月 早晨 ,
他像四月份那个早晨一样，又一次成功地砍下了木材。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [niːz] [haɪ] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
and had thrown his knees high as before .
和 有 抛掷 他的 膝盖 高的 作为 前 。

他像之前一样高高抬起双膝。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ðə; ði] [er] ,
I saw him cut the air ,
我 锯 他 切 这 空气 ,

我看到他划破空气，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrəʊkən]
and my heart came into my mouth as I thought of a win and a broken
和 我的 心 来了 进入 我的 嘴 作为 我 想法 的 一个 赢 和 一个 破碎的
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][bəʊθ] .
record both .
记录 两个都 。

想到胜利和破纪录这两件事，我的心都提到了嗓子眼。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 。

但事与愿违。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lənd][ɪn][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][baːks] , [fɑːr] [brɪˈjɑːnd]
I saw him land in the end of the box , far beyond
我 锯 他 土地 在 这 结尾 的 这 盒子 , 远的 超过

我看到他落在箱子的尽头，远远地。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈeni] [ˈʌðər] [dʒʌmp] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt]
any other jump ; but , to my horror , he had reached too far with his feet
任何 其他 跳 ; 但 , 到 我的 恐怖 , 他 有 达到 也 远的 和 他的 脚
,
.
.

还可以再跳一次；但是，令我惊恐的是，他的脚伸得太远了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] , [hiː; hi] [ˈbælənst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and though he made a desperate effort , he balanced a moment ,
和 尽管 他 制成 一个 绝望的 努力 , 他 均衡 一个 片刻 ,

尽管他竭尽全力，但他还是勉强维持住了平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][saɪd] .
and then threw himself on his back and side .
和 然后 扔 他自己 在 他的 后退 和 边 。

然后他仰面躺倒，侧身躺下。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
He picked himself up without a word ,
他 挑选 他自己 向上 没有 一个 单词 ;
他一言不发地站了起来。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ræp] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and throwing his gray wrap over his shoulder pushed his way through the little
和 投掷 他的 灰色的 裹 超过 他的 肩膀 推动 他的 方式 通过 这 小的
[kraʊd] [ʌv; əv] [kən'testənts] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)lɪz] ,
crowd of contestants and officials ,
人群 的 参赛者 和 官员 ;
他把灰色披肩搭在肩上，挤过参赛选手和官员们的小人群。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and strode off toward the dressing - rooms without even waiting for the
和 大步走 离开 朝向 这 敷料 - 房间 没有 甚至 等待 为了 这
[ˈmeɪʒərər] .
measurer .
测量员 .
她甚至没等量尺员过来，就大步走向更衣室。

[aɪ][hæd; həd] [aɪz] [naʊ] ['əʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪp] .
I had eyes now only for the tape .
我 有 眼睛 现在 仅有的 为了 这 磁带 ;
我的眼里现在只有录像带了。

[ðə; ði] ['fʊtma:k] [wɜ:r; wər] [pleɪn][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,
The footmarks were plain as possible ,
这 脚印 是 清楚的 作为 可能的 ;
脚印非常清晰。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪntɪz] [bæk] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] ['dɪks] [θaɪ]
and on the right and several inches back were the prints of Dick's thigh
和 在 这 正确的 和 一些 英寸 后退 是 这 印刷 的 迪克的 大腿
[ænd; ənd] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] .
and elbow in the brown earth .
和 弯头 在 这 棕色的 地球 ;
在右侧几英寸远的地方，棕色的泥土上留有迪克的大腿和手肘的印记。

[ðə; ði] ['meɪʒərər] [pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [aʊt] ['kerfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [slɑɪd] [baɪ][ðə; ði]
The measurer pulled the tape out carefully , **and I saw his finger slide by the**
这 测量员 拉 这 磁带 出去 小心 ; 和 我 锯 他的 手指 滑动 经过 这
['twenti] - [tu:] [mɑ:rk] ,
twenty - two mark ,
二十 - 二 标记 ;
测量员小心翼翼地拉出卷尺，我看到他的手指滑过二十二的刻度线。

[wer] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
where they hesitated a moment .
在哪里 他们 犹豫了一下 一个 片刻 ;
他们犹豫了一下。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['brʊʊkən] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] ,
He examined the broken ground with eager eyes ,
他 检查 这 破碎的 地面 和 渴望的 眼睛 ;
他用充满渴望的目光打量着破损的地面。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [θʌm] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd][wʌn] - ['kwɔ:rtər] [ɪntɪ] .
and at last his thumb stopped at the three and one - quarter inch .
和 在 最后的 他的 拇指 停止 在 这 三 和 一 - 四分之一 英寸 ;
最后，他的拇指停在了三又四分之一英寸处。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [tu:] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf][wʌz; wəz] [kloʊz]
The little fellow who had made the twenty - two one and one - half was close
这 小的 同伴 WHO 有 制成 这 二十 - 二 一 和 一 - 一半 曾是 关闭
[baɪ][maɪ][saɪd] ,
by my side ,
经过 我的 边 ,

那个做出二十二点一分半钟的小家伙就在我身边，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
and I heard him sigh at the sight .
和 我 听到 他 叹 在 这 视线 .

我听到他看到这一幕时叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hæd; həd] [si:md] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ,
He had another trial ; but the first place had seemed his already ,
他 有 其他 审判 ; 但 这 第一的 地方 有 似乎 他的 已经 ,
他还有一次机会；但第一次的胜利似乎已经属于他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .
and now he must fight for it with only one more chance .
和 现在 他 必须 斗争 为了 它 和 仅有的 一 更多的 机会 .

现在他必须抓住最后的机会去争取它。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈdɪks] [dʒʌmp][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [pru:vd] .
I was quite sure that Dick's jump was good enough , and so it proved .
我 曾是 相当 当然 那 迪克的 跳 曾是 好的 足够的 , 和 所以 它 已证实 .

我当时非常肯定迪克的跳跃能力足够好，事实证明确实如此。

[ˈrɪtʃəd] [ˈspɔ:ts,wʊd] [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪnər] .
Richard Spotswood Fairfax was a winner .
理查德 斯波茨伍德 费尔法克斯 曾是 一个 优胜者 .

理查德·斯波茨伍德·费尔法克斯是赢家。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
I was delayed a little ,
我 曾是 延迟 一个 小的 ,

我稍微耽搁了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [drest]
and when I reached the dressing - room I learned that the boy had dressed
和 什么时候 我 达到 这 敷料 - 房间 我 学习 那 这 男生 有 穿着

当我到达更衣室时，我得知那个男孩已经穿好了衣服。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ˈhɜ:ɹɪdli] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɹɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn]
hurriedly , and driven off in a carriage by himself , without a word for any one
匆匆 , 和 驱动 离开 在 一个 运输 经过 他自己 , 没有 一个 单词 为了 任何 一
.
:
.

他匆匆忙忙地独自一人乘马车离开，一句话也没跟任何人说。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈni:ðər] [fɔ:r; fər]
When I reached the hotel , he had taken his departure , waiting neither for
什么时候 我 达到 这 酒店 , 他 有 已采取 他的 离开 , 等待 两者都不 为了
[kən,grætʃə'leiʃ(ə)nz][nɔ:r] [ˈfeə'welz] .
congratulations nor farewells .
恭喜! 也不 告别 .

当我到达酒店时，他已经离开了，既没有等祝贺，也没有等告别。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['telɪgræm] [aɪ][sent] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] [aɪ]
The first telegram I sent that night was to Virginia , and the first letter I
这 第一的 电报 我 发送 那 夜晚 曾是 到 弗吉尼亚州 , 和 这 第一的 信 我
[ri:d] ,
read ,
读 ,

当晚我发出的第一封电报是寄往弗吉尼亚的，我读的第一封信是.....

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['bɔ:rdər] .
on my return , was one with a black border .
在 我的 返回 , 曾是 一 和 一个 黑色的 边界 .

我回来的时候，发现其中一个是黑边的。

[ðə; ði] [oʊks] , ['feəfæks][,si: 'oʊ] . , [vi 'e] .
The Oaks , Fairfax Co . , Va .
这 橡树 , 费尔法克斯 合作 . , 瓦 .

弗吉尼亚州费尔法克斯县橡树庄园

[dɪr] [sɜ:r] : [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['telɪgræm] .
Dear Sir : I am in receipt of your telegram .
亲爱的 先生 : 我 是 在 收据 的 你的 电报 .

尊敬的先生：我已收到您的电报。

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ]
I must thank you for the faithfulness with which you have fulfilled my
我 必须 感谢 你 为了 这 忠诚 和 哪个 你 有 已完成 我的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

我必须感谢你忠实地完成了我的请求。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] ['rɪtəd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ɪn] [æθ'letɪks] .
It is not probable that Richard will continue in athletics .
它 是 不是 可能 那 理查德 将要 继续 在 竞技 .

理查德不太可能继续从事田径运动。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [,hɪr'wɪð; ,hɪr'wɪθ][ə; eɪ][,kɑ:mpen'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [ju:; jʊ] .
I enclose herewith a compensation which is certainly due you .
我 括 此附 一个 赔偿 哪个 是 当然 到期的 你 .

随信附上您应得的补偿金。

[aɪ][,æɪ; ,əɪ][bi:; bi] ['greɪtli] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɪts] [æk'septəns] .
I shall be greatly disappointed if denied the pleasure of its acceptance .
我 将 是 非常 失望的 如果 否认 这 乐趣 的 它是 验收 .

如果未能获得认可，我将深感失望。

['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sək'ses] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ɪn][jɔr; jər] [prə'feɪ(ə)n] , [aɪ][,eɪ 'em] ,
Wishing you the success you deserve in your profession , I am ,
祝 你 这 成功 你 应得 在 你的 职业 , 我 是 ,

祝愿您在事业上取得应有的成功。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

['mɑ:rgrət] [li:] ['feəfæks] .
Margaret Lee Fairfax .
玛格丽特 李 费尔法克斯 .

玛格丽特·李·费尔法克斯。

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [wɔːltər] [braʊn] .
To Mr . Walter Brown .
到 先生 . 沃尔特 棕色的 .

致沃尔特·布朗先生。

[soʊ] [kloʊzd] [maɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " " [ʌv; əv] " [ðə; ði] [oʊks] , " [huːm] [aɪ]
So closed my correspondence with the " châtelaine " of " The Oaks , " whom I
所以 关闭 我的 一致 和 这 " 女管家 " 的 " 这 橡树 , " 谁 我
[ˈnevər] [sɔː] ,
never saw ,
绝不 锯 ,

就这样，我和“橡树庄园”的女主人结束了通信，而我从未见过她本人。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] .
but about whom I have often thought .
但 关于 谁 我 有 经常 想法 .

但我常常想起他。

[wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [blæk] - [siːld] , [blæk] - [ˈbɔːdəd] [noʊt] ?
What did she write in that black - sealed , black - bordered note ?
什么 做过 她 写 在 那 黑色的 - 密封 , 黑色的 - 带边框 笔记 ?

她在那个用黑色封口、黑色边框的纸条上写了什么？

[aɪ][hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [maɪ] [breɪn] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I have puzzled my brain over it many and many an hour .
我 有 困惑 我的 脑 超过 它 许多 和 许多 一个 小时 .

我为此苦思冥想了无数个小时。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,
I think I have guessed the riddle ; but true or false ,
我 思考 我 有 猜对了 这 谜语 ; 但 真的 或者 错误的 ,

我想我猜到了谜底；但无论真假，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [stɪl] .
it must be kept a secret still .
它 必须 是 保留 一个 秘密 仍然 .

这件事必须继续保密。

[dɪk] [hɪmˈself] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən] [ˈɪnɪgmə] .
Dick himself is certainly not an enigma .
迪克 他自己 是 当然 不是 一个 谜 .

迪克本人当然不是一个谜。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[hiː; hi][ɪz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [moʊst] [prəˈnaʊnst] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ][hæv; həv] [met] [brɪˈfɔːr]
He is only the most pronounced case of a description I have met before
他 是 仅有的 这 最多 发音 案件 的 一个 描述 我 有 遇见 前
[ænd; ənd] [sɪns] .
and since .
和 自从 .

他是我之前和之后遇到的这类人中最典型的例子。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət] [nɑːt][ðə; ði] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði] [wɪl] .
He had ability , but not the inclination nor the will .
他 有 能力 , 但 不是 这 倾角 也不 这 将要 .

他有能力，但没有意愿和意志。

[ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈæŋɡər][ɑ:n] [ðæt] [ˈeɪprəl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnesəserɪ]
A temporary anger on that April morning had given him the necessary
一个 暂时的 愤怒 在 那 四月 早晨 有 给定 他 这 必要的
[dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪkˈstri:m] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
determination to force his muscles to their extreme exercise of power .
决心 到 力量 他的 肌肉 到 他们的 极端 锻炼 的 力量 .
四月那个早晨，一时的怒火让他下定决心，要让自己的肌肉发挥出最大的力量。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈnoʊt][hæd; həd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ][ˈmoʊtɪv] [wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
His mother's note had furnished a motive which had brought him in a
他的 母亲的 笔记 有 提供 一个 动机 哪个 有 带来 他 在 一个
[ˈwɪnər] .
winner .
优胜者 .
他母亲的字条为他提供了动力，使他最终取得了胜利。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈsentɪvz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [ˈpaʊəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈeksəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Without incentives , his muscular powers were not exercised , and his
没有 激励措施 , 他的 肌肉发达的 权力 是 不是 锻炼 , 和 他的
[pəˈfɔ:mənsɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] .
performances were ordinary .
表演 是 普通的 .
由于缺乏激励，他的肌肉力量没有得到发挥，他的表现也很平庸。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] , [ˈsmoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp][ˈoʊvər][oʊld] [ˈmemərɪz] , [aɪ] [θɪŋk]
Sometimes , as I sit by the fireside , smoking my pipe over old memories , I think
有时 , 作为 我 坐 经过 这 炉边 , 吸烟 我的 管道 超过 老的 回忆 , 我 思考
[ʌv; əv] [dɪk] ,
of Dick ,
的 迪克 ,
有时，当我坐在炉火旁，一边抽着烟斗一边回忆往事时，我会想起迪克。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈtedi] [ˈæθərtənz] [hed] [ɑ:n]
and wonder what he would have done had he Teddy Atherton's head on
和 想知道 什么 他 会 有 完毕 有 他 泰迪 阿瑟顿的 头 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,
并想知道，如果他的肩膀上长着泰迪·阿瑟顿的头，他会做什么。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][rɪbz] .
or his heart inside his ribs .
或者 他的 心 里面 他的 肋骨 .
或者说，他的心脏在他的肋骨里。
[ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [æθˈletɪk] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [dɪk] [ˈfɜ:rnɪʃt] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈhɑ:rtɪŋ] ,
Of all my athletic disappointments Dick furnished me with the most disheartening ,
的 全部 我的 运动 失望 迪克 提供 我 和 这 最多 令人沮丧 ,
在我所有体育方面的挫折中，迪克带给我的挫败感最为沉重。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [səˈpraɪzɪz] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [træk] [nʌŋ] [hæz; həz] [ˈi:kwəld] [ðə; ði]
and among all the surprises of field and track none has equalled the
和 之中 全部 这 惊喜 的 场地 和 追踪 没有任何 有 等于 这
[vərˈdʒɪniə][ˈdʒʌmpər] .
Virginia jumper .
弗吉尼亚州 套头衫 .
在所有田径比赛中的惊喜中，没有一个能与弗吉尼亚跳远运动员相提并论。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['winərz] .
We are winners .
我们 是 获奖者 .

我们是赢家。

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz] ['kraʊdɪd] .
The lobby of the hotel is crowded .
这 大厅 的 这 酒店 是 挤 .

酒店大堂里人很多。

[ˈæθli:ts] , ['kɑ:lɪdʒ] [men] , ['trævələz] , [ænd; ənd][ə; ei] ['kjʊəriəs] ['pʌblɪk][ɑ:r; ər] [wel] [ˈʌfəld] [tə'geðər] .
Athletes , college men , travellers , and a curious public are well shuffled together .
运动员 , 大学 男人 , 旅行者 , 和 一个 好奇的 民众 是 出色地 洗牌 一起 .

运动员、大学生、旅行者和好奇的公众巧妙地混杂在一起。

[,aɪ'ti:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
It is the same old pack of cards that I have seen for years ,
它 是 这 相同的 老的 盒 的 牌 那 我 有 已见 为了 年 ,

这是一副我见过多年的老扑克牌。

[ðoʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒ] .
though the faces change .
尽管 这 面孔 改变 .

虽然面孔会改变。

[ðæt] " [noʊ] - [,aɪ'ti:] - [ɔ:l] " [baɪ][ðə; ði][poʊst][ɪz][ə; ei] [nu:] [mæn] ,
That " know - it - all " by the post is a new man ,
那 " 知道 - 它 - 全部 " 经过 这 邮政 是 一个 新的 男人 ,

那个在帖子旁边自以为是的“万事通”已经变了个人，

[jet] [hi:; hi][ɪz] ['telɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wi:; wi] [wʌn] , [laɪk][ðə; ði]['waɪz,eɪkərz] [hu:] [ˌpri'si:did]
yet he is telling just how and why we won , like the wiseacres who preceded
然而 他 是 讲述 只是 如何 和 为什么 我们 韩元 , 喜欢 这 智者 WHO 之前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他却像他之前的那些自作聪明的人一样，讲述了我们是如何以及为什么取得胜利的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] ['nevər] [rʌnz] [aʊt] .
and the others who will follow ; for this line of succession never runs out .
和 这 其他的 WHO 将要 跟随 ; 为了 这 线 的 演替 绝不 跑步 出去 .

以及其他将要继承的人；因为这条继承线永远不会断绝。

[hi:; hi][ɪz] ['telɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
He is telling how he has foreseen the result for weeks ,
他 是 讲述 如何 他 有 预见 这 结果 为了 周 ,

他讲述了自己几周前就预见到这个结果的经历。

[ænd; ənd][kæən; kən][kɔ:l] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ltləs] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
and can call witnesses to prove his faultless prediction of six months ago .
和 能 称呼 证人 到 证明 他的 完美无瑕 预言 的 六 几个月 前 .

并可以传唤证人来证明他六个月前做出的准确预测。

[jes] , [hi:; hi][kæən; kən] , [ðoʊ] [wi:; wi]['oʊnli] [pəʊld] [aʊt][baɪ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] ,
Yes , he can , though we only pulled out by the skin of our teeth ,
是的 , 他 能 , 尽管 我们 仅有的 拉 出去 经过 这 皮肤 的 我们的 牙齿 ,

是的，他可以，虽然我们只是侥幸脱险。

[ˈæftər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [si:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæftər'nu:n] ;
after sitting on the anxious seat all the afternoon ;
后 坐着 在 这 焦虑的 座位 全部 这 下午 ;

整个下午都焦虑地坐在座位上；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ˈdʒɪm] [ˈhɑ:rdɪŋ] [θroun] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ten] [fi:t] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˈevər]
and had not Jim Harding thrown the hammer ten feet farther than ever
和 有 不是 吉姆 哈丁 抛掷 这 锤 十 脚 更远 比 曾经
[brʊə:r] ,
before ,
前 ,

如果不是吉姆·哈丁将锤子扔得比以往任何时候都远了十英尺，

[wi:; wi] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
we never should have won at all .
我们 绝不 应该 有 韩元 在 全部 .

我们根本就不应该赢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊnli] [meɪks] [ðə; ði] " [noʊ] - [aɪ ˈti:] - [ˈɔlz] " [ˈwɪzdəm] [mɔ:r] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]
But this only makes the " know - it - all's " wisdom more remarkable , and my
但 这 仅有的 制作 这 " 知道 - 它 - 一切 " 智慧 更多的 卓越 , 和 我的
[ˈɪgnərəns] [æz; əz] [wel] ,
ignorance as well ,
无知 作为 出色地 ,

但这只会让那位“万事通”的智慧更加令人惊叹，同时也凸显了我的无知。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [ti:m] [ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [wʌn] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
for I had thought the team a losing one , though I had , of course ,
为了 我 有 想法 这 团队 一个 输 一 , 尽管 我 有 , 的 课程 ,
[held][maɪ] [tʌŋ] .
held my tongue .
握住 我的 舌头 .

因为我当时认为这支球队注定要输，当然，我一直保持沉默。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [hæv; həv][nɑ:t][ˈrekənsaɪld] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒentri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædlɪd] [breɪnz]
Thirty years have not reconciled me to this gentry , with the addled brains
三十 年 有 不是 和解 我 到 这 绅 , 和 这 糊涂的 大脑
[ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [θroʊt] .
and brazen throats .
和 厚颜无耻 喉咙 .

三十年过去了，我仍然无法接受这个头脑昏沉、厚颜无耻的上流社会。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [men][ɑ:r; əɹ] [ˈgæðərd] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gru:ps] ,
Most of the college men are gathered in little groups ,
最多 的 这 大学 男人 是 聚集 在 小的 团体 ,

大多数大学生三五成群地聚在一起。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [taɪd] .
around which the crowds ebb and flow in a surging tide .
大约 哪个 这 人群 落潮 和 流动 在 一个 滔滔 潮 .

人群像潮水般涌来涌去。

[ðæt] [ɪts][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈkɜ:rənt] [ɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m]
That its strongest current is through the swinging door of the bar - room
那 它是 最强 当前的 是 通过 这 摇摆 门 的 这 酒吧 - 房间
[ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] ,
cannot be denied ,
不能 是 否认 ,
毋庸置疑, 它最强劲的电流正是通过酒吧间的旋转门传递过来的。

[nɔ:r] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈfoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [spræŋ] .
nor that it shows signs of the source from which it sprang .
也不 那 它 演出 标志 的 这 来源 从 哪个 它 弹簧 .
也没有显示出它起源的迹象。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈlɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈregjələr]
There are at least three grains of talk to one of listen , which is the regular
那里 是 在 至少 三 谷物 的 讲话 到 一 的 听 , 哪个 是 这 常规的
[dɒs] ,
dose ,
剂量 ,
至少有三粒话要说才能一粒话要听, 这是正常比例。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈæθli:ts] [pʊl] [ðə; ði] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [daʊn] .
though the athletes pull the proportion down .
尽管 这 运动员 拉 这 部分 向下 .
虽然运动员拉低了这一比例。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈkwaɪətəst][ʌv; əv][ɔ:l] .
They are , as usual , quietest of all .
他们 是 , 作为 通常 , 最安静 的 全部 .
它们一如既往地最安静。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈʌðər] [ˈmʌslz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ;
They have developed other muscles than those of the tongue ;
他们 有 发达 其他 肌肉 比 那些 的 这 舌头 ;
除了舌头肌肉外, 它们还进化出了其他肌肉;

[ænd; ənd] [jet] [ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt] [ˈtɔ:kətɪv] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]
and yet even they are a bit talkative to - night , and have an
和 然而 甚至 他们 是 一个 少量 健谈 到 - 夜晚 , 和 有 一个
[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈfestɪv] [ər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
unmistakably festive air about them .
毫无疑问 节日 空气 关于 他们 .
然而, 就连他们今晚也有些健谈, 而且都洋溢着明显的节日气氛。

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [wi:ks] [ʌv; əv] [strikt] [ˈtreɪnɪŋ] , [wen] [ˈrɪdʒɪd] [ru:lz]
After months of preparation and weeks of strict training , when rigid rules
后 几个月 的 准备 和 周 的 严格的 训练 , 什么时候 死板的 规则
[prəˈhɪbɪt] ,
prohibit ,
禁止 ,
经过数月的准备和数周的严格训练, 当严格的规则禁止时,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [si:m] [ˈleɪbld] " [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [græs] ,
and all the pleasant things of life seem labelled " Keep off the grass ,
和 全部 这 令人愉快的 事物 的 生活 似乎 标签 " 保持 离开 这 草 ,
生活中所有美好的事物似乎都被贴上了“请勿践踏草坪”的标签。

" there is a maddening pleasure in being free again , — free to taste that favorite dish ,

" 那里 是 一个 令人抓狂 乐趣 在 存在 自由的 再次 , — 自由的 到 品尝 那 最喜欢的 盘子 ,

“重获自由的感觉真是令人欣喜若狂——可以自由地品尝自己最爱的美食。”

palatable but indigestible ; free to inhale the fragrance of a good cigar ;

可口的 但 难以消化的 ; 自由的 到 吸入 这 香味 的 一个 好的 雪茄 ;

味道尚可但难以消化; 可以尽情享受上好雪茄的香气;

free to watch the hands of the clock swing into the small hours ; free ,

自由的 到 手表 这 双手 的 这 钟 摇摆 进入 这 小的 小时 ; 自由的 ,

可以自由地看着时钟的指针摆动到凌晨; 自由地,

as Harry Gardner expresses it , " to do as you darn please once more .

作为 哈里 加德纳 表达 它 , " 到 做 作为 你 该死 请 一次 更多的 .

正如哈里·加德纳所说,“再次随心所欲”。

" For those who have lost there is the necessity of drowning sorrow , and

" 为了 那些 WHO 有 丢失的 那里 是 这 必要性 的 溺水 悲哀 , 和

it is certainly

它 是 当然

对于那些失去亲人的人来说,他们需要借酒浇愁,这当然是必要的。

the duty of a good winner to give his victory a fitting celebration .

这 责任 的 一个 好的 优胜者 到 给 他的 胜利 一个 配件 庆典 .

一个优秀的获胜者有责任为自己的胜利举行一个恰当的庆祝活动。

There is not as much difference in the two ceremonies as might be imagined .

那里 是 不是 作为 很多 不同之处 在 这 二 仪式 作为 可能 是 想象 .

这两个仪式之间的差别并没有想象中那么大。

Our team has broken training , and some of them are breaking it

我们的 团队 有 破碎的 训练 , 和 一些 的 他们 是 打破 它

badly .

糟糕 .

我们团队违反了训练规定, 其中一些人违反得非常严重。

There are the long summer months before them , with the leisure hours at

那里 是 这 长的 夏天 几个月 前 他们 , 和 这 闲暇 小时 在

seashore or mountains ,

海滨 或者 山脉 ,

摆在他们面前的是漫长的夏季, 他们可以在海边或山间享受休闲时光。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kuːl] ['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [blɒʊ].
and no more work until the cool winds of autumn begin to blow .
和 不 更多的 工作 直到 这 凉爽的 风 的 秋天 开始 到 吹 .
直到秋风吹起之前，都不需要再工作了。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈregjələr][ˈhæbɪts][ɑːr; ər] ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] ,
Even those of the most regular habits are kicking over the traces ,
甚至 那些 的 这 最多 常规的 习惯 是 踢 超过 这 痕迹 ,
即使是最规律的习惯也在逐渐消失。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] ['spɪrɪts] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['treɪnərz] [her] [greɪ] [brɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm]
and some of the wilder spirits , that make a trainer's hair gray before its time
和 一些 的 这 更狂野 烈酒 , 那 制作 一个 教练的 头发 灰色的 前 它是 时间
,
,
,
还有一些更狂野的精灵，会让驯兽师过早地白了头发。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] - [rɪ'streɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɡɔːlɪŋ] [jʊk] , [ɑːr; ər] ['ɡɪvɪŋ]
to whom the six months ' restraint has been a galling yoke , are giving
到 谁 这 六 几个月 - 克制 有 到过 一个 令人恼火 轭 , 是 给予
[ðəm'selvz] ['veri] [luːs] [reɪn] .
themselves very loose rein .
他们自己 非常 松动的 缰绳 .
对于那些将六个月的约束视为难以忍受的枷锁的人来说，他们现在正在放任自己。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [tiːm] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]
I am sorry to say that this particular team has not a large percentage of
我 是 对不起 到 说 那 这 特别的 团队 有 不是 一个 大的 百分比 的
['iːðər] ['diːkənz] [ɔːr][ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] ,
either deacons or clergymen ,
任何一个 执事 或者 神职人员 ,
很遗憾，这个团队中执事和神职人员的比例都不高。

[ðoʊ] ['dʒɪm] ['hɑːrdɪŋ] ['æftərwərd] [tʊk] ['hoʊli][ɔːrdərz] , [brɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [klɔːθ] ,
though Jim Harding afterward took holy orders , became an honor to the cloth ,
尽管 吉姆 哈丁 之后 采取 圣 订单 , 成为 一个 荣誉 到 这 布 ,
虽然吉姆·哈丁后来皈依了神职，但这反而给神职人员带来了荣耀。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
and will some day be a bishop .
和 将要 一些 天 是 一个 主教 .
他将来会成为一名主教。

[aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
I occasionally attend his church ; and when I see his huge form at the desk ,
我 偶尔 出席 他的 教会 ; 和 什么时候 我 看 他的 巨大的 形式 在 这 桌子 ,
我偶尔会去他所在的教堂；每当我看到他高大的身影坐在桌子旁时，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈpaʊər(ə)] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['ekəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]
and hear his voice , powerful and earnest , as it echoes to the farthest
和 听到 他的 嗓音 , 强大的 和 认真 , 作为 它 回声 到 这 最远
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
听见他那洪亮而真挚的声音，回荡到最远的角落。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] " [ˈpædiːz] [ˈkʌz(ə)n] ,
I wonder if he has forgotten the night when we looked for " Paddy's cousin ,
我 想知道 如果 他 有 被遗忘的 这 夜晚 什么时候 我们 看起来 为了 " 帕迪的 表哥 ,
[ðə; ði] [ˈkɑːpər] ,
the copper ,
这 铜 ,

我不知道他是否忘记了那天晚上我们寻找“帕迪的表弟，那个警察”的情景。

" [wen] " [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪnər] .
" when " every one was a winner .
" 什么时候 " 每一个 一 曾是 一个 优胜者 .

“当时每个人都是赢家。”

" [æz; əz][aɪ] [ˈentər][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈlɑːbi] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv] -
" As I enter the hotel lobby , after dinner , on this evening of the games of 188
" 作为 我 进入 这 酒店 大厅 , 后 晚餐 , 在 这 晚上 的 这 游戏 的 -
- ,
- :
- ,

“晚饭后，我走进酒店大堂，今晚是188届国际象棋比赛的夜晚，

[aɪ] [dɪˈskʌvər] [ˈdʒɪm] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [striːt] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ˈɡɑːrdnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I discover Jim standing near the street entrance with Harry Gardner , and a
我 发现 吉姆 常设 靠近 这 街道 入口 和 哈里 加德纳 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ]
little knot of college
小的 结 的 大学

我发现吉姆和哈里·加德纳以及一小群大学生站在街口附近。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ˈfrendz] [ænd; ənd][ədˈmaɪərəz] .
friends and admirers .
朋友们 和 仰慕者 .

朋友和仰慕者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsmʊkɪŋ] [laɪk] [bæd] [ˈtʃɪmniːz] ,
They are smoking like bad chimneys ,
他们 是 吸烟 喜欢 坏的 烟囱 ,

它们冒出的烟就像坏掉的烟囱一样。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [pʌfs] [ɑːr; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [rɪˈpɔːrtər] [sʌm; səm][moʊst] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv]
and between puffs are giving a green reporter some most surprising bits of
和 之间 泡芙 是 给予 一个 绿色的 记者 一些 最多 奇怪 比特 的
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

在抽烟的间隙，他向一位绿色记者透露了一些非常令人惊讶的信息。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdiːləkˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendz] .
much to their own enjoyment and the delectation of their friends .
很多 到 他们的 自己的 享受 和 这 愉悦 的 他们的 朋友们 .

他们自己非常开心，朋友们也十分高兴。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpɔːrtər] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkoʊpiəs] [noʊts] , [wɪtʃ] [waɪl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The little reporter is taking copious notes , which will create a sensation in the
这 小的 记者 是 采取 丰富 笔记 , 哪个 将要 创造 一个 感觉 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

这位小记者正在做大量的笔记, 这些笔记明天早上一定会引起轰动。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈedɪtər] [dʌz] [na:t] [dɪˈskʌvər] [ðəm; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [get][ˈɪntuː][prɪnt] .
if the sporting editor does not discover them before they get into print .
如果 这 体育 编辑 做 不是 发现 他们 前 他们 得到 进入 打印 .

如果体育编辑在它们付印之前没有发现它们。

[ˈdʒɪm][ɪz][bɪɡ][ænd; ənd][blɔːnd] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈslendər] [ænd; ənd][dɑːrk] ;
Jim is big and blond , and Harry slender and dark ;
吉姆 是 大的 和 金发 , 和 哈里 苗条 和 黑暗的 ;

吉姆身材高大, 金发碧眼; 哈里身材瘦削, 皮肤黝黑。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] " [ˈhæməɹ] - [θroʊ] ; " [ðə; ði] [ˈlætər] ,
the former has made a first in the " hammer - throw ; " the latter ,
这 以前的 有 制成 一个 第一的 在 这 " 锤 - 扔 ; " 这 后者 ,

前者在“链球”项目中创造了第一; 后者,

[ˈæftər] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] " [ˈhʌndrəd] " [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ɡɑːt] [əˈweɪ] [ˈbædli][ɪn][ðə; ði]
after winning his trial heat in the " hundred " with ease , got away badly in the
后 获胜 他的 审判 热 在 这 " 百 " 和 舒适 , 得到 离开 糟糕 在 这

[ˈfaɪnəlz] ,
finals ,
决赛 ,

在轻松赢得“百米”预赛后, 决赛却发挥失常。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ˈkɔːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [skoːr] .
and had to content himself with adding a single point to our score .
和 有 到 内容 他自己 和 添加 一个 单身的 观点 到 我们的 分数 .

他只能满足于为我们增加一分。

[naʊ] , [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈhæri] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ][jæl; jəl][ˈnevər][ˈhænd(ə)l]
Now , Jim and Harry are particular friends of mine ; I shall never handle
现在 , 吉姆 和 哈里 是 特别的 朋友们 的 矿 ; 我 将 绝不 处理

[ðəm; ðəm] [əˈgen] ,
them again ,
他们 再次 ,

吉姆和哈里是我的好朋友; 我以后绝不会再跟他们有任何瓜葛。

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][ə; eɪ][ləst] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] .
and I want a last word or two of farewell .
和 我 想 一个 最后的 单词 或者 二 的 告别 .

我想最后再说一两句告别的话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈʌndər][maɪ] [ker] [frʌm; frəm] [ˈɔːkwərd] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪft] [ˈæθliːts]
They have developed under my care from awkward boys to the finished athletes
他们 有 发达 在下面 我的 关心 从 尴尬的 男孩们 到 这 完成的 运动员

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] .
they are to - night .
他们 是 到 - 夜晚 .

在我的悉心指导下, 他们从笨拙的男孩成长为今晚这样优秀的运动员。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][fɜːrm] , [raʊnd] [ˈmʌslz] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] ;
I have seen the firm , round muscles becoming more and more perfect ;
我 有 已见 这 公司 , 圆形的 肌肉 成为 更多的 和 更多的 完美的 ;

我看到结实圆润的肌肉变得越来越完美;

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [groʊ] ['i:kwəl][tu:; tə] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [sɪ'vɪr] [tests] ,
the heart and lungs grow equal to more and more severe tests ,
这 心 和 肺 生长 平等的 到 更多的 和 更多的 严重 测试 ;
心脏和肺部能够经受越来越严峻的考验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] ([wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]
and the increasing courage and self - reliance (without which there can be
和 这 增加 勇气 和 自己 - 依赖 (没有 哪个 那里 能 是
[noʊ] [sək'ses] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪndər] - [pæθ]) [wɪtʃ] [wɪl] [help][ðem; ðəm] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
no success on the cinder - path) which will help them through many a struggle
不 成功 在 这 煤渣 - 小路) 哪个 将要 帮助 他们 通过 许多 一个 斗争
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] .
with the world they are about to enter .
和 这 世界 他们 是 关于 到 进入 .
以及日益增长的勇气和自立精神（没有这些，在坎坷的道路上就不可能取得成功），这将帮助他们克服即将进入的世界
中的许多挑战。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪnərz] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lu:z] [sʌtʃ] [frendz]
It is one of the sad parts of a trainer's life that he must lose such friends
它 是 一 的 这 伤心 部分 的 一个 教练的 生活 那 他 必须 失去 这样的 朋友们
.
:
.
失去这样的朋友是教练生活中令人悲伤的事情之一。

[aɪ] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈgetɪŋ] ['nʌmbərləs] [nɑ:dʒ][ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I force my way through the crowd , getting numberless nods and greetings of a
我 力量 我的 方式 通过 这 人群 , 获得 无数 点头 和 问候 的 一个
[wɔ:rmər] ['neɪtʃər] ,
warmer nature ,
更温暖 自然 ;
我挤过人群，收获了无数热情洋溢的点头和问候。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] .
for I am a well - known man in such a gathering .
为了 我 是 一个 出色地 - 已知 男人 在 这样的 一个 采集 .
因为在这种场合，我可是个名人。

[aɪ] [straɪk] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] ['floʊɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
I strike the strong current flowing to and from the bar ; but a little
我 罢工 这 强的 当前的 流动 到 和 从 这 酒吧 ; 但 一个 小的
['peɪj(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ;
我迎击着流入和流出酒吧的强劲水流；但只要稍加耐心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] , [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [læst] .
and a liberal use of the elbow , brings me to the boys at last .
和 一个 自由主义 使用 的 这 弯头 , 带来 我 到 这 男孩们 在 最后的 .
用手肘轻轻一碰，终于把我带到了男孩们面前。

[aɪ] [gɪv] [ðəm; ðəm] [i:t] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
I give them each a hand , and we exchange a word or two of
我 给 他们 每个 一个 手 , 和 我们 交换 一个 单词 或者 二 的
[kən,grætʃə'leɪ(ə)n] .
congratulation .
恭喜 .

我向他们每人伸出一只手，我们互相道了声祝贺。

[ˈhæəri] [ɪz] , [aɪ] [siː] , [ə; eɪ][bɪt] [sɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːrtʃən] ,
Harry is , I see , a bit sore at his misfortune ,
哈里 是 , 我 看 , 一个 少量 疮 在 他的 不幸 ,

我看得出来，哈利对自己的不幸遭遇有点耿耿于怀。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔr] ['wɪnər] .
for he had been picked as a sure winner .
为了 他 有 到过 挑选 作为 一个 当然 优胜者 .

因为他被认为是肯定会赢的。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [θriː] -
I give him a word of praise for his gallant effort to make up a three -
我 给 他 一个 单词 的 称赞 为了 他的 英勇 努力 到 制作 向上 一个 三 -
[jɑːrd] [bɜːs] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
yard loss at the start .
院子 损失 在 这 开始 .

我要表扬他英勇奋战，弥补了开局三码的劣势。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sp'ɪntəz] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [traɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
There are many sprinters who would not have tried at all ,
那里 是 许多 短跑运动员 WHO 会 不是 有 尝试 在 全部 ,

有很多短跑运动员根本就不会尝试。

[let] [ə'loʊn][hæv; həv] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [mʌt] - ['niːdɪd] [pɔɪnt] .
let alone have pulled off the much - needed point .
让 独自的 有 拉 离开 这 很多 - 需要 观点 .

更别提拿下这至关重要的一分了。

[aɪ] [tel] ['hɑːrdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [rɪ'zentmənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]
I tell Harding , with assumed resentment , that he has been sogering all the time
我 告诉 哈丁 , 和 假定 怨恨 , 那 他 有 到过 索格林 全部 这 时间
,
,
,

我带着一丝怨恨告诉哈丁，他一直在胡说八道。

[ə'bjuːzɪŋ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] ,
abusing my confidence by playing the sleeper ,
滥用 我的 信心 经过 玩耍 这 轨枕 ,

利用我的自信扮演潜伏者，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə][ten] [fi:t] .
and that he has always been good for the extra ten feet .
和 那 他 有 总是 到过 好的 为了 这 额外的 十 脚 .

而且他一直很擅长多跑十英尺。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒɪm] ['gɪvz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæsəʊ][prə'fʌndəʊ] [lɑːfs] ,
At this Jim gives one of his basso profundo laughs ,
在 这 吉姆 给予 一 的 他的 低音 深渊 笑声 ,

这时，吉姆发出了他那低沉浑厚的笑声。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][ɪz] ['plɑːtɪŋ] ,
and in answer to my question as to what mischief he is plotting ,
和 在 回答 到 我的 问题 作为 到 什么 恶作剧 他 是 绘制 ,

至于我问他究竟在密谋什么恶作剧，

[rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [ðæt] ['hæri] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pædi] ,
replies that Harry and himself are waiting for Paddy ,

回复 那 哈里 和 他自己 是 等待 为了 稻田 ,

回复说他和哈利正在等帕迪。

[huː] [hæz; hæz] [gɒːn] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['fɜːnɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] " [tuː; tə] ['kɑːpeɪ][ðə; ði] [naɪt]
who has gone with Tom Furness for a little something " to kape the night

WHO 有 已消失 和 汤姆 弗内斯 为了 一个 小的 某物 " 到 咖啡 这 夜晚

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

谁和汤姆·弗内斯一起出去玩了一会儿，“享受一下夜晚时光”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] "

" and that they have promised the Irishman to help him look up his cousin "

" 和 那 他们 有 承诺 这 爱尔兰人 到 帮助 他 看 向上 他的 表哥 "

['dɪni] ['sʌlɪvən] ,

Dinny Sullivan ,

迪尼 沙利文 ,

他们答应帮助这位爱尔兰人寻找他的表弟“迪尼·沙利文”。

[ə; eɪ] ['kɑːpər] .

a copper .

一个 铜 .

铜。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,

" I find that all they know about this cousin is that he is a policeman ,

" 我 寻找 那 全部 他们 知道 关于 这 表哥 是 那 他 是 一个 警察 ,

“我发现他们对这位表亲的了解仅限于他是一名警察，

[ɑːn][ˈduːti] ['sʌmwɛr]

on duty somewhere

在 责任 某处

在某地值班

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 218]

[页 -]

[第218页]

[ɪn][ðə; ði] ['bəʊəri] ['dɪstrɪkt] .

in the Bowery district .

在 这 鲍厄里 区 .

在鲍厄里区。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ædˈmɪt][ðə; ði] [sent] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɡʊd] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,

The boys admit the scent is not strong , but anticipate good sport in the hunt ,

这 男孩们 承认 这 香味 是 不是 强的 , 但 预料 好的 运动 在 这 打猎 ,

男孩们承认气味并不浓烈，但他们预计狩猎过程会很愉快。

['weðər] [ðeɪ] [bæg][ðə; ði] [geɪm] [ɔːr][nɑːt] .

whether they bag the game or not .

无论 他们 包 这 游戏 或者 不是 .

无论他们是否赢得比赛。

[ðər; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʌn] [wɪð; wɪθ] ['pædi] ,

There is always fun with Paddy ,

那里 是 总是 乐趣 和 稻田 ,

和帕迪在一起总是充满乐趣。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['noʊɪŋ] [mæn][ɑːn][ˈsɪndər] - [pæθ] [ænd; ənd]
for **though** **he** **has** **become** **a** **mighty** **knowing** **man** **on** **cinder - path** **and**
为了 尽管 他 有 变得 一个 强大的 会心 男人 在 煤渣 - 小路 和
[træk] ,
track ,
追踪 ;

虽然他已经成为了一位在煤渣小路和铁轨上见多识广、经验丰富的人，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][æz; əz] [griːn] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['tækld] [ðə; ði] " [ˈɡoʊstli] ['hɜːrdlər] ,
and **is not** **as** **green** **as** **when** **he** **tackled** **the "** **ghostly** **hurdler** ,
和 是 不是 作为 绿色的 作为 什么时候 他 已解决 这 " 幽灵般的 跨栏运动员 ,
而且他不像当初挑战“幽灵跨栏运动员”时那样稚嫩了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [bɪt] [stɪl] .
" **he** **is** **a** **delicious** **bit** **still** .
" 他 是 一个 可口的 少量 仍然 ;

他仍然是个很讨人喜欢的小家伙。

[hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ˈæftər] , [ðə; ði] " [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ˈroʊlər] , "
He **appears** **a** **moment** **after** , **the "** **Knight** **of** **the** **Rake** **and** **Roller** , "
他 出现 一个 片刻 后 , 这 " 骑士 的 这 耙 和 滚筒 , "
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][tɑːm] ;
accompanied **by** **Tom** ;
伴随 经过 汤姆 ;

片刻之后，他出现了，化身为“浪荡子与滚筒骑士”，身边跟着汤姆；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'roʊmə] [ðæt] [kliŋz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
and **judging** **from** **the** **aroma** **that** **clings** **to** **them** ,
和 评判 从 这 香气 那 黏附 到 他们 ,

从它们身上散发的香气判断，

[ðə; ði] ['nesəsəri] [pri'kɔːjənz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪlf(ə)] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **necessary** **precautions** **have** **been** **taken** **against** **the** **baleful** **influences** **of** **the**
这 必要的 防范措施 有 到过 已采取 反对 这 有害的 影响 的 这
[naɪt] [er] .
night **air** .
夜晚 空气 ;

已采取必要措施，防止夜间空气的有害影响。

[tɑːm][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz]['evər] ,
Tom **is** **as** **happy** **and** **sanguine** **as** **ever** ,
汤姆 是 作为 快乐的 和 乐观 作为 曾经 ;

汤姆一如既往地快乐乐观。

['eɪks] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz] [ɪf] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌmp] - ['hænd(ə)] [ɪn] [mɪd'sʌmə] ,
shakes **me** **by** **the** **hand** **as** **if** **my** **arm** **was** **a** **pump - handle** **in** **midsummer** ,
奶昔 我 经过 这 手 作为 如果 我的 手臂 曾是 一个 泵 - 处理 在 盛夏 ;

他紧紧抓住我的手，仿佛我的胳膊是盛夏时节的汽水泵把手。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] ['prəʊtests] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [step] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ən'les]
and **immediately** **protests** **that** **not** **a** **step** **will** **he** **take** **out** **of** **the** **house** **unless**
和 立即地 抗议活动 那 不是 一个 步 将要 他 拿 出去 的 这 房子 除非
[aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **go** **with** **him** .
我 去 和 他 ;

他立即抗议说，除非我陪他一起去，否则他一步也不会离开家。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kəm'pliːt] [wɪ'daʊt] [em 'iː] .
At **this** **they** **all** **insist** **that** **the** **party** **will** **be** **incomplete** **without** **me** .
在 这 他们 全部 坚持 那 这 派对 将要 是 未完成 没有 我 ;

对此，他们都坚持说，没有我，聚会就不完整。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈpɑːrti][ænd; ənd] [spɔɪl] [spɔːrt] .
I must go , or I shall break up the party and spoil sport .
我 必须 去 , 或者 我 将 休息 向上 这 派对 和 剧透 运动 :

我必须走了, 否则我会破坏聚会气氛, 扫大家的兴。

[ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪˈzɪstəns] , [wɪtʃ] [aɪ][ædˈmɪt] [naʊ] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] , [aɪ] [kənˈsentɪd] [æt; ət][læst]
After considerable resistance , which I admit now was assumed , I consented at last
后 大量 反抗 , 哪个 我 承认 现在 曾是 假定 , 我 同意 在 最后的
:
:

经过一番相当大的抵抗(我现在承认这是预料之中的), 我最终同意了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [treɪnd] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
The truth was that , while I had not trained as had the boys ,
这 真相 曾是 那 , 尽管 我 有 不是 受过训练 作为 有 这 男孩们 ,
事实是, 虽然我没有像那些男孩一样接受过训练,

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kə] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I had given many months of care and anxiety to them ,
我 有 给定 许多 几个月 的 关心 和 焦虑 到 他们 ,
我曾为他们付出了数月的照顾和担忧,

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪŋ] [maɪˈself] .
and really wanted a bit of a fling myself .
和 真的 通缉 一个 少量 的 一个 一扔 我 :

我自己也很想体验一下短暂的恋情。

[aɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [wʊd] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ,
I knew very well what the little walk would lead up to ,
我 知道 非常 出色地 什么 这 小的 走 会 带领 向上 到 ,
我非常清楚这次散步最终会带来什么。

[bʌt; bət] [ˈriːzənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]
but reasoned that the boys were bound to get into trouble , and that
但 有理智的 那 这 男孩们 是 边界 到 得到 进入 麻烦 , 和 那
但他认为这些男孩肯定会惹麻烦, 而且

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
it would be a charity to look after them .
它 会 是 一个 慈善机构 到 看 后 他们 :
照顾他们就像做慈善一样。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] .
In fact , I played the hypocrite in a way for which I should have been ashamed .
在 事实 , 我 玩 这 伪君子 在 一个 方式 为了 哪个 我 应该 有 到过 羞愧 :
事实上, 我扮演了一个虚伪的人, 我应该为此感到羞耻。

[ɔːlˈðoʊ] [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɡeɪv] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] " [ˈhævɪŋ] [daɪnd] ,
Although Tom and the boys gave unmistakable signs of " having dined ,
虽然 汤姆 和 这 男孩们 给予 毋庸置疑 标志 的 " 拥有 用餐 ,
尽管汤姆和男孩们明显表现出“已经吃过饭”的迹象,

" [ænd; ənd] [ˈpædi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] [ˈremədɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **and Paddy of his heroic remedies against the night ,**
" 和 稻田 的 他的 英勇 补救措施 反对 这 夜晚 ,
“还有帕迪对抗黑夜的英勇疗法,

[wiː, wi][ɔːl][mi'ændər][tuː, tə][ðə, ði][bə:r][fɔːr, fər][ə, eɪ][læst][ˈmeɪə] [ʌv, əv][prɪ'kɔːn] , [laɪt][freʃ]
we all meander to the bar for a last measure of precaution , light fresh
我们 全部 蜿蜒 到 这 酒吧 为了 一个 最后的 措施 的 预防 , 光 新鲜的
[sɪ'gɑːrɪz] ,
cigars ,
雪茄 ,

为了做最后的防范，我们都晃晃悠悠地走到吧台，点燃新鲜的雪茄。

[ænd; ənd][ˈsæli][fɔːrθ] .
and sally forth .
和 莎莉 前进 .

然后勇往直前。

[ðə, ði][kloːks][ɑːr, ər][ˈstraɪkɪŋ][eɪt][æz; əz][ðə, ði][dɔːr][ˈswɪŋz][brɪ'haɪnd][juː'es] , [ðə, ði][stɑːrɪz][ɑːr, ər]
The clocks are striking eight as the door swings behind us , the stars are
这 时钟 是 引人注目 八 作为 这 门 摇摆 在后面 我们 , 这 明星 是
[brɪ'ɡɪnɪŋ][tuː, tə][ʃoʊ] ,
beginning to show ,
开始 到 展示 ,

钟声敲响八点，门在我们身后轻轻关上，星星开始显现。

[ænd; ənd][ðə, ði][stri:t][laɪts][tuː, tə][ʃaɪn] .
and the street lights to shine .
和 这 街道 灯 到 闪耀 .

让路灯亮起来。

[ðə, ði][er][ɪz][maɪld] ,
The air is mild ,
这 空气 是 温和的 ,

空气温和。

[ænd; ənd][ðə, ði][ˈpeɪvmənts][siːm][laɪk][ə, eɪ][ˈkʌntri][ˈroʊd][ˈæftər][ðə, ði][ˈɔːf(ə)l][ˈkraʊd][ʌv, əv][ðə, ði]
and the pavements seem like a country road after the awful crowd of the
和 这 人行道 似乎 喜欢 一个 国家 路 后 这 可怕 人群 的 这
[ˈlɑːbi] .
lobby .
大厅 .

走出拥挤不堪的大堂，人行道仿佛变成了乡村小路。

[ðə, ði][ˈræt(ə)l][ʌv, əv][ðə, ði][ˈpeɪvmənts][ɪz][ˈsaɪləns][kəm'perd][wɪð; wɪθ][ðə, ði][ˈræt(ə)l][ʌv, əv][tʌŋz][wɪtʃ]
The rattle of the pavements is silence compared with the rattle of tongues which
这 嘎嘎作响 的 这 人行道 是 沉默 比较的 和 这 嘎嘎作响 的 舌头 哪个
[wiː, wi][hæv; həv][left][brɪ'haɪnd][juː'es] .
we have left behind us .
我们 有 左边 在后面 我们 .

与我们身后留下的喧嚣相比，人行道的嘎吱声简直是寂静。

[wiː, wi][paɪl][ˈɪntuː][ə, eɪ][ˈkæərɪdʒ][wɪtʃ][ˈpædi][sɪ'lektɪs][frʌm; frəm][ə, eɪ][ˈnʌmbər][ˈdrɔːn][ʌp][tuː, tə][ðə, ði]
We pile into a carriage which Paddy selects from a number drawn up to the
我们 桩 进入 一个 运输 哪个 稻田 选择 从 一个 数字 绘制 向上 到 这
[kɜːrb] ,
curb ,
抑制 ,

我们挤进一辆马车，这辆马车是帕迪从停在路边的一排马车中选出来的。

— [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə, ði][ˈdraɪvər][ɪz][ə, eɪ][ˈkənə'mɑːə][ˈmæn] .
— **because the driver is a Connemara man** .
— 因为 这 司机 是 一个 康尼马拉 男人 .

——因为司机是康尼马拉人。

[hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] ['pleɪkətɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ɐnd][gʊʊz][ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][ɪn'kwaiər][ɪ'æftər] ['dɪni] ,
He is easily placated , however , and goes into the store to inquire after Dinny ,
 他 是 容易地 安抚 , 然而 , 和 去 进入 这 店铺 到 查询 后 迪尼 ,
 不过他很容易被安抚, 于是走进商店询问迪尼的情况。

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
while we wait outside .
尽管 我们 等待 外部 .

我们在外面等候。

[wiː; wi] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
We look through the window ,
我们 看 通过 这 窗户 ,

我们透过窗户往外看，

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [red] [ˈbɑːt(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ˈbɑːt(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,
between the red bottle on the right and the blue bottle on the left ,
之间 这 红色的 瓶子 在 这 正确的 和 这 蓝色的 瓶子 在 这 左边 ,

在右边的红色瓶子和左边的蓝色瓶子之间，

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt(ə)n] .
and see him go up to the clerk at the soda fountain .
和 看 他 去 向上 到 这 职员 在 这 苏打 喷泉 .

然后看到他走到汽水柜台的店员面前。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] - [feɪst] [juːθ] , [ˈænsər] [ˈɔːrtli] ,
The latter , a tall , pale - faced youth , answers shortly ,
这 后者 , 一个 高的 , 苍白 - 面对 青年 , 答案 不久 ,

后者是一位身材高挑、面色苍白的青年，他简短地回答道：

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪɡ] [dəˈrektəri] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈelf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
and points to a big directory on a little shelf in the corner .
和 积分 到 一个 大的 目录 在 一个 小的 架子 在 这 角落 .

他指着角落里小架子上的一本大目录。

[ˈpædi] [wɔːks] [ˈoʊvər] , [ʌpˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [ˈspʌndʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dəˈrektəri]
Paddy walks over , upsetting a rack of sponges on the way , opens the directory
稻田 散步 超过 , 墩 一个 架子 的 海绵 在 这 方式 , 打开 这 目录
[ˈdaʊtfəli] ,
doubtfully ,
怀疑地 ,

帕迪走了过去，途中碰翻了一排海绵，然后疑惑地打开了电话簿。

[tɜːrnz] [ˈoʊvər] [ɪts] [liːvz] , [rʌnz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔːr] [tuː] , [lʊks] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
turns over its leaves , runs his finger down a page or two , looks more and more
转弯 超过 它是 树叶 , 跑步 他的 手指 向下 一个 页 或者 二 , 看起来 更多的 和 更多的
[ˈpʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,

他翻开书页，用手指划过一两页，脸上露出越来越困惑的神情。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˈbekənz] [juː ˈes] [ɪn] .
and at last beckons us in .
和 在 最后的 招手 我们 在 .

最后，它向我们招手。

[wiː; wi] [ˈentər] , [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈendɪŋ] [lɪst] [ʌv; əv]
We enter , and find him looking blankly at an almost unending list of
我们 进入 , 和 寻找 他 寻找 茫然地 在 一个 几乎 无尽的 列表 的
[ˈdenɪs] [ˈsʌlɪvənz] ,
Dennis Sullivan ,
丹尼斯 沙利文 ,

我们进去后发现他正茫然地看着一长串几乎无穷无尽的丹尼斯·沙利文的名字。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeni] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] " [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrs] .
engaged in many occupations , and several of them " on the force .
已订婚的 在 许多 职业 , 和 一些 的 他们 " 在 这 力量 .

从事过多种职业，其中一些是“在部队服役”。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [wiː; wi]
" After a careful examination , befitting the seriousness of the occasion , we
" 后 一个 小心 考试 , 合适 这 严肃 的 这 场合 , 我们
[prəˈnaʊns] [ðə; ði][tæsk] [ˈhoʊpləs] ,
pronounce the task hopeless ,
发音 这 任务 绝望 ,
“经过仔细审查，考虑到事态的严重性，我们宣布这项任务毫无希望。”

[ænd; ɐnd][faɪl] [aʊt] [əˈgen] .
and file out again .
和 文件 出去 再次 .
然后再次提交。

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪz] [əˈpærəntli] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] ,
Our departure is apparently greatly to the relief of the pale young man ,
我们的 离开 是 显然 非常 到 这 宽慰 的 这 苍白 年轻的 男人 ,
我们的离开显然让那位面色苍白的年轻人如释重负。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbɒtlɪz] [ˈrætlɪd] [wen] [ˈpædi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n]
for we had laughed until the bottles rattled when Paddy described his cousin
为了 我们 有 笑了 直到 这 瓶子 摇晃 什么时候 稻田 描述 他的 表哥
[æz; əz][ə; eɪ] " [bɪɡ] [tʃʌŋk] [eɪˈviː][ə; eɪ][mæn] ,
as a " big chunk av a man ,
作为 一个 " 大的 块 av 一个 男人 ,
因为当帕迪形容他的表弟是“一个身材魁梧的男人”时，我们笑得瓶子都晃动了。

[wɪd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [dʒɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt][eɪˈviː] [snɔːrɪn] - .
wid a taste for gin , an ' a bad habit av snorin ' .
宽 一个 品尝 为了 杜松子酒 , 一个 - 一个 坏的 习惯 av 打鼾 - .
他嗜酒如命，还有打鼾的坏习惯。

" [wiː; wi][hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrtər][ænd; ɐnd][ˈpes(ə)] ,
" We halt in the lee of the mortar and pestle ,
" 我们 停止 在 这 李 的 这 砂浆 和 杵 ,
“我们停在研钵和研杵的背风处，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]
[第221页]

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][pæst] , [ænd; ɐnd][hoʊld][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔːr] .
while the crowd surges past , and hold a council of war .
尽管 这 人群 涌动 过去的 , 和 抓住 一个 理事会 的 战争 .
人群涌过，召开军事会议。

[ˈhɑːrdɪŋ] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪn] ,
Harding suggests that our best plan is to form a rush line ,
哈丁 建议 那 我们的 最好的 计划 是 到 形式 一个 匆忙 线 ,
哈丁建议我们最好的方案是组成一道冲锋线。

[ˈletɪŋ] [nʌn] [pæs] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] " [ˈdenɪs] [ˈsʌlɪvən] , [ðə; ði] [ˈkɑːpər] .
letting none pass until they tell all they know about " Dennis Sullivan , the copper .
出租 没有任何 经过 直到 他们 告诉 全部 他们 知道 关于 " 丹尼斯 沙利文 , 这 铜 .
不许任何人通过，直到他们说出所有关于“警察丹尼斯·沙利文”的事情。

" [ðɪs] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][tɑːm][ænd; ɐnd][emˈliː] ,
" This proposition is hailed with delight by all but Tom and me ,
" 这 主张 是 赞誉 和 喜 经过全部 但 汤姆 和 我 ,
“除了汤姆和我之外，所有人都对这个提议表示欢迎。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][ˈəʊər; ɑːr] [ɑːpə'zi](ə)n] [sək'siːdz] .
and though we are in the minority our opposition succeeds .
和 尽管 我们 是 在 这 少数民族 我们的 反对 成功 .

虽然我们是少数派，但我们的反对取得了成功。

[tuː; tə] [spred] [ə; eɪ][dræg] - [net] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ˈbəʊəri] [ˈsaɪdwɔːk] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dr'saɪdɪdli]
To spread a drag - net across a Bowery sidewalk I believe to be a decidedly
到 传播 一个 拖 - 网 穿过 一个 鲍厄里 人行道 我 相信 到 是 一个 绝对地
[ˈhæzədəs] [prə'siːdɪŋ] ,
hazardous proceeding ,
危险 进行中 ,

我认为在鲍厄里街的人行道上撒网捕杀牲畜绝对是一件极其危险的事情。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [fɪʃ] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][lənd] .
and likely to result in the catching of fish too big to land .
和 可能 到 结果 在 这 捕捉 的 鱼 也 大的 到 土地 .

而且很可能导致捕获的鱼太大而无法上岸。

[wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ˈpædi] [ə'hed] , [ðen] [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈhæri] , [tɑːm][ænd; ənd][maɪ'self]
We finally form , with Paddy ahead , then Jim and Harry , Tom and myself
我们 最后 形式 , 和 稻田 前方 , 然后 吉姆 和 哈里 , 汤姆 和 我
[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
bringing up the rear .
带来 向上 这 后部 .

我们终于列队完毕，帕迪在前，然后是吉姆和哈里，汤姆和我落在最后。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔːr] [ˈpædi] [hɔːlts][ə; eɪ] [tʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp]
We had not taken a dozen steps before Paddy halts a tough - looking chap
我们 有 不是 已采取 一个 打 步骤 前 稻田 停止 一个 艰难的 - 寻找 小伙子
[wɪð; wɪθ] " [duː] [jes] [noʊ] [em 'iː][ˈkʌz(ə)n] ,
with " Do yes know me cousin ,
和 " 做 是的 知道 我 表哥 ,

我们还没走十几步，帕迪就拦住一个看起来很凶的家伙，问道：“你认识我吗，表哥？”

[ˈdɪni] [ˈsʌlɪvən] ?
Dinny Sullivan ?
迪尼 沙利文 ?

迪尼·沙利文？

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [werz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [sæk] - [koʊt] , [plæd] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [sɪlk] [hæt]
" The prisoner wears a very short sack - coat , plaid trousers , and a tall silk hat
" 这 囚犯 穿着 一个 非常 短的 解雇 - 外套 , 格子图案 裤子 , 和 一个 高的 丝绸 帽子
.
:
.

“囚犯穿着一件很短的粗布外套、格子裤和一顶高高的丝绸帽子。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] " [maʊs] " [ˈʌndər] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He has a " mouse " under one eye , and the other ,
他 有 一个 " 老鼠 " 在下面 一 眼睛 , 和 这 其他 ;
他一只眼睛下面有只“老鼠”，另一只眼睛下面有只“老鼠”。

[ðoʊ] [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjən] , [ɪz] [red] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] .
though lacking the honorable decoration of its companion , is red and angry .
尽管 缺乏 这 光荣的 装饰 的 它是 伴侣 , 是红色的 和 生气的 .

虽然不像它的同伴那样拥有光荣的装饰，但它却是红色的，而且很愤怒。

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪz] [ˈkloʊsli] [klɪpt] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [blæk] ;
His mustache is closely clipped and dyed a deathly black ;
他的 胡子 是 密切 剪辑 和 染色 一个 致命的 黑色的 ;
他的胡子修剪得很短，染成了死一般的黑色；

[ðə; ði][sɪ'gɑ:rɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ['tɪltɪd] [æt; ət][æn; ən][ə'kju:t][ʼæŋg(ə)] .
the cigar in the extreme corner of his mouth is tilted at an acute angle .
这 雪茄 在 这 极端 角落 的 他的 嘴 是 斜 在 一个 急性 角度 .
他嘴角夹着的雪茄倾斜成一个锐角。

[hi; hi] [bloʊz] [ə; ei] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['oʊvər] ['pædi:z] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊks] [ju: 'es][ɔ:l][ʼoʊvər]
He blows a cloud of smoke over Paddy's shoulder , and looks us all over
他 打击 一个 云 的 抽烟 超过 帕迪的 肩膀 , 和 看起来 我们 全部 超过
[sə'spiʃəsli] ,
suspiciously ,
可疑地 ,
他朝帕迪的肩膀吐出一口烟，然后狐疑地打量着我们所有人。

[i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
each in turn .
每个 在 转动 .
依次进行。

[naʊ] , [wi; wi][ɑ:r; ər] ['ræðər] [ə; ei][ʼfɔ:rmɪdəb(ə)]['pɑ:rti] : ['pædi] [ænd; ənd]['dʒɪm][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['haʊzɪz]
Now , we are rather a formidable party : Paddy and Jim as big as houses
现在 , 我们 是 相当 一个 强大 派对 : 稻田 和 吉姆 作为 大的 作为 房屋
,
.
,
现在，我们这支队伍相当强大：帕迪和吉姆个个都像房子一样大，

[tɑ:m] [tɔ:l] [ænd; ənd][ʼæŋgjələr] , [maɪ'self][ə; ei] ['rʌŋɪd] ['spesɪmən] , [ænd; ənd] ['hæri] , [ðəʊ] [na:t] ['ædɪŋ]
Tom tall and angular , myself a rugged specimen , and Harry , though not adding
汤姆 高的 和 角度 , 我 一个 崎岖 标本 , 和 哈里 , 尽管 不是 添加
[mʌtʃ] [tu; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)]
much to our physical
很多 到 我们的 身体的
汤姆身材高大魁梧，我本人也是个健壮的人，而哈利虽然体格并不出众，但我们的体格却很强壮。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[streŋθ] , ['eɪdəntli] ['spɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)] .
strength , evidently spoiling for trouble .
力量 , 显然 破坏 为了 麻烦 .
力量强大，显然是在惹是生非。

[æz; əz][ə; ei] [ru:l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [men][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'gresəz] ,
As a rule , the little men are the aggressors ,
作为 一个 规则 , 这 小的 男人 是 这 侵略者 ,
通常情况下，弱小者才是侵略者。

[ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; ei] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and most dangerous of all if they have a crowd with them .
和 最多 危险的 的 全部如果 他们 有 一个 人群 和 他们 .
如果他们身边还有一群人，那就最危险了。

['pædi:z] [fɜ:rst] ['kæptɪv] , [ɪn] ['defərəns] [tu; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [su:'pɪriər] [fɔ:rs] , [di'saɪdz] [tu; tə][ækt][ðə; ði]
Paddy's first captive , in deference to our superior force , decides to act the
帕迪的 第一的 俘虏 , 在 尊重 到 我们的 优越的 力量 , 决定 到 行为 这
[ʼsɪv(ə)] , [ænd; ənd][æskz] ['grʌfli] ,
civil , and asks gruffly ,
民用 , 和 问 粗声粗气地 ,
帕迪的第一个俘虏，出于对我们优势兵力的尊重，决定表现得文明些，粗声粗气地问道：

" [wɒts] [hɪz; ɪz][bɪz] ? "

" **What's his biz ?** "

" 是什么 他的 商业 ? "

“他是做什么的？”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][kɑːp] , " [ˈænsər] [ˈpædi] , " [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃʌŋk] [eɪ ˈviː][ə; eɪ][mæn] ,

" **He's a cop ,** " **answered Paddy ,** " **a big chunk av a man ,** ,

" 他是 一个 警察 , " 回答 稻田 , " 一个 大的 块 av 一个 男人 ,

“他是个警察,”帕迪回答说, “一个身材魁梧的男人。”

[wɪd][ə; eɪ][skɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði][lɪft] [aɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [her] .

wid a scar over the lift eye , under the hair .

宽 一个 瘢痕 超过 这 举起 眼睛 , 在下面 这 头发 .

眼睑上方、头发下方有一道疤痕。

" [aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ə; eɪ][mæn][baɪ][ə; eɪ] [kənˈsiːld] [skɑːr][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][təːm] ,

" **Identifying a man by a concealed scar is too much for Tom ,** ,

" 识别 一个 男人 经过 一个 暗 瘢痕 是 也 很多 为了 汤姆 ,

“通过一道隐藏的疤痕来辨认一个人, 这对汤姆来说太难了。”

[huː] [breɪks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [hɪmˈself] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,

who breaks into a hearty laugh , and the prisoner himself gives a half smile , ,

WHO 休息 进入 一个 爽朗 笑 , 和 这 囚犯 他自己 给予 一个 一半 微笑 ,

他哈哈大笑起来, 囚犯本人也露出一丝微笑。

[wen] [ˈæftər] [dɪˈnaɪɪŋ] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] " [ˈdɪni] " [hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

when after denying all knowledge of " Dinny " he is allowed to pass on .

什么时候 后 否认 全部 知识 的 " 迪尼 " 他 是 允许 到 经过 在 .

在否认对“晚餐”一无所知之后, 他被允许去世。

[wiː; wi][nekst][hɔːlt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrk] .

We next halt a couple of young fellows , evidently gentlemen , out on a lark .

我们 下一个 停止 一个 夫妻 的 年轻的 伙伴们 , 显然 先生们 , 出去 在 一个 云雀 .

接下来, 我们拦住了一对年轻小伙子, 他们显然是绅士, 正在闲逛。

[ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ˈpædi] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wɜːrθ] [ˈkʌltɪvertɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ]

They recognize in Paddy a character worth cultivating , and keep him talking

他们 认出 在 稻田 一个 特点 值得 耕作 , 和 保持 他 说

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ˈæskɪŋ] [fuːl] [ˈkwɛstʃənz] ;

several minutes , asking fool questions ;

一些 分钟 , 问 傻子 问题 ;

他们看出帕迪身上有值得培养的品质, 于是让他滔滔不绝地讲了好几分钟, 问了一些愚蠢的问题;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ædˈmɪt] [ðæt] " [em ˈiː][ˈkʌz(ə)n] [ˈdɪni] [ˈsʌlɪvən] " [ɪz][naːt][ɑːn][ðer; ðər][lɪst][ʌv; əv]

but they finally admit that " me cousin Dinny Sullivan " is not on their list of

但 他们 最后 承认 那 " 我 表哥 迪尼 沙利文 " 是 不是 在 他们的 列表 的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintances .

熟人 .

但他们最终承认, “我的表弟迪尼·沙利文”不在他们的熟人名单上。

[wiː; wi] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈpædi] [ˈduːɪŋ] [ˈpɪkɪt] [ˈduːti] ,

We spent some time in this way , Paddy doing picket duty ,

我们 花费 一些 时间 在 这 方式 , 稻田 正在做 纠察 责任 ,

我们这样过了一段时间, 帕迪负责执行纠察任务。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈɑːrmi] [kloʊz] [ʌp] [ɪn] [səˈpɔːrt] .

the main army close up in support .

这 主要的 军队 关闭 向上 在 支持 .

主力部队迅速赶到支援。

[ˈæftər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ˈdɪni] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli]
After questioning a dozen or more we make up our minds that Dinny is certainly
后 提问 一个 打 或者 更多的 我们 制作 向上 我们的 思想 那 迪尼 是 当然
[nɑːt][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊəri] [æz; əz][dʒɑːn][el] . [ɔːr][ˈtoʊni][ˈpæstər] ,
not as well known on the Bowery as John L . or Tony Pastor ,
不是 作为 出色地 已知 在 这 鲍厄里 作为 约翰 L . 或者 托尼 牧师 ,
询问了十几个人之后, 我们得出结论: 迪尼在鲍厄里街的名气肯定不如约翰·L·帕斯特或托尼·帕斯特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪ](ə)n [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)] .
and that the success of our mission is doubtful .
和 那 这 成功 的 我们的 使命 是 疑 .

我们的任务能否成功令人怀疑。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] [ɪ'mensli] , [pər'tɪkjələrli] [ðæt]
We had enjoyed the dialogues immensely , particularly that
我们 有 享受 这 对话 非常 , 特别 那
我们非常喜欢这些对话, 尤其是.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈdʒɜːrmən] .
with a good - natured German .
和 一个 好的 - 自然 德语 .

与一位性情温和的德国人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌndər'stʊd] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [spʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [laɪk]
The latter understood hardly a word of English , but spoke his own language like
这 后者 理解 几乎 一个 单词 的 英语 , 但 辐 他的 自己的 语言 喜欢
[ə; eɪ] [ˈkʊkuː] [ˈklaːk] .
a cuckoo clock .
一个 布谷鸟 钟 .

后者几乎听不懂英语, 但他自己的语言却说得像布谷鸟钟一样准。

[ˈpædi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Paddy , of course , knew not a single word he said , but stuck to him
稻田 , 的 课程 , 知道 不是 一个 单身的 单词 他 说 , 但 卡住 到 他
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
for several minutes ,
为了 一些 分钟 ,

当然, 帕迪一个字也听不懂他在说什么, 但他还是跟着他待了好几分钟。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪŋ] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈæksənts][ʌv; əv][oʊld]
giving up English at last , and treating us to the classic accents of old
给予 向上 英语 在 最后的 , 和 治疗 我们 到 这 经典的 口音 的 老的
[ˈaɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

最终放弃了英语, 让我们领略了古老爱尔兰的经典口音。

[ˈnɪrli] [ɔːl][wiː; wi] [met] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmætər] [gʊd] - [ˈneɪtʃədli] ,
Nearly all we met had taken the matter good - naturedly ,
几乎 全部 我们 遇见 有 已采取 这 事情 好的 - 自然地 ,
我们遇到的几乎所有人都对此事持宽容态度。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈʌɡli] .
but one or two did not see the joke , and turned ugly .
但 一 或者 二 做过 不是 看 这 开玩笑 , 和 转向 丑陋的 .
但有一两个人没听出笑话, 态度变得恶劣。

[wʌn] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] [tɔːkt] [faɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzi(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈpædi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
One big fellow talked fight , but the proposition was received by Paddy with such
一 大的 同伴 谈话 斗争 , 但 这 主张 曾是 已收到 经过 稻田 和 这样的
[ɪkˈstriːm] [dʒɔɪ] ,
extreme joy ,
极端 喜悦 ,

一个身材魁梧的家伙扬言要打架，但帕迪却欣喜若狂地接受了这个提议。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈlækrəti] ,
and preparations were made with such alacrity ,
和 准备工作 是 制成 和 这样的 敏捷 ,
各项准备工作都进行得如此迅速，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] .
that he thought better of the plan and withdrew his challenge .
那 他 想法 更好的 的 这 计划 和 退出 他的 挑战 .
他后来觉得这个计划不太妥当，于是撤回了挑战。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [ˈpædiːz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˈhəriːz] [æz; əz] [wel] ,
This was greatly to Paddy's disappointment , and Harry's as well ,
这 曾是 非常 到 帕迪的 失望 , 和 哈利的 作为 出色地 ,
这让帕迪非常失望，哈利也一样。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmənz] [pleɪs] , [ðoo] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪftɪ]
the latter offering to take the Irishman's place , though he would have been fifty
这 后者 提供 到 拿 这 爱尔兰人的 地方 , 尽管 他 会 有 到过 五十
[paʊndz] [ʃɔːrt] [weɪt] .
pounds short weight .
磅 短的 重量 .
后者主动提出代替这位爱尔兰人，尽管他的体重会比对手轻五十磅。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [fɔːr; fər] [ˈpædi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfɜːrðər] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] "
We had been stopping frequently for Paddy to take further precautions to "
我们 有 到过 停止 频繁地 为了 稻田 到 拿 更远 防范措施 到 "
[ˈkɑːpeɪ][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] ,
kape the night out ,
咖啡 这 夜晚 出去 ,
我们频繁停车，让帕迪采取进一步的预防措施来“确保夜间安全”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈdɒktəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmedɪs(ə)n][ɪn] [ˈsmɔːlər] [ˈdoʊsɪz] .
" **and the rest of us doctored with the same medicine in smaller doses .**
" 和 这 休息 的 我们 篡改过的 和 这 相同的 药品 在 较小的 剂量 .
“而我们其他人则服用了相同药物，但剂量较小。”

[ˈpædi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] .
Paddy was now perfectly happy , and he had his reasons .
稻田 曾是 现在 完美 快乐的 , 和 他 有 他的 原因 .
帕迪现在非常开心，他有他的理由。

[ðə; ði] " [baɪz] " [hæd; həd] [wʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈʌndər] [ˈtɑːmz][moʊst] [ˈlɜːrniɪd] [ænd; ənd]
The " byes " had won ; he was drinking , under Tom's most learned and
这 " 轮空 " 有 韩元 ; 他 曾是 喝 , 在下面 汤姆的 最多 学习 和
[ɪkˈspɪəriənst] [tuˈɪ(ə)n] ,
experienced tuition ,
经验丰富的 学费 ,
“轮空”一方赢了；他正在喝酒，接受汤姆最有学识和经验的指导。

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [nuː] [drɪŋk] [ˈevri] [taɪm] ,
a different new drink every time ,
一个 不同的 新的 喝 每一个 时间 ,
每次都喝不同的新饮料，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [wʌz; wəz] [ʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .
and in his heart of hearts was sure of a fight before the sun rose .

和 在 他的 心 的 心 曾是 当然 的 一个 斗争 前 这 太阳 玫瑰 .

他内心深处确信，在太阳升起之前，必将有一场战斗。
[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [æsk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
What more could an Irishman ask ; and a
什么 更多的 可以 一个 爱尔兰人 问 ; 和 一个
一个爱尔兰人还能奢求什么呢？

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

[ˌkənəˈmɑ:ə] [ˈaɪrɪʃmən] [æt; ət] [ðæt] ?
Connemara Irishman at that ?
康尼马拉 爱尔兰人 在 那 ?
还是个康尼马拉爱尔兰人？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈredʒ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
His face was growing redder and more smiling every minute , and his feet ,
他的 脸 曾是 生长 更红 和 更多的 微笑 每一个 分钟 , 和 他的 脚 ,
他的脸越来越红，笑容也越来越灿烂，他的脚，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðer; ðər] [du:tɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
although they performed their duties after a fashion ,
虽然 他们 执行 他们的 职责 后 一个 时尚 ,
虽然他们以某种方式履行了职责，

[wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] " [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [test] ,
would certainly not have been equal to the " crack in the floor test ,
会 当然 不是 有 到过 平等的 到 这 " 裂缝 在 这 地面 测试 ,
这肯定不能等同于“地板裂缝测试”，

" [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] " [ˈɡoʊstli] [ˈhɜ:rdlər] .
" as on the night when he encountered the " ghostly hurdler .
" 作为 在 这 夜晚 什么时候 他 遭遇 这 " 幽灵般的 跨栏运动员 .
就像他遇到“幽灵般的跨栏运动员”的那晚一样。

" [bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [pæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtɛntɪd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈblɪsf(ə)]
" But although Pat would have been contented to continue in the same blissful
" 但 虽然 拍 会 有 到过 满足 到 继续 在 这 相同的 幸福的
[steɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] ,
state until the crack of doom ,
状态 直到 这 裂缝 的 厄运 ,
“但尽管帕特原本乐意继续保持这种幸福的状态直到世界末日来临，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [bɪˈɡæən] [tu:; tə][ˈtaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɛst] ,
the rest of us began to tire of the quest ,
这 休息 的 我们 开始 到 胎 的 这 寻求 ,
我们其他人开始对这场探索感到厌倦。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lək] [əˈraʊnd] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] [bɪˈsaɪd] " [ˈdɪni] , [ðə; ði] [ˈkɑ:pər] .
and to look around in search of other things beside " Dinny , the copper .
和 到 看 大约 在 搜索 的 其他 事物 旁 " 迪尼 , 这 铜 .
四处寻找除了“铜匠迪尼”之外的其他东西。

" [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] ['stɔ:z] ['oʊpən] , [ðə; ði][bɑ:r] - [ru:mz; rɒmz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]
" **The streets were crowded , the stores open , the bar - rooms doing a**
" 这 街道 是 挤 , 这 商店 打开 , 这 酒吧 - 房间 正在做 一个
['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] ,
rushing business ,
匆忙 商业 ,
"街上人山人海, 商店都开门营业, 酒吧生意兴隆。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [fʊl] [blæst] .
and the places of amusement in full blast .
和 这 地方 的 娱乐 在 满的 爆炸 .
娱乐场所灯火通明。
[ˈsʌd(ə)nli] ['dʒɪm] [stɔ:pt] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [və'raɪəti] ['θi:ətər] ,
Suddenly Jim stopped before the bulletin board of a little variety theatre ,
突然 吉姆 停止 前 这 公告 木板 的 一个 小的 种类 剧院 ,
吉姆突然停在一家小型综艺剧院的公告栏前,

[ænd; ʌnd][br'gæən][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] .
and began to examine it critically .
和 开始 到 检查 它 关键 .
并开始对其进行批判性审视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn] [blæk] ['letəz] , — ['sɪŋərz] , [ˈdɑ:nsəz] , [ˈækrəˌbæts] ,
There was a long list of names in black letters , — singers , dancers , acrobats ,
那里 曾是 一个 长的 列表 的 姓名 在 黑色的 信件 , — 歌手 , 舞者 , 杂技演员 ,
[ˈbɑ:ksərz] ,
boxers ,
拳击手 ,
上面列着一长串用黑体字写着的名字——歌手、舞蹈演员、杂技演员、拳击手,

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [els] ;
and I know not what else ;
和 我 知道 不是 什么 别的 ;
我不知道还有什么;

[bʌt; bət] ['dʒɪmz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsənəs] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [red] ['letəz] [æt; ət]
but Jim's eyes were fixed with great seriousness at the tall red letters at
但 吉姆的 眼睛 是 固定的 和 伟大的 严肃 在 这 高的 红色的 信件 在
[ðə; ði] ['bɑ:təm] .
the bottom .
这 底部 .
但吉姆的目光却非常严肃地盯着底部高高的红色字母。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] , [ɪn] [ɪk'stri:mli] [mɪkst] ['metəfər] , " [ə; eɪ][ˈgæləksi][ʌv; əv][stɑ:rz] , [ænd; ʌnd] ['evri] [wʌn]
They declared , in extremely mixed metaphor , " A Galaxy of Stars , and Every One
他们 声明 , 在 极其 混合 隐喻 , " 一个 星系 的 星星 , 和 每一个 一
[ə; eɪ] ['wɪnər] . " **a Winner .** "
一个 优胜者 . "
他们用极其不恰当的比喻宣称：“群星璀璨, 人人都是赢家。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn] , " [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['grævəti] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sr'ga:r] [ə'weɪ] .
" **I'm going in , " said Jim , with much gravity , throwing his cigar away .**
" 我是 去 在 , " 说 吉姆 , 和 很多 重力 , 投掷 他的 雪茄 离开 .
"我要进去了,"吉姆一本正经地说, 同时把雪茄扔掉了。
" [haʊ] [ə'baʊt] ['pædi:z] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑ:pər] ? " [æskt] ['hæri] .
" **How about Paddy's cousin , the copper ? " asked Harry .**
" 如何 关于 帕迪的 表哥 , 这 铜 ? " 问 哈里 .
"帕迪的表弟, 那个警察怎么样?"哈利问道。

" [hi:z] [æz; əz] [laɪkli] [hɪr] [æz; əz] [eniwer] , " [dʒɪm] [ʔənsər] ; " [bɪ'sard] , [aɪ 'ti:] [sez] [ðæt] - [evri]
" He's as likely here as anywhere , " Jim answered ; " beside , it says that ' every
" 他是 作为 可能 这里 作为 任何地方 , " 吉姆 回答 ; " 旁 , 它 说道 那 - 每一个
[wʌnz] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] ,
one's a winner ,
一个人的 一个 优胜者 ,

“他在这里的可能性和在任何地方的可能性一样大,”吉姆回答说; “此外, 上面写着‘人人都是赢家’,
- [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
" and that's the only kind for us to - night .
- 和 那就是 这 仅有的 种类 为了 我们 到 - 夜晚 .

而今晚, 我们只接受这种类型的食物。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [kwat] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ][wi:; wi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" We were all of us quite ready for a change , so we stepped into the
" 我们 是 全部 的 我们 相当 准备好 为了 一个 改变 , 所以 我们 步 进入 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈla:bi] ,
little lobby ,
小的 大厅 ,

“我们都非常渴望改变, 于是我们走进了小大厅。”
[ˈpædi] [fɜ:rst][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][æsk] , " [ɪz][em 'i:] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈdɪni] [ˈsʌlɪvən] ,
Paddy first going up to the ticket office to ask , " Is me cousin , Dinny Sullivan ,
稻田 第一的 去 向上 到 这 票 办公室 到 问 , " 是 我 表哥 , 迪尼 沙利文 ,
帕迪先走到售票处问道: “是我的表弟迪尼·沙利文吗? ”

[ðə; ði] [ˈkɑ:pər] , [ɪn'saɪd] ?
the copper , inside ?
这 铜 , 里面 ?

里面的铜?

" [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ˈselər] , [ə; eɪ][bɪg] , [fæt] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [wi:k] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊmən][noʊz] ,
" The ticket - seller , a big , fat fellow , with weak eyes and a Roman nose ,
" 这 票 - 卖方 , 一个 大的 , 胖的 同伴 , 和 虚弱的 眼睛 和 一个 罗马 鼻子 ,
“售票员是个又高又胖的家伙, 眼睛不太好使, 还有个罗马鼻,

[θɔ:t] [ˈpædi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒɑ:li][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʔənsər] " [noʊ] , " [kwat] [ˈtɑ:rtli] .
thought Paddy was trying to jolly him , and answered " No , " quite tartly .
想法 稻田 曾是 尝试 到 快乐的 他 , 和 回答 " 不 , " 相当 酸涩的 .
他以为帕迪想逗他开心, 便很不耐烦地回答说“不”。

[ˈpædi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [riˈzentɪd] [ðə; ði][ɪnsəˈvɪləti] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Paddy , of course , resented the incivility , and declared himself to be a
稻田 , 的 课程 , 怨恨 这 非礼 , 和 声明 他自己 到 是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

帕迪当然对这种无礼行为感到愤慨, 并自称是一位绅士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keəd] [nɑ:t] [hu:] [nu:] [aɪ 'ti:] .
and he cared not who knew it .
和 他 关心 不是 WHO 知道 它 .

他毫不在意别人是否知道这件事。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] ['ventʃəd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
He further ventured to doubt whether the man behind the window was in the
他 更远 冒险 到 怀疑 无论 这 男人 在后面 这 窗户 曾是 在 这
[seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
same class with himself ,
相同的 班级 和 他自己 ,
他甚至进一步怀疑，窗后的那个人是否与他属于同一阶层。

[ænd; ənd] , [ˈgrædʒuəli] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] ['æksənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
and , gradually abandoning the reproachful accents with which he had begun ,
和 , 逐步地 放弃 这 责备的 口音 和 哪个 他 有 开始 ,
[bɪ'keɪm] [fɜːrst] [ˌʌŋpɑːrlə'mentri] , [ænd; ənd] [ðən] [ə'bjuːsɪv] .
became first unparliamentary , and then abusive .
成为 第一的 非议会 , 和 然后 虐待 .
而且，他逐渐放弃了起初带有责备意味的语气，先是变得不合议会礼仪，然后变得粗鲁无礼。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selər] [stʊd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðən] [tʊʊld] ['pædi] [tuː; tə] [pæs] [ə'bɔːŋ] ,
The ticket - seller stood it for a while , and then told Paddy to pass along ,
这 票 - 卖方 站立 它 为了 一个 尽管 , 和 然后 讲述 稻田 到 经过 沿着 ,
售票员等了一会儿，然后让帕迪把票转交给别人。

[ðæt] " ['dɪni] ['sʌlɪvən] " [wɒz; wəz][nɑːt][ɪn'saɪd] ,
that " Dinny Sullivan " was not inside ,
那 " 迪尼 沙利文 " 曾是 不是 里面 ,
“迪尼·沙利文”不在里面，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [tuː] [ˈʌðər] [pə'liːsmən] [huː] [wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˈpæts] ,
but that they had two other policemen who were no relation of Pat's ,
但 那 他们 有 二 其他 警察 WHO 是 不 关系 的 帕特的 ,
但他们还有另外两名警察，与帕特没有任何亲属关系。

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but would take care of him just the same .
但 会 拿 关心 的 他 只是 这 相同的 .
但还是会像以前一样照顾他。

[ðɪs] [læst] [θret] [reɪzd] ['pædiːz] [æŋɡər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] ,
This last threat raised Paddy's anger to the boiling point ,
这 最后的 威胁 提高 帕迪的 愤怒 到 这 沸腾 观点 ,
这最后的威胁彻底激怒了帕迪，让他怒火中烧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [traɪd] [ʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] ['entər] [θruː] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] , [ænd; ənd]
so that he first tried unsuccessfully to enter through the locked door , and
所以 那 他 第一的 尝试 不成功 到 进入 通过 这 已锁定 门 , 和
所以他先是试图从锁着的门进去，但没有成功，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]
[第226页]

[ðən] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
then reaching his huge fist through the little open place in the window ,
然后 到达 他的 巨大的 拳头 通过 这 小的 打开 地方 在 这 窗户 ,
然后他把巨大的拳头从窗户的小缝隙里伸了进去。
[ʃʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['roʊmən][noʊz][æz; əz][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [pər'mɪt] .
shook it as near the Roman nose as the length of his arm would permit .
摇晃 它 作为 靠近 这 罗马 鼻子 作为 这 长度 的 他的 手臂 会 允许 .
他用尽全力，尽可能靠近罗马鼻梁摇晃着它。

[wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səbˈsaɪd] ,
We finally persuaded him to subside ,
我们 最后 被说服 他 到 塌陷 ,
我们最终说服他安静下来。

[ænd; ənd] [ˈhæəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
and Harry took his place with a roll of bills to purchase the tickets .
和 哈里 采取 他的 地方 和 一个 卷 的 账单 到 购买 这 门票 .
哈利拿着一卷钞票站在那里买票。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [haʊˈevər] , [brɪˈfɔːr] [ˈhɑːrdɪŋ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He had hardly begun to speak , however , before Harding caught him , and
他 有 几乎 开始 到 说话 , 然而 , 前 哈丁 捕捉 他 , 和
[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] ,
lifted him , despite his struggles ,
抬起 他 , 尽管 他的 斗争 ,
然而, 他还没来得及开口, 哈丁就抓住了他, 不顾他的挣扎, 把他抱了起来。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [təːpˈsɪkəri] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [rɪˈmaɪndɪŋ]
on to the shoulder of a big statue of Terpsichore , in the corner , reminding
在 到 这 肩膀 的 一个 大的 雕像 的 舞蹈家 , 在 这 角落 , 提醒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
角落里, 一尊巨大的忒耳普西科瑞雕像耸立在肩上, 提醒着他:

[ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] , [ðæt] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ](ə)n[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][məst; məst][biː; bi]
gently but firmly , that the invitation was his , and he must be
轻轻地 但 牢牢 , 那 这 邀请 曾是 他的 , 和 他 必须 是
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .
permitted to pay the bills .
允许 到 支付 这 账单 .
他语气温和但态度坚定地表示, 邀请是他的, 所以必须允许他支付账单。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [faɪv] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] ,
He obtained five seats in the front row of the orchestra ,
他 获得 五 座位 在 这 正面 排 的 这 乐队 ,
他弄到了乐池前排的五个座位。

[ænd; ənd][ˈpaːrtɪd] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈdaːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [sents] .
and parted therefor with two dollars and fifty cents .
和 分手了 因此 和 二 美元 和 五十 分 .
并为此支付了两美元五角。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈspektɪd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [səˈspɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] - [ˈkiːpər] , [bʌt; bət] [faɪld] [ɪn] ,
We were inspected a trifle suspiciously by the door - keeper , but filed in ,
我们 是 检查 一个 琐事 可疑地 经过 这 门 - 守门员 , 但 已提交 在 ,
门卫用略带怀疑的目光打量了我们一番, 但我们还是鱼贯而入。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiːətər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈɔːdiəns] .
and found the little theatre filled with a numerous and enthusiastic audience .
和 成立 这 小的 剧院 已填 和 一个 很多的 和 热情的 观众 .
发现小剧院里坐满了热情洋溢的观众。

[ðə; ði] [ˈɡæləri] [wʌz; wəz] [pækt] , [ðə; ði] [tʃiːp] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [floːr] [wel] [ˈteɪkən] ,
The gallery was packed , the cheap seats on the rear of the floor well taken ,
这 画廊 曾是 包装 , 这 便宜的 座位 在 这 后部 的 这 地面 出色地 已采取 ,
画廊里挤满了人, 后排的便宜座位也都被占满了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and only a few of the more expensive ones in the front of the house
和 仅有的 一个 很少 的 这 更多的 昂贵的 一个 在 这 正面 的 这 房子
[ʌnˈɑːkjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

只有房子前面几间比较贵的房间空着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɔːt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɪˈhʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ˈælkəhɔːl][tuː; tə][bɜːrn] .
The air was hot , and full enough of the fumes of alcohol to burn .
这 空气 曾是 热的 , 和 满的 足够的 的 这 烟雾 的 酒精 到 烧伤 .
[brɪfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪ(ə)nz] ,
Before we had adjusted our lungs to the new conditions ,
前 我们 有 调整 我们的 肺 到 这 新的 状况 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜːrti][zuːˈɑːv,zwɑːv][suːt] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeks] [frʌm; frəm][ˈdʒɪm] ,
a little fellow in a dirty zouave suit took the checks from Jim ,
一个 小的 同伴 在 一个 肮脏的 祖阿夫 套装 采取 这 检查 从 吉姆 ,
[ænd; ənd] [ˈʌjəd] [juːˈes] [daʊn] [ðə; ði][ˈsentər] [aɪl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
and ushered us down the centre aisle to our seats in the front row .
和 引导 我们 向下 这 中心 走道 到 我们的 座位 在 这 正面 排 .
[wɪː; wi] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n]
We made considerable noise , for the steps were of uneven
我们 制成 大量 噪音 , 为了 这 步骤 是 的 不均匀
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]

空气很热，而且充满了足以燃烧的酒精蒸汽。

[brɪfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪ(ə)nz] ,
Before we had adjusted our lungs to the new conditions ,
前 我们 有 调整 我们的 肺 到 这 新的 状况 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜːrti][zuːˈɑːv,zwɑːv][suːt] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeks] [frʌm; frəm][ˈdʒɪm] ,
a little fellow in a dirty zouave suit took the checks from Jim ,
一个 小的 同伴 在 一个 肮脏的 祖阿夫 套装 采取 这 检查 从 吉姆 ,
[ænd; ənd] [ˈʌjəd] [juːˈes] [daʊn] [ðə; ði][ˈsentər] [aɪl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
and ushered us down the centre aisle to our seats in the front row .
和 引导 我们 向下 这 中心 走道 到 我们的 座位 在 这 正面 排 .
[wɪː; wi] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n]
We made considerable noise , for the steps were of uneven
我们 制成 大量 噪音 , 为了 这 步骤 是 的 不均匀
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]

在我们肺部适应新环境之前，

[wɪː; wi] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n]
We made considerable noise , for the steps were of uneven
我们 制成 大量 噪音 , 为了 这 步骤 是 的 不均匀
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]
[第227页]

[depθs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ʌnˈiːkwəl] [ˈdɪstənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpædi] [ˈstʌmbld] [ɔːl][ˈoʊvər] [hɪmˈself] [æt; ət]
depths , and at unequal distances , and Paddy stumbled all over himself at
深度 , 和 在 不等 距离 , 和 稻田 踉跄 全部 超过 他自己 在
[ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] .
every opportunity .
每一个 机会 .
[ˈhæri] [went] [ɪn][fɜːrst] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][pæt] , [tɑːm] , [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər] [neɪmd] .
Harry went in first , followed by Pat , Tom , myself , and Jim , in the order named .
哈里 去 在 第一的 , 随后 经过 拍 , 汤姆 , 我 , 和 吉姆 , 在 这 命令 命名 .
[wɪː; wi] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [skwiːz] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [huː]
We were obliged to squeeze by an old lady and her daughter who
我们 是 有义务 到 挤 经过 一个 老的 女士 和 她 女儿 who
[ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][end] [siːts] ,
occupied the end seats ,
占领 这 结尾 座位 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
and the former , sitting next to Jim ,
和 这 以前的 , 坐着 下一个 到 吉姆 ,
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]

深度不一，距离也不均匀，帕迪一有机会就跌跌撞撞。

[ˈhæri] [went] [ɪn][fɜːrst] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][pæt] , [tɑːm] , [maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər] [neɪmd] .
Harry went in first , followed by Pat , Tom , myself , and Jim , in the order named .
哈里 去 在 第一的 , 随后 经过 拍 , 汤姆 , 我 , 和 吉姆 , 在 这 命令 命名 .
[wɪː; wi] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [skwiːz] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [huː]
We were obliged to squeeze by an old lady and her daughter who
我们 是 有义务 到 挤 经过 一个 老的 女士 和 她 女儿 who
[ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][end] [siːts] ,
occupied the end seats ,
占领 这 结尾 座位 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
and the former , sitting next to Jim ,
和 这 以前的 , 坐着 下一个 到 吉姆 ,
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]

哈里第一个进去，然后是帕特、汤姆、我、吉姆，顺序就是这样。

[wɪː; wi] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [skwiːz] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [huː]
We were obliged to squeeze by an old lady and her daughter who
我们 是 有义务 到 挤 经过 一个 老的 女士 和 她 女儿 who
[ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][end] [siːts] ,
occupied the end seats ,
占领 这 结尾 座位 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
and the former , sitting next to Jim ,
和 这 以前的 , 坐着 下一个 到 吉姆 ,
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]

我们不得不从坐在两端座位上的一位老太太和她的女儿身边挤过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
and the former , sitting next to Jim ,
和 这 以前的 , 坐着 下一个 到 吉姆 ,
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 227]
[页 -]

而前者则坐在吉姆旁边，

[ri'zentɪd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈkraʊdɪŋ] [baɪ] [ˈsʌndri] [ˈsnɪfs] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
resented the necessary crowding by sundry sniffs and looks of disgust .
怨恨 这 必要的 拥挤 经过 杂项 嗅嗅 和 看起来 的 厌恶 .

周围人来人往，发出各种轻蔑的嗅闻声和厌恶的眼神，这让他感到十分不快。

[hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈdʒɪm] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,
Her displeasure was so evident that Jim felt called upon to apologize ,
她 不满 曾是 所以 明显 那 吉姆 毛毡 称为 之上 到 道歉 ,
她的不满如此明显，以至于吉姆觉得有必要道歉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˌrændɪ'səjniən] [ˈmænər] ,
which he did in his most grandisonian manner ,
哪个 他 做过 在 他的 最多 格兰迪森 方式 ,

他以他最浮夸的方式做到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [nɑːt] [les] [laʊd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and in tones not less loud than those of the singer on the stage ,
和 在 音调 不是 较少的 大声 比 那些 的 这 歌手 在 这 阶段 ,

而且音量不低于台上歌手的音量。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnɪn'tenʃənəl] ; [aɪ][hæv; həv]
" **I beg your pardon , madam ; I assure you it was unintentional ; I have**

" 我 求 你的 赦免 , 女士 ; 我 保证 你 它 曾是 无意的 ; 我 有
[ˈtendər] [fiːt] [maɪ'self] ,
tender feet myself ,
投标 脚 我 ,

“请您原谅，夫人；我向您保证这不是故意的；我自己的脚也很娇嫩。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and can sympathize with you .
和 能 同情 和 你 .

并且能够理解你的感受。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
" **At this there was a burst of applause and laughter** .
" 在 这 那里 曾是 一个 爆裂 的 掌声 和 笑声 .

“这时，现场爆发出一阵掌声和笑声。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [men] [ˈskæɪtərd] [θruː] [ðə; ði]
I looked around and could see a number of college men scattered through the
我 看起来 大约 和 可以 看 一个 数字 的 大学 男人 疏散 通过 这
[ˈɔːrkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,

我环顾四周，看到一些大学生零星地散落在乐队各处。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [ɪkˈsplɔɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] " [der] - [ˈdevəlz] " [æz; əz][ˈdʒɪm]
evidently ready to encourage any exploit to which such " dare - devils " as Jim

[ænd; ənd] [ˈhæri] [maɪt] [triːt] [ðem; ðəm] .
and Harry might treat them .
和 哈里 可能 对待 他们 .

显然，他们准备鼓励吉姆和哈里这样的“冒险家”去进行任何冒险活动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt]
There were a few of the gentler sex in the audience , but the great

[məˈdʒɔːrəti][wɜːr; wər] [men] ,
majority were men ,
多数 是 男人 ,

观众席中有一些比较温和的女性，但绝大多数是男性。

[ðə; ði][ˈflɑ:tsəm][ænd; ənd][ˈdʒɛtsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊəri] .
the flotsam and jetsam of the Bowery .
这 废料 和 残骸 的 这 鲍厄里 .

鲍厄里街的漂浮物和残骸。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] [æt; ət][ˈdʒɪmz] [ɪˈlæbəreɪt] [əˈpɑ:lədʒi] ,
Some of these joined in the laughter at Jim's elaborate apology ,
一些 的 这些 加入 在 这 笑声 在 吉姆的 精心制作的 道歉 ,
吉姆煞费苦心的道歉让一些人忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [skauld] [ðer; ðər] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbəns] .
and others scowled their resentment at the disturbance .
和 其他的 皱着眉头 他们的 怨恨 在 这 干扰 .
其他人则对这种扰乱行为怒目而视，表达了不满。

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [ɡɒdʒ] ([fɪld] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ]
From the abode of the gallery gods (filled mostly with
从 这 住所 的 这 画廊 神 (已填 大多 和
从画廊诸神的居所（大多充满了

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[bɔɪz] , [bɪg][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]) [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrɪl] " [pʊt] - [ɪm] [aʊt] !
boys , big and little) came a shrill " Put ' em out !
男孩们 , 大的 和 小的) 来了 一个 尖锐 " 放 - 呃 出去 !
男孩子们（无论大小）尖声喊道：“把它们放出去！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wɑ:d][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtaɪər] " [wɜ:rlɪd] ,
" and a big wad of paper composed of an entire " World ,
" 和 一个 大的 瓦德 的 纸 由 的 一个 全部的 " 世界 ,
还有一大叠纸，上面画着整个“世界”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开始和结束(At Start and Finish)

第10/11页

" [ænd; ɐnd] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪfl] [hænd] , [wɪtʃ] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['dʒɪmz] [hed] .
" **and** **thrown by a skilful hand** , **which landed on the top of Jim's head** .
" 和 抛掷 经过 一个 熟练 手 , 哪个 登陆 在 这 顶部 的 吉姆的 头 .
“被一只灵巧的手扔了出去，正好落在吉姆的头上。”

[bʌt; bət]['dʒɪm] , [ə'pærəntli] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] ,
But Jim , **apparently not at all noticing the attention which he was attracting** ,
但 吉姆 , 显然 不是 在 全部 注意到 这 注意力 哪个 他 曾是 吸引 ,
[ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [bɪl] ,
unfolded his play - bill ,
展开 他的 玩 - 账单 ,
但吉姆似乎完全没有注意到自己吸引了众人的目光，他展开了自己的节目单。

[ænd; ɐnd][brɪ'gæən][tu:; tə] ['stʌdi] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] ,
and began to study it with the air of a connoisseur ,
和 开始 到 学习 它 和 这 空气 的 一个 行家 ,
他开始像个鉴赏家一样研究它，

[ɔ:r][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænɪdʒər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['tælənt] .
or a provincial manager in search of talent .
或者 一个 省级 经理 在 搜索 的 天赋 .
或者是一位正在寻找人才的省级经理。

[ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][wʌz; wəz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] " ['bɪli] [dʒeɪnz] [rɪ'faɪnd] ['vɔ:dəvɪl] [si: 'oʊ] . ,
The document was headed with " BILLY JAYNE'S REFINED VAUDEVILLE CO . ,
这 文档 曾是 标题 和 " 比利 杰恩的 精制 杂耍剧 一氧化碳 . ,
文件抬头为“比利·杰恩的精良杂耍公司”，

" [ænd; ɐnd] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['brækɪtɪd] , " ['rɑ:bərt] ['lɒrɪŋ] ,
" **and near the bottom of the first page was bracketed** , " **Robert Loring** ,
" 和 靠近 这 底部 的 这 第一的 页 曾是 括号 , " 罗伯特 洛林 ,
['bæsoʊ][prə'fʌndəʊ] ,
Basso Profundo ,
巴索 深渊 ,
在第一页底部附近，用括号括起来写着：“罗伯特·洛林，深沉低音，

[nɔ:tɪk(ə)l] ['sɔŋz] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
Nautical Songs , **Without a Rival** .
航海 歌曲 , 没有 一个 竞争对手 .
航海歌曲，无与伦比。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] ['rɑ:bərt] [hu:] [wʌz; wəz] " ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] " [wen] [wi:; wi] ['entəd] ,
" **It was evidently Robert who was " doing his turn " when we entered** ,
" 它 曾是 显然 罗伯特 WHO 曾是 " 正在做 他的 转动 " 什么时候 我们 进入 ,
“我们进去的时候，很明显是罗伯特正在‘轮到他了’。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [toʊld][ʌv; əv] " [waɪld] [weɪvz] , [breɪv] [ʃɪps] , [oʊk] ['tɪmbɜ:z] , ['fɪrf(ə)l] ['stɔ:rmz] ,
for his song told of " wild waves , **brave ships** , **oak timbers** , **fearful storms** ,
为了 他的 歌曲 讲述 的 " 荒野 波浪 , 勇敢的 船舶 , 橡木 木材 , 可怕 暴风雨 ,
[reks] , [ænd; ɐnd] ['wɔ:təri] [greɪvz; grɑ:vz] ,
wrecks , **and watery graves** ,
残骸 , 和 水状的 坟墓 ,
因为他的歌里唱的是“狂野的巨浪、勇敢的船只、橡木、可怕的风暴、沉船和水下坟墓”。

" [ɪn] [təʊnz] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kweɪk] .
" **in tones deep enough to make the heart quake** .

" 在 音调 深的 足够的 到 制作 这 心 地震 .
" "用低沉得令人心惊胆战的语气说道。"

[hi:; hi] ['endɪd] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] ['setld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
He ended , just as we were well settled in our seats , with a row of
他 结束 , 只是 作为 我们 是 出色地 定居 在 我们的 座位 , 和 一个 排 的
[dɪ'sendɪŋ] [noʊts] ,
descending notes ,
下降 笔记 ,

正当我们安顿好座位的时候，他以一连串下行的音符结束了演奏。

[ðə; ði][ləst] ['sevrəl] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [ɔ:f]
the last several feet below the lowest brick of the cellar , and bowed himself off
这 最后的 一些 脚 以下 这 最低 砖 的 这 地窖 , 和 鞠躬 他自己 离开
[ðə; ði][sterdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

他走到地窖最底层砖墙下的最后几英尺，然后鞠躬走下舞台。

[ə'mɪd][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə'hʌðər] [demən'streɪʃ(ə)n] , [wel]
amid a burst of applause , which was followed by another demonstration , well
之中 一个 爆裂 的 掌声 , 哪个 曾是 随后 经过 其他 示范 , 出色地
['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
mingled with laughter ,
混合 和 笑声 ,

在一阵热烈的掌声中，紧接着是另一场示威游行，期间夹杂着阵阵笑声。

[wen] ['dʒɪm] [ri'mɑ:kt] [veri] ['ɔ:dəbli] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
when Jim remarked very audibly to the old lady by his side ,
什么时候 吉姆 评论 非常 可听见的 到 这 老的 女士 经过 他的 边 ,

吉姆大声地对身旁的老太太说道：

" [aɪ] [ri:əli] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd] " ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:rt]
" **I really wonder how he does it , " and " Shouldn't you think it would hurt**
" 我 真的 想知道 如何 他 做 它 , " 和 " 不应该 你 思考 它 会 伤害
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“我真想知道他是怎么做到的，”以及“你不觉得这会伤害他吗？ ”

" ['lɒrɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [fʊl] [taɪm]
" **Loring had already occupied the full time**
" 洛林 有 已经 占领 这 满的 时间

洛林已经占据了全部时间

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[fɔ:r; fər] " [hɪz; ɪz][tɜ:rn] " ([wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] ['leitər] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [fɪld] [ʌp]
for " his turn " (we discovered later that the performer came out and filled up
为了 " 他的 转动 " (我们 发现 之后 那 这 演员 来了 出去 和 已填 向上
[hɪz; ɪz][ten] ['mɪnɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
his ten minutes just the same ,
他的 十 分钟 只是 这 相同的 ,

轮到他表演时（我们后来发现，这位表演者出来后也同样表演了十分钟），

[ˈweðər] [əˈplɔːd] [ænd; ənd] [ˈɒŋkɔːd] , [ɔːr] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈstoʊni] [ˈsaɪləns]) , [soʊ] ,
whether applauded and encored , or greeted with stony silence) , so ,
无论 鼓掌 和 安可 , 或者 问候 和 石质的 沉默) ; 所以 ,
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈvɪɡərəs] [ˈklæpɪŋ] ,
notwithstanding vigorous clapping ,
虽然 蓬勃 鼓掌 ,
无论掌声雷动、返场加演, 还是鸦雀无声), 所以, 尽管掌声雷动,

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [buːt] - [hiːl] , [ˈrɑːbərt][ˈoʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][frʌm; frəm]
assisted by the more demonstrative boot - heel , Robert only made his bow from
协助 经过 这 更多的 示范性的 启动 - 脚跟 , 罗伯特 仅有的 制成 他的 弓 从
[ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
the wings , and departed .
这 翅膀 , 和 已离开 .
在更夸张的靴跟的协助下, 罗伯特只是在侧台上鞠了一躬, 便离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːki] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]
As he disappeared on one side , a diminutive little darky hurried on from the
作为 他 消失 在 一 边 , 一个 小字 小的 黑人 慌忙 在 从 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
他从一边消失后, 一个身材矮小的黑人小伙子从另一边匆匆赶来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːrdz] , [əˈnaʊnsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][nekst][stɑːr] , " [sæm] [ˈwɔːkər] .
and changed the cards , announcing as the next star , " Sam Walker .
和 已更改 这 牌 , 宣布 作为 这 下一个 星星 , " 山姆 沃克 .
然后改变了牌面, 宣布下一位明星是“山姆·沃克”。

" [æn; ən][ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] [rɪˈwɔːdɪd] [ˌjuːˈes][ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n]
" **An examination of the play - bill rewarded us also with the information**
" 一个 考试 的 这 玩 - 账单 奖励 我们 还 和 这 信息
[ðæt] [sæm][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈwɜːldz] [tʃæmpiən] [kɪlɑːɡ][ˈdænsər] ,
that Sam was the " World's Champion Clog Dancer ,
那 山姆 曾是 这 " 世界的 冠军 阻塞 舞蹈家 ,
“查看节目单后, 我们还了解到, 萨姆是‘世界冠军木屐舞者’。”

[ˈlæŋkəʃə] [stɑɪl] .
Lancashire Style .
兰开夏郡 风格 .

兰开夏郡风格。

" [tuː] [əˈtendənts] [ɪn] [ˈræɡɪd] [ˈkɑːstuːmz] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][bɪɡ] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] ,
" **Two attendants in ragged costumes brought out a big square of white marble ,**
" 二 服务员 在 破烂不堪 服装 带来 出去 一个 大的 正方形 的 白色的 大理石 ,
两名身着破烂服装的侍者抬出一大块白色大理石,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈleɪbər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈæftər]
which they deposited with considerable labor on one side of the stage , and after
哪个 他们 已存 和 大量 劳动 在 一 边 的 这 阶段 , 和 后
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] ,
a little delay ,
一个 小的 延迟 ,
他们费了相当大的力气才把这些东西搬到舞台的一侧, 稍作停顿后,

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈwɔːkər] [əˈpɪrd] , [klæd][ɪn] [wel] -
to make the audience impatient , the distinguished Walker appeared , clad in well -
到 制作 这 观众 不耐烦 , 这 杰出的 沃克 出现 , 覆膜 在 出色地 -
[tʃɔːkt] [waɪt] [taɪts] ,
chalked white tights ,
粉笔 白色的 紧身裤 ,
为了让观众更加焦急, 德高望重的沃克出现了, 他身穿粉笔画得格外洁白的紧身裤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃæmpi:ənz] [belt] [ˈbʌklɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
and with the champion's belt buckled round his waist .
和 和 这 冠军的 腰带 弯曲 圆形的 他的 腰部 .
他的腰间系着冠军腰带。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ˈsɪlvər] ,
It was at least six inches wide , and so heavy with gold , silver ,
它 曾是 在 至少 六 英寸 宽的 , 和 所以 重的 和 金子 , 银 ,
它至少有六英寸宽, 而且非常重, 上面镶嵌着金银。

[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [sæm][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [aɪ ˈti:]
and precious stones that the redoubtable Sam was obliged to remove it
和 宝贵的 石头 那 这 令人敬畏的 山姆 曾是 有义务 到 消除 它
[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dæns] [æt; ət][ɔ:l] .
before he could dance at all .
前 他 可以 舞蹈 在 全部 .
还有珍贵的宝石, 以至于勇敢的萨姆不得不先把它们取下来才能跳舞。

[ˈsæmz] [ˈbrʌðər] [ˈælfred] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [dres] [su:t] ,
Sam's brother Alfred , in a rusty dress suit ,
山姆的 兄弟 阿尔弗雷德, 在 一个 生锈的 裙子 套装 ,
山姆的哥哥阿尔弗雷德, 穿着一套破旧的西装,

[tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
took his seat in a chair on the other side of the stage ,
采取 他的 座位 在 一个 椅子 在 这 其他 边 的 这 阶段 ,
他在舞台另一侧的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [əkɔ:rdi:ən] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] ,
and with an enormous accordion furnished the music for the champion ,
和 和 一个 巨大的 手风琴 提供 这 音乐 为了 这 冠军 ,
[hu:]
who
WHO
并用一台巨大的手风琴为冠军演奏音乐,

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 230]
[页 -]
[第230页]

[ˈtri:tɪd] [ˌju: ˈes][tu:; tə][ə; eɪ][kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfestɪv] [tæps] , [ˈstɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [prɪˈsɪʒ(ə)n]
treated us to a continuation of festive taps , stopping with wonderful precision
治疗 我们 到 一个 续篇 的 节日 水龙头 , 停止 和 精彩的 精确
[wenˈevər] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [brʊk] [ɔ:f] ,
whenever the music broke off ,
每当 这 音乐 打破 离开 ,
他继续为我们演奏欢快的踢踏舞, 每当音乐停止时, 他都能精准地停止。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] .
even if in the middle of a note .
甚至 如果 在 这 中间 的 一个 笔记 .
即使是在音符中间。

[nekst] [keɪm] " [əˈnet] - , " [ðə; ði] " [kwi:n] [ʌv; əv] [frentʃ] [sɔ:ŋ] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Next came " Annette Toineau , " the " Queen of French Song , Fresh from Her
下一个 来了 " 安妮特 - , " 这 " 女王 的 法语 歌曲 , 新鲜的 从 她
[pəˈrɪʒjən] [ˈtraɪəmfz] ;
Parisian Triumphs ;
巴黎人 胜利 ;
接下来是“安妮特·托诺”, 这位“法国歌后, 刚刚在巴黎取得了巨大成功”;

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][brɪ'gæn][tuː; tə]'eksɪkjʊ:t][ə; eɪ] ['laɪvli] [tu:n] ,
" **and the big man at the piano began to execute a lively tune** ,
" 和 这 大的 男人 在 这 钢琴 开始 到 执行 一个 热闹 调 ,
于是, 钢琴前的壮汉开始弹奏一首欢快的曲子。

[wɪtʃ] [set][ɔ:l][ðə; ði] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['moʊ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ə'net] [hɜ:r'self] [ə'pɪrd] .
which set all the feet in the house in motion , until Annette herself appeared .
哪个 放 全部 这 脚 在 这 房子 在 运动 , 直到 安妮特 她自己 出现 .
这让屋里所有人都动了起来, 直到安妮特本人出现。

[ðɪs] [fiː; ji][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɔ:d] , [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ə'plɔ:z] ,
This she did with a nod , a wink , and a kick that won instant applause ,
这 她 做过 和 一个 点头 , 一个 眨眼 , 和 一个 踢 那 韩元 立即的 掌声 ,
她点点头, 眨眨眼, 踢了个脚, 这个动作立刻赢得了掌声。

['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [fiː; ji] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
even before she opened her mouth to sing .
甚至 前 她 打开 她 嘴 到 唱歌 .
甚至在她开口唱歌之前。

[æn; ən] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [əd'maɪərər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [kɔ:lɪd] [aʊt] , " [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [lɪz] , [oʊld][gɜ:rl] ,
An enthusiastic admirer in the gallery called out , " You're all right , Liz , old girl ,
一个 热情的 仰慕者 在 这 画廊 称为 出去 , " 你是 全部 正确的 , 莉兹 , 老的 女孩 ,
画廊里一位热情的仰慕者喊道: “你没事吧, 莉兹, 老姑娘? ”

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:rk] ,
" **from which remark** ,
" 从 哪个 评论 ,
由此可见,

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksent] ([mʌtʃ] [mɔ:r] ['keltɪk] [ðæn; ðən] [frentʃ]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fiː; ji] ['æftərwərd]
and the accent (much more Celtic than French) with which she afterward
和 这 口音 (很多 更多的 凯尔特人 比 法语) 和 哪个 她 之后
['tri:tɪd] [ju: 'es] ,
treated us ,
治疗 我们 ,

还有她后来对待我们的那种口音（凯尔特口音比法语口音更重），

[aɪ][ʼɑ:rgju:d] [ðæt] [ə'net] [wʌz; wəz][bat; bət][ə; eɪ][steɪdʒ] [neɪm] ,
I argued that Annette was but a stage name ,
我 争论 那 安妮特 曾是 但 一个 阶段 姓名 ,
我辩称安妮特只是个艺名。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [pə'rizjən] ['traɪəmfɪs] " ['prɑ:bəbli][ə; eɪ]['fɪk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
and the " Parisian Triumphs " probably a fiction of the manager .
和 这 " 巴黎人 胜利 " 大概 一个 小说 的 这 经理 .
而所谓的“巴黎凯旋”很可能是经理编造的谎言。

[ə'net] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'brɪ:viɪtɪd] [skə:ts] ,
Annette was a very pretty little girl , with a trim figure in abbreviated skirts ,
安妮特 曾是 一个 非常 漂亮的 小的 女孩 , 和 一个 修剪 数字 在 缩写 裙子 ,
安妮特是个非常漂亮的小女孩, 身材苗条, 穿着短裙。

[ænd; ənd][fiː; ji] [sæŋ] ['ræðər] ['nɔ:ti] ['sɔŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ðəm; ðəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
and she sang rather naughty songs in a manner that made them worse than
和 她 唱 相当 淘气 歌曲 在 一个 方式 那 制成 他们 更糟 比
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .
they were written .
他们 是 书面 .

她演唱的歌曲相当不雅, 但她的演唱方式却让这些歌曲比原曲更加糟糕。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈdʒɪm] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] , [rɪˈmɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I could hear Jim , after she was through , remark to the old lady by his side ,
我 可以 听到 吉姆 , 后 她 曾是 通过 , 评论 到 这 老的 女士 经过 他的 边 ,

我听到吉姆在她讲完后对身旁的老太太说：

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈsɒŋz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][pərˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] ,
that such songs were likely to lead to the perversion of youth ,
那 这样的 歌曲 是 可能 到 带领 到 这 变态 的 青年 ,
这类歌曲很可能导致青少年堕落。

[ænd; ənd][ʊd; əd][nɑːt][biː; bi] [sʌŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
and should not be sung except to those who had reached the age of
和 应该 不是 是 唱 除了 到 那些 WHO 有 达到 这 年龄 的
[dɪˈskreɪ(ə)n] ;
discretion ;
审慎 ;

只有达到懂事年龄的人才能唱这首歌；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ment] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
by which I suppose he meant himself and
经过 哪个 我 认为 他 意思是 他自己 和
我想他指的是他自己。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] .
the old lady , though she was old enough to be his grandmother .
这 老的 女士 , 尽管 她 曾是 老的 足够的 到 是 他的 祖母 .
那位老太太年纪大到可以当他的祖母了。

[ˈdʒɪmz] [senˈsɔːriəs] [rɪˈmɑːks] [wɜːr; wər] , [həʊˈevər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːfset] [baɪ] [ˈhæri] , [huː] ,
Jim's censorious remarks were , however , more than offset by Harry , who ,
吉姆的 审查的 评论 是 , 然而 , 更多的 比 抵消 经过 哈里 , WHO ,
然而，吉姆的批评之词却被哈里的回应抵消了，哈里说：

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][laɪn] ,
at the other end of our line ,
在 这 其他 结尾 的 我们的 线 ,
电话线的另一端，

[əˈplɔːd] [soʊ] [voʊˈsɪfərəsli] [ðæt] [əˈnet] [rɪˈwɔːdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ]
applauded so vociferously that Annette rewarded him with a direct and beaming
鼓掌 所以 大声地 那 安妮特 奖励 他 和 一个 直接的 和 光芒四射
[smɑɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][læst][baʊ; boʊ] .
smile when she made her last bow .
微笑 什么时候 她 制成 她 最后的 弓 .

掌声雷动，安妮特在最后鞠躬时，给了他一个灿烂的笑容作为回报。

[ðen] [ˈfaːloʊd] " [ˈlezli] [ænd; ənd] [ˈmæniŋ] , [nɑːk] - [əˈbaʊt] [groʊˈtesks] , " **Then followed " Leslie and Manning , Knock - about Grotesques , "**
然后 随后 " 莱斯利 和 曼宁 , 敲 - 关于 怪诞 , "
接下来是《莱斯利和曼宁，滑稽怪诞剧》，

" [ˈkɔːrə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [slæk] [ˈwaɪər] ,
" Cora , the Queen of the Slack Wire ,
" 科拉 , 这 女王 的 这 松弛 金属丝 ,
“科拉，松弛电线女王，

" [ænd; ənd] " [sæm] [bə:n] , [ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɑ:nərk] ；
" **and** " **Sam Berne** , **the Dutch Monarch** ；
" 和 " 山姆 伯尔尼 ， 这 荷兰语 君主 ；
" 和“萨姆·伯恩，荷兰君主；

" [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [hu:m] [fɜ:rst] [kən'vʌlst] [ju: 'es][baɪ] ['æskɪŋ] [tɑ:m] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['wɪspər] ；
" **the last of whom first convulsed us by asking Tom , in a sepulchral whisper** ；
" 这 最后的 的 谁 第一的 抽搐 我们 经过 问 汤姆 ， 在 一个 墓穴 耳语 ；
“最后一个人先是用一种阴森森的低语问汤姆，这让我们感到一阵眩晕，

[tu:; tə] " [pli:z] [weɪk] [jɔr; jər] [frend] ， " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['pædi] ， [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'sli:p] ；
to " Please wake your friend , " pointing to Paddy , who was indeed asleep ；
到 " 请 唤醒 你的 朋友 ， " 指向 到 稻田 ， who 曾是 的确 睡着了 ；
“请叫醒你的朋友，”他指着帕迪说，帕迪确实睡着了；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['daɪəlb:ɡ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi'ænoʊ] - ['paʊndər] ，
and then had a very funny dialogue with the piano - pounder ；
和 然后 有 一个 非常 有趣的 对话 和 这 钢琴 - 重锤 ；
然后他和那位弹钢琴的人进行了一段非常有趣的对话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz]
in which they both pretended to get in a towering passion over the question as
在 哪个 他们 两个都 假装 到 得到 在 一个 参天 热情 超过 这 问题 作为
[tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] ．
to whether the singing or the accompaniment was the worse ．
到 无论 这 歌唱 或者 这 伴奏 曾是 这 更糟 ．
在这段对话中，他们两人假装就歌声和伴奏哪个更糟糕这个问题展开了激烈的争论。

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wel] - [naɪ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ，
The delights of the play - bill were now well - nigh exhausted ；
这 美味 的 这 玩 - 账单 是 现在 出色地 - 夜 筋疲力尽的 ；
节目单上的精彩节目几乎都已看完了。

[ðə; ði][nekst][tu:; tə][ðə; ði][ləst][ɑ:n][ðə; ði][lɪst] ['bi:ɪŋ] " ['ælɪs] ['wen'twɜ:θ] ， [ə'merɪkəz] [moʊst] ['dæʃɪŋ]
the next to the last on the list being " Alice Wentworth , America's Most Dashing
这 下一个 到 这 最后的 在 这 列表 存在 " 爱丽丝 温特沃斯 ， 美国的 最多 帅气
[su:'bret] ．
Soubrette ．
女仆 ．
倒数第二个是“爱丽丝·温特沃斯，美国最潇洒的女仆”。

" [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪ] [wɔ:lts] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ]
" **She appeared to the tune of some gay waltz notes from the long - suffering**
" 她 出现 到 这 调 的 一些 同性恋 华尔兹 笔记 从 这 长的 - 痛苦
[pi'ænoʊ] ．
piano ．
钢琴 ．

“她伴随着那架饱经风霜的钢琴奏出的欢快华尔兹旋律出现了。”
['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [ɡɜ:rl] ， [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] ．
Alice was a slender girl , with brown hair and large , dark eyes ．
爱丽丝 曾是 一个 苗条 女孩 ， 和 棕色的 头发 和 大的 ， 黑暗的 眼睛 ．
爱丽丝是个身材苗条的女孩，有着棕色的头发和又大又黑的眼睛。

[aɪ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] " ['dæʃɪŋ] ， " [ðoʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd]
I doubt she could ever have been " dashing , " though pretty she certainly had
我 怀疑 她 可以 曾经 有 到过 " 帅气 ， " 尽管 漂亮的 她 当然 有
[bɪn] ．
been ．
到过 ．
我怀疑她是否真的“英俊潇洒”，尽管她确实很漂亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ] [sainz] [ðæt] " [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] , " [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
There were also signs that " once she had seen better days , " as the old
那里 是 还 标志 那 " 一次 她 有 已见 更好的 天 , " 作为 这 老的
[sɔːŋ] [goʊz] .
song goes .
歌曲 去 .

正如那首老歌所唱，“她曾经有过更美好的时光”，也有迹象表明这一点。

[bʌt; bət]
But
但

但

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[naʊ] , [di'spaɪt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][peɪnt][ænd; ənd] ['pædɪŋ] ,
now , despite the assistance of paint and padding ,
现在 , 尽管 这 协助 的 画 和 填充 ,
现在, 尽管有油漆和衬垫的帮助,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sɪknəs] [ɔːr] [dɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]
it was evident that sickness or dissipation had robbed her of most of
它 曾是 明显 那 疾病 或者 耗散 有 被抢劫 她 的 最多 的
[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] .
the attractions she had once possessed .
这 景点 她 有 一次 拥有 .
很明显, 疾病或放荡不羁已经夺走了她曾经拥有的大部分魅力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Her face was too thin for the bright color on her cheeks ,
她 脸 曾是 也 薄的 为了 这 明亮的 颜色 在 她 脸颊 ,
她的脸太瘦了, 与她双颊上鲜艳的红晕不相称。

[hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪstləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəsli] [fɪld] ['stɑːkɪŋz] ,
her steps were too listless for the generously filled stockings ,
她 步骤 是 也 蔫 为了 这 慷慨地 已填 长筒袜 ,
她的步伐太过轻浮, 与那双塞得满满的长筒袜极不相称。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɒft] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
and she coughed several times before she began her song .
和 她 咳嗽 一些 时代 前 她 开始 她 歌曲 .
她唱歌前咳嗽了好几次。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɔːli][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sʌŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] ,
It was a jolly little thing , sung in good time and tune ,
它 曾是 一个 快乐的 小的 事物 , 唱 在 好的 时间 和 调 ,
这是一首欢快的小曲, 节奏和旋律都很好听。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] , [æt; ət] [liːst] ,
and with those touches which indicate unmistakably the rudiments , at least ,
和 和 那些 触摸 哪个 表明 毫无疑问 这 基本原理 , 在 至少 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][edʒu'keɪʃ(ə)n] .
of a musical education .
的 一个 音乐 教育 .
以及那些明显表明至少具备音乐教育基础的触键。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɹ; wəz] [wel] [rɪ'si:vð] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
The song was well received , but at the end of the verse she had a
这 歌曲 曾是 出色地 已收到 , 但 在 这 结尾 的 这 诗 她 有 一个
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

这首歌很受欢迎，但在演唱完一段歌词后，她跳了一支舞。

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd][wɹ; wəz] ['veri] ['traɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
which called for considerable exertion , and was very trying for her .
哪个 称为 为了 大量 用力 , 和 曾是 非常 尝试 为了 她 .

这需要付出相当大的努力，对她来说非常煎熬。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [və:sɪz] [ɔ:l] [raɪt] ,
She got through the first two verses all right ,
她 得到 通过 这 第一的 二 诗句 全部 正确的 ,
她顺利地唱完了前两段歌词。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['sta:rtɪd] [ðə; ði][θɜ:rd][hɜ:r; hər] [streŋθ] [wɹ; wəz] [gɔ:n] ; [ʃi:; ʃi] [brʊk] [daʊn] ,
but when she started the third her strength was gone ; she broke down ,
但 什么时候 她 开始 这 第三 她 力量 曾是 已消失 ; 她 打破 向下 ,
[ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
and gasped for breath .
和 倒吸一口气 为了 气息 .

但当她开始唱第三首歌时，她已经精疲力竭；她崩溃了，喘不过气来。

[ðə; ði][pi'ænəʊ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] , [ðen] [sta:pt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɹ; wəz][ə; eɪ]
The piano continued for a few notes , then stopped , and there was a
这 钢琴 持续 为了 一个 很少 笔记 , 然后 停止 , 和 那里 曾是 一个
[ded] ['saɪləns] .
dead silence .
死的 沉默 .

钢琴继续弹奏了几下，然后停了下来，房间里一片死寂。

[aɪ 'ti:][wɹ; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [pɔ:r] [gɜ:rl] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [streŋθ] [ɪ'nʌf]
It was a pitiful sight enough : the poor girl trying to get strength enough
它 曾是 一个 可怜 视线 足够的 : 这 贫穷的 女孩 尝试 到 得到 力量 足够的
[tu:; tə] [kən'tɪnju:] ,
to continue ,
到 继续 ,

那景象真是令人心酸：可怜的女孩努力积蓄力量继续前进。

[kɔ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['peɪnfəli] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [bæk] [ʌv; əv][ju: 'es]
coughing and gasping painfully ; but some one in the orchestra back of us
咳嗽 和 喘息 痛苦地 ; 但 一些 一 在 这 乐队 后退 的 我们
[hɪst] ,
hissed ,
嘶嘶作响 ,

他痛苦地咳嗽喘息着；但我们身后乐队里有人发出嘶嘶声，

[ðer; ðər][wɹ; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] " [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,
there was a cry from the gallery of " Take her off ,
那里 曾是 一个 哭 从 这 画廊 的 " 拿 她 离开 ,
看台上有人喊道：“把她带走！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd][kæt] - [kɔ:lz] .
" and then a chorus of yells and cat - calls .
" 和 然后 一个 合唱 的 喊叫 和 猫 - 呼叫 .
然后是一阵叫喊声和嘲讽声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wʊlf] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [pæk] [ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ðə; ði]
It was the same old wolf instinct which makes the pack tear to pieces the
它 曾是 这 相同的 老的 狼 本能 哪个 制作 这 盒 撕 到 件 这
[ˈwuːndɪd] [ˈstræglər] ,
wounded straggler ,
受伤 掉队者 ,

这是狼群由来已久的本能，驱使它们将受伤的落单狼撕成碎片。

— [ðə; ði] [wʊlf] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][mæn] .

— **the wolf instinct in some way transmitted to man** .
— 这 狼 本能 在 一些 方式 传输 到 男人 .

——狼的本能以某种方式传递给了人类。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] [ɪˈnʌf] ,

I was indignant enough ,
我 曾是 愤怒 足够的 ,

我当时非常愤慨，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪs] ,
and looked around at the audience after the chap that made the first hiss ,
和 看起来 大约 在 这 观众 后 这 小伙子 那 制成 这 第一的 嘶 ,

然后他环顾四周，看向第一个发出嘘声的观众。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɔːbəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][tɑːm] [ˈfɜːnɪs] ,

but should probably have done nothing had not Tom Furness ,
但 应该 大概 有 完毕 没有什么 有 不是 汤姆 弗内斯 ,

但如果不是汤姆·弗内斯，他或许应该什么都不做。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði][taɪd] .
who has the biggest heart in the world , made an effort to stem the tide .
WHO 有 这 最大 心 在 这 世界 , 制成 一个 努力 到 干 这 潮 .

世界上拥有最善良心灵的人，努力阻止了洪水的蔓延。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

He jumped on his feet , rising to his full height ,
他 跳了起来 在 他的 脚 , 上升 到 他的 满的 高度 ,

他双脚跳了起来，站直了身子。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈplɔːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and began to applaud with all his might .
和 开始 到 鼓掌 和 全部 他的 可能 .

他开始竭尽全力地鼓掌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ˈpædiːz] [bɪɡ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈnɔɪz]
Of course we all joined in , Paddy's big feet and hands making a prodigious noise
的 课程 我们 全部 加入 在 , 帕迪的 大的 脚 和 双手 制作 一个 惊人 噪音

;
;
;

当然，我们都加入了进来，帕迪的大脚和大手发出了巨大的声响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [liːd] ,

and the better nature of the audience being given a lead ,
和 这 更好的 自然 的 这 观众 存在 给定 一个 带领 ,

以及让观众发挥其更佳的本性，

[ðə; ði] [hisiz] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ðæt] ['ferli] [ʃɒk] [ðə; ði][oʊld]
the hisses were drowned by a great storm of applause that fairly shook the old
这 嘶嘶声 是 溺水 经过 一个 伟大的 风暴 的 掌声 那 相当 摇晃 这 老的
['θi:ətər] .
theatre .
剧院 .

嘘声被雷鸣般的掌声淹没，掌声几乎震动了这座古老的剧院。

[pʊr] ['ælis] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [breθ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ,
Poor Alice succeeded in getting enough breath to finish her song , and ,
贫穷的 爱丽丝 成功了 在 获得 足够的 气息 到 结束 她 歌曲 , 和 ,
['dænsɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ,
dancing no more ,
跳舞 不 更多的 ,

可怜的爱丽丝好不容易喘了口气唱完了歌，却再也跳不动了。

[geɪv] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nkɔ:r] " [ji:; ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [oʊ] - ['bɑ:ni] [du:n] ,
gave as an encore " Ye Banks and Braes o ' Bonny Doon ,
给予 作为 一个 安可 " 叶 银行 和 布雷斯 o - 邦妮 杜恩 ,
[ˌbɔ:ni] [du:n] ,
返场曲目为《美丽的杜恩河岸和山坡》，

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" in a way that reached the hearts of the toughest in the house .
" 在 一个 方式 那 达到 这 心 的 这 最难 在 这 房子 .
[ˌtʌfəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
以一种打动了屋里最铁石心肠的人的方式。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] .
It is wonderful how such an audience is affected by the pathetic .
它 是 精彩的 如何 这样的 一个 观众 是 做作的 经过 这 可怜的 .
[ˌpə'θetɪk] .
令人惊奇的是，这样的观众竟然会被这种悲惨的事情所影响。

[æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][æn; ən] " [oʊld] ['mʌðər] , " [æn; ən] " [oʊld] [hoʊm] ,
An allusion to an " old mother , " an " old home ,
一个 典故 到 一个 " 老的 母亲 , " 一个 " 老的 家 ,
[ˌhoʊm] ,
暗指“老母亲”、“老房子”

" [ɔ:r] ['sʌfəɪŋ] [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]
" or suffering from sin and wrong will catch them quicker than the most
" 或者 痛苦 从 罪 和 错误的 将要 抓住 他们 更快 比 这 最多
[ˌmoʊst] .
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [vɜ:rs] .
doubtful verse .
疑 诗 .

“或者说，罪恶和错误会比最可疑的经文更快地抓住他们。”

[ðə; ði][læst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skɑ:tʃ] [sɔ:ŋ] ['endɪd] ,
The last word of the old Scotch song ended ,
这 最后的 单词 的 这 老的 苏格兰威士忌 歌曲 结束 ,
[ˌendɪd] .
那首古老的苏格兰民歌的最后一个字结束了。

[ælis] [meɪd] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][ə'mɪd] [ə'plɔ:z] [æz; əz] ['hɑ:rti] [ɪf] [nɑ:t][æz; əz] ['nɔ:zi] [æz; əz] [wen] [wi:; wi]
Alice made her bow amid applause as hearty if not as noisy as when we
爱丽丝 制成 她 弓 之中 掌声 作为 爽朗 如果 不是 作为 嘈杂 作为 什么时候 我们
[draʊnd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ,
drowned the hissing ,
溺水 这 嘶嘶声 ,

爱丽丝鞠躬致谢，掌声热烈，虽然不如我们之前盖过嘶嘶声时的掌声那样响亮。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] ,
and I hope the poor girl was able to keep her place , or , better still ,
和 我 希望 这 贫穷的 女孩 曾是 有能力的 到 保持 她 地方 , 或者 , 更好的 仍然 ,
[ˌbetər] [stɪl] ,
我希望那个可怜的女孩能够保住她的位置，或者，更好的是，

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['hæmpʃə] [hɪlz] , [pər'hæps] ,
went back to the old home , among the New Hampshire hills , perhaps ,
去 后退 到 这 老的 家 , 之中 这 新的 汉普郡 丘陵 , 也许 ,
或许是回到了位于新罕布什尔州山丘间的老家。

[ɔːr] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [paɪnz] .
or under the shadow of the Maine pines .
或者 在下面 这 阴影 的 这 缅因州 松树 .
或在缅因州松树的树荫下。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] " [ˈsuːps] ,
There was now a great bustle on the stage , a rush of " supes ,
那里 曾是 现在 一个 伟大的 忙碌 在 这 阶段 , 一个 匆忙 的 " 超级英雄 ,
舞台上顿时热闹起来, 一阵阵“超人”的叫喊声此起彼伏。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ˈɔːrdəɹz] .
" and a clamor of orders .
" 和 一个 叫器 的 订单 .
以及一阵嘈杂的命令声。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ʌnd][ðə; ði][draːp] - [siːnz] [ˈhɔɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
The scenery was pushed back and the drop - scenes hoisted out of the way .
这 风景 曾是 推动 后退 和 这 降低 - 场景 吊起 出去 的 这 方式 .
布景被推到一边, 幕布被吊到一边。

[pædɪd] [poʊsts][wɜːr; wər][set][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , [roʊps] [strʌŋ] [ænd; ʌnd] [pʊld] [tɔːt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
Padded posts were set in the floor , ropes strung and pulled taut , making a very
带衬垫 帖子 是 放 在 这 地面 , 绳索 串 和 拉 紧绷 , 制作 一个 非常
[ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪŋ] ,
satisfactory ring ,
令人满意的 戒指 ,
地板上竖起了带衬垫的柱子, 拉紧了绳索, 形成了一个非常令人满意的圆环。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃerz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnəɹz] .
and the chairs placed in the corners .
和 这 椅子 放置 在 这 角落 .
椅子摆放在角落里。

[baɪ][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
By the demonstration on the stage and the eagerness of the audience ,
经过 这 示范 在 这 阶段 和 这 渴望 的 这 观众 ,
从舞台上的演示和观众的热情来看,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈtrækj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was evident that we had now come to the great attraction of the
它 曾是 明显 那 我们 有 现在 来 到 这 伟大的 景点 的 这
[ˈiːvɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .
很明显, 我们已经来到了今晚最吸引人的部分。

[ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] [riːd] " [dʒɔːrdʒ] [ˈdʒɑːnsən] , [ˈhevi] - [weɪt] [ˈbɑːksər] , [wɪl] [naːk] [aʊt] [θriː]
The play - bill read " George Johnson , Heavy - Weight Boxer , Will Knock Out Three
这 玩 - 账单 读 " 乔治 约翰逊 , 重的 - 重量 拳击手 , 将要 敲 出去 三
[əˈpoʊnənts] [ɪn] [θriː] [raʊndz] [iːtʃ] ,
Opponents in Three Rounds Each ,
对手 在 三 回合 每个 ,
节目单上写着: “重量级拳击手乔治·约翰逊将在三个回合内分别击倒三名对手。”

[ɔːr] [ˈɔːrft] \$50 [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [steɪz] .
or Forfeit \$50 to the Man Who Stays .
或者 丧失 \$50 到 这 男人 WHO 住宿 .

或者，留下的人需支付 50 美元作为补偿。

" [naʊ] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈbaːksɪŋ] [wɜːrld] ,
" **Now , although I was fairly well informed concerning the boxing world** ,
" 现在 , 虽然 我 曾是 相当 出色地 知情的 有关 这 拳击 世界 ,
“虽然我对拳击界相当了解，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'membər] " [dʒɔːrdʒ] ['dʒɑːnsənz] " [neɪm] ,
I was unable to remember " George Johnson's " name ,
我 曾是 无法 到 记住 " 乔治 强生 " 姓名 ,

我记不起“乔治·约翰逊”的名字了。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑːn][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -
and wondered why he had not been taken on by some of the well -
和 想知道 为什么 他 有 不是 到过 已采取 在 经过 一些 的 这 出色地 -
[noʊn] [men] [huː] [ɪn'truːdɪd] [ðəm'selvz] [ɪntuː;][ðə; ði] [ˈpepərz] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] .
known men who intruded themselves into the papers so frequently .
已知 男人 WHO 入侵 他们自己 进入 这 文件 所以 频繁地 .

他纳闷为什么那些经常在报纸上露面的知名人士没有聘用他。

[ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] [sed] [ˈklɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
The play - bill said clearly that he had challenged the world ,
这 玩 - 账单 说 清楚地 那 他 有 挑战 这 世界 ,

节目单上清楚地写着，他向世界发起了挑战。

[ænd; ənd][tɑːm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] -
and Tom suggested that Johnson was probably too good for them to take
和 汤姆 建议 那 约翰逊 曾是 大概 也 好的 为了 他们 到 拿
[hɪm; ɪm][ɑːn] ,
him on ,
他 在 ,

汤姆认为约翰逊的实力可能太强了，他们招惹不了他。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈbækər] [huː] [kʊd; kəd] [wiːld] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [pen] .
or perhaps he had not a diligent backer who could wield a vigorous pen .
或者 也许 他 有 不是 一个 勤奋 支持者 WHO 可以 挥 一个 蓬勃 笔 .

或许他没有一位勤勉的支持者，能够挥动笔杆。

[ˈhæri] , [huː] [stript] [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] ,
Harry , who stripped at one hundred and thirty ,
哈里 , WHO 脱衣舞 在 一 百 和 三十 ,

哈利，一百三十岁时脱光了衣服

[dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['dʒɑːnsən] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
declared his willingness to put on the gloves with Mr . Johnson if they would
声明 他的 意愿 到 放 在 这 手套 和 先生 . 约翰逊 如果 他们 会
[let][hɪm; ɪm][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
let him stand on a chair .
让 他 站立 在 一个 椅子 .

他表示，如果约翰逊先生允许他站在椅子上，他愿意和约翰逊先生一决高下。

[ˈpædi] , [tuː; tə]
Paddy , to
稻田 , 到

帕迪，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[hu:m] [ðə; ði] [pərfɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɔ:ɹ] ,
whom the performance had become a dreadful bore ,
谁 这 表现 有 变得 一个 可怕 钻孔 ,
演出变得极其无聊,

[ɪn'dɔrd] ['oʊnli] [θru:] [rɪ'spekt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [haɪ] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ,
endured only through respect for the high society in which he was travelling ,
忍受 仅有的 通过 尊重 为了 这 高的 社会 在 哪个 他 曾是 旅行 ,
他之所以能忍受这一切, 仅仅是出于对所到之处上流社会的尊重。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'klʌm] [waɪd] [ə'weɪk] ,
had now become wide awake ,
有 现在 变得 宽的 醒 ,
他现在已经完全清醒了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['həri:z] [rɪ'mɑ:rk] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪf]
and at Harry's remark pricked up his ears and asked with much interest if
和 在 哈利的 评论 刺痛 向上 他的 耳朵 和 问 和 很多 兴趣 如果
[ðeɪ] [geɪv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [glʌvz] .
they gave any one in the audience a chance to put on the gloves .
他们 给予 任何 一 在 这 观众 一个 机会 到 放 在 这 手套 .
听到哈利的話, 他竖起了耳朵, 饶有兴趣地问, 他们有没有给观众席上的任何人戴上手套的机会。

['dʒɪm][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['prɑ:bəbli] [θri:] " [stɪf] " [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][goʊ]
Jim told him that there were probably three " stiffs " already engaged to go
吉姆 讲述 他 那 那里 是 大概 三 " 僵硬 " 已经 已订婚的 到 去
[θru:] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:k] - [aʊt] ,
through the motions of a knock - out ,
通过 这 运动 的 一个 敲 - 出去 ,
吉姆告诉他, 可能已经有三个“死板的”人马参与了临场表演, 准备完成击倒动作。

[ænd; ənd] ['pædi] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [səb'saɪdɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [taɪm] .
and Paddy remarked that it was a pity , and subsided for the time .
和 稻田 评论 那 它 曾是 一个 遗憾 , 和 平静下来 为了 这 时间 .
帕迪感叹这真可惜, 然后暂时平息了下来。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði][peɪlɪz][ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['spʌndʒɪz] , [ænd; ənd] ['tauəlɪz] ['hændi]
When everything was arranged , the pails of water , sponges , and towels handy
什么时候 一切 曾是 安排 , 这 水桶 的 水 , 海绵 , 和 毛巾 便利
,
,
,
一切准备就绪后, 水桶、海绵和毛巾都摆放在手边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
and the gloves thrown into the middle of the ring ,
和 这 手套 抛掷 进入 这 中间 的 这 戒指 ,
拳套被扔到了拳台中央。

[ðə; ði]['mæɪndʒər] [ɪntrə'du:st] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['foʊli] [æz; əz][ðə; ði] [refə'ri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊts] ,
the manager introduced Mr . Richard Foley as the referee of the bouts ,
这 经理 介绍 先生 . 理查德 弗利 作为 这 裁判 的 这 回合 ,
经理介绍理查德·弗利先生担任比赛裁判。

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ma:ks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] ['flɔ:ɹɪd] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə]['mɪstər] . ['foʊli:z] [wel] -
ending his remarks with some very florid compliments to Mr . Foley's well -
结束 他的 评论 和 一些 非常 佛罗里达 赞美 到 先生 . 弗利 出色地 -
[noʊn] ['fɜ:nəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mæɪtəɹz] .
known fairness in such matters .
已知 公平 在 这样的 事情 .
最后, 他以非常热情洋溢的赞扬结束了发言, 称赞弗利先生在这类事情上一向公正无私。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈʌvər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ˌrefəˈriː] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)]
What was our surprise to discover in the gentlemanly referee the identical
什么 曾是 我们的 惊喜 到 发现 在 这 绅士风度 裁判 这 完全相同的
[mæn][wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ɪnˈkwærər][fɔːr; fər] "
man we had first stopped on the street to inquire for " Dinny Sullivan ,
男人 我们 有 第一的 停止 在 这 街道 到 查询 为了 "
迪尼 沙利文 ,
令我们惊讶的是, 我们发现这位彬彬有礼的裁判竟然就是我们之前在街上拦下询问“迪尼·沙利文”的那个人。

[ðə; ði] [ˈkɑːpər] .
the copper .
这 铜 .

铜。

" [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɔːrt] [kəʊt][ænd; ænd] [plæd] [ˈtraʊzərz] ,
"
He wore the same short coat and plaid trousers ,
" 他 穿着 这 相同的 短的 外套 和 格子图案 裤子 ,
他穿着同样的短外套和格子裤,

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪˈskɑːrɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [hæt][ænd; ænd][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] , [wɪˈðəʊt] [wɪt] [hiː; hi] [lʊkt]
but had discarded the tall hat and the cigar , without which he looked
但 有 丢弃 这 高的 帽子 和 这 雪茄 , 没有 哪个 他 看起来
[ˈloʊnli] .
lonely .
孤独 .

但他扔掉了高高的帽子和雪茄, 没有了它们, 他显得很孤独。

[ðə; ði] [maʊs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
The mouse under his eye had also disappeared ,
这 老鼠 在下面 他的 眼睛 有 还 消失 ,
他眼下的老鼠也消失了。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [ɪts] [ˈmɔːrnf(ə)] [hjuː][baɪ][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
the artist having succeeded in disguising its mournful hue by a skilful application
这 艺术家 拥有 成功了 在 伪装 它是 悲哀 色调 经过 一个 熟练 应用
[ʌv; əv] [fleʃ] [peɪnt] .
of flesh paint .
的 肉 画 .

艺术家巧妙地运用肉色颜料, 成功地掩盖了它忧郁的色调。

[ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] [wɪt] [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz]
After the enthusiasm which greeted his
后 这 热情 哪个 问候 他的

在人们对他表示热烈欢迎之后

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[əˈpɪrəns] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səbˈsaɪdɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈfoʊli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][nəˌpəʊliˈɑːnɪk]
appearance had a little subsided , Mr . Foley raised his hand in a Napoleonic
外貌 有 一个 小的 平静下来 , 先生 . 弗利 提高 他的 手 在 一个 拿破仑时代
[ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈsaɪləns] ,
fashion to command silence ,
时尚 到 命令 沉默 ,

弗利先生的表情稍稍缓和了一些, 他像拿破仑一样举起手, 示意大家安静。

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
stepped to the front of the stage ,
步 到 这 正面 的 这 阶段 ,

走到舞台前面,

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊps] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [i:z] [ænd; ənd] ['fri:dəm]
and hanging on the ropes in an attitude of extreme ease and freedom
和 绞刑 在 这 绳索 在 一个 态度 的 极端 舒适 和 自由
[frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ,
from restraint ,
从 克制 ,

他们以一种极其轻松自在、不受束缚的姿态悬挂在绳索上。

[meɪd] [ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈlɪt(ə)] [spi:tʃ] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈbɑ:ksɪŋ][ˈkɑ:ntest] [wʊd] [si:m] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt]
made the usual little speech without which a boxing contest would seem out of joint
制成 这 通常 小的 演讲 没有 哪个 一个 拳击 竞赛 会 似乎 出去 的 联合的
.
:
.

他发表了一番惯常的简短讲话，没有这番讲话，拳击比赛似乎就不完整了。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtʃər] " [fɔ:r; fər] " [ˌsaɪən'tɪfɪk]
He declared the bout to be one of " a friendly nature " for " scientific
他 声明 这 回合 到 是 一 的 " 一个 友好的 自然 " 为了 " 科学
[pɔɪnts] ['oʊnli] ,
points only ,
积分 仅有的 ,

他宣称这场比赛是一场“友谊赛”，“仅用于科学研究”。

" [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʊd]
" **and ended with the warning that any disturbance from the audience would**
" 和 结束 和 这 警告 那 任何 干扰 从 这 观众 会
[stɔ:p][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] [ɪ'mi:diətli] .
stop the contest immediately .
停止 这 竞赛 立即地 .

最后，裁判警告说，如果观众有任何扰乱秩序的行为，比赛将立即停止。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['dʒɑ:nsən] , [ə; eɪ] [tɔ:l]
At the close of his remarks appeared the celebrated George Johnson , a tall
在 这 关闭 的 他的 评论 出现 这 著名 乔治 约翰逊 , 一个 高的
[mu'la:tʊʊ] ,
mulatto ,
混血儿 ,

在他讲话结束时，著名的乔治·约翰逊出现了，他是一位身材高大的混血儿。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hændlɜ:z, 'hændəlɜ:z]
who took his seat in the chair facing the audience , followed by his handlers
WHO 采取 他的 座位 在 这 椅子 面向 这 观众 , 随后 经过 他的 处理程序
.
:
.

他面向观众坐在椅子上，他的随行人员随后也入座。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [sæʃ] , [waɪt] [trʌŋks] ,
He was stripped to the waist , and wore a blue sash , white trunks ,
他 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 , 和 穿着 一个 蓝色的 窗扇 , 白色的 树干 ,
[ænd; ənd] [tæn] [ʃu:z] .
and tan shoes .
和 棕褐色 鞋 .

他赤裸着上身，系着蓝色腰带，穿着白色短裤和棕褐色鞋子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [ˈfeləʊ] , [wel] [treɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [brɑ:nz] [ˈstætʃu:]
He was a powerful fellow , well trained , and looked like a bronze statue
他 曾是 一个 强大的 同伴 , 出色地 受过训练 , 和 看起来 喜欢 一个 青铜 雕像
[wen] [hi:; hi][roʊz] ,
when he rose ,
什么时候 他 玫瑰 ,

他身强力壮，训练有素，站起来时宛如一尊青铜雕像。

[ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈfrendz] [hu:] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
bowing and smiling at a little group of colored friends who called to him
鞠躬 和 微笑 在 一个 小的 团体 的 有色 朋友们 WHO 称为 到 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .
from the front of the gallery .
从 这 正面 的 这 画廊 .

他向一群在画廊前向他喊话的有色人种朋友鞠躬微笑。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] " [dʒæk][ˈkɑ:stɪɡən] , [ðə; ði][ˈdʒɜ:rzi] [ˈblæksmɪθ] , " [meɪd] [hɪz; ɪz][derˈbju:] ,
A moment later " Jack Costigan , the Jersey blacksmith , " made his début ,
一个 片刻 之后 " 杰克 科斯蒂根 , 这 球衣 铁匠 , " 制成 他的 首次亮相 ,
片刻之后，“泽西铁匠杰克·科斯蒂根”首次亮相。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪnˈθu:ziæzəm][ðæn; ðən][ˈdʒɑ:nsən] ,
and was greeted with even more enthusiasm than Johnson ,
和 曾是 问候 和 甚至 更多的 热情 比 约翰逊 ,
他受到的欢迎甚至比约翰逊还要热烈。

[ˈpra:bəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [priˈdɔməˌneɪtɪŋ] [ˌnæəˈnæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
probably because of the predominating nationality of the audience , for he
大概 因为 的 这 占主导地位 国籍 的 这 观众 , 为了 他
[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbju:ti] ,
was certainly not a beauty ,
曾是 当然 不是 一个 美丽 ,

可能是因为观众以外国人为主，因为他确实算不上英俊。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [mæn] .
or even a well - built man .
或者 甚至 一个 出色地 - 建造 男人 .
他甚至是一个身材魁梧的男人。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [tʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌstəmə] ,
Indeed , he was a mighty tough - looking customer ,
的确 , 他 曾是 一个 强大的 艰难的 - 寻找 顾客 ,
的确，他看上去非常凶狠。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [klɪpt] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈskɑ:rz] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
his black hair clipped close enough to reveal a number of white scars , his face
他的 黑色的 头发 剪辑 关闭 足够的 到 揭示 一个 数字 的 白色的 疤痕 , 他的 脸
[ˈpɑ:kma:rkt] ,
pockmarked ,
麻 ,

他黑色的头发剪得很短，露出几道白色的疤痕，脸上布满麻子。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈstuːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [paʊndz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən]
his shoulders stooping , and he was at least ten pounds lighter than
他的 肩膀 弯腰 , 和 他 曾是 在 至少 十 磅 打火机 比
[ˈdʒɑːnsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

他肩膀佝偻着，而且比约翰逊至少轻了十磅。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [haɪt] [ænd; ənd] [riːtʃ] .
with much less height and reach .
和 很多 较少的 高度 和 抵达 .

身高和臂展都远低于其他情况。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈʃiːpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈper] [juːˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] " [laɪ] [daʊn] " [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
He looked sheepish enough to prepare us for the " lie down " that was to
他 看起来 羞怯 足够的 到 准备 我们 为了 这 " 说谎 向下 " 那 曾是 到
[ˈfɑːləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

他那副羞涩的样子，足以让我们做好接下来“躺下”的准备。

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk]
and seemed pleased that his chair gave him the opportunity to turn his back
和 似乎 高兴 那 他的 椅子 给予 他 这 机会 到 转动 他的 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] .
to the spectators .
到 这 观众 .

他似乎很高兴自己的椅子让他有机会背对观众。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪbəd] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfoʊli] ,
After the very labored introductions by Mr . Foley ,
后 这 非常 辛勤劳作 介绍 经过 先生 . 弗利 ,

在弗利先生费尽心思的介绍之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpriːviəs] [ˈrekərdz] , [ðə; ði][men] [tʊk]
in which a slight allusion was made to their previous records , the men took
在 哪个 一个 轻微 典故 曾是 制成 到 他们的 以前的 记录 , 这 男人 采取
[ðer; ðər][ˈkɔːrnərz] ,
their corners ,
他们的 角落 ,

期间略微提及了他们之前的记录，男人们各就各位。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] " [taɪm] " [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
and at the call of " time " they shook hands and got to business .
和 在 这 称呼 的 " 时间 " 他们 摇晃 双手 和 得到 到 商业 .

随着“时间”的到来，他们握手言和，开始谈正事。

[naʊ] , [aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [baʊt] ,
Now , I shall have hardly a word to say concerning this bout ,
现在 , 我 将 有 几乎 一个 单词 到 说 有关 这 回合 ,

现在，关于这场比赛，我几乎没什么好说的了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
for there was a much more stirring one to follow .
为了 那里 曾是 一个 很多 更多的 搅拌 一 到 跟随 .

因为接下来还有更激动人心的故事。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] ,
It was evident from the beginning , although Johnson was the better man ,
它 曾是 明显 从 这 开始 , 虽然 约翰逊 曾是 这 更好的 男人 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [ˈeniweɪ] ,
and could have won anyway ,
和 可以 有 韩元 反正 ,
从一开始就很明显, 虽然约翰逊技高一筹, 本来也有可能获胜。

[ðæt] [ˈkɑːstɪɡən][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .
that Costigan was not sent to do his best .
那 科斯蒂根 曾是 不是 发送 到 做 他的 最好的 .
科斯蒂根并没有被派去发挥出最佳水平。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] , [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] ,
He was an old war - horse , performed his part well ,
他 曾是 一个 老的 战争 - 马 , 执行 他的 部分 出色地 ,
他是一位经验丰富的老兵, 出色地完成了自己的任务。

[kept] [ʌp][ðə; ði] [mɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] ,
kept up the mill until the middle of the third round ,
保留 向上 这 磨 直到 这 中间 的 这 第三 圆形的 ,
一直保持这种节奏直到第三轮中期,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [laɪt] [bloʊ] [went] [daʊn] .
and then at a comparatively light blow went down .
和 然后 在 一个 比较 光 吹 去 向下 .
然后, 在一记相对较轻的打击下倒下了。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə][raɪz] [waɪl] [ðə; ði][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
He pretended to make a desperate effort to rise while the ten seconds
他 假装 到 制作 一个 绝望的 努力 到 上升 尽管 这 十 秒
[wɜːr; wər] [ˈkaʊntɪd] ,
were counted ,
是 计数 ,
在倒计时的十秒钟里, 他假装拼命想要站起来。

[ðen] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈwɪnər] .
then picked himself up , and Johnson was declared the winner .
然后 挑选 他自己 向上 , 和 约翰逊 曾是 声明 这 优胜者 .
然后他站了起来, 约翰逊被宣布为获胜者。

[ˈæftər][ˈkɑːstɪɡən] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]
After Costigan disappeared there was a long wait , the house growing more and
后 科斯蒂根 消失 那里 曾是 一个 长的 等待 , 这 房子 生长 更多的 和
[mɔːr] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] .
more impatient .
更多的 不耐烦 .
科斯蒂根失踪后, 大家等了很久, 房子里的人也越来越不耐烦。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [əˈpɪrd]
At last the manager appeared
在 最后的 这 经理 出现
经理终于出现了。

[ænd; ænd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈlðə] [ˈbɑːksərz][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and announced his great regret that the two other boxers had disappointed

和 宣布 他的 伟大的 后悔 那 这 二 其他 拳击手 有 失望的

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

并表示非常遗憾另外两位拳击手让他失望了。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] ,

He announced that one of them had a broken arm ,

他 宣布 那 一 的 他们 有 一个 破碎的 手臂 ;

他宣布其中一人手臂骨折了。

[ænd; ænd] [riːd] [ə; eɪ] [fəˈzɪʃənz] [səʔ'tɪfɪkət] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and read a physician's certificate to that effect .

和 读 一个 医生的 证书 到 那 影响 .

并阅读医生出具的证明文件。

[ðə; ði] [ˈlðə] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] , [wʌz; wəz] [ˈsʌfəɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbroʊkən]

The other , as far as we could learn , was suffering from a broken

这 其他 , 作为 远的 作为 我们 可以 学习 , 曾是 痛苦 从 一个 破碎的

[hɑːrt] ; [ðæt] [ɪz] ,

heart ; that is ,

心 ; 那 是 ,

据我们所知, 另一个人正遭受失恋的折磨; 也就是说,

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈæftə] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [ˈdʒɑːnsən][ˈoʊvə] , [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm]

he had , after looking the redoubtable Johnson over , declined to face him

他 有 , 后 寻找 这 令人敬畏的 约翰逊 超过 , 拒绝 到 脸 他

[fɔːr; fə] [ˈeni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for any consideration .

为了 任何 考虑 .

在仔细审视了令人敬畏的约翰逊之后, 他拒绝与他进行任何形式的较量。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒə] , [əˈgen] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

The manager , again expressing his sorrow at the unavoidable disappointment ,

这 经理 , 再次 表达 他的 悲哀 在 这 不可避免的 失望 ,

[ˈhændɪd] [ˈʌʊə; ɑːr] [frend] , [ˈmɪstə] . [ˈfoʊli] ,

handed our friend , Mr . Foley ,

递交 我们的 朋友 , 先生 . 弗利 ,

经理再次对不可避免的失望表示遗憾, 并将我们的朋友弗利先生递给了他。

[ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [ˈdɑːlə] [bɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [splɜːrdʒ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,

a fifty - dollar bill , making a great splurge about it ,

一个 五十 - 美元 账单 , 制作 一个 伟大的 挥霍 关于 它 ,

一张五十美元的钞票, 为此大肆挥霍,

[ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðə][wɜːr; wə][nɑːt][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [teɪk]

and asked if there were not some gentlemen in the house who would take

和 问 如果 那里 是 不是 一些 先生们 在 这 房子 WHO 会 拿

[ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] .

the places of the delinquents .

这 地方 的 这 不良少年 .

他问屋里有没有几位绅士愿意代替这些不法之徒。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈpædi] [ænd; ænd] [ˈhæri]

At this there was a dead silence , except the noise made by Paddy and Harry

在 这 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 除了 这 噪音 制成 经过 稻田 和 哈里

[ˈwɪspəɪŋ] [təˈgeðə] ,

whispering together ,

耳语 一起 ,

这时, 四周一片死寂, 只有帕迪和哈里窃窃私语的声音。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndəɹ'stænd] .
but what they said I did not understand .
但 什么 他们 说 我 做过 不是 理解 .

但我没听懂他们说的话。

[ə'gen] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ˈevɪdəntli] [nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [ɪts] [ək'septəns] ,
Again the manager repeated the request , evidently not expecting its acceptance ,
再次 这 经理 重复 这 要求 , 显然 不是 期待 它是 验收 ,
经理再次重复了这一请求，显然并不指望对方会接受。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [rɪ'flektɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and ended with a challenge reflecting delicately upon the courage of his
和 结束 和 一个 挑战 反思 轻柔地 之上 这 勇气 的 他的
[ɔ:diəns] .
audience .
观众 .

最后，他以一个挑战性的话语巧妙地表达了对听众勇气的赞赏。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli][ˈspʊʊkən][ðə; ði][wɜ:rdz] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [tu:; tə][maɪ] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
He had hardly spoken the words when suddenly , to my surprise and dismay
他 有 几乎 说 这 字 什么时候 突然 , 到 我的 惊喜 和 沮丧
,
.
,

他话还没说完，突然间，令我既惊讶又沮丧的是，

[ˈpædi] [rouz] [ˈsləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [sed] , [ɪn] [ˈhʌski] [toʊnz] , "
Paddy rose slowly to his feet , and clearing his throat said , in husky tones , "稻田 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 和 清理 他的 喉 说 , 在 沙哑 音调 , "
[ferθ] ,
Faith ,
信仰 ,

帕迪缓缓站起身，清了清嗓子，用沙哑的声音说道：“费丝，

[θɪn] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [hev] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈlækɪn] - [ə; eɪ] [ˈbetər]
thin , ' tis a pity it is not to hev the foight , and lackin ' a better
薄的 , - 的 一个 遗憾 它 是 不是 到 赫夫 这 - , 和 缺乏 - 一个 更好的
瘦弱，可惜不能战斗，而且缺乏更好的办法。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][eɪ 'vi:][ə; eɪ][goʊ] [mi'self] .
I'll give him a bit av a go meself .
患病的 给 他 一个 少量 av 一个 去 我自己 .

我打算亲自试试他。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [ˈmə:məz] [ʌv; əv] [ˌdisə'pɔɪntmənt] [wen] [aɪ 'ti:] [ləkt] [æz; əz] [ɪf]
" There had been many murmurs of disappointment when it looked as if
" 那里 有 到过 许多 低语 的 失望 什么时候 它 看起来 作为 如果
[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
there would be
那里 会 是

“当看起来似乎要发生什么的时候，人们曾发出过许多失望的低语……”

[bʌt; bət][wʌŋ] [baʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] [æz; əz] ['ædvɜ:taɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['pædi:z] [spi:tʃ] [ðer; ðər]
but one bout , instead of three as advertised , and at Paddy's speech there
但 一 回合 , 反而 的 三 作为 广告 , 和 在 帕迪的 演讲 那里
[wʌz; wəz] ['defnɪŋ] [ə'plɔ:z] .
was deafening applause .
曾是 震耳欲聋 掌声 .
但只有一场比赛, 而不是像宣传的那样有三场, 而且帕迪的演讲赢得了震耳欲聋的掌声。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][dɪd][tɑ:m] ['fɜ:nɪs] [æz; əz] [wel] ;
I did my best to dissuade him , as did Tom Furness as well ;
我 做过 我的 最好的 到 劝阻 他 , 作为 做过 汤姆 弗内斯 作为 出色地 ;
我尽力劝阻他, 汤姆·弗内斯也一样;
[bʌt; bət]['dʒɪm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
but Jim took up the plan with enthusiasm ,
但 吉姆 采取 向上 这 计划 和 热情 ,
但吉姆热情地接受了这个计划。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r]['prəuteɪsts][ðə; ði] [θri:] " ['dev(ə)l] - [meɪ] - ['kɜ:z] " ['kraʊdɪd] [ə'lɔ:n] [ðə; ði]
and despite our protests the three " devil - may - cares " crowded along the
和 尽管 我们的 抗议活动 这 三 " 魔鬼 - 可能 - 关心 " 挤 沿着 这
[aɪl] ,
aisle ,
走道 ,
尽管我们抗议, 那三个“玩世不恭”的人还是挤在了过道边。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɔ:r] [ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ]
and disappeared through a little door under the gallery , which led to the stage
和 消失 通过 一个 小的 门 在下面 这 画廊 , 哪个 引领 到 这 阶段
.
:
.
然后他从画廊下方通往舞台的一扇小门消失了。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [faɪld][ɑ:n] , [ɔ:l] [θri:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][koʊts] [ɔ:f] , [stept] [θru:]
A few moments later they filed on , all three with their coats off , stepped through
一个 很少 时刻 之后 他们 已提交 在 , 全部 三 和 他们的 外套 离开 , 步 通过
[ðə; ði][roʊps] ,
the ropes ,
这 绳索 ,
片刻之后, 三人脱下外套, 鱼贯而入, 穿过了警戒线。

[ænd; ənd] ['pædi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['feɪsɪŋ] ['dʒɑ:nən] , [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ri:ðd] [ɪn]
and Paddy took his seat in the chair facing Johnson , his red face wreathed in
和 稻田 采取 他的 座位 在 这 椅子 面向 约翰逊 , 他的 红色的 脸 花环 在
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,
帕迪在约翰逊对面的椅子上坐了下来, 他通红的脸上满是笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sli:vz] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] ,
and his sleeves rolled up to the elbows ,
和 他的 袖子 滚动 向上 到 这 肘部 ,
他的袖子卷到了手肘处,
[dʒɪm][ænd; ənd] ['hæri] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [tu:; tə] [prɪ'per]
Jim and Harry going to work in a very business - like manner to prepare
吉姆 和 哈里 去 到 工作 在 一个 非常 商业 - 喜欢 方式 到 准备

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:nstɪt] .
for the contest .
为了 这 竞赛 .
吉姆和哈里以非常专业的态度去工作, 为比赛做准备。

[naʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [greɪt] [flʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
Now , all this was great fun for the audience , the manager , and even
现在 , 全部 这 曾是 伟大的 乐趣 为了 这 观众 , 这 经理 , 和 甚至
[ˈdʒɑ:nsən] [hɪm'self] ,
Johnson himself ,
约翰逊 他自己 ,

这一切让观众、经理，甚至约翰逊本人都觉得非常有趣。

[hu:] [grɪnd] [bæk] [æt; ət] [ˈpædi] , [ˈfoʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] .
who grinned back at Paddy , showing a long row of white teeth .
WHO 咧嘴一笑 后退 在 稻田 , 显示 一个 长的 排 的 白色的 牙齿 .

他咧嘴一笑，露出一排洁白的牙齿，对着帕迪说道。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [noʊ][ˈekspɜ:rt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [wʌz; wəz] [ded] [ˈi:zi] ,
It took no expert to see that the Irishman was dead easy ,
它 采取 不 专家 到 看 那 这 爱尔兰人 曾是 死的 简单的 ,

无需专家也能看出，那个爱尔兰人简直不堪一击。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈwɪndmɪl] [swɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈbɔ:rtɪv] [ˈefərts] [tu:; tə][hɪt]
and there were the anticipated windmill swings , and abortive efforts to hit
和 那里 是 这 预期 风车 摇摆 , 和 未遂 努力 到 打

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
on his part ,
在 他的 部分 ,

于是，他做出了预料之中的挥臂动作，但都以失败告终。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk] [eksɪˈbɪ](ə)n [frʌm; frəm][ˈdʒɑ:nsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:k] - [aʊt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
and a scientific exhibition from Johnson , with a knock - out to follow .
和 一个 科学 展览 从 约翰逊 , 和 一个 敲 - 出去 到 跟随 .

约翰逊将带来科学展览，随后还有精彩的淘汰赛。

[tɑ:m][ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ,
Tom and I expected nothing better ,
汤姆 和 我 预期的 没有什么 更好的 ,

我和汤姆都没想到会更好。

[ənˈles] [ˈdʒɑ:nsən][fʊd; fəd][bi:; bi] [ˈkerləs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][let] [ˈpædi] [hɪt][hɪm; ɪm][wʌns] ,
unless Johnson should be careless enough to let Paddy hit him once ,
除非 约翰逊 应该 是 粗心 足够的 到 让 稻田 打 他 一次 ,

除非约翰逊粗心大意到让帕迪打了他一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ˈpɑ:rtɪ] ,
in which case he might be treated to a surprise party ,
在 哪个 案件 他 可能 是 治疗 到 一个 惊喜 派对 ,

在这种情况下，他可能会收到一个惊喜派对。

[fɔ:r; fər][pæt][hæd; həd][æn; ən][ɑ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪst][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l]
for Pat had an arm like a gorilla , and a fist as big as a small
为了 拍 有 一个 手臂 喜欢 一个 大猩猩 , 和 一个 拳头 作为 大的 作为 一个 小的

因为帕特的胳膊像大猩猩的胳膊一样粗，拳头也像小.....一样大。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[hæm] .
ham .
火腿 .

火腿。

[ɪn'di:d] , [wen] ['dʒɪm] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [glʌvz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['kɑ:stɪgən] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] ,
Indeed , when Jim tried to push the gloves on which Costigan had discarded ,
的确 , 什么时候 吉姆 尝试 到 推 这 手套 在 哪个 科斯特根 有 丢弃 ,
[æftər] [hɪz; ɪz] [laɪ] [daʊn] ,
after his lie down ,
后 他的 说谎 向下 ,

事实上, 当吉姆试图把科斯特根躺下后丢弃的手套推到一边时,

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ʌv; əv] ['peɪ](ə)ns] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
he found it a job requiring the exercise of patience and considerable
他 成立 它 一个 工作 需要 这 锻炼 的 耐心 和 大量
[streŋθ] [æz; əz] [wel] .
strength as well .
力量 作为 出色地 .

他发现这份工作需要极大的耐心和相当的体力。

[æt; ət] [læst] ['pædi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] , ['hæri] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taʊəl] , ['dʒɪm] ['ni:lɪŋ]
At last Paddy was all right , Harry fanning him with the towel , Jim kneeling
在 最后的 稻田 曾是 全部 正确的 , 哈里 扇形 他 和 这 毛巾 , 吉姆 跪着
[br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

帕迪终于没事了, 哈里用毛巾给他扇风, 吉姆跪在他身后。

[ˈwɪspərɪŋ] [seɪdʒ] [əd'vaɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pædi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
whispering sage advice into his ear , to which Paddy nodded his head with
耳语 圣人 建议 进入 他的 耳朵 , 到 哪个 稻田 点头 他的 头 和
[ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] [grɪn] .
a confident grin .
一个 自信的 咧嘴笑 .

他低声在他耳边说着明智的建议, 帕迪自信地笑着点了点头。

[wɪz; wi] [wɜːr; wər] [kloʊz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hʌski] , " - [tɪz] [raɪt] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
We were close enough to hear his husky , " 'Tis right you are ,
我们 是 关闭 足够的 到 听到 他的 沙哑 , " - 的 正确的 你 是 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ðər] [rɪ'faɪnd] ['feɪsɪz] , ['fæɪ](ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['lɪnɪn] .
with their refined faces , fashionable clothes , and spotless linen .
和 他们的 精制 面孔 , 时髦 衣服 , 和 一尘不染 亚麻布 .

我们离得足够近, 能听到他沙哑的声音: “你说得对。”

" [ænd; ənd] " [ʃər] [ðæt] [wʊd] [feɪz] - [ɪm] . " [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] ['straɪkɪŋ] ['ɪnʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" and " Sure that wud phase ' im . " The boys looked striking enough on the stage ,
" 和 " 当然 那 会 阶段 - 我是 . " 这 男孩们 看起来 引人注目 足够的 在 这 阶段 ,
[wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [rɪ'faɪnd] ['feɪsɪz] , ['fæɪ](ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['lɪnɪn] .
with their refined faces , fashionable clothes , and spotless linen .
和 他们的 精制 面孔 , 时髦 衣服 , 和 一尘不染 亚麻布 .

“那肯定会让他感到不安。”男孩们在舞台上看起来非常引人注目。

[wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [rɪ'faɪnd] ['feɪsɪz] , ['fæɪ](ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['lɪnɪn] .
with their refined faces , fashionable clothes , and spotless linen .
和 他们的 精制 面孔 , 时髦 衣服 , 和 一尘不染 亚麻布 .

她们面容姣好, 衣着时尚, 床单洁白无瑕。

[nɑ:t] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bʌt; bət] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] ,
Not one in the building but knew they were gentlemen ,
不是 一 在 这 建筑 但 知道 他们 是 先生们 ,
[ænd; ənd] ['hɪrli] [ɔ:l] [wɪft] [ðəm; ðəm] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [mæn] .
and nearly all wished them success with their man .
和 几乎 全部 希望 他们 成功 和 他们的 男人 .

几乎所有人都祝愿她们和她们的伴侣幸福美满。

['pædi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔ:lsoʊ] ,
Paddy himself had caught the crowd also ,
稻田 他自己 有 捕捉 这 人群 还 ,

帕迪本人也被人群吸引住了。

the gallery becoming his at first sight of his wide smile and the sound of
这 画廊 成为 他的 在 第一的 视线 的 他的 宽的 微笑 和 这 声音 的
[hɪz; ɪz] " - [brɒʊŋ] .
his " illigant brogue .
他的 " - 布洛克鞋 :

画廊在他脸上绽放出灿烂的笑容，听到他那“粗犷的”口音时，立刻就被他吸引住了。

" ['mɪstər] . ['foʊli] [kɔːld] " [taɪm] , " [ænd; ənd][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][wɜːrd] ['hæri] [geɪv] [ə; eɪ][læst][flæp] ,
" Mr . Foley called " time , " and at the word Harry gave a last flap ,
" 先生 : 弗利 称为 " 时间 , " 和 在 这 单词 哈里 给予 一个 最后的 瓣膜 ,
弗利先生喊了一声“时间到”，话音刚落，哈里就拍了拍手。

['dʒɪm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] ,
Jim a final word of advice ,
吉姆 一个 最终的 单词 的 建议 ,
吉姆，最后给我一句忠告。

[ænd; ənd][æ̣z; ə̣z] ['pædi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] [tʃer] [θruː] [ðə; ði][roʊps] ,
and as Paddy rose to his feet they pulled the chair through the ropes ,
和 作为 稻田 玫瑰 到 他的 脚 他们 拉 这 椅子 通过 这 绳索 ,
帕迪站起身来时，他们把椅子从绳子里拉了出来。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə][duːː][hɪz; ɪz] " [də'vwɑː] " [æ̣z; ə̣z] [best] [hiː; hi] [maɪt] .
and left their man in the ring , to do his " devoir " as best he might .
和 左边 他们的 男人 在 这 戒指 , 到 做 他的 " 责任 " 作为 最好的 他 可能 .
然后把他们的人留在擂台上，让他尽其所能地完成他的“职责”。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [læk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .
He certainly was not anxious , nor did he lack confidence in himself .
他 当然 曾是 不是 焦虑的 , 也不 做过 他 缺少 信心 在 他自己 :
他一点也不焦虑，对自己也很有信心。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['tʃɪrfəli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ə'pʊnənt] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] .
He advanced cheerfully , shook his opponent by the hand , and got in position .
他 先进的 愉快地 , 摇晃 他的 对手 经过 这 手 , 和 得到 在 位置 :
他兴高采烈地走上前去，与对手握手，然后摆好了姿势。

[naʊ] , [wer] ['pædi]
Now , where Paddy
现在 , 在哪里 稻田

现在，帕迪在哪里？

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['lɜːrɪd] [tuː; tə] " [ʃeɪp] [hɪm'self] " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ,
learned to " shape himself " I never heard ,
学习 到 " 形状 他自己 " 我 绝不 听到 ,
我从未听说过他学会了“塑造自己”。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " [fɪstɪ'æneə] .
but I doubt if there is anything like it in the long history of " Fistianana .
但 我 怀疑 如果 那里 是 任何事物 喜欢 它 在 这 长的 历史 的 " 菲斯蒂亚纳 .
但我怀疑在“菲斯主义”的漫长历史中，是否有类似的东西。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn][oʊld] ['spɔ:rtɪŋ] [prɪnts] , [wer] [ðə; ði]['fænsɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I have seen many queer things in old sporting prints , where the fancy of the**
" 我 有 已见 许多 酷儿 事物 在 老的 体育 印刷 , 在哪里 这 想要 的 这
[ˈɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

“我在老式体育版画中见过许多奇奇怪怪的东西，那是艺术家的奇思妙想，

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , [hæz; həz] [mə'laɪnd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [gʊd] [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " [faɪvz] ,
I am sure , has maligned the science of good men with their " fives ,
我 是 当然 , 有 受人诋毁 这 科学 的 好的 男人 和 他们的 " 五 ,
我确信，他们诋毁了善良男士们的科学，他们用“五”字手势，

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pædi:z] [poʊz][hæz; həz]['evər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
" **but nothing like Paddy's pose has ever appeared to me before or since .**
" 但 没有什么 喜欢 帕迪的 姿势 有 曾经 出现 到 我 前 或者 自从 .
“但我之前或之后从未见过像帕迪那样的姿势。”

[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [wʌz; wəz] [wel] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [haɪ] ,
His left foot was well forward , his left arm high ,
他的 左边 脚 曾是 出色地 向前 , 他的 左边 手臂 高的 ,
他的左脚大幅度向前迈出，左臂高高举起。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði][ræp][ʌv; əv][ə; eɪ] " [jə'leɪlə] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [bloʊ] [ʌv; əv]
as if he feared the rap of a " shillalah " instead of the straight blow of
作为 如果 他 害怕 这 说唱 的 一个 " 希拉拉 " 反而 的 这 直的 吹 的
[ə; eɪ] [fɪst] .
a fist .
一个 拳头 .

仿佛他害怕的是棍棒的敲击声，而不是拳头的直接打击。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] [held] [loʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['redi] [tu:; tə][hɪt] ,
His right hand he held low behind him , ready to hit ,
他的 正确的 手 他 握住 低的 在后面 他 , 准备好 到 打 ,
他右手低垂在身后，摆出攻击的姿势。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [fleɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] " [bɪt][eɪ 'vi:] [ə; eɪ] [saɪð] ,
as if he held a flail or a " bit av a scythe ,
作为 如果 他 握住 一个 连枷 或者 一个 " 少量 av 一个 镰 ,
就好像他拿着连枷或镰刀一样，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rk(ə)] .
" **and he swung his fist round and round in a little circle .**
" 和 他 摇摆 他的 拳头 圆形的 和 圆形的 在 一个 小的 圆圈 .
“然后他挥舞着拳头，画着小圈圈。”

[ɪ:v(ə)n][tɑ:m][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] , [ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ðəm'selvz]
Even Tom and I could not refrain from laughter , the crowd yelled themselves
甚至 汤姆 和 我 可以 不是 避免 从 笑声 , 这 人群 大喊 他们自己
[hɔ:rs] ,
hoarse ,
嘶哑 ,

连我和汤姆都忍不住大笑起来，人群也喊得嗓子都哑了。

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nsən][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .
and Johnson could hardly restrain himself .
和 约翰逊 可以 几乎 抑制 他自己 .
约翰逊几乎无法抑制自己的情绪。

[ðə; ði] ['lætər] [jeɪpt] ['bju:tɪfli] .
The latter shaped beautifully .
这 后者 形状 非常漂亮 .
后者形状优美。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [gruː] [ˈsɪriəs] , [stept] [ɪn] , [led] [ˈlaɪtli] , [ˈlændɪŋ]
After his first surprise was over he grew serious , stepped in , led lightly , landing
后 他的 第一的 惊喜 曾是 超过 他 生长 严肃的 , 步 在 , 引领 轻轻 , 降落
[ɑːn][ˈpæts] [noʊz] ,
on Pat's nose ,
在 帕特的 鼻子 ,

最初的惊讶过后，他变得严肃起来，走上前去，轻轻地引导着，结果落在了帕特的鼻子上。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpædi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [dʌk] , [swʌŋ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt]
and when Paddy , after a belated duck , swung a terrific blow at his opponent
和 什么时候 稻田 , 后 一个 迟到的 鸭子 , 摇摆 一个 了不起 吹 在 他的 对手
,
,
,

帕迪在一次迟来的鸭蛋击球后，向对手挥出了一记重拳。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
he found him well out of reach .
他 成立 他 出色地 出去 的 抵达 .

他发现他远远地够不着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] : [ˈdʒɑːnsən][kʊd; kəd][hɪt] [ˈpædi] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]
It was just as I expected : Johnson could hit Paddy when and where he
它 曾是 只是 作为 我 预期的 : 约翰逊 可以 打 稻田 什么时候 和 在哪里 他
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

正如我所料：约翰逊可以随心所欲地击中帕迪。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
He played with him as a cat would with a mouse .
他 玩 和 他 作为 一个 猫 会 和 一个 老鼠 .

他像猫戏弄老鼠一样戏弄他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplʌntɪŋ] - [bæg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪt][ænd; ənd][gɑːt] [əˈweɪ] .
He made a punching - bag of him , hit and got away .
他 制成 一个 冲孔 - 包 的 他 , 打 和 得到 离开 .

他把他当成了沙袋，打了一顿后就逃走了。

[hiː; hi] [ˈdʌkt] , [hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][ˈpæts][dʒɔː] .
He ducked , he countered , he dodged , he swung on Pat's jaw .
他 躲闪 , 他 反驳 , 他 躲避 , 他 摇摆 在 帕特的 颞 .

他闪躲，他反击，他躲闪，然后一拳打在帕特的下巴上。

[hiː; hi][saɪd] - [stept] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] ; [hiː; hi]
He side - stepped , and tapped him lightly ; he
他 边 - 步 , 和 轻敲 他 轻轻 ; 他

他侧身躲过，轻轻拍了拍他；他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ˈʌpərkat] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊl] [rʌʃ] ,
uppercut him when he made a bull rush ,
上勾拳 他 什么时候 他 制成 一个 公牛 匆忙 ,

当他猛冲过来时，一记上勾拳击中了他。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒ] .
so that his head lifted as if on a hinge .
所以 那 他的 头 抬起 作为 如果 在 一个 合页 .

于是他的头像铰链一样抬起来了。

[hi:; hi] [hʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] " ['dɛvəlz] [tæ'tu:] " [ɔ:l]
He hooked him with right and left , and played the " devil's tattoo " all
他 钩子 他 和 正确的 和 左边 , 和 玩 这 " 魔鬼的 纹身 " 全部
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
over his body ,
超过 他的 身体 ,

他左右开弓，在他身上画满了“魔鬼的纹身”。

[ˈɛndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪb] - ['roustər] [ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n] ['pædi] [saɪ] .
ending with a rib - roaster that made even Paddy sigh .
结束 和 一个 肋骨 - 焙烧炉 那 制成 甚至 稻田 叹 .

最后一道烤肋排让帕迪都赞不绝口。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wen] ['pætrɪk] [oʊ'mæli] , [ˈaʊər; ɑ:r] " [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd]['roulər] ,
In short , when Patrick O'Malley , our " Knight of the Rake and Roller ,
在 短的 , 什么时候 帕特里克 奥马利 , 我们的 " 骑士 的 这 耙 和 滚筒 ,

简而言之，当帕特里克·奥马利，我们的“浪荡骑士和滚轴骑士”时，

" [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" took his seat at the end of the first round his smile was gone ,
" 采取 他的 座位 在 这 结尾 的 这 第一的 圆形的 他的 微笑 曾是 已消失 ,

第一轮结束后，他坐了下来，脸上的笑容消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
and he looked like a man in a trance .
和 他 看起来 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .

他看起来像是进入了恍惚状态。

[ˈdʒɑ:nsən][hæd; həd][hɪt][hɑ:rd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][moʊst][men][tu:; tə] [sli:p] ,
Johnson had hit hard enough to have put most men to sleep ,
约翰逊 有 打 难的 足够的 到 有 放 最多 男人 到 睡觉 ,

约翰逊的拳头重得足以让大多数男人昏睡过去。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['pædi:z] [tʌf] [ə'hætəmi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [ɪm'prej(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] .
but on Paddy's tough anatomy had made no serious impression , after all .
但 在 帕迪的 艰难的 解剖学 有 制成 不 严肃的 印象 , 后 全部 .

但帕迪坚硬的身体最终并没有留下什么深刻的印象。

['pæts] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə][kloʊz] ,
Pat's right eye was in a fair way to close ,
帕特的 正确的 眼睛 曾是 在 一个 公平的 方式 到 关闭 ,

帕特的右眼几乎要闭上了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['pʌfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [sɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ]
and his face looked puffy and his neck sore , but he was as strong
和 他的 脸 看起来 蓬松 和 他的 脖子 疮 , 但 他 曾是 作为 强的

[æz; əz]['evər] ,

as ever ,
作为 曾经 ,

他脸部浮肿，脖子酸痛，但依然像以往一样强壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:riɪdʒ] [æz; əz] [gʊd] ,
and his courage as good ,
和 他的 勇气 作为 好的 ,

他的勇气也很好。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði]['pɪknɪk]['æspekt]
though he probably would have been willing to admit that over the picnic aspect
尽管 他 大概 会 有 到过 愿意的 到 承认 那 超过 这 野餐 方面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][hæd; həd] [klaʊd] .

of the occasion there had come a cloud .
的 这 场合 那里 有 来 一个 云 .

不过他可能也愿意承认，这次野餐活动本身却蒙上了一层阴影。

[ˈhæri] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][gɑ:t][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈtaʊəl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt]
Harry and Jim got at work at him with sponge and towel the minute
哈里 和 吉姆 得到 在 工作 在 他 和 海绵 和 毛巾 这 分钟
[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
he took his seat .
他 采取 他的 座位 .
他刚坐下，哈利和吉姆就拿着海绵和毛巾开始擦拭他。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɑ:rˈtɪstɪk] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈdʒɪmz][ədˈvaɪs] [wɪt] [hi:; hi]
A very artistic exhibition they gave , and no doubt Jim's advice which he
一个 非常 艺术 展览 他们 给予 , 和 不 怀疑 吉姆的 建议 哪个 他
[ˈwɪspəd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] ,
whispered was very good ,
低声说道 曾是 非常 好的 ,
他们举办了一场非常精彩的艺术展览，毫无疑问，吉姆悄悄给他们的建议非常有效。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈpædi] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [nɑ:k] - [aʊt] " [ənˈles] [ðə; ði]
but there was nothing before Paddy but a " knock - out " unless the
但 那里 曾是 没有什么 前 稻田 但 一个 " 敲 - 出去 " 除非 这
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] .
unexpected happened .
意外 发生 .
但在帕迪之前，除非发生意外，否则一切都将以“击倒”告终。

[ˈdʒɑ:nsən][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][mɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt]
Johnson was without a mark , and I question whether he had been hit
约翰逊 曾是 没有 一个 标记 , 和 我 问题 无论 他 有 到过 打
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
约翰逊身上没有伤痕，我怀疑他是否真的被击中过。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,
He took his drink ,
他 采取 他的 喝 ,
他拿起酒杯，
[smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhændlɜ:z, ˈhændəlɜ:z][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [ku:l] [spʌndʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hɑ:t]
smiled up at his handlers as they worked the cool sponge over his hot
微笑 向上 在 他的 处理程序 作为 他们 工作 这 凉爽的 海绵 超过 他的 热的
[tʃest]
chest
胸部
他抬头看着工作人员用凉海绵擦拭他滚烫的胸膛，脸上露出了笑容。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[ænd; ənd][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m]
and arms , and leaned back on the ropes with an air of extreme
和 武器 , 和 倾斜 后退 在 这 绳索 和 一个 空气 的 极端
[kənˈtentmənt] .
contentment .
满意 .
他张开双臂，靠在绳索上，一副极其满足的样子。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [raʊnd] [ˈpædi] [keɪm] [ʌp][ɪn] [gʊd] [kənˈdɪ(ə)n] ,
When the bell rang for the second round Paddy came up in good condition ,
什么时候 这 钟 响铃 为了 这 第二 圆形的 稻田 来了 向上 在 好的 状况 ,
第二轮比赛铃声响起时，帕迪状态良好地站了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈduːbiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept]
but with a somewhat dubious expression on his countenance , and he kept
但 和 一个 有些 可疑 表达 在 他的 面容 , 和 他 保留
[hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] ,
his left a little lower ,
他的 左边 一个 小的 降低 ,
但他脸上带着一丝疑虑，左手也略微放低了一些。

[ˈredi] [tuː; tə][stɑːp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [ˈpʌntɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [soʊ] [ˈdʒenərəsli]
ready to stop some of the straight punches he had accepted so generously
准备好 到 停止 一些 的 这 直的 拳击 他 有 公认 所以 慷慨地
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] .
in the first round .
在 这 第一的 圆形的 .
他准备反击一些他在第一回合中轻易承受的直拳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [swɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][ˈwaɪldli][æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪt][ˈhɑːrdər] ,
He did not swing quite as wildly as before , and although hit harder ,
他 做过 不是 摇摆 相当 作为 疯狂地 作为 前 , 和 虽然 打 更难 ,
他挥杆的幅度没有以前那么大了，虽然击球力度更大，

[ðə; ði] [bloʊz] [dɪd][nɑːt][lənd] [kwaɪt] [æz; əz][ɔːf(ə)n] .
the blows did not land quite as often .
这 打击 做过 不是 土地 相当 作为 经常 .
攻击的次数并没有以前那么多。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [hæf] - [ˈmɪnɪt] , [haʊˈevər] , [ˈdʒɑːnsən] [kʌt] [luːs] ,
In the last half - minute , however , Johnson cut loose ,
在 这 最后的 一半 - 分钟 , 然而 , 约翰逊 切 松动的 ,
然而，在最后半分钟，约翰逊彻底放开了手脚。

[ænd; ənd] [ˈpædiːz] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪk] [nek] [wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈmænər] .
and Paddy's broad face and thick neck were visited in a savage manner .
和 帕迪的 广阔 脸 和 厚的 脖子 是 到访 在 一个 野蛮的 方式 .
帕迪宽阔的脸庞和粗壮的脖子遭到了野蛮的对待。

[ðə; ði] [bel] [ˈberli] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ]
The bell barely saved him , for the poor fellow was fairly smothered with
这 钟 仅仅 已保存 他 , 为了 这 贫穷的 同伴 曾是 相当 窒息 和
[bloʊz] ,
blows ,
打击 ,
那口钟勉强救了他一命，因为这个可怜的人已经被打得奄奄一息。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [bæk]
and yet he stood up to his punishment without flinching , and fought back
和 然而 他 站立 向上 到 他的 惩罚 没有 畏缩 , 和 战斗 后退
[æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
as best he could .
作为 最好的 他 可以 .
然而，他面对惩罚毫不退缩，并尽其所能地反击。

[tɑːm][hæd; həd] [ɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpædi] [ˈstægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlək] [ˈʌndər] [æn; ən]
Tom had lost patience when he saw Paddy staggering like a bullock under an
汤姆 有 丢失的 耐心 什么时候 他 锯 稻田 令人震惊 喜欢 一个 犏 在下面 一个
[æks] ,
axe ,
斧头 ,
汤姆看到帕迪像被斧头砍倒的牛一样踉跄后退，就失去了耐心。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][wi;; wi][kʊd; kəd][du:] [ˈhʌθɪŋ] [tu;; tə][help] ,
and though I told him we could do nothing to help ,
和 尽管 我 讲述 他 我们 可以 做 没有什么 到 帮助 ,
虽然我告诉他我们无能为力,

[hi;; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd][æʔ; əʔ] [li:st] [bi;; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
he insisted we should at least be with the rest of the party .
他 坚持 我们 应该 在 至少 是 和 这 休息 的 这 派对 .
他坚持认为我们至少应该和党内其他人在一起。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fʊ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [wi;; wi] [ˈkraʊdɪd] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ði]
So the minute the bell rang for the end of the round , we crowded along the
所以 这 分钟 这 钟 响铃 为了 这 结尾 的 这 圆形的 , 我们 挤 沿着 这
[si:ts] ,
seats ,
座位 ,
所以, 回合结束的铃声一响, 我们就立刻挤到座位上。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and hurrying through the door ,
和 匆忙 通过 这 门 ,
然后匆匆走进门,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ˈpædi:z] [ˈkɔ:rnər] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][fʊ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd]
I was just in time to reach Paddy's corner before he started in for the third
我 曾是 只是 在 时间 到 抵达 帕迪的 角落 前 他 开始 在 为了 这 第三
[ænd; ənd][ləst] [raʊnd] .
and last round .
和 最后的 圆形的 .
我正好赶在帕迪开始第三回合也是最后一回合之前到达他的角落。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men][ɑ:n] [z:rθ] [ˈpædi] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][em ˈi:] ; [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈhæri] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] ,
Now , of all men on earth Paddy believed in me ; Jim and Harry were all right ,
现在 , 的 全部 男人 在 地球 稻田 相信 在 我 ; 吉姆 和 哈里 是 全部 正确的 ,
世上那么多人, 只有帕迪相信我; 吉姆和哈里也都还不错。

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)][fʊ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌʔ; bəʔ]
and doing all possible for him , **but**
和 正在做 全部 可能的 为了 他 , 但
并尽一切可能帮助他, 但是

[wen] [hi;; hi] [felt] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
when he felt my hand on his arm , and heard my whisper in his ears ,
什么时候 他 毛毡 我的 手 在 他的 手臂 , 和 听到 我的 耳语 在 他的 耳朵 ,
当他感觉到我的手放在他的手臂上, 听到我在他耳边低语时,

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈɔ:lmoʊst] [gʊ:n] , [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
his heart , almost gone , came back to him .
他的 心 , 几乎 已消失 , 来了 后退 到 他 .
他的心脏, 几乎已经停止跳动, 现在又回来了。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈswʊʊlən] [feɪs] [ʌp][tu;; tə][em ˈi:] ,
He turned his swollen face up to me ,
他 转向 他的 肿 脸 向上 到 我 ,
他抬起肿胀的脸看着我,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi; hi] [sed] , " [tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪl] [du:] ,
and with a new light in his eyes he said , " Tell me what I'll do ,
 和 和 一个 新的 光 在 他的 眼睛 他 说 , " 告诉 我 什么 患病的 做 ,
 他眼中闪过一丝光芒，说道：“告诉我我该怎么做，

[braʊn] ; [tel] [em 'liː , ['dɑːrlɪn] - , [æn; ən] - [aɪl] [lɪk] [ðə; ði] ['neɪ^ə] [jet] .
Misther Brown ; tell me , darlin ' , an ' I'll lick the nager yet .
 先生 棕色的 ; 告诉 我 , 亲爱的 - , 一个 - 患病的 舔 这 纳格尔 然而 .
 布朗先生, 告诉我, 亲爱的, 我还会舔舐那匹马的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [pəˈθetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
 " There was something wonderfully pathetic in his blind confidence ,
 " 那里 曾是 某物 太棒了 可怜的 在 他的 瞎的 信心 ,
 "他那盲目的自信中有一种奇妙的悲哀之处,"

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [kæəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][big] - ['hɑːtɪd] ['aɪrɪʃmən] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt]
and I never cared so much for the big - hearted Irishman as I did that
 和 我 绝不 关心 所以 很多 为了 这 大的 - 心地 爱尔兰人 作为 我 做过 那
 ['mɪnɪt] .
minute .
 分钟 .

那一刻，我从未像现在这样喜欢过这位心地善良的爱尔兰人。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
 到 告诉 这 真相 ,

说实话,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [nɑːkt] [aʊt][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfuːliʃ] [pərˈsɪstəns]
I had been half willing to see him knocked out after his foolish persistence
 我 有 到过 一半 愿意的 到 看 他 敲门 出去 后 他的 愚蠢 持久性
 [əˈɡenst] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
against my advice .
 反对 我的 建议 .

他愚蠢地不听我的劝告，执意而为，我当时真想把他打倒在地。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Then again I knew it was not at all a serious matter to one with his
 然后 再次 我 知道 它 曾是 不是 在 全部 一个 严肃的 事情 到 一 和 他的
 [streŋθ] [ænd; ænd] [vaɪ'tæləti] ,
strength and vitality ,
 力量 和 活力 ,

不过我也知道，对于他这样体格强健、精力充沛的人来说，这根本不算什么大事。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər] [wəd] [li:v] [hɪm; ɪm][noʊ] [wɜ:rs] [ˈmemərɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and a dash of cold water would leave him no worse memories than a

和 一个 短跑 的 寒冷的 水 会 离开 他 不 更糟 回忆 比 一个

[sɔ:r] [hed] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [ˈbru:zɪz] .

sore head and a few bruises .

疮 头 和 一个 很少 瘀伤 .

泼点冷水，他最多只会留下头痛和几处淤青。

[bʌt; bət] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [aɪ] [felt] ['veri] ['dɪfrənt] .
But after his appeal I felt very different .
 但 后 他的 上诉 我 毛毡 非常 不同的 .
 但听了他的上诉后，我的感觉完全不同了。

[aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn] , [bʌt; bət] [ðʊt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I racked my brain , but though I had been studying his opponent from the
我 架子 我的 脑 , 但 尽管 我 有 到过 学习 他的 对手 从 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

我绞尽脑汁，尽管我从一开始就在研究他的对手，

['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wi:k] [pɔɪnt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ɪfti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
trying to find his weak point , he was so very shifty on his feet ,
尝试 到 寻找 他的 虚弱的 观点 , 他 曾是 所以 非常 狡猾的 在 他的 脚 ,
他试图找到对方的弱点，脚步非常灵活。

[ænd; ənd] ['pædi] [wʌz; wəz][soʊ] ['deθli] [sləʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
and Paddy was so deathly slow , I could think of nothing .
和 稻田 曾是 所以 致命的 慢的 , 我 可以 思考 的 没有什么 .

帕迪反应慢得要死，我什么都想不起来。

[pæt][hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [hed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt] , [ðə; ði]
Pat had been swinging at his opponent's head , from the very start , the
拍 有 到过 摇摆 在 他的 对手的 头 , 从 这 非常 开始 , 这
[seɪm] [oʊld] [bləʊ] ,
same old blow ,
相同的 老的 吹 ,

从一开始，帕特就一直挥拳攻击对手的头，用的还是老一套的招式。

['ləndɪŋ] ['nevər] .
landing never .
降落 绝不 .

永不着陆。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] [wʌns] ,
He had not tried for the body once ,
他 有 不是 尝试 为了 这 身体 一次 ,
他一次也没有尝试过夺取尸体。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['nevər]
and I made up my mind just before the bell rang , and whispered , " Never
和 我 制成 向上 我的 头脑 只是 前 这 钟 响铃 , 和 低声说道 , " 绝不
[maɪnd][hɪz; ɪz][ta:p] - [nɑ:t] ,
mind his top - knot ,
头脑 他的 顶部 - 结 ,

就在铃声响起之前，我下定了决心，低声说道：“别在意他的发髻。”

['pædi] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [li:dz] , [ðen] [step] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ;
Paddy ; wait until he leads , then step in , and hit him in the ribs ;
稻田 ; 等待 直到 他 线索 , 然后 步 在 , 和 打 他 在 这 肋骨 ;

帕迪；等他先出手，然后上前，打他的肋骨；

[ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .
and hit him hard .
和 打 他 难的 .

然后狠狠地打了他。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 245**]
" [页 -]

[第245页]

[ðə; ði][θɜ:rd] [raʊnd] ['stɑ:rtɪd] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The third round started much like the others ,
这 第三 圆形的 开始 很多 喜欢 这 其他的 ,

第三轮比赛的开局与其他几轮基本相同。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:n] ['pædi:z] ['feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['fu:lɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,
but now on Paddy's face was not the foolish smile of the first ,
但 现在 在 帕迪的 脸 曾是 不是 这 愚蠢 微笑 的 这 第一的 ,
但现在帕迪脸上不再是最初那种傻笑了。

[nɔ:r][ðə; ði] ['du:biəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .
nor the dubious look of the second .
也不 这 可疑 看 的 这 第二 .
也不是第二个人那令人怀疑的表情。

" [braʊn] " [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] ['kɑ:nfɪdənt][ɪn]
" Mистер Brown " had told him what to do , he was supremely confident in
" 先生 棕色的 " 有 讲述 他 什么 到 做 , 他 曾是 至高无上 自信的 在
[maɪ] ['wɪzdəm] ,
my wisdom ,
我的 智慧 ,
“布朗先生”告诉他该怎么做，他对我的智慧无比信任。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and had no doubt of the result .
和 有 不 怀疑 的 这 结果 .
他对结果毫不怀疑。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪr] [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ænd; ənd]
His mouth was firm and his eyes clear as he faced his opponent and
他的 嘴 曾是 公司 和 他的 眼睛 清除 作为 他 面对 他的 对手 和
[ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] .
waited for his opportunity .
等待 为了 他的 机会 .
他嘴唇紧抿，目光清澈，面对着对手，等待着机会。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['dʒɑ:nsən][dɪd][nɑ:t][hæf] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I could see that Johnson did not half like the change .
我 可以 看 那 约翰逊 做过 不是 一半 喜欢 这 改变 .
我看得出来，约翰逊对这一变化非常不满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lterd] [tu:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['kru:əl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪrs] ,
He was altered too , his face had grown cruel , his eyes fierce ,
他 曾是 已修改 也 , 他的 脸 有 生长 残忍的 , 他的 眼睛 凶猛的 ,
他也变了，脸色变得冷酷，眼神凶狠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
and he came in like a tiger crouching for a spring .
和 他 来了 在 喜欢 一个 老虎 蹲伏 为了 一个 春天 .
他像蓄势待发的猛虎一样冲了进来。

[ðə; ði][dʒɔʊk][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] ;
The joke was all gone out of the game now ;
这 开玩笑 曾是 全部 已消失 出去 的 这 游戏 现在 ;
笑话已经完全失效了；

[hi:; hi][mʌst; məst] [nɑ:k] ['pædi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θri:] ['mɪnɪts] [ɔ:r][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [wʊd]
he must knock Paddy out in the next three minutes or the fifty dollars would
他 必须 敲 稻田 出去 在 这 下一个 三 分钟 或者 这 五十 美元 会
[bi:; bi] ['fɔ:fitɪd] .
be forfeited .
是 丧失 .
他必须在接下来的三分钟内击倒帕迪，否则五十美元将被没收。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] ,
Nothing but a blow in the right spot would be of any use ,
没有什么 但 一个 吹 在 这 正确的 点 会 是 的 任何 使用 ,
只有击中要害才能奏效。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
and it must have the full swing of the body behind it .
和 它 必须 有 这 满的 摇摆 的 这 身体 在后面 它 .

而且必须充分调动身体的力量才能完成这个动作。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] [gɑːrd] [ðæt][hiː; hi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['pædi] [bʌt; bət]
I could see plainly by his high guard that he feared nothing from Paddy but
我 可以 看 显然 经过 他的 高的 警卫 那 他 害怕 没有什么 从 稻田 但
[ə; eɪ] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
a swing on the head ,
一个 摇摆 在 这 头 ,

从他高高举起的手臂就能清楚地看出，他除了挨帕迪一拳之外，什么都不怕。

[ænd; ʌnd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mʌt] [els] [bɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][lənd][ɑːn][ðə; ði]
and I doubt if he thought of much else beside how he could land on the
和 我 怀疑 如果 他 想法 的 很多 别的 旁 如何 他 可以 土地 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pædiːz] [dʒɔː][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [bloʊ] .
point of Paddy's jaw just the right blow .
观点 的 帕迪的 颞 只是 这 正确的 吹 .

我怀疑他当时除了想着如何才能恰到好处地击中帕迪的下巴之外，是否还考虑过其他事情。

[æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'twiːn] ['dʒɪm][ænd; ʌnd] ['hæri] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][roʊps] ,
As I knelt between Jim and Harry , peering through the ropes ,
作为 我 跪下 之间 吉姆 和 哈里 , 窥视 通过 这 绳索 ,

我跪在吉姆和哈里中间，透过绳索向外望去，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['pædi] [hæd; həd] [gʊd] ['ɪnʌf] [əd'vaɪs] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz]
I made up my mind that Paddy had good enough advice if he knew how to use
我 制成 向上 我的 头脑 那 稻田 有 好的 足够的 建议 如果 他 知道 如何 到 使用
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我认定，如果帕迪懂得如何运用他的建议，那么他的建议就足够好了。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈdʒɑːnsən] [stept] [ɪn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] , [ment] ['oʊnli]
As usual , Johnson stepped in , leading with his left a light tap , meant only
作为 通常 , 约翰逊 步 在 , 领导 和 他的 左边 一个 光 轻敲 , 意思是 仅有的
[tuː; tə][ˈoʊpən][ʌp]
to open up
到 打开 向上

约翰逊像往常一样上前，先用左手轻轻一击，目的只是为了打开局面。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['pædiːz] [gɑːrd] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Paddy's guard , so he could swing on him .
帕迪的 警卫 , 所以 他 可以 摇摆 在 他 .

帕迪的防守让他可以攻击他。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [hiː; hi]['ləndɪd][ɑːn] ['pædiːz] [noʊz] , [ðə; ði] [blʌd] ['staːtɪŋ] ['friːli] ;
As usual , he landed on Paddy's nose , the blood starting freely ;
作为 通常 , 他 登陆 在 帕迪的 鼻子 , 这 血 开始 自由 ;

像往常一样，他摔在了帕迪的鼻子上，鲜血顿时涌了出来；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [swɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
but instead of answering with a blind swing as before ,
但 反而 的 回答 和 一个 瞎的 摇摆 作为 前 ,

但他并没有像以前那样盲目挥杆，

[ðɪs] [taɪm] ['pædɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
this time Paddy took the blow coming on ; indeed , he started in before he was
这 时间 稻田 采取 这 吹 未来 在 ; 的确 , 他 开始 在 前 他 曾是
[hɪt] ,
hit ,
打 ,

这一次，帕迪在进攻中挨了一击；事实上，他是在被击中之前就开始进攻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
and the blow did not stop him at all .
和 这 吹 做过 不是 停止 他 在 全部 .

而这一击丝毫没有阻止他。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['ɔ:lmoʊst] ,
The result was , he found himself , for the first time , almost ,
这 结果 曾是 , 他 成立 他自己 , 为了 这 第一的 时间 , 几乎 ,
结果是，他发现自己，第一次，几乎，

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .
since he had put his hands up , at a good striking distance .
自从 他 有 放 他的 双手 向上 , 在 一个 好的 引人注目 距离 .
因为他举起了双手，处于一个很好的攻击距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [grʌnt] [hi:; hi] [smæft] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][fɪst] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði][mɑ:rk] [wer] [ðə; ði][rɪbz]
With a fierce grunt he smashed his huge fist full on the mark where the ribs
和 一个 凶猛的 咕哝 他 粉碎 他的 巨大的 拳头 满的 在 这 标记 在哪里 这 肋骨
[brænt] ,
branch ,
分支 ,

他怒吼一声，用巨大的拳头狠狠地砸在肋骨分叉的地方。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [belt] .
just above the belt .
只是 多于 这 腰带 .

就在腰带上方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] , [ʌnɪk'spektɪd] ,
It was a terrible blow , unexpected ,
它 曾是 一个 糟糕的 吹 , 意外 ,

这是一个沉重的打击，出乎意料。

['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [det] [kʊd; kəd]['fɑ:stər] ,
given with all the good intentions that a sense of debt could foster ,
给定 和 全部 这 好的 意图 那 一个 感觉 的 债务 可以 促进 ,
考虑到负债感可能滋生的所有美好愿望，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tu:] [weɪts] , [fɔ:r; fər]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
and with the impetus of their two weights , for Johnson was coming in
和 和 这 动力 的 他们的 二 重量 , 为了 约翰逊 曾是 未来 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

在两人重量的推动下，约翰逊亲自上阵。

[aɪ 'ti:] ['dʌblɪd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][frɑ:g] ,
It doubled his antagonist up like a frog ,
它 双倍 他的 反派 向上 喜欢 一个 青蛙 ,

它让他的对手像青蛙一样变成了两只青蛙。

[ænd; ənd] [ˈpædi] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌnˈdʌbl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði]
and Paddy was kind enough to undouble him with a straight push in the
和 稻田 曾是 种类 足够的 到 不加倍 他 和 一个 直的 推 在 这
[feɪs] [ðæt] ['streɪtnd] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈɡen] .
face that straightened him up again .
脸 那 拉直 他 向上 再次 .
帕迪好心地一推他脸，让他重新站直了。

[ˈhæri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈnaʊz] [jɜː; jər][taɪm] , [pæt] !
Harry could not refrain from calling , " Now's your time , Pat !
哈里 可以 不是 避免 从 呼叫 , " 现在是 你的 时间 , 拍 !
哈利忍不住喊道：“现在是你的时代了，帕特！ ”
" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrefəˈriː] ;
" for which he was very properly warned by the referee ;
" 为了 哪个 他 曾是 非常 适当地 警告 经过 这 裁判 ;
“为此他受到了裁判的恰当警告；

[bʌt; bət] [ˈpædi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [noʊ][ədˈvaɪs] .
but Paddy really did not hear him , and needed no advice .
但 稻田 真的 做过 不是 听到 他 , 和 需要 不 建议 .
但帕迪根本没听进去，也不需要任何建议。

[ˈsaɪəns] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪks] - [ʌp] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ˈpædi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
Science was forgotten , and in the mix - up that followed , Paddy showed a
科学 曾是 被遗忘的 , 和 在 这 混合 - 向上 那 随后 , 稻田 显示 一个
[ˈredi] [hænd] ,
ready hand ,
准备好 手 ,
科学被抛诸脑后，在随后的混乱中，帕迪展现出了过人的机敏。

[ˈkʌltɪvertɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈjuːθf] [set] - [tuː; tə] .
cultivated by many a boyish fight and youthful set - to .
栽培 经过 许多 一个 男孩气 斗争 和 青春 放 - 到 .
经年少轻狂的打架斗殴和青春期的争吵磨练而成。

[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpædi] [aʊt] , [æz; əz][ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪmˈself]
Johnson was now not so much interested in putting Paddy out , as in saving himself
约翰逊 曾是 现在 不是 所以 很多 感兴趣的 在 推杆 稻田 出去 , 作为 在 保存 他自己
;
;
;
;
约翰逊现在与其说是想把帕迪赶出去，不如说是想保全自己；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈblaɪndli] , [hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɪntʃɪŋ] [wen]
he was fighting blindly , hugging and clinching when
他 曾是 斗争 盲目地 , 拥抱 和 锁定胜局 什么时候
他当时完全是盲目地战斗，抱在一起，互相搂抱。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]
[hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] ,
he could ; keeping away as much as possible ,
他 可以 ; 保持 离开 作为 很多 作为 可能的 ,
他可以；尽可能远离。

[ænd; ænd] ['grʊŋ] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] ['grɑ:gi] ['ʌndə] [ðə; ði] ['ʃaʊə] [ʌv; əv] [bloʊz] [ðæt] [wɜ:r; wə] **and growing more and more groggy under the shower of blows that were**
和 生长 更多的 和 更多的 昏昏沉沉 在下面 这 淋浴 的 打击 那 是
[reɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . **rained on him** :
下雨了 在 他 :

在接连不断的拳打脚踢下，他越来越感到昏昏沉沉。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [ʌp] [wen] , [æftə][ə; eɪ] [breɪk] [ə'weɪ] , [ˈpædi] [stept] [bæk] , [ˈgæðəd] **Time was nearly up when , after a break away , Paddy stepped back , gathered**
时间 曾是 几乎 向上什么时候 , 后 一个 休息 离开 , 稻田 步 后退 , 聚集
[hɪm'self] , [rʌʃt] [ɪn] , **himself , rushed in** ,
他自己 , 匆忙 在 ,
时间快到的时候，帕迪稍作休息，然后退后一步，定了定神，冲了进来。

[ænd; ænd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈbɑ:di] . **and swung his huge right hand with all the strength of his powerful body** .
和 摇摆 他的 巨大的 正确的 手 和 全部 这 力量 的 他的 强大的 身体 :
他用尽全身的力量，挥动着巨大的右手。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] [hʊk] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:][ˈlændɪd][ɑ:n][ˈmɪstə] . [ˈdʒɑ:nsənz][dʒɔ:] , **It was a half hook , and it landed on Mr . Johnson's jaw** ,
它 曾是 一个 一半 钩 , 和 它 登陆 在 先生 : 强生 颞 ,
那是一记半勾拳，打在了约翰逊先生的下巴上。

[ænd; ænd][hi:; hi] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [feld] [tri:] , [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [ni:z] , **and he went down like a felled tree , falling with stiff knees** ,
和 他 去 向下 喜欢 一个 倒下 树 , 坠落 和 僵硬的 膝盖 ,
他像倒下的树一样倒了下去，双膝僵硬地摔倒在地。

[ænd; ænd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] . **and striking nothing until his face reached the floor with a thud** .
和 引人注目 没有什么 直到 他的 脸 达到 这 地面 和 一个 砰的一声 :
直到他的脸重重地摔在地上，才算真正摔倒在地。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə][raɪz] , [ænd; ænd] [ˈpædi] [wʌz; wəz][soʊ][waɪld] [ðæt] , **He made no effort to rise , and Paddy was so wild that** ,
他 制成 不 努力 到 上升 , 和 稻田 曾是 所以 荒野 那 ,
他没有起身的迹象，而帕迪则非常狂野，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , **had I not called to him** ,
有 我 不是 称为 到 他 ,
若我没有呼唤他，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [ˈdʒɑ:nsənz] [ˈkɔ:rnər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [æn'tæɡənɪst] [ə'mʌŋ] **I think he would have gone into Johnson's corner for a fresh antagonist among**
我 思考 他 会 有 已消失 进入 强生 角落 为了 一个 新鲜的 反派 之中
[hɪz; ɪz][ˈhændlɜ:z, ˈhændəlɜ:z] . **his handlers** :
他的 处理程序 :

我认为他会转而支持约翰逊，因为约翰逊的幕僚中会有一个全新的对手。

[ˈdʒɑ:nsən] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [waɪl] [ðə; ði][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][wɜ:r; wə] [tɪkt] [ɔ:f] , **Johnson lay on the floor while the ten seconds were ticked off** ,
约翰逊 躺 在 这 地面 尽管 这 十 秒 是 勾选 离开 ,
约翰逊躺在地板上，十秒钟的时间一分一秒地过去。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['mɪstər] . ['foʊli] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] , [ænd; ʌnd] , [ə'haʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] .
and then Mr . Foley stepped to the footlights , and , announcing that Mr .
和 然后 先生 . 弗利 步 到 这 脚灯 , 和 , 宣布 那 先生 .
[oʊ'mæli] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [baʊt] ,
O'Malley had won the bout ,
奥马利 有 韩元 这 回合 ,
然后, 弗利先生走到舞台前, 宣布奥马利先生赢得了比赛。

[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɪfti] - [ˈdɑːləɹ] [bɪl] .
handed him the fifty - dollar bill .
递交 他 这 五十 - 美元 账单 .
他递给他一张五十美元的钞票。

[ˈpædi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [wʌns][ʌv; əv][ðə; ði]
Paddy hesitated a moment , for he had not thought once of the
稻田 犹豫了一下 一个 片刻 , 为了 他 有 不是 想法 一次 的 这
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;
帕迪犹豫了一会儿, 因为他根本没想过钱的事;

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['leðər] ['foʊldɪŋ] ['waːlɪt] ,
then he drew from his hip pocket an old - fashioned leather folding wallet ,
然后 他 画 从 他的 时髦的 口袋 一个 老的 - 造型 皮革 折叠式的 钱包 ,
[mʌtʃ] [wɔːrɪn][ænd; ʌnd] [dɪs'kʌlərd] ,
much worn and discolored ,
很多 磨损 和 变色 ,
然后他从裤兜里掏出一个老式的皮质折叠钱包, 钱包已经磨损褪色很严重了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] [pʊt][ðə; ði][bɪg] [bɪl] ['seɪfli] [ə'weɪ] .
and with a chuckle put the big bill safely away .
和 和 一个 轻笑 放 这 大的 账单 安全 离开 .
然后他轻笑一声, 小心翼翼地把那张巨额账单收了起来。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [tʃɪr] ['pædi] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]
The audience had risen as one man to cheer Paddy when the decision was
这 观众 有 升起 作为 一 男人 到 欢呼 稻田 什么时候 这 决定 曾是
[ˈɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,
当判决宣布时, 全场观众齐声起立, 为帕迪欢呼。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ,
and now the tumult broke out again ,
和 现在 这 骚乱 打破 出去 再次 ,
于是, 骚乱再次爆发。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][bəʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [æk'naʊɪdʒmənts] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]
and he was forced to bow his acknowledgments from over the
和 他 曾是 强制 到 弓 他的 致谢 从 超过 这
['fɒtlaɪts] .
footlights .
脚灯 .
他被迫在舞台灯光外鞠躬致谢。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]
Even this was not
甚至 这 曾是 不是
甚至这也不是

[ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] ,
enough , **and** **he** **finally cleared** **his** **throat** , **and** **made** **a** **short** **speech** ,
足够的 , 和 他 最后 已清除 他的 喉 , 和 制成 一个 短的 演讲 ,
够了, 他终于清了清嗓子, 发表了简短的讲话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] ,
of **which** **I** **could** **distinguish** **nothing** **but** **the** **last** **words** ,
的 哪个 我 可以 区分 没有什么 但 这 最后的 字 ,
我只听清了最后几个字。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlʌvd] [hænd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl]
as **he** **gave** **a** **comprehensive** **sweep** **of** **his** **gloved** **hand** , **including** **our** **whole**
作为 他 给予 一个 综合的 扫 的 他的 戴手套 手 , 包括 我们的 所有的
[ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [jeld] ,
company , **and** **yelled** ,
公司 , 和 大喊 ,
他戴着手套的手掌扫过我们所有人, 然后大声喊道:

" [æn; ən] - [ˈaɪvɜːi] [wɔːn][ə; eɪ] [ˈwɪnər] .
" **An** ' **ivery** **wan** **a** **winner** .
" 一个 - 白葡萄酒 万 一个 优胜者 .
“An' ivery 想要成为赢家。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][ɪːŋɡər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
" **He** **would** **have** **spoken** **longer** **had** **not** **the** **manager** , **with** **rare** **presence** **of**
" 他 会 有 说 更长 有 不是 这 经理 , 和 稀有的 在场 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
“如果不是经理临危不乱, 他还会讲得更久。”

[draːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
dropped **the** **curtain** **in** **front** **of** **him** .
掉落 这 窗帘 在 正面 的 他 .
他拉下了面前的窗帘。

[ˈdʒɑːnsən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Johnson **had** **come** **to** **himself** **very** **quickly** **with** **the** **assistance** **of** **his**
约翰逊 有 来 到 他自己 非常 迅速地 和 这 协助 的 他的
[ˈhændlɜːz, ˈhændəlɜːz] ,
handlers ,
处理程序 ,
在助手们的帮助下, 约翰逊很快就恢复了意识。

[ænd; ənd] [naʊ] [stept] [ʌp][tuː; tə] [ˈpædi] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,
and **now** **stepped** **up** **to** **Paddy** **with** **very** **honest** **congratulations** ,
和 现在 步 向上 到 稻田 和 非常 诚实的 恭喜!
然后他走上前去, 真诚地向帕迪表示祝贺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtestənts] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][noʊ] [ɪl] [wɪl] .
and **the** **contestants** **shook** **hands** **with** **mutual** **respect** **and** **no** **ill** **will** .
和 这 参赛者 摇晃 双手 和 相互的 尊重 和 不 患病的 将要 .
参赛选手们互相尊重、毫无恶意地握手。

[wɪː; wi] [wɜːr; wər] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ˈʌʊər; ɑːr] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [get][ðə; ðɪ][ˈbɑːksɪŋ] - [glʌv] [ɔːf]
We were delayed a few minutes by our inability to get the boxing - glove off
我们 是 延迟 一个 很少 分钟 经过 我们的 无力 到 得到 这 拳击 - 手套 离开

[ʌv; əv] [ˈpædiːz] [bɪg] [raɪt] [hænd] ;
of Paddy's big right hand ;
的 帕迪的 大的 正确的 手 ;
由于我们无法将拳击手套从帕迪的大右手上取下来，我们耽搁了几分钟；

[ðə; ðɪ] [left] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪmˈself] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] .
the left he had removed himself on receipt of the bill .
这 左边 他 有 已移除 他自己 在 收据 的 这 账单 .
收到账单后，他主动离开了左边的住处。

[wɪː; wi] [ˈfaɪnəli] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , [fɔːrmd] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtɪ] ,
We finally cut it off him , formed in line of march ,
我们 最后 切 它 离开 他 , 形成 在 线 的 行进 ,
我们最终把他从他身上剪了下来，列队行进。

[ænd; ənd] [ˈθredɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] ,
and threading our way through the wings ,
和 螺纹 我们的 方式 通过 这 翅膀 ,
我们穿过翅膀，

[dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][ləst] [ˈstræglə-] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] .
joined the last stragglers of the audience as they filed out .
加入 这 最后的 掉队者 的 这 观众 作为 他们 已提交 出去 .
我加入到最后一批陆续离场的观众的行列中。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [səkˈses] .
I tried hard to subdue the spirits of my companions , but with little success .
我 尝试 难的 到 征服 这 烈酒 的 我的 同伴 , 但 和 小的 成功 .
我竭尽全力安抚同伴们的情绪，但收效甚微。

[ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈhæri] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [ɪˈleɪtɪd] ,
Jim and Harry were greatly elated ,
吉姆 和 哈里 是 非常 欣喜若狂 ,
吉姆和哈里欣喜若狂。

[ænd; ənd][tɔːm] ([huː] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ɪnˈdʒɔɪz] [ˈwɪnɪŋ]) [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
and Tom (who of all men enjoys winning) was now as bad as the others
和 汤姆 (WHO 的 全部 男人 享受 获胜) 曾是 现在 作为 坏的 作为 这 其他的
,
.
,
而汤姆（他向来喜欢赢）现在也和其他人一样糟糕了。

[ænd; ənd] [ˈdezətɪŋ] [ɪm ˈiː] , [left] [ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [voʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [maɪˈnɔːrəti] .
and deserting me , left the conservative vote in a very decided minority .
和 逃兵 我 , 左边 这 保守的 投票 在 一个 非常 决定 少数民族 .
他们抛弃了我，使保守派选民成为绝对的少数派。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bʌt; bət]
There was certainly nothing lacking in the perfect success of the evening but
那里 曾是 当然 没有什么 缺乏 在 这 完美的 成功 的 这 晚上 但
[ðə; ðɪ][fækt]
the fact
这 事实
当晚的活动无疑取得了完美成功，但事实是.....

[ðæt] " ['dɪni] , [ðə; ði] ['kɑ:pər] , " [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] , [hæd; həd] [i'veɪdɪd]
that " Dinny , the copper , " the great object of our search , had evaded
那 " 迪尼 , 这 铜 , " 这 伟大的 目的 的 我们的 搜索 , 有 躲避
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我们苦苦寻找的“铜匠迪尼”竟然逃脱了。

[aɪ][ˈvoʊtɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ænd][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ðə; ði] [ˈləðər]
I voted to give him up and go back to the hotel ; the others
我 投票 到 给 他 向上 和 去 后退 到 这 酒店 ; 这 其他的
[ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,
我投票决定放弃他，回酒店；其他人犹豫不决。

[bʌt; bət][tɑ:m] , [hu:] [ˈnevər] [disˈpeəz] , — [tɑ:m] [stɪl] [dɪˈklerd] [ðæt] ['dɪni] [wʊd] [jet] [əˈpɪr] .
but Tom , who never despairs , — Tom still declared that Dinny would yet appear .
但 汤姆 , WHO 绝不 绝望 , — 汤姆 仍然 声明 那 迪尼 会 然而 出现 .
但是，从不绝望的汤姆仍然坚信，迪尼一定会出现。

[tɑ:m][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [feɪθ] [ðæt] [ə; eɪ][bɔ:l] [ti:m] [wɪl] [wɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:r] [faɪv][tu:; tə]
Tom is a man who has faith that a ball team will win with the score five to
汤姆 是 一个 男人 WHO 有 信仰 那 一个 球 团队 将要 赢 和 这 分数 五 到
[wʌn] [əˈɡenst] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['ɪnɪŋ] ,
one against in the ninth inning ,
— 反对 在 这 第九 局 ,
汤姆坚信，即使球队在第九局以一比五落后，他们最终也能赢球。

[tu:] [aʊt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [wi:k] [ˈhɪtər] [æt; ət][ðə; ði][bæt] .
two out , and a weak hitter at the bat .
二 出去 , 和 一个 虚弱的 击球手 在 这 蝙蝠 .
两出局，击球手实力较弱。

[ˈdʒɪm][ænd; ænd] [ˈhæri] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ][ðər; ðər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ˈpædi] [ɪn][ðə; ði] "
Jim and Harry were too much elated by their success with Paddy in the "
吉姆 和 哈里 是 也 很多 欣喜若狂 经过 他们的 成功 和 稻田 在 这 "
[skwɜrd] [ˈsɜ:rk(ə)l] " [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [els] .
squared circle " to ask for much else .
平方 圆圈 " 到 问 为了 很多 别的 .
吉姆和哈里对与帕迪在“拳击台”上的成功感到无比兴奋，他们没有奢求其他什么。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈslaɪtli] [hɪˈlerɪəs] .
In fact , they were slightly hilarious .
在 事实 , 他们 是 轻微地 太搞笑了 .
事实上，他们有点滑稽。

[ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪr'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈefərts] [tu:; tə] " ['kɑ:peɪ][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] ,
The intoxication of victory , on top of their efforts to " kape the night out ,
这 中毒 的 胜利 , 在 顶部 的 他们的 努力 到 " 咖啡 这 夜晚 出去 ,
胜利的喜悦，加上他们努力“尽情享受夜晚”，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
" was a bit too much for them .
" 曾是 一个 少量 也 很多 为了 他们 .
对他们来说有点太过了。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðeɪ] [tɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
In passing along they tipped over a table by the door ,
在 通过 沿着 他们 倾斜 超过 一个 桌子 经过 这 门 ,
他们经过时不小心碰翻了门口的一张桌子。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [pleɪ] - [ˈbɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈstaʊt] [ˈfeləʊ]
sending a shower of play - bills on the floor , and when a stout fellow
发送 一个 淋浴 的 玩 - 账单 在 这 地面 , 和 什么时候 一个 肥硕 同伴
[rɪˈmɒn,streɪtɪd] ,
remonstrated ,
抗议 ,

演出节目单如雨点般落在地板上，一位身材魁梧的男子上前抗议时，

[ˈdʒɪm] [ˈpraːmptli] " [kraʊnd] " [hɪz; ɪz][ˈdɜːrbi][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Jim promptly " crowned " his derby hat with a blow that sent it down to his
吉姆 及时 " 加冕 " 他的 德比 帽子 和 一个 吹 那 发送 它 向下 到 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

吉姆迅速一拳将他的圆顶礼帽打飞到下巴上，帽子瞬间“戴”了上去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ðə; ði][bɪg] [ˈwʊd(ə)n] [ˈstætʃuː][ʌv; əv] [təːpˈsɪkəri] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][skænt][əˈtaɪər] ,
In the lobby the big wooden statue of Terpsichore , standing in scant attire ,
在 这 大厅 这 大的 木制的 雕像 的 舞蹈家 , 常设 在 稀少 服装 ,
大厅里矗立着一尊巨大的木制雕像，雕像中的女神特普西科瑞身着暴露的服饰。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] , [kɔːt] [ˈhəriːz] [aɪ] .
with one foot lifted for the dance , caught Harry's eye .
和 一 脚 抬起 为了 这 舞蹈 , 捕捉 哈利的 眼睛 .

她抬起一只脚跳舞，吸引了哈利的目光。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈpædi] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] ,
He whispered to Jim and Paddy , and before I could interfere ,
他 低声说道 到 吉姆 和 稻田 , 和 前 我 可以 干扰 ,
他低声跟吉姆和帕迪说了几句，还没等我插嘴，

[ðeɪ] [hæd; həd][tɔːrɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːsnɪŋz] , [ænd; ənd] " [stʊd] [ðə; ði][oʊld][gɜːrɪ][ɑːn]
they had torn her from her fastenings , and " stood the old girl on
他们 有 撕裂 她 从 她 紧固件 , 和 " 站立 这 老的 女孩 在
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

他们解开了她的束缚，“把老太太倒立起来”。

" [æz; əz][ðə; ði] [mjuːz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbælənst] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
" **As the muse was being balanced in this undignified position in the corner ,**
" 作为 这 沉思 曾是 存在 均衡 在这 有失尊严 位置 在这 角落 ,
“当缪斯女神以这种有失尊严的姿态被困在角落里时，

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrouz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [pəˈliːs] ! "
there suddenly arose a cry of " Police ! "
那里 突然 出现 一个 哭 的 " 警察 ! "

突然传来一声“警察！ ”的喊声。

" [pəˈliːs] !
" **Police !**
" 警察 !

“警察！

" [ɪn] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd]
" **in high - pitched and**
" 在 高的 - 投球 和

“在高音调和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[ˈneɪz(ə)] [ˈtoʊnz] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈɑːfɪs] .
nasal tones from the ticket office .
鼻腔 音调 从 这 票 办公室 .

售票处传来鼻音很重的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpædiːz] " [ˈeɪnfənt] [ˈenəmi] " [huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [juː ˈes] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
It was Paddy's " ancient enemy " who had discovered us , with his face
它 曾是 帕迪的 " 古老的 敌人 " WHO 有 发现 我们 , 和 他的 脸
[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] ,
close to the aperture ,
关闭 到 这 光圈 ,

发现我们的是帕迪的“宿敌”，他的脸几乎贴着洞口。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
secure in the protection of the window .
安全的 在 这 保护 的 这 窗户 .

窗户的保护措施很安全。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈlʌstɪli] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [fɪst] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ,
He called lustily , until a huge fist swung through the hole ,
他 称为 热情地 , 直到 一个 巨大的 拳头 摇摆 通过 这 洞 ,
[dʒɪvɪŋ] [tɪl] [ə] [hjuːdʒ] [fɪst] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ,
[dʒɪvɪŋ] [tɪl] [ə] [hjuːdʒ] [fɪst] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ,
他大声喊叫着，直到一只巨大的拳头从洞里挥了进来。

[ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈroʊmən] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈsɪkənɪŋ] [θʌd] .
and landed on the Roman nose with a dull , sickening thud .
和 登陆 在 这 罗马 鼻子 和 一个 乏味的 , 令人作呕 砰的一声 .

然后重重地摔在了罗马人的鼻子上，发出沉闷、令人作呕的闷响。

[ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] [ˈpædiːz] [ˈskɪfl] [bloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Silence followed Paddy's skilful blow , but the mischief was done ,
沉默 随后 帕迪的 熟练 吹 , 但 这 恶作剧 曾是 完毕 ,
[ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] [ˈpædiːz] [ˈskɪfl] [bloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
[ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] [ˈpædiːz] [ˈskɪfl] [bloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
帕迪那记漂亮的一击之后，一片寂静，但恶作剧已经结束了。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][juː ˈes][ə; eɪ] [nɑːk] - [niːd] [ˈbɑːbi] ,
for there suddenly appeared through the door behind us a knock - kneed bobby ,
为了 那里 突然 出现 通过 这 门 在后面 我们 一个 敲 - 膝盖 鲍比 ,
[klʌb] [ɪn][hænd] .
club in hand .
俱乐部 在 手 .

突然，我们身后的门里出现了一个膝盖内扣的警察，手里拿着警棍。

[tɑːm] [kɔːld] " - [wer] [ðə; ði][kɑːp] !
Tom called " ! Ware the cop !
汤姆 称为 " - 仓库 这 警察 !

汤姆喊道：“小心警察！ ”

" [ænd; ənd][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [prɒmpt] [kaɪnd][ʌv; əv][leg] [beɪl] [ðeɪ] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ˈboʊltɪŋ]
" and by giving the promptest kind of leg bail they just escaped him , bolting
" 和 经过 给予 这 最及时 种类 的 腿 保释 他们 只是 逃脱 他 , 螺栓连接
[aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,
out the door ,
出去 这 门 ,

“他们迅速放人，逃出了门外，彻底摆脱了他。”

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbaʊəri] , [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] - [legd] [ˈkɑːpər] [kloʊz][ˈæftər] .
and across the Bowery , the crooked - legged copper close after .
和 穿过 这 鲍厄里 , 这 歪 - 腿 铜 关闭 后 .

穿过鲍厄里街，跛脚的警察紧随其后。

[ˈhæri] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ] , [swʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdimli] [ˈlaɪtɪd] [ˈæli] , [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈpædi]
Harry , who was leading , swung down a dimly lighted alley , Jim and Paddy
哈里 , WHO 曾是 领导 , 摇摆 向下 一个 依稀 照明 胡同 , 吉姆 和 稻田
[ˈfa:lʊʃɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
following in order .
下列的 在 命令 :

哈里走在最前面, 沿着一条昏暗的小巷走去, 吉姆和帕迪依次跟在后面。

[ðə; ði] [pəˈli:smən] , [hu:] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌtʃ]
The policeman , who apparently had little confidence in his ability to catch such
这 警察 , WHO 显然 有 小的 信心 在 他的 能力 到 抓住 这样的
[ˈnɪmb(ə)l] - [ˈfʊtɪd] [ˈdʒentri] ,
nimble - footed gentry ,
灵活 - 有脚的 绅 ,

这位警察显然对自己抓捕这些身手敏捷的绅士没什么信心,

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
stopped at the corner ,
停止 在 这 角落 ,
[ˈtʃɔ:rdʒ] [ˈstɒpt] [ˈkɔ:rnər]
在街角停了下来,

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈdevəlz] [tæˈtu:; wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪt] [klʌb] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [æz; əz][ə; eɪ]
and commenced a devil's tattoo with his night club on the pavement as a
和 开始 一个 魔鬼的 纹身 和 他的 夜晚 俱乐部 在 这 路面 作为 一个
[ˈsɪɡnəl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kəmˈpeɪtriət] [tu:; tə] [hed] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
signal for some compatriot to head off the fugitives .
信号 为了 一些 同胞 到 头 离开 这 逃犯 .

他在人行道上用夜总会的标志画了一个魔鬼纹身, 以此向同胞发出信号, 让他们去阻止逃犯。

[tɑ:m][ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [ʌp] , [dæʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
Tom and I , who were close up , dashed by him without a word ,
汤姆 和 我 , WHO 是 关闭 向上 , 虚线 经过 他 没有 一个 单词 ,
[ˈtʃɔ:rdʒ] [ˈtʃɔ:rdʒ]
我和汤姆离他很近, 他一句话也没说就冲了过去。

[rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] , [nʊʃ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔ:st] .
resolved to stick to our friends , no matter what the cost .
已解决 到 戳 到 我们的 朋友们 , 不 事情 什么 这 成本 .
[ˈtʃɔ:rdʒ] [ˈtʃɔ:rdʒ]
决心无论付出什么代价都要和朋友们在一起。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [lʊk] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd]
Tom was chuckling with delight , gave me a look over his shoulder , and
汤姆 曾是 轻笑 和 喜 , 给予 我 一个 看 超过 他的 肩膀 , 和
[set][ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [peɪs] ,
set a killing pace ,
放 一个 杀 步伐 ,

汤姆得意地轻笑着, 回头看了我一眼, 然后加快了脚步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [em ˈi:][ɔ:f] [maɪ] [fi:t] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdɪstənsɪŋ]
with the laudable ambition of running me off my feet , as well as distancing
和 这 值得称赞 志向 的 跑步 我 离开 我的 脚 , 作为 出色地 作为 保持社交距离
[ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈsju:əz] .
our pursuers .
我们的 追击者 .

他们的雄心壮志是要让我疲于奔命, 并甩开追兵。

[ˈtʃeɪsɪŋ]
Chasing
追逐
[ˈtʃɔ:rdʒ] [ˈtʃɔ:rdʒ]
追逐

[ænd; ʌnd] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pleʒərz] [ʌv; əv][mæn] ,
and being chased is one of the primitive pleasures of man ,
和 存在 追逐 是 一 的 这 原始 快乐 的 男人 ,
被追逐是人类最原始的乐趣之一。

[ænd; ʌnd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi]['evər] [kwaɪt] [ˌaʊt'groʊ] [aɪ 'tiː] .
and I doubt if we ever quite outgrow it .
和 我 怀疑 如果 我们 曾经 相当 不再适合 它 :
我怀疑我们是否能彻底摆脱它。

[wiː; wi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
We cut through the darkness , with the cool night air in our faces ,
我们 切 通过 这 黑暗 , 和 这 凉爽的 夜晚 空气 在 我们的 面孔 ,
我们划破黑暗, 凉爽的夜风扑面而来。

['sprɪntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['faɪnəlz]
sprinting over the slippery cobble - stones of the pavement as if in the finals
短跑 超过 这 滑 鹅卵石 - 石头 的 这 路面 作为 如果 在 这 决赛
[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['hʌndrəd] .
of a " hundred .
的 一个 " 百 :
在湿滑的鹅卵石人行道上飞奔, 仿佛在参加百场决赛。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] ['pleʒər] [ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
" **There was a mad pleasure in it all** ,
" 那里 曾是 一个 疯狂的 乐趣 在 它 全部 ,
“这一切之中蕴含着一种疯狂的快感,”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'hed] [fɔːr; fər]
and the listening for sounds of pursuit and the looking sharply ahead for
和 这 聆听 为了 声音 的 追逐 和 这 寻找 尖锐地 前方 为了
['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [zest] .
threatening danger added a double zest .
威胁 危险 额外 一个 双倍的 热情 :
倾听追击的声音, 并时刻警惕前方可能出现的危险, 这更增添了双重刺激。

[aɪ 'tiː] [ri'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][oʊld] ['læŋkəʃə] ,
It reminded me of a night in old Lancashire ,
它 提醒 我 的 一个 夜晚 在 老的 兰开夏郡 ,
这让我想起了在兰开夏郡度过的一个夜晚。

[wen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['skuːlˌmeɪts] [aɪ][hæd; həd] ['reɪdɪd] [ə; eɪ] ['fɑːrməz] ['ɔːrtʃərd] ,
when with some schoolmates I had raided a farmer's orchard ,
什么时候 和 一些 同学 我 有 突袭 一个 农民的 果园 ,
我和几个同学一起闯入一个农民的果园时,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['dʒækɪts][wiː; wi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krɔːs] -
and with the spoils under our jackets we had led him a cross -
和 和 这 战利品 在下面 我们的 夹克 我们 有 引领 他 一个 叉 -
['kʌntri] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ,
country run of a couple of miles ,
国家 跑步 的 一个 夫妻 的 英里 ,
我们把战利品藏在外套里, 带着他跑了两英里的越野路。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈθræʃɪŋ] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪˈhaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
knowing that a good thrashing was close behind as the punishment for a
会心 那 一个 好的 猛烈抽打 曾是 关闭 在后面 作为 这 惩罚 为了 一个
[ˈstʌmb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ]
stumble or a temporary shortness of breath
绊倒 或者 一个 暂时的 短促 的 气息

他们知道，一旦跌倒或暂时气喘吁吁，就会遭到一顿毒打。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [dɑːrk][fɔːrmz] [əˈhed]
We were gaining on the three dark forms ahead
我们 是 获得 在 这 三 黑暗的 表格 前方
[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɑːbd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
for we could see them more and more plainly as they bobbed against the
为了 我们 可以 看 他们 更多的 和 更多的 显然 作为 他们 波波德 反对 这
[laɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
lights at the end of the street
灯 在 这 结尾 的 这 街道

我们正在追赶前方三个黑影，
因为随着它们在街尾的灯光下晃动，我们能越来越清楚地看到它们。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [jel] [æt; ət][juːˈes][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɔːr] [ˈdɔːrweɪ]
Occasionally some one would yell at us from a window or doorway
偶尔 一些 一 会 叫喊 在 我们 从 一个 窗户 或者 门口
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːk] - [niːd] [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
but the pounding of the knock - kneed bobby was growing more and more
但 这 猛击 的 这 敲 - 膝盖 鲍比 曾是 生长 更多的 和 更多的
[feɪnt]
faint
头晕的

但是，那个患有罗圈腿的警察的捶打声越来越微弱了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [ˈfʊtsteps] [æt; ət][ɔːl][bɪˈhaɪnd][juːˈes]
and we heard no footsteps at all behind us
和 我们 听到 不 脚步声 在 全部 在后面 我们
[wɪː; wi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˈpædi] , [huːz] [ˈbɑːksɪŋ] [ˈefərts] [hæd; həd][təʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]
We had almost reached Paddy , whose boxing efforts had told on his
我们 有 几乎 达到 稻田 , 谁 拳击 努力 有 讲述 在 他的
[ɪnˈdʊərəns]
endurance
耐力

我们几乎追上了帕迪，他的拳击训练已经耗尽了他的体力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈhæri]
and I was just about to call to Jim and Harry
和 我 曾是 只是 关于 到 称呼 到 吉姆 和 哈里
[wɛn] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ə; eɪ] [həˈkɒliən] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [bræs]
when suddenly there emerged from the darkness a herculean figure in brass
什么时候 突然 那里 出现 从 这 黑暗 一个 赫拉克勒斯 数字 在 黄铜
[ˈbʌtnz]
buttons
按钮

突然，黑暗中出现了一个身披黄铜纽扣的魁梧身影。

[aɪˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] , [laɪk][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈhæmlɪts] [ˈfɑːðər] , [ˈsaɪlənt]
It floated into the middle of the alley , like the ghost of Hamlet's father , silent
它 漂浮 进入 这 中间 的 这 胡同 , 喜欢 这 鬼 的 哈姆雷特的 父亲 , 沉默的
 , [hjuːdʒ] , [pɔːrˈtentəs] .
, huge , portentous .
 , 巨大的 , 不祥的 .

它飘到了巷子中央，就像哈姆雷特父亲的鬼魂一样，无声无息，体型庞大，预示着不祥之兆。

[æ; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈhæri] [æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] ,
A long arm reached for Harry as he dodged to one side of the alley ,
一个 长的 手臂 达到 为了 哈里 作为 他 躲避 到 一 边 的 这 胡同 ,
哈利向巷子一侧躲闪时，一只长臂伸向了他。

[ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn] , [waɪ] [ˈdʒɪm][slɪd][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
and gathered the little fellow in , while Jim slid by on the other side .
和 聚集 这 小的 同伴 在 , 尽管 吉姆 滑行 经过 在 这 其他 边 .
于是，他们把小家伙抱了起来，而吉姆则从另一边溜了过去。

[ˈpædi] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈhəriːz] [əˈsɪstəns] ,
Paddy sprang to Harry's assistance ,
稻田 弹簧 到 哈利的 协助 ,
帕迪立即上前帮助哈利。

[ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn]
and got a blow with the flat of the hand that sent him in a heap on
和 得到 一个 吹 和 这 平坦的 的 这 手 那 发送 他 在 一个 堆 在
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .

然后他被一记手掌打倒在人行道上。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði][ˈfreɪkəs] , [bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd][aɪ] ,
Jim was about to mix in the fracas , but Tom and I ,
吉姆 曾是 关于 到 混合 在 这 骚乱 , 但 汤姆 和 我 ,
吉姆正要加入混战，但我和汤姆

[huː] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈseɪl] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [kɔːt] [ænd; ənd] [held]
who knew better than to assail the majesty of the law , caught and held
WHO 知道 更好的 比 到 攻击 这 威严 的 这 法律 , 捕捉 和 握住
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那些懂得尊重法律权威的人抓住了他，把他关了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [spoʊk] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈhəriːz] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈstrʌɡlz] .
For a moment neither of us spoke , watching Harry's futile struggles .
为了 一个 片刻 两者都不 的 我们 辐 , 观看 哈利的 徒劳 斗争 .
我们俩沉默了一会儿，看着哈利徒劳的挣扎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [ˈfɜːrmlɪ] , [bʌt; bət][ˈdʒentli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrækʃəs] [tʃaɪld] ,
He was being held firmly , but gently , like a fractious child ,
他 曾是 存在 握住 牢牢 , 但 轻轻地 , 喜欢 一个 易怒的 孩子 ,
他被人紧紧地、但又温柔地抱着，就像抱着一个任性的孩子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [ðæt] [kæst] [ˈpædiːz] [ˈbrɒʊg] [kwat] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [sed]
and a voice of a richness that cast Paddy's brogue quite in the shade said
和 一个 嗓音 的 一个 丰富 那 投掷 帕迪的 布洛克鞋 相当 在 这 阴影 说
[ˈsuːðɪŋli] ,
soothingly ,
舒缓地 ,

一个声音浑厚悦耳，相比之下，帕迪的口音就显得黯然失色了，他柔声说道：

" [ˈæɹə] [ðer; ðər] , [biː; bi] [ˈeɪzi] .
" **Arrah there , be aisy .**
" 阿拉 那里 , 是 艾西 .

“啊，别这样。”

[ɪts] [ˈhɜːrtɪn] - - - [jiː; ji] [aɪr; ər] .
It's hurtin ' yesel ' ye are .
它是 受伤 - - 是的 是 .

是的，你很痛苦。

[biː; bi] [ˈeɪzi] , [ɔːr] [aɪl] [pʊl] [jiː; ji] [ɪn] .
Be aisy , or I'll pull ye in .
是 艾西 , 或者患病的 拉 是的 在 .

别装乖，不然我就把你拉进来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [spiːk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [kwat] [ˈʌnˈkæni] .
" **I was glad to hear the figure speak , for the silence was quite uncanny .**
" 我 曾是 高兴的 到 听到 这 数字 说话 , 为了 这 沉默 曾是 相当 不可思议 .

“我很高兴听到那个人说话，因为之前的寂静非常诡异。”

[tɑːm] [ədˈvænst] [ɪn] [ðæt] [kənˈsɪliətɔːri] [wei] [ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; hæz] [ə; eɪ]
Tom advanced in that conciliatory way of his when he feels that he has a
汤姆 先进的 在 那 和解 方式 的 他的 什么时候 他 感觉 那 他 有 一个
[ˈdelɪkət] [tæsk] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
delicate task before him ,
精美的 任务 前 他 ,

当汤姆觉得自己面临棘手的任务时，他就会用那种和解的方式推进工作。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [əˈpiːl] ,
and was about to make his little appeal ,
和 曾是 关于 到 制作 他的 小的 上诉 ,

他正准备提出他的小请求，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [ˈʌv; əv] [bɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [wen] [ˈpædi] ,
with one hand on the roll of bills in his pocket , when Paddy ,
和 一 手 在 这 卷 的 账单 在 他的 口袋 , 什么时候 稻田 ,

帕迪一只手放在口袋里的一卷钞票上，这时，

[huː] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] , [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət]
who had sat up at the sound of the voice , and was looking fixedly at
WHO 有 卫星 向上 在 这 声音 的 这 嗓音 , 和 曾是 寻找 固定地 在
[ˈhəriːz] [ˈkæptər] ,
Harry's captor ,
哈利的 俘虏者 ,

听到声音，他坐了起来，目不转睛地盯着哈利的俘虏。

[geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ˈʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [sərˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [dʒɔɪ] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈskleɪmd] , " [brɪˈɡɔːri] , [ˈdɪni] ,
gave a howl of mingled surprise and joy , and exclaimed , " Begorry , Dinny ,
给予 一个 嚎 的 混合 惊喜 和 喜悦 , 和 惊呼 , " 贝戈里 , 迪尼 ,
[jiː; ji] [ˈkənəˈmaʊə] ,
ye Connemara divil ,
是的 康尼马拉 魔鬼 ,

他发出了一声既惊讶又喜悦的嚎叫，并喊道：“该死的，迪尼，你这康尼马拉的魔鬼！”

[let][ðə; ði][læd][gʊʊ] , [ɔ:r] [aɪ] [breɪk] [jə] [feɪs] .
let the lad go , or I'll break yer face .
让 这 小伙子 去 , 或者患病的 休息 你的 脸 .

放了那小子, 不然我就揍扁你。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 253**]
" [页 -]

[æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ˈhæri] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə]
At these words Harry stopped his struggles and Jim abandoned his efforts to
在 这些 字 哈里 停止 他的 斗争 和 吉姆 弃 他的 努力 到
[breɪk] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
break away from me .
休息 离开 从 我 .

听到这些话, 哈里停止了挣扎, 吉姆也放弃了摆脱我的努力。

[tɑ:m] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:;] ,
Tom stood with his mouth wide open , uncertain what to do ,
汤姆 站立 和 他的 嘴 宽的 打开 , 不确定 什么 到 做 ,
汤姆张着嘴站在那里, 不知所措。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
and I waited as if I was watching a play ,
和 我 等待 作为 如果 我 曾是 观看 一个 玩 ,

我静静地等待着, 就像在看一场戏一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [sprʌŋ] [ɑ:n][em ˈi:] .
and the dramatic climax was about to be sprung on me .
和 这 戏剧性 高潮 曾是 关于 到 是 弹簧 在 我 .

戏剧性的高潮即将到来。

[ˈpædi] [roʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ʌnˈstedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Paddy rose slowly and unsteadily to his feet ;
稻田 玫瑰 缓慢地 和 不稳定地 到 他的 脚 ;

帕迪缓缓地、摇摇晃晃地站了起来;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [pəˈli:smən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [hænd] ,
and the big policeman took him by the collar with his unoccupied hand ,
和 这 大的 警察 采取 他 经过 这 衣领 和 他的 空置 手 ,

那个高大警察用空着的那只手揪住他的衣领。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] ,
and led him to the light of a little window ,
和 引领 他 到 这 光 的 一个 小的 窗户 ,

然后领着他来到一扇小窗户的光亮处,

[wer] [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
where he studied his face a moment in silence .
在哪里 他 研究 他的 脸 一个 片刻 在 沉默 .

他沉默地凝视着自己的脸片刻。

[ˈɡrædʒʊəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkɑ:pəz] [feɪs] [ðer; ðər] [sprɛd] [ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] ,
Gradually over the big copper's face there spread a grin of recognition ,
逐步地 超过 这 大的 铜的 脸 那里 传播 一个 咧嘴笑 的 认出 ,

渐渐地, 大个子警察脸上露出了恍然大悟的笑容。

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['mʌstæf; mə'stæf] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnərz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [lʊk]
his brown mustache drawing up at the corners , despite his efforts to look
他的 棕色的 胡子 绘画 向上 在 这 角落 , 尽管 他的 努力 到 看
[sɪ'vɪr] .
severe .
严重 .

尽管他努力装出一副严肃的样子，但他的棕色胡须嘴角还是向上翘了起来。

" [fɔr] , - [tɪz] - , ['pætrɪk] , [ji:; ji] - , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Sure , ' tis yesilf , Patrick , ye blaguard , " he said at last , shaking his head ;
" 当然 , - 的 - , 帕特里克 , 是的 - , " 他 说 在 最后的 , 摇晃 他的 头 ;
“当然，是真的，帕特里克，你这个骗子，”他最后摇着头说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开始和结束(At Start and Finish)

第11/11页

" [bʌt; bət] [frɪnd] [ɔ:r] [noʊ] [frɪnd] , [ə; eɪ] [wa:n] [oʊ] - [em 'i:] ['kærz] , [ɪf] [rɔ:ŋ] [ji:v] [dʌn] . "
" but frind or no frind , divil a wan o ' me cares , if wrong ye've done . "

“但不管是不是朋友，我一点也不在乎你是否做错了事。”

" [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [əɪ 'vi:] [ə; eɪ] [lɑ:rk] , [æn; ən] - [noʊ] [hɑ:rm] [æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət] [ɔ:l] , " ['ænsər] ['pædi] ;
" It's only a bit av a lark , an ' no harm at all , at all , " answered Paddy ;

“这只是个玩笑，一点儿也不伤人，”帕迪回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] [sɜ:rt] , [ðə; ði] ['bɑ:ksɪŋ] ['kɑ:ntest] ,
and then he told the story of the evening , the search , the boxing contest ,

然后他讲述了当晚发生的事情，包括搜寻过程和拳击比赛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ,
and the mischief in the lobby , making as little as possible of the latter ,

以及在大厅里发生的恶作剧，尽量减少后者的影响。

[ænd; ənd] [eks'peɪfɪeɪtɪŋ] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə] [faɪnd] " ['dɪni] , [ðə; ði] ['kɑ:pər] ,
and expatiating at length on our efforts to find " Dinny , the copper ,

并详细描述了我们的寻找“铜匠迪尼”的努力，

" [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'stri:m] ['plezər] [æt; ət] ['faɪn(ə)] [sək'ses] .
" with our extreme pleasure at final success .

“我们对最终的成功感到无比欣喜。”

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] [ɪntrə'dusɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [praɪd] [ænd; ənd] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
He ended by introducing us all with much pride and satisfaction .

最后，他满怀自豪和满足地向我们介绍了所有人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['dɪni] ['lɪsnd] [æt; ət] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Dinny listened at first with suspicion ,

迪尼起初带着怀疑听着，

[æftərwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [æz; əz] ['pædi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər]
afterward with a flash in his blue eyes as Paddy described his victory over

['dʒɑ:nsən] ,
Johnson ,

随后，帕迪在描述他战胜约翰逊的胜利时，他蓝色的眼睛里闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] , [ɪk'spændɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [grɪn] ,
and finally with a slow smile , expanding into a grin ,

最后，他缓缓露出微笑，笑容逐渐扩大成灿烂的笑容。

[æz; əz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] .
as the adventure in the lobby was described .
作为 这 冒险 在 这 大厅 曾是 描述 .

正如之前描述的那样，大厅里的奇遇发生了。

[wen] ['pædi] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] " [ɑ:rm] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [bɔ:] " [tɜ:rnd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['letɪŋ]
When Paddy finished , the " arm - of - the - law " turned without a word , letting
什么时候 稻田 完成的 , 这 " 手臂 - 的 - 这 - 法律 " 转向 没有 一个 单词 , 出租
['hæri] [ænd; ənd] ['pædi] [goʊ] [fri:] [ə'gen] ,
Harry and Paddy go free again ,
哈里 和 稻田 去 自由的 再次 ,

帕迪说完后，“执法者”一言不发地转身离开，再次放走了哈利和帕迪。

[tæpt] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [θru:] [hu:z] [braʊn] ['kɜ:rt(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪt] [hæd; həd] ['stri:md]
tapped on the little window , through whose brown curtain enough light had streamed
轻敲 在 这 小的 窗户 , 通过 谁 棕色的 窗帘 足够的 光 有 流媒体
[tu:; tə] [meɪk] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)] ,
to make recognition possible ,
到 制作 认出 可能的 ,

他敲了敲小窗户，透过棕色的窗帘透进来的光线足以让他认出里面的人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [bəʊlts] .
and waited in silence until there came a sound of moving bolts .
和 等待 在 沉默 直到 那里 来了 一个 声音 的 移动 螺栓 .

他们静静地等待着，直到听到螺栓移动的声音。

[hi:; hi] [ðen] [pʊʃt] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] , [led][ju: 'es] [θru:] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['entri] ,
He then pushed a door open , led us through a dark entry ,
他 然后 推动 一个 门 打开 , 引领 我们 通过 一个 黑暗的 入口 ,

然后他推开一扇门，领着我们穿过一条昏暗的通道。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bæk] [ru:m] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['teɪbl] , ['plenti] [ʌv; əv] [tʃerz] ,
and into a little back room , where was a long table , plenty of chairs ,
和 进入 一个 小的 后退 房间 , 在哪里 曾是 一个 长的 桌子 , 很多 的 椅子 ,

然后我们走进后面的小房间，里面有一张长桌子和许多椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ket(ə)] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
and a kettle singing on the stove in the corner .
和 一个 壶 歌唱 在 这 火炉 在 这 角落 .

角落里的炉子上，水壶正发出嗡嗡声。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [snʌɡ] [rɪ'tri:t] [ðæt] ['dɪni]
I have a suspicion that it was from this very same snug retreat that Dinny
我 有 一个 怀疑 那 它 曾是 从 这 非常 相同的 舒适 撤退 那 迪尼
[ɪ'mɜ:rdʒd] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætɪŋ] [naɪt] [klʌb] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .
emerged when the sound of the rattling night club disturbed him .
出现 什么时候 这 声音 的 这 嘎嘎作响 夜晚 俱乐部 不安 他 .

我怀疑，当喧闹的夜总会声惊扰了迪尼时，他就是从这个舒适的角落里走出来的。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔ:rəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ræfəti] ,
I learned that the little room was the sanctum sanctorum of the widow Rafferty ,
我 学习 那 这 小的 房间 曾是 这 圣所 圣所 的 这 寡妇 拉弗蒂 ,

我了解到，那间小房间是拉弗蒂寡妇的至圣所。

[hu:z] [bə:r] - [ru:m] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [tu:] ['pʌblɪk] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] .
whose bar - room in front was too public to suit the refined taste of Mr .
谁 酒吧 - 房间 在 正面 曾是 也 民众 到 套装 这 精制 品尝 的 先生 .
['denɪs] ['sʌlɪvən] ,
Dennis Sullivan ,
丹尼斯 沙利文 ,

前面的酒吧间过于喧闹，不符合丹尼斯·沙利文先生的高雅品味。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][pərˈhæps] [mɔːr] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv]
and was also perhaps more exposed to the gaze of an inquisitive
和 曾是 还 也许 更多的 裸露 到 这 目光 的 一个 好奇
[ɪnˈspektər] .
inspector .
检查员 .

而且，他或许也更容易受到好奇的检查员的注视。

[ˈdɪni] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈkʌbərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [huː] [nuː] [ðə; ði] [wei]
Dinny went to a corner cupboard , with the air of a man who knew the way
迪尼 去 到 一个 角落 橱柜 , 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 知道 这 方式
,
.
.
.

迪尼走到角落的橱柜前，一副老练熟稔的样子。

[tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌɡ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
took from it a brown jug , and placed it carefully on the table with a
采取 从 它 一个 棕色的 水壶 , 和 放置 它 小心 在 这 桌子 和 一个
[hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈtʌmblərz] .
half - dozen tumblers .
一半 - 打 玻璃杯 .

从里面拿出一个棕色水罐，小心地放在桌子上，旁边还有六个玻璃杯。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
pointed to the chairs with a wave of his hand ,
尖 到 这 椅子 和 一个 海浪 的 他的 手 ,
.
他挥了挥手，指了指椅子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] , " ,
and when we were seated he broke the silence with , " Gintlemen ,
和 什么时候 我们 是 坐着 他 打破 这 沉默 和 , " 绅士们 ,
.
我们坐下后，他打破了沉默，说道：“先生们，

- [tɪz] [praʊd] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [miːt] [jiː; ji][ɔːl] ,
' tis proud I am to meet ye all ,
- 的 自豪的 我 是 到 见面 是的 全部 ,

很荣幸能见到各位，

[ðʊʊ] [ɪn][bæd] [ˈkʌmpəni] [jiː; ji] [kʌm] " ([ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˈpædi]) .
though in bad company ye come " (the last with a smile at Paddy) .
尽管 在 坏的 公司 是的 来 " (这 最后的 和 一个 微笑 在 稻田) .
.
即使你身处不良之境”(最后对帕迪笑了笑)。

" [aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] " ([ˈlʊkɪŋ] [ˈfɑːndli][æt; ət][ðə; ði][dʒʌɡ]) " [wɪl] [ˈkɑːpeɪ][ðə; ði] [naɪt]
" I've a little something here " (looking fondly at the jug) " will kape the night
" 我已经 一个 小的 某物 这里 " (寻找 深情地 在 这 水壶) " 将要 咖啡 这 夜晚
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

“我这儿有点东西”(深情地看着水壶) “可以喝上一晚上；

- [tɪz][ðə; ði][rɑ:l][oʊld][stʌf] , [sʌtʃ][æz; əz][wi:; wi][ju:st][tu:; tə][drɪŋk][ɪn][oʊld][ˌkənəˈmaɪə] . -
- **'tis the rale old stuff , such as we used to drink in old Connemara .** -
- 的 这 拉尔 老的 东西 , 这样的 作为 我们 用过的 到 喝 在 老的 康尼马拉 . -

这是正宗的老酒，就像我们以前在康尼马拉喝的那种。

[tɪz][ˈeɪzi][aɪv][bɪn][wɪð; wɪθ][jes] , [bʌt; bət] , [feɪθ] ,
Tis aisy I've been with yes , but , faith ,
的 艾西 我已经 到过 和 是的 , 但 , 信仰 ,
我一直都相信，但是，信仰，

[aɪ][swɜr][tu:; tə][pʊl][ɪn][ˈaɪvə:ɪ][ˈmʌðə:z][sʌn][ðæt][wɪl][nɑ:t][drɪŋk][wɪð; wɪθ][emˈi:] .
I swear to pull in ivery mother's son that will not drink with me .
我 发誓 到 拉 在 白葡萄酒 母亲的 儿子 那 将要 不是 喝 和 我 .

我发誓，我会把每个不肯跟我喝酒的母亲儿子都拉进来。

"[wi:; wi][ɔ:l][fɪld][ˈaʊər; ɑ:r][ˈglæsɪz] , [ðʊʊ][tɑ:m][kɔ:ld][ju:ˈes][tu:; tə][ˈwɪtnəs][ðæt][hi:; hi][dræŋk]
- **" We all filled our glasses , though Tom called us to witness that he drank**
- 我们 全部 已填 我们的 眼镜 , 尽管 汤姆 称为 我们 到 证人 那 他 喝
[ˈʌndər][ˈprəʊtest] ,
under protest ,
在下面 反对 ,

“我们都斟满了酒杯，尽管汤姆叫我们来作证，说他是勉强喝的。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][θru:] [fɪr][ʌv; əv][əˈrest] .
and only through fear of arrest .
和 仅有的 通过 害怕 的 逮捕 .

仅仅是因为害怕被捕。

[dʒʌst][haʊ][lɔ:ŋ][wi:; wi][ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ˈræfərtɪz][bæk][ru:m][aɪ][ˈkænd:t][tel] ,
Just how long we lingered in the widow Rafferty's back room I cannot tell ,
只是 如何 长的 我们 徘徊不去 在 这 寡妇 拉弗蒂的 后退 房间 我 不能 告诉 ,
我记不清我们究竟在拉弗蒂寡妇的后屋里待了多久。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪˈskʌvəd][ˈdɪni][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈveri][prɪns][ʌv; əv][ˈkɒpəz] ,
but we discovered Dinny to be the very prince of coppers ,
但 我们 发现 迪尼 到 是 这 非常 王子 的 铜 ,
但我们发现迪尼简直就是警察中的王子。

[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][tel][ə; eɪ][gʊd][ˈstɔ:ri][ænd; ənd][sɪŋ][ə; eɪ][ˈbetər][sɔ:ŋ] .
able to tell a good story and sing a better song .
有能力的 到 告诉 一个 好的 故事 和 唱歌 一个 更好的 歌曲 .

既能讲好故事，又能唱好歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɔ:θ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] ,
He was a broth of a boy ,
他 曾是 一个 肉汤 的 一个 男生 ,

他是个男孩，

[ænd; ənd][wʊd][hæv; həv][ˈglædnɪd][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfʊtbɔ:l][ti:m] .
and would have gladdened the eyes of the manager of a football team .
和 会 有 高兴 这 眼睛 的 这 经理 的 一个 足球 团队 .

这会让足球队经理看到后非常高兴。

[hi:; hi][stʊd][sɪks][fi:t][θri:] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstɔ:kɪŋz] , [ænd; ənd][weɪd][tu:] [ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈfɪfti]
He stood six feet three in his stockings , and weighed two hundred and fifty
他 站立 六 脚 三 在 他的 长筒袜 , 和 称重 二 百 和 五十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

他穿袜子身高六英尺三英寸，体重二百五十磅。

[ɔ:l] [gʊd] [stʌf] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][neɪlz] .
all good stuff , and as hard as nails .

全部 好的 东西 , 和 作为 难的 作为 指甲 .

全是好东西, 而且坚如磐石。

[hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ,
His uniform was fresh , and fitted him like a glove ,
他的 制服 曾是 新鲜的 , 和 适配 他 喜欢 一个 手套 ,
他的制服崭新锃亮, 非常合身。

[waɪl] [ˈevri] [ˈbʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [kəˈdets] .
while every button was bright as a West Point cadet's .
尽管 每一个 按钮 曾是 明亮的 作为 一个 西方 观点 学员的 .
每个按钮都像西点军校学员的纽扣一样闪亮。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmju:tʃuəl] [ɪkspreʃənz] [ʌv; əv]
When we came to part with him it was with mutual expressions of
什么时候 我们 来了 到 部分 和 他 它 曾是 和 相互的 表达式 的
[gʊd] [wɪl] ,
good will ,
好的 将要 ,
我们与他分别时, 彼此都表达了友好的意愿。

[wɪtʃ] [wə:; wər] [ɪnˈkri:st] [wen] [wi:; wi] [dɪˈskʌvəd] [hi:; hi][hæd; həd][sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
which were increased when we discovered he had sent for a carriage ,
哪个 是 增加 什么时候 我们 发现 他 有 发送 为了 一个 运输 ,
当我们发现他派人叫了马车时, 这种感觉更加强烈了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈweɪtɪd] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ˈæli] .
and the same awaited us in the dark alley .
和 这 相同的 等待中 我们 在 这 黑暗的 胡同 .
同样的事情也在黑暗的小巷里等着我们。

[ɪf]
If
如果

如果

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][dju:z] [hi:; hi][ɪz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
he has his dues he is chief of police by this time .
他 有 他的 会费 他 是 首席 的 警察 经过 这 时间 .
他功成名就, 此时他已经是警察局长了。

[wi:; wi][wə:; wər][ə; eɪ][bɪt][ˈkwaɪət][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kənˈtentɪd]
We were a bit quiet on the way home , a little weary , and very contented
我们 是 一个 少量 安静的 在 这 方式 家 , 一个 小的 厌倦 , 和 非常 满足
[ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and happy .
和 快乐的 .
回家的路上我们有点沉默, 有点疲惫, 但非常满足和快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [i:st] [æz; əz][wi:; wi] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
There was a hint of the morning in the east as we alighted at the
那里 曾是 一个 暗示 的 这 早晨 在 这 东方 作为 我们 下车 在 这
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,
我们抵达酒店时, 东方已经隐隐传来晨曦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:bi] [wʌz; wəz]['sailənt][ænd; ənd] [dɪ'z:rɪtɪd] .
and the lobby was silent and deserted .
和 这 大厅 曾是 沉默的 和 荒凉的 .

大厅里一片寂静，空无一人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [pli:zɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd]
We were much pleased to find that the elevator was still running , and
我们 是 很多 高兴 到 寻找 那 这 电梯 曾是 仍然 跑步 , 和
[wi:; wi] [klaɪmd] [ə'bo:rd] ,
we climbed aboard ,
我们 攀登 船上 ,

我们欣喜地发现电梯还在运行，于是便上了电梯。

[æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] .
at peace with all the world , and just ready for bed .
在 和平 和 全部 这 世界 , 和 只是 准备好 为了 床 .

内心平静，与世无争，准备就寝。

[æz; əz][tə:m] [sed] , [ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜ:rlɪər] [ɔ:r]['leɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [aɪ'ti:] .
As Tom said , a five minutes earlier or later would have spoiled it .
作为 汤姆 说 , 一个 五 分钟 早些时候 或者 之后 会 有 被宠坏了 它 .

正如汤姆所说，早五分钟或晚五分钟都会毁了这一切。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] , ['pædi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][gʊv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
When we reached the third floor , Paddy insisted that we must go with him
什么时候 我们 达到 这 第三 地面 , 稻田 坚持 那 我们 必须 去 和 他
[tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ,
to the fifth ,
到 这 第五 ,

当我们到达三楼时，帕迪坚持要我们跟他一起去五楼。

[soʊ][wi:; wi] [kept] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['hæri] [ʌn'lʌkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['dʒɪm] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .
so we kept on , and Harry unlocked the door and Jim lit the gas .
所以 我们 保留 在 , 和 哈里 已解锁 这 门 和 吉姆 点燃 这 气体 .

于是我们继续前进，哈里打开了门，吉姆点燃了煤气。

[wen] [wi:; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [naɪt] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɪ'gæən][tu:; tə][dra:p] , [hi:; hi]
When we bade him " good - night " and the elevator began to drop , he
什么时候 我们 巴德 他 " 好的 - 夜晚 " 和 这 电梯 开始 到 降低 , 他
[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:rwɛɪ] ,
stood in his doorway ,
站立 在 他的 门口 ,

当我们向他道“晚安”时，电梯开始下降，他站在门口。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [blɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] .
a smile of perfect bliss shining on his honest face .
一个 微笑 的 完美的 极乐 灼灼 在 他的 诚实的 脸 .

他纯真的脸上绽放出无比幸福的笑容。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd][æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ˌfer'wel] , [hæf]
He waved his big hand at us with a gesture that was half farewell , half
他 挥手 他的 大的 手 在 我们 和 一个 手势 那 曾是 一半 告别 , 一半
[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] ,
a benediction ,
一个 祝福 ,

他朝我们挥了挥大手，这个动作既像是告别，又像是祝福。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] ['hʌskɪli] " [æn; ən] - [ˌaɪvɜ-i] [wɑ:n][ə; eɪ] ['wɪnər] . "
and murmured huskily " An ' ivery wan a winner . "
和 低声说道 沙哑地 " 一个 - 白葡萄酒 万 一个 优胜者 . "

他沙哑地低语道：“An' ivery wan a winner.”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

